

# JANVIER

traduction: P. DENIS GUILLAUME



1981

**DIACONIE APOSTOLIQUE**

Via Carlo Cattaneo 2 — 00185 ROMA

## 1<sup>er</sup> JANVIER

### Circoncision de notre Seigneur Jésus Christ et mémoire de notre Père dans les saints Basile le Grand.

#### VÊPRES

*Premier cathisme:* Bienheureux l'homme.

Lucernaire, t. 8

**L**e Sauveur dans sa condescendance a bien voulu \* se laisser envelopper de langes comme un enfant \* par amour pour le genre humain; \* il n'a pas dédaigné la circoncision de la chair, \* celui qui, par sa Mère ayant l'âge de huit jours, \* par son Père est éternel et sans début. \* Fidèles, à haute voix disons-lui: \* Tu es notre Dieu, prends pitié de nous. (2 fois)

Notre Dieu, dans son immense bonté, \* sans honte s'est soumis à la circoncision de la chair, \* à tous il s'est donné en exemple pour notre salut: \* car l'Auteur même de la Loi \* accomplit les préceptes de la Loi \* et les oracles des Prophètes à son sujet. \* Toi qui entoures l'univers de ta main \* et qui de langes fus entouré, Seigneur, gloire à toi. (2 fois)

t. 4

**E**ponyme du royaume par ton nom, \* c'est le peuple saint du Christ, le sacerdoce royal \* qu'en ton amour de la sagesse et ton savoir \* comme pasteur, Père Basile, tu menas; \* aussi du diadème de son royaume t'a couronné \* le Roi des rois, le Seigneur de l'univers, \* le Fils coéternel qu'en dehors du temps le Père conçoit; \* prie-le de sauver et d'illuminer nos âmes. (2 fois)

Dans la splendeur de tes ornements, \* pontife Basile, tu annonças \* l'Évangile du royaume avec joie; \* et pour l'Église tu fis jaillir \* l'enseignement de l'orthodoxie; \* à sa lumière nous confessons désormais \* comme un seul Dieu le Père tout-puissant, \* le Verbe, Fils unique, et l'Esprit divin \* et glorifions en trois personnes l'indivisible Divinité; \* prie-la de sauver et d'illuminer nos âmes.

Toi qui fais partie des célestes choeurs \* et partages le séjour \* des Anges dont tu as imité la condition \* par la pure splendeur de ta vie, \* Père Basile, puisqu'en ton corps \* tu avais déjà renoncé, \* tel un



incorporel, aux terrestres plaisirs, \* auprès du Christ notre Dieu veuille intercéder \* pour nous qui jouissons de ta doctrine inspirée, \* afin qu'évitant les ténèbres de l'ignorance nous obtenions \* le salut et l'illumination de nos âmes.

#### Gloire au Père, t. 8

**E**n ami de la sagesse, Père saint, \* à tous les êtres préférant la vie avec Dieu, \* tu fis de ton existence une méditation sur la mort; \* à force de tempérance te dépouillant des passions de la chair \* et par l'étude divine de la Loi \* hors de toute entrave ayant conservé à ton âme sa dignité, \* dans l'abondance des vertus \* tu soumis à l'esprit tout souci de la chair; \* et pour avoir renoncé aux plaisirs d'ici-bas \* ainsi qu'au prince de ce monde, te voici en présence du Christ: \* demande-lui pour nos âmes la grâce du salut.

Maintenant ...

**L**e Sauveur dans sa condescendance a bien voulu \* se laisser envelopper de langes comme un enfant \* par amour pour le genre humain; \* il n'a pas dédaigné la circoncision de la chair, \* celui qui, par sa Mère ayant l'âge de huit jours, \* par son Père est éternel et sans début. \* Fidèles, à haute voix disons-lui: \* Tu es notre Dieu, prends pitié de nous.

*Entrée. Lumière joyeuse. Prokimenon du jour et les Lectures.*

#### Lecture de la Genèse

(17, 1-14)

**L**e Seigneur apparut à Abram et lui dit: Je suis ton Dieu; fais ce qui est agréable à mes yeux et sois irréprochable. J'établirai mon alliance entre nous et je multiplierai ta descendance à l'infini. Abram tomba la face contre terre et Dieu lui parla ainsi: Voici mon alliance avec toi: tu seras le père d'une multitude de nations. Et l'on ne t'appellera plus Abram, mais ton nom sera Abraham, car je fais de toi le père d'une multitude de nations. Je te rendrai extrêmement fécond, je ferai naître de toi des nations, et des rois sortiront de toi. J'établirai mon alliance avec toi et ta postérité, une alliance éternelle, pour être ton Dieu et celui de ta postérité. Je te donnerai, à toi et à tes descendants, le pays où tu séjournes comme étranger, toute la terre de Chanaan, en possession perpétuelle, et je serai votre Dieu. Le Seigneur dit encore à Abraham: Et toi, tu garderas mon alliance, toi et ta postérité, de génération en génération. Et voici l'alliance à observer entre moi et tes descendants de génération en génération: tout mâle parmi vous sera circoncis; vous ferez circoncire la chair de votre prépuce, et ce sera le signe de l'alliance entre moi et vous. A l'âge de huit jours, tout mâle parmi vous sera circoncis, de génération en génération, qu'il soit né dans la maison ou

acheté à prix d'argent à quelque étranger qui n'est pas de ta race; on devra circoncrire celui qui est né dans la maison et celui qui est acheté à prix d'argent; et mon alliance sera marquée dans votre chair comme une alliance pour toujours. Quant au mâle incirconcis, celui dont on n'aura pas coupé la chair du prépuce, sa vie sera retranchée de sa parenté, pour avoir violé mon alliance.

#### Lecture des Proverbes

(8, 22-30)

**L**e Seigneur m'a créée au début de ses voies, en vue de ses oeuvres. Avant les siècles il m'a fondée, au commencement, avant de former la terre et les abîmes et de faire jaillir les sources des eaux. Avant que les montagnes fussent affermiées, avant toute colline, je suis née. Alors le Seigneur fit la terre et les champs, et les confins du monde sous le ciel. Lorsqu'il disposait les cieus, j'étais là, lorsqu'il établissait son trône sur les vents, lorsqu'il affermissait les nuées d'en-haut, lorsqu'il fixait les sources sous le ciel. Lorsqu'il imposa des limites à la mer, pour que les eaux n'en franchissent pas les bords, lorsqu'il fortifia les assises de la terre, j'étais à l'oeuvre auprès de lui. Et je faisais ses délices jour après jour, dans l'allégresse de sa présence en tout temps.

#### Lecture de la Sagesse de Salomon

(Prov. 10,31-32; 11,4,7,19; 13,2,9; 8,17; 15,2; 14,33; 22,11; Eccl. 8,1; Sag. 6,13,12,14-16; 7,30; 8,2-4,7-9,17-18,21; 9,1-5,10-11,14)

**L**a bouche du juste répand la sagesse, les lèvres des hommes droits distillent la bienveillance. La bouche des sages médite la sagesse, leur justice les délivre de la mort. Le juste, quand il meurt, n'éteint pas l'espérance, car il naît à la vie et l'homme de bien jouit des fruits de la justice. Pour les justes lumière sans fin, auprès du Seigneur ils trouveront grâce et renom. La langue des prudents distille le savoir, en un coeur raisonnable demeure la sagesse. Le Seigneur chérit les coeurs purs, agréables lui sont les parfaits dans leur voie. La sagesse du Seigneur illumine le visage de l'homme sensé; elle prévient qui la désire avant d'en être connue et se laisse contempler de qui la chérit. Qui la cherche dès l'aurore n'aura pas à peiner, qui veille à cause d'elle échappe vite au souci. Elle-même s'en va partout chercher ceux qui sont dignes d'elle, et leur apparaît avec bienveillance par les chemins. Contre la Sagesse le mal ne saurait prévaloir. C'est pourquoi je me suis épris de sa beauté, je l'ai chérie et recherchée dès ma jeunesse, et me suis efforcé de l'épouser. Car le maître de l'univers l'a aimée, puisqu'elle est initiée à la science de Dieu, décidant de ses oeuvres par son choix. Les fruits de ses efforts sont les vertus; sagesse et tempérance, voilà ce qu'elle enseigne, avec justice et vaillance, rien de plus utile aux hommes en leur vie. Désire-t-on encore un savoir étendu? elle connaît le passé et conjecture l'avenir,

sait tourner les maximes et déchiffrer les énigmes, prévoit les signes et les prodiges, la succession des époques et des temps; aussi pour tous elle est de bon conseil; car en elle se trouve l'immortalité, qui puise à sa parole acquiert la renommée. C'est pourquoi, me tournant vers le Seigneur, je l'ai prié et lui ai dit de tout mon coeur: Dieu de nos Pères et Seigneur de tendresse, toi qui par ta parole as créé l'univers et qui par ta sagesse as formé l'homme pour dominer sur les créatures sorties de ta main et gouverner le monde en justice et sainteté, donne-moi la Sagesse qui siège avec toi, ne me rejette pas du nombre de tes enfants; car je suis ton serviteur, le fils de ta servante. Envoie ta Sagesse depuis ta sainte demeure, depuis le trône de ta gloire, afin qu'auprès de moi elle m'enseigne ce qui est agréable à tes yeux, qu'elle me guide sur le chemin du savoir et me protège dans le rayonnement de sa gloire. Car les pensées des mortels sont engourdies, et chancelantes sont leurs idées.

*Ou bien (usage slave): Proverbes 10,31-11,12 (voir aux vêpres du 6 Décembre).*

### Litic, t. 3

Par ta pure conduite ayant fait \* de ton âme une demeure pour le Christ source-de-vie, \* pontife Basile, tu fis jaillir \* sur l'univers les fleuves de tes pieux enseignements; \* et le peuple fidèle de l'Eglise, s'y abreuvant, \* comme fruit de lèvres confessant notre Dieu, \* offre son action de grâce à celui \* qui dans les siècles glorifie ton souvenir.

Le saint chrême de la grâce sur toi répandu \* t'a consacré pour annoncer l'Evangile du royaume des cieux; \* devenu toi-même l'odeur suave du Christ, \* du parfum de sa connaissance tu as comblé l'univers; \* pontife Basile, accueillant \* avec bienveillance la prière de tes serviteurs, \* sur nous qui vénérons ton souvenir \* supplie le Christ de répandre la grâce du salut.

Revêtu de l'ornement sacerdotal, \* Basile, champion de la sainte Trinité, \* devant le trône du juge tu comparus, \* affrontant le danger pour la foi; \* ayant montré l'endurance d'un lutteur, \* tu confondis la colère du préfet \* enhardi par la force de l'impiété \* et lorsqu'il menaçait de t'éventrer, \* avec ardeur tu préféras ce châtement \* et pour ton intention de mourir en témoin \* tu ceignis la couronne des vainqueurs \* auprès du Christ qui accorde la grâce du salut.

### Gloire au Père, t. 6

La grâce fut répandue sur tes lèvres, \* vénérable Père, et tu devins \* pasteur de l'Eglise du Christ, \* enseignant aux spirituelles brebis \* la foi en l'unique divinité \* de la consubstantielle Trinité.

## Maintenant, t. 8

Le Sauveur dans sa condescendance a bien voulu \* se laisser envelopper de langes comme un enfant \* par amour pour le genre humain; \* il n'a pas dédaigné la circoncision de la chair, \* celui qui, par sa Mère ayant l'âge de huit jours, \* par son Père est éternel et sans début. \* Fidèles, à haute voix disons-lui: \* Tu es notre Dieu, prends pitié de nous.

## Apostiches, t. 1

Abeille divine et sacrée \* de l'Eglise du Christ, \* Basile, pontife bienheureux, \* ayant pris comme aiguillon le désir de Dieu, \* de cette arme tu perças \* l'odieux blasphème des hérésies \* et pour les âmes des croyants \* tu déposas la douceur de la piété; \* maintenant que tu parcours \* l'éternel domaine et ses divines prairies, \* souviens-toi de nous en présence de la consubstantielle Trinité.

Ma bouche dira la sagesse  
et le murmure de mon coeur, l'intelligence.

En toi, Basile, sont réunies \* les vertus de tous les Saints: \* la douceur de Moïse, le zèle d'Elie, \* la confession de Pierre, l'intuition divine de Jean; \* comme Paul, sans cesse tu disais: \* Qui est faible, que moi aussi je ne le sois? \* Qui vient à tomber, qu'un feu ne me brûle? \* C'est pourquoi, toi qui partages leur séjour, \* intercède pour le salut de nos âmes.

## t. 2

La bouche du juste murmure la sagesse  
et sa langue proclame la justice.

Après avoir étudié \* la nature des êtres et constaté \* l'instabilité de chacun, \* tu découvris qu'immuable est seulement \* l'Etre suprême, le Créateur de l'univers; \* et plus tu désiras t'unir à lui, \* plus tu rejetas le désir \* de ce qui passe et disparaît; \* Basile, pontife sacré, \* intercède auprès de Dieu \* pour qu'à son amour nous ayons part, nous aussi.

## Gloire au Père, t. 6

Ayant reçu depuis le ciel \* la grâce de miracles étonnants \* et réfuté l'erreur des faux-dieux \* par tes divins enseignements, \* bienheureux Basile, tu devins \* la gloire et le support des Pontifes sacrés \* et parmi tous les Pères le modèle des docteurs; \* par le crédit que tu possèdes auprès du Christ, \* demande-lui pour nos âmes le salut.

**Maintenant, t. 8**

**N**otre Dieu, dans son immense bonté, \* sans honte s'est soumis à la circoncision de la chair, \* à tous il s'est donné en exemple pour notre salut: \* car l'Auteur même de la Loi \* accomplit les préceptes de la Loi \* et les oracles des Prophètes à son sujet. \* Toi qui entoures l'univers de ta main \* et qui de langes fus entouré, Seigneur, gloire à toi.

**Tropaires, t. 1**

**P**ar toute la terre ton message s'est répandu \* et ta parole fut reçue dans tout l'univers; \* par elle tu as enseigné les divines vérités, \* expliqué la nature des êtres et redressé la conduite des humains; \* Père saint, Pontife au nom royal, \* prie le Christ notre Dieu pour le salut de nos âmes.

Gloire au Père ... Maintenant ...

**S**ans changement tu assumas l'humaine condition, \* étant Dieu par nature, Seigneur compatissant; \* pour accomplir le précepte de la Loi, \* tu as voulu subir la circoncision de la chair \* afin de dissiper les ténèbres et d'arracher le voile où s'enveloppent nos passions. \* Gloire à ton immense bonté, \* gloire à ta miséricorde, ô Verbe de Dieu, \* gloire à l'ineffable tendresse qui t'a fait descendre jusqu'à nous.

**MATINES****Cathisme I, t. 5**

**E**n Basile célébrons \* la royale parure de l'Eglise du Christ, \* le trésor inépuisable de la doctrine sacrée; \* par elle il nous enseigne à vénérer \* dans l'unité de nature et la distinction des personnes la sainte Trinité.

**t. 1**

**E**n présence de la sainte Trinité \* intercède pour qu'au jour du jugement, \* nous les chantres de ton nom qui vénérons ton souvenir, \* nous trouvions grâce, tendresse et pardon de nos péchés, \* afin que de bouche et de coeur \* nous puissions glorifier le seul Ami du genre humain.

**L**e Maître du monde, le Créateur de l'univers, \* celui qui est uni au Père et à l'Esprit dans le ciel, \* sur terre est circoncis comme enfant de huit jours. \* Admirables sont tes oeuvres, divines en vérité, \* Seigneur, car tu acceptes pour nous la circoncision, \* puisque tu es l'accomplissement de la Loi.

## Cathisme II, t. 8

Ayant puisé le mystique trésor \* de l'ineffable sagesse par ta divine contemplation, \* pour tous les fidèles tu mis en réserve les flots de la vraie foi \* qui réjouissent divinement les coeurs des croyants \* mais engloutissent, comme il est juste, les doctrines erronées; \* c'est ainsi que doublement tu t'es montré \* par tes luttes pour la foi un invincible champion de la Trinité; \* pontife Basile, prie le Christ notre Dieu \* d'accorder la rémission de leurs péchés \* à ceux qui fêtent de tout coeur ta mémoire sacrée.

## t. 4

Insondable Océan de tendresse, pour nous, \* Seigneur, tu revêtis la forme du serviteur \* et dans la chair fus circoncis pour accorder à tous les hommes la grâce du salut.

*Après le Polyéléos:*

## Mégalynaires

Nous te magnifions, \* ô Christ source de vie \* qui pour nous en ce jour as bien voulu, \* pour te soumettre à la Loi, \* être circoncis dans ta chair immaculée.

Nous te magnifions, \* Père et Pontife Basile, \* et ta sainte mémoire, nous la célébrons, \* car tu intercèdes pour nous \* auprès du Christ notre Dieu.

*Versets 1: Acclamez Dieu, tous les habitants de la terre, chantez à la gloire de son nom. 2: Ecoutez ceci, tous les peuples, prêtez l'oreille, tous les habitants de l'univers. 3: A son peuple le Seigneur envoie la rédemption, saint et redoutable est son nom. 4: La bouche du juste murmure la sagesse, et sa langue proclame la justice. 5: Béni soit le nom du Seigneur, dès maintenant et jusque dans les siècles. 6: Tes prêtres se vêtent de justice et tes fidèles jubilent de joie. 7: Béni soit à jamais son nom de gloire, dans les siècles des siècles. 8: Heureux les habitants de ta maison, ils te louent dans les siècles des siècles.*

## Cathisme, t. 8

Par la puissance de tes enseignements divins \* ayant abattu les sombres hérésies, \* tu as englouti l'arrogance d'Arius; \* aux hommes tu prêchas la divinité de l'Esprit, \* par l'élévation de tes mains tu as mis à mort les ennemis, \* rejetant le culte proposé par Sabellius \* et détruisant la doctrine de Nestorius; \* pontife Basile, prie le Christ notre Dieu \* d'accorder la rémission de leurs péchés \* à ceux qui fêtent de tout coeur ta mémoire sacrée.

La grâce de tes paroles divines et la sublimité de tes enseignements \* sont pour nous l'échelle qui nous fait monter vers Dieu; \* possédant pour instrument la trompette de l'Esprit, \* tu t'en servis

pour annoncer les dogmes divins. \* Tu demeures à présent dans un lieu de fraîcheur, \* ayant reçu la récompense de tes combats; \* pontife Basile, prie le Christ notre Dieu \* d'accorder la rémission de leurs péchés \* à ceux qui fêtent de tout coeur ta mémoire sacrée.

Le Maître et Créateur de l'univers, \* de ton sein pur ayant pris chair, \* fit de toi, Toute-sainte, la protectrice des humains; \* aussi nous réfugions-nous tous auprès de toi, \* notre Dame, en demandant le pardon de nos péchés, \* et nous te prions d'être sauvés en l'au-delà \* des peines éternelles, de tout châtement \* et du prince de ce monde; c'est pourquoi nous te crions: \* Intercède auprès de ton Fils et notre Dieu, \* pour qu'il accorde le pardon de leurs péchés \* aux fidèles se prosternant devant le Christ ton Enfant.

*Anavathmi, la 1<sup>e</sup> antienne du ton 4: Dès ma jeunesse ...*

**Prokimenon, t. 4:** Ma bouche dira la sagesse, et le murmure de mon coeur, l'intelligence. *Verset:* Ecoutez ceci, tous les peuples, prêtez l'oreille, tous les habitants de l'univers.

Que tout ce qui vit et respire loue le Seigneur.

*Evangile et Psaume 50.*

Gloire au Père... Par les prières de saint Basile...

Maintenant... Par les prières de la Mère de Dieu...

Aie pitié de moi, ô Dieu...

#### t. 6

La grâce fut répandue sur tes lèvres, \* vénérable Père, et tu devins \* pasteur de l'Eglise du Christ, \* enseignant aux spirituelles brebis \* la foi en l'unique divinité \* de la consubstantielle Trinité.

*Canon de la fête, oeuvre d'Etienne; puis le canon du Saint, oeuvre de Jean Damascène. Catavasies de la Théophanie.*

#### Ode 1, t. 2

« Venez, tous les peuples, chantons pour notre Dieu, \* le Christ qui  
« divisa la mer \* pour le peuple qu'il soustrait \* à la servitude des  
« Egyptiens, \* car il s'est couvert de gloire.

L'ogdoade, image des siècles à venir, \* est illuminée et sanctifiée, \*  
ô Christ, par ta volontaire pauvreté; \* car en elle, selon la Loi, \* tu fus  
circoncis dans la chair.

Dans l'octave de son enfantement \* le Christ reçoit la circoncision; \*  
il en repousse l'ombre en ce jour, \* faisant surgir la clarté \* de  
la grâce, nouvelle loi.



C'est ta voix qu'il nous eût fallu, \* saint Basile, pour nous aider \*  
dans l'entreprise de chanter \* ton éloge, mais accorde-nous \* dans ton  
indulgence la grâce abondamment.



Utilement, avec le glaive de l'Esprit, \* Basile, tu as circoncis \* les passions de l'âme et du corps \* et toi-même à ton Seigneur \* en sacrifice tu t'es offert.

En ton amour de la philosophie, \* tu corriges les élans passionnés \* de la chair qui voulait prendre le dessus; \* Père Basile, désormais \* tu demeures dans le royaume sans fin.

Cheminaut par la voie raboteuse des vertus, \* du ciel tu as atteint \* le sol uni et sans rugosités \* et pour tous es devenu \* un modèle à imiter.

Initié aux mystères ineffables, \* toi-même tu servis d'initiateur \* au royal sacerdoce du Christ, \* en faisant briller sur nous \* la lumière de la sainte Trinité.

Qui pourrait décrire justement \* ta conception dépassant l'entendement? \* C'est Dieu qu'au monde tu as mis, \* Toute-sainte, le Sauveur universel \* qui nous est apparu dans la chair.

« De l'abîme il découvre les profondeurs, \* à pied sec il conduit ses « serviteurs, \* en la mer il engloutit les ennemis, \* le Seigneur puissant « dans les combats, \* car il s'est couvert de gloire.

« Israël s'engage sur les vagues de la mer \* qui en terre ferme alors « lui apparaît; \* mais les sombres flots, comme un tombeau liquide, \* « couvrirent les officiers des Egyptiens \* par la puissante force de la « main du Seigneur.

### Ode 3

« Seigneur, affermis nos coeurs en ton amour, \* toi qui sur la croix « fis disparaître le péché, \* et plante la crainte de ton nom \* dans les « coeurs de ceux qui te louent.

Le Verbe, Dieu suprême, ayant pris chair, \* fut circoncis pour accomplir la Loi; \* ce faisant, il nous accorde les prémices \* de la divine grâce et de l'immortelle vie.

Le Christ, en son incarnation, \* accomplit la Loi au lieu d'y déroger: \* le huitième jour il a daigné \* se faire circoncire de plein gré.



De toute science ayant fait le plein, \* non seulement de celle misérable d'ici-bas, \* mais surtout de celle d'en-haut, \* Basile, tu remplis le monde de clarté.

Fortifié par la crainte du Seigneur \* — principe de sagesse — en vérité, \* saint Basile, tu t'envolas \* sur les ailes de la suprême sagesse que tu aimais.



Basile, par ta sagesse tu montas \* vers la pratique des vertus, qui te permit \* d'accéder à la divine contemplation \* et tu fus initié à la connaissance des êtres.

Ta mémoire lumineuse, Père saint, \* vient en occurrence avec la fête pleine de clarté \* de la naissance du Christ, dont tu révélas \* l'ineffable mystère par tes enseignements.

Sans semence dans ton sein tu as conçu \* et mis au monde ineffablement le Dieu fait chair \* que les célestes Puissances n'osent regarder, \* Mère pure et toujours-vierge.

« Le Seigneur qui donne force à nos rois \* et exalte la puissance de  
« de ses oints \* naît d'une Vierge et se laisse baptiser. \* Aussi, fidèles,  
« crions-lui: \* Nul n'est saint comme toi, ô notre Dieu, \* nul n'est  
« juste comme toi, Seigneur.

« Nous tous qui sommes libres des antiques rets, \* puisque sont brisées  
« les dents des fauves dévorants, \* ouvrons la bouche pour des  
« chants de joie, \* tressant une guirlande de nos hymnes pour louer \*  
« le Verbe qui se plaît à nous combler de ses dons.

#### Cathisme, t. 8

Ouvrant ta bouche à la parole de Dieu, \* tu en fis jaillir la sagesse, héraut de la clarté, \* et par le monde tu semas les divines pensées; \* ratifiant la doctrine des Pères saints, \* à l'instar de saint Paul tu fus un champion de la foi; \* des Anges tu devins aussi le concitoyen, \* bienheureux Père, et leur confident; \* pontife Basile, prie le Christ notre Dieu \* d'accorder la rémission de leurs péchés \* à ceux qui fêtent de tout coeur ta mémoire sacrée.

#### t. 3

Sous les flots de tes enseignements \* tu irriguas le monde entier, \* et tu semas la bonne doctrine de la foi, \* Basile, car en toi reposa le Christ, la source de vie; \* pontife inspiré, par le crédit que tu possèdes auprès de lui \* prie-le de nous accorder la grâce du salut.

#### Kondakion de la fête, t. 3

Le Seigneur de l'univers \* daigne subir la circoncision \* et retranche, dans sa bonté, \* les fautes qui couvraient l'humanité; \* en ce jour il donne au monde le salut. \* Au plus haut des cieux se réjouit le pontife du Créateur, \* l'initiateur des divins mystères, saint Basile le Grand, \* qui porte la lumière du Christ notre Dieu.

## Ode 4

« Seigneur, j'ai perçu le plan de ton salut \* et je t'ai glorifié, \* seul  
« Ami des hommes.

Elle a pris fin, la circoncision, \* depuis que le Christ a voulu se faire circoncire \* pour sauver dans la grâce la multitude des nations.

La vie sans fin des siècles à venir \* est préfigurée par le huitième jour \* où le Christ Seigneur fut circoncis.



L'Eglise, son Epouse, se couvre de beauté, \* comme pour l'enfantement du Christ, \* en ta mémoire, Pontife bienheureux.

Te glorifiant d'être un enfant de Dieu, \* Basile, en ta piété tu refusas de ramener \* au rang de créature la Divinité.

Sans te rendre, tu combattis pour Dieu, \* Basile, car en tout \* tu étais soumis à ses commandements.

A son Eglise tu fus donné par Dieu, \* bienheureux Basile, \* comme enceinte et rempart fortifié.

En toi, Basile, les ennemis de Dieu \* ont pu voir la cognée les retranchant \* et le feu dévorant toute erreur.

Vierge pure, nous te supplions, \* toi qui sans semence mis au monde notre Dieu, \* d'intercéder sans cesse pour tes serviteurs.

« T a voix, Seigneur, il l'entendit, \* celui que tu nommas " Voix criant  
« dans le désert ", quand sur les eaux innombrables tu tonnas \* pour  
« rendre témoignage à ton Fils; \* tout entier possédé par l'Esprit qui  
« descendait, \* il s'écria: Tu es le Christ, \* sagesse et puissance de  
« Dieu.

« Purifié par le feu de la divine contemplation, \* le Prophète chan-  
« tant le renouveau de tout mortel \* de sa voix que fait vibrer l'Es-  
« prit \* annonce l'ineffable incarnation \* du Verbe qui brisa la force  
« des puissants.

## Ode 5

« T oi qui es la source de clarté \* et le créateur des siècles, \* Seigneur,  
« dirige-nous \* à la clarté de tes commandements: \* nous ne connais-  
« sons nul autre Dieu que toi.

Seigneur qui, sans qu'on puisse l'expliquer, \* es issu d'une Mère vierge \* et nullement n'as dédaigné \* de revêtir la forme des mortels, \* dès l'enfance loyalement tu accomplis la Loi.

A la nuit peut être comparée, \* comme ayant chéri l'obscurité de la Loi, \* celle qui enfanta Israël: \* c'est d'elle que, se levant, le Christ, \* lumière du monde, est apparu.



**L'**Eglise célèbre en vérité \* en ce jour double fête: la Circoncision \* du Maître paru sur terre comme enfant \* et la mémoire du serviteur, \* le sage Basile trois fois heureux.

Le Christ, insaisissable clarté \* que tu abritas, Vénérable, fit de toi \* une lampe lumineuse pour l'univers; \* aussi, Basile, nous chantons \* ta mémoire sacrée.

Ni Moïse le Législateur \* ni Joseph avant la Loi \* n'a donné telle mesure d'aliments \* comme toi, Basile, puisque tu offris \* en festin la propre chair de notre Dieu.

Expliquant la genèse de l'univers \* succinctement décrite \* par Moïse au Sinaï, \* bienheureux Basile, tu l'as développée \* en puisant pour tous aux trésors de notre Dieu.

Vierge pure qui as enfanté le Christ, \* le Créateur de l'univers, \* nous te crions: Réjouis-toi \* qui sur nous fis lever la divine clarté \* et pus loger en toi le Dieu infini.

«**P**rincede vie, Jésus vient effacer \* la sentence qui fut prise  
« contre Adam: \* bien que Dieu n'ait pas besoin de purification, \* pour  
« le coupable il se purifie dans le Jourdain; \* il y détruit l'inimitié et  
« procure à tous \* une paix qui surpasse tout esprit.

«**L**avés, par la spirituelle purification, \* du venin de l'ennemi fan-  
« geux et ténébreux, \* abordons la voie nouvelle et sans erreur \* qui  
« nous mène à l'ineffable joie \* dont seuls s'approchent ceux que Dieu  
« réconcilie.

#### Ode 6

«**L'**abîme sans fond de mes péchés \* m'encerclé, mais toi, Seigneur, \*  
« comme le prophète Jonas, \* à la fosse arrache ma vie.

A son terme est arrivée la Loi, \* car elle est accomplie par le Christ enfant \* qui accepte la circoncision \* pour effacer la malédiction de la Loi.

Les sabbats et la circoncision, \* orgueil du peuple hébreu, ont cessé \* sur l'ordre du Christ manifesté \* et le printemps de la grâce a resplendi.



**L**es âmes des pauvres consumées de faim, \* tu les as rassasiées, et les coeurs des affamés, \* Basile, tu les as comblés \* d'allégresse divine.

Tu as nourri les âmes affamées \* de la nourriture des cieus, \* ce pain des Anges qu'est la parole \* dont tu fus le meilleur intendant.

Laborieux comme une abeille, tu récoltas, \* saint Basile, la fleur de toutes les vertus; \* en elles devenu très adroit, \* tu méritas d'être dit bienheureux.

Tu t'empresas de rompre avec le monde, \* Père Basile, et de vivre en Dieu; \* quittant ce qui passe et disparaît, \* sagement tu acquis ce qui demeure à jamais.

C'est toi, divine Mère inépousée, \* toi la mère toujours-vierge, ô Marie, \* que préfigure le buisson du Sinaï \* s'unissant au feu sans en être consumé.

« **L**a voix du Verbe, le chandelier de la Clarté, \* l'étoile du matin  
« et du Soleil le précurseur \* crie au désert à tous les peuples: Repentez-  
« vous, \* venez vous purifier de vos péchés, \* car voici que s'avance  
« le Christ, \* le rédempteur du monde.

« **L**e Père proclame de sa bienheureuse voix \* bien-aimé celui qu'il  
« profère de son sein: \* Celui-ci, dit-il, étant mon Fils consubstantiel, \*  
« lumineusement issu du genre humain, est à la fois \* mon Verbe vi-  
« vant et par condescendance un mortel.

#### Kondakion, t. 4

**P**our l'Eglise tu t'es montré comme inébranlable fondement, \* faisant part à tout mortel de l'inscrutable Seigneurie \* et la marquant du sceau de tes enseignements, vénérable Basile, révélateur du ciel.

#### Ikos

Bouche de la sagesse et socle des enseignements, \* calice de la tempérance, Basile le Grand, \* pour tous les hommes tu as brillé \* de spirituelle clarté. \* Venez donc et tenons-nous \* dans la maison de notre Dieu, \* avec ardeur contemplant \* les merveilles dont nous sommes charmés; \* illuminés par la splendeur de sa vie, \* réchauffés par son souffle purificateur, \* imitons sa foi, son ardeur, \* ainsi que son humilité; \* par elles en toute vérité \* il devint une demeure de notre Dieu; \* chantons-le en disant: Vénérable Basile, révélateur du ciel.

#### Synaxaire

Le 1<sup>er</sup> Janvier, nous fêtons la Circoncision selon la chair de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.

Le Christ est circoncis, la Loi est retranchée,  
afin qu'après la Loi la Grâce nous échée.

Ce même jour, mémoire de notre Père dans les saints Basile le Grand, archevêque de Césarée en Cappadoce.

Bien que mourant, Basile vit dans le Seigneur;  
de lui-même en ses livres survit le meilleur.  
L'impérissable gloire au ciel te fut donnée  
en Janvier, saint Basile, la prime journée.

Par ses saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

#### Ode 7

« Les Jeunes Gens, méprisant le culte impie \* de la statue d'or éle-  
« vée \* dans la plaine de Doura, \* au milieu des flammes psalmo-  
« diaient, \* couverts d'une fraîche rosée: \* Béni sois-tu, Dieu de nos  
« Pères!

Splendide et pleine de clarté \* est la naissance du Christ \* qui  
en ce jour nous montre aussi \* le mystère du renouveau en l'avenir, \*  
car selon la Loi le Sauveur est circoncis \* non comme Dieu mais en  
mortel, accomplissant la Loi.

Le Créateur, pour accomplir sa propre Loi, \* vient se soumettre  
en ce jour \* à la circoncision de la chair, \* retranchant ainsi l'hiver du  
péché \* et nous permettant de lui chanter: \* Béni sois-tu, Dieu de nos  
Pères!



L'image du Père, c'est le Fils \* et celle du Fils, c'est l'Esprit saint; \*  
et toi, Basile, tu es le pur miroir de l'Esprit, \* la demeure de l'entière  
Trinité; \* bienheureuse est ta mémoire, et qui la glorifie \* se voit com-  
blé de gloire en retour.

Ayant plongé, Basile, ton esprit \* dans les insondables profondeurs  
de Dieu \* et cueilli la science comme perle de grand prix, \* de sagesse  
tu enrichis l'univers \* et lui appris à proclamer: \* Béni sois-tu, Dieu  
de nos Pères!

Trésor des pauvres, père des orphelins, \* protecteur des veuves,  
consolateur des affligés, \* saint Basile, tu fus aussi \* le gouvernail des  
fortunés, \* le pédagogue des jeunes, le bâton des vieillards, \* et pour  
les Moines un modèle de vertu.

Basile et Grégoire, couple saint \* qui avez uni d'un même souffle  
votre esprit \* pour ne former qu'une âme en vos corps \* indissoluble-  
ment dans l'amour divin, \* auprès du Christ à présent \* intercédez  
pour votre troupeau.

Basile, ayant purifié ton coeur \* de toute souillure d'ici-bas, \* grâce  
à l'Esprit que tu aimais \* tu sondas le domaine de l'Esprit; \* et, chan-  
tant la Trinité, en ami tu t'écriais: \* Béni sois-tu, Dieu de nos Pères!

Moïse sur la montagne du Sinâi \* d'avance, Vierge pure, t'a vue  
comme un buisson \* portant sans brûlure l'évidente splendeur \* de  
l'ineffable nature de Dieu \* unie à l'épaisseur de notre chair \* et de-  
meurant en ses personnes un seul Dieu.

« Les nobles Jeunes Gens se promenant \* dans la fournaise de feu \*  
« restèrent sains et saufs sous un souffle de fraîcheur, \* protégés par  
« l'Ange descendu; \* au milieu des flammes couverts de rosée, \* dans  
« l'action de grâce ils se mirent à chanter: \* Seigneur qui plus que tous  
« es digne de nos chants, \* tu es béni, Dieu de nos Pères.

« Dans le fleuve il a brûlé la tête des dragons, \* celui qui apaisa le  
« gigantesque feu \* de la fournaise où se trouvaient les Jeunes Gens; \*  
« et l'indélébile noirceur due au péché, \* il la nettoie sous la rosée de  
« l'Esprit.

### Ode 8

« Celui dont l'ineffable sagesse a créé tout l'univers, \* le Verbe de  
« Dieu qui le conduisit \* du non-être à l'existence, \* toutes ses oeuvres,  
« bénissez-le comme Seigneur.

Le huitième jour le Maître est circoncis comme un enfant \* et  
reçoit le nom de Jésus; \* car du monde il est vraiment \* le Sauveur  
et Seigneur.

Au huitième jour de la naissance du Christ \* est unie, comme il  
se doit, \* la mémoire glorieuse du Pontife saint: \* la célébrant avec foi,  
nous chantons le Seigneur.



Celui dont l'ineffable providence nous donna \* en ce monde Basile,  
lumière de la foi, \* pour claironner la connaissance de Dieu, \* toutes  
ses oeuvres, bénissez-le comme Seigneur.

Celui qui dans l'abondance de ses dons \* fit du sage Basile son  
habitation \* et par lui fut annoncé fidèlement, \* toutes ses oeuvres,  
bénissez-le comme Seigneur.

Nous qui sans cesse, Basile, jouissons \* de tes discours divins, \*  
célébrant ta mémoire, nous chantons: \* Toutes ses oeuvres, bénissez le  
Seigneur.

Sur le monde, Basile, tu répandis \* les rayons de tes discours illu-  
minant \* notre culte de la consubstantielle Trinité, \* chantant: Toutes  
ses oeuvres, bénissez le Seigneur.

Le Dieu et Verbe intemporel \* issu du Père avant les siècles et se  
levant \* de la Vierge en ces ultimes temps, \* toutes ses oeuvres, bé-  
nissez-le comme Seigneur.

« **M**ystère inouï que la rosée \* jaillissant à Babylone dans le feu ! \*  
 « Mais les flots du Jourdain à leur tour \* devaient accueillir le feu de  
 « la divinité \* et couvrir le Créateur baptisé dans sa chair, \* que les  
 « peuples bénissent et exaltent dans tous les siècles.

« **L**a création connaît la liberté : \* les enténébrés deviennent fils de  
 « la clarté ; \* seul gémit le prince des ténèbres ; \* loin de la misère,  
 « l'héritage des nations \* bénisse maintenant son Auteur !

### Ode 9

Magnifie, ô mon âme, \* la Toute-vénérable, \* la Reine des Anges.

« **L**'astre divin qui avant l'aurore s'est levé \* et vécut parmi nous \*  
 « corporellement, \* de tes entrailles virginales \* tu lui donnas corps  
 « ineffablement : \* Vierge bénie et Mère de Dieu, nous te magnifions.

Magnifie, ô mon âme, \* celui qui dans la chair \* est circoncis pour  
 accomplir sa propre Loi.

Magnifie, ô mon âme, \* celui qui reçoit \* la circoncision le huitième jour.

Dépassant les limites de notre humanité, \* le Christ naît de la  
 Vierge \* surnaturellement \* et, comme l'ordonne la lettre de la Loi, \*  
 il est circoncis dans la chair, \* pour qu'en lui la Loi fût accomplie.

En ce jour le Seigneur \* est circoncis dans sa chair \* comme un enfant,  
 pour accomplir sa propre Loi.

En ce jour le Seigneur \* est circoncis dans sa chair \* et reçoit le nom  
 de Jésus.

Venez, célébrons en toute sainteté \* la fête onomastique \* de notre  
 Maître, le Christ ; \* car en ce jour divinement \* il reçoit le nom de  
 Jésus ; \* magnifions aussi la mémoire du Pontife sacré.



Magnifie, ô mon âme, \* le sommet des Pontifes, \* Basile le Grand.

Magnifie, ô mon âme, \* l'archevêque de Césarée, \* Basile le Grand.

**B**asile, en fidèle brebis \* du Christ, suprême Pasteur, \* tu suivis ses  
 traces porteuses de vie ; \* car tu livras ton âme entre les mains du  
 tyran, \* bienheureux Père, en t'exposant au danger \* pour l'Eglise  
 noblement.

Magnifie, ô mon âme, \* le splendide luminaire \* qui éclaire le monde  
 habité.

Magnifie, ô mon âme, \* celui qui orna de splendeur \* la sainte Eglise  
 du Christ.

Voyant la très-sainte Eglise du Christ \* parée de la splendeur \* de  
 ton pontificat, \* le funeste tyran tomba foudroyé, \* Basile, car il ne put  
 supporter \* l'Esprit saint que tu faisais resplendir.



*A la place de:* Gloire au Père ...

Magnifie, ô mon âme, \* le Dieu en trois personnes, \* l'indivisible majesté.

Basile, tu fus digne de partager \* la chaire des Apôtres et le choeur des saints Martyrs, \* la tente des Patriarches, \* l'allégresse des Prophètes et les délices des Saints, \* car tu vénéras la Mère de Dieu \* et servis la très-sainte Trinité.

*A la place de:* Maintenant ...

Magnifie, ô mon âme, \* celui qui nous rachète \* de l'antique malédiction.

Celui qui bâtit ses chambres hautes sur les eaux, \* qui assèche les abîmes et fait trembler la mer, \* Vierge pure, le seul Seigneur, \* de ton sein ayant pris chair, \* quitte Bethléem pour rejoindre le Jourdain \* et s'y faire baptiser en sa chair.

« **T**oute langue hésitera \* à prononcer l'éloge digne de toi \* et l'esprit le plus subtil éprouve le vertige \* à te chanter, Mère de Dieu; \* mais dans ta bonté reçois l'hommage de notre foi \* et l'élan de notre amour qui monte vers toi, \* car tu es la protectrice du peuple chrétien: \* nous te magnifions.

« **M**erveille qui dépasse tout esprit, \* ton enfantement, Epouse immaculée; \* par toi, Mère bénie, ayant trouvé le salut, \* nous t'offrons un chant d'action de grâces mérité \* et comme Bienfaitrice t'acclamons.

### Exapostilaire (t. 3)

**D**ans ton amour de la sagesse, tu as circoncis \* le voile de ton âme, Père saint, \* et tes miracles ont fait de toi \* pour le monde un vrai soleil; \* tu éclairas les âmes des croyants, \* pontife inspiré, initiateur de la sainte Trinité, \* sage Basile, qui vénéras la Mère de Dieu.

En sa chair il est circoncis, \* celui qui accomplit la Loi comme enfant de huit jours; \* le Créateur des siècles est enveloppé \* dans ses langes de mortel, \* et le voici nourri de lait, \* le Dieu qui maintient par sa toute-puissance l'univers \* et le dirige selon sa volonté.

### Laudes, t. 5

**I**l souffre la circoncision dans sa chair, \* celui que le Père engendre sans déchirure ni flux \* comme Verbe d'ineffable façon \* et comme Dieu né de Dieu \* demeure éternellement \* dans l'immuable divinité; \* et puisqu'il se conforme à la Loi, \* celui qui la transcende nous sauve tous de la malédiction de la Loi \* et nous offre la céleste bénédiction. \* Aussi, célébrant la suprême bonté de sa condescendance, nous le chantons \* et pleins de reconnaissance le glorifions, \* implorant de lui pour nos âmes la grâce du salut.



Devenu fils de Dieu par adoption \* en la seconde naissance du Baptême divin, \* tu confessas le Fils et Verbe de Dieu \* avant les siècles consubstantiel et coéternel \* au Père par nature en vérité, \* Vénéral, et par la splendeur de tes discours \* tu fermas les bouches indiscrettes des hérétiques impies; \* aussi tu habitas le royaume d'en-haut, \* régnant avec celui qui par nature est l'unique souverain, \* le Christ qui dans sa largesse de roi \* accorde au monde la grâce du salut.

A l'intérieur du saint temple des cieus \* tu t'avanças en pontife sacré, \* ayant mis comme ornement la pratique des vertus \* et la divine contemplation, \* ces principes de sagesse; et maintenant, \* Vénéral, à l'autel d'en-haut comme prêtre célébrant \* l'immatérielle liturgie en présence de Dieu, \* Basile, pontife bienheureux, \* souviens-toi, dans ton immense compassion, \* de ceux qui vénèrent ta mémoire sacrée \* et pour nous intercède auprès du Christ \* qui donne au monde la grâce du salut.

Dès l'enfance entièrement consacré \* et dédié au Seigneur totalement, \* illuminé par les rayons d'une sagesse qui transcende tout savoir, \* tu éclairas la connaissance des êtres: \* brillamment tu expliquas et sagement tu décrivis \* le bon ordre des êtres et posas les fondements d'une plus profonde théologie; \* aussi te proclamant comme divin prédicateur et docteur, \* flambeau qui sur l'Eglise répand sa clarté, \* nous chantons le Christ qui donne au monde la grâce du salut.

#### Gloire au Père, t. 6

La grâce fut répandue sur tes lèvres, \* vénérable Père, et tu devins \* pasteur de l'Eglise du Christ, \* enseignant aux spirituelles brebis \* la foi en l'unique divinité \* de la consubstantielle Trinité.

#### Maintenant, t. 8

Le Sauveur dans sa condescendance a bien voulu \* se laisser envelopper de langes comme un enfant \* par amour pour le genre humain; \* il n'a pas dédaigné la circoncision de la chair, \* celui qui, par sa Mère ayant l'âge de huit jours, \* par son Père est éternel et sans début. \* Fidèles, à haute voix disons-lui: \* Tu es notre Dieu, prends pitié de nous.

*Grande doxologie. Tropaires du Saint et de la fête. Litanies et Congé.*

*Si le Supérieur le désire, les frères reçoivent une onction avec l'huile sainte de la lampe de saint Basile, tandis qu'on chante les stichères de la Litie.*

#### Si ce jour tombe un dimanche:

*Le samedi soir à Vêpres: Premier cathisme Bienheureux l'homme. Au Lucernaire: 3 stichères dominicaux du ton, 3 de la fête, 4 du Saint. Gloire au Père: du Saint. Maintenant: dogmatique du ton. Entrée, prokimenon et les 3 lectures.*

*Apostiches de l'Octoèque. Gloire au Père: du Saint. Maintenant: de la fête. Tropaire du ton, du Saint et de la fête (s'il y a artoclasie, tropaire du Saint, 2 fois, et Réjouis-toi, 1 fois).*

*A Matines: Tropaire du ton, 2 fois, puis du Saint et de la fête. Cathisme du ton. Evangile du dimanche avant l'Épiphanie. Evlogitaria de la Résurrection. Canons du ton, de la fête et du Saint. Catavasies de la Théophanie. Après la 3<sup>e</sup> et la 6<sup>e</sup> odes, du Ménéé. A la 9<sup>e</sup> ode on chante Plus vénérable. Exapostilaires du ton, du Saint et de la fête. A Laudes, 4 stichères du ton et 4 du Saint. Gloire: Eotbinon, Maintenant: Tu es toute-bénie. Grande doxologie. Tropaire de la Résurrection. Litanies et Congé.*

### Office d'action de grâces pour le début de l'année civile

*Dans les Eglises qui suivent l'ancien style, cet office est célébré le 1<sup>er</sup> Janvier du nouveau calendrier (19 Décembre) et l'on se met à genoux pour la prière qui précède le Te Deum.*

P. Béni soit notre Dieu en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

L. Amen. *Trisagion et Prière du Seigneur.*

P. Car à toi appartiennent le règne, la puissance et la gloire ...

L. Amen. *Kyrie eleison (12 fois). Gloire au Père ... Maintenant ...*

Venez, adorons, prosternons-nous devant Dieu, notre Roi.

Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ lui-même, notre Roi et notre Dieu.

#### Psaume 64

**A** toi revient la louange, ô Dieu, dans Sion et l'hommage t'est rendu à Jérusalem. Exauce ma prière: jusqu'à toi viendra toute chair. Les paroles des pécheurs sont plus fortes que nous, mais toi, tu effaces nos impiétés. Heureux celui que tu as élu, celui que tu as pris, Seigneur, avec toi: il demeure en tes parvis. Rassasions-nous des biens de ta maison: saint est ton temple, merveille de justice. Exauce-nous, ô Dieu notre Sauveur, espoir des extrémités de la terre et de qui se trouve au loin sur la mer; toi qui maintiens les montagnes par ta force, qui te ceins de puissance, qui agites les flots de la mer et soulèves ses ondes avec fracas. Les peuples sont en rumeur; pris d'effroi devant tes prodiges, ceux qui vivent aux confins. Tu combles de tes délices les portes du matin et du soir. Tu visites la terre et tu l'abreuves, tu la combles de richesses; le fleuve de Dieu regorge d'eau, tu prépares la nourriture pour ton peuple. Ainsi tu prépares la terre, tu arroses ses sillons; tu multiplies ce qui germe en son sein, sous tes averses elle croît dans l'allégresse et la joie. Sur la couronne de l'année tu répands les bienfaits de ta bénédiction; les traces de tes pas distillent l'abondance. Les

pacages du désert ruissellent d'eau, les collines sont bordées d'allégresse. Les prairies se revêtent de troupeaux, les vallées se drapent de froment; alors retentissent les cris de joie et les chansons.

Gloire au Père ... Maintenant ...

Alleluia, alleluia, alleluia, gloire à toi, ô Dieu (3 fois).

### Litanie

*D.* En paix prions le Seigneur. *Ch.* Kyrie eleison.

Pour la paix qui vient d'en haut et pour le salut de nos âmes prions le Seigneur.

Pour la paix du monde entier, la prospérité des saintes Eglises de Dieu et pour l'union de tous prions le Seigneur.

Pour ce saint temple et pour ceux qui y pénètrent avec foi, respect et crainte de Dieu prions le Seigneur.

Pour notre archevêque (*ou* évêque) *N.*, pour l'ordre vénérable des prêtres, pour les diacres qui servent dans le Christ, pour tout le clergé et le peuple prions le Seigneur.

Pour tous les chrétiens fidèles et orthodoxes prions le Seigneur.

Pour cette ville (*ou* ce village *ou* ce saint monastère), pour toute ville et village, le pays tout entier et les fidèles qui y demeurent prions le Seigneur.

Pour qu'il accueille avec bonté notre présente action de grâces et la prière de ses indignes serviteurs à son autel céleste et qu'il nous prenne en pitié, prions le Seigneur.

Pour que nos prières lui soient agréables et qu'il nous pardonne ainsi qu'à tout son peuple toutes nos fautes volontaires et involontaires commises l'an passé, prions le Seigneur.

Pour qu'il bénisse le début et le cours de cette année dans la grâce de son amour pour les hommes, qu'il nous accorde des jours de paix, un temps favorable, une vie sans péché, dans la santé et l'abondance, prions le Seigneur.

Pour qu'il détourne de nous sa colère, qu'ont méritée nos péchés, prions le Seigneur.

Pour que nous échappions à toute passion funeste pour nos âmes, à tout vice malsain, et que sa crainte divine soit plantée dans nos coeurs pour l'accomplissement de ses préceptes, prions le Seigneur.

Pour qu'en nos coeurs se renouvelle l'esprit de droiture, que nous soyons affermis dans la vraie foi et nous empressions d'accomplir les bonnes oeuvres et de suivre tous ses préceptes, prions le Seigneur.

Pour que disparaisse toute hérésie et apostasie, que partout s'im- plante la vraie doctrine et la piété, que tous ceux qui ont perdu la foi reviennent à la connaissance de la vérité et s'unissent à la sainte Eglise, prions le Seigneur.

Pour que la sainte Eglise et nous tous, nous soyons délivrés de

tout mal, de tout danger, de toute inquiétude, de tous les ennemis visibles et invisibles; et pour que ses fidèles soient sans cesse gardés en paix, en santé, en longévité, sous la protection de ses Anges, prions le Seigneur.

Protège-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

Faisant mémoire de notre Dame, la très-sainte, très-pure, toute bénie et glorieuse Mère de Dieu et toujours-vierge Marie, ainsi que de tous les Saints, offrons-nous nous-mêmes, les uns les autres, et toute notre vie au Christ notre Dieu.

*Ch.* A toi, Seigneur.

*P.* Car à toi reviennent toute gloire, tout honneur et toute adoration, Père, Fils et saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

*Ch.* Amen.

#### t. 4

**L**e Seigneur est Dieu, il nous est apparu, béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

*Versets 1:* Rendez grâce au Seigneur, car il est bon, car éternel est son amour.  
*2:* Toutes les nations m'ont entouré, au nom du Seigneur je les ai repoussées.  
*3:* C'est là l'oeuvre du Seigneur, une merveille à nos yeux.

#### Troisième, t. 4

**D**ans l'action de grâces pour tes immenses bienfaits \* envers nous, tes indignes serviteurs, \* te glorifiant, Seigneur, nous te louons, \* nous te disons notre gratitude et te bénissons, \* nous chantons et magnifions la tendresse de ton coeur \* et t'exprimons notre amour en disant: \* Bienfaiteur et Sauveur, gloire à toi.

#### Gloire au Père, t. 3

Ayant joui, Seigneur, de tes bienfaits \* et de tes dons gratuits, comme d'inutiles serviteurs, \* de tout coeur nous accourons vers toi \* pour te dire notre gratitude autant qu'il se peut \* et, te glorifiant comme Créateur et Bienfaiteur, \* nous te chantons: ô notre Dieu plein de tendresse, gloire à toi.

#### Maintenant, t. 2

Auteur de l'entière création \* qui as soumis à ton pouvoir les moments et les temps, \* bénis la couronne de l'année \* que ta bonté nous donne de commencer; \* garde en paix le peuple fidèle qui t'appartient \* et par l'intercession de ta Mère, Seigneur, sauve-nous.

*D.* Soyons attentifs!      *P.* Paix à tous.  
*Ch.* Et à votre esprit.      *D.* Sagesse! soyons attentifs!

**Prokimenon, t. 4:** Je chanterai pour le Seigneur, mon bienfaiteur, \* et jouerai pour le nom du Seigneur, le Très-Haut. *Verset:* Mon coeur exulte d'allégresse en ton salut.

**Lecture de la première épître  
 du saint apôtre Paul à Timothée  
 (2, 1-6)**

**M**on enfant Timothée, je recommande avant tout qu'on fasse des demandes, des prières, des supplications, des actions de grâces pour tous les hommes, pour les rois et pour tous ceux qui détiennent l'autorité, afin que nous puissions mener une vie calme et paisible, en toute piété et dignité. Cela est bon et agréable aux yeux de Dieu notre Sauveur, qui veut que tous les hommes soient sauvés et parviennent à la connaissance de la vérité. Car Dieu est unique, unique aussi le médiateur entre Dieu et les hommes, le Christ Jésus, qui est homme lui-même et pour tous s'est livré en rançon. A lui honneur et gloire dans les siècles des siècles. Amen.

*P.* Paix à toi qui as lu.      *L.* Et à votre esprit.

*D.* Sagesse!      *L.* Alleluia, alleluia, alleluia.

*D.* Et pour qu'il nous soit donné d'écouter dignement le saint Evangile, prions le Seigneur notre Dieu.      *Ch.* Kyrie eleison (3 fois).

*D.* Sagesse, debout! écoutons le saint Evangile.

*P.* Paix à tous.      *Ch.* Et à votre esprit.      *Le Prêtre lit l'Evangile.*

**Lecture du saint Evangile selon saint Luc  
 (4, 16-22)**

*Ch.* Gloire à toi, Seigneur, gloire à toi.      *D.* Soyons attentifs!

**E**n ce temps-là, Jésus vint à Nazareth, où il avait été élevé, et selon sa coutume il entra dans la synagogue le jour du sabbat. Il se leva pour faire la lecture, et on lui remit le livre du prophète Isaïe; déroulant le livre, il trouva le passage où il est écrit: « L'Esprit du Seigneur est sur moi, car il m'a consacré par l'onction, il m'a envoyé porter la bonne nouvelle aux pauvres, panser les coeurs meurtris, annoncer aux captifs la délivrance, aux aveugles la vue, proclamer une année de grâce du Seigneur. » Ensuite il roula le livre, le remit au serviteur et s'assit; et tous ceux qui se trouvaient dans la synagogue avaient les regards fixés sur lui. Alors il se mit à leur dire: Cette parole de l'Ecriture que vous venez d'entendre s'accomplit aujourd'hui. Et tous lui rendaient témoignage: ils étaient en admiration devant les paroles pleines de grâce qui sortaient de sa bouche.

*Ch.* Gloire à toi, Seigneur, gloire à toi.

*Le Diacre dit la litanie. Le Choeur répond par un triple Kyrie eleison.*

**D**isons tous de toute notre âme et de tout notre esprit disons:

Seigneur tout-puissant, Dieu de nos Pères, nous t'en prions, écoute et prends pitié.

Aie pitié de nous, ô Dieu, dans ton immense miséricorde, nous t'en prions, écoute et prends pitié.

Nous te prions encore pour notre archevêque (*ou évêque*) *N.* et pour tous nos frères dans le Christ.

Nous te prions encore pour notre roi *N.*, pour toute sa maison royale, pour les autorités de ce pays et pour tous les chrétiens fidèles et orthodoxes.

Avec crainte et tremblement à cause de notre indignité, rendant grâce à ta miséricorde, Maître, Sauveur et Seigneur, pour les bienfaits qu'en abondance tu as répandus sur nous, tes serviteurs, nous nous prosternons devant toi notre Dieu, nous t'offrons notre louange et te crions humblement: délivre de tout mal tes serviteurs et sans cesse, dans ta compassion, comble-nous de tes biens selon notre désir; nous t'en supplions ardemment, écoute et prends pitié.

Bénis de ta grâce la couronne de la nouvelle année et fais cesser pour nous toute hostilité, désordre ou guerre civile; accorde-nous la paix, une ferme et sincère charité, le bon ordre et la dignité, une vie remplie de bonnes oeuvres; nous t'en prions, Seigneur très-bon, écoute et prends pitié.

Puisses-tu ne pas te souvenir de nos innombrables iniquités ni des actions mauvaises que nous avons commises l'an passé, et ne pas nous châtier selon nos oeuvres, mais dans ta miséricorde et ta compassion te souvenir de nous, Seigneur de tendresse, nous t'en prions, écoute et prends pitié.

Accorde-nous, tôt ou tard, les pluies en leur saison, la féconde rosée, les vents modérés, le climat favorable et l'ardeur du soleil, Seigneur de tendresse, nous t'en prions, écoute et prends pitié.

Souviens-toi de ta sainte Eglise, pour l'affermir, la fortifier, l'agrandir et la pacifier; pour les siècles garde-la sans faille devant la puissance de l'Enfer et l'assaut des ennemis visibles et invisibles, Seigneur tout-puissant, nous t'en prions, écoute et prends pitié.

Au cours de l'année qui vient et tous les jours de notre vie, délivre-nous de la famine, des épidémies, des tremblements de terre, des inondations, de la grêle, des incendies, des invasions et de la guerre civile, de toute blessure mortelle, de toute affliction et de tout inquiétude, Seigneur de tendresse, nous t'en prions, écoute et prends pitié.

*Le Prêtre:*

**E**xauce-nous, Dieu notre Sauveur, espoir des extrémités de la terre et de qui se trouve au loin sur la mer; sois indulgent, ô Maître, pour nos



péchés et prends pitié de nous, car tu es un Dieu plein de miséricorde et d'amour pour les hommes, et nous te rendons gloire, Père, Fils et saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

*Ch. Amen. D. Prions le Seigneur. Ch. Kyrie eleison.*

*Le Prêtre:*

**M**aître et Seigneur notre Dieu, source de vie et d'immortalité, auteur de toute la création visible et invisible, qui as soumis à ton pouvoir les temps et les années, et diriges l'univers par la sagesse et la suprême bonté de ta providence, nous te rendons grâces pour les bienfaits dont tu nous as comblés dans les jours passés de notre vie; et nous t'en prions, Seigneur de tendresse, bénis de ta grâce la couronne de l'année qui commence. Du haut du ciel accorde tes biens à tout ton peuple: santé, salut et prospérité. Délivre ta sainte Eglise, cette ville et ce pays de toute adversité, et donne-leur la paix et la tranquillité. Père éternel, avec ton Fils unique et ton Esprit très-saint, bon et vivifiant, Dieu qu'en l'unité de nature nous glorifions, rends-nous dignes de t'offrir en tout temps notre action de grâces et de chanter pour ton nom très-saint:

Gloire à toi, ô Dieu, notre Bienfaiteur, dans les siècles des siècles.

*Ch. Amen. Et l'on chante la grande Doxologie, ou bien ce Te Deum, oeuvre de saint Ambroise, évêque de Milan.*

### Te Deum

**A** toi, notre Dieu, la louange de nos chants, \* à toi notre action de grâces, Seigneur.

Père d'avant les siècles, c'est toi \* que la terre entière magnifie.

A toi tous les Anges du ciel \* et toutes les puissances d'en-haut,

A toi les Chérubins, les Séraphins \* crient sans que cesse leur voix:

Saint, saint, saint, Seigneur Dieu Sabaoth, \* de ton immense gloire sont remplis la terre et les cieux.

L'illustre choeur des Apôtres, \* le vénérable groupe des Prophètes

Te chantent en l'éclatante compagnie des Martyrs \* et la sainte Eglise te confesse par tout l'univers,

Père d'immense majesté \* avec ton véritable, unique Fils

Digne de toute adoration \* et l'Esprit saint consolateur.

Tu es le Roi de gloire, ô Christ, \* du Père tu es le Fils éternel.

Prenant l'humanité pour la sauver, \* tu n'as pas dédaigné le sein virginal.

Ayant brisé l'aiguillon de la mort, \* tu ouvris aux croyants le royaume des cieux.

Assis à la droite du Père en sa gloire, \* tu reviendras comme juge, nous le croyons.

Viens en aide à tes serviteurs, nous t'en prions, \* que tu rachetas au prix de ton sang.

Rends-les dignes de régner \* en l'éternelle gloire avec tes Saints.  
Sauve, Seigneur ton peuple et bénis ton héritage, \* conduis-le,  
exalte-le dans les siècles.

Chaque jour nous te bénissons, louant ton nom \* toute l'éternité  
et dans les siècles des siècles.

Daigne, Seigneur, en ce jour nous garder sans péché, \* pitié pour  
nous, Seigneur, pitié pour nous.

Vienne sur nous ta miséricorde, Seigneur, \* comme sur toi repose  
notre espoir.

En toi notre espérance, Seigneur: \* puissions-nous ne pas rougir  
dans les siècles. Amen.

*D. Sagesse! P. Très-sainte Mère de Dieu ... Cb. Plus vénérable ... P. Gloire à  
toi ... Cb. Gloire au Père ... P. Que le Christ notre vrai Dieu ... Puis on chante les  
souhaits de longues années aux autorités ecclésiastiques et civiles.*

## 2 JANVIER

### Avant-fête de l'Épiphanie; et mémoire de notre Père dans les saints Sylvestre, pape de Rome.

Pour la mémoire de notre vénérable Père

**Séraphim de Sarov**

voir son office au 19 Juillet.

## VÊPRES

Lucernaire, t. 4

**E**ntonnonns pieusement \* des chants d'avant-fête en l'honneur \* du  
Baptême sacré de notre Dieu; \* en sa chair humaine il doit en effet \*  
s'approcher de son Précurseur \* et lui demander le Baptême du salut \*  
pour recréer tous les fidèles qui recevront \* la sainte illumination et  
leur part de l'Esprit.

Le Christ est révélé, \* Dieu se manifeste clairement, \* comme d'a-  
vance David l'avait écrit; \* il s'approche du serviteur, \* lui demandant  
de le baptiser; \* fleuve Jourdain, sois au comble de la joie; \* montagnes  
et collines, terre et mer, bondissez, \* coeurs des hommes, exultez en  
recevant la spirituelle clarté.

Toi le fleuve de paix \* et, selon l'Écriture, le torrent \* des délices,  
Seigneur tout-puissant, \* comment le fleuve t'accueille en ses eaux, \*  
lorsque tu entres sans vêtement, \* toi qui habilles de nuages les cieus \*  
et mets à nu la perversité de l'ennemi \* pour donner aux mortels l'in-  
corruptible vêtement?



## t. 8

**P**ère Sylvestre, pontife de Dieu, \* l'éclat du sacerdoce t'éclairant, \* tu illuminas les fidèles de tes clairs enseignements, \* pour qu'ils adorent en trois personnes l'unique divinité; \* et tu chassas les ténèbres des hérésies; \* aussi dans l'allégresse nous fêtons en ce jour \* ta mémoire porteuse de clarté.

**P**ère Sylvestre, porteur de Dieu, \* tu apparus en colonne de feu \* précédant saintement la multitude sacrée; \* tu fus aussi la nuée d'ombre déroband \* à l'erreur de l'Egypte les croyants \* et les faisant passer vers la terre de Dieu \* chaque jour par tes infailibles enseignements; \* c'est pourquoi nous vénérons ta mémoire sacrée.

**P**ère Sylvestre, héraut de Dieu, \* sous les flots de tes prières tu étouffas \* irrémédiablement par tes miracles sacrés \* le dragon aux formes variées; \* vers Dieu tu conduisis la multitude des païens, \* jusqu'à terre tu renversas l'arrogance des Hébreux, \* opérant en leur présence des prodiges étonnants; \* aussi, te vénérant, nous te disons bienheureux.

## Gloire au Père ... Maintenant, t. 6

**L**e Christ, la vérité, \* vient au Jourdain se faire baptiser \* par saint Jean qui lui dit: \* C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi \* et c'est toi qui viens à moi? \* moi, le chaume, je n'ose toucher au feu; \* Maître, sanctifie-moi par ta divine épiphanie.

## Apostiches, t. 1

**L**umineuse était la fête passée, \* plus encore l'est celle qui vient; \* la première avait un Ange pour l'annoncer, \* la seconde, un Précurseur pour l'apprêter. \* En l'une, par le sang versé, \* Bethléem gémit, privée d'enfants; \* en l'autre les eaux sont bénies \* et les fonts baptismaux font renaître de nombreux fils. \* Alors, une étoile te révéla aux savants, \* maintenant, le Père te montre à l'univers. \* Sauveur qui as pris chair et qui viens à présent \* te manifester clairement, Seigneur, gloire à toi.

## t. 2

Je me souviendrai de toi depuis la terre  
du Jourdain et de l'Hermon.

**J**ésus se purifie dans le Jourdain \* ou plutôt nous purifie de nos péchés; \* il marche vers son Baptême en effet \* dans le but d'effacer la cédula écrite contre Adam \* et il dit à l'adresse de Jean: \* Baptiste, empresse-toi de servir \* l'étrange mystère à son début, \* hâte-toi de tendre la main, \* touche la tête de celui \* qui écrase la tête du dragon \*

pour ouvrir le Paradis \* que la faute a fermé par ruse du serpent \* lorsque le fruit de l'arbre jadis fut goûté.

## t. 3

Les eaux te virent, ô Dieu,  
les eaux te virent et furent en émoi.

Lumineuse était la fête passée, \* plein de gloire est le jour s'approchant: \* en l'une les Mages ont adoré le Sauveur, \* en l'autre un serviteur choisi baptise le Seigneur; \* là, des bergers passant la nuit dans les champs \* ont vu et admiré l'unique Fils \* qu'ici le Père proclame de sa voix.

Gloire au Père ... Maintenant ...

Venez, tous les fidèles, quittant la Judée, \* traversons le désert du Jourdain \* pour y voir en ce jour celui qui pour nous est apparu dans la chair \* demander le Baptême dans les flots du Jourdain \* et le Baptiste s'y refuser et lui dire plein d'effroi: \* De ma terrestre main je n'ose toucher le feu divin; \* la mer s'est enfuie, le Jourdain a reculé, Sauveur, devant toi: \* comment étendrai-je la main sur le chef qui fait trembler les Séraphins? \* Le Jourdain se retira \* lorsqu'il reçut d'Elisée le manteau d'Elie: \* ne va-t-il pas tomber dans l'abîme et le chaos \* en te voyant sans vêtement dans ses flots? \* ne va-t-il pas me brûler, \* rendu bouillant au contact de ton feu? \* Mais le Jourdain dit à Jean: \* Baptiste, que tardes-tu à baptiser mon Seigneur? \* Pourquoi donc empêcher la purification de tant de gens? \* Il a déjà sanctifié l'entière création: \* laisse-le me sanctifier moi aussi, \* ainsi que la nature des eaux; \* n'est-ce pas pour cela même qu'il s'est manifesté?

## Tropaires, t. 4

La justice de tes oeuvres a fait de toi \* pour ton troupeau une règle de foi, \* un modèle de douceur, \* un maître de tempérance; \* c'est pourquoi tu as obtenu par ton humilité l'exaltation \* et par ta pauvreté la richesse. \* Sylvestre, pontife sacré, \* prie le Christ notre Dieu \* de sauver nos âmes.

Gloire au Père ... Maintenant ...

Prépare-toi, Zabulon, \* pare-toi, Nephtali; \* fleuve du Jourdain, arrête-toi, \* accueille avec allégresse le Maître qui vient se faire baptiser. \* Adam et Eve, exultez, \* ne vous cachez plus comme jadis au Paradis; \* car, vous voyant nus, le Seigneur s'est montré \* pour vous revêtir du premier vêtement. \* Le Christ se manifeste pour renouveler l'entière création.

## COMPLIES

*Triode, avec l'acrostiche: Le second jour, et Dyode, avec l'acrostiche: Le troisième jour.*

## Ode 1, t. 2

« **H**ouleuse et infranchissable était la mer, \* mais Dieu lui ordonna  
« de s'abaisser \* pour y conduire à pied sec le peuple d'Israël: \* Chan-  
« tons le Seigneur, \* car il s'est couvert de gloire.

L'ineffable condescendance du Sauveur \* a lui sur le monde lorsque  
la Vierge l'a fait briller; \* maintenant le Christ lui-même vient \* ac-  
complir un autre mystère au Jourdain \* pour la seconde naissance des  
mortels.

Maintenant la Voix du Verbe, le Précurseur, \* pour servir son  
oeuvre redoutable vient au Jourdain, \* car le Christ en la richesse de  
sa divinité \* à travers l'Esprit veut enrichir \* par le don du Baptême  
le pauvre Adam.

## Ode 8

« **L**e septuple feu, sans cesse alimenté, \* recula tout tremblant devant  
« les nobles Jeunes Gens \* dont le corps reflétait la pureté du coeur; \*  
« et l'ardente flamme s'affaiblit au chant de l'hymne éternelle: \* Chantez  
« le Seigneur, toutes ses oeuvres, \* exaltez-le dans tous les siècles.

En vous je reconnaîtrai mes instruments de choix \* lorsque la mar-  
que de mon don en vous sera scellée \* dans l'éclat baptismal de la  
triple clarté, \* dit le Christ aux coeurs appesantis, \* et pour cela je  
vais vous accorder \* la voie nouvelle du salut, la liberté et la vie.

Le Précurseur dit au Rédempteur: \* Ce qui s'accomplit en toi est  
à l'inverse de l'ordre naturel; \* d'ordinaire c'est l'inférieur qui est béni  
du supérieur; \* aussi je crains de poser la main sur ton chef, \* car il  
ne convient pas au chaume d'approcher le feu; \* sanctifie plutôt ton  
serviteur.



Pour avoir méprisé l'ordre du tyran

**R**ejetant l'indolence et le sommeil, \* tenons nos âmes éveillées \* et,  
pour celui qui dans les eaux \* vient les purifier, nous chanterons: \*  
Toutes les oeuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur.

Qu'en la plus haute contemplation \* ne nous manque pas la pra-  
tique des vertus, \* afin qu'en l'une et l'autre resplendissant \* nous  
chantions pour qui nous purifie: \* Toutes ses oeuvres, bénissez le  
Seigneur.

Doublement l'ayant fait fructifier \* par la pratique des vertus, \* dans la foi, comme fidèles serviteurs, \* portons notre talent à qui nous l'a donné, \* le Maître qui vient se faire baptiser pour le renouveau.

« Pour avoir méprisé l'ordre du tyran, \* les trois nobles Jeunes Gens \* furent mis dans la fournaise, \* mais ils chantèrent pour rendre gloire à Dieu: \* Toutes les oeuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur.

#### Ode 9

« Par toi, ô Christ, fut magnifiée \* la Mère de Dieu qui t'enfanta: \* de son sein, ô notre Créateur, \* tu as pris chair pour souffrir comme nous, \* mais tu as effacé nos péchés \* et nous qui d'âge en âge la disons bienheureuse, nous te magnifions.

Rejetant la souillure des passions, \* recevons dignement \* la parfaite connaissance du Baptême divin, \* car le Créateur, en se laissant plonger dans les eaux, \* vient nous accorder la merveilleuse purification \* et montre à tous la nouvelle condition.

Regardant vers le Christ qui s'humilie \* volontairement jusqu'à prendre la forme du serviteur, \* humilions-nous maintenant \* sous sa puissante main, \* nous élevant en esprit pour honorer \* par nos oeuvres pures celui qui est baptisé.



Toi dont le sein put contenir

Rejetant la pesante souillure du péché, \* montrons-nous en toute pureté \* au Maître qui dans les flots divins nous purifie.

Nous purifiant dans le flot de nos pleurs, \* venez, approchons-nous du Christ \* qui vient se faire baptiser dans le Jourdain.

Ayant fêté ta Naissance avec les Mages et les Bergers, \* nous t'honorons maintenant qui viens te faire baptiser: \* Sauveur, accueille nos chants.

« Toi dont le sein put contenir le Dieu infini \* et nous enfanta la Joie de l'univers, \* nous te chantons, Vierge Mère de Dieu.

#### MATINES

##### Cathisme I, t. 1

Ami des hommes, Jésus, revêtant ma pauvreté, \* tu es venu te mêler aux gens de ta maison \* et demander à l'un de tes serviteurs \* d'être baptisé par lui; \* aussi, te voyant, Jean s'écria: \* Comment te baptiserai-je, impeccable Seigneur et suprême bonté?

En sa bonté, le Christ va venir \* vers le cours du fleuve Jourdain \* pour recréer par la grâce notre nature dans ses flots. \* Divin Précurseur, reçois-le plein de joie \* et baigne dans les eaux celui qui l'a voulu ainsi, \* le seul Ami des hommes, Jésus.

#### Cathisme II, t. 4

Se faisant pauvre, de riche qu'il était, \* dans l'immense tendresse de son cœur \* pour nous enrichir, nous que jadis \* notre intempérance avait appauvris, \* le Seigneur va venir aux eaux du Jourdain \* pour être baptisé devant tous par saint Jean. \* Fidèles, chantons sa profonde humilité.

En ce jour s'accomplit la parole d'Isaïe: \* Préparez la voie, frayez les chemins du Seigneur, \* car voici qu'a retenti, \* appelant tout homme, la trompette amie du désert, \* comme il est écrit, l'illustre Jean; \* aussi, tous ensemble, accourons \* et nous verrons les merveilles de Dieu.

*Canon d'avant-fête (t. 2), alphabétique à l'exception des hirmi, signé Joseph dans la 9<sup>e</sup> ode; puis le canon du Saint (t. 8), avec l'acrostiche: Bienheureux, donne-moi de te chanter avec foi. Joseph.*

#### Ode 1, t. 2

«**H**ouleuse et infranchissable était la mer, \* mais Dieu lui ordonna  
« de s'abaisser \* pour y conduire à pied sec le peuple d'Israël: \* Chan-  
« tons le Seigneur, \* car il s'est couvert de gloire.

Pressentant la venue du Seigneur, \* le divin Précurseur s'avance depuis le désert, \* proclamant: La rédemption \* s'approche de nous, la voici; \* repentez-vous, purifiez-vous dans les eaux.

Je suis plongé dans les flots de mes péchés, \* mais toi, Verbe coéternel au Père, tout entier \* purifie-moi dans les eaux du repentir, \* toi dont le baptême, en ton immense bonté, \* donne aux fidèles l'éternelle rédemption.

Terre de Zabulon, resplendis, \* selon l'Écriture, en voyant la lumière sans déclin; \* la voici présente dans les flots du Jourdain; \* célèbre le suprême Dieu en disant: \* Chantons pour le Seigneur qui de gloire s'est couvert.

Le divin prophète et précurseur, \* voyant les foules qui l'entouraient, leur disait: \* Qui vous a suggéré de vous soustraire à la colère à venir? \* Produisez les fruits du repentir \* et dans la grâce vous trouverez le salut.

#### t. 8

«**L**e bâton que Moïse avait taillé \* a séparé l'élément qu'on ne pou-  
« vait diviser, \* le soleil a vu un sol qu'il n'avait jamais vu, \* les eaux  
« ont englouti le perfide ennemi, \* Israël est passé par l'infranchissable

« océan, \* tandis qu'on entonnait: Chantons pour le Seigneur, \* car il  
« s'est couvert de gloire.

Sylvestre, devenu par adoption \* dans la grâce le fils du Père  
divin \* et par la vie pure que tu embrassas \* ayant fait briller ton  
âme de divine clarté, \* tu es parti vers la lumière sans déclin \* en  
disant: Chantons pour le Seigneur, \* car il s'est couvert de gloire.

Magnanime, tu dominas les passions \* et soumis ta chair à l'Es-  
prit \* par tes ascétiques labeurs; \* aussi, par excellence devenant \* une  
demeure de la sainte Trinité, \* tu humilias les esprits du mal en chan-  
tant \* pour le Seigneur qui de gloire s'est couvert.

Ayant mis ta confiance en la divine Loi \* et brillant par la con-  
naissance de l'Écriture inspirée, \* tu enseignas la vérité \* aux philosophes  
païens, \* leur apprenant à confesser le Christ avec le Père et l'Esprit \*  
en disant: Chantons pour le Seigneur, \* car il s'est couvert de gloire.

Bienheureux Sylvestre, tu prêchas \* l'unique personne du Christ  
incarné \* qui possède double volonté \* ainsi que double énergie \* et  
défie ceux qui lui disent dans la foi: \* Chantons pour le Seigneur, \*  
car il s'est couvert de gloire.

Pour réunir les êtres d'en-bas \* à ceux d'en-haut, le seul Dieu de  
l'univers \* a pénétré dans les entrailles inépousées; \* paru dans la simi-  
litude de notre chair \* et de la haine renversant le rempart, \* il nous a  
procuré la paix \* et nous a donné la vie, la divine rédemption.

### Ode 3, t. 2

« **S**eigneur, affermis nos coeurs en ton amour, \* toi qui sur la croix  
« fis disparaître le péché, \* et plante la crainte de ton nom \* dans les  
« coeurs de ceux qui te louent.

Le Christ est apparu, disait le Précurseur, \* le voici qui marche  
vers les rives du Jourdain; \* hâtons-nous d'aller à sa rencontre \* pour  
être illuminés dans la pureté de nos coeurs.

Cherchant la brebis perdue dans les ravins, \* de ta richesse tu vêtis  
ma pauvreté \* et te levas pour être baptisé, \* toi l'universelle Ré-  
demption.

Terre et ciel, maintenant dansez de joie, \* car est baptisé le Bien-  
faiteur universel; \* dans les eaux il engloutit la multitude \* de nos im-  
menses péchés.

### t. 8

« **P**lante ta crainte, Seigneur, \* dans les coeurs de tes serviteurs \*  
« et sois un ferme rempart \* pour tous ceux qui t'invoquent en vérité.

Ayant purifié ton esprit, \* tu devins un pontife sacré \* par la  
sainte onction que tu reçus; \* Père théophore, nous te célébrons.

Bienheureux Père, tu fis connaître clairement \* par tes éloquentes démonstrations \* le Dieu incarné qui étendit ses mains sur la croix \* et tu brisas l'arrogance des Hébreux.

Dans la grandeur de ton pouvoir miraculeux, \* tu mets en fuite les péchés, \* pontife Sylvestre, et purifies \* de leurs maladies les fidèles qui t'en prient.

Vierge et pure, tu l'es restée, \* Toute-sainte, après l'enfantement, \* car c'est le Verbe Dieu que tu as enfanté \* à notre ressemblance, excepté le péché.

#### Cathisme, t. 8

Divin pontife Sylvestre, comme un fleuve de piété \* tu irriguas la terre entière par les flots de tes enseignements, \* sous la pluie de tes miracles tu lavas la souillure des passions, \* un torrent de délices est devenu ton héritage mérité; \* réunis en ce jour nous t'honorons pieusement \* et dans la foi nous t'adressons notre chant: \* Pontife inspiré, prie le Christ notre Dieu \* d'accorder la rémission de leurs péchés \* à ceux qui fêtent de tout coeur ta mémoire sacrée.

Invisible Dieu, Verbe que nul esprit ne peut saisir, \* tu es né du Père, dépassant la nature et l'entendement, \* puis de la Vierge en ces ultimes temps, \* sans changer ce que tu étais auparavant, \* et tu viens aussi vers les flots du Jourdain \* te faire baptiser maintenant dans la chair, \* toi qui as bien voulu sauver divinement le genre humain.

#### Ode 4, t. 2

« Tu es issu de la Vierge non comme un ange ou un ambassadeur, \* « mais comme le Seigneur revêtu de notre chair, \* tu as sauvé tout « mon être; \* c'est pourquoi je te crie: \* Gloire à ta puissance, Seigneur. »

Le plus grand des prophètes, le Précurseur, contemple émerveillé \* ton arrivée, Sauveur et Bienfaiteur; \* et, se diminuant, te crie: Seigneur, \* je suis le chaume et toi, tu es le feu, \* ne me consume pas!

— Tu le vois, c'est par ma volonté \* que je me tiens dans ces eaux; \* avance donc, prophète Jean, \* baptise-moi, afin que pour le genre humain \* je produise la grâce par cette eau.

Frappé de crainte, Jean lui répondit: \* En ton corps j'ai reconnu \* la nuée qui cache le Soleil; \* toi que les eaux entourent comme d'un manteau, \* comment te vois-je sans vêtement?

— La nature humaine resplendit \* et reçoit la rédemption \* qui la sauve des ténèbres du péché; \* par ma nudité elle reçoit d'en haut \* le vêtement divin de l'immortalité.



## t. 8

« Seigneur, j'ai perçu \* le mystère de ton oeuvre de salut, \* j'ai mé-  
« dité sur tes actions \* et glorifié ta divinité.

Sylvestre, Père saint, \* tu fus un pontife inspiré \* consacrant les  
prêtres dans l'Esprit divin \* et répandant sur les peuples la lumière de  
Dieu.

Avec l'aide de l'Esprit, \* bienheureux Père, chassant les maladies, \*  
tu guéris aussi les incurables passions, \* détournant de l'erreur les es-  
prits égarés.

Repoussant les doctrines erronées, \* Sylvestre, tu fis paître ton  
troupeau \* en répandant les eaux de la piété \* sur le pâturage de la  
connaissance de Dieu.

La grâce de l'Esprit saint \* fut répandue sur tes lèvres; c'est  
pourquoi, \* bienheureux Père, Dieu t'a consacré \* comme prêtre de  
son peuple.

Guéris les blessures de mon coeur, \* et de mon âme, ô Vierge  
immaculée, \* dirige les mouvements, \* pour qu'elle accomplisse la divine  
volonté.

## Ode 5, t. 2

« T oi qui es la source de clarté \* et le créateur des siècles, \* Sei-  
« gneur, dirige-nous \* à la clarté de tes commandements: \* nous ne  
« connaissons nul autre Dieu que toi.

Ranimant nos coeurs désolés, \* depuis le désert \* parut le Pré-  
curseur, \* qui s'écriait: Repentez-vous, \* voici qu'approche le royaume  
de Dieu.

Jadis l'ont annoncé la Loi \* et la troupe sainte des Prophètes  
inspirés: \* par le baptême divin \* le Christ est venu nous recréer, \*  
nous qui avons vieilli dans nos nombreuses transgressions.

Contemplant le mystère redoutable et prodigieux, \* Jean déclare  
en ce jour: \* Voici donc qu'à présent \* la Source d'immortalité vient  
demander \* à la goutte d'eau le baptême divin!

## t. 8

« P ourquoi m'as-tu repoussé \* loin de ta face, Lumière inaccessible? \*  
« Malheureux que je suis! \* les ténèbres extérieures m'ont enveloppé; \*  
« fais-moi revenir, je t'en supplie, \* et dirige mes pas vers la lumière  
« de ta loi.

Par la trame de tes discours \* tu délias toute chaîne de vanité \*  
et tu lias à la divine foi \* ceux qui étaient enchaînés à l'erreur, \* leur  
ouvrant, bienheureux Père, l'esprit \* en leur expliquant les Ecritures  
sacrées.



Ton coeur devint immaculé \* selon les préceptes du Maître universel; \* l'ayant chéri, tu maîtrisas la chair \* et, possédant en abondance la grâce des miracles, \* tu guéris, Père saint, les maladies \* et les plus graves blessures dont les âmes ont à souffrir.

Père théophore, grâce aux remèdes puissants \* de tes paroles, en médecin, tu arrêtas \* cette maladie funeste aux âmes et consumant les coeurs, \* l'hérésie amère d'Arius le furieux, \* et tu la mis en fuite \* par la puissance du saint Esprit.

Réjouis-toi, qui seule as enfanté \* le Tout-puissant lorsqu'il s'appauvrit dans la chair, \* réjouis-toi, ô Vierge immaculée, \* redressement du monde déchu, \* salut des fidèles qui fis cesser notre deuil, \* réjouis-toi, suprême trône de Dieu.

#### Ode 6, t. 2

« **L'**abîme sans fond de mes péchés \* m'encerclé, mais toi, Seigneur, \* « comme le prophète Jonas, \* à la fosse arrache ma vie.

Ami des hommes, fais pleuvoir sur nous \* la rémission de nos péchés, \* toi qui par amour as englouti \* les fautes des mortels dans les flots du Jourdain.

Océan de la justice, ô Christ, \* à présent tu viens engloutir \* le dragon dans le fleuve du Jourdain \* et laver la faute d'Adam.

O Christ, toi le fleuve d'immortalité, \* comment les eaux d'un fleuve peuvent t'accueillir? \* s'écriait le Précurseur \* en glorifiant ta miséricorde infinie.

#### t. 8

« **J**e répands ma supplication devant Dieu, \* au Seigneur j'expose « mon chagrin, \* car mon âme s'est emplie de maux \* et ma vie est « proche de l'Enfer, \* au point que je m'écrie comme Jonas: \* De la « fosse, Seigneur, délivre-moi.

Par tes prières, Bienheureux, tu enfermas dans l'éternelle prison, \* pour qu'il n'en sorte plus, le funeste dragon \* qui détruit ceux qui l'approchent, par jalousie, \* et comme portes et verrous tu posas, \* saint Pontife, le sceau de la Croix.

Le son de tes paroles melliflues \* par toute la terre a retenti \* et jusqu'au bout de l'univers ont resplendi \* la lumière de tes enseignements, \* l'éclat de tes miracles, Bienheureux, \* et le saint exemple de tes bonnes actions.

Bienheureux Pontife, répandant \* chaque jour en abondante pluie \* les guérisons et les charismes divins \* de l'Esprit créateur et très-saint, \* tu guéris dans la grâce les croyants \* qui d'un coeur sincère s'approchent de toi.

De ton mystère découvrant la profondeur, \* ô Vierge, les Prophètes divins \* dans la lumière de l'Esprit saint \* d'avance l'ont annoncé; \* et nous-mêmes, dans l'allégresse nous le croyons, \* maintenant que nous le voyons réalisé.

**Kondakion de l'avant-fête, t. 4**

**D**escendu en ce jour dans les flots du Jourdain, \* le Seigneur dit à Jean: \* Ne crains pas de me baptiser: \* je suis venu en effet \* sauver Adam le premier Père.

**Ikos**

Baptiste, je ne te demande pas \* de dépasser les limites; \* je ne t'ordonne pas de m'adresser l'exhortation \* que tu fais aux pécheurs, aux transgresseurs de la Loi; \* baptise-moi seulement \* sans rien dire, mais attendant les effets du Baptême; \* car pour cela tu recevras la dignité \* que n'eurent jamais les Prophètes: \* de tous les hommes sur terre en effet \* je te ferai le plus grand; \* aucun d'eux ne m'a vu clairement \* si ce n'est en figures, en ombres, en visions; \* maintenant tu me vois devant toi: \* je suis venu en effet \* sauver Adam le premier Père.

**Kondakion du Saint, t. 2**

**T**a bouche, tu l'as remplie de la sagesse de Dieu \* et tu éclairas pour nous la connaissance de la sainte Trinité; \* Sylvestre, tu renversas l'impiété des tyrans \* par la fronde de tes paroles sacrées: \* intercède pour nous en présence du Seigneur.

**Ikos**

Richement tu ornas la chaire du Coryphée des Apôtres divins \* et fus digne d'admiration comme liturge de Dieu; \* à l'Eglise par tes divins enseignements \* tu donnas la beauté, la force, la grandeur; \* tel un astre rayonnant de clarté, \* tu enseignas dans l'éclat de tes vertus \* le culte de la sainte Trinité, \* indivisible et unique divinité, \* Sylvestre, et tu chassas les funestes hérésies: \* intercède pour nous en présence du Seigneur.

**Synaxaire**

Le 2 Janvier, mémoire de notre Père dans les saints Sylvestre, pape de Rome.

Pour confondre le Mage, le pape de Rome  
Sylvestre ressuscite une bête de somme.  
Vivant après la mort et dans le ciel inscrit,  
à son Maître, le deux, il remet son esprit.

Par ses saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

Ode 7, t. 2

« Les Jeunes Gens, méprisant le culte impie \* de la statue d'or  
« élevée \* dans la plaine de Doura, \* au milieu des flammes psalmo-  
« diaient, \* couverts d'une fraîche rosée: \* Béni sois-tu, Dieu de nos  
« Pères!

Mettant sur moi ton vêtement sacré, \* sur moi que dépouilla le  
conseil de l'ennemi, \* nu, tu as voulu entrer dans les eaux, \* Seigneur,  
en ton immense bonté; \* je chante la tendresse de ton coeur \* et me  
prosterné devant la merveille de ton salut.

Qu'il est grand, ô Christ, envers nous \* le dessein de ton salut! \*  
Ineffable pauvreté, \* condescendance qui dépasse tout esprit! \* disait,  
lorsqu'il te vit sans vêtement, \* celui à qui tu demandas de te baptiser.

Comme lampe, ô Christ, tu allumas \* ta vénérable chair au milieu  
du Jourdain \* pour chercher l'image enfouie \* par les passions et le  
péché; \* l'ayant trouvée, tu la fis resplendir \* de ton Baptême; c'est  
pourquoi nous te chantons.

t. 8

« Les Jeunes Gens venus de Judée \* à Babylone foulèrent jadis \*  
« par leur foi dans la Trinité \* la flamme de la fournaise en chan-  
« tant: \* Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Juste Père, comme un palmier \* dans la maison du Seigneur, tu  
fis pousser \* les fruits de la justice \* dont se nourrissent ceux qui t'hon-  
rent, en chantant: \* Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Par la force de tes éloquentes démonstrations \* tu triomphas des  
vains penseurs incroyants, \* et dans l'allégresse tu chantais, \* Sylvestre  
très digne de nos chants: \* Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Pour les siècles demeure ta gloire, Père saint, \* avec tous les Justes,  
ta mémoire sacrée; \* en leur compagnie souviens-toi de nous, \* les fidè-  
les qui chantons: \* Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

L'illustre Pontife éclairé \* par la splendeur de l'Esprit \* dissipa  
les ténèbres du mal \* et illumina ceux qui chantent: \* Dieu de nos  
Pères, béni sois-tu.

Vierge digne d'admiration, \* tu as porté le Dieu d'avant les siè-  
cles, \* lorsqu'il se fit semblable à nous dans son immense bonté, \*  
afin de sauver ceux qui chantent: \* Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

## Ode 8, t. 2

« **L**e Dieu qui dans la fournaise descendit \* pour venir en aide \*  
 « aux enfants du peuple hébreu \* et changer la flamme en une fraîche  
 « rosée, \* toutes ses oeuvres, chantez-le comme Seigneur, \* exaltez-le  
 « dans tous les siècles.

La voix de celui qui crie dans le désert, \* ce fut bien saint Jean \*  
 convertissant les coeurs \* de ceux qui se repentent avec ardeur \* pour  
 glorifier le Maître et Seigneur \* manifesté au Jourdain.

Tu es le fleuve de délices, Créateur, \* toi qui fis les sources et  
 l'océan. \* Comment tu marches dans les eaux? \* qu'est-ce donc que  
 tu cherches à laver, \* toi l'universelle purification \* de qui te chante,  
 ô Christ, dans les siècles?

O Maître, tu viens te faire baptiser \* dans les flots du Jourdain, \*  
 car tu t'efforces d'assécher le cours \* de la perversité de l'ennemi, \*  
 de refouler la houle des passions \* et de faire jaillir pour les fidèles  
 la grâce et le pardon.

Créateur des temps et des moments \* qui par miséricorde t'es  
 soumis au temps, \* toi le Fils intemporel \* du Père qui précède tout  
 commencement, \* tu es venu laver les antiques péchés \* de l'univers  
 dans les flots du Jourdain.

## t. 8

« **D**evenus par ta grâce vainqueurs \* du tyran et de la flamme, les  
 « Jeunes Gens \* si fort attachés à tes commandements \* s'écrièrent:  
 « Toutes ses oeuvres, bénissez le Seigneur, \* exaltez-le dans tous les  
 « siècles.

En trois personnes professant \* l'unique nature de l'unique divi-  
 nité, \* bienheureux Père, sans cesse tu chantais: \* Toutes ses oeuvres,  
 bénissez le Seigneur, \* exaltez-le dans tous les siècles.

Tu méritas d'être appelé \* vrai maître de vérité, toi qui flétris \*  
 l'hérésie mensongère en chantant: \* Toutes ses oeuvres, bénissez le  
 Seigneur, \* exaltez-le dans tous les siècles.

Tu fus le coryphée de la sainte assemblée, \* Pontife qui ornas le  
 trône \* du Coryphée des Apôtres en chantant: \* Toutes ses oeuvres,  
 bénissez le Seigneur, \* exaltez-le dans tous les siècles.

Ornant ton coeur de divines vertus, \* tu atteignis la suprême  
 splendeur et t'es uni \* aux choeurs célestes pour chanter: \* Toutes  
 ses oeuvres, bénissez le Seigneur, \* exaltez-le dans tous les siècles.

Nous les humaines générations, \* selon tes divines paroles nous  
 te disons \* toujours-bienheureuse et nous chantons: \* Toutes ses oeu-  
 vres, bénissez le Seigneur, \* exaltez-le dans tous les siècles.

## Ode 9, t. 2

« **L**e Dieu et Verbe en sa sagesse inégalée \* est venu du ciel \* re-  
 « nouveler Adam déchu \* pour avoir mangé le fruit de perdition; \*  
 « d'une Vierge sainte il a pris chair pour nous; \* et nous fidèles, à  
 « l'unisson \* dans nos hymnes nous le magnifions.

Bienfaiteur, lorsque Jean te vit \* venir à lui et, plein d'humilité, \* lui demander le Baptême, \* saisi d'effroi, il refusa, \* n'osant pas te toucher de sa main, \* toi qui fais fumer les monts \* dès que tu les touches, Seigneur.

Hirondelle de toute pureté \* annonçant le printemps spirituel, \* tel fut le Baptiste pour ceux \* qui traversaient l'hiver de leurs nombreux péchés \* et sans cesse dans leurs funestes passions \* se trouvaient exposés \* à la tempête de ces vents contraires, les hostiles esprits.

Reflet de la gloire paternelle ayant brillé \* sur ceux qui se trouvaient assis \* dans les ténèbres du malheur, \* Seigneur, toi le Soleil sans déclin \* qui viens illuminer le genre humain \* par ton saint Baptême, ô Dieu Sauveur, \* en nos hymnes nous te magnifions.

O mon âme, te voyant sans fruits, \* la cognée de la mort \* à ta racine se trouvant \* menace de te retrancher \* comme l'arbre; aussi ne reste pas \* infructueuse, mais dans l'ardeur du repentir \* crie à Dieu: J'ai péché, sauve-moi.

La voix de celui qui crie dans le désert \* fut entendue des coeurs stériles et désolés: \* Réjouissez-vous, voici le Christ; \* à tous il porte le pardon. \* Que toute mer soit sanctifiée, \* avec les sources, les cours d'eau, \* les plaines, les vallées, tout ce que domine le soleil.

## t. 8

« **H**autement nous te reconnaissons pour la Mère de Dieu: \* par toi  
 « nous avons trouvé le salut; \* ô Vierge immaculée, \* avec les choeurs  
 « des Anges nous te magnifions.

Toi-même, par la mortification des plaisirs, \* tu te sacrifias de tout coeur \* pour être l'agréable victime, Bienheureux, \* de celui qui pour nous souffrit la mort.

Comme divin coryphée \* des Pères saints, tu affermis \* la sainte doctrine et tu fermas \* aux hérétiques leurs bouches impies.

Sylvestre, pontife inspiré, \* pour avoir mis en fuite brillamment \* les ennemis incorporels, \* te voilà réuni aux choeurs des Anges dans le ciel.

Sur le monde s'est levée \* comme un soleil resplendissant \* ta mémoire illuminant, \* Père et Pontife, les fideles qui te louent.

O Vierge amie du bien, \* sur mon âme mise à mal par le péché \* veuille répandre tes bienfaits, \* toi qui mis au monde le Dieu de bonté.

## Exapostilaire (t. 3)

**L**a voix de celui qui crie dans le désert \* a retenti; montagnes, bondissez! \* Exulte de joie, tout le genre humain, \* car le Verbe éternel, ayant pris chair, \* vient se faire baptiser, par les mains qu'il a créées, \* dans le Jourdain pour effacer le péché du monde.

Comment les eaux d'un fleuve vont te recevoir, \* Ami des hommes qui du néant fis les fleuves et les mers? \* Comment de sa main le Précurseur osera toucher, \* Seigneur, ton chef immaculé? \* O Verbe, dans la crainte nous chantons \* la profondeur de ton sublime abaissement.

## Laudes, t. 6

*Oeuvre de Théophane, portant l'acrostiche: Chants de Théophane pour l'Épiphanie; continue aux Laudes des 3, 4 et 5 Janvier.*

**P**uissances angéliques, avancez \* de Bethléem vers les flots du Jourdain; \* Précurseur, prends les devants et quitte le désert. \* Fleuve, dans l'allégresse prépare-toi; \* que la terre entière exulte de joie: \* dans sa miséricorde, le Christ \* vient effacer la faute d'Adam.

Quittant Bethléem en esprit \* et nous rendant au Jourdain avec le Christ, \* venez, dans la pureté de nos lèvres et de nos coeurs \* avec allégresse chantons, \* nous, toutes les familles des nations, \* lui disant dans notre foi: \* Bénie soit ta venue, notre Dieu, gloire à toi.

Grand et terrible mystère, en vérité: \* aux hommes s'est fait semblable notre Dieu, \* et lui, l'impeccable, étranger au péché, \* il demande en ce jour \* d'être baptisé par saint Jean \* dans les flots du Jourdain. \* Benie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

Fleur de David issue de la Vierge, \* le Christ est venu vers les flots du Jourdain \* laver les fautes du premier Père dans les eaux. \* Adam et Eve, dansez de joie, \* exulte d'allégresse le ciel, \* et tous les peuples, disons: \* Bénie soit ta venue, notre Dieu, gloire à toi.

Gloire au Père ...

Jean frémit à l'idée de t'imposer la main, \* mais son âme exulte lorsqu'il saisit \* que tu as bien voulu incliner la tête, Seigneur, \* après avoir revêtu la forme du serviteur, \* pour délivrer de la servitude de l'ennemi \* tous les mortels qui s'écrient: \* Bénie soit ta venue, notre Dieu, gloire à toi.

Maintenant ...

Pour accomplir les prophétiques visions, \* que toute la terre se réjouisse à présent, \* que les montagnes bondissent de joie! \* Selon l'Écriture, Jourdain, \* remonte ton cours et tremble à la face du Seigneur, \* car le Dieu fait homme est venu \* purifier les mortels de la faute d'Adam.

## Apostiches, t. 6

Plus brillante que le soleil \* était la fête passée, \* celle de la Nais-  
sance du Christ; \* lumineuse et pleine de clarté \* s'annonce la fête  
qui vient, \* celle de sa divine Epiphanie. \* En la première les Ber-  
gers \* avec les Anges ont glorifié \* le Dieu fait homme en se prostern-  
nant devant lui. \* En la seconde saint Jean, \* touchant de sa droite  
le Seigneur, \* avec crainte lui dit: \* Sanctifie-moi ainsi que les eaux, \*  
toi qui seul accordes la grâce du salut.

Je me souviendrai de toi depuis la terre  
du Jourdain et de l'Hermon.

Fleuve du Jourdain, prépare-toi: \* voici que le Christ notre Dieu \*  
vient se faire baptiser par saint Jean \* pour écraser dans tes eaux \* sous  
le poids de sa divinité \* la tête des invisibles dragons. \* Désert du  
Jourdain, réjouis-toi, \* dans l'allégresse, montagnes, bondissez, \* car  
voici l'éternelle Vie \* qui vient rappeler Adam. \* Et toi, saint Jean,  
Précurseur, \* proclame de ta voix qui crie dans le désert: \* Préparez  
les chemins du Seigneur, \* redressez les sentiers de notre Dieu.

Les eaux te virent, ô Dieu,  
les eaux te virent et furent en émoi.

Se réjouisse le désert du Jourdain, \* qu'il fleurisse comme lis, \*  
car en lui s'est fait entendre la voix du crieur: \* Préparez le chemin  
du Seigneur, \* car celui qui soupèse les monts \* et met dans sa balance  
les vallons, \* le Dieu qui remplit l'univers, \* est baptisé par un servi-  
teur; \* celui qui donne les richesses s'appauvrit. \* Eve s'était fait dire:  
Tu enfanteras dans les douleurs; \* et maintenant la Vierge a entendu: \*  
Pleine de grâce, réjouis-toi, \* le Seigneur est avec toi, \* celui qui ac-  
corde la grâce du salut.

## Gloire au Père ... Maintenant, t. 8

Baptiste Jean qui dès le sein m'as reconnu comme l'Agneau, \* dans  
le fleuve sois mon serviteur, \* accomplis ton office avec les Anges du  
ciel; \* de ta main étendue \* touche ma tête immaculée; \* et lorsque  
tu verras les montagnes trembler \* et le Jourdain remonter son cours,  
proclame avec eux: \* Toi qui pris chair de la Vierge pour nous sauver,  
gloire à toi.

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le Congé.*



## 3 JANVIER

Avant-fête de l'Épiphanie; et mémoire du saint prophète Malachie et du saint martyr Gordius.

## VÊPRES

Lucernaire, t. 8

Seigneur, en ta présence je choisis \* ton Prophète comme intercesseur: \* par ses prières et par son intercession, \* Dieu de tendresse et compassion, \* efface les péchés d'une âme sans espoir, \* toi qui possèdes par essence et par nature la suprême bonté.

Prophète, voyant réalisées \* les paroles de ta langue inspirée, \* admirant leur vérité, je te dis bienheureux; \* de ton éclatante voix en effet \* tu as fait retentir l'univers, \* annonçant la venue salvifique du Seigneur.

Par ta vie angélique tu fus \* sur terre un Ange du ciel \* en conformité avec ton nom de Messager, \* joignant à la corporelle beauté \* la splendeur de ton âme, bienheureux Malachie.



Ayant vu se lever les ténèbres de l'erreur, \* tu pris la fuite, Gordius, \* et t'éloignas, dans l'attente de Dieu; \* à toute peine te formant \* et dans le jeûne t'exerçant \* afin d'éprouver ta puissance, saint Martyr, \* de toi-même tu t'élanças \* comme un lutteur au-devant de l'ennemi.

Plein de confiance, tu atteignis la multitude des ennemis, \* Gordius très-digne de nos chants, \* sans tenir compte du spectacle des impies: \* au milieu du théâtre, debout, \* en orateur spontané \* à haute voix tu annonces le Christ, \* Créateur et Seigneur, \* avec le Père et l'Esprit \* partageant même gloire et même éternité.

Décapité par le glaive, tu passas \* de cette vie à l'autre vie, \* de la mortelle à l'immortelle condition, \* de la corruption à ce qui demeure en l'au-delà, \* sans attendre une mort naturelle, mais choisissant \* de mourir par ta propre décision. \* Admirables combats que les tiens; \* par eux, victorieux martyr Gordius, tu magnifias \* le seul compatissant, le Christ notre Dieu.

Gloire au Père ... Maintenant, t. 4

Étrange merveille, en vérité: \* celui qui baptise dans l'Esprit saint et dans le feu \* au Jourdain vient recevoir le baptême de Jean. \*

Ce n'est pas un Dieu seulement, \* ni un homme tout simplement, \* mais l'Un en deux natures, le propre Fils unique de Dieu; \* en son humanité, il demande le baptême à un mortel, \* en sa divinité, il vient enlever \* le péché du monde, \* lui qui accorde à tous la grâce du salut.

#### Apostiches, t. 6

Voici, l'illumination des croyants, \* voici, celui qui nous procure le pardon \* doit se rendre aux flots du Jourdain \* pour laver les hommes de la souillure du péché \* et refaire notre nature broyée.

Je me souviendrai de toi depuis la terre  
du Jourdain et de l'Hermon.

Lorsqu'il te vit, Seigneur, \* venir et réclamer le baptême de toi, \* dans la crainte le Précurseur te demanda: \* Mon créateur et mon Dieu, \* comment te baptiser, toi le seul immaculé?

Les eaux te virent, ô Dieu,  
les eaux te virent et furent en émoi.

Allons, fidèles, en esprit \* vers les flots du Jourdain \* contempler la grande merveille clairement, \* car le Créateur de l'univers \* s'y voit manifesté et se fait baptiser.

#### Gloire au Père ... Maintenant, t. 5

Le Christ notre Dieu vient se faire baptiser \* dans le fleuve du Jourdain, \* désirant nous purifier de nos péchés \* par sa divine épiphanie \* dans son amour pour les hommes et son unique bonté.

#### Tropaires, t. 4

Ton Martyr, Seigneur, pour le combat qu'il a mené \* a reçu de toi, notre Dieu, la couronne d'immortalité; \* animé de ta force, il a terrassé les tyrans \* et réduit à l'impuissance l'audace des démons; \* par ses prières sauve nos âmes, ô Christ notre Dieu.

Prépare-toi, Zabulon, \* pare-toi Nephtali; \* fleuve du Jourdain, arrête-toi, \* accueille avec allégresse le Maître qui vient se faire baptiser. \* Adam et Eve, exultez, \* ne vous cachez plus comme jadis au Paradis; \* car, vous voyant nus, le Seigneur s'est montré \* pour vous revêtir du premier vêtement. \* Le Christ se manifeste pour renouveler l'entière création.

## COMPLIES

*Triode I (t. 2), avec l'acrostiche: Le quatrième jour, je chanterai. Triode II (t. 6), avec l'acrostiche: L'avant-veille.*

## Ode 3, t. 2

« **T**u m'as affermi sur la pierre de la foi, \* tu m'as fait triompher  
« devant mes ennemis, \* et mon esprit exulte de joie en chantant: \*  
« Nul n'est saint comme toi, ô notre Dieu, \* nul n'est juste comme toi,  
« Seigneur.

C'est en vain qu'Hérode a voulu faire périr \* d'injuste façon les  
enfants \* qui devaient trouver la liberté, \* car le Christ, notre rédemp-  
teur, en se faisant baptiser \* accorde à tous l'immortelle vie.

Le terrible conseil d'Hérode a fait périr \* l'innocente troupe des  
enfants \* et Bethléem en fut remplie de sang; \* maintenant, pour l'Eglise  
le Christ vient faire surgir \* par son Baptême une multitude d'enfants.

## Ode 5, t. 6

« **S**eigneur, je veille devant toi \* qui dans ta miséricorde t'es abaissé,  
« sans subir de changement, \* jusqu'à vouloir être baptisé de la main  
« d'un serviteur; \* après ma chute accorde-moi la paix, \* Verbe de  
« Dieu, dans ton amour pour les hommes.

Emondés en nos cœurs, \* purifiés par la communion au mystère  
du salut divin, \* allons à la rencontre du Christ, \* fidèles, pour tous nous  
purifier \* dans les flots du Jourdain.

Amis, voyez le chandelier du Soleil, \* la voix du Verbe, l'ami de  
l'Epoux, \* dire aux peuples: Repentez-vous, \* allez à la rencontre du  
Créateur, \* hâtez-vous de vous purifier.

## Ode 8, t. 2

« **P**our obéir à l'ordre du tyran, \* sept fois plus que de coutume  
« on fit monter le feu, \* mais les Jeunes Gens, méprisant l'ordre im-  
« pie, \* au milieu de la flamme se mirent à chanter: \* Toutes ses  
« oeuvres, bénissez le Seigneur, \* exaltez-le dans tous les siècles.

Versant toutes les larmes de nos yeux, \* purifions toute souillure  
de nos âmes, croyants, \* et dans la lumière nous verrons la triple  
clarté \* puisque, le Christ venant se faire baptiser, \* le Père lui rendra  
témoignage depuis le ciel \* et sous forme de colombe resplendira la  
venue de l'Esprit saint.

Pour effacer toute larme de nos yeux \* le Christ vient faire cesser  
dans les eaux \* la douleur de nos âmes affligées de tant de maux \*  
et par la seconde naissance renouveler \* les hommes vieillis à cause  
du péché, \* qui le chantent dans tous les siècles.

Les âmes se trouvent sanctifiées \* dans le bain du Baptême, don de Dieu, \* ainsi que dans le feu de l'Esprit purifiant les passions, \* brûlant comme paille toute funeste perversité \* et dans la componction donnant la grâce de chanter: \* O Christ, nous t'exaltons dans tous les siècles.

## t. 6

## Méprisant le terrible Hérode

Des yeux de notre âme secouant le sommeil du péché, \* fidèles, écartons les vices de nos coeurs \* et dans nos chaudes larmes lavons nos esprits \* afin de contempler l'épiphanie \* du Christ que nous glorifions dans tous les siècles.

Point de paroles vaines ou de mauvaises pensées, \* mais dans la méditation de la parole de Dieu \* offrons des hymnes au Verbe qui pour nous \* illumine ceux des ténèbres en se montrant dans la chair \* et que la création entière bénit, le glorifiant dans les siècles.

L'abîme de sagesse du mystère caché se découvre aux mortels, \* la profondeur des jugements divins se révèle aux croyants, \* puisque sur terre, pour recréer le genre humain, \* dans la chair paraît notre Dieu \* que la création entière bénit et glorifie dans les siècles.

Ce que tu refuses, Jean, fais-le vite, obéis-moi, \* laisse là tes scrupules, car c'est ainsi qu'il nous faut \* accomplir toute justice en vérité, \* dit au serviteur le Seigneur \* que l'entière création bénit et glorifie dans les siècles.

« Méprisant le terrible Hérode, cette image du péché, \* venez, fidèles, allons tous au Jourdain \* voir le Christ notre Rédempteur \* dans les flots où le Précurseur le baptise dans sa chair, \* lui que la création entière bénit et glorifie dans les siècles.

## Ode 9, t. 2

« Venez et purifions nos coeurs \* et nos lèvres, afin de magnifier \* la sainte Mère de l'Emmanuel, \* la Vierge tout-immaculée: \* c'est elle qui présente à son Fils notre prière: \* Christ notre Dieu, prends pitié de nos âmes et sauve-nous.

Que nul ne soit ingrat envers le Christ \* et ne méprise follement sa grâce et sa bonté, \* oubliant sa longanimité; \* mais dans la crainte et l'allégresse servons-le \* et dans nos hymnes chantons-lui: \* Christ notre Dieu, prends pitié de nos âmes et sauve-nous.

Le Précurseur dit à la foule des insoumis: \* Engeance de vipères, qui donc vous a suggéré \* de vous soustraire à la colère à venir? \* produisez plutôt \* les dignes fruits du repentir, en disant: \* Christ notre Dieu, prends pitié de nos âmes et sauve-nous.

O comble de l'ingratitude et de l'aveuglement! \* le Christ qu'ont adoré comme Rédempteur les étrangers, \* lui exprimant par des cadeaux leur vénération, \* ses proches follement \* cherchent à le tuer quand il paraît. \* Christ notre Dieu, prends pitié de nos âmes et sauve-nous.

## t. 6

Plus vénérable que les Chérubins

Corrigeant la criminelle faute d'Adam, \* voici le nouvel Adam qui paraît, \* par le Baptême nous accordant \* la liberté de la seconde naissance, de merveilleuse façon.

Accomplissant les Prophètes et la Loi \* ainsi que toute justice, le Sauveur de l'univers \* se laisse imposer la main du serviteur, \* arrachant ainsi l'humanité à la servitude de l'ennemi.

Sur les nations a lui la grande clarté, \* sur ceux des ténèbres a resplendi la lumière de Dieu \* et pour ceux qui jadis étaient assis dans l'ombre de la mort \* voici que s'est levé le Soleil de gloire, le Christ.

L'armée des Anges se tenait à l'entour \* du Rédempteur baptisé dans le Jourdain \* et, tremblant de crainte, ils chantaient \* le grand mystère de l'ineffable condescendance de Dieu.

« Plus vénérable que les Chérubins \* et plus glorieuse que les Séraphins, \* ô Vierge qui as enfanté le Verbe de Dieu, \* tu es vraiment  
« la Mère de Dieu, nous te magnifions.

## MATINES

## Cathisme I, t. 3

Celui qui est infini par sa divinité \* et matériellement enclos dans les limites du corps \* va venir dans les flots du Jourdain pour se faire baptiser. \* Purifions nos esprits pour l'accueillir, \* car il veut recréer le genre humain. \* Avec crainte chantons au Christ: gloire à ton épiphanie.

Lorsqu'aux eaux du Jourdain, Sauveur, tu t'es manifesté \* pour être baptisé dans ta chair, \* les armées des Anges s'étonnèrent de voir \* le Maître de la création s'approcher d'un serviteur; \* et le Père éternel te proclama depuis le ciel. \* Dans l'allégresse chantons au Christ: gloire à ton épiphanie.

## Cathisme II, t. 5

Les choeurs des Anges frémirent en voyant \* le Verbe partageant même gloire avec le Père et l'Esprit \* s'incarner par amour et se faire baptiser; \* et le fleuve du Jourdain, \* plein de crainte et de respect, \*

fit volte-face et remonta son cours \* pour nous conduire non vers la pente des passions mais la hauteur du salut.

Le Verbe coéternel au Père et à l'Esprit, \* ayant déjà pris notre nature par amour, \* pour nous s'empresse également de se faire baptiser; \* à sa rencontre marchons d'un coeur pur, \* lui disant: Béni es-tu, Bienfaiteur, \* Christ Sauveur, toi qui viens nous sanctifier.

*Canon d'avant-fête (t. 4), alphabétique, signé Joseph dans la 9<sup>e</sup> ode; puis les canons des Saints, oeuvres de Théophane: celui du Prophète (t. 8), avec l'acrostiche: La gloire de Malachie me puisse glorifier! et celui du Martyr (même ton), avec l'acrostiche: Je chante avec des hymnes le martyr Gordius.*

#### Ode 1, t. 4

« **M**a bouche s'ouvrira \* et s'emplira de l'Esprit saint: \* j'adresse  
« mon poème à la Mère du Roi; \* et l'on me verra, en cette fête solen-  
« nelle, \* chanter avec allégresse toutes ses merveilles.

Toi qui ordonnas la création des océans \* et suspendis la terre sur les eaux, \* Seigneur ami des hommes, t'abaissant, \* tu viens te faire baptiser dans un cours d'eau \* pour me laver de la souillure des passions.

Ayant choisi la pauvreté pour m'enrichir, \* moi qui m'étais ruiné par l'abondance de mes péchés, \* ô Christ, tu viens aussi demander \* le Baptême dans les eaux du Jourdain, \* toi le seul sans péché.

Ami des hommes, renouvelant \* le monde vieilli par le péché, \* tu viens faire renaître merveilleusement \* les hommes par l'eau et par l'Esprit; \* aussi nous glorifions ton épiphanie.

Chantant d'avance ce mystère dans l'Esprit, \* David déclare: Qu'as-tu, \* mer, à t'enfuir et toi, Jourdain, \* à retourner en arrière, t'apercevant \* de la présence en tes flots du Christ sans vêtement?

#### t. 8

« **L**e bâton que Moïse avait taillé \* a séparé l'élément qu'on ne  
« pouvait diviser, \* le soleil a vu un sol qu'il n'avait jamais vu, \* les  
« eaux ont englouti le perfide ennemi, \* Israël est passé par l'infranchis-  
« sable océan, \* tandis qu'on entonnait: Chantons pour le Seigneur, \*  
« car il s'est couvert de gloire.

Toi qui exultes avec les Anges là-haut, \* partageant leur allégresse et leur joie \* et justement comblé de la divine clarté, \* Prophète inspiré, \* sauvegarde par ton intercession \* les fidèles célébrant \* ta sainte mémoire par des hymnes au Seigneur.

D'un Ange par ton âme reproduisant la beauté \* et brillant de corporelle splendeur, \* Prophète saint, tu as reçu \* le suprême rayonnement de la divine clarté \* et dans la joie tu t'es mis à psalmodier: \* Chantons pour le Seigneur, \* car il s'est couvert de gloire.

Menant ta vie sobrement, \* resplendissant dans l'harmonie des ver-

tus \* et te distinguant par ta bonté, \* tu t'es montré, Bienheureux, \* un prophète de la vérité qui pieusement psalmodiais: \* Chantons pour le Seigneur, \* car il s'est couvert de gloire.

Pure Mère du Dieu tout-puissant, \* Souveraine ayant surgi de la race des rois, \* toi qui seule as enfanté \* dans la chair, de merveilleuse façon, \* le Dieu régnant sur l'univers, \* sauve-moi du péril, moi qui chante pour ton Fils: \* Car il s'est couvert de gloire.



«**C**hantons une hymne de victoire au Seigneur \* qui a mené son « peuple à travers la mer Rouge autrefois, \* car il s'est couvert de gloire.

Bienheureux Gordius, en témoin de la vérité, \* du haut du ciel accorde-moi \* par tes prières la grâce et la clarté.

Chantons pour le Seigneur qui a donné, \* avec la force d'affronter les ennemis, \* à son Martyr la couronne des vainqueurs.

Illustre Gordius, tu l'emportas \* sur la fureur du tyran, car tu avais \* pour force et pour armure celles du Roi de l'univers.

Dans l'ascèse ayant accru, \* illustre Gordius, la vigueur de ta foi, \* c'est de plein gré que tu marchas vers les combats.

Divine Epouse, tu es la demeure \* de cette eau qui pour tout homme jaillit \* en l'immortalité et leur donne la vie.

#### Ode 3, t. 4

«**G**arde sous ta protection, \* ô Mère de Dieu et Source intarissable « de la Vie, \* tous les chantres qui t'honorent de leurs hymnes; \* dans « ta divine gloire \* accorde-leur la couronne des vainqueurs.

Tout le genre humain, réjouis-toi \* tel un désert assoiffé: \* voici l'eau vive qui paraît \* pour t'abreuver de sa grâce abondamment, \* le Christ, l'universel renouveau.

Pour chercher mon âme, cette errante brebis, \* ô Christ, tu t'avances sur les eaux; \* y descendant, tu engloutis mes péchés \* et de l'abîme du mal \* tu me retires en ta bonté.

Pour ne pas te voir sans vêtement \* le soleil, ô Verbe, cache ses rayons; \* et moi qu'a dépouillé la ruse du serpent, \* par ton Baptême tu viens me faire endosser \* le vêtement du salut.

#### t. 8

«**T**u es le rempart de ceux qui accourent vers toi, \* les habitants « des ténèbres trouvent en toi leur clarté \* et mon âme te chante, Sei- « gneur.

Tu exultes en voyant tes prophéties \* désormais parfaitement accomplies, \* prophète inspiré, bienheureux Malachie.



Portant sur ses ailes la guérison, \* s'est levé le Soleil spirituel, \* celui de la justice, selon ta prophétie.

En toi je place tout espoir \* et vers toi j'élève dans la joie, \* Vierge toute-pure, mon âme et mon esprit.



« Nul n'est saint comme le Seigneur, \* nul n'est juste comme notre Dieu \* que chante toute la création, \* et nul n'est saint \* comme toi, \* Seigneur ami des hommes.

Considérant l'instabilité de ce monde fluctuant \* et la consistance des biens éternels, \* Martyr très-digne de nos chants, \* plein de courage, Gordius, \* tu pénétras sans trembler sur le stade des combats.

Bienheureux Gordius, rejetant \* la vanité de ce monde passager, \* tu t'assuras ce qui demeure pour toujours \* et, fuyant la compagnie des humains, \* tu as trouvé celle des Anges divins.

Tu quittas les terrestres soucis \* pour trouver la vie céleste, saint Martyr; \* car, ne supportant pas de voir \* l'arrogance de l'erreur, \* tu pris le large et t'enfuis au désert.

Nul n'est sans tache comme toi, \* Souveraine immaculée, nul n'est pur \* comme toi qui dans ton sein \* fus capable d'abriter \* le Dieu d'amour, le Créateur de l'univers.

#### Cathisme, t. 8

Possédant comme trésor la grâce de la prophétie, \* divinement tu fus initié par l'Esprit \* à la connaissance de l'avenir, prophète Malachie; \* à tous les hommes tu as prédit la venue du Christ \* et le rappel vers Dieu de toutes les nations. \* C'est pourquoi nous célébrons ta sainte mémoire et, pleins d'amour, te chantons, \* te disant bienheureux, Prophète illustre, et dans la foi te criant: \* Intercède auprès du Christ notre Dieu \* pour qu'il accorde le pardon de leurs péchés \* à ceux qui fêtent de tout coeur ta mémoire sacrée.

Enflammé par l'amour de Jésus, saint Martyr, \* selon ta propre décision et de plein gré \* tu t'es livré toi-même à la mort; \* au milieu du stade, sans y être invité, \* tu te présentas pour dire aux tyrans: Me voici. \* Ayant dénoncé l'erreur avec courage, tu fus décapité, \* Martyr illustre, et passas vers la vie sans fin. \* Prie le Christ notre Dieu d'accorder le pardon de leurs péchés \* à ceux qui fêtent de tout coeur ta mémoire sacrée.

Le choeur des Prophètes annonce dans la joie \* le Baptême du Christ qui fait sourdre la vie. \* Isaïe nous invite à puiser l'eau qui nous purifie. \* L'Ancêtre divin décrit comment la mer s'enfuit \* devant le Dieu qui par bienveillance vient sauver le genre humain.

## Ode 4, t. 4

« **L**'ineffable projet divin \* de ta virginale incarnation, \* Dieu très-  
« haut, le prophète Habacuc \* l'a saisi et s'écria: \* Gloire à ta puis-  
« sance, Seigneur.

L'effroi saisit le ciel \* et les armées des Anges te voyant \* t'ap-  
procher servilement \* de ton propre serviteur \* et lui demander le  
Baptême, Seigneur.

Jean, exulte, car le Seigneur, \* le rédempteur universel, \* humble-  
ment vient s'incliner sous ta main, \* afin que ma bassesse soit relevée \*  
par son Baptême divin.

Ami des hommes, ayant incliné les cieux, \* sur la Vierge tu es  
descendu \* et, demandant le Baptême, à présent \* tu inclines la tête  
devant saint Jean. \* Gloire à ta miséricorde infinie.

**O** Verbe, déliant \* les immenses liens de mes péchés, \* tu t'em-  
presses de venir aux eaux du Jourdain \* pour t'y faire baptiser, Sei-  
gneur. \* Gloire à ta miséricorde infinie.

## t. 8

« **S**eigneur, j'ai perçu \* le mystère de ton oeuvre de salut, \* j'ai  
« médité sur tes actions \* et glorifié ta divinité.

Bienheureux Prophète, devenu \* l'interprète de la divine bonté, \*  
tu annonças à toutes les nations \* l'avènement de la rédemption.

Initié par l'Esprit \* à la surnaturelle incarnation du Verbe, \* bien-  
heureux prophète Malachie, \* tu annonças l'ineffable mystère.

**A** toi je confie \* toute l'attente de mon salut \* et la conduite de  
ma vie, \* Vierge Mère comblée de grâce par Dieu.



« **O** Verbe, le Prophète inspiré par Dieu \* a reconnu ta future incar-  
« nation \* de la montagne ombragée, \* l'unique Mère de Dieu, \* et  
« dans la crainte il glorifiait ta puissance.

Obéissant aux paroles du Christ, \* avec allégresse tu quittas \*  
l'armée périssable pour servir \* dans celle du Roi des cieux, \* bien-  
heureux Gordius, saint martyr couronné.

Les montagnes des tyrans se sont écroulées \* et les collines des  
idoles ont fondu \* en se brisant contre l'ardeur \* de ton courage au  
combat, \* saint Martyr que le Christ a couronné.

Fortifié par la divine puissance de la Croix, \* à haute voix tu crias  
au peuple impie: \* Pour ceux qui ne me cherchent pas je me trouve  
ici \* et devant ceux qui oublient de m'interroger, \* plein de confiance,  
je comparais maintenant.

Bienheureux Martyr, contre toi \* tu soulevas l'implacable fureur \* du tyran frappé de stupeur \* par la sublime élévation \* de ton âme et de ton esprit.

Epouse et Mère de Dieu, \* délivre-moi, ô Marie, \* des périls et du péché, \* et par tes prières guide-moi \* vers le havre tranquille du salut.

Ode 5, t. 4

« L'univers est transporté \* par ta divine gloire, ô Vierge inépousée, \*  
« car tu as porté dans ton sein \* le Dieu transcendant \* et tu mis au  
« monde un Fils intemporel \* qui accorde le salut \* à ceux qui chan-  
« tent ta louange.

Ayant pris en pitié le genre humain \* qui s'était éloigné de Dieu, \* le Verbe s'est lui-même incarné \* et par le Baptême divin \* il le réconcilie divinement \* afin de le ramener \* vers sa première dignité.

Puisque nous avons connu la mort \* à cause de nos transgressions, \* tu es venu, plein de compassion, \* Source de vie, nous vivifier \* dans les flots du Jourdain; \* aussi nous glorifions fidèlement \* ton amour ineffable et ton épiphanie.

O Verbe, méditant \* sur l'oeuvre sublime de ton salut, \* toute âme est dans l'admiration \* car, pour recréer l'univers, \* tu entres sans vêtement \* dans les flots du Jourdain, \* toi qui te drapes de lumière comme d'un manteau.

t. 8

« T toi qui fis briller jusqu'au bout de l'univers \* sur la nuit de l'igno-  
« rance la connaissance de Dieu, \* au matin éclaire-moi, Seigneur, \* de  
« ton amour pour les hommes.

Prophète Malachie, \* illuminé par le saint Esprit, \* tu annonças le redoutable jour \* de la venue du Christ.

Celui qui ôte la souillure des âmes, \* celui qui dans la grâce nettoie \* comme en la potasse des foulons \* t'a glorifié, saint prophète Malachie.

Par ton enfantement vivifiant \* tu as brisé la force de la mort, \* Vierge tout-immaculée, \* et fait sourdre une vie dont est banni tout chagrin.



Avec la force d'un lion \* entrant dans le théâtre sans trembler, \* tu ne tins pas compte des insensés, \* ces pierres sans âme, Martyr bienheureux.

Initié aux enseignements \* de l'Écriture divinement inspirée, \* martyr Gordius, tu as trouvé \* tout ce qui pouvait te conduire au salut.

Comme vague sur le rocher, \* sur ta constance s'est brisé \* le tyran qui éprouva \* la fermeté de ta résistance, Gordius.

Vierge toute-pure, \* celui qui a pris chair de ton sein \* sur le monde a fait briller \* les clartés de la connaissance de Dieu.

#### Ode 6, t. 4

« **C**élébrant cette divine et sainte fête de la Mère de Dieu, \* venez, \* fidèles, battons des mains, \* glorifiant le Dieu qu'elle a conçu.

Vous, jadis en la ténèbre assis, \* voyant venir la lumière, soyez au comble de la joie; \* voici, le Seigneur est apparu, \* prenant pour vêtement les flots du Jourdain.

Comment te verra venir le Précurseur \* et lui demander le Bap-tême divin? \* Comment, Sauveur, les flots du Jourdain t'accueilleront, \* toi qui es vraiment le fleuve du pardon?

Que dans l'allégresse les nuées \* fassent pleuvoir la spirituelle joie! \* Voici, le Sauveur vient se faire baptiser, \* dissipant les nuages de nos coeurs.

#### t. 8

« **J**e répands ma supplication devant Dieu, \* au Seigneur j'expose mon « chagrin, \* car mon âme s'est emplie de maux \* et ma vie est proche « de l'Enfer, \* au point que je m'écrie comme Jonas: \* De la fosse, « Seigneur, délivre-moi.

Ton esprit, dont la sagesse fut éclairée \* par la propre lumière de Dieu, \* en s'éloignant des choses d'ici-bas \* fut digne de connaître l'avenir; \* aussi as-tu prophétisé \* l'appel des nations et la fin de la Loi.

Celui que nous cherchions de tout coeur, \* le Seigneur, est venu en vérité \* dans ce temple que lui-même il s'est bâti \* sagement de la Vierge bénie, \* comme sous l'éclairage divin \* l'a prédit le glorieux Malachie.

L'éternel Fils unique du Père, \* l'unique Enfant qui de la Vierge a pris corps, \* ineffablement fut enfanté, \* conservant à sa Mère la virginité, \* car il était le vrai Dieu, \* malgré la nature humaine qu'il avait assumée.



« **C**omme tu sauvas le Prophète \* des profondeurs de l'abîme, ô « Christ notre Dieu, \* sauve-moi aussi de mes péchés, \* dans ton amour « pour les hommes, \* et prends, je t'en prie, le gouvernail de ma vie.

Le sacrifice est accompli, \* l'offrande agréable t'est présentée: \*

voici, baigné de son sang, \* ô Maître, Gordius s'immolant \* à l'imitation de ta volontaire Passion.

Celui qui trouble les esprits \* te promettait la gloriole d'un moment, \* à toi, Gordius, qui acquérais \* les richesses de la gloire sans fin \* et le trésor de l'immortelle vie.

Ayant dirigé vers Dieu \* ton espérance, Gordius, \* tu dépassas l'instabilité de la vie; \* et, par le glaive retranché, \* tu es passé vers les immenses étendues.

Relève mon esprit \* mis à mort sous la tempête des passions, \* ô Vierge, toi qui enfantas \* la vie éternelle, le Christ \* qui à tous les hommes procure la guérison.

#### Kondakion de l'avant-fête, t. 4

**D**escendu en ce jour dans les flots du Jourdain, \* le Seigneur dit à Jean: \* Ne crains pas de me baptiser: \* je suis venu en effet \* sauver Adam le premier Père.

#### Kondakion du Prophète, t. 3

**R**empli de la divine sagesse qui surpasse tout savoir, \* sublime prophète Malachie, \* à tous les hommes tu révélas celui qui est lui-même Sagesse de Dieu \* en sa descente depuis le ciel jusqu'ici-bas; \* c'est pourquoi nous te vénérons, célébrant avec foi ta mémoire sacrée.

#### Kondakion du Martyr, t. 2

**S**oldat invincible au combat, \* porteur de couronne qui n'as pas fléchi sous les tourments, \* tous ensemble, nous te chantons, saint Gordius, \* astre sublime ayant brillé de l'Orient, \* divine splendeur des Témoins de Jésus Christ.

#### Ikos

Le Verbe coéternel au Père, la Sagesse de Dieu, \* la source de parole, l'abîme de savoir, \* le chef de file des Athlètes victorieux, \* le Témoin de la vérité, le Maître de toute vie, \* je l'invoque pour qu'il me donne de chanter, \* comme il est juste et selon ses mérites, les vertus \* du Martyr dont la clarté s'est levée de l'Orient, \* et qui triompha de la fureur du tyran, \* la divine splendeur des Témoins de Jésus Christ.

#### Synaxaire

Le 3 Janvier, mémoire du saint prophète Malachie.

S'il a pu se louer d'avoir le nom d'un Ange,  
aux Anges Malachie se flatte plus encor

d'être uni pour chanter la divine louange.  
 Son âme, un trois janvier, s'envola de son corps.

Ce même jour, mémoire du saint martyr Gordius.

Qui donc surpasserait le valeureux hoplite  
 Gordius, qui vers la mort sans peur se précipite?  
 Au jour du trois janvier l'épée le décapite.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

#### Ode 7, t. 4

« Ils n'adorèrent pas la créature au lieu du Créateur, \* les fidèles du  
 « Dieu très-haut, \* mais affrontèrent généreusement \* le feu qui les  
 « menaçait; \* et ils chantaient dans la fournaise: \* Seigneur digne de  
 « louange, \* Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Alors que le péché m'avait brisé \* et que je reposais, Seigneur, \*  
 dans les ténèbres de la transgression, \* dans ta miséricorde et ta bonté \*  
 tu m'as pris en compassion \* et dans les eaux du Jourdain \* tu es venu  
 te faire baptiser.

Quel est ce spectacle étonnant? \* s'écriaient les Anges en chœur; \*  
 celui qui par sa volonté \* a créé les fleuves et les étangs \* va se faire  
 envelopper \* par les flots du Jourdain \* pour qu'en eux se renouvelle  
 Adam.

Ineffable hauteur, \* incommensurable profondeur, \* telle est ton  
 oeuvre de salut \* qui surpasse en vérité \* l'intelligence de tout esprit, \*  
 car tu recrées les mortels \* par l'eau et par l'Esprit très-saint.

#### t. 8

« Dans la fournaise les Jeunes Gens \* foulèrent la flamme avec ar-  
 « deur \* et changèrent le feu en une fraîche rosée; \* et ils criaient:  
 « Seigneur notre Dieu, \* tu es béni dans les siècles.

Du Maître de l'univers \* tu as prédit l'auguste venue, \* bien-  
 heureux prophète Malachie, \* t'écriant: Seigneur notre Dieu, \* tu es béni  
 dans les siècles.

Dieu de tendresse, reçois \* l'intercession du prophète Malachie \*  
 en faveur des fidèles chantant \* et s'écriant: Seigneur notre Dieu, \* tu  
 es béni dans les siècles.

A tout mon être, sans confusion, \* en ta personne, Verbe de Dieu, \*  
 entièrement tu t'es uni; \* en naissant de la Vierge tu l'assumas; \* Sei-  
 gneur Dieu, tu es béni dans les siècles.



« **T**oi qui dans la fournaise jadis \* couvris de rosée les Jeunes Gens \*  
 « et préservas la virginité de ta Mère après l'enfantement, \* Seigneur  
 « Dieu de nos Pères, tu es béni.

Possédant la gloire des Martyrs, \* avec les Anges tu exultes dans  
 le ciel, \* portant couronne et pour le Christ chantant: \* Seigneur Dieu  
 de nos Pères, tu es béni.

Avec l'audace de la foi \* tu couvris de honte les impies \* lorsque  
 tu chantas à pleine voix: \* Seigneur Dieu de nos Pères, tu es béni.

Intercède maintenant \* pour que soient délivrés de leurs péchés \*  
 les fidèles célébrant ta mémoire et disant au Christ: \* Seigneur Dieu  
 de nos Pères, tu es béni.

Sous le flot des guérisons \* tu émoisses les épines venimeuses du  
 péché, \* divine Mère toute-pure et bénie \* qui sans semence as mis au  
 monde notre Dieu.

#### Ode 8, t. 4

« **L**es nobles Jeunes Gens de la fournaise furent délivrés \* par celui  
 « qui est né de la Mère de Dieu; \* ce qui jadis n'était qu'une image \*  
 « maintenant devient réalité; \* puisqu'il rassemble tout l'univers \* qui  
 « continue de chanter: \* Louez le Seigneur, toutes ses oeuvres, \* à lui  
 « haute gloire, louange éternelle.

La voix du Père, depuis le ciel, \* attestera que tu es son Fils  
 consubstantiel, \* toi qui pénètres dans les eaux \* et leur communique  
 ta bénédiction, \* Christ béni, et l'Esprit saint \* va t'annoncer à tous \*  
 comme Dieu incarné.

Création, exulte en apprenant \* la sainte épiphanie de notre Dieu, \*  
 Anges, chantez, mer, réjouis-toi, \* bondissez de joie, les sources et les  
 étangs, \* et vous, fleuves, mystiquement \* acclamez par des hymnes le  
 Christ \* qui va vous faire resplendir de ses bénédictions.

En chants de laude célébrons le Christ \* qui se manifeste dans  
 les eaux \* pour en elles recréer \* notre nature brisée \* et broyer les  
 têtes des invisibles ennemis. \* Toutes ses oeuvres, chantez le Seigneur, \*  
 exaltez-le dans tous les siècles.

Merveille surpassant toutes celles de jadis: \* celui qui transcende  
 l'entière création, \* notre Dieu, est créé et façonné \* dans le sein de  
 la divine Mère et, selon sa volonté, \* il nous renouvelle et nous recrée \*  
 de façon plus merveilleuse encor \* par l'eau et par l'Esprit, comme  
 unique bienfaiteur.

#### t. 8

« **D**evenus par ta grâce vainqueurs \* du tyran et de la flamme, les  
 « Jeunes Gens \* si fort attachés à tes commandements \* s'écrièrent:



« Toutes ses oeuvres, bénissez le Seigneur, \* exaltez-le dans tous les  
« siècles.

Eloignant tout reflet matériel, \* Prophète, tu parus en pur miroir \*  
du rayonnement divin et tu chantais: \* Toutes ses oeuvres, bénissez le  
Seigneur, \* exaltez-le dans tous les siècles.

Spectateur de la gloire ineffable, \* Prophète bienheureux, tu fus  
le héraut \* des célestes mystères, et sans cesse tu chantais: \* Toutes  
ses oeuvres, bénissez le Seigneur, \* exaltez-le dans tous les siècles.

En toi reconnaissant la Mère de la Vie \* et la Génitrice de Dieu,  
selon la vraie foi \* nous te disons bienheureuse tous en chœur, \* pure  
Vierge Mère, bénissant aussi ton Enfant \* et l'exaltant dans tous les  
siècles.



« Dans la fournaise les Jeunes Gens \* foulèrent la flamme et l'er-  
« reur \* et psalmodiaient: Toutes ses oeuvres, bénissez le Seigneur, \*  
« exaltez-le dans tous les siècles.

La grâce invisible t'accompagnant, saint Martyr, \* t'éclaira et te  
remplit de bravoure pour chanter: \* Toutes ses oeuvres, bénissez le  
Seigneur, \* exaltez-le dans tous les siècles.

Courant de toutes tes forces, victorieux Martyr, \* tu atteignis le  
but désiré du royaume pour chanter: \* Toutes ses oeuvres, bénissez  
le Seigneur, \* exaltez-le dans tous les siècles.

Seigneur, pour les siècles sans fin \* demeure la gloire de tes Mar-  
tyrs \* et leur immortelle renommée; aussi nous te bénissons \* sans  
cesse et t'exaltons dans tous les siècles.

Ayant conçu dans la chair le Verbe incorporel, \* tu détournas l'an-  
tique malédiction de la mère des vivants, \* ô Vierge, car tu mis au  
monde la bénédiction; \* aussi nous te chantons dans tous les siècles.

#### Ode 9, t. 4

« Que tout fils de la terre exulte en esprit, \* tenant sa lampe allu-  
« mée, \* que les Anges dans le ciel célèbrent avec joie \* la sainte fête  
« de la Mère de Dieu \* et lui chantent: Réjouis-toi, \* ô bienheureuse  
« et toujours-vierge, sainte Mère de Dieu.

Voici, l'Agneau qui ôte les péchés de l'humanité \* est venu de-  
meurer parmi nous; \* demandant le Baptême au serviteur, il se pré-  
sente comme celui qui sert, \* car il veut nous affranchir \* de la servi-  
tude de l'ennemi \* et nous faire retrouver notre ancienne beauté.

Dieu s'est laissé voir en sa bonté \* manifestement incarné; \* il  
vient aussi revêtir les ondes du Jourdain, \* lui qui en vérité \* revêt

de nuages le ciel; \* d'avance tous ensemble fêtons \* dans l'allégresse sa vénérable Epiphanie.

Exulte d'allégresse, prépare-toi, \* Jourdain, à recevoir \* l'eau jaillissant en l'éternelle vie; \* fleuves, dansez de joie maintenant \* que vous voyez entrer dans l'eau \* le torrent de délices pour assécher \* toute effusion du mal.

Le jour salulaire a brillé pour nous \* qui ne cessions de dormir en la nuit des passions, \* car voici venu le Christ, \* le Soleil de justice, le Seigneur, \* tel qu'il est et tel que nous le concevons, \* pour incliner sa tête vers le serviteur \* et de plein gré recevoir le Baptême en sa chair.

Les Chérubins et tout être dans le ciel \* sont pris d'effroi, ô Vierge immaculée, \* en voyant celui que tu as enfanté \* d'insaisissable façon \* par ineffable miséricorde devenir semblable à nous \* et se faire baptiser dans la chair; aussi nous célébrons \* dans l'allégresse sa divine Epiphanie.

t. 8

« **T**oute oreille fut saisie d'étonnement \* devant l'ineffable condescendance de Dieu; \* car le Très-Haut a bien voulu descendre dans un corps \* et devenir un homme dans le sein virginal; \* pure Mère de Dieu, nous les fidèles, nous te magnifions.

Du Prophète voici venue \* la fête vénérable et porteuse de clarté: \* elle éclaire de sa prophétique splendeur \* les fidèles réunis pour chanter \* et sur toute âme fait jaillir les guérisons.

Par la puissance vivifiante de ta main, \* Ami des hommes, sauvegarde ton Eglise \* par les prières de ton serviteur qui nous a révélé \* d'avance ton incarnation par laquelle ont brillé \* sur les fidèles la rédemption et le salut.

Je récolte le fruit mûr de la vie \* sans être lésé par l'arbre du savoir, \* car tu as fait croître l'arbre de vie, le Christ \* qui nous a fait connaître les chemins de la vie: \* Vierge toute-pure, nous proclamons ta divine maternité.



« **C**elui qui révéla au Législateur \* sur la montagne dans le buisson ardent \* le mystérieux enfantement de la Toujours-vierge \* en vue de notre salut, \* par nos hymnes incessantes nous le magnifions.

Prie le Maître de prendre en pitié \* les fidèles qui t'honorent, Gordius, \* et célèbrent ta festivité \* vénérable et porteuse de clarté, \* ornement et joyau des Martyrs.

Rassasié maintenant, \* Gordius, par les délices sans fin, \* la vision divine et la lumière sans couchant, \* dans les demeures éternelles \* tu récoltes les fruits de tes combats.

Ce jour qui t'a vu combattre en martyr, \* le temps n'a pu le ternir, \* il n'est pas non plus tombé dans l'oubli, \* mais pour les fidèles te chantant \* il se lève brillant comme soleil.

Ayant méprisé comme objet de rebut \* la gloire qui passe et disparaît, \* à présent tu savoures, saint Martyr, \* devant le trône du Seigneur \* la joie véritable et la gloire sans fin.

Sauvés de l'antique malédiction, \* ô Vierge, par ton enfantement divin, \* comme il est juste, nous chantons \* dans l'action de grâces, tous en chœur: \* Notre espérance, Mère de Dieu, réjouis-toi.

#### Exapostilaire (t. 3)

**D**e Gordius, l'illustre et saint martyr, \* ce jour a vu le combat \* dont nous célébrons la brillante mémoire maintenant, \* car il a souffert pour le Christ. \* Tous ensemble, levons-nous dans la joie, \* amis des Martyrs, pour récolter les fruits des vertus.

Quittant la récente merveille de Bethléem, \* dans l'ardeur de notre âme courons au Jourdain; \* et là, nous verrons le mystère qui nous inspire l'effroi: \* en sa divinité le Christ vient en effet \* sans vêtement pour me couvrir \* de la tunique du royaume des cieux.

#### Laudes, t. 6

**A**yant pour trône le ciel, \* sur terre est venu le Seigneur \* lorsqu'en la Vierge il prit chair; \* puis, s'avançant vers le Jourdain, \* il demande à Jean l'universelle purification. \* Familles de la terre, chantons-lui: \* Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

Le Christ est venu vers les flots du Jourdain \* demander le Baptême, lui qui efface les péchés. \* Que la terre exulte de joie \* et que l'allégresse comble les cieux! \* Réjouis-toi, Eglise des nations, \* épouse du Roi, proclame dans la foi: \* Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

Montagnes, distillez la douce joie; \* nations, battez des mains en esprit; \* que le désert fleurisse à présent! \* Jourdain, prépare ton accueil; \* Baptiste, viens servir dans la joie le mystère du Rédempteur; \* et nous, tous les peuples, chantons: \* Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

La Lumière issue de la Lumière en dehors du temps \* est apparue à ceux qui gisaient dans la nuit \* pour les illuminer en balayant les ténèbres du péché. \* Danse d'allégresse, Adam; \* Eve, jubile: voici le Christ, la rédemption; \* et toi David, psalmodie: \* Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

Gloire au Père ...

L'astre de Jacob sur le monde s'est levé \* et, prenant sur lui le péché \* qui brûlait l'humanité, \* il l'engloutit dans les eaux du Jourdain, \* rayonnant de sa divine splendeur \* pour illuminer les nations par la connaissance de Dieu. \* Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

Maintenant ...

Accomplissant la Loi dans sa chair, \* le Christ est venu au Jourdain \* en sa miséricorde commencer le salut; \* voici qu'il incline son chef \* devant le Baptiste s'écriant \* dans la foi: Tous ensemble disons: \* Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

#### Apostiches, t. 2

**P**assons de Bethléem \* aux rives du Jourdain: \* c'est là qu'en effet \* pour ceux des ténèbres déjà \* la lumière commence à briller.

Je me souviendrai de toi depuis la terre  
du Jourdain et de l'Hermon.

Pays de Zabulon, \* gens de Transjordanie, écoutez: \* voici qu'il est tout près, \* le Christ, le salut, \* la lumière, la rédemption.

Les eaux te virent, ô Dieu,  
les eaux te virent et furent en émoi.

Jourdain, toi aussi, \* prépare tes flots: \* celui qui baptise dans le feu \* s'approche en effet \* pour renouveler sa créature brisée.

Gloire au Père ... Maintenant ...

Le Reflet paternel \* de la divine gloire s'est montré \* dans les flots du Jourdain; \* par le Baptême il purifie \* la souillure de nos âmes.

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le Congé.*

## 4 JANVIER

**Avant-fête de l'Épiphanie;  
Synaxe des soixante-dix Apôtres;  
et mémoire de notre vénérable Père Théoctiste,  
higoumène du monastère de Cucume en Sicile.**

### VÊPRES

#### Lucernaire, t. 6

**C**léopas, Andronique, Sylvain, Agabus, \* Ananie et Philippe, Prochore et Nicanor, \* Sosthène et Rufus, avec Stachys et Lin, \* Etienne, Timon,

Hermas et Phlégon, \* Marc et Luc, Sosipatros, \* Tychique et Philémon, Gaïus et Jason, \* par des cantiques sacrés \* nous les fidèles, nous vous disons bienheureux.

Narcisse et Trophime, César et Zénas, \* Aristarque, Silas, avec Marc et Gaïus, \* Hermès, Asyncrite, Céphas, Apollos, \* Clément et Juste, avec Eraste et Quartus, \* Luc, Onésiphore, Evode et Carpos, \* Jacques et Matthias, Aristobule et Urbain, \* avec Aristarque et Tychique soient dignement vénérés.

Pudens, Hérodition, Philologue, Artémas, \* Rodion, Olympas, Apelle, Amplias, \* Patrobe et Tite, Tertius et Thaddée, \* admirable Epénète, Achaïcus, Aquilas, \* Lucius, Barnabé, Fortunat, \* Crescens et Apollos si digne de nos chants, \* hérauts sacrés de notre Dieu, nous voulons vous honorer.

#### t. 2

**L**orsque ton âme, Bienheureux, \* fut blessée d'amour divin, \* prenant ta croix, tu suivis le Crucifié dans la joie; \* et, mortifiant dans la tempérance le souci de la chair, \* tu accueillis en toi la vivante énergie de l'Esprit \* pour mettre fin à l'hiver des maladies \* par la chaleur de tes prières agréables à Dieu; \* aussi d'une même voix nous te disons bienheureux.

Lorsque par tes prières assidues \* et par tes jeûnes continus \* tu purifias l'oeil de ton âme, Père saint, \* tu devins un temple de la divinité au triple feu \* et, du sacerdoce recevant la sainte onction, \* tu pénétras dans le sanctuaire pour offrir \* en sacrifice celui qui pour toi s'est immolé \* par ineffable condescendance envers nous.

Père Théociste, ayant montré \* en ton âme pure douceur et résignation, \* tu héritas la terre qu'en partage reçoivent les doux; \* et, déifié par communion avec Dieu, \* tu savoures la vraie joie, \* les délices et la jubilation; \* en mémoire constamment \* garde les fidèles célébrant de tout coeur \* et vénérant ta sainte dormition.

#### Gloire au Père ... Maintenant, t. 3

**L**umineuse était la fête passée, \* plein de gloire est le jour s'approchant: \* en l'une les Mages ont adoré le Sauveur, \* en l'autre un serviteur choisi baptise le Seigneur; \* là, des bergers passant la nuit dans les champs \* ont vu et admiré l'unique Fils \* qu'ici le Père proclame de sa voix.

#### Apostiches, t. 2

**P**rophète, tu dois servir \* de chandelier à la Clarté, \* d'éclat au Soleil, \* d'ami à l'Epoux, \* de Précurseur au Verbe de Dieu.

Je me souviendrai de toi depuis la terre  
du Jourdain et de l'Hermon.

Voici qu'au Jourdain \* est venue l'illumination \* et s'est montrée  
la rédemption; \* venez, tous ensemble purifions-nous \* et chantons  
l'avant-fête dans la joie.

Les eaux te virent, ô Dieu,  
les eaux te virent et furent en émoi.

Par toi, ô Mère de Dieu, \* me sont venus tous les biens: \* la  
divine incarnation, \* l'illumination du Jourdain \* et ma communion à  
la divine clarté.

#### Gloire au Père ... Maintenant, t. 6

**L**e Christ, la vérité, \* vient au Jourdain se faire baptiser \* par saint  
Jean qui lui dit: \* C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi \* et  
c'est toi qui viens à moi! \* Moi, le chaume, je n'ose toucher au feu; \*  
Maître, sanctifie-moi par ta divine épiphanie.

#### Tropaire, t. 3

**S**aints Apôtres du Seigneur, \* intercédez auprès du Dieu de miséri-  
corde \* pour qu'à nos âmes il accorde le pardon de nos péchés.

#### t. 4

**P**répare-toi, Zabulon, \* pare-toi, Nephtali, \* fleuve du Jourdain, arrête-  
toi, \* accueille avec allégresse le Maître qui vient se faire baptiser. \*  
Adam et Eve, exultez, \* ne vous cachez plus comme jadis au Paradis; \*  
car, vous voyant nus, le Seigneur s'est montré \* pour vous revêtir du  
premier vêtement. \* Le Christ se manifeste pour renouveler l'entière  
création.

### COMPLIES

*Canon d'avant-fête, avec l'acrostiche:* Je chante une hymne longue pour le  
grand jeudi.

#### Ode 1, t. 6

« **G**race au bâton de Moïse la mer Rouge se divise en deux \* et les  
« sources de l'abîme sont asséchées: \* pour le peuple sans armes un  
« passage est ouvert, \* mais les équipages de Pharaon y trouvent leur  
« tombeau, \* et vers Dieu s'élève le chant \* qui célèbre la victoire du  
« Christ notre Dieu.

L'insondable Sagesse de Dieu, \* cause de tout bien et source de  
vie, \* en la sainte Mère inépousée \* a bâti sa maison \* et vient mainte-

nant vers les flots du Jourdain \* demander le Baptême pour recréer les mortels.

Initiant tous les hommes, la Sagesse de Dieu \* invite à la lumière ceux qui viennent des nations, \* et ceux qui gisaient dans les ténèbres de l'ignorance, sans clarté, \* elle les conduit mystiquement vers la connaissance de la vérité \* par le Baptême qui purifie les cœurs \* et par l'Esprit créateur.

Écoutons maintenant les prophéties \* que l'Esprit vient d'accomplir, \* car celui qui baptise dans l'Esprit et dans le feu, \* le Christ, se rend au Jourdain. \* Avancez vers lui et soyez illuminés, \* votre visage n'aura pas à rougir.

### Ode 3

« **L**e Seigneur, Roi de tous et Dieu créateur, \* sans changement a  
« revêtu notre humaine pauvreté; \* et dans les flots où il va pénétrer, \*  
« étant lui-même l'Eau, il crie aux foules rassemblées: \* Puisez l'eau  
« jaillissante de la vie, \* vous y trouverez l'aliment de votre foi.

Pour sauver les âmes aussi bien que les corps \* tu viens offrir la grâce du Baptême, Sauveur; \* c'est pourquoi tu nous l'accordes maintenant, \* et grâce pour grâce, t'écriant: \* Puisez l'eau jaillissante de la vie, \* vous y trouverez l'aliment de votre foi.

Il court à sa perte, l'insensé, \* celui qui ne connaît pas Dieu; \* par ses inconvenances il se prive de tout bien \* et de toute espérance de salut: \* puissions-nous échapper à son sort, \* nous tous qui avons la connaissance du Christ!

### Ode 4

« **P**révoyant ton mystère ineffable, ô Christ, \* le Prophète d'avance  
« déclara: \* La grâce du Baptême, tu l'as établie solidement \* sur nous  
« qui la recevons avec foi \* pour la rédemption de nos péchés.

Tu te hâtes vers le Baptême qui va faire jaillir \* le pardon sur tous les mortels \* ployant sous le poids de leurs funestes péchés \* et tu promets à ceux que la vie accable de maux \* d'accorder par pitié à leurs âmes le repos.

Prenant ma chair, tu m'as communiqué ta divinité; \* toi, l'image immuable de ton Père, en effet \* tu prends place en l'ouvrage de tes mains, \* te montrant semblable aux hommes à l'exception du péché, \* Verbe Sauveur, pour que tes semblables en soient purifiés.

Les signes de ton empreinte, Sauveur, \* sont le calice, l'onction et l'Esprit, \* les charismes mystiques et les aimables présents de tes dons; \* dans le monde le Père en effet \* comme propitiateur, Fils unique, t'envoya.



## Ode 5

« **T**enu par le lien de la crainte, le Précurseur \* se refuse à baptiser  
 « le Christ, \* voyant dans les eaux sans vêtement \* celui qui bâtit ses  
 « chambres hautes sur les eaux.

La Sagesse de Dieu qui retient les grandes eaux, \* qui dompte les  
 abîmes et met un frein à la fureur des flots \* vient au Jourdain et  
 reçoit \* le Baptême des mains de son propre serviteur.

Ayant formé le premier Adam, le Christ par le Baptême vient le  
 purifier; \* celui qui revêt le ciel de nuages et se drape de clarté \* se  
 laisse voir sans vêtement dans les flots du Jourdain, \* et celui qui main-  
 tient l'univers se laisse imposer la main.

## Ode 6

« **J**'enfonce dans l'abîme du péché \* et, ne pouvant plus souffrir la  
 « colère des flots, \* comme Jonas je te crie: \* A la fosse rachète ma vie.

Les cieux, te connaissant comme Seigneur, \* à ta naissance racon-  
 tent ta gloire, Sauveur; \* mais à ton Baptême à présent \* le Père te  
 proclame son Fils bien-aimé.

Que tout homme souillé se lave dans les flots de ses pleurs \* et  
 s'approche avec crainte du Christ \* qui dans le feu et l'Esprit saint \*  
 vient purifier la nature des humains.

## Ode 7

« **J**adis dans la fournaise de Babylone les Jeunes Gens \* ne crai-  
 « gnaient point le feu où ils furent jetés, \* mais ils marchaient dans les  
 « flammes, tout couverts de rosée, \* et ils chantaient: Dieu de nos  
 « Pères, Seigneur, tu es béni.

Hochant la tête, que nul perfidement \* ne se mette à détester son  
 prochain, \* méditant de lui rendre le mal pour le mal, \* mais dans la  
 charité vénérons l'épiphanie du Seigneur.

Vous tous, les amis du Christ, \* acceptez de souffrir un peu pour  
 celui \* qui, formé et paru à notre image, vient aussi \* recevoir le  
 Baptême pour que son image soit purifiée.

Quiconque descend avec moi et dans le Baptême est enseveli \*  
 jouira de même avec moi \* de la gloire de la résurrection, dit le Christ \*  
 à la rencontre duquel nous voulons marcher dans la foi.

## Ode 8

« **P**our obéir à la loi de leurs Pères, les nobles Jeunes Gens \* affron-  
 « tèrent la mort et du roi de Babylone méprisèrent l'ordre insensé; \*  
 « tous ensemble, dans le feu qui ne pouvait les consumer, \* ils chantè-  
 « rent dignement la louange du Tout-puissant: \* Toutes ses oeuvres,  
 « chantez le Seigneur, \* exaltez-le dans tous les siècles.

Invités à Bethléem au festin de notre Dieu, \* ayant joui de son verbe et glorifié \* avec les Anges, les Mages et les Bergers son incarnation, \* à présent cheminons vers le Jourdain mystiquement \* pour voir le grand mystère que vient accomplir \* le Christ que nous exaltons dans tous les siècles.

Observant le résumé des Prophètes et de la Loi, \* en embrassant la charité soyons les imitateurs \* du Christ qui par amour extrême a pris chair \* et par le Baptême nous réconcilie avec le Père et nous enseigne à chanter: \* Toutes ses oeuvres, bénissez le Seigneur, \* exaltez-le dans tous les siècles.

Il accueillit celui qui dans les cieux \* venait effacer les péchés de tous, \* mais saisi de crainte il s'opposa: \* C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi, \* disait l'ami à l'Epoux, la voix au Verbe, le chandelier au Soleil \* que nous exaltons dans tous les siècles.

### Ode 9

« **A** l'immortelle et sainte table \* du Seigneur en l'humble grotte de « Bethléem \* ayant d'abord goûté, maintenant \* courons vers le Jourdain \* contempler le mystère étonnant \* où nous est offerte la suprême splendeur.

Allez de Bethléem au pays du Jourdain, \* vous qui êtes friands de merveilles; \* là vous verrez les oeuvres accomplies de mystérieuse façon: \* car le Verbe, ayant pris chair, \* vient renouveler la nature d'Adam \* après l'avoir assumée.

Engendré par le Père avant les siècles, Créateur, \* en ces ultimes temps tu es né, \* ayant pris chair sans changement, \* de la Vierge pure, la Servante de Dieu; \* puis, en deux natures restant le Dieu que tu es, \* tu renouvelles Adam par le feu de l'Esprit.

En tant qu'homme tu t'es manifesté, \* et ce ne fut pas apparence mais réalité, \* comme l'un de nous en demandant \* le Baptême, toi par nature seul immaculé, \* car tu es venu ensevelir dans les eaux \* les péchés des hommes, en te faisant baptiser.

## MATINES

### Cathisme I, t. 4

**V**oici, le Christ vient au Jourdain \* et s'écrie à l'adresse du Précurseur: \* Dans les eaux du fleuve baptise celui \* qui du monde efface tout péché; \* sur ma tête divine étends la main: \* d'une main avide en effet \* je suis venu corriger la transgression.

Fidèles, voyant venir divinement \* vers le Baptême le Maître et le Roi de l'univers, \* chantons-le et préparons \* avec amour les chemins

de nos coeurs, \* nettoyant la souillure des funestes péchés; \* voici qu'il vient en effet \* sauver le genre humain dans les flots du Jourdain.

Cathisme II, t. 8

Réjouis-toi, saint Baptiste du Seigneur, \* car le Christ est venu se faire baptiser par toi; \* tu trembles comme un serviteur, car le Maître incline la tête vers toi; \* touche le divin chef de celui qui touche l'univers de sa main, \* le Dieu qui sauve dans sa bienveillance le genre humain.

*Canon d'avant-fête (t. 6), alphabétique, oeuvre de Joseph; puis le canon des Apôtres (t. 4), avec l'acrostiche: Je veux louer les autres disciples du Christ. Joseph; et celui du Saint (t. 2), oeuvre de Théophane.*

Ode 1, t. 6

« Lorsque Israël eut cheminé sur l'abîme, \* comme en terre ferme, \*  
« et vu le Pharaon persécuteur \* englouti dans les flots, \* alors il s'écria: \*  
« Chantons une hymne de victoire en l'honneur de notre Dieu.

Se réjouisse la création \* et que chantent les familles des nations: \*  
Jésus, le Roi de toute terre, vient \* pour que dans les flots du Jourdain \* nous soyons purifiés.

Dans les entrailles virginales, Seigneur, \* c'est la pourpre des rois \*  
qu'en ta chair tu as revêtue; \* mais vers le cours du fleuve tu t'avances  
dépouillé, \* revêtant notre nudité.

Toi le Fils du Père sans commencement, \* dans ta miséricorde,  
Seigneur, \* simplement tu viens vers le fils de Zacharie \* lui demander  
le baptême pour faire de nous \* dans la grâce des fils de Dieu.

t. 4

« Ma bouche s'ouvrira \* et s'emplira de l'Esprit saint: \* j'adresse  
« mon poème à la Mère du Roi; \* et l'on me verra, en cette fête solen-  
« nelle, \* chanter avec allégresse toutes ses merveilles.

Disciples du Christ qui pour nous \* s'est manifesté dans un corps  
de chair, \* illustres Apôtres, vous avez illuminé \* le monde entier grâce  
aux rayons de la foi, \* en réduisant les ténèbres des sans-Dieu.

Laissant la confusion et l'instabilité \* de ce qui passe et disparaît, \*  
Crescens et Prochore ont suivi le Christ \* avec Andronique, Thaddée  
et Nicanor \* pour devenir des flambeaux divins.

Glorieux Apôtres, avec la force de l'Esprit \* vous avez lutté contre  
les forces du Mauvais, \* et ceux qui étaient pris \* par la folie de l'im-  
piété, \* vous les avez comblés de force et de savoir divin.

Le Seigneur qui s'est manifesté \* dans la même chair que nous \*  
fut prêché par Amplias, Philippe et Stachys, \* ces apôtres et hié-  
rarches divins, \* vrais serviteurs de ce qui dépasse notre esprit.

Vénérons le palais divin \* où demeure le Roi selon sa volonté \*  
 et chantons l'Inépousée, \* l'unique Mère de Dieu, \* grâce à laquelle  
 nous voici déifiés.

## t. 2

« Dans l'abîme jadis fut culbutée \* par la puissance invincible \*  
 « toute l'armée de Pharaon \* et maintenant le Verbe fait chair \* a sup-  
 « primé le poids de nos péchés, \* le Seigneur que nous glorifions, car  
 « il s'est couvert de gloire.

Ce torrent de délices qu'est le Christ \* vient en serviteur \* se  
 baigner dans les ondes du Jourdain; \* exultez, montagnes, et vous, col-  
 lines, soyez bordées d'allégresse, \* et que les âmes avilies \* se prépa-  
 rent à la divine pureté.

En ce jour ta mémoire pleine de clarté \* a fait briller sur nous, \*  
 Théotiste, la justice de tes actions \* comme rayons de soleil pour dis-  
 siper \* l'obscurité de nos passions; \* la célébrant avec amour et foi,  
 nous te disons bienheureux.

T'élevant sur les ailes de l'amour du Christ, \* tu as dépassé \* le  
 monde et sa confusion; \* aussi as-tu rejoint \* les rudes peines de l'ascèse  
 et tu vécus \* dans la tempérance comme un Ange du ciel.

Venez, dans la pureté de notre esprit \* disons bienheureuse la  
 Vierge immaculée; \* et chantons la beauté de Jacob qu'a chérie \* le  
 Seigneur Dieu qui l'a choisie; \* il en a fait sa demeure de sainteté, \*  
 plus vénérable que l'entière création.

## Ode 3, t. 6

« Nul n'est saint \* comme toi, Seigneur mon Dieu; \* tu as exalté  
 « la force des fidèles, dans ta bonté, \* et tu nous as fondés \* sur le  
 « roc inébranlable \* de la confession de ton nom.

Dieu qui domines l'univers, \* te voici portant l'image du servi-  
 teur; \* en ta miséricorde tu es venu dans la chair \* vers ton serviteur  
 pour nous tirer \* par le Baptême divin \* de la servitude de l'ennemi.

Pourquoi es-tu venu dans les eaux, \* et pour quelle purification? \*  
 Quelle souillure veux-tu laver \* dans ta miséricorde et ta bonté? \* O  
 Verbe, je chante \* ta condescendance qui dépasse tout esprit.

Cherchant la brebis \* que par ruse le loup cruel \* avait déchirée,  
 ô Christ, \* tu arrives aux flots du Jourdain \* pour dire au Précurseur: \*  
 Baptise-moi, je t'en prie.

## t. 4

« Garde sous ta protection, \* ô Mère de Dieu et Source intarissable  
 « de la Vie, \* tous les chantres qui t'honorent de leurs hymnes; \* dans  
 « ta divine gloire \* accorde-leur la couronne des vainqueurs.

Comme fleuves le Verbe de Dieu \* par toute la terre vous envoya, \* saints Apôtres, pour la combler \* des flots de l'Esprit divin \* et dans la grâce éteindre le brasier des sans-Dieu.

Chantons le divin Timon \* avec Silas et Sylvain \* et faisons l'éloge fidèlement \* de l'illustre Epénète, d'Urbain et d'Agabus, \* hérauts du Christ en vérité.

Vous qui étiez déjà bienheureux, \* puisque pour Maître vous avez eu \* la suprême béatitude, notre Dieu, \* aux misérables de jadis vous avez donné \* leur part de divine félicité.

Pure avant que d'enfanter, \* Vierge Mère, tu l'es demeurée \* pendant puis après l'enfement, \* car tu mis au monde le Dieu \* que le choeur des Apôtres avec splendeur a prêché.

#### t. 2

« **T**u m'as affermi sur la pierre de la foi, \* tu m'as fait triompher  
« devant mes ennemis, \* et mon esprit exulte de joie en chantant: \*  
« Nul n'est saint comme toi, ô notre Dieu, \* nul n'est juste comme toi,  
« Seigneur.

Celui qui fit les abîmes à son commandement \* et bâtit ses chambres hautes sur les eaux \* dans les eaux vient se faire baptiser: \* éveille-toi, mon âme, purifie-toi de tes passions \* pour lui présenter le fruit de tes vertus.

Comme rose au doux parfum, par les soins de l'Esprit, \* sur le pré de l'ascèse tu fleuris, \* Théoctiste, pour combler de bonne odeur \* ceux qui chantent chaque jour à notre Dieu: \* Nul n'est saint comme toi, Seigneur.

Comme olivier florissant dans la maison du Seigneur \* tu as poussé afin d'illuminer, \* Théoctiste, grâce à l'huile de tes efforts, \* les visages de ceux qui psalmodient: \* Nul n'est saint comme toi, Seigneur.

Nombreux, ceux qui me traquent et me traitent de haut; \* dans la douleur se consume ma vie; \* j'enfoncé dans l'abîme du péché; \* notre Dame, sauve-moi, ne m'abandonne pas: \* ma protectrice invincible, c'est toi.

#### Cathisme, t. 3

**I**nébranlables colonnes de l'Eglise et fondements de la foi, \* Disciples de notre Dieu, sans faille gardez-la, \* loin d'elle écartant les pièges de l'erreur \* et chaque jour demandant au Christ notre Dieu \* de nous accorder la grâce du salut.

#### t. 1

De manière agréable à Dieu \* ayant fait paître le troupeau du Seigneur, \* utilisant ta parole comme chalumeau, \* Théoctiste porteur-de-Dieu, tu le menas \* au pâturage de l'impassible vie \* et le guidas vers

Dieu, lui assurant le salut; \* vers lui tu es passé pour recevoir \* la récompense que tes efforts ont méritée. \* Gloire à celui qui t'a donné ce pouvoir, \* gloire à celui qui t'a couronné, \* gloire à celui qui opère en tous, par tes prières, le salut.

Jésus étant né de la Vierge Marie \* et par Jean baptisé dans le Jourdain, \* l'Esprit descendit sur lui, \* sous forme de colombe se montrant. \* Aussi, avec les Anges le Prophète s'écria: \* Gloire à ta venue, ô Christ, \* gloire à ta royauté, \* gloire à ton oeuvre de salut, seul Ami des hommes.

#### Ode 4, t. 6

« **L**e Christ est ma force, \* mon Seigneur et mon Dieu! \* tel est le « chant divin \* que la sainte Eglise proclame \* et d'un coeur purifié \* « elle fête le Seigneur.

Lorsqu'il te vit, Seigneur, \* le Jourdain remonta son cours; \* et notre nature qui descendait \* le courant grossi par les passions \* remonta vers les cieux, \* se retournant pour t'adorer.

Le soleil fut stupéfait \* de te voir, divin Maître, \* dans la nudité de ta chair, \* toi le Soleil illuminant \* notre nature dépouillée \* par la ténébreuse transgression.

Voici, la purification, \* voici, la rédemption, \* la nouvelle création de tous, \* l'illumination, est venue chez les siens; \* devenons ses familiers \* par la pureté de notre vie.

#### t. 4

« **L**'ineffable projet divin \* de ta virginale incarnation, \* Dieu très-« haut, le prophète Habacuc \* l'a saisi et s'écria: \* Gloire à ta puissance, « Seigneur.

Pénétrant comme chevaux dans la mer, \* les saints Disciples du Sauveur \* ont piétiné l'océan des nations \* et sauvé les croyants \* par l'eau et par le saint Esprit.

Sur terre comme soleil ont resplendi \* Pudens, Apelle, Philologue, Hérodion, \* Patrobe ainsi que Rufus; \* ils ont illuminé les croyants, \* les sauvant des ténèbres de l'ignorance.

Ayant tendu son arc, \* comme flèches aiguës le Dieu d'amour \* vous envoya briser celles de l'ennemi \* et guérir par la grâce de Dieu \* ceux qui furent cruellement vulnérés.

Offrons notre louange au Rédempteur \* en chantant Rodion, \* ce divin prédicateur, \* le sage Asyncrite et l'illustre Hermès, \* ainsi que Lin et Gaïus.

Le bienheureux choeur de ceux qui jadis \* prophétisèrent dans l'Esprit \* en leurs oracles divins, \* Toute-pure, t'appelle justement \* la Porte et la Montagne ombragée.

## t. 2

« **T**u es issu de la Vierge non comme un ange ou un ambassadeur, \*  
 « mais comme le Seigneur revêtu de notre chair, \* tu as sauvé tout  
 « mon être; \* c'est pourquoi je te crie: \* Gloire à ta puissance, Seigneur.

Les sueurs de tes efforts ont distillé, \* admirable Père, la douceur \*  
 pour chasser l'amertume des Démons \* et dissiper l'âpreté des maladies, \*  
 Théocliste digne de nos chants.

Divinisé par d'incessantes purifications, \* vénérable Père, tu devins \*  
 pour les Moines un lumineux flambeau, \* un modèle exact, un  
 guide sûr, \* un inébranlable donjon.

Théocliste, l'océan des passions, \* tu l'as ouvert grâce au bâton  
 de la foi, \* vénérable Père, et tu as englouti \* l'invisible Pharaon, \*  
 pour atteindre la terre promise.

Nuit et jour, en mon angoisse je crie vers toi \* et je suis sauvé \*  
 en m'évadant de mes passions, \* délivré des tentations du Diable, \*  
 Toute-pure, par ta sainte médiation.

## Ode 5, t. 6

« **D**ieu très-bon, illumine, je t'en prie, \* de ton éclat divin \* les  
 « âmes de tes amants qui veillent devant toi, \* afin qu'ils te connais-  
 « sent, ô Verbe de Dieu, \* toi, le Dieu véritable \* qui nous fais revenir  
 « des ténèbres du péché.

Offrons au Christ comme fruits \* la pureté de notre vie; \* car en  
 sa grâce il vient purifier \* dans les eaux la souillure de nos péchés, \*  
 lui, le seul bienfaiteur, \* l'impeccable Seigneur.

Peuple qui étais assis \* dans les ténèbres du malheur, \* vois la  
 Lumière sans déclin \* qui se manifeste pour toi \* resplendir de sa  
 divine splendeur \* et chante la grâce du Christ manifesté.

Accomplissant le grand mystère, \* Seigneur qui nous combles de  
 grands dons, \* tu es venu vers ton Précurseur, \* de tous les Prophètes  
 le plus grand, \* pour exalter ineffablement \* par le Baptême l'humanité  
 amoindrie.

## t. 4

« **L**'univers est transporté \* par ta divine gloire, ô Vierge inépousée, \*  
 « car tu as porté dans ton sein \* le Dieu transcendant \* et tu mis au  
 « monde un Fils intemporel \* qui accorde le salut \* à ceux qui chantent  
 « ta louange.

Comme les Apôtres ayant reçu \* le pouvoir de lier et délier, \*  
 vous avez délivré ceux que retenaient \* les chaînes de l'infidélité; \*  
 aussi dans l'allégresse nous fêtons, \* illustres Disciples, votre mémoire  
 fidèlement.



Par des cantiques sacrés \* vénérons Aristarque, Tertius et Jason, \* Sosthène, César et Marc, \* Sosipatros, Quartus et Luc, \* Apelle le divin, \* Epaphrodite, Eraste et Clément.

Comme les Douze, le Seigneur, \* glorieux Apôtres, vous envoya \* déraciner toute impiété \* et planter la connaissance de Dieu \* en tout homme clairement; \* intercédez pour nos âmes.

Illumine les yeux de mon coeur; \* ô Vierge, fais briller sur moi \* un rayon de repentir; \* délivre-moi de l'éternelle obscurité, \* Porte de la Clarté, refuge de tout chrétien \* qui te chante avec foi.

## t. 2

«**L**umière de qui se trouve en la ténèbre, \* ô Christ Sauveur, salut  
« des sans-espérance, \* devant toi je veille, Prince de la paix: \* illumine-  
« moi de tes rayons; \* je ne connais point d'autre Dieu que toi.

Avec le soc de tes prières, Père saint, \* tu as labouré la terre de ton coeur \* pour y semer la parole comme grain \* et récolter en abondance les fruits \* nourrissant l'âme des fidèles te chantant.

Sans cesse tenant en éveil ton esprit, \* Père saint, tu endormis les passions où l'âme se corrompt, \* te hâtant vers l'aurore divine, \* vers la splendeur de la lumière sans déclin, \* là où demeurent ceux qui exultent de joie.

Resplendissant de la clarté que tu portais \* et comblé par les charismes de l'Esprit, \* à tous tu as montré aussi \* une conduite pleine de pureté, \* vivant comme un Ange dans ton corps.

Tu fus la Porte de l'Orient venu d'en haut, \* le trône élevé du Roi, ô Vierge immaculée, \* l'Echelle qui s'élève jusqu'au ciel, \* sur laquelle est descendu le Christ \* pour converser avec les mortels exilés.

## Ode 6, t. 6

«**L**orsque je vois \* l'océan de cette vie \* soulevé par la tempête  
« des tentations, \* j'accours à ton havre de paix \* et je te crie, ô Dieu  
« de bonté: \* A la fosse rachète ma vie.

Toi l'unique Seigneur, \* toi que remplissent comme un fleuve \* les mystiques ondes de la paix, \* tu viens au fleuve demander \* à la gouttelette de te baptiser, \* toi le seul sans péché.

Le chœur des Anges est émerveillé \* lorsque d'en haut il aperçoit \* dépouillé de tout vêtement \* celui qui revêt de nuages le ciel \* et s'écrie: Combien grande, Seigneur, \* est ta condescendance envers les hommes!

L'Infini s'est anéanti, \* voici que l'Invisible \* s'est manifesté dans un corps; \* fleuve du Jourdain, réjouis-toi, \* fais le plein de tes eaux pour baigner \* l'universel Renouveau.

## t. 4

« **C**élébrant cette divine et sainte fête \* de la Mère de Dieu, \* venez,  
« fidèles, battons des mains, \* glorifiant le Dieu qu'elle a conçu.

Apôtres, comme vivantes nuées \* vous avez répandu sur le monde  
entier \* l'eau salulaire de la vie \* pour arroser les coeurs des croyants.

La puissance de vos paroles divines a vaincu \* l'éloquence des rhé-  
teurs \* et rendu sages ceux qu'avait aliénés \* la connaissance de l'erreur.

Comme Disciples du Verbe soient magnifiés \* Trophime et le divin  
Pudens, \* Aristarque et l'illustre Philémon, \* Onésiphore et l'excellent  
Tychique.

Je te chante, seule digne de nos chants, \* je te glorifie, toi que  
Dieu a glorifiée, \* et je te dis bienheureuse puisque Dieu lui-même l'a  
dit, \* toi que d'âge en âge déclarent telle les humains.

## t. 2

« **E**ncerclé par l'abîme de mes péchés, \* j'invoque l'abîme insondable  
« de ta compassion: \* de la fosse, mon Dieu, relève-moi.

Tu as soumis les esprits du mal \* en devenant la demeure de  
l'Esprit saint \* qui t'insuffla sa force, bienheureux Théoctiste.

Sous ta houlette, vénérable Père, tu as nourri \* avec l'herbe de  
l'ascèse ton troupeau spirituel \* et l'as conduit vers le céleste bercail.

Celui qui étendit les cieux à son commandement \* a fait de toi  
un autre ciel, pure Génitrice de Dieu, \* et sortant de toi est apparu  
à ceux des ténèbres.

## Kondakion, t. 2

**F**idèles, célébrons en ce jour \* le choeur des septante Disciples du  
Christ; \* par eux nous avons tous appris en effet \* le culte de l'indi-  
visible Trinité: \* ils sont les chandeliers de la divine Foi.

## Ikos

Fidèles, en des cantiques sacrés \* acclamons les soixante-dix Apô-  
tres d'un même choeur: \* Etienne, Prochore et Silas, \* Amplias, Nica-  
nor, Timon et Parménas, \* Apelle, Jacques, Philippe, Aristarque et  
Matthias, \* Hérodion, Crescens et Phlégon, \* Barnabé, Lin, Olympas,  
Ananie, \* Luc, Asyncrite et tous les autres; \* ils sont les chandeliers  
de la divine Foi.

## Synaxaire

Le 4 Janvier, Synaxe des saints et glorieux soixante-dix Apôtres.

De glorifier ensemble les Soixante-dix  
c'est justice, selon l'équitable Thémis.

Le quatrième jour tous ensemble, nous autres,  
nous célébrons le choeur des illustres Apôtres.

Ce même jour, le vénérable Théoctiste, higoumène du monastère de Cucume en Sicile, achève sa vie dans la paix.

Théoctiste, « créé-par-Dieu » (tel est ton nom),  
l'Incréé t'a paré de l'éternel renom.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

#### Ode 7, t. 6

« Dans la fournaise l'Ange répandit la rosée \* sur les nobles Jeunes  
« Gens, \* mais le feu brûla les Chaldéens \* sur l'ordre de Dieu \* et  
« le tyran fut forcé de chanter: \* Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Comment les eaux d'un fleuve te recevront, \* toi, le torrent de  
délices, Jésus Christ? \* Comment le Précurseur \* étendra la main sur  
toi \* qui de ta main l'as formé \* et nous arraches à l'emprise du Mal?

Seigneur, toi le fleuve de bonté, \* comment viens-tu vers le cours  
du Jourdain? \* C'est que tu veux abreuver \* aux flots de l'immorta-  
lité \* ceux qui furent soumis à la mort \* pour l'amère nourriture sug-  
gérée par la malveillance du Serpent.

Que les montagnes distillent la joie, \* que les collines bondissent  
en jubiland; \* que les fleuves battent des mains, \* car le Christ est  
apparu, \* il vient dans le fleuve pour engloutir \* les péchés des mortels.

#### t. 4

« Ils n'adorèrent pas la créature au lieu du Créateur, \* les fidèles du  
« Dieu très-haut, \* mais affrontèrent généreusement \* le feu qui les  
« menaçait; \* et ils chantaient dans la fournaise: \* Seigneur digne de  
« louange, \* Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Avec la parole pour filet, \* du gouffre de l'impiété vous avez tiré \*  
les nations disséminées \* et par des signes prodigieux \* vous les avez  
affermies, \* saints Apôtres, dans de sages pensées, \* vous les guides  
des errants.

Vers le havre de suprême sérénité \* ayant embarqué ceux qui navi-  
guaient \* sur les ondes du malheur, \* vous êtes devenus leurs sau-  
veurs, \* vous les habiles timoniers \* qui chantiez: Seigneur, \* Dieu  
de nos Pères, béni sois-tu.

Tous ensemble disons bienheureux \* Evode et Carpos, Tychique et  
Céphas \* avec Justus et Artémas \* et l'illustre Zénas, \* comme Disciples  
du Christ, \* et chantons: Seigneur, \* Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Rendus par l'Esprit saint \* semblables à des éclairs, \* Apôtres  
du Christ, vous avez sauvé \* ceux que la nuit de l'ignorance retenait \*

et les avez conduits \* vers la lumière de la vie pour chanter: \* Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Vierge tout-immaculée, \* tu es la propitiation \* des pécheurs invétérés, \* ayant enfanté de merveilleuse façon \* celui qui ôte le péché du monde, le Christ \* auquel nous chantons: Seigneur, \* Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

## t. 2

« Sur l'ordre impie d'un injuste tyran \* la flamme s'éleva très haut, \*  
« mais le Christ a répandu sur les Jeunes Gens \* la rosée de l'Esprit  
« saint: \* à lui bénédiction et haute gloire!

Sous l'effusion de tes larmes tu as éteint, \* bienheureux Théoctiste, la fournaise des passions \* et tu fis jaillir les ondes vives des miracles; \* par elles, Père digne de nos chants, \* sont effacées les maladies des âmes et des corps.

Ayant imité David en sa douceur, \* tu acquis la pureté de l'impassible Job, \* la foi d'Abraham, la sincérité de Jacob \* et l'ardeur de Pierre; toi qui dans le ciel \* demeures avec eux, de nous tous souviens-toi.

O Mère qui pour nous as enfanté \* la Vie personnifiée qui par sa mort détruit la mort, \* ranime aussi par tes prières \* mon être mis à mort par le débordement du mal, \* Vierge pure, bénie et de gloire comblée.

## Ode 8, t. 6

« De la flamme, pour tes Saints, tu as fait jaillir la rosée \* et, par  
« l'eau, tu as fait flamber le sacrifice du Juste, \* car tu accomplis toutes  
« choses par ta seule volonté: \* ô Christ, nous t'exaltons dans tous les  
« siècles.

Elisée ouvrit les eaux du fleuve à l'aide du manteau, \* esquissant d'avance la grâce du Baptême divin \* que le Christ a lui-même opérée \* en y entrant, lui le seul bienfaiteur.

Le glorieux Prophète indiqua la grâce du Baptême jadis \* lorsqu'à l'aide du sel il assainit les eaux \* qui, d'infertiles qu'elles étaient, ramènèrent la fécondité \* par la puissance de notre Dieu manifesté.

Tout ravin sera comblé des dons divins, \* les collines rebelles seront abaissées, \* ce qui est tortueux sera redressé \* par l'Épiphanie du Dieu incarné.

## t. 4

« Les nobles Jeunes Gens de la fournaise furent délivrés \* par celui  
« qui est né de la Mère de Dieu; \* ce qui jadis n'était qu'une image \*  
« maintenant devient réalité, \* puisqu'il rassemble tout l'univers qui

« continue de chanter: \* Louez le Seigneur, toutes ses oeuvres, \* à lui  
 « haute gloire, louange éternelle.

Sous le soc de la parole ayant renouvelé \* les coeurs en friches,  
 Apôtres dignes de nos chants, \* vous y avez semé la semence du salut \*  
 pour faire croître sagement \* au centuple l'épi de la foi, \* Disciples  
 du Seigneur, et récolter \* la multitude des sauvés.

Jacques, Etienne et Cléopas, \* le sage Narcisse et Barnabé, \*  
 Apelle, Aristobule et Marc, \* ces Apôtres du Christ, \* par de divins  
 éloges vénérons-les, \* disant à haute voix: Louez le Seigneur, \* exaltez-le  
 dans tous les siècles.

Portant comme cuirasse la Croix, \* avec courage vous vous êtes  
 avancés \* vers toutes les phalanges du Dragon, \* saints Apôtres, et  
 les ayant anéanties \* vous avez reçu dans la foi \* ceux qu'il tenait  
 captifs \* et les avez conduits au Seigneur vivifiant.

Merveille surpassant toutes celles de jadis: \* divine Epouse tout-  
 immaculée, \* comment tu restes vierge en enfantant? \* Tu as fait naître  
 en effet \* le Verbe coéternel au Père, pour lequel nous chantons: \*  
 Toutes ses oeuvres, louez le Seigneur, \* exaltez-le dans tous les siècles.

#### t. 2

« **L**e Dieu qui dans la fournaise descendit \* pour venir en aide \* aux  
 « enfants du peuple hébreu \* et changer la flamme en une fraîche  
 « rosée, \* toutes ses oeuvres, chantez-le comme Seigneur, \* exaltez-le  
 « dans tous les siècles.

En l'innocence ayant passé ta vie, \* Père saint, tu renversas \* la  
 perversité de l'Ennemi \* par la perfection de ton esprit, \* Théoctiste  
 qui chantais à pleine voix: \* Louez le Seigneur, exaltez-le.

Près des âmes se trouve la cognée \* menaçant de les retrancher; \*  
 ô mon âme, hâte-toi, \* coupe les épines des passions, \* offre au Sei-  
 gneur tes fruits en leur saison; \* les prières du Théophore t'assurent  
 le salut.

Entre toutes les générations \* pour demeure t'a choisie \* le Christ,  
 ô Mère de Dieu, \* après la chute nous renouvelant \* par union au bien  
 suprême; c'est pourquoi \* nous te chantons dans tous les siècles.

#### Ode 9, t. 6

« **A**ux hommes il est impossible \* de voir Dieu, sur qui les Anges  
 « mêmes \* n'osent fixer leur regard, \* mais aux mortels s'est manifesté  
 « le Verbe fait chair \* grâce à toi, ô Toute-pure, \* et lorsque nous le  
 « magnifions \* avec les armées célestes \* nous te proclamons bienheu-  
 « reuse.

**O** Christ qui formas l'homme de tes mains, \* sous la main du  
 Précurseur \* en homme tu t'inclines, t'humiliant \* afin de m'exalter,

moi qui jadis \* fus abaissé et perdu; \* c'est pourquoi je glorifie \* le redoutable mystère \* de ton oeuvre de salut.

La purification des âmes \* se prépare: voici venue \* la délivrance du mal, \* la divine illumination; \* fleuve du Jourdain, réjouis-toi, \* création tout entière, exulte de joie, \* terre et mer, acclamez, glorifiez \* le Christ, suprême bonté.

Plénitude de tous les biens, \* Dieu suprême, tu viens \* dire à ton serviteur comblé de sainteté, \* que ta condescendance remplit de stupeur: \* Approche, baptise-moi, \* je veux remplir en effet \* de pureté, de sainteté, \* la nature des mortels.

## t. 4

«**Q**ue tout fils de la terre exulte en esprit, \* tenant sa lampe allumée, \* que les Anges dans le ciel célèbrent avec joie \* la sainte fête de la Mère de Dieu \* et lui chantent: Réjouis-toi, \* ô bienheureuse \* et toujours-vierge, sainte Mère de Dieu.

**O** Christ, guéris nos passions \* par les prières des Apôtres qui t'ont chéri \* au point de t'annoncer à toutes les nations \* comme Dieu, Seigneur et Créateur de l'univers \* et de chasser les ténèbres des faux-dieux \* par la lumière de leur prédication.

Sur le monde resplendirent comme des éclairs \* Luc, Hermès et Matthias \* ainsi que Marc, Ananie et Olympas; \* ils ont illuminé l'ensemble des croyants; \* en ce jour, fidèles, vénérons-les \* par des cantiques saints et sacrés.

Debout dans la maison de notre Dieu, \* fidèlement disons bienheureux \* les saints docteurs et prédicateurs, \* angéliques esprits, trésors précieux, \* sauveurs, défenseurs et protecteurs \* de qui vénère leur mémoire sacrée.

De l'immatérielle clarté de l'Esprit ont brillé \* Aquilas, Achaïus, Fortunat et l'illustre Carpos \* avec les soixante-six autres serviteurs \* et sacro-saints Disciples du Christ; \* sur tous les coeurs ils répandent la clarté \* de leur mémoire, en ce jour.

L'éclatante lumière de ton Enfant \* a brillé sur toute la terre pour l'éclairer; \* pour le prince des ténèbres elle fut la perte, \* toute-pure Génitrice de Dieu, \* gloire des Anges et salut de tous les humains \* dont la voix ne cesse de chanter pour toi.

## t. 2

«**L**e Fils du Père sans commencement, notre Seigneur et notre Dieu, \* ayant pris chair de la Vierge, \* nous est apparu \* pour illuminer les ténèbres \* et rassembler ce qui était dispersé: \* ô Mère de Dieu toute digne de louange, nous te magnifions.

Théoctiste, tu fus selon ton nom \* une pure créature de Dieu, \*

et de ton âme tu n'as pas altéré la beauté \* par la souillure du péché, \* mais tu l'embellis par la croissance des vertus; \* c'est pourquoi nous te glorifions.

Paré de toutes les vertus, \* rayonnant de charité, \* resplendissant de tant de biens, \* tu es passé vers tes Pères, \* vénérable Théoctiste, dans un âge avancé, \* engrangé comme froment dans les célestes greniers.

En ce jour les brebis de ton bercaïl \* célèbrent en jubilant \* la mémoire lumineuse de ta dormition; \* Père trois fois heureux, depuis le ciel \* où tu es passé, tu ne cesses de les bénir, \* toi qui te tiens avec les Anges devant Dieu.

C'est la Vie que tu as enfantée \* pour la rédemption des mortels: \* Vierge pure et tout-immaculée, \* vivifie mon âme mise à mort par le péché \* dans ta compassion, toi le seul secours \* de qui se réfugie sous ta protection.

#### Exapostilaire (t. 3)

Laisant le monde, les Soixante-dix, \* ô Verbe et Maître, par amour \* devinrent tes disciples et dans la foi \* purifièrent de toute erreur le monde entier.

Le Fils né du Père avant les siècles en dehors du temps \* et d'une Femme ayant pris chair de merveilleuse façon \* vient se faire baptiser \* pour que le monde naisse une seconde fois.

#### Laudes, t. 6

Celui qu'annonça la voix criant dans le désert, \* le Christ, est venu aux flots du Jourdain \* et dit au Précurseur: « Allons, plonge-moi dans les eaux, \* baptise-moi qui sur terre descends; \* je suis venu en effet \* laver Adam de sa faute passée. » \* Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

Jamais je ne sonderai la hauteur du ciel; \* vais-je compter les étoiles ou mesurer l'univers? \* Moi, le précurseur, comment pourrai-je toucher \* de ma main ta tête, Seigneur? \* Comment baptiserai-je celui qui maintient la création? \* C'est pourquoi je te crie: \* Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

Partageant un même trône avec le Père et l'Esprit, \* j'ai pour escorte les angéliques armées, \* mais dans l'étroitesse de la grotte je me suis exilé \* en naissant à Bethléem par amour; \* aussi tu peux étendre maintenant \* sur moi ta droite pour qu'en moi \* je lave également les péchés du monde entier.

Pour dissoudre les péchés au temps de Noé, \* par ta parole tu ouvris les cataractes des cieus: \* comment le Jourdain supportera de te voir? \* Déjà il remonte son cours; \* l'entière création t'a reconnu \*



et moi, Seigneur, je te crie: \* Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

Gloire au Père ...

Pour que le bon plaisir de mon Père fût accompli \* sur terre je suis venu revêtir la pauvreté; \* le ciel est mon trône, la terre, l'escabeau de mes pieds; \* et pourtant j'incline la tête devant toi; \* c'est pour cela que je suis arrivé; \* baptise-moi pour qu'en moi \* soient effacés les péchés des mortels.

Maintenant ...

Toi qui jadis par la colonne et la nuée \* as conduit Israël et lui donnas la rosée au désert, \* toi, l'Ineffable par nature qui domines l'univers, \* comment as-tu revêtu la forme du serviteur? \* Moi, le chaume, vais-je toucher à ton feu? \* Toi-même, baptise-moi: \* c'est moi qui ai besoin d'être purifié par toi.

#### Apostiches, t. 2

Le Reflet paternel \* de la divine gloire s'est montré \* dans les flots du Jourdain; \* par le Baptême il purifie \* la souillure de nos âmes.

Je me souviendrai de toi depuis la terre  
du Jourdain et de l'Hermon.

Accueille en serviteur, \* Prophète saint Jean, \* le Rédempteur de l'univers \* et baptise le Créateur \* pour que les mortels puissent naître à nouveau.

Les eaux te virent, ô Dieu,  
les eaux te virent et furent en émoi.

Voici qu'au Jourdain \* est venue l'illumination \* et s'est montrée la rédemption; \* venez, tous ensemble purifions-nous \* et chantons l'avant-fête dans la joie.

Gloire au Père ... Maintenant ...

Le Christ en ce jour \* accorde aux mortels \* la salutaire rédemption, \* de toute âme purifiant les péchés \* au feu du Baptême divin.

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le Congé.*

## 5 JANVIER

Avant-fête de l'Épiphanie; et mémoire des saints martyrs  
Théopempte et Théonas, et de la vénérable Synclétique.

## VÊPRES

Lucernaire, t. 4

Chantons les saints Théopempte et Théonas: \* obéissant aux préceptes du Christ \* et renversant toute injuste adoration, \* ils ont servi le culte saint et sacré, \* confessant généreusement \* devant les tyrans l'unique Dieu et Seigneur, \* et du ciel ont reçu la couronne des vainqueurs.

Délaissant la terre à terre de la vie, \* la gloire qui se fane, la jouissance des plaisirs, \* en un mot ce qui passe et disparaît, \* au Christ vous vous êtes attachés \* brûlant d'une charmante flamme pour ce qu'il a de bel et de bon; \* et comme roses au doux parfum vous vous êtes offerts; \* alors vous avez reçu la couronne du royaume éternel.

Vous détournant des choses d'ici-bas, \* vous avez surpassé le monde visiblement \* pour vous unir à l'assemblée des premiers-nés; \* avec les Anges vous chantez le cantique éternel, \* vous tenant face à face avec le Seigneur; \* car, ayant abattu le mensonge des faux-dieux, \* en martyrs vous avez renversé la folie des tyrans.

t. 1

Ayant chéri en vérité \* la gloire des Pères saints, \* pour toi-même tu désiras \* l'immortelle renommée; c'est pourquoi, \* t'éloignant des plaisirs, \* tu soumis à toutes peines ton corps \* et maintenant pour tes efforts \* tu reçois la récompense en régnant avec le Christ.

Celui qui accepta de livrer le juste Job \* au Diable le réclamant, \* voulant aussi t'éprouver comme l'or, \* laissa ton corps souffrir la violence du Mauvais; \* mais toi, tu confondis \* le démon tentateur \* par ta constance au milieu des douleurs \* et tu reçus la couronne des vainqueurs.

Du Christ ayant chéri, \* comme d'un époux, la beauté \* et désireuse de l'épouser, \* à travers tes ascétiques efforts, \* comme parure tu choisis \* toutes les formes du bien; \* et c'est pourquoi maintenant \* dans son palais tu règnes avec lui.

Gloire au Père ... Maintenant, t. 6

Fléuve du Jourdain, prépare-toi: \* voici que le Christ notre Dieu \* vient se faire baptiser par saint Jean \* pour écraser dans tes eaux \* sous le poids de sa divinité \* la tête des invisibles dragons. \* Désert

du Jourdain, réjouis-toi, \* dans l'allégresse, montagnes, bondissez, \* car voici l'éternelle Vie \* qui vient rappeler Adam. \* Et toi, saint Jean, Précurseur, \* proclame de ta voix qui crie dans le désert: \* Préparez les chemins du Seigneur, \* redressez les sentiers de notre Dieu.

#### Apostiches, t. 6

**T**erre entière et tout mortel, \* exultez d'allégresse et de joie: \* le torrent de délices est baptisé \* dans le fleuve pour assécher l'effusion du mal \* et fait jaillir la divine rémission.

Je me souviendrai de toi depuis la terre  
du Jourdain et de l'Hermon.

Comme source de lumière, Jésus, \* n'ayant nul besoin d'être baptisé dans la chair, \* vient cependant aux flots du Jourdain \* pour que ceux des ténèbres soient illuminés; \* allons à sa rencontre, fidèles, de tout coeur.

Les eaux te virent, ô Dieu,  
les eaux te virent et furent en émoi.

Portant la forme du serviteur, \* tu viens te faire baptiser, \* ô Christ, par un serviteur dans les flots du Jourdain, \* pour nous racheter de l'antique esclavage du péché, \* nous sanctifier et nous illuminer.

Gloire au Père ... Maintenant ...

Se réjouisse le désert du Jourdain, \* qu'il fleurisse comme lis, \* car en lui s'est fait entendre la voix du crieur: \* Préparez le chemin du Seigneur, \* car celui qui soupèse les monts \* et met dans sa balance les vallons, \* le Dieu qui remplit l'univers \* est baptisé par un serviteur; \* celui qui donne les richesses s'appauvrit. \* Eve s'était fait dire: Tu enfanteras dans les douleurs; \* et maintenant la Vierge a entendu: \* Pleine de grâce, réjouis-toi, \* le Seigneur est avec toi, \* celui qui accorde la grâce du salut.

#### Troisième, t. 4

**L**e Jourdain retourna en arrière jadis, \* frappé par le manteau d'Elisée, \* et les eaux se divisèrent de part en part \* après l'assomption d'Elie. \* Les flots lui devinrent un ferme chemin \* à l'exacte image du Baptême \* par lequel nous traversons \* le cours fluctuant de la vie. \* Le Christ se manifeste au Jourdain pour sanctifier les eaux.

## COMPLIES

*Canon d'avant-fête, avec l'acrostiche: Et aujourd'hui je chante le grand sabbat, les birmi des quatre premières odes ne faisant pas partie de l'acrostiche.*

## Ode 1, t. 6

« **J**adis sous les flots de la mer \* le Seigneur ensevelit le Pharaon  
« persécuteur, \* et maintenant le Jourdain \* enveloppe le Sauveur dans  
« ses flots, \* il couvre celui qui accomplit \* en sa nature humaine ma  
« purification; \* car il s'est couvert de gloire.

Pour toi, Seigneur, je chanterai \* un chant de lumières, ô mon Dieu, \* et une ode d'avant-fête en même temps \* pour ta divine Théophanie \* par laquelle tu me fais le don \* de la seconde naissance, \* me ramenant vers la divine splendeur.

Les êtres de la terre et des cieux, \* Dieu Sauveur, te voyant \* précéder les siècles là-haut \* et te manifester ici-bas, \* s'émerveillèrent grandement \* et se mirent à chanter \* ta condescendance dépassant tout esprit.

Pour remplir de ta gloire l'univers \* totalement tu t'abaissas \* jusqu'à la forme du serviteur; \* et tu inclines maintenant \* ta tête sous la main du servant, \* comme celui qui sert, pour m'accorder \* purification et renouveau.

## Ode 3

« **S**eigneur qui suspendis la terre sur les eaux, \* la création, voyant  
« ta chair couverte par les flots, \* trembla de frayeur et s'écria: \* Nul  
« n'est saint comme toi, ô notre Dieu.

Aux Prophètes tu montras d'abord en figures ta Théophanie \* et maintenant tu fais connaître concrètement \* aux hommes les mystères cachés, \* m'accordant en ce jour la seconde naissance par ton épiphanie.

Le Jourdain a courbé ses ondes comme un dos \* pour recevoir avec crainte le Créateur \* baptisé en son corps et sanctifiant qui s'écrie: \* Nul n'est saint comme toi, ô notre Dieu.

En suprême viatique pour le salut \* le Christ accorde le Baptême à tous ceux \* qui perçoivent sa divine clarté et chantent avec joie: \* Nul n'est saint comme toi, ô notre Dieu.

## Ode 4

« **P**révoyant ta venue au Baptême, Sauveur, \* le prophète Habacuc  
« dans son trouble te cria: \* Contre la mer tu es monté sur tes che-  
« vaux \* bouleversant les grandes eaux.

Par ta corporelle manifestation \* la terre est sanctifiée, les eaux

sont bénies, \* le ciel s'illumine et le genre humain \* est délivré de l'amère servitude de l'ennemi.

Sur un ordre divin le Précurseur maintenant \* du désert vient au Jourdain en disant: \* Repentez-vous, voici qu'approche le royaume des cieux \* appelant tous les hommes à la gloire de Dieu.

Celui qui jadis changea la mer en lieu sec \* et fit jaillir les sources du rocher \* transforme à présent les flots du Jourdain \* en creuset pour faire fondre les péchés sous le feu de l'Esprit.

#### Ode 5

« **C**ontemplant déjà la lumière sans déclin \* qu'en ta bonté, ô Christ, « tu nous as montrée par ta venue, \* le prophète Isaïe veillait devant « toi \* et s'écria au milieu de la nuit: \* Dans le baptême venez laver « et purifier \* vos corps et vos âmes par l'eau et l'Esprit.

Créateur, tu renouvelles les mortels, \* devenant toi-même nouvel Adam, \* opérant notre renaissance merveilleusement \* par l'eau, par le feu et l'Esprit, \* refaçonant ta créature d'admirable façon \* par le Baptême divin, sans la fondre ou la broyer.

Tu renouvelles notre âme par l'Esprit \* et par l'eau tu sanctifies nos corps, \* recréant l'homme, cet être composé; \* en ta sage providence tu appliques en effet \* à l'une et à l'autre le remède qui convient, \* en médecin de l'âme et du corps.

Sauveur issu de l'Inépousée, \* Verbe né du Père avant les siècles, \* vers le fils de la Stérile tu es venu \* en homme demander le Baptême; \* mais l'Eglise, tu l'as rendue par l'eau et l'Esprit \* mère de nombreux enfants, de stérile qu'elle était.

#### Ode 6

« **S**aisi de crainte, le Baptiste divin \* ne fut point retenu par la peur; « en effet \* s'il refusa de s'approcher, comme chaume, du feu, \* oyant « dire: Laisse faire, il courut accomplir \* en serviteur l'ordre donné, « pour obéir au Fils éternel, \* lorsque la voix du Père lui rendit té- « moignage depuis le ciel.

Obéissant à l'édit de César, \* tu fus inscrit, mais non asservi; \* si tu allèges notre servitude, en effet \* tu payes le didrachme et te soumetts de bon gré; \* et nous qui étions vendus à la loi du péché, \* tu nous as libérés, nous faisant tes fils par adoption.

Elle n'est pas selon le monde, ta royauté, \* puisque par nature tu es Roi; \* même si, né dans la chair de la lignée de David, \* tu as reçu son trône royal, \* éternelle est ta puissance, car tu règnes toujours \* avec le Père et l'Esprit dans les siècles, Sauveur.

Il s'attribuait aussi la royauté, \* le Prince de ce monde, commandant aux esprits dans les eaux, \* mais ta purification le fait suffo-

quer, \* il est anéanti comme jadis « Légion » dans le lac; \* et l'oeuvre de tes mains qui lui était asservie, \* par ta main puissante, Sauveur, tu l'as affranchie.

## Ode 7

« **O** merveille ineffable! \* Celui qui libéra de la fournaise les Jeunes « Gens \* incline la tête et demande au serviteur \* le Baptême, afin « de purifier \* ceux qui lui chantent: Rédempteur \* notre Dieu, tu « es béni.

Il préfigure ton Baptême, \* le cours du Jourdain jadis ouvert par un manteau, \* puisqu'est ainsi déchirée la tunique des passions \* et le vêtement de l'immortelle condition \* est préparé pour ceux qui disent à pleine voix: \* Christ notre Dieu, tu es béni.

Bienheureux est le fleuve \* qui reçut le Créateur baptisé, \* car il devient la source des vivifiantes eaux \* pour le salut de tous ceux \* qui chantent avec nous: Rédempteur \* notre Dieu, tu es béni.

Représentant par le symbole \* de la triple immersion dans l'eau \* la divine descente dans la mort, \* par le Baptême nous sommes ensevelis avec le Christ \* pour communier à sa Résurrection le troisième jour \* et lui crier: Tu es béni.

Unique est la grâce \* du Père, du Fils et de l'Esprit \* rendant parfaits ceux qui chérissent fidèlement \* le don du Baptême divin \* et reçoivent le pouvoir de devenir enfants de Dieu \* pour lui crier: Tu es béni.

## Ode 8

« **Q**ue les cieus frémissent d'effroi, \* que tremble la terre en ses fondements, \* car voici enveloppé dans les eaux \* celui qui par l'eau « fit flamber le sacrifice du Juste jadis. \* Jeunes gens, bénissez le Seigneur \* et vous, prêtres, louez-le, \* peuple, exalte-le dans tous les « siècles.

Par le Baptême le Christ vient accorder \* à tout fidèle la rédemption; \* car il y purifie Adam, \* relève l'homme déchu, \* confond le Tyran qui l'a fait tomber, \* ouvre les cieus, fait descendre l'Esprit \* et donne de communier à l'immortelle vie.

Elle prend fin, l'erreur de l'ennemi, \* car une voix crie au désert: \* Préparez le chemin du Seigneur, \* redressez tous ses sentiers; \* tout ravin (l'humble nature des mortels) \* s'élèvera pour que soient humiliés \* les monts et les collines des ennemis.

**O** merveille ineffable! \* Grâce divine, condescendance inouïe! \* voici que par l'eau me purifie \* et m'illumine par le feu \* et me rend parfait par l'Esprit saint \* le Créateur et Maître au Jourdain \* portant ma nature à l'exception du péché.

## Ode 9

« Ne versez pas de vaines larmes, \* vous étouffant au noeud coulant  
 « du désespoir, \* vous les mortels chargés de péchés; \* mais dans la  
 « componction de l'âme avancez \* vers le seul Pur qui tous nous puri-  
 « fie \* et par le Baptême nous accorde le pardon.

En ta merveilleuse naissance \* tu fus admirable, ô Verbe de Dieu, \*  
 en naissant de la Vierge d'étonnante façon; \* et maintenant tu es magni-  
 fié, car tu accomplis \* ce grand mystère où la piscine baptismale de-  
 vient \* mère aux nombreux fils qu'elle enfante par l'Esprit.

Par ta sainte naissance, \* Verbe de Dieu, la terre fut sanctifiée \*  
 et par l'étoile les cieux racontèrent ta gloire; \* maintenant la nature  
 des eaux est bénie \* par ton Baptême selon la chair, et le genre hu-  
 main \* retourne à sa noblesse de jadis.

La terre entière se réjouisse, \* le ciel exulte, bondisse l'univers, \*  
 que les fleuves battent des mains, \* les sources, les étangs, les abîmes  
 et la mer \* s'unissent dans la joie, car le Christ \* vient purifier Adam  
 et le sauver par le Baptême divin.

## MATINES

## Cathisme I, t. 1

Réjouis-toi, fleuve du Jourdain, \* car en toi vient librement le Créa-  
 teur de l'univers \* pour recevoir, en la tendresse de son coeur, \* le  
 Baptême de la main d'un serviteur; \* exulte, Adam; Eve, danse de  
 joie, \* première aïeule, car est venue \* la rédemption de tous, la divine  
 et suprême bonté.

Le torrent de délices, le Seigneur, \* s'avance vers les eaux du  
 fleuve pour se faire baptiser, \* désireux de m'abreuver aux flots de  
 l'immortalité; \* lorsqu'il le vit, saint Jean s'écria: \* Comment puis-je  
 étendre la main sur ton chef \* devant qui tremble tout l'univers?

## Cathisme II, t. 3

Chantons tous comme Dieu de bonté \* l'Insaissable qui s'appauvrit  
 dans la chair \* et vint au Baptême pour nous reformer en lui; \* magni-  
 fions sa condescendance infinie \* et disons-lui dans la gratitude de nos  
 coeurs: \* Gloire, Seigneur, à ta divine Epiphanie.

Ayant revêtu la nudité d'Adam, \* Dieu de tendresse, tu vas dé-  
 poser \* le vêtement de ta gloire corporellement \* dans le fleuve du  
 Jourdain. \* O merveille qui suscite l'étonnement: \* comment l'eau  
 va-t-elle te recevoir, \* toi qui selon l'Écriture bâtis tes chambres hautes  
 sur les eaux? \* Jésus notre bienfaiteur, nous chantons ensemble ta  
 divine Epiphanie.



*Canon d'avant-fête (t. 1), oeuvre de Joseph; puis le canon de la Sainte (t. 2) et celui des Martyrs (t. 7).*

## Ode 1, t. 1

Le Christ vient au monde, glorifiez-le

« Sauvé de l'amère servitude, Israël \* comme terre ferme a traversé  
« la mer \* et, voyant sombrer les ennemis, \* dans l'allégresse il chante  
« pour son Dieu \* qui fit merveille par son bras puissant: \* Car il s'est  
« couvert de gloire.

Le Christ vient au baptême, glorifiez-le, \* le Christ descend au Jourdain, allez à sa rencontre; \* dans les eaux voici que le Christ \* par bonté ensevelit nos péchés; \* chantons-le dans l'allégresse, \* car il s'est couvert de gloire.

Dans l'allégresse, que les nues \* fassent pleuvoir l'éternelle joie, \* car s'avance le Christ Jésus \* pour engloutir des fleuves de péchés \* dans les eaux du Jourdain, en accordant \* à tous les hommes l'illumination.

Voici que vient paraître la clarté, \* voici, se manifeste le pardon, \* voici, le Sauveur vient éclairer \* de sa divine splendeur \* ceux que les ténèbres retenaient; \* purifions nos coeurs pour l'accueillir avec joie.

## t. 2

« Venez, tous les peuples, chantons pour notre Dieu, \* le Christ qui  
« divisa la mer \* pour le peuple qu'il soustrait \* à la servitude des Egyptiens,  
« car il s'est couvert de gloire.

J'entreprends avec confiance de tresser \* une couronne de cantiques \* pour honorer ton souvenir, \* mais je suis impur et sans inspiration: \* donne-moi par tes prières de parler avec sagesse et pureté.

Elevant tout esprit vers la hauteur de Dieu \* et reconnaissant \* l'immense abîme de ses biens \* ainsi que l'excellence de ses voluptés, \* tu t'éloignas de tous les tiens.

Pour t'élever sur les ailes de l'esprit \* vers le Dieu très-haut, \* dans la tempérance et les efforts \* tu allégeas ton corps rivé aux choses d'ici-bas, \* désirant plutôt te charger de gloire.

Demeurant ce qu'il était, le Christ \* en s'incarnant de ton sein, \* à nous mortels formés de boue, \* nous donna ce que d'abord nous étions, \* divine Génitrice, en nous délivrant de nos péchés.

## t. 7

« Chantons pour le Seigneur \* qui a jeté à l'eau toute l'armée de  
« Pharaon: \* à lui notre hymne de victoire, \* car il s'est couvert de  
« gloire.

Venez, fidèles, célébrons \* d'un même choeur le glorieux souve-

nir \* des victorieux Martyrs en glorifiant le Christ \* par des cantiques spirituels.

Les victorieux Martyrs du Christ, \* ces fermes champions de la foi, \* ayant pris les armes contre l'impiété, \* ont triomphé de l'ennemi.

Le persécuteur impie, \* étranger à la foi du Christ, \* en sa fureur cruelle contre les Martyrs \* fut anéanti par leur foi.

Les brebis de ton bercaïl, \* Génitrice de notre Dieu, \* sauve-les de tout danger \* en implorant le Sauveur.

### Ode 3, t. 1

#### Avant les siècles

« **Q**ue nul mortel se glorifie \* en sa richesse ou son savoir, \* mais  
« en sa foi dans le Seigneur, \* disant au Christ notre Dieu \* confor-  
« mément à la vraie foi \* et sans cesse lui chantant: \* Maître, veille  
« m'affermir \* sur le roc de tes commandements.

Celui qui dès avant les siècles \* siège avec le Père et l'Esprit, \* ayant pris chair, comme il le sait, \* de la Vierge ces derniers temps, \* le Christ, vient se faire baptiser \* pour donner à tous \* par la divine immersion \* l'immortalité.

Désireux d'ensevelir \* dans les ondes nos péchés, \* le Christ notre Dieu \* en la tendresse de son coeur \* s'avance vers les flots \* du Jourdain pour nous tirer \* de notre corruption \* et nous recréer par le Baptême divin.

Du premier père voulant couvrir \* l'infamante nudité, \* tu te dépouilles librement \* et toi-même t'enveloppes, ô Christ, \* des flots du Jourdain, \* toi qui bâtis sur les eaux \* tes chambres hautes, Seigneur \* qui seul nous prends en pitié.

#### t. 2

« **S**eigneur, affermis nos coeurs en ton amour, \* toi qui sur la croix  
« fis disparaître le péché, \* et plante la crainte de ton nom \* dans les  
« coeurs de ceux qui te louent.

Couverte de plaies, tu n'as pas épargné ta chair, \* irrésistiblement poussée \* vers les peines de l'ascèse, \* par lesquelles tu repoussas le tentateur.

Tu as choisi la voie étroite et resserrée \* qui procure en Dieu l'incorruptible vie, \* méprisant la route large, car rien n'est pire \* pour qui est doué de bon sens.

La fleur de ta joue ardente a disparu \* sous le chancre et les macérations \* et la flamme de tes yeux \* s'éteignit sous les flots de tes pleurs.

Toute-pure, le Verbe qui en toi s'est incarné, \* pour effacer toute souillure en notre chair \* et donner l'exemple de la plus grande pureté, \* se laisse baptiser dans les eaux.

## t. 7

« **M**on coeur est affermi dans le Seigneur, \* ma force s'exalte en mon  
« Dieu, \* et ma bouche s'élargit devant mes ennemis.

Acclamons les divins Athlètes victorieux, \* ces défenseurs de la  
foi, de la piété, \* Théopempte et Théonas si dignes de nos chants.

Servant de règle, d'exemple, de modèle pour les Saints, \* les  
sublimes Témoins du Seigneur \* furent aussi leurs guides au combat.

Imitant leur vertueuse vie, \* ensemble devant le tribunal les Mar-  
tyrs s'écriaient: \* Nous sommes tous des chrétiens.

Né de la Vierge sans qu'on puisse l'expliquer, \* Ami des hommes,  
selon ton bon plaisir tu apparus \* et tu renouvelas le monde, Seigneur.

## Cathisme, t. 5

**A**yant surpassé l'endurance des Ascètes, \* désormais tu jouis d'une  
insigne demeure dans les cieus, \* comblée de la plus brillante splen-  
deur; \* avec courage ayant suivi l'étroit chemin, \* tu as vaincu les  
choses d'ici-bas, \* aux Anges tu es devenue semblable, et maintenant \*  
tu partages leur gloire pour toujours.

## t. 1

Théopempte, déjà Pontife ici-bas, \* par ses souffrances a rejoint  
les célestes hiérarchies; \* ayant violé l'ordre impie des tyrans, \* il subit  
les tortures et s'écrie dans la joie: \* L'unique Dieu que j'adore est  
celui \* qui englutit les fautes des mortels dans les flots du Jourdain.

La grande pluie vient au cours du Jourdain \* pour recevoir le  
baptême dans la chair, \* mais aussitôt le divin Précurseur lui demande  
étonné: \* Comment te baptiser, toi le seul sans péché \* et comment  
vais-je étendre la main \* sur la tête qui fait trembler de crainte l'univers?

## Ode 4, t. 1

Comme le rameau fleuri de la racine de Jessé

« **L'**admirable prophète Habacuc \* jadis entendit ta voix, \* ô Christ,  
« et dans la crainte s'écria: \* Seigneur, tu es venu de Théman, \* Dieu  
« saint, de la montagne ombragée \* pour sauver ceux qui te sont con-  
« sacrés; \* gloire à ta puissance, Seigneur.

Venez puiser l'eau de la vie: \* voici qu'arrive maintenant \* le  
vrai Fleuve de la paix \* pour assécher les flots bourbeux des incroyants \*  
et faire sourdre l'illumination \* sur ceux qui chantent pour lui: \* Gloire  
à ta puissance, Seigneur.

Terre assoiffée, réjouis-toi, \* genre humain, stérile désert, \* car se  
manifeste maintenant \* le torrent de délices dissolvant \* les scories

de nos péchés dans le Jourdain; \* aussi, fidèles, chantons-lui: \* Gloire à ta puissance, Seigneur.

La voix du crieur prophétique a retenti \* dans les consciences désolées: \* Préparez, dit-elle, les droits chemins \* pour le Christ qui vient refaçonner \* par le Baptême divin \* nos coeurs vieilliss dans le péché, \* mettant fin à l'antique condamnation.

## t. 2

« **T**u es issu de la Vierge non comme un ange ou un ambassadeur, \*  
« mais comme le Seigneur revêtu de notre chair, \* tu as sauvé tout  
« mon être; \* c'est pourquoi je te crie: \* Gloire à ta puissance, Seigneur.

Toi dont le corps se distinguait par sa beauté, \* tu devins pour beaucoup \* une cause de dégoût; \* alors, te soustrayant à leur vue, \* tu communias à la divine beauté.

Comme Job, tu supportas la corruption du corps; \* pas un mot ne t'échappa \* pour demander la mort; \* mais, laissant faire la nature et le temps, \* tu partis pour la demeure de Dieu.

Tu quittas parents, famille et possessions \* pour te diriger \* vers le Christ et vers lui seul, \* trésor inviolable qui ne s'épuise pas; \* avec lui tu participes à la gloire d'en-haut.

O Vierge, ton enfantement \* a délivré Adam de la corruption, \* ce produit de l'homme dont fut exemptée \* ta surhumaine conception; \* aussi délivre-moi du mal qui me corrompt.

## t. 7

« **J'**ai entendu ta voix \* et de crainte je suis rempli, \* j'ai reconnu  
« ton oeuvre admirable, Seigneur.

Les sublimes Témoins du Christ \* de leurs paroles divines ont abreuvé l'univers \* et par eux l'erreur fut abolie.

C'est l'invincible trésor qu'ont découvert \* les Martyrs victorieux, car ici-bas \* ils méprisèrent les richesses, la gloire et les honneurs.

Pour armure ayant celle du Christ, \* avec elle les Martyrs ont terrassé \* toute la cruauté du tyran.

Vierge pure, Mère sans tache et bénie, \* de toute vicissitude les menaçant \* sauve les chantres de ton nom.

## Ode 5, t. 1

Dieu de paix et Père de tendresse

« **O** Christ, fais briller ta lumière sans déclin \* sur le coeur de qui  
« te chante dans la foi, \* nous donnant ta paix qui surpasse tout esprit, \*  
« afin que, de la nuit et de l'obscurité \* courant vers la lumière de tes  
« commandements, \* Ami des hommes, nous te glorifions.

O Christ qui es vraiment le Roi de paix, \* tu as brisé le mur de haine qui nous séparait, \* en te faisant semblable à nous sur terre dans la chair; \* aussi, lorsqu'il te vit venir, \* saint Jean fut pris de crainte en recevant \* l'ordre d'imposer la main sur toi.

Venu broyer les têtes des dragons, \* le Christ avance vers les eaux \* et dit au Baptiste tout tremblant: \* Etends sur moi la main, \* touche ma tête, cesse d'avoir peur, \* accomplis ce qui t'est commandé.

Le Prophète dans l'Esprit divin \* montra la grâce du Baptême jadis, \* frappant de son manteau les ondes du Jourdain, \* qui s'ouvrirent pour nous amener \* vers la seconde naissance en Dieu, \* lorsqu'en elles est apparu le Christ.

## t. 2

« **T**oi qui es la source de clarté \* et le créateur des siècles, \* Seigneur, dirige-nous \* à la clarté de tes commandements: \* nous ne « connaissons nul autre Dieu que toi.

Mère sage et glorieuse, tu devins \* le temple du Verbe qui habite les coeurs purs; \* dans les nombreuses peines de l'ascèse \* tu fis resplendir en effet \* la beauté de ton âme.

Sous tant de peines tu as mortifié la chair \* que la grâce naturelle faisait déjà rougir, \* mais plus encor tu resplendis \* de la lumière des vertus \* éclairant l'icône de ton âme.

Ayant consumé la substance de ton corps \* au feu d'amour de ton âme pour le Christ, \* tu partages maintenant \* l'allégresse des Incorporés \* dans l'immatérielle vision de ton Dieu.

Ce sont les têtes des infernaux dragons \* se cachant dans les eaux que brise maintenant, \* Toute-pure, le Chef de tout croyant, \* que sans semence en vérité \* tu fis naître de ton sein.

## t. 7

« **D**ans l'attente du matin \* pour ta gloire et ta louange, ô Verbe « de Dieu, \* inlassablement nous célébrons \* l'image de ta Croix, \* cette « arme que tu nous donnes pour nous sauver.

Les Athlètes victorieux, \* qui l'emportèrent en soldats de la foi \* sur les tourments que leur ont infligés \* dans leur haine les impies, \* ensemble ont reçu la couronne.

Ni mensonge ni flatterie \* ni la gloire des hommes ici-bas \* ne purent vous couper, \* saints Martyrs, le chemin de la foi; \* aussi vous jubilez maintenant.

Puisque vous êtes constamment \* devant le trône de la gloire du Seigneur, \* avec les Anges intercédez \* pour qu'il accorde le pardon de leurs péchés \* aux fidèles qui chantent pour vous.

Pleine de grâce, Vierge immaculée \* qui enfantas d'ineffable façon \* dans le temps le Verbe intemporel, \* intercède auprès de lui \* pour qu'il sauve nos âmes.

## Ode 6, t. 1

De ses entrailles, comme il l'avait reçu

« **T**out entier je suis la proie de mes passions \* et le monstre inique  
« m'engloutit; \* de la fosse, ô Dieu, retire-moi \* comme jadis tu fis  
« pour Jonas, \* et donne-moi dans la foi \* d'être libéré de mes pas-  
« sions, \* pour que je t'offre en esprit de vérité \* un sacrifice de  
« louange.

Manifestant la tendresse de son coeur, \* le Christ, l'immuable Dieu, \* vient dans la forme de celui qui sert \* demander au serviteur \* le Baptême pour tirer \* de la servitude l'humanité; \* mais sa venue le comble de frayeur \* et la crainte le diminue.

Comment les eaux du fleuve accueilleront \* ta venue, irrésistible Feu? \* Comment les Anges du haut des cieux \* contempleront ta nudité? \* Comment saint Jean étendra-t-il \* la main sur toi, Verbe de Dieu, \* toi qui de terre l'as créé, \* Seigneur précédant tous les temps?

La mer se retirant des deux côtés \* préfigurait le passage divin \* du nouveau peuple que forma \* en venant au fleuve dans la chair \* celui qui merveilleusement \* fit jaillir les ondes du rocher; \* glorifions en lui le Dieu \* qui recrée notre nature broyée.

## t. 2

« **E**ncerclé par l'abîme de mes péchés, \* j'invoque l'abîme insou-  
« dable de ta compassion: \* de la fosse, mon Dieu, relève-moi.

Rayonnante de l'éclat du saint Esprit, \* tu méprisas les jouissances des désirs charnels, \* car de ses flèches t'avait percée l'amour du bien.

Ta mémoire porteuse de lointaine clarté \* en ce jour a resplendi sur les âmes enténébrées, \* ornement des Moines et des Ascètes.

Tu as gardé la virginale pureté, \* chérissant les immortelles noces de ton merveilleux époux, \* le Christ, dont l'amour te brûlait.

Pour que de gloire nous soyons comblés, \* le Seigneur de gloire est venu vers l'homme diffamé: \* le purifiant en son humanité, ton Fils l'a glorifié.

## t. 7

« **D**u sein de l'Hadès cria Jonas: \* A la fosse rachète ma vie! \*  
« Et nous-mêmes, nous crions: \* Aie pitié de nous, Sauveur tout-  
« puissant.

Sur le stade combattant, \* les Martyrs ont abrogé l'erreur des faux-dieux \* et de la terre ont balayé \* par leurs souffrances l'impiété.

Le persécuteur de notre foi, \* l'Ennemi, envoya ses serviteurs \* armés du glaive pour vous immoler \* comme des agneaux, illustres Martyrs.

Lorsqu'ils virent les tyrans \* munis du glaive, sans peur les Martyrs \* en choeur se sont écriés: \* Juge, nous sommes les soldats du Christ.

Ne cesse pas d'intercéder \* auprès de ton Fils, notre Dieu, \* pour qu'il sauve tes chantres de tout danger, \* Mère pure et toujours-vierge.

#### Kondakion, t. 4

Descendu en ce jour dans les flots du Jourdain, \* le Seigneur dit à Jean: \* Ne crains pas de me baptiser: \* je suis venu en effet \* sauver Adam le premier Père.

#### Ikos

Abîme de sagesse infinie, \* source intarissable de charismes, Seigneur, \* en océan d'où coule la vie \* tu répands sur le monde le pardon; \* tu viens maintenant dans les flots du Jourdain \* demander le Baptême, toi le seul immaculé; \* dans ta miséricorde tu effaces les fautes des mortels, \* dans la nature assumée tu opères la rémission des péchés; \* ô Christ, tu es venu en effet \* sauver Adam le premier Père.

#### Synaxaire

Le 5 Janvier, mémoire des saints martyrs Théopempte et Théonas.

Théopempte s'écrie: J'achève le combat,  
 puisqu'enfin sous le glaive ma tête s'abat.  
 « Ils m'ont mis au profond de la fosse » s'écrie  
 Théonas, citant le psaume qu'il s'approprie.  
 Théopempte le cinq prit congé de la vie.

Ce même jour, mémoire de sainte Synclétique.

Affranchie de la vie, le cinq l'est hic et nunc  
 Synclétique, qui serve du mal ne fut onc.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

#### Ode 7, t. 1

Les Jeunes Gens élevés dans la piété

« **E**n la fournaise ardente comme en un festin nuptial \* pénétrèrent  
 « jadis les Jeunes Gens \* dont la sainteté fut manifeste en leur piété; \*  
 « d'une même voix ils ont chanté: \* Dieu de nos Pères, Seigneur, tu  
 « es béni.

Le Christ, notre salut, est apparu, \* il nous apporte l'illumina-



tion; \* le ciel se réjouisse et les nuées \* distillent la justice pour qui chante en vérité: \* Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

La toison que d'avance Gédéon \* a vu remplir un bassin d'eau \* indiquait ton Baptême, ô Christ, \* que, baptisé, tu donneras à ceux qui psalmodient: \* Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Elisée assainissant par le sel \* les eaux qui provoquaient l'avortement \* préfigura les fonts baptismaux, \* source de fécondité pour ceux qui psalmodient: \* Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

## t. 2

« Sur l'ordre impie d'un injuste tyran \* la flamme s'éleva très haut, \*  
« mais le Christ a répandu sur les Jeunes Gens \* la rosée de l'Esprit  
« saint: \* à lui bénédiction et haute gloire!

L'Adversaire dans sa malveillance avait pensé \* pouvoir affaiblir la force de ton âme par les maladies, \* mais en toi rencontrant la sagesse et la patience de Job, \* il fut blessé et repoussé \* par l'endurance avec laquelle tu supportas les tourments.

Ton âme, ayant quitté la tempête de la vie, \* aborda au calme port, \* chargée du fret divin \* de ta sagesse et des vertus; \* là tu te reposes de tant de malheurs.

Sagement tu guidas la vie commune en conseillant \* de ne jamais changer de lieu; \* car la récompense s'acquiert au prix de grands efforts; \* par tes paroles et ton exemple tu n'as pas craint \* de rendre aux moniales ce service en vérité.

La nature des eaux me lave du péché \* en accueillant de merveilleuse façon, \* ô Vierge, ton Enfant; \* divine Epouse, la purification du divin Créateur de la lumière \* nettoie ceux qui étaient souillés de tant de péchés.

## t. 7

« Ouvrant de rosée la fournaise ardente, Sauveur, \* tu sauvas les  
« Jeunes Gens qui te chantaient: \* Béni es-tu dans les siècles, \* Dieu  
« de nos Pères.

Ensemble vous avez connu la fin de vos tourments, \* mis à mort par le glaive alors que vous chantiez \* pour le Christ avec les femmes et les enfants: \* Béni es-tu, Dieu de nos Pères.

Les saints Martyrs ont exulté de joie \* lorsqu'ils virent le glaive qui les achevait; \* alors ils s'écrièrent dans la foi: \* Béni es-tu, Dieu de nos Pères.

De terre a disparu l'arrogance des impies: \* à terre sont tombés les dieux \* qui se brisèrent devant la confession \* et la divine fermeté des Martyrs.

De tout malheur, ô Vierge immaculée, \* sauve et garde ton troupeau, \* Mère de Dieu bénie et toute-digne de nos chants, \* seule protection du genre humain.

## Ode 8, t. 1

La fournaise qui distille la rosée

« **L**a fournaise où le feu devint rosée \* préfigura jadis \* un miracle  
« où la nature est dépassée; \* car le feu ne brûlant pas les Jeunes Gens \*  
« manifeste la manière dont le Christ \* vint au monde sans semence,  
« virginalement; \* et c'est pourquoi nous chanterons: \* L'entière création  
« bénisse le Seigneur \* et l'exalte dans tous les siècles!

Adressons à haute voix \* notre louange au Seigneur: \* il est venu  
et s'est manifesté, \* sans vêtement il entre dans les eaux, \* celui qui  
de nuées revêt le ciel, \* il vient se faire baptiser, \* purifiant ceux qui  
chantent avec nous: \* L'entière création bénisse le Seigneur \* et l'exalte  
dans tous les siècles!

En esprit allons au Jourdain \* afin d'y contempler \* le spectacle  
prodigieux: \* car Jésus, notre illumination, \* vient s'incliner sous la  
main \* d'un serviteur tout tremblant \* qui entonne avec respect: \*  
L'entière création bénisse le Seigneur \* et l'exalte dans tous les siècles!

Dans les ondes du Jourdain \* cette braise allumée \* qu'Isaïe  
d'avance a contemplée \* va consumer entièrement \* les scories de nos  
péchés \* et recréer ceux qui étaient brisés; \* c'est pourquoi nous chanterons:  
\* L'entière création bénisse le Seigneur \* et l'exalte dans tous  
les siècles!

## t. 2

« **L**e Dieu qui dans la fournaise descendit \* pour venir en aide \*  
« aux enfants du peuple hébreu \* et changer la flamme en une fraîche  
« rosée, \* toutes ses oeuvres, chantez-le comme Seigneur, \* exaltez-le  
« dans tous les siècles.

Bienheureuse, vers la terre des humbles en vérité \* tu désiras te  
rendre, \* là où les Anges et les Saints, \* les Ascètes et les Vierges,  
tous en chœur, \* demeurent pour l'éternité, \* chantant le Christ dans  
les siècles.

Toi qui sur toutes l'emportas \* par ta naturelle beauté, \* sur ton  
âme tu veillas \* pour en vaincre les passions; \* aussi, ayant éteint la  
lampe de ta corporelle beauté, \* avec l'huile de l'ascèse c'est ton âme  
que tu allumas.

Par ton esprit vigilant auprès de Dieu \* et ton âme ardente, \*  
glorieuse Sainte, tu finis \* par endormir les intrigues du menteur \* qui  
déclare sage tout péché, \* et depuis ta dormition tu vis pour les siècles.

Désireux de recréer le genre humain, \* comme un homme ton

Fils \* se hâte vers le fleuve du Jourdain, \* par amour extrême, pour se faire baptiser, \* bien que sans souillure, et engloutir \* les péchés dont les hommes sont souillés.

## t. 7

« **L**e Roi de gloire, le seul éternel, \* devant qui tremblent les Puissances des cieus \* et que les Anges n'osent regarder, \* vous, les prêtres, louez-le, \* peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Le Roi de gloire, le seul compatissant, \* les Martyrs l'ont sagement confessé; \* aussi ont-ils reçu la récompense des vainqueurs, \* tandis qu'ils chantaient vaillamment: \* Peuple, exalte le Christ dans tous les siècles.

Fermement les Athlètes du Christ \* par une lutte courageuse s'opposèrent aux tyrans; \* ils ont vaincu le mensonge des faux-dieux, \* tandis qu'ils chantaient vaillamment: \* Peuple, exalte le Christ dans tous les siècles.

Avec la résistance du diamant \* les nobles hoplites ont mis en échec \* les menaces et les supplices des tyrans, \* dans l'allégresse chantant: Vous les prêtres, bénissez, \* peuple, exalte le Christ dans tous les siècles.

Le Verbe éternel, le seul compatissant, \* né de la Vierge ces derniers temps, \* celui qui a sauvé le genre humain, \* vous, les prêtres, bénissez-le, \* peuple, exalte-le dans tous les siècles.

## Ode 9, t. 1

Je vois un mystère étonnant

« **I**neffable est le mystère de la Vierge: \* car elle est le Ciel \* et le trône des Chérubins; \* elle est la chambre pleine de clarté \* du Christ \* notre Dieu \* et Seigneur tout-puissant; \* et comme Mère de Dieu \* pieusement nous la magnifions.

Je vois un mystère étonnant \* qui dépasse l'entendement: \* volontairement Jésus \* vient au fleuve du Jourdain \* dire à Jean: Mon ami, \* j'ai besoin de ta main \* au moment où j'accomplis \* ce mystère, pour que mon peuple soit sauvé.

Fleurisse le désert du Jourdain, \* et vous qui étiez assis \* dans les ténèbres, exultez \* en voyant la grande clarté \* qui pour vous est apparue: \* venu de Galilée, le Christ \* consent à être baptisé \* dans sa chair par un serviteur.

Se réjouisse le Jourdain, \* qu'il danse maintenant de joie; \* saint Jean, exulte aussi, \* jubile, entière création: \* voici qu'est apparu le Christ, \* il se dépouille et vient se faire baptiser, \* revêtant le genre humain \* de la tunique d'immortalité.

Sans corruption tu as conçu, \* Vierge tout-immaculée, \* celui que

nul ne peut saisir; \* et tu enfantes, dépassant \* la nature et l'entendement, \* le Dieu dont la parole et le vouloir \* sagement soutiennent l'univers; \* prie-le sans cesse de nous sauver.

## t. 2

« **L**e Fils du Père sans commencement, notre Seigneur et notre Dieu, \* « ayant pris chair de la Vierge, \* nous est apparu \* pour illuminer les « ténèbres \* et rassembler ce qui était dispersé: \* ô Mère de Dieu toute-« digne de louange, nous te magnifions.

Resplendissante des grâces de la virginité, \* glorieusement tu t'es parée, \* prenant pour diadème l'ascétique vie; \* double est ainsi la couronne \* que t'a remise ton merveilleux Epoux \* dont l'amour a transpercé ton coeur.

Synclétique, tu n'as pas été déçue \* dans l'espoir des biens futurs \* qu'en ton coeur tu nourrissais; \* car tu savoures maintenant \* près du Sauveur la récompense de tes efforts \* pour laquelle tu as pratiqué l'ascèse en tout point.

Vénéérable, tu revêtis le Christ, ta force et ton rempart, \* et jusqu'à terre tu as abaissé \* l'injustice et la forfanterie \* de qui s'était vanté de te vaincre; \* c'est pourquoi Jésus, l'arbitre des combats, \* t'a remis la couronne des vainqueurs.

En toi la chute du premier aïeul \* a trouvé son point d'arrêt, \* n'ayant pas la force d'aller plus loin; \* par le Baptême de ton Fils désormais \* tout mal est submergé; aussi nous te glorifions \* comme la cause de notre purification.

## t. 7

« **C**onservant ta virginité, \* tu enfantas de merveilleuse façon: \* « seule entre toutes les femmes tu es bénie \* et par nos hymnes nous « te magnifions.

Par leur foi les saints Martyrs \* ayant terrassé tout serviteur des faux-dieux \* ont mené leur course à bonne fin \* et fortifié notre foi.

Fidèlement les Martyrs \* méprisant toute chose d'ici-bas \* ensemble avec ardeur ont combattu \* et reçu de Dieu le charisme des guérisons.

Noblement les saints Martyrs \* cuirassés par la croix du Seigneur \* ont enfoncé les rangs de l'ennemi \* et reçu couronne dans le ciel.

Toi qui as conçu dans ton sein \* le Verbe que nul ne peut cerner \* et qui sans semence l'enfantas, \* intercède sans cesse pour le salut de nos âmes.

## Exapostilaire (t. 3)

Au milieu des supplices tu as reçu, \* pontife Théopempte, la force de Dieu; \* en elle vers la foi tu as conduit Théonas, \* ce compagnon de lutte qu'avec toi depuis ce jour nous glorifions.

Toi qu'en la chair a fait surgir la Vierge à Bethléem, \* vers le Jourdain tu te hâtes maintenant \* pour effacer les souillures des mortels \* en conférant à ceux des ténèbres par le Baptême la divine clarté.

## Laudes, t. 6

Baptiste, pourquoi te méprends-tu \* sur l'oeuvre de salut que j'accomplis? \* Laisse donc l'ancien et pense au nouveau; \* crois en la condescendance de Dieu, \* avance-toi pour me servir; \* dans sa miséricorde le Christ est venu \* pour effacer la faute d'Adam.

Prenant sur tes épaules nos péchés, \* Jésus, tu es venu vers les flots du Jourdain, \* mais je redoute le mystère de ta venue; \* comment m'ordonnes-tu de te baptiser? \* c'est toi qui viens me purifier; \* comment veux-tu recevoir le Baptême par ma main, \* toi, Seigneur, qui purifies l'univers?

Dé ma nature nul ne saisit la raison: \* ayant revêtu la forme du serviteur, \* je suis venu au Jourdain; \* ne me résiste donc pas; \* viens, sans crainte approche-toi; \* proclame, en imposant sur ma tête la main: \* Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

Verbe de Dieu, ta pauvreté \* dépasse la mesure de mon esprit! \* En toi je reconnais celui qui par amour \* pour moi, le déchu, a revêtu Adam \* et renouvelle ses descendants; \* aussi j'obéis à ton ordre et dans la foi je te crie: \* Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

Gloire au Père...

Servant son Maître avec crainte et tremblement, \* en son âme Jean se réjouit \* et dans l'allégresse s'écrie: \* Partagez ma joie, toutes les générations depuis le prime aïeul, \* car l'objet de notre attente, le Christ, \* dans sa miséricorde est venu au Jourdain \* pour effacer la faute d'Adam.

Maintenant ...

Celui qui est né de la Vierge à Bethléem \* et fut baptisé dans le fleuve du Jourdain, \* peuples, chantons-le et disons-lui: \* Roi de l'entière création, \* permets-nous d'atteindre également \* sans reproche, dans la pureté de nos coeurs et la foi, \* ta sainte Résurrection des morts le troisième jour.

## Apostiches, t. 2

Voici notre Roi, \* celui qu'attendait \* Israël, le voici; \* peuples, d'allégresse exultez: \* la lumière se manifeste en effet.

Je me souviendrai de toi depuis la terre  
du Jourdain et de l'Hermon.

Notre Dieu se laisse voir \* aux terrestres dans la chair; \* sur ceux  
des ténèbres maintenant \* la lumière est apparue \* et sur tous la grâce  
s'est levée.

Les eaux te virent, ô Dieu,  
les eaux te virent et furent en émoi.

Prophète, tu dois servir \* de chandelier à la Clarté, \* d'éclat au  
Soleil, \* d'ami à l'Epoux, \* de Précurseur au Verbe de Dieu.

Gloire au Père ... Maintenant, t. 8

**B**aptiste Jean qui dès le sein m'as reconnu comme l'Agneau, \* dans  
le fleuve sois mon serviteur, \* accomplis ton office avec les Anges du  
ciel; \* de ta main étendue \* touche ma tête immaculée; \* et lorsque  
tu verras les montagnes trembler \* et le Jourdain remonter son cours,  
proclame avec eux: \* Toi qui pris chair de la Vierge pour nous sauver,  
Seigneur, gloire à toi.

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le Congé.*

## OFFICE DES GRANDES HEURES

*Si l'Epiphanie tombe un dimanche ou un lundi, l'office des Heures est célébré  
le vendredi.*

### PRIME

P. Béni soit notre Dieu en tout temps, maintenant et toujours et dans les  
siècles des siècles.

L. Amen. Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Roi céleste, Consolateur, Esprit de vérité, partout présent et remplissant l'uni-  
vers, trésor de grâce qui donnes la vie, viens et demeure en nous, purifie-nous de  
tout ce qui est vil, et sauve nos âmes, ô Dieu de bonté.

Dieu saint, saint fort, saint immortel, aie pitié de nous (3 f.). Gloire au Père  
et au Fils et au saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.  
Amen.

Trinité toute-sainte, aie pitié de nous. Seigneur, agrée l'expiation de nos péchés.  
Maître, pardonne-nous nos iniquités. Saint, prête-nous secours et guéris nos infir-  
mités, à cause de ton nom.

Kyrie eleison (3 f.). Gloire au Père ... Maintenant ..

Notre Père qui es aux cieus, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre  
pain de ce jour, pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux  
qui nous ont offensés, et ne nous soumet pas à la tentation, mais délivre-nous  
du Mal.

P. Car à toi appartiennent le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et saint  
Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

L. Amen. Kyrie eleison (12 f.). Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Venez, adorons, prosternons-nous devant Dieu, notre Roi.

Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ lui-même, notre Roi et notre Dieu.

#### Psaume 5

Seigneur, prête l'oreille à mes paroles, écoute mes soupirs. Sois attentif à la voix de mon appel, ô mon Roi et mon Dieu. Oui, c'est vers toi que je prie, Seigneur! Au matin tu écoutes ma voix, au matin je me tiens devant toi et je reste aux aguets. Car tu n'es pas un Dieu qui prenne plaisir au mal, et ce n'est pas chez toi que séjourne le méchant. Les impies ne peuvent soutenir ton regard; tu détestes, Seigneur, tous ceux qui font le mal. Tu fais périr tous les menteurs; l'homme de sang et de fraude répugne au Seigneur. Et moi, dans l'abondance de ta miséricorde, j'accède à ta maison, vers ton temple sacré je me prosterne, pénétré de ta crainte. Seigneur, guide-moi dans ta justice à cause de tes ennemis, redresse mon chemin devant toi. Car en leur bouche il n'est point de vérité, leur coeur est insensé, leur gosier est un sépulcre béant, leur langue profère la tromperie. Juge-les, ô Dieu, qu'ils tombent dans leurs intrigues! Pour leurs crimes sans nombre, chasse-les, Seigneur, pour leur révolte contre toi. Qu'en toi jubilent tous ceux qui t'espèrent, qu'ils exultent à jamais! Chez eux tu feras ta demeure, en toi se glorifient les amants de ton nom. Car tu bénis le juste, Seigneur, et comme une armure nous entoure ta faveur.

#### Psaume 22

Le Seigneur est mon berger, je ne manque de rien; sur des prés d'herbe fraîche il me fait reposer; vers les eaux du repos il me mène pour y refaire mon âme. Il me guide par le juste chemin pour l'amour de son nom; passerais-je un ravin de ténèbres, je ne crains aucun mal; près de moi ton bâton, ta houlette sont là qui me consolent. Devant moi tu apprêtes une table face à mes adversaires; d'une onction tu me parfumes la tête et ma coupe déborde. Grâce et bonheur m'accompagnent tous les jours de ma vie; ma demeure est la maison du Seigneur en la longueur des jours.

#### Psaume 26

Le Seigneur est ma lumière et mon salut: de qui aurais-je crainte? Le Seigneur est le rempart de ma vie: devant qui tremblerais-je? Quand s'avancent contre moi les méchants pour dévorer ma chair, ce sont eux, mes oppresseurs, mes ennemis, qui chancellent et succombent. Qu'une armée vienne camper contre moi, mon coeur est sans crainte; qu'une guerre éclate contre moi, alors même je garde confiance. La seule grâce



qu'au Seigneur je demande, celle que je recherche, c'est d'habiter la maison du Seigneur tous les jours de ma vie, de contempler la beauté du Seigneur, de visiter son temple saint. En sa tente il me cache au jour de malheur, il m'abrite au secret de son tabernacle, il m'élève sur le roc. Voici qu'il exalte ma tête à présent au-dessus des ennemis dont je suis entouré. Et je viens dans son tabernacle pour offrir un sacrifice d'ovation; je veux chanter, je veux jouer pour le Seigneur. Exauce ma voix, Seigneur, lorsque je crie vers toi: aie pitié de moi et exauce-moi! Pour toi parlait mon coeur: je chercherai le Seigneur! Ma face t'a cherché, c'est ta face que je cherche, Seigneur. Ne détourne pas ta face loin de moi, dans ta colère ne t'écarte pas de ton serviteur. Sois mon secours, ne m'abandonne pas, ne me dédaigne pas, ô Dieu, mon Sauveur. Si mon père et ma mère m'abandonnent, le Seigneur est là qui me reçoit. Place-moi, Seigneur, sur le chemin de ta loi, guide-moi par le droit chemin, à cause de mes ennemis. Ne me livre pas à la merci des oppresseurs, car des témoins injustes se sont levés contre moi, ajoutant le mensonge à l'iniquité. Je le crois, je verrai les biens du Seigneur sur la terre des vivants. Espère le Seigneur, courage, que s'affermisse ton coeur; espère le Seigneur.

Gloire au Père ... Maintenant ...

Alleluia, alleluia, alleluia, gloire à toi, ô Dieu (3 f.).

Kyrie eleison (3 f.). Gloire au Père ...

#### Tropaire, t. 4

**L**e Jourdain retourna en arrière jadis, \* frappé par le manteau d'Elisée, \* et les eaux se divisèrent de part en part \* après l'assomption d'Elie; \* les flots lui devinrent un ferme chemin \* à l'exacte image du Baptême \* par lequel nous traversons \* le cours fluctuant de la vie. \* Le Christ se manifeste au Jourdain pour sanctifier les eaux.

Maintenant ...

Comment t'appellerons-nous, ô Pleine de grâce? \* Ciel? car tu as fait briller le Soleil de justice; \* Paradis? car tu as fait fleurir l'immortelle Vie; \* Vierge? car tu l'es sans faille demeurée; \* Mère? car tu as porté dans tes bras \* comme un enfant le Seigneur de l'univers; \* intercède auprès de lui pour qu'il sauve nos âmes.

#### Stichères, t. 8

*Oeuvre de Sophrone, patriarche de Jérusalem. S'il y a deux choeurs, on chante 2 fois chaque stichère.*

**E**n ce jour est sanctifiée la nature des eaux; \* le Jourdain arrête son cours \* et retient ses propres flots à la vue du Maître s'y baignant.

Je me souviendrai de toi depuis la terre  
du Jourdain et de l'Hermon.

Les eaux te virent, ô Dieu,  
les eaux te virent et furent en émoi.

**T**u descends dans le fleuve, ô Christ notre Roi, \* et te hâtes de recevoir \* en ton humanité le baptême des serviteurs \* de la main du Précurseur \* à cause de nos péchés, \* Ami des hommes et Dieu de bonté.

Gloire au Père ... (Maintenant ...)

**A** la voix criant dans le désert: \* Préparez les voies du Seigneur, \* tu vins, ô Christ, prenant l'aspect du serviteur, \* demander le baptême, toi le seul sans péché. \* Les eaux te virent et prirent peur; \* le Précurseur, saisi d'effroi, s'écria: \* Est-ce au chandelier d'illuminer la Clarté? \* Est-ce à l'esclave d'imposer la main sur le Seigneur? \* Sanctifie-moi en même temps que les eaux, \* Sauveur qui du monde effaces le péché.

**Prokimenon, t. 4:** Le Seigneur tonne, et du ciel on entend la voix du Très-Haut.  
*Verset:* Je t'aime, Seigneur, ma forteresse; le Seigneur est mon rocher, mon refuge et mon libérateur.

**Lecture de la Prophétie d'Isaïe**  
(35, 1-10)

**A**insi parle le Seigneur: Réjouis-toi, terre déserte et assoiffée; exulte le désert, qu'il fleurisse comme un lis! Le désert du Jourdain se couvrira d'abondantes fleurs et jubilera de joie; la gloire du Liban lui sera donnée, ainsi que la splendeur du Carmel; et mon peuple verra la gloire du Seigneur, la magnificence de Dieu. Fortifiez les mains défaillantes, affermissez les genoux chancelants, dites aux coeurs bouleversés: Courage, ne craignez pas; voici, notre Dieu va rendre justice et rétribuer, c'est lui qui viendra nous sauver. Alors se dessilleront les yeux des aveugles, et s'ouvriront les oreilles des sourds. Alors le boiteux bondira comme un cerf, et la langue des muets retentira clairement; car l'eau jaillira au désert, le torrent dans la terre assoiffée. Les domaines sans eau deviendront des prairies, au pays de la soif il y aura des sources d'eau. Les oiseaux s'y ébattront, ce sera un séjour enchanteur, avec des lacs et des roseaux. Un chemin pur s'y trouvera, qu'on nommera chemin de sainteté; aucun impur n'y passera, point de chemin pour l'impur; même les simples y marcheront sans s'égarer. Là, point de lion, nulle bête féroce ne le prendra, aucune ne s'y montrera; mais les rachetés y marcheront, par là reviendront ceux que rassemble le Seigneur. Ils iront à Sion jubilant d'allégresse, la tête couronnée d'une éternelle joie; sur leur visage, liesse et jubilation, l'allégresse les comblera, tandis que cessera tout gémissement, toute peine et tout chagrin.

Lecture des Actes des Apôtres  
(13, 25-33)

En ces jours-là, lorsque Jean achevait sa course, il disait: Je ne suis pas celui que vous croyez; mais voici venir après moi celui dont je ne suis pas digne de délier la sandale. Frères, vous les enfants de la race d'Abraham, et vous tous qui craignez Dieu, c'est à vous qu'est envoyé ce message de salut. En effet, les habitants de Jérusalem et leurs chefs ont accompli sans le savoir les oracles des Prophètes qu'on lit chaque sabbat. Sans trouver d'accusation qui lui valût la mort, ils le condamnèrent et demandèrent à Pilate de le faire périr. Et lorsqu'ils eurent accompli tout ce qui était écrit de lui, ils le descendirent de la croix et le mirent au tombeau. Mais Dieu l'a ressuscité des morts. Pendant de nombreux jours il est apparu à ceux qui étaient montés avec lui de Galilée à Jérusalem, ceux-là mêmes qui devant le peuple sont maintenant ses témoins. Nous aussi, nous vous annonçons cette bonne nouvelle, que la promesse faite à nos Pères, Dieu l'a accomplie envers nous, leurs enfants: il a ressuscité Jésus.

Sagesse! debout! écoutons le saint Evangile ...

Lecture du saint Evangile selon saint Matthieu  
(3, 1-16)

En ce temps-là parut Jean le Baptiste, prêchant dans le désert de Judée et disant: Repentez-vous, car il est proche, le royaume des cieux! Jean est celui qu'avait désigné cet oracle du prophète Isaïe: « Voix de celui qui crie dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers. » Lui-même, il portait un vêtement fait de poils de chameau et une ceinture de cuir autour des reins; il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage. Alors s'en allaient vers lui les gens de Jérusalem, et toute la Judée, et toute la région du Jourdain; et, confessant leurs péchés, ils se faisaient baptiser par lui dans les eaux du Jourdain.

Selon ta parole dirige mes pas, et que le mal n'ait pas d'emprise sur moi.

De l'oppression des hommes délivre-moi, pour que j'observe ta loi.

Illumine ton serviteur à la clarté de ton visage et apprends-moi tes volontés.

Que ma bouche s'emplisse de ta louange, Seigneur, pour que je chante ta gloire, tout le jour ta suprême majesté!

*Trisagion et Prière du Seigneur.*

Kondakion, t. 4

Descendu en ce jour dans les flots du Jourdain, \* le Seigneur dit à Jean: \* Ne crains pas de me baptiser; \* je suis venu en effet \* sauver Adam le premier Père.

Kyrie eleison (40 f.).

Toi qui en tout temps et à toute heure, au ciel et sur terre, es adoré et glorifié, Christ Dieu, le longanime, le riche en pitié, le très-miséricordieux, qui aimes les justes et qui as pitié des pécheurs, qui appelles tous les hommes au salut par la promesse des biens à venir; toi, Seigneur, à cette heure, agréé aussi nos requêtes et dirige notre vie selon tes commandements. Sanctifie nos âmes, rends chastes nos corps. Redresse nos raisonnements, purifie nos pensées. Et délivre-nous de toute tribulation, de tout mal et de toute douleur. Entoure-nous de tes saints Anges comme d'un rempart, afin que gardés par leur renfort et sous leur conduite, nous parvenions à l'unité de foi et à la connaissance de ta gloire inaccessible, car tu es béni dans les siècles des siècles. Amen.

Kyrie eleison (3 f.). Gloire au Père... Maintenant... Plus vénérable que les Chérubins et plus glorieuse que les Séraphins, ô Vierge qui as enfanté le Verbe de Dieu, tu es vraiment la Mère de Dieu, nous te magnifions.

Au nom du Seigneur, Père, bénissez.

P. Que Dieu nous prenne en grâce et nous bénisse, faisant luire sur nous sa face, et qu'il ait pitié de nous!

**O** Christ, lumière véritable illuminant et sanctifiant tout homme venant en ce monde, que brille sur nous la lumière de ta face, pour qu'en elle nous voyions ta lumière inaccessible; et dirige nos pas vers l'accomplissement de tes commandements, par les prières de ta Mère très-pure et de tous les Saints. Amen.

### TIERCE

Venez, adorons, prosternons-nous devant Dieu, notre Roi.

Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ lui-même, notre Roi et notre Dieu.

### Psaume 28

**R**apportez au Seigneur, fils de Dieu, rapportez au Seigneur gloire et louange. Rapportez-lui la gloire de son nom, adorez-le dans son parvis de sainteté. La voix du Seigneur retentit sur les eaux, le Dieu de gloire fait gronder le tonnerre, le Seigneur est sur les grandes eaux. Voix du Seigneur en sa force, voix du Seigneur en sa majesté. Voix du Seigneur qui fracasse les cèdres, qui fracasse les cèdres du Liban. Il fait bondir comme un veau le Liban, comme fils de licorne est son bien-aimé. Voix du Seigneur partageant les flammes du feu, voix du Seigneur qui secoue le désert, qui secoue le désert de Cadès. Voix du Seigneur qui fait sortir les cerfs, le Seigneur dépouille les futaies; et dans son temple tout homme dit sa gloire. Le Seigneur va demeurer dans les eaux débordantes, le Seigneur va siéger comme Roi pour toujours. Le Seigneur donne force à son peuple, le Seigneur bénit son peuple dans la paix.

## Psaume 41

Comme languit une biche après les sources d'eau, ainsi languit mon âme vers toi, mon Dieu. Mon âme a soif de Dieu, du Dieu fort et vivant; quand pourrai-je aller voir la face de Dieu? Je n'ai de pain que mes larmes, le jour, la nuit, moi qui chaque jour entends dire: Où est-il, ton Dieu? Je me suis souvenu, dans l'effusion de mon âme: j'irai là où se trouve le tabernacle merveilleux, dans la maison du Seigneur, parmi les cris de liesse et de louange, au milieu des festives acclamations. Pourquoi t'affliger, ô mon âme, et pourquoi me troubler? Espère en Dieu: je le louerai encore, mon Sauveur et mon Dieu. Mon âme serait-elle troublée, je me souviendrai de toi depuis la terre du Jourdain et de l'Hermon, depuis l'humble montagne. L'abîme appelle l'abîme, au fracas de tes ondées, la masse de tes flots et de tes vagues a passé sur moi. De jour, le Seigneur m'accorde sa grâce, la nuit, je chante un cantique pour lui, une prière vers le Dieu de ma vie. Je veux dire à Dieu, mon soutien: pourquoi m'oublier? pourquoi m'en irai-je attristé, quand m'opprime l'ennemi? Jusqu'à me rompre les os, mes oppresseurs m'insultent; chaque jour ils me disent: où est-il, ton Dieu? Pourquoi t'affliger, ô mon âme, et pourquoi me troubler? Espère en Dieu: je le louerai encore, mon Sauveur et mon Dieu.

## Psaume 50

Aie pitié de moi, ô Dieu, en ta grande bonté, en ton immense miséricorde efface mon péché. Lave-moi de toute iniquité, et de ma faute purifie-moi. Car je connais mes transgressions, et ma faute est constamment devant moi. Contre toi seul j'ai péché, ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait; en sorte que tu seras juste dans ta sentence, sans reproche dans ton jugement. Oui, je suis né dans l'iniquité, pécheur ma mère m'a conçu. Et pourtant tu aimes la droiture, tu m'as instruit des profonds mystères de ta sagesse. Purifie-moi avec l'hysope et je serai net; lave-moi, et je serai blanc plus que neige. Rends-moi la joie et l'allégresse, pour qu'exultent mes os humiliés. Détourne ton regard de mes péchés, efface toutes mes iniquités. O Dieu, crée en moi un coeur pur, renouvelle en mon coeur un esprit de droiture. Ne me rejette pas loin de ta face, ne retire pas de moi ton Esprit saint. Rends-moi la joie de ton salut, et que me soutienne un esprit souverain! J'enseignerai tes voies à ceux qui les transgressent, et vers toi reviendront les pécheurs. Délivre-moi du sang versé, Seigneur Dieu de mon salut, et ma langue célébrera ta miséricorde. Seigneur, ouvre mes lèvres et ma bouche annoncera ta louange. Si tu avais voulu des sacrifices, je t'en aurais offert, mais tu ne prends point plaisir aux holocaustes. Le sacrifice agréable à Dieu, c'est un esprit brisé: d'un coeur contrit et humilié Dieu n'a point de mépris. Seigneur, dans ta bienveillance, accorde à Sion le bonheur et rebâti Jérusalem en

ses murailles. Alors tu te plairas aux justes sacrifices, holocauste et parfaite oblation; alors on offrira des victimes sur ton autel.

Gloire au Père ... Maintenant ...

Alleluia, alleluia, alleluia, gloire à toi, ô Dieu (3 f.).

Kyrie eleison (3 f.). Gloire au Père ...

#### Tropaire, t. 4

**L**e Jourdain retourna en arrière jadis, \* frappé par le manteau d'Elisée, \* et les eaux se divisèrent de part en part \* après l'assomption d'Elie; \* les flots lui devinrent un ferme chemin \* à l'exacte image du Baptême \* par lequel nous traversons \* le cours fluctuant de la vie. \* Le Christ se manifeste au Jourdain pour sanctifier les eaux.

Maintenant ...

Mère de Dieu, tu es la Vigne, en vérité, \* qui a fait croître le fruit de vie; \* notre Dame, nous t'en prions: \* au milieu des Apôtres et de tous les Saints \* intercède pour le salut de nos âmes.

#### Stichères, t. 8

**L**a main du Baptiste et Précurseur, \* du Prophète vénéré \* plus que tous les Prophètes de jadis, \* trembla lorsqu'il te vit, Agneau de Dieu \* qui du monde enlèves le péché; \* il s'écria dans l'angoisse qui le prit: \* Je n'ose toucher, ô Verbe, ton chef; \* toi-même, Seigneur compatissant, \* puisses-tu me sanctifier, m'illuminer; \* du monde, Seigneur, tu es en effet \* la vie, la lumière et la paix.

t. 4

Je me souviendrai de toi depuis la terre  
du Jourdain et de l'Hermon.

Les eaux te virent, ô Dieu,  
les eaux te virent et furent en émoi.

**I**ndivisible se révèle à nous \* en ce jour la Trinité, notre Dieu: \* le Père fait entendre en faveur de son Fils \* son témoignage éclatant; \* du ciel, sous forme de colombe, descend l'Esprit; \* le Fils incline sa tête immaculée \* devant le Précurseur et, baptisé, \* l'Ami des hommes libère de la servitude l'humanité.

#### Gloire au Père ... (Maintenant ....) t. 5

**S**eigneur, venu au Jourdain dans la chair \* pour être baptisé en l'humaine condition, \* afin d'illuminer nos âmes égarées \* en nous sauvant des pièges et des intrigues du dragon, \* tu fus l'objet du témoignage paternel \* et sur toi descendit sous forme de colombe l'Esprit saint. \*



En nos âmes fais ta demeure désormais, \* Ami des hommes et Seigneur compatissant.

**Prokimenon, t. 5:** Les eaux te virent, ô Dieu, les eaux te virent et furent en émoi. *Verset:* Ma voix s'élève, je crie vers le Seigneur, ma voix s'élève vers Dieu, qu'il exauce ma prière!

#### Lecture de la Prophétie d'Isaïe

(1, 16-20)

Ainsi parle le Seigneur: Lavez-vous, purifiez-vous. Ottez la méchanceté de vos âmes, cessez de faire le mal devant mes yeux; apprenez à faire le bien, recherchez le droit, secourez l'opprimé; rendez justice à l'orphelin, défendez la veuve. Venez et discutons, dit le Seigneur. Vos péchés seraient-ils comme l'écarlate, je les rendrai blancs comme neige; seraient-ils comme la pourpre, je les blanchirai comme laine. Si vous vous décidez à m'obéir, vous mangerez les produits du terroir; si vous vous obstinez dans la révolte, l'épée vous dévorera. C'est la bouche du Seigneur qui le déclare.

#### Lecture des Actes des Apôtres

(19, 1-8)

En ces jours-là, tandis qu'Apollos était à Corinthe, Paul, après avoir traversé le haut-pays, parvint à Ephèse. Il y trouva quelques disciples et leur dit: Avez-vous reçu l'Esprit saint quand vous avez embrassé la foi? Ils lui répondirent: Nous n'avons pas même entendu dire qu'il y ait un Esprit saint. Il leur demanda: Quel baptême avez-vous donc reçu? Ils répondirent: Le baptême de Jean. Paul dit alors: Jean a baptisé du baptême de repentance, disant au peuple de croire en celui qui venait après lui, c'est-à-dire en Jésus Christ. A ces mots, ils se firent baptiser au nom du Seigneur Jésus. Lorsque Paul leur eut imposé les mains, l'Esprit saint vint sur eux, et ils se mirent à parler en langues et à prophétiser. En tout, ces hommes étaient une douzaine environ. Pendant trois mois, Paul se rendit à la synagogue, où il parlait avec assurance et persuasion de ce qui concerne le Royaume de Dieu.

#### Lecture du saint Evangile selon saint Marc

(1, 1-8)

Commencement de l'Evangile de Jésus Christ, Fils de Dieu. Comme il est écrit dans les Prophètes: « Voici que j'envoie mon ange devant ta face, pour préparer ton chemin devant toi; voix de celui qui crie dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers. » Jean se mit à baptiser dans le désert, proclamant un baptême de repentance pour la rémission des péchés. Vers lui s'en allait tout le pays de Judée, ainsi que les habitants de Jérusalem, et tous se faisaient baptiser par lui dans les eaux du Jourdain, en confessant leurs péchés. Jean était



vêtu de poil de chameau et d'une ceinture de cuir autour des reins; il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage. Et il prêchait ainsi: Il vient après moi, celui qui est plus puissant que moi; de ses sandales je ne suis pas digne, même courbé à ses pieds, de délier la courroie. Moi, je vous ai baptisés dans l'eau, lui, il vous baptisera dans le saint Esprit.

**L**e Seigneur Dieu est béni, béni soit le Seigneur de jour en jour! Sur le droit chemin nous conduise le Dieu de notre salut! Notre Dieu est un Dieu de délivrance.

*Trisagion et Prière du Seigneur.*

#### Kondakion, t. 4

**D**escendu en ce jour dans les flots du Jourdain, \* le Seigneur dit à Jean: \* Ne crains pas de me baptiser; \* je suis venu en effet \* sauver Adam le premier Père.

*Kyrie eleison (40 f.).*

Toi qui en tout temps ...

*Kyrie eleison (3 f.).* Gloire au Père... Maintenant... Plus vénérable que les Chérubins... Au nom du Seigneur, Père, bénissez.

*P.* Que Dieu nous prenne en grâce et nous bénisse, faisant luire sur nous sa face, et qu'il ait pitié de nous!

**S**eigneur Dieu, Père tout-puissant, Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, avec le saint Esprit une seule Divinité, une seule Puissance, aie pitié de moi pécheur; et par les jugements connus de toi, sauve-moi, ton indigne serviteur; car tu es béni dans les siècles des siècles. Amen.

#### SEXTÉ

Venez, adorons, prosternons-nous devant Dieu, notre Roi.

Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ lui-même, notre Roi et notre Dieu.

#### Psaume 73

**P**ourquoi, Seigneur, nous rejeter jusqu'à la fin, t'irriter contre les brebis de ton bercail? Souviens-toi de ton peuple, que tu acquis dès l'origine; tu rachetas le sceptre de ton héritage, ce mont Sion, où tu fis ta demeure. Lève tes mains contre leur insolence achevée, contre le mal qu'en ton sanctuaire a fait l'ennemi. Tes adversaires se pavanaient au milieu de ta festive assemblée; ils ont mis leurs insignes au fronton de l'entrée, des signes qu'on n'avait, jusque là, pas connus. Leurs cognées en plein bois abattaient les vantaux, et par la hache et par la masse ils

martelaient; ils ont livré au feu ton sanctuaire, profané jusqu'à terre la demeure de ton nom. Avec leurs congénères ils ont dit en leur coeur: Venez, faisons cesser dans le pays toutes les fêtes de Dieu. Nos signes ont disparu, il n'est plus de prophètes, personne n'aura plus connaissance de nous. Jusques à quand, ô Dieu, nous insultera l'ennemi? L'adversaire va-t-il outrager ton nom à jamais? Pourquoi retenir ainsi ta main, garder ta droite cachée dans ton sein? Mais Dieu est notre Roi depuis toujours, au milieu de la terre il accomplit le salut. C'est toi qui affermis la mer en ta puissance, qui brisas les têtes des dragons dans les eaux. C'est toi qui écrasas la tête du dragon, le donnas en pâture aux peuples d'Ethiopie. C'est toi qui as ouvert les sources et les torrents, desséchas les fleuves d'Ethan. A toi le jour, à toi aussi la nuit, c'est toi qui agenças les astres et le soleil; c'est toi qui as fixé les bornes de la terre; l'été, le printemps, c'est toi qui les formas. Rappelle-toi, Seigneur, l'ennemi blasphème, un peuple insensé outrage ton nom. Ne livre pas aux fauves une âme te louant; et la vie de tes pauvres, ne l'oublie pas jusqu'à la fin. Regarde à ton alliance: la mesure est comble; les antres du pays sont des repaires de brigands. Que l'opprimé ne rentre pas couvert de honte, alors le pauvre et l'indigent pourront louer ton nom. Lève-toi, ô Dieu, défends ta cause, rappelle-toi l'insensé qui te blasphème tout le jour. N'oublie pas la voix suppliante de tes serviteurs; l'insolence de tes ennemis ne cesse de monter.

## Psaume 76

**M**a voix s'élève, je crie vers le Seigneur, ma voix s'élève vers Dieu, qu'il exauce ma prière! Au jour de ma détresse j'ai cherché le Seigneur, la nuit tendant les mains vers lui, et n'ai pas été déçu. Mon âme refusait toute consolation; je me suis souvenu de Dieu pour ma joie; je méditais et mon esprit défaillait. Mes yeux devançaient les veilles de la nuit; j'étais troublé, je ne pouvais parler. Je pensais aux jours d'autrefois, et d'années séculaires me souvenais; la nuit, je murmurais en mon coeur, je méditais et mon esprit interrogeait: Est-ce pour les siècles que nous rejette le Seigneur, qu'il cesse d'ajouter à sa faveur? Va-t-il nous retrancher son amour à jamais, d'âge en âge cessant de nous parler? Dieu va-t-il oublier d'avoir pitié de nous, en sa colère mettre fin à la tendresse de son coeur. Et j'ai dit: je débute à présent; voici qu'elle est changée, la droite du Très-Haut. Je me souviens des oeuvres du Seigneur, je me souviens d'autrefois, de tes merveilles; je contemple toutes tes oeuvres, et sur tes hauts faits je médite. O Dieu, saintes sont tes voies: quel dieu est grand comme notre Dieu? Tu es le Dieu qui fait des merveilles; parmi les peuples tu as manifesté ta puissance, par ton bras tu as racheté ton peuple, les fils de Jacob et de Joseph. Les eaux te virent, ô Dieu, les eaux te virent et furent en émoi; les abîmes se sont troublés, en plein fracas de leurs eaux; les nuées firent entendre

leur voix, tes flèches ont traversé les airs. Voix de ton tonnerre en son roulement! tes éclairs ont brillé sur le monde, la terre a frémi et tremblé. Sur la mer est passé ton chemin, ton sentier, sur les eaux innombrables; et tes traces, nul ne les connut. Tu guidas ton peuple comme brebis, par la main de Moïse et d'Aaron.

**Psaume 90**

Qui demeure à l'abri du Très-Haut repose à l'ombre du Dieu du ciel; au Seigneur il dira: Tu es mon rempart et mon refuge, mon Dieu en qui je me fie. C'est lui qui te délivre du filet de l'oiseleur et de la langue perverse. Il te couvrira de ses ailes, tu trouveras sous son pennage un refuge; comme une armure t'enveloppe sa fidélité. Tu ne craindras ni les terreurs de la nuit, ni la flèche qui vole de jour, ni la peste qui marche en la ténèbre, ni le démon qui dévaste à midi. Qu'il en tombe mille à tes côtés, qu'il en tombe dix mille à ta droite, tu ne seras pas atteint. Il suffit que tes yeux regardent, tu verras le châtiment des pécheurs; car le Seigneur est ton espoir, tu as choisi le Très-Haut pour asile. Le malheur ne peut fondre sur toi, ni le fléau approcher de ta tente: car à ses anges il ordonne à ton sujet de te garder en toutes tes voies. Sur leurs mains ils te porteront, pour qu'à la pierre ton pied ne heurte; sur la vipère et le serpent tu marcheras, tu fouleras le lion et le dragon. Puisqu'il espère en moi, je l'affranchis, je le protège car il connaît mon nom; il m'appelle et moi, je lui réponds, dans la détresse je suis avec lui. Je veux le délivrer, le glorifier, de longs jours je veux le rassasier, et je ferai qu'il voie mon salut.

Gloire au Père ... Maintenant ...

Alleluia, alleluia, alleluia, gloire à toi, ô Dieu (3 f.).

Kyrie eleison (3 f.). Gloire au Père ...

**Tropaire, t. 4**

Le Jourdain retourna en arrière jadis, \* frappé par le manteau d'Elisée, \* et les eaux se divisèrent de part en part \* après l'assomption d'Elie; \* les flots lui devinrent un ferme chemin \* à l'exacte image du Baptême \* par lequel nous traversons \* le cours fluctuant de la vie. \* Le Christ se manifeste au Jourdain pour sanctifier les eaux.

Maintenant ...

Comme nous n'avons pas l'audace de parler, \* à cause du grand nombre de nos péchés, \* intercède auprès de celui qui est né de toi, \* Vierge Mère de Dieu, \* car la prière d'une Mère a le pouvoir \* d'obtenir la bienveillance du Seigneur; \* ô Toute-vénérable, ne méprise pas \* la supplication des pécheurs, \* car il est plein de miséricorde et il peut nous sauver, \* celui qui dans sa chair accepta de souffrir pour nous.

## Stichères, t. 8

Ainsi parle le Seigneur à saint Jean: \* Allons, Prophète, baptise-moi, \* bien que je sois ton Créateur et celui \* qui dans la grâce illumine et purifie l'univers; \* touche ma tête divine, sans hésiter, \* Prophète, laisse faire pour l'instant; \* je suis venu pour accomplir toute justice, en effet, \* n'hésite pas, car je viens anéantir \* l'hostile prince des ténèbres qui se cache dans les eaux, \* pour délivrer de ses filets le monde entier, \* lui accordant par amour l'éternelle vie.

## t. 6

Je me souviendrai de toi depuis la terre  
du Jourdain et de l'Hermon.

Les eaux te virent, ô Dieu,  
les eaux te virent et furent en émoi.

En ce jour la prophétique psalmodie \* se trouve réalisée, car elle a dit: \* La mer a vu et s'est enfuie, \* le Jourdain remonte son cours \* en présence du Seigneur, \* en présence du Dieu de Jacob \* venu recevoir le baptême d'un serviteur, \* afin que, purifiées de la souillure des faux-dieux, \* nos âmes puissent en être illuminées.

## Gloire au Père ... (Maintenant ...) t. 5

Pourquoi rebrousser tes ondes, Jourdain? \* pourquoi les empêcher de couler \* au lieu de poursuivre ton cours naturel? \* — Je ne puis, dit-il, supporter le feu dévorant; \* devant l'extrême condescendance je tremble, interdit; \* ce qui est pur, je n'ai pas coutume de le laver; \* jamais on ne m'apprit à purifier l'Immaculé, \* je ne sais nettoyer que les vases souillés; \* voici qu'il m'enseigne à brûler les ronces du péché, \* le Christ qui vient en moi se faire baptiser; \* Jean témoigne avec moi, lui la voix du Verbe s'écriant: \* Voici l'Agneau de Dieu, qui du monde efface le péché. \* Fidèles, à haute voix disons-lui: \* Dieu qui te manifestes pour notre salut, Seigneur, gloire à toi.

**Prokimenon, t. 4:** La voix du Seigneur retentit sur les eaux, sur les grandes eaux. *Verset:* Rapportez au Seigneur, fils de Dieu, rapportez au Seigneur gloire et louange.

## Lecture de la Prophétie d'Isaïe

(12, 3-6)

Ainsi parle le Seigneur: Vous puiserez de l'eau avec joie aux sources du salut. Et vous direz, ce jour-là: Louez le Seigneur, invoquez son nom; annoncez parmi les peuples ses exploits, rappelez que son nom est sublime. Chantez le Seigneur, car il a fait des merveilles, annoncez-le par toute la terre. Criez de joie et d'allégresse, habitants de Sion: au milieu d'elle est exalté le Saint d'Israël.

## Lecture de l'Épître du saint apôtre Paul aux Romains

(6, 3-11)

**F**rères, nous tous qui avons été baptisés dans le Christ, c'est dans sa mort que nous avons été baptisés. Par le baptême nous avons donc été ensevelis avec lui dans la mort, afin que, comme le Christ est ressuscité des morts par la gloire du Père, nous vivions, nous aussi, dans une vie nouvelle. Si par une mort semblable à la sienne nous sommes devenus un même être avec lui, nous le serons aussi par la résurrection. Comprendons-le, notre vieil homme a été crucifié avec lui pour que fût détruit ce corps de péché, afin que nous cessions d'être asservis au péché. Et si nous sommes morts avec le Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec lui, sachant que le Christ, une fois ressuscité des morts, ne meurt plus, la mort n'a plus d'emprise sur lui. Car sa mort fut une mort au péché, une fois pour toutes; mais sa vie est une vie pour Dieu. Vous donc aussi, considérez-vous comme morts au péché et comme vivants pour Dieu dans le Christ Jésus notre Seigneur.

## Lecture du saint Evangile selon saint Marc

(1, 9-11)

**E**n ce temps-là, Jésus vint de Nazareth de Galilée et il fut baptisé par Jean dans le Jourdain. Au moment où il remontait de l'eau, il vit les cieux s'ouvrir et l'Esprit comme une colombe descendre sur lui; et des cieux vint une voix: Tu es mon Fils bien-aimé, en toi j'ai mis toute mon affection.

**Q**ue bien vite tes miséricordes nous préviennent, Seigneur, en l'extrême misère où nous sommes réduits! Viens à notre secours, ô Dieu notre Sauveur, à cause de la gloire de ton nom. Seigneur, délivre-nous et fais-nous grâce pour nos péchés, à cause de ton nom.

*Trisagion et Prière du Seigneur.*

## Kondakion, t. 4

**D**escendu en ce jour dans les flots du Jourdain, \* le Seigneur dit à Jean: \* Ne crains pas de me baptiser; \* je suis venu en effet \* sauver Adam le premier Père.

Kyrie eleison (40 f.).

Toi qui en tout temps ...

Kyrie eleison (3 f.). Gloire au Père ... Maintenant ... Plus vénérable que les Chérubins ... Au nom du Seigneur, Père, bénissez.

P. Que Dieu nous prenne en grâce et nous bénisse, faisant luire sur nous sa face, et qu'il ait pitié de nous!

**D**ieu, Seigneur des Puissances et artisan de toute la création, qui dans l'immensité de ton incomparable miséricorde as envoyé ton Fils unique notre Seigneur Jésus Christ pour le salut du genre humain, et qui par

sa précieuse Croix as déchiré la cédule de nos fautes et triomphé en lui des principautés et des puissances des ténèbres, toi, Seigneur ami des hommes, accepte ces prières de reconnaissance et de demande de la part des pécheurs que nous sommes. Protège-nous contre toute chute funeste et ténébreuse et contre tous ceux qui cherchent à nous nuire, nos ennemis visibles et invisibles. Perce notre chair des clous de ta crainte et n'incline pas nos coeurs vers des discours ou des raisonnements de méchanceté, mais blesse nos âmes de ton désir, afin que levant toujours les yeux vers toi, guidés par la lumière qui vient de toi et les regards rivés sur toi, Lumière inaccessible et éternelle, nous t'adressions une louange et une action de grâce incessante, Père éternel, ainsi qu'à ton Fils unique et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

### NONE

Venez, adorons, prosternons-nous devant Dieu, notre Roi.

Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ lui-même, notre Roi et notre Dieu.

### Psaume 92

**L**e Seigneur règne, revêtu de majesté, le Seigneur règne, ceint de puissance. Tu fixas l'univers, inébranlable, ton trône est stable pour toujours; tu existes de toute éternité. Les fleuves ont élevé, Seigneur, les fleuves ont élevé leur voix; les fleuves soulèvent leurs flots mugissants, dans le fracas des grandes eaux. Admirables sont les vagues de la mer, plus admirable encore le Seigneur dans les hauteurs. Ton témoignage est vraiment digne de foi; à ta demeure convient la sainteté, Seigneur, pour la suite des jours.

### Psaume 113

**Q**uand Israël sortit d'Égypte et la maison de Jacob du milieu d'un peuple barbare, Juda devint le sanctuaire du Seigneur, Israël devint son royaume. La mer, à cette vue, s'enfuit, le Jourdain retourne en arrière. Les montagnes de sauter comme béliers, les collines comme jeunes agneaux. Qu'as-tu, mer, à t'enfuir, et toi, Jourdain, à retourner en arrière? Pourquoi, montagnes, sauter comme béliers, et vous, collines, comme jeunes agneaux? La terre tremble devant la face du Seigneur, devant la face du Dieu de Jacob, qui change la pierre en nappes d'eau et du rocher fait sourdre les flots. Non pas à nous, Seigneur, non pas à nous, mais à ton nom rapporte la gloire, pour ton amour et ta fidélité. Que jamais les nations ne disent: Où est-il, leur Dieu? Notre Dieu est au ciel et sur la terre, tout ce qui lui a plu, il l'a fait. Les idoles des



nations ne sont qu'or et argent, une oeuvre faite de main d'homme. Elles ont une bouche et ne parlent pas, elles ont des yeux et ne voient pas, elles ont des oreilles et n'entendent pas, elles ont un nez et ne sentent pas. Elles ont des mains et ne peuvent toucher, elles ont des pieds et ne peuvent marcher; de leur gorge ne sort aucun son. Que leur ressemblent ceux qui les font, quiconque met en elles sa foi! La maison d'Israël a mis son espoir dans le Seigneur; il est leur secours et bouclier. La maison d'Aaron a mis son espoir dans le Seigneur; il est leur secours et bouclier. Les craignant-Dieu ont mis leur espoir dans le Seigneur; il est leur secours et bouclier. Le Seigneur, se souvenant, nous a bénis; il a béni la maison d'Israël, il a béni la maison d'Aaron. Il a béni ceux qui craignent le Seigneur, les petits avec les grands. Que le Seigneur vous donne accroissement, à vous, ainsi qu'à vos enfants! Bénis soyez-vous du Seigneur, qui a fait le ciel et la terre! Le ciel, c'est le ciel du Seigneur; la terre, il l'a donnée aux fils d'Adam. Ce ne sont pas les morts qui te loueront, Seigneur, ni tous ceux qui descendent aux enfers; mais nous, les vivants, nous bénirons le Seigneur dès maintenant et jusque dans les siècles.

Psaume 85

**I**ncline, Seigneur, ton oreille et exauce-moi, pauvre et malheureux que je suis; garde mon âme, car je suis ton fidèle, ô Dieu, sauve ton serviteur qui espère en toi. Prends pitié de moi, Seigneur, vers toi je crie tout le jour; réjouis l'âme de ton serviteur, car j'élève mon âme vers toi. Car tu es bon, Seigneur, et tu pardonnes, plein d'amour pour tous ceux qui t'invoquent. Ecoute ma prière, Seigneur, sois attentif à la voix de ma supplication. Au jour de l'angoisse je crie vers toi, car tu m'exautes, Seigneur; parmi les dieux, nul n'est comme toi, et rien ne ressemble à tes oeuvres. Toutes les nations que tu as faites viendront se prosterner devant toi, Seigneur, et rendre gloire à ton nom; car tu es grand et tu fais des merveilles, toi seul, tu es Dieu. Enseigne-moi, Seigneur, tes voies, que je suive le chemin de ta fidélité, que mon coeur se réjouisse dans la crainte de ton nom. De tout coeur je te rends grâces, Seigneur mon Dieu, je glorifie ton nom à jamais. Car ta miséricorde est grande pour moi, tu m'as tiré du plus profond des enfers. Contre moi ont surgi des orgueilleux, des forcenés pourchassent mon âme; point de place pour toi devant eux! Mais toi, Dieu de tendresse et de pitié, Seigneur lent à la colère, plein d'amour et de vérité, tourne vers moi ton regard et me prends en pitié. Donne à ton serviteur ta force, et ton salut au fils de ta servante. Accorde-moi un signe de faveur, et que mes ennemis le voient, qu'ils en rougissent! Car toi, Seigneur, tu m'aides et me consoles.

Gloire au Père ... Maintenant ...

Alleluia, alleluia, alleluia, gloire à toi, ô Dieu (3 f.).

Kyrie eleison (3 f.). Gloire au Père ...



**Tropeaire, t. 4**

Le Jourdain retourna en arrière jadis, \* frappé par le manteau d'Elisée, \* et les eaux se divisèrent de part \* après l'assomption d'Elie; \* les flots lui devinrent un ferme chemin \* à l'exacte image du Baptême \* par lequel nous traversons \* le cours fluctuant de la vie. \* Le Christ se manifeste au Jourdain pour sanctifier les eaux.

Maintenant ...

Toi qui es né de la Vierge et pour nous souffris la croix, \* qui par ta mort vainquis la mort et nous montras ta Résurrection, \* ne dédaigne pas ceux que ta main a façonnés; \* montre-nous ton amour, ô Dieu de miséricorde, \* exauce les prières de celle qui t'enfanta \* et sauve, Sauveur, le peuple qui espère en toi.

**Stichères, t. 7**

La stupeur a saisi ceux qui virent \* le Créateur de la terre et des cieux \* se dévêtir pour recevoir dans le fleuve \* le baptême de la main d'un serviteur \* afin d'opérer notre salut \* en agissant comme celui qui sert; \* de crainte et d'allégresse dans le ciel \* les Anges furent saisis, tous en choeur. \* Avec eux nous nous prosternons devant toi: \* sauve-nous, Seigneur notre Dieu.

**t. 2**

Je me souviendrai de toi depuis la terre  
du Jourdain et de l'Hermon.

Les eaux te virent, ô Dieu,  
les eaux te virent et furent en émoi.

Lorsque vint jusqu'à lui \* le Seigneur de gloire, le Précurseur \* à cette vue s'écria: \* Voici venu le Sauveur \* qui tire le monde de la corruption, \* voici qu'il nous délivre de l'affliction; \* celui qui nous accorde la rémission de nos péchés, \* voici que par amour il est venu, \* sur terre naissant d'une Vierge immaculée; \* et, d'esclaves que nous étions, \* il fait de nous des fils de Dieu; \* des ténèbres il fait sortir le genre humain \* afin de l'illuminer \* par l'eau de son Baptême divin. \* Venez, d'un même choeur \* glorifions-le avec le Père et l'Esprit saint.

**Gloire au Père ... Maintenant, t. 5**

*Le stichère suivant est d'abord lu solennellement par le canonarque au milieu de l'église. Quand il dit: Manifeste ta présence parmi nous, on fait trois grandes métanies. Ensuite le Diacre dit les souhaits de longues années. Après quoi le stichère est chanté à nouveau par les deux choeurs.*

La main dont tu as touché la tête du Seigneur, \* avec laquelle tu nous as montré le Sauveur, \* Baptiste, en notre faveur tends-la vers

lui \* à cause de l'assurance dont tu jouis largement, \* car selon son témoignage \* de tous les Prophètes tu fus le plus grand. \* Et les yeux dont tu vis le saint Esprit \* descendu sous forme de colombe, \* Baptiste, tourne-les vers lui pour qu'il nous montre sa faveur. \* Manifeste ta présence parmi nous, \* manifeste ta présence parmi nous, \* manifeste ta présence parmi nous \* en patronnant la fête et nos hymnes en son honneur.

#### Souhaits de longues années

A tous les saints patriarches orthodoxes, à nos vénérés métropolitains, archevêques et évêques, et à tout le clergé, accorde, Seigneur, de longues années.

*Ch. Longues années ...*

A notre souverain le roi N. et à son épouse la reine N. accorde, Seigneur, longue et paisible vie, santé de l'âme et du corps, secours et protection, et garde-les, Seigneur, de longues années.

*Ch. Longues années ...*

Aux autorités de ce pays et à tous les chrétiens fidèles et orthodoxes accorde, Seigneur, paix et prospérité, l'abondance des fruits de la terre et de longues années.

*Ch. Longues années ...*

*Dans un monastère:*

A notre higoumène (ou archimandrite) N. accorde ton salut, ô Christ notre Dieu, comme à toute notre fraternité dans le Christ, garde en paix ce saint monastère et affermis ce temple saint pour les siècles des siècles.

*Ch. Accorde ton salut, ô Christ notre Dieu (3 fois).*

**Prokimenon, t. 3:** Le Seigneur est ma lumière et mon salut, de qui aurais-je crainte? *Verset:* Le Seigneur est le rempart de ma vie, devant qui tremblerais-je?

#### Lecture de la Prophétie d'Isaïe

(49, 8-15)

Ainsi parle le Seigneur: Au temps favorable je t'exaucerai, au jour du salut je serai ton secours. Je t'ai formé, puis désigné comme alliance du peuple. Je relèverai le pays, je te restituerai les héritages dévastés. Je ferai sortir les captifs, et ceux qui gisent dans les ténèbres, je les conduirai vers la clarté. Tout le long de la route ils auront leur pâture et sur tous les chemins trouveront leur logis; ils ne ressentiront ni la faim ni la soif, ils ne seront en butte au vent brûlant ni au soleil, car celui qui les prend en pitié les guidera, il les conduira vers les eaux jaillissantes. Je changerai toute montagne en chemin et tout sentier en pâture. Voici, les uns viendront de loin, d'autres du nord et du couchant, d'autres du pays des Perses. Se réjouissent les cieux, exulte la terre; que les montagnes fassent éclater la joie, les collines la justice; car Dieu a pris son peuple en pitié, il console les humiliés de son peuple. Sion disait: Le Seigneur m'a délaissée, le Seigneur m'a oubliée. Une femme peut-elle oublier son enfant, n'avoir point de tendresse pour le fruit de son sein? Quand bien même une femme l'oublierait, moi je ne t'oublierai pas, dit le Seigneur tout-puissant.

**Lecture de l'Épître du saint apôtre Paul à Tite**

(2,11-14; 3,4-7)

**T**ite mon enfant, elle est apparue, la grâce de Dieu, source de salut pour tous les hommes, nous enseignant à renoncer à l'impiété et aux convoitises de ce monde, pour vivre dans le siècle présent avec tempérance, justice et piété, attendant la bienheureuse espérance et la manifestation glorieuse de notre grand Dieu et Sauveur Jésus Christ, qui s'est livré pour nous afin de nous racheter de toute iniquité et de purifier un peuple qui lui appartienne en propre, zélé pour le bien. Et lorsque sont apparus la bonté de Dieu notre Sauveur et son amour pour les hommes, ce n'est pas en vertu des oeuvres de justice accomplies par nous, mais selon sa miséricorde qu'il nous a sauvés par le bain de la régénération et de la rénovation en l'Esprit saint. Cet Esprit, il l'a répandu sur nous à profusion, par Jésus Christ notre Sauveur, afin que, justifiés par la grâce du Christ, nous obtenions en espérance l'héritage de la vie éternelle.

**Lecture du saint Evangile selon saint Luc**

(3, 1-18)

**L'**an quinze du principat de Tibère César, Ponce Pilate étant gouverneur de Judée, Hérode tétrarque de Galilée, Philippe son frère tétrarque du pays d'Iturée et de Trachonitide, Lysanias tétrarque d'Abilène, sous le pontificat d'Anne et Caïphe, la parole de Dieu fut adressée à Jean, fils de Zacharie, dans le désert. Il parcourut alors toute la région du Jourdain, proclamant un baptême de repentance pour la rémission des péchés, ainsi qu'il est écrit au livre des oracles du prophète Isaïe: « Voix de celui qui crie dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers; tout ravin sera comblé, toute montagne et colline seront abaissées; ce qui est tortueux sera redressé, les chemins raboteux seront nivelés; et toute chair verra le salut de Dieu. » Il disait donc aux foules qui venaient se faire baptiser par lui: Engance de vipères, qui vous a suggéré de vous soustraire à la colère à venir? Produisez donc les dignes fruits du repentir, et n'allez pas dire en vous-mêmes: Nous avons pour père Abraham! Je vous le dis en effet, des pierres que voici Dieu est capable de susciter des enfants à Abraham. Déjà même, à la racine des arbres se trouve la cognée: tout arbre qui ne produit pas de bon fruit va donc être coupé et jeté au feu! Les foules lui demandaient: Eh bien, que faut-il que nous fassions? Il leur répondait: Que celui qui a deux tuniques partage avec celui qui n'en a pas, et que fasse de même celui qui a de quoi manger! Des publicains vinrent aussi se faire baptiser et lui dirent: Maître, que faut-il que nous fassions? Il leur répondit: N'exigez rien au-delà de ce qui vous est fixé! A leur tour des soldats lui demandèrent: Et nous, que faut-il que nous fassions? Il leur répondit: Ne molestez personne, ne dénoncez pas faussement et contentez-vous de

votre solde! Comme le peuple était dans l'attente et que tous se demandaient en leur coeur si Jean n'était pas le Christ, il prit la parole et leur dit à tous: Moi, je vous baptise dans l'eau, mais il vient, celui qui est plus puissant que moi; de ses sandales je ne suis pas digne de délier la courroie; lui, il vous baptisera dans l'Esprit saint et le feu. Il tient en main la pelle à vanner pour nettoyer son aire et il recueillera le froment dans son grenier; quant à la paille, il la brûlera au feu qui ne s'éteint! Ainsi et par bien d'autres exhortations il annonçait au peuple la Bonne Nouvelle.

**N**e nous rejette pas jusqu'à la fin, à cause de ton saint nom; ne détruis pas ton alliance, n'écarte pas de nous ta miséricorde, à cause d'Abraham ton bien-aimé, d'Isaac ton serviteur et d'Israël ton élu.

*Trisagion et Prière du Seigneur.*

#### Kondakion, t. 4

**D**escendu en ce jour dans les flots du Jourdain, \* le Seigneur dit à Jean: \* Ne crains pas de me baptiser; \* je suis venu en effet \* sauver Adam le premier Père.

*Kyrie eleison (40 f.).*

*Toi qui en tout temps ...*

*Kyrie eleison (3 f.).* Gloire au Père... Maintenant... Plus vénérable que les Chérubins... Au nom du Seigneur, Père, bénissez.

*P.* Que Dieu nous prenne en grâce et nous bénisse, faisant luire sur nous sa face, et qu'il ait pitié de nous!

**M**âitre et Seigneur Jésus Christ notre Dieu, qui t'es montré patient devant nos fautes et nous as conduits jusqu'à l'heure présente, où sur la vivifiante Croix tu as ouvert au bon Larron la porte du Paradis et par ta mort as détruit la mort, prends pitié de nous pécheurs, tes indignes serviteurs: car nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, et nous ne sommes pas dignes de lever les yeux et de regarder en haut, vers le Ciel, ayant abandonné la voie de ta justice et marché selon les désirs de notre coeur. Mais nous implorons ton ineffable bonté. Fais-nous grâce, Seigneur, dans ton immense miséricorde et sauve-nous pour l'amour de ton saint Nom, car nos jours ont fui dans la vanité. Arrache-nous à la main de l'adversaire, efface nos péchés, mortifie nos charnelles pensées, afin que, dépouillés du vieil homme, nous revêtions le nouveau, et vivions pour toi, notre Maître et défenseur; et que, dans l'accomplissement de tes préceptes, nous parvenions à l'éternel repos, là où tous les justes demeurent dans la joie. Car tu es en vérité la joie et l'allégresse de ceux qui t'aiment, Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père éternel et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

## TYPIQUES

## Psaume 102

**B**énis le Seigneur, ô mon âme, et tout ce qui est en moi bénisse son saint nom! Bénis le Seigneur, ô mon âme, n'oublie aucun de ses bienfaits. Lui qui pardonne toutes tes offenses, qui te guérit de toute maladie; qui rachète à la fosse ta vie, qui te couronne d'amour et de tendresse; qui rassasie de biens tes années et renouvelle ta jeunesse comme celle de l'aigle. Le Seigneur qui fait oeuvre de justice, qui fait droit à tous les opprimés, fit connaître ses voies à Moïse, aux enfants d'Israël ses volontés. Le Seigneur est tendresse et miséricorde, lent à la colère et plein d'amour. Sa colère ne dure pas jusqu'à la fin, son ressentiment n'est pas éternel. Il n'agit pas envers nous selon nos fautes, ne nous rend pas selon nos péchés. Comme est la hauteur des cieux sur la terre, puissant est son amour pour qui le craint; comme est loin l'Orient de l'Occident, il éloigne de nous nos péchés. Comme est la tendresse d'un père pour ses fils, tendre est le Seigneur pour qui le craint; car il sait de quoi nous sommes façonnés, il se souvient que nous sommes poussière. L'homme! ses jours sont comme l'herbe, il fleurit comme la fleur des champs. Sur lui qu'un souffle passe, le voilà disparu, et le lieu où il fut ne le connaît plus. Mais la miséricorde du Seigneur est de toujours à toujours, pour ceux qui le craignent. Et sa justice s'étend aux fils de leurs fils, pour ceux qui gardent son alliance et se souviennent d'accomplir ses volontés. Le Seigneur a mis son trône dans les cieux, sa royauté s'étend sur l'univers. Bénissez le Seigneur, tous ses Anges, puissants messagers qui exécutez ses ordres, obéissant à la voix de sa parole. Bénissez le Seigneur, toutes les Puissances des cieux, serviteurs de sa gloire, instruments de sa volonté. Bénissez le Seigneur, toutes ses oeuvres, partout où s'étend son empire. Bénis le Seigneur, ô mon âme.

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit.

## Psaume 145

**L**oue, ô mon âme, le Seigneur, je veux louer le Seigneur tant que je vis, je veux jouer pour mon Dieu tout au long de mes jours. Ne mettez pas votre foi dans les princes, un fils de la glaise ne peut sauver. Il rend le souffle, il retourne à sa glaise, en ce jour-là périssent ses pensées. Heureux qui a l'appui du Dieu de Jacob et son espoir dans le Seigneur son Dieu. Il a fait le ciel et la terre, et la mer et tout ce qu'ils renferment. Il garde à jamais la vérité, il rend justice aux opprimés, il donne aux affamés du pain. Le Seigneur délie les enchaînés, le Seigneur rend les aveugles voyants, le Seigneur redresse les courbés, le Seigneur aime les justes. Le Seigneur protège l'étranger, il soutient la veuve et l'or-

phelin, mais détourne la voie des impies. Le Seigneur règne pour les siècles, ton Dieu, ô Sion, d'âge en âge.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

**F**ils unique et Verbe de Dieu qui es immortel et qui pour notre salut as voulu t'incarner de la sainte Mère de Dieu et toujours-vierge Marie, qui sans changer t'es fait homme, as été crucifié, Christ Dieu, et par ta mort as triomphé de la mort, l'Un de la sainte Trinité glorifié avec le Père et le saint Esprit, sauve-nous.

#### Béatitudes

**D**ans ton royaume, souviens-toi de nous, Seigneur, quand tu entreras dans ton royaume.

Heureux ceux qui ont une âme de pauvre, car ils possèdent le royaume des cieux.

Heureux les affligés, car ils seront consolés.

Heureux les doux, car ils recevront la terre en héritage.

Heureux ceux qui ont faim et soif de justice, car ils seront rassasiés.

Heureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde.

Heureux les coeurs purs, car ils verront Dieu.

Heureux les artisans de paix, car ils seront appelés fils de Dieu.

Heureux les persécutés pour la justice, car ils possèdent le royaume des cieux.

Heureux êtes-vous si l'on vous insulte, si l'on vous persécute, si l'on vous calomnie de toute manière à cause de moi.

Soyez dans la joie et l'allégresse, car votre récompense sera grande dans les cieux.

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

**S**ouviens-toi de nous, Seigneur, quand tu entreras dans ton royaume.

Souviens-toi de nous, ô Roi, quand tu entreras dans ton royaume.

Souviens-toi de nous, Dieu saint, quand tu entreras dans ton royaume.

**L**e chœur céleste te chante et proclame: \* Saint, saint, saint le Seigneur Sabaoth, \* le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

Qui regarde vers lui resplendira,  
et sur son visage point de honte.

Le chœur céleste te chante et proclame: \* Saint, saint, saint le Seigneur Sabaoth, \* le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

Gloire au Père ...

Le chœur des saints Anges et Archanges, avec toutes les Puissances des cieux, \* te chante et proclame: Saint, saint, saint le Seigneur Sabaoth, \* le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.



Maintenant ...

**J**e crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de toutes les choses visibles et invisibles. Et en un seul Seigneur Jésus Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles. Lumière de lumière, vrai Dieu de vrai Dieu, engendré, non créé, consubstantiel au Père par qui tout a été fait. Qui pour nous les hommes et pour notre salut est descendu des cieus, a pris chair du saint Esprit et de la Vierge Marie et s'est fait homme. Il a aussi été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli, et le troisième jour il est ressuscité selon les Ecritures. Et il est monté au ciel, est assis à la droite du Père, et viendra de nouveau avec gloire pour juger les vivants et les morts, son règne n'aura pas de fin. Et au saint Esprit, Seigneur et vivificateur, qui procède du Père, qui est adoré et glorifié avec le Père et le Fils, qui a parlé par les Prophètes. Je crois en l'Eglise une, sainte, catholique et apostolique. Je confesse un seul Baptême pour la rémission des péchés. J'attends la résurrection des morts, et la vie du siècle à venir. Amen.

**R**emets, pardonne, efface, Seigneur, nos fautes volontaires et involontaires, commises en action et en parole, consciemment ou par ignorance, la nuit ou le jour, dans notre esprit ou notre coeur, pardonne-les, car tu es bon et ami des hommes.

**N**otre Père qui es aux cieus, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour, pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés, et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du Mal.

*P.* Car à toi appartiennent le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

**Kondakion, t. 4**

**D**escendu en ce jour dans les flots du Jourdain, \* le Seigneur dit à Jean: \* Ne crains pas de me baptiser; \* je suis venu en effet \* sauver Adam le premier Père.

*Kyrie eleison (12 f.).*

*Gloire au Père... Maintenant ...*

Plus vénérable que les Chérubins et plus glorieuse que les Séraphins, ô Vierge qui as enfanté le Verbe de Dieu, tu es vraiment la Mère de Dieu, nous te magnifions.

*Au nom du Seigneur, Père, bénissez.*

*P.* Que Dieu nous prenne en grâce et nous bénisse, faisant luire sur nous sa face, et qu'il ait pitié de nous!

**T**rinité toute-sainte, consubstantielle majesté, indivisible royauté, source de tous biens, accorde ta bienveillance au pécheur que je suis, confirme



et instruis mon coeur, écarte de moi toute souillure; illumine mon intelligence pour que sans cesse je te chante et glorifie, t'adorant et disant: Un seul Saint, un seul Seigneur, Jésus Christ, pour la gloire de Dieu le Père. Amen.

*Ch.* Que le nom du Seigneur soit béni dès maintenant et jusque dans les siècles! (3 fois)

Gloire au Père... Maintenant...

### Psaume 33

Je bénirai le Seigneur en tout temps, sa louange sera sans cesse en ma bouche. C'est en Dieu que mon âme se loue; qu'ils écoutent, les humbles, qu'ils jubilent! Magnifiez avec moi le Seigneur, exaltons tous ensemble son nom. Je cherche le Seigneur, il me répond, et de toutes mes frayeurs me délivre. Qui regarde vers lui respandira, et sur son visage point de honte. Quand le pauvre crie vers lui, Dieu l'écoute, et de toutes ses angoisses il le sauve. Il campe, l'Ange du Seigneur, autour de ses fidèles qu'il délivre. Goûtez et voyez comme est bon le Seigneur, bienheureux l'homme qui espère en lui. Craignez le Seigneur, vous les saints, car rien ne manque à ceux qui le craignent. Les riches connaîtront la gêne et la disette, mais ceux qui cherchent le Seigneur ne manqueront d'aucun bien. Venez, fils, écoutez-moi, je vous enseignerai la crainte du Seigneur. Où est l'homme qui désire la vie, qui aime voir des jours heureux? Garde ta langue du mal, tes lèvres des paroles trompeuses; renonce au mal, pratique le bien, recherche la paix et poursuis-la. Les yeux du Seigneur sont tournés vers les justes, ses oreilles, attentives à leur prière; mais le Seigneur tourne sa face contre les méchants, pour ôter de la terre leur mémoire. Les justes crient: le Seigneur les écoute, et de toutes leurs angoisses il les délivre. Des coeurs brisés le Seigneur est proche, il sauve les esprits humiliés. Nombreuses sont les tribulations des justes, mais le Seigneur les délivre de tout mal. Le Seigneur garde tous leurs os, pas un ne sera brisé. Misérable sera la mort des pécheurs, les ennemis du juste seront châtiés. Le Seigneur vient racheter l'âme de ses serviteurs: ils ne failliront point, ceux qui espèrent en lui.

*D.* Sagesse!

*Ch.* Il est vraiment digne de te bénir, Mère de Dieu, toujours bienheureuse et tout-immaculée et la Mère de notre Dieu.

*P.* Très-sainte Mère de Dieu, intercède pour nous.

*Ch.* Plus vénérable que les Chérubins et plus glorieuse que les Séraphins, ô Vierge qui as enfanté le Verbe de Dieu, tu es vraiment la Mère de Dieu, nous te magnifions.

*P.* Gloire à toi, Christ Dieu, notre espérance, gloire à toi.

*Ch.* Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. Kyrie eleison (3 f.). Père, bénisiez.

P. Que le Christ notre vrai Dieu, par les prières de sa très-sainte Mère, des saints et illustres Apôtres et de tous les Saints, ait pitié de nous et nous sauve, car il est bon et ami des hommes.

*Cb.* Amen.

## 6 JANVIER

### La sainte Théophanie de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.

#### VÊPRES

*Après les prières initiales, le Psaume 103 et la grande Litanie de paix, pas de lecture du Psautier. Le samedi soir ou le dimanche soir, premier cathisme: Bienheureux l'homme.*

#### Lucernaire, t. 2

Voyant notre Lumière, celui qui éclaire tout homme \* s'approcher de lui pour être baptisé, \* le Précurseur se réjouit en son âme tandis que tremble sa main; \* il le montre et dit aux peuples: \* Voici le Rédempteur d'Israël, \* celui qui nous libère de la corruption! \* O Seigneur sans péché, \* Christ notre Dieu, gloire à toi. (2 fois)

C'est un serviteur qui baptise le Rédempteur \* et par sa présence l'Esprit lui rend témoignage; \* ce que voyant, les armées angéliques frémissent d'effroi; \* du ciel le Père fait entendre sa voix: \* Celui sur qui le Précurseur impose la main, \* c'est mon Fils bien-aimé, en lui je me complais! \* Christ notre Dieu, gloire à toi. (2 fois)

Les flots du Jourdain \* te reçurent, toi qui es la Source, \* sous forme de colombe descendit le Paralet; \* il incline la tête, celui qui fit pencher les cieux, \* le limon de la terre crie à celui qui l'a façonné: \* Pourquoi m'imposer ce qui est trop haut pour moi? \* C'est moi qui de ton Baptême ai besoin. \* O Seigneur sans péché, \* Christ notre Dieu, gloire à toi. (2 fois)

Voulant sauver l'homme égaré, \* tu n'as pas dédaigné de revêtir l'aspect du serviteur, \* car il te convenait, Seigneur notre Dieu, \* d'assumer pour nous l'humaine condition; \* Rédempteur, en te laissant baptiser dans ta chair, \* tu nous as jugés dignes du pardon; \* c'est pourquoi nous te crions: \* Christ notre Dieu et Bienfaiteur, gloire à toi. (2 fois)

Gloire au Père... Maintenant...

Tu as écrasé la tête des démons \* en inclinant la tête devant le Précurseur \* et, descendu dans les flots, \* tu as illuminé l'univers, \* pour qu'il te glorifie, Sauveur, \* illumination de nos âmes.

*Entrée avec l'Évangile. Lumière joyeuse. Prokimenon du jour et Lectures.*

## 1

## Lecture de la Genèse

(1, 1-13)

**A**u commencement, Dieu créa le ciel et la terre. La terre était informe et vide, les ténèbres couvraient l'abîme, et l'esprit de Dieu planait sur les eaux. Dieu dit: Que la lumière soit! et la lumière fut. Dieu vit que la lumière était bonne, et il sépara la lumière des ténèbres. Dieu appela la lumière Jour et les ténèbres Nuit. Il y eut un soir et il y eut un matin: ce fut le premier jour. Dieu dit: Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il les sépare les unes des autres! Et il en fut ainsi: Dieu fit le firmament, et il sépara les eaux qui sont au-dessous du firmament de celles qui sont au-dessus. Dieu appela le firmament Ciel, et il vit que cela était bon. Il y eut un soir et il y eut un matin: ce fut le second jour. Dieu dit: Que les eaux qui sont au-dessous du ciel se rassemblent en un seul lieu et qu'apparaisse le continent! Et il en fut ainsi. Les eaux qui sont au-dessous du ciel se rassemblèrent en un seul lieu et le continent apparut. Dieu appela le continent Terre et la masse des eaux Mers, et Dieu vit que cela était bon. Dieu dit: Que la terre produise de la verdure, des herbes portant semence selon leur espèce et des arbres fruitiers donnant sur la terre des fruits contenant leur semence! Et il en fut ainsi. La terre produisit de la verdure, des herbes portant semence selon leur espèce et des arbres fruitiers donnant sur la terre des fruits contenant leur semence, et Dieu vit que cela était bon. Il y eut un soir et il y eut un matin: ce fut le troisième jour.

## 2

## Lecture de l'Exode

(14,15-18,21-23,27-29)

**L**e Seigneur dit à Moïse: Pourquoi ces cris? Dis aux enfants d'Israël de se mettre en marche. Et toi, lève ton bâton, étends ta main sur la mer pour la fendre; et que les fils d'Israël y pénètrent à pied sec! Moi, je vais endurcir le cœur de Pharaon et de tous les Egyptiens, pour qu'ils s'y engagent après vous; alors je triompherai glorieusement de Pharaon et de toute son armée, de ses chars et de sa cavalerie; et tous les Egyptiens sauront que je suis le Seigneur, lorsque j'aurai triomphé de Pharaon, de ses chars et de ses cavaliers. Moïse étendit sa main sur la mer: le Seigneur la fit refouler toute la nuit par un fort vent d'est, et il la mit à sec. Les eaux se fendirent et les enfants d'Israël passèrent à pied sec au milieu de la mer, tandis que les eaux formaient comme une muraille à leur droite et à leur gauche. Les Egyptiens les poursuivirent: tous les chevaux de Pharaon, ses chars et ses cavaliers s'engagèrent à leur suite au milieu de la mer. Moïse étendit sa main sur la

mer, qui au point du jour reprit sa place habituelle. Les Egyptiens s'enfuirent avec le courant et le Seigneur les culbuta au milieu de la mer. Les eaux, dans leur reflux, submergèrent les chars et les cavaliers, toutes les forces de Pharaon, qui s'étaient engagées à la suite d'Israël dans le lit de la mer. Il n'en resta pas un seul. Quant aux fils d'Israël, ils avaient marché à pied sec au milieu de la mer.

## 3

## Lecture de l'Exode

(15,22 - 16,1)

**M**oïse fit partir les fils d'Israël de la mer Rouge et les conduisit vers le désert du Shour; ils y marchèrent trois jours sans trouver de point d'eau. Ils parvinrent à Mara, dont ils ne purent boire l'eau, car elle était amère: d'où le nom d'Amertume donné à ce lieu. Le peuple murmura contre Moïse en disant: Que boirons-nous? Alors Moïse cria vers le Seigneur; celui-ci lui montra un morceau de bois; Moïse l'ayant jeté dans l'eau, elle s'adoucit. C'est là que Dieu donna au peuple préceptes et jugements, c'est là qu'il l'éprouva; puis il dit: Si tu écoutes bien la voix du Seigneur ton Dieu et fais ce qui est juste à ses yeux, si tu prêtes l'oreille à ses commandements et observes toutes ses lois, je ne t'affligerai d'aucun de ces maux dont j'ai frappé les Egyptiens; car je suis le Seigneur, celui qui te guérit. Ils arrivèrent ensuite à Elim, où se trouvaient douze sources d'eau et soixante-dix palmiers; et ils campèrent là, près de l'eau. Puis ils partirent d'Elim et tout l'ensemble des fils d'Israël atteignit le désert de Sin, situé entre Elim et le Sinaï.

*On se lève pour le tropaire suivant:*

## t. 5

**T**oi qui fis le monde, \* dans le monde tu es apparu \* afin d'illuminer ceux qui étaient assis dans les ténèbres. \* Seigneur ami des hommes, gloire à toi.

Que Dieu nous prenne en grâce et nous bénisse, faisant luire sur nous sa face, et qu'il ait pitié de nous!

**A**fin d'illuminer ceux qui étaient assis dans les ténèbres. \* Seigneur ami des hommes, gloire à toi.

Sur la terre on connaîtra tes voies, parmi toutes les nations ton salut.

**A**fin d'illuminer ceux qui étaient assis dans les ténèbres. \* Seigneur ami des hommes, gloire à toi.

Que les peuples te rendent grâce, Seigneur, que tous les peuples te rendent grâce!

Afin d'illuminer ceux qui étaient assis dans les ténèbres. \* Seigneur ami des hommes, gloire à toi.

Que nous bénisse notre Dieu, que le craignent tous les confins de l'univers!

Afin d'illuminer ceux qui étaient assis dans les ténèbres. \* Seigneur ami des hommes, gloire à toi.

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Toi qui fis le monde, \* dans le monde tu es apparu \* afin d'illuminer ceux qui étaient assis dans les ténèbres. \* Seigneur ami des hommes, gloire à toi.

## 4

## Lecture du livre de Josué, fils de Noun

(3,7-8,15-17)

**L**e Seigneur dit à Josué: Aujourd'hui même je vais commencer à t'exalter aux yeux de tous les fils d'Israël, afin qu'ils le sachent: comme j'étais avec Moïse, je serai de même avec toi. Et maintenant tu vas donner cet ordre aux prêtres qui portent l'arche d'alliance: Quand vous arriverez au bord du Jourdain, arrêtez-vous dans ses eaux! Dès que les prêtres portant l'arche d'alliance du Seigneur furent arrivés au Jourdain et que leurs pieds touchèrent le bord de l'eau (or le Jourdain débordait tout le long de ses rives comme aux jours où l'on moissonne le froment), alors les eaux d'amont s'arrêtèrent en s'amoncelant sur une très grande distance, depuis la ville d'Adom jusqu'aux environs de Cariathiarim, tandis que les eaux descendant vers la mer d'Araba, ou mer Salée, achevèrent de s'écouler. Le peuple attendait vis-à-vis de Jéricho. Les prêtres qui portaient l'arche d'alliance du Seigneur se tenaient immobiles sur la terre sèche au milieu du Jourdain; et tous les fils d'Israël passèrent à pied sec, jusqu'à ce que tout le peuple eût achevé de passer le Jourdain.

## 5

## Lecture du quatrième livre des Rois

(2, 6-14)

**E**lie dit à Elisée: Reste ici, je te prie, car le Seigneur m'envoie au Jourdain! Elisée répondit: Par la vie du Seigneur et par la tienne, je ne te quitterai pas! Et ils s'en allèrent tous deux. Cinquante fils de prophètes arrivèrent et se tinrent à distance vis-à-vis, pendant que tous deux se trouvaient au bord du Jourdain. Alors Elie prit son manteau, le roula et frappa les eaux, qui se divisèrent de part en part, et tous deux traversèrent à pied sec. Lorsqu'ils eurent passé, Elie dit à Elisée: Demande; que puis-je faire pour toi avant d'être enlevé d'auprès de toi?

Elisée répondit: Que me revienne une double part de ton esprit! Elie reprit: Tu demandes une chose difficile; cependant, si tu me vois tandis que je serai enlevé d'auprès de toi, cela t'arrivera; sinon, cela n'arrivera pas. Or, tandis qu'ils marchaient en conversant, voici qu'un char de feu et des chevaux de feu les séparèrent l'un de l'autre, et Elie monta au ciel dans un tourbillon. A cette vue, Elisée s'écria: Mon Père, mon Père! Char et cavalerie d'Israël! Puis il ne le vit plus et, saisissant son vêtement, il le déchira en deux. Il ramassa le manteau qu'Elie avait laissé tomber et revint se tenir sur le bord du Jourdain. Tenant le manteau qu'Elie avait laissé tomber, il en frappa les eaux, mais les eaux ne furent pas divisées. Elisée dit alors: Où est le Seigneur, le Dieu d'Elie? Où est-il? Elisée frappa les eaux une seconde fois: les eaux se divisèrent et il passa à pied sec.

## 6

## Lecture du quatrième livre des Rois

(5, 9-14)

**N**aaman, chef de l'armée du roi de Syrie, vint avec son char et ses chevaux et s'arrêta à la porte de la maison d'Elisée. Celui-ci lui envoya un messenger pour lui dire: Va te baigner sept fois dans le Jourdain, ta chair redeviendra saine et tu seras purifié. Naaman fut irrité; il s'en alla en disant: Eh bien, je m'étais dit: sûrement il va sortir à ma rencontre, invoquer le nom du Seigneur son Dieu, il imposera sa main sur ma lèpre, pour en délivrer ma chair. Est-ce que les fleuves de Damas, l'Abana et le Pharphar, ne valent pas mieux que le Jourdain et toutes les eaux d'Israël? Ne pourrais-je pas m'y baigner pour être purifié? Déjà il tournait bride et partait avec fureur. Mais ses serviteurs s'approchèrent et lui dirent: Père, si le Prophète t'avait prescrit quelque chose de difficile, ne l'aurais-tu pas fait? Combien plus, lorsqu'il te dit: Baigne-toi et tu seras purifié! Alors Naaman descendit et se baigna sept fois dans le Jourdain comme l'avait prescrit l'homme de Dieu: sa chair reprit la fraîcheur d'une chair d'enfant, et il fut purifié.

## Tropaïre, t. 6

**C'**est aux pécheurs, aux publicains \* qu'en l'immensité de ton amour \* tu as voulu te montrer; \* pour qui donc aurait brillé ta clarté, \* si ce n'est pour qui hante les ténèbres? Dieu Sauveur, gloire à toi.

Le Seigneur règne, revêtu de majesté, le Seigneur règne, ceint de puissance. Tu fixas l'univers, inébranlable, ton trône est stable pour toujours; tu existes de toute éternité.

**Pour** qui donc aurait brillé ta clarté, \* si ce n'est pour qui hante les ténèbres? Dieu Sauveur, gloire à toi.

Les fleuves ont élevé, Seigneur, les fleuves ont élevé leur voix; les fleuves soulèvent leurs flots mugissants, dans le fracas des grandes eaux.

Pour qui donc aurait brillé ta clarté, \* si ce n'est pour qui hante les ténèbres? Dieu Sauveur, gloire à toi.

Admirables sont les vagues de la mer, plus admirable encore le Seigneur dans les hauteurs. Ton témoignage est vraiment digne de foi.

Pour qui donc aurait brillé ta clarté, \* si ce n'est pour qui hante les ténèbres? Dieu Sauveur, gloire à toi.

A ta demeure convient la sainteté, Seigneur, pour la suite des jours.

Pour qui donc aurait brillé ta clarté, \* si ce n'est pour qui hante les ténèbres? Dieu Sauveur, gloire à toi.

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

C'est aux pécheurs, aux publicains \* qu'en l'immensité de ton amour \* tu as voulu te montrer; \* pour qui donc aurait brillé ta clarté, \* si ce n'est pour qui hante les ténèbres? Dieu Sauveur, gloire à toi.

## 7

Lecture de la Prophétie d'Isaïe  
(1, 16-20)

Ainsi parle le Seigneur: Lavez-vous, purifiez-vous. Otez la méchanceté de vos âmes, cessez de faire le mal devant mes yeux; apprenez à faire le bien, recherchez le droit, secourez l'opprimé; rendez justice à l'orphelin, défendez la veuve. Venez et discutons, dit le Seigneur. Vos péchés seraient-ils comme l'écarlate, je les rendrai blancs comme neige; seraient-ils comme la pourpre, je les blanchirai comme laine. Si vous vous décidez à m'obéir, vous mangerez les produits du terroir; si vous vous obstinez dans la révolte, l'épée vous dévorera. C'est la bouche du Seigneur qui le déclare.

## 8

Lecture de la Genèse  
(32, 2-11)

Levant les yeux, Jacob vit l'armée de Dieu déployée: à sa rencontre venaient les Anges de Dieu. Jacob dit en les voyant: L'armée de Dieu, la voici! Et il donna à ce lieu le nom de Déploiement. Jacob envoya devant lui des messagers à son frère Esaü, au pays de Séïr, dans la campagne d'Edom. Il leur donna cet ordre: Voici ce que vous direz à mon maître Esaü: Ainsi parle ton serviteur Jacob: J'ai séjourné chez Laban, j'y suis resté jusqu'à présent. J'ai des brebis, des boeufs et des ânes, des serviteurs et des servantes; j'en fais porter la nouvelle à mon maître Esaü, pour trouver grâce à tes yeux. Les messagers revinrent auprès de Jacob en disant: Nous sommes allés vers ton frère Esaü; voici qu'il marche à ta rencontre, et il a quatre cents hommes avec lui.



Jacob fut inquiet et fort effrayé. Alors il divisa en deux troupes les gens qui étaient avec lui, ainsi que les boeufs, les chameaux et les brebis. Il se disait: Si Esaü se dirige vers l'une des troupes et l'attaque, la seconde pourra se sauver. Jacob dit ensuite: Dieu de mon Père Abraham, Dieu de mon Père Isaac, Seigneur qui m'as dit: « Retourne au pays de ta naissance et je te ferai du bien », je suis indigne de toutes les faveurs et de toute la bonté que tu as montrées envers ton serviteur; car je n'avais que mon bâton pour passer le Jourdain.

## 9

Lecture de l'Exode  
(2, 5-10)

La fille de Pharaon descendit au fleuve pour se baigner, tandis que ses suivantes se promenaient sur la rive. Elle aperçut une corbeille au milieu des roseaux et l'envoya prendre par sa servante. Elle l'ouvrit et vit un enfant qui pleurait dans la corbeille. Touchée de compassion, elle dit: C'est un enfant des Hébreux. La soeur de l'enfant dit alors à la fille de Pharaon: Veux-tu que j'aie te quérir, parmi les femmes des Hébreux, une nourrice qui t'allaitera ce petit? — Va, lui répondit la fille de Pharaon. La jeune fille s'en alla donc quérir la mère du petit. La fille de Pharaon lui dit: Prends soin de cet enfant et allaité-le moi; je te donnerai ton salaire. La femme prit l'enfant et l'allaita. Lorsqu'il eut grandi, elle le ramena à la fille de Pharaon, qui le traita comme un fils et lui donna le nom de Moïse, car, dit-elle, « Je l'ai sauvé des eaux ».

## 10

Lecture du livre des Juges  
(6, 36-40)

Gédéon dit à Dieu: Si vraiment tu veux délivrer Israël par ma main, comme tu l'as dit, voici, je vais étendre sur l'aire une toison; s'il y a de la rosée sur la toison seulement et que tout le sol reste sec, alors je saurai que tu délivreras Israël par ma main, comme tu l'as dit. Et il en fut ainsi. Gédéon se leva de bonne heure le lendemain, il pressa la toison et en fit sortir la rosée, une pleine coupe d'eau. Gédéon dit à Dieu: Ne t'irrite pas contre moi si je parle encore une fois. Permits que je fasse une dernière fois l'épreuve de la toison: qu'il n'y ait de sec que la seule toison et qu'il y ait de la rosée sur tout le sol alentour. Et Dieu fit ainsi en cette nuit-là: la toison seule demeura sèche et il y eut de la rosée sur tout le sol alentour.

## 11

## Lecture du troisième livre des Rois

(18, 30-39)

**E**lie dit au peuple: Approchez-vous de moi. Et tout le peuple s'approcha de lui. Elie prit douze pierres, selon le nombre des douze tribus issues de Jacob, à qui le Seigneur avait dit: Israël sera ton nom. Il dressa les pierres au nom du Seigneur et rétablit l'autel qui avait été renversé. Il fit un fossé, capable de contenir deux boisseaux de grain, tout autour de l'autel. Il disposa le bois sur l'autel qu'il avait érigé, dépeça la victime de l'holocauste, la plaça sur le bois et l'entassa sur l'autel. Puis il dit: Apportez-moi quatre jarres d'eau et versez-les sur l'holocauste et sur le bois. Et ils firent ainsi. Il dit: Doublez! et ils doublèrent; puis: Triplez! et ils triplèrent. L'eau se répandit autour de l'autel et même le fossé fut rempli d'eau. Puis Elie cria vers le ciel et dit: Seigneur, Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, exauce-moi aujourd'hui en envoyant le feu, afin que tout ce peuple sache que tu es le seul Seigneur, le Dieu d'Israël, et que je suis ton serviteur; que pour toi j'accomplis tout cela et que toi-même tu fais revenir le coeur de ce peuple vers toi. Alors le feu du Seigneur tomba du ciel: il consuma l'holocauste et le bois; le feu absorba l'eau qui se trouvait dans le fossé, il lécha même les pierres et la poussière du sol. Et tout le monde tomba face contre terre en disant: Vraiment le Seigneur est Dieu, c'est lui qui est Dieu!

## 12

## Lecture du quatrième livre des Rois

(2, 19-22)

**L**es hommes de la ville de Jéricho dirent à Elisée: La situation de la ville est bonne, comme ta Seigneurie peut le voir, mais les eaux sont malsaines et privent d'enfants le pays. Elisée leur dit: Apportez-moi une aiguière neuve et mettez-y du sel. Et ils firent ainsi. Il alla vers la source des eaux, il y jeta le sel et dit: Ainsi parle le Seigneur: J'assainis ces eaux; il n'en proviendra plus ni mort ni avortement! Et les eaux furent assainies jusqu'à ce jour, selon la parole qu'avait dite Elisée.

## 13

## Lecture de la Prophétie d'Isaïe

(49, 8-15)

**A**insi parle le Seigneur: Au temps favorable je t'exaucerai, au jour du salut je serai ton secours. Je t'ai formé, puis désigné comme alliance du peuple. Je relèverai le pays, je te restituerai les héritages dévastés. Je ferai sortir les captifs, et ceux qui gisent dans les ténèbres, je les conduirai vers la clarté. Tout le long de la route ils auront leur pâture et sur tous les chemins trouveront leur logis; ils ne ressentiront ni la

faim ni la soif, ils ne seront en butte au vent brûlant ni au soleil, car celui qui les prend en pitié les guidera, il les conduira vers les eaux jaillissantes. Je changerai toute montagne en chemin et tout sentier en pâture. Voici, les uns viendront de loin, d'autres du nord et du couchant, d'autres du pays des Perses. Se réjouissent les cieux, exulte la terre; que les montagnes fassent éclater la joie, les collines la justice; car Dieu a pris son peuple en pitié, il console les humiliés de son peuple. Sion disait: Le Seigneur m'a délaissée, le Seigneur m'a oubliée. Une femme peut-elle oublier son enfant, n'avoir point de tendresse pour le fruit de son sein? Quand bien même une femme l'oublierait, moi je ne t'oublierai pas, dit le Seigneur tout-puissant.

*Si l'on doit célébrer la Liturgie de S. Basile, le Diacre dit la petite Litanie, suivie de l'ecphonèse du Prêtre:*

Car tu es saint, ô notre Dieu, et nous te rendons gloire, Père, Fils et saint Esprit, maintenant et toujours ...

D. ... et dans les siècles des siècles.

*Le Choeur chante le Trisagion.*

**Prokimenon, t. 3:** Le Seigneur est ma lumière et mon salut, de qui aurais-je crainte? *Verset:* Le Seigneur est le rempart de ma vie, devant qui tremblerais-je?

**Lecture de la première épître  
du saint apôtre Paul aux Corinthiens  
(9, 19-27)**

**F**rères, bien que libre à l'égard de tous, je me suis fait l'esclave de tous, pour en gagner le plus grand nombre. Je me suis fait Juif avec les Juifs, pour gagner les Juifs; sujet de la Loi avec les sujets de la Loi, pour gagner les sujets de la Loi. Je me suis fait un sans-loi avec les sans-loi, — moi qui ne suis pas sans une loi de Dieu, étant sous la loi du Christ, — afin de gagner ceux qui le sont. Je me suis fait tout à tous, pour en sauver à tout prix quelques-uns. Et tout cela, je le fais pour l'Evangile, afin d'avoir part à ses biens. Ne savez-vous pas que dans les courses du stade, tous courent, mais un seul remporte le prix? Courez donc de manière à le remporter. Tous les athlètes s'imposent une tempérance absolue; eux, c'est pour obtenir une couronne périssable, mais nous, pour la couronne qui ne se fanera pas. C'est bien ainsi que je cours, et non pas comme sans but; c'est ainsi que je combats, et non pour battre l'air; je mortifie mon corps et je l'asservis, de peur qu'après avoir prêché à d'autres, je ne sois moi-même réprouvé.

**Alleluia, t. 3. Versets 1:** Mon coeur a fait jaillir un verbe bel et bon; et je dis: mon oeuvre est pour le Roi. 2: Tu es beau, le plus bel enfant des hommes, la grâce est répandue sur tes lèvres; aussi tu es béni du Seigneur à jamais.

**Lecture du saint Evangile selon saint Luc:** L'an quinze du principat de Tibère César ... *Voir l'Evangile de None.*

*Liturgie de S. Basile. Mégalynaïre: En toi exulte. Communion: Louez le Seigneur. Après la prière de l'ambon, bénédiction des eaux.*

*Si la veille de l'Épiphanie tombe un samedi ou un dimanche, la Liturgie, celle de S. Jean Chrysostome, ayant déjà été célébrée après l'office de Matines ou des Heures, on achève ainsi les Vêpres: après l'Évangile, litanie triple et litanie de demandes; bénédiction des eaux; après le congé, on chante le tropaire et le kondakion de la fête.*

*En dehors du samedi et du dimanche, on célèbre les Vêpres avec la Liturgie de S. Basile; et le soir, c'est avec les Grandes Complies que commence l'office de la vigile nocturne.*

### BÉNÉDICTIONS DES EAUX

*On se rend en procession, avec cierges et encens, là où se trouvent les eaux à bénir, en chantant les idiomèles suivants, oeuvre de Sophrone, patriarche de Jérusalem.*

#### t. 8

**L**a voix du Seigneur retentit sur les eaux: \* Venez, recevez tous \* du Christ qui vous est apparu \* l'Esprit de sagesse, l'Esprit d'intelligence, \* l'Esprit de crainte de Dieu.

En ce jour est sanctifiée la nature des eaux; \* le Jourdain arrête son cours \* et retient ses propres flots à la vue du Maître s'y baignant.

Tu descends dans le fleuve, ô Christ notre Roi, \* et te hâtes de recevoir \* en ton humanité le baptême des serviteurs \* de la main du Précurseur \* à cause de nos péchés, \* Ami des hommes et Dieu de bonté.

Gloire au Père... Maintenant...

A la voix criant dans le désert: \* Préparez les voies du Seigneur, \* tu vins, ô Christ, prenant l'aspect du serviteur, \* demander le baptême, toi le seul sans péché. \* Les eaux te virent et prirent peur; \* le Précurseur, saisi d'effroi, s'écria: \* Est-ce au chandelier d'illuminer la Clarté? \* Sanctifie-moi en même temps que les eaux, \* Sauveur qui du monde effaces le péché.

D. Sagesse!

#### Lecture de la Prophétie d'Isaïe (35, 1-10)

**A**insi parle le Seigneur: Réjouis-toi, terre déserte et assoiffée; exulte le désert, qu'il fleurisse comme un lis! Le désert du Jourdain se couvrira d'abondantes fleurs et jubilera de joie; la gloire du Liban lui sera donnée, ainsi que la splendeur du Carmel; et mon peuple verra la gloire du Seigneur, la magnificence de Dieu. Fortifiez les mains défaillantes, affermissez les genoux chancelants, dites aux coeurs bouleversés: Courage, ne craignez pas; voici, notre Dieu va rendre justice et rétribuer, c'est

lui qui viendra nous sauver. Alors se dessilleront les yeux des aveugles, et s'ouvriront les oreilles des sourds. Alors le boiteux bondira comme un cerf, et la langue des muets retentira clairement; car l'eau jaillira au désert, le torrent dans la terre assoiffée. Les domaines sans eau deviendront des prairies, au pays de la soif il y aura des sources d'eau. Les oiseaux s'y ébattront, ce sera un séjour enchanteur, avec des lacs et des roseaux. Un chemin pur s'y trouvera, qu'on nommera chemin de sainteté; aucun impur n'y passera, point de chemin pour l'impur; même les simples y marcheront sans s'égarer. Là, point de lion, nulle bête féroce ne le prendra, aucune ne s'y montrera; mais les rachetés y marcheront, par là reviendront ceux que rassemble le Seigneur. Ils iront à Sion jubilant d'allégresse, la tête couronnée d'une éternelle joie; sur leur visage, liesse et jubilation, l'allégresse les comblera, tandis que cessera tout gémissement, toute peine et tout chagrin.

#### Lecture de la Prophétie d'Isaïe

(55, 1-13)

**A**insi parle le Seigneur: Vous tous qui êtes altérés, venez à la source des eaux; même si vous n'avez pas d'argent, venez! venez manger et boire, sans argent, le blé, le vin et l'huile, sans payer. Car voici ce que dit le Seigneur tout-puissant: vous puiserez de l'eau avec joie aux sources du salut; et vous direz, ce jour-là: chantez le Seigneur, proclamez son nom, annoncez sa gloire parmi les nations, rappelez que son nom est sublime. Ecoutez-moi et vous mangerez bien et votre âme sera comblée de délices; prêtez l'oreille et votre âme vivra. Je vais conclure avec vous une alliance éternelle. Et vous invoquerez le Seigneur, puisqu'il est proche. Que le méchant abandonne sa voie et l'homme injuste, ses criminelles pensées! Revenez à moi et j'aurai pitié de vous, et j'effacerai vos péchés. Car mes pensées ne sont pas les vôtres, dit le Seigneur, mais comme est la hauteur des cieus sur la terre, hautes sont mes voies au-dessus des vôtres et mes pensées au-dessus de vos pensées. Comme la pluie et la neige tombent du ciel et n'y remontent pas sans avoir arrosé la terre, sans l'avoir fécondée et fait germer, sans donner le grain à semer et le pain à manger, ainsi la parole qui sort de ma bouche ne me revient pas sans avoir produit son effet, sans avoir exécuté ma volonté et accompli sa mission. Oui, vous partirez avec joie et serez ramenés en sécurité. Montagnes et collines éclateront devant vous en cris de joie et tous les arbres de la campagne vous applaudiront de leurs rameaux. Au lieu d'épines croîtra le cyprès, au lieu d'orties poussera le myrte; et ce sera pour le renom du Seigneur un titre impérissable à jamais, dit le Seigneur notre Dieu, le Saint d'Israël.

**Lecture de la Prophétie d'Isaïe**  
(12, 3-6)

**A**insi parle le Seigneur: Vous puiserez de l'eau avec joie aux sources du salut. Et vous direz, ce jour-là: Louez le Seigneur, invoquez son nom; annoncez parmi les peuples ses exploits, rappelez que son nom est sublime. Chantez le Seigneur, car il a fait des merveilles, annoncez-le par toute la terre. Criez de joie et d'allégresse, habitants de Sion: au milieu d'elle est exalté le Saint d'Israël.

**Prokimenon, t. 3:** Le Seigneur est ma lumière et mon salut, de qui aurais-je crainte. *Verset:* Le Seigneur est le rempart de ma vie, devant qui tremblerais-je?

**Lecture de la première épître**  
**du saint apôtre Paul aux Corinthiens**  
(10, 1-4)

**F**rères, je ne veux pas que vous l'ignoriez: nos pères ont tous été sous la nuée, tous ont passé à travers la mer, tous ont été baptisés en Moïse dans la nuée et dans la mer, tous ont mangé le même aliment spirituel et tous ont bu le même breuvage spirituel; car ils buvaient à un rocher spirituel qui les accompagnait; et ce rocher, c'était le Christ.

**Alleluia, t. 4. Versets 1:** La voix du Seigneur retentit sur les eaux. 2: Le Dieu de gloire fait gronder le tonnerre, le Seigneur est sur les grandes eaux.

**Lecture du saint Evangile selon saint Marc**  
(1, 9-11)

**E**n ce temps-là, Jésus vint de Nazareth de Galilée et il fut baptisé par Jean dans le Jourdain. Au moment où il remontait de l'eau, il vit les cieux s'ouvrir et l'Esprit comme une colombe descendre sur lui; et des cieux vint une voix: Tu es mon Fils bien-aimé, en toi j'ai mis toute mon affection.

*Le Diacre dit la litanie, le Choeur répond Kyrie eleison.*

**E**n paix prions le Seigneur.

Pour la paix qui vient d'en haut et pour le salut de nos âmes prions le Seigneur.

Pour la paix du monde entier, la prospérité des saintes Eglises de Dieu et pour l'union de tous prions le Seigneur.

Pour ce saint temple et pour ceux qui y pénètrent avec foi, respect et crainte de Dieu, prions le Seigneur.

Pour notre archevêque (ou évêque) N., pour l'ordre vénérable des prêtres, pour les diacres qui servent dans le Christ, pour tout le clergé et le peuple prions le Seigneur.

Pour (notre roi N. et pour) tous les chrétiens fidèles et orthodoxes prions le Seigneur.



Pour cette ville (*ou* ce village *ou* ce saint monastère), pour toute ville et village, le pays tout entier et les fidèles qui y demeurent prions le Seigneur.

Pour qu'il nous accorde un temps favorable, l'abondance des fruits de la terre et des jours de paix, prions le Seigneur.

Pour les voyageurs, les navigateurs, les prisonniers, les malades, les affligés, et pour le salut de tous, prions le Seigneur.

Pour que cette eau soit sanctifiée par la puissance, l'action et la présence de l'Esprit saint, prions le Seigneur.

Pour que descende sur ces eaux l'action purificatrice de la très-sainte Trinité, prions le Seigneur.

Pour qu'elles soient douées de la même bénédiction et vertu rédemptrice que les eaux du Jourdain, prions le Seigneur.

Pour que la présence du saint Esprit nous illumine de la lumière de connaissance et de piété, prions le Seigneur.

Pour que cette eau nous procure la sanctification, la rémission des péchés, pour la guérison de l'âme et du corps, prions le Seigneur.

Pour qu'elle devienne une eau jaillissant en l'éternelle vie, prions le Seigneur.

Pour qu'elle soit capable de détourner toute embûche des ennemis visibles et invisibles, prions le Seigneur.

Pour ceux qui en puisent et en font provision pour sanctifier leur demeure prions le Seigneur.

Pour qu'elle purifie l'âme et le corps de tous ceux qui en puisent et en goûtent avec foi, prions le Seigneur.

Pour que nous puissions être remplis de sainteté en buvant de ces eaux, par l'invisible manifestation de l'Esprit saint, prions le Seigneur.

Pour que le Seigneur notre Dieu exauce la supplication des pécheurs que nous sommes et nous prenne en pitié, prions le Seigneur.

Pour être délivrés de tout mal, de tout danger, de toute inquiétude, prions le Seigneur.

Protège-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

Faisant mémoire de notre Dame, la très-sainte, très-pure, toute bénie et glorieuse Mère de Dieu et toujours-vierge Marie ainsi que de tous les Saints, offrons-nous nous-mêmes, les uns les autres, et toute notre vie au Christ notre Dieu.

*Ch.* A toi, Seigneur.

*Pendant que le Diacre dit la litanie, le Prêtre lit à voix basse cette prière:*

Seigneur Jésus Christ, Fils unique, toi qui es dans le sein du Père, Dieu véritable, source de vie et d'immortalité, lumière issue de la lumière, qui es venu dans le monde pour l'illuminer, éclaire nos intelligences par ton saint Esprit, accepte que nous te rendions gloire et action



de grâces pour tes merveilles et tes hauts faits dès l'origine et pour ton oeuvre de salut en ces ultimes temps; ayant, pour nous sauver, revêtu la faiblesse et la pauvreté de notre nature en t'accommodant de la mesure de notre servitude, toi le Roi de l'univers, tu as daigné en outre être baptisé dans le Jourdain par une main de serviteur, afin de nous conduire, en sanctifiant la nature des eaux, Seigneur sans péché, à la seconde naissance par l'eau et par l'Esprit et nous rendre notre première liberté. Célébrant la mémoire de ce mystère divin, Seigneur ami des hommes, nous t'en prions: répands sur nous, tes indignes serviteurs, selon ta divine promesse, l'eau purificatrice, ce don de ta miséricorde, pour que nos prières de pécheurs concernant cette eau soient agréées de ta bonté et que par elle nous soit accordée la grâce de ta bénédiction, à nous et à tout ton peuple fidèle, pour la gloire de ton saint Nom digne d'adoration. Car à toi reviennent toute gloire, tout honneur et toute adoration, ainsi qu'à ton Père éternel et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

*A la fin de la litanie diaconale, le Prêtre élève la voix pour la prière suivante, oeuvre de Sophrone, patriarche de Jérusalem.*

**T**rinité transcendant tous les êtres par ton excellence et ta suprême divinité, Tout-puissant qui vois tout, Invisible que nul ne peut saisir, Créateur des êtres spirituels et doués de raison, pure essence du Bien, Lumière inaccessible qui, venant dans le monde, illumines tout homme, éclaire-moi aussi, ton indigne serviteur; illumine les yeux de mon intelligence, afin que j'ose célébrer tes bienfaits et ta puissance infinis. Agrée ma prière pour le peuple ici présent; puissent mes fautes ne pas empêcher la venue de ton saint Esprit; accorde-moi plutôt de pouvoir, sans être condamné, te crier et te dire aussi maintenant, suprême Bonté: Nous te glorifions, Seigneur ami des hommes, Tout-puissant, Roi d'avant les siècles. Nous te glorifions, Auteur de l'entière création. Nous te glorifions, Fils unique de Dieu que sans père une Mère a conçu et qui sans mère du Père es issu. Au cours de la fête passée, c'est comme enfant que nous t'avons vu; en la présente fête nous contemplons ta perfection, comme le Parfait, né du Parfait, se manifestant notre Dieu. Car ce jour est pour nous celui de la Fête: le chœur des Saints est assemblé avec nous, les Anges s'unissent à l'humaine festivité. En ce jour la grâce du saint Esprit, sous forme de colombe, est descendue sur les eaux. En ce jour le soleil sans déclin s'est levé, le monde est éclairé par la lumière du Seigneur. En ce jour la lune éclaire aussi le monde par la clarté de ses rayons. En ce jour les astres lumineux embellissent l'univers en rayonnant de tous leurs feux. En ce jour les nuées distillent depuis le ciel une rosée de justice pour l'humanité. En ce jour l'Incréé veut que sa propre créature lui impose la main. En ce jour le Prophète et Précurseur vient au-devant du Maître, mais il approche en tremblant,

voyant Dieu s'abaisser jusqu'à nous. En ce jour les flots du Jourdain acquièrent la vertu de guérir par la présence du Seigneur. En ce jour un courant mystique abreuve l'entière création. En ce jour les fautes des humains sont lavées par les eaux du Jourdain. En ce jour le Paradis s'est ouvert pour les hommes et le Soleil de justice répand sur nous sa clarté. En ce jour l'eau amère, comme au temps de Moïse, pour le peuple est changée en eau douce par la présence du Seigneur. En ce jour nous mettions fin à l'antique lamentation et nous fûmes sauvés, en nouvel Israël. En ce jour nous étions délivrés des ténèbres pour resplendir clairement de la connaissance de Dieu. En ce jour la grisaille du monde est dissipée par l'épiphanie de notre Dieu. En ce jour l'entière création brille comme lampe allumée depuis le ciel. En ce jour l'erreur fut abolie, l'avènement du Maître nous traçant la voie du salut. Ce jour est une fête en haut comme ici-bas, les êtres de ce bas monde rencontrent ceux des hauteurs. En ce jour les vrais croyants élèvent leur voix joyeuse en une sainte festivité. En ce jour le Maître se hâte vers le baptême pour relever l'humanité. En ce jour l'Immuable s'incline vers son propre serviteur pour nous libérer de la servitude. En ce jour nous avons acquis le royaume des cieux, ce règne du Seigneur qui n'aura pas de fin. En ce jour la terre et la mer ont partagé la joie du monde, un monde que l'allégresse a rempli. Les eaux te virent, ô Dieu, les eaux te virent et furent en émoi. Le Jourdain retourna en arrière, voyant le feu de la divinité descendre en un corps et venir jusqu'à lui. Le Jourdain retourna en arrière, lorsqu'il vit l'Esprit saint descendre sous forme de colombe et voler autour de toi. Le Jourdain retourna en arrière, voyant l'Invisible se laisser voir, le Créateur ayant pris chair, le Maître sous la forme de serviteur. Le Jourdain retourna en arrière, et les montagnes bondissaient voyant Dieu dans la chair. Les nuées firent entendre leur voix, s'émerveillant que soit venu, Lumière de Lumière, le vrai Dieu né du vrai Dieu. En ce jour de fête nous voyons au Jourdain le Seigneur y engloutir les chaînes de l'Enfer, l'aiguillon de l'erreur, la mort que la désobéissance nous valut, et donner au monde le Baptême du salut. C'est pourquoi, moi aussi, bien que pécheur et indigne de te servir, après avoir rappelé tes merveilles et tes hauts-faits, saisi de crainte et plein de componction, je m'écrie :

**T**u es grand, Seigneur, tes oeuvres sont admirables, et nulle parole ne suffira pour chanter tes merveilles. (3 fois)

C'est toi qui as voulu conduire toutes choses du non-être à l'existence; par ta puissance tu soutiens l'univers, par ta providence tu diriges le monde. Des quatre éléments tu composas la création, des quatre saisons tu couronnas le cycle de l'année. Elles tremblent devant toi, les célestes puissances spirituelles: c'est toi que chante le soleil, c'est toi que la lune glorifie; c'est avec toi que s'entretiennent les astres, c'est à toi que la lumière obéit; devant toi frémissent les océans et les sources

sont tes servantes. Tu déployas les cieux comme une tente, tu affermis la terre sur les eaux; la mer, tu l'entouras de sable, et l'air, tu le répandis pour qu'on le respirât. Les puissances angéliques te servent dans le ciel, les chœurs des Archanges se prosternent devant toi; les Chérubins aux yeux innombrables et les Séraphins aux six ailes qui font cercle autour de toi et volent à l'entour de ta majesté se couvrent la face par crainte de ta gloire inaccessible. Toi le Dieu que nul espace ne peut circonscrire, toi le Dieu ineffable et sans commencement, tu es venu sur terre, prenant forme d'esclave et ressemblance avec les hommes; car tu n'as pas souffert, Seigneur, dans la tendresse de ton coeur, de voir le genre humain sous la tyrannie du démon, mais tu es venu et tu nous as sauvés. Nous reconnaissons ta grâce, nous proclamons ton amour, sans cacher tes bienfaits. Tu as libéré notre nature dès le germe, par ta naissance tu as sanctifié le sein virginal; toute la création te chanta lorsque tu apparus. Car toi, ô notre Dieu, tu t'es montré sur la terre et tu as conversé avec les hommes. C'est toi aussi qui sanctifias les eaux du Jourdain, envoyant du ciel ton saint Esprit, et tu as écrasé la tête des dragons qui s'y cachaient.

**T**oi donc, Ami des hommes et notre Roi, viens aussi maintenant par l'effusion de ton saint Esprit et sanctifie cette eau. (*3 fois*)

Et donne-lui la même bénédiction et vertu rédemptrice qu'à celle du Jourdain. Fais-en une source d'immortalité, un trésor de sanctification, pour la rémission des péchés, la guérison des maladies et la perte des démons; qu'elle soit inaccessible aux puissances ennemies et remplie d'angélique pouvoir! Afin que tous ceux qui en prennent et en boivent trouvent en elle la purification de leur âme et de leur corps, le remède à leurs passions, la sanctification de leur maison et toute sorte de profit. Car c'est toi notre Dieu, celui qui par l'eau et l'Esprit renouvelas notre nature vieillie dans le péché. C'est toi notre Dieu, qui au temps de Noé submergeas le péché sous les eaux. C'est toi notre Dieu, qui par la mer fis passer de la servitude de Pharaon à la liberté, sous la conduite de Moïse, la nation des Hébreux. C'est toi notre Dieu, qui fendis la roche au désert, au point que les eaux coulèrent en torrents pour abreuver ton peuple assoiffé. C'est toi notre Dieu, qui par l'eau et le feu fis qu'Elie détourna Israël de l'erreur de Baal.

**T**oi-même, Seigneur, encore à présent, sanctifie cette eau par ton saint Esprit. (*3 fois*)

Et donne à tous ceux qui vont la toucher, s'en oindre ou en goûter, sanctification, bénédiction, purification et santé.

**S**auve, Seigneur, tes serviteurs (notre roi *N.* et tous) les chrétiens fidèles et orthodoxes. (*3 fois*)

En paix garde-les sous ta protection; accorde-leur ce qu'ils demandent pour leur salut et la vie éternelle.

Souviens-toi, Seigneur, de notre archevêque (*ou évêque*) N., de l'ordre presbytéral, des diacres qui servent dans le Christ, de tout le clergé et du peuple présent, ainsi que de nos frères absents pour un juste motif; en ton immense miséricorde aie pitié d'eux et de nous. Afin que par les éléments, par les Anges et les hommes, par le monde visible et invisible soit glorifié ton nom très-saint, avec le Père et le saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

*Ch.* Amen. *P.* Paix à tous. *Ch.* Et à votre esprit.

*D.* Inclinez la tête devant le Seigneur. *Ch.* Devant toi, Seigneur.

*Le Prêtre dit cette prière à voix basse:*

Incline, Seigneur, ton oreille et exauce-nous, toi qui daignas être baptisé dans le Jourdain et sanctifias les eaux; bénis chacun de nous lorsqu'en inclinant la tête nous signifions par là notre dépendance envers toi; fais que nous soyons entièrement sanctifiés par notre communion à cette eau et par son aspersion; puisse-t-elle nous procurer, Seigneur, la santé de l'âme et du corps!

*A haute voix:*

Car tu es notre sanctification, ô Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, action de grâce et adoration, ainsi qu'à ton Père éternel et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

*Ch.* Amen.

*Le Prêtre, prenant la précieuse Croix, bénit les eaux par trois fois en plongeant puis élevant la Croix verticalement et entonnant chaque fois ce tropaire.*

#### Tropaire, t. 1

Dans le Jourdain lorsque, Seigneur, tu fus baptisé, \* à l'univers fut révélée la sainte Trinité; \* en ta faveur se fit entendre la voix du Père \* te désignant comme son Fils bien-aimé; \* et l'Esprit sous forme de colombe \* confirma la vérité du témoignage. \* Christ notre Dieu qui t'es manifesté, \* illuminateur du monde, gloire à toi. (3 fois)

*Le Prêtre essuie la croix; puis, la tenant de la main gauche, il asperge le peuple avec l'eau bénite. Chacun s'approche, baise la croix, reçoit une aspersion sur la tête et boit un peu d'eau. Pendant ce temps, le Choeur répète le tropaire Dans le Jourdain. Puis on rentre au sanctuaire en chantant ce stichère:*

#### t. 6

Fidèles, chantons \* les grands bienfaits de Dieu envers nous: \* à cause de notre faute, en effet, \* il s'est fait homme pour accomplir \*

notre purification dans le Jourdain, \* lui le seul pur, le seul immaculé, \* me sanctifiant ainsi que les eaux \* et broyant la tête des dragons \* qui dans les ondes se cachaient. \* Frères, avec allégresse puisons donc de cette eau, \* car la grâce de l'Esprit \* est invisiblement donnée aux fidèles y puisant \* par le Sauveur de nos âmes, le Christ notre Dieu.

*Si l'on a célébré la Liturgie, on chante: Que le nom du Seigneur soit béni... 3 fois; et l'on achève la Liturgie. Sinon, finale des Vêpres. Après le Congé de la Liturgie ou des Vêpres, on chante au milieu de l'église le tropaire de la fête, t. 1: Dans le Jourdain. Gloire au Père... Maintenant... et le kondakion, t. 4: En ce jour de l'Epiphanie. Puis, si on ne l'a déjà fait à None, les souhaits de longues années.*

#### Litie, t. 4

Celui qui se revêt de la lumière comme d'un manteau \* a daigné pour nous devenir comme nous; \* en ce jour il se couvre des flots du Jourdain, \* non qu'il en ait besoin pour se purifier, \* mais pour nous offrir en lui-même le renouveau. \* Merveille! sans flamme il refond \* et de nouveau façonne sans broyer, \* il sauve ceux qui en lui sont illuminés, \* le Christ notre Dieu, le Sauveur de nos âmes.

Te voyant venir à lui, \* toi qui du monde purifies \* le péché par l'Esprit et le feu, \* le Baptiste avec crainte et tremblement \* te déclare: Je n'ose pas \* toucher ta tête immaculée; \* toi-même, Seigneur, sanctifie-moi \* par ton Epiphanie, seul Ami des hommes.

Venez, imitons les Vierges sages; \* venez, allons au-devant du Seigneur qui paraît, \* car il s'avance vers Jean comme l'Epoux. \* Le Jourdain fut stupéfait de le voir et s'arrêta. \* Jean s'écria: Je n'oserai pas \* toucher la tête du Seigneur immortel! \* Sous forme de colombe, l'Esprit \* descendit sanctifier les eaux. \* Et du ciel une voix déclara: \* «Celui-ci est mon Fils, il est venu \* en ce monde sauver le genre humain.» Seigneur, gloire à toi.

Le Christ est baptisé, \* il remonte des eaux; \* avec lui c'est le monde qu'il fait sortir; \* il voit s'ouvrir les cieux que jadis \* Adam ferma pour lui et ses descendants. \* De sa divinité l'Esprit est le témoin, \* car il accourt vers son égal; \* et la voix du Père descend du ciel, \* car c'est de là que provient \* l'objet du témoignage, le Sauveur de nos âmes.

La main du Baptiste trembla \* lorsqu'il toucha ta tête immaculée; \* le fleuve du Jourdain rebroussa son chemin, \* car il n'osait pas te servir; \* si Josué, fils de Noun, lui avait jadis \* inspiré du respect, \* comment son propre Créateur \* ne lui aurait-il inspiré l'effroi? \* Mais tu accomplis tout le plan du salut \* pour sauver le monde, Seigneur, \* par ton Epiphanie, seul Ami des hommes.

## Gloire au Père, t. 8

Seigneur, désireux d'accomplir \* ce que tu avais établi de toute éternité, \* dans toute la création tu pris les ministres de ton mystère: \* parmi les Anges Gabriel, \* dans l'humanité la vierge Marie, \* dans les cieux l'étoile et d'entre les fleuves le Jourdain; \* en lui tu effaças le péché du monde. \* Sauveur de nos âmes, gloire à toi.

Maintenant ...

En ce jour est illuminée la création, \* en ce jour l'univers se réjouit \* sur la terre comme au ciel; \* les Anges se mêlent aux humains, \* car la présence du Roi \* amène aussi l'escorte de son armée. \* Accourons donc vers le Jourdain, \* voyons comment le Précurseur \* baptise le chef non-fait-de-main-d'homme du Seigneur sans péché. \* Avec l'Apôtre chantons d'un même coeur: \* La grâce de Dieu s'est manifestée à nos yeux, \* pour tous les hommes elle est la source du salut, \* elle apporte aux fidèles la lumière et la vie.

## Apostiches, t. 2

Sur les bords du Jourdain \* te voyant venir jusqu'à lui, \* le Précurseur te disait, ô Christ notre Dieu: \* Est-ce vers ton serviteur que tu viens, \* toi qui es sans tache, Seigneur? \* Au nom de qui vais-je te baptiser? \* Du Père? mais tu le portes en toi! \* Du Fils? mais tu l'es, dans la chair! \* De l'Esprit saint? mais ta bouche l'insuffle aux fidèles! \* Dieu qui te manifestes, aie pitié de nous.

La mer, à cette vue, s'enfuit,  
le Jourdain retourne en arrière.

Les eaux te virent, Seigneur, \* les eaux te virent et prirent peur: \* vers ta gloire en effet \* les Chérubins, les Séraphins \* n'osent porter leurs regards, \* mais dans la crainte te servant, \* les uns te portent, les autres glorifient \* ta puissance, Seigneur; \* avec eux nous proclamons \* ta louange, en disant: \* Dieu qui te manifestes, aie pitié de nous.

Qu'as-tu, mer, à t'enfuir,  
et toi, Jourdain, à retourner en arrière?

En ce jour le Créateur du ciel et de la terre \* vient en son corps au Jourdain \* demander le baptême, lui le seul sans péché, \* afin de purifier le monde de l'erreur de l'ennemi, \* et le Maître de l'univers \* est baptisé par un serviteur; \* mais il confère au genre humain \* par cette eau même sa pureté; \* aussi chantons-lui: \* Dieu qui te manifestes, Seigneur, gloire à toi.



## Gloire au Père ... Maintenant, t. 8

Voyant le Soleil issu de la Vierge \* demander le baptême dans le Jourdain, \* le chandelier né de la Stérile lui cria dans la crainte et la joie: \* C'est à toi de me sanctifier, ô Maître, par ta sainte Epiphanie!

## Tropaire, t. 1

Dans le Jourdain lorsque, Seigneur, tu fus baptisé, \* à l'univers fut révélée la sainte Trinité; \* en ta faveur se fit entendre la voix du Père \* te désignant comme son Fils bien-aimé; \* et l'Esprit sous forme de colombe \* confirma la vérité du témoignage. \* Christ notre Dieu qui t'es manifesté, \* illuminateur du monde, gloire à toi. (3 fois)

*Si l'on fait la Vigile, bénédiction des pains.*

## MATINES

## Cathisme I, t. 3

Sauveur, lorsqu'au Jourdain tu te manifestais \* et tandis que le Précurseur te baptisait, \* tu fus attesté comme le Fils bien-aimé; \* ainsi fut révélé que du Père tu partages l'éternité; \* et sur toi descendit aussi l'Esprit saint; \* illuminés en lui, nous glorifions la divine Trinité.

## Cathisme II, t. 4

Jourdain, qu'as-tu vu pour ainsi t'effrayer? \* — J'ai vu, dit-il sans vêtement l'Invisible et j'ai tremblé; \* et comment ne pas frémir et disparaître devant lui? \* A sa vue les Anges eux-mêmes ont frémi; \* le ciel fut saisi de stupeur et la terre a tremblé; \* la mer s'est retirée, et de même a fait tout ce qu'on voit ou ne voit pas. \* Le Christ se manifeste au Jourdain pour sanctifier les eaux.

*Après le Polyéleos:*

## Mégalynaire

Nous te magnifions, \* ô Christ source de vie \* qui pour nous en ce jour te laisses baptiser \* par le Précurseur \* dans les flots du Jourdain.

*Versets 1: Que Dieu nous prenne en grâce et nous bénisse, faisant luire sur nous sa face, et qu'il ait pitié de nous! 2: Le Seigneur tonne, et du ciel on entend la voix du Très-Haut. 3: Les fleuves ont élevé, Seigneur, les fleuves ont élevé leur voix. 4: Je me souviendrai de toi depuis la terre du Jourdain et de l'Hermon. 5: La mer, à cette vue, s'enfuit, le Jourdain retourne en arrière. 6: Les eaux te virent, ô Dieu, les eaux te virent et furent en émoi: 7: Sur la mer est passé ton chemin, ton sentier sur les eaux innombrables. 8: Que tes oeuvres sont grandes, Seigneur! toutes, avec sagesse tu les fis.*

Gloire au Père ... Maintenant ...

Alleluia, alleluia, alleluia, gloire à toi, ô Dieu (3 fois).



## Cathisme, t. 4

**T**u sanctifias les flots du Jourdain \* et brisas la force du péché, ô Christ notre Dieu; \* tu t'inclinas sous la main du Précurseur \* et sauvas de l'erreur le genre humain; \* c'est pourquoi nous t'en prions: sauve ce monde qui est tien.

*Anavathmi, la 1<sup>e</sup> antienne du ton 4: Dès ma jeunesse ...*

**Prokimenon, t. 4:** La mer a vu et s'est enfuie, le Jourdain a remonté son cours.  
*Verset:* Qu'as-tu, mer, à t'enfuir, et toi, Jourdain, à retourner en arrière?

*Evangelie et Psaume 50.*

**Gloire au Père, t. 2:** L'univers en ce jour \* d'allégresse est comblé: \* le Christ en effet \* se manifeste au Jourdain.

Maintenant... L'univers en ce jour ...

Aie pitié de moi, ô Dieu ...

## t. 6

**D**ieu le Verbe est apparu au genre humain dans la chair; \* il se tenait dans le Jourdain pour être baptisé \* et le Précurseur lui demanda: \* Comment étendrai-je la main \* et toucherai-je le chef qui gouverne l'univers? \* Même si tu es le Fils de la Vierge, \* tu es aussi le Dieu d'avant les siècles, je le sais; \* tu marches sur terre, toi que chantent les Séraphins; \* moi, l'esclave, je n'ai pas appris à baptiser un Maître. \* Dieu sans limites, Seigneur, gloire à toi.

*Canon I, oeuvre de Cosmas, avec l'acrostiche: Le Baptême nettoie les fautes des humains.*

*Canon II, iambique, oeuvre de saint Jean Damascène, avec l'acrostiche en distiques héroélégiaques:*

L'excellent Serviteur du Maître universel,  
baptisant en ce jour le Feu spirituel,  
engloutit dans les eaux les torts de notre race;  
puisse-t-il nous donner pour ces hymnes la grâce!

*A la fin de chaque ode, catavasis: les deux birmi.*

## Ode 1, t. 2

« **D**e l'abîme il découvre les profondeurs, \* à pied sec il conduit ses  
« serviteurs, \* en la mer il engloutit les ennemis, \* le Seigneur puis-  
« sant dans les combats, \* car il s'est couvert de gloire.

Adam corrompu par le péché, \* il le reforme dans les flots du Jourdain \* et fracasse la tête des dragons qui s'y cachaient, \* le Roi des siècles, le Seigneur, \* car il s'est couvert de gloire.

En sa chair matérielle revêtu \* de l'immatérielle flamme de la divinité, \* il s'enveloppe aussi des flots du Jourdain, \* celui qui a pris chair de la Vierge, le Seigneur, \* car il s'est couvert de gloire.

Celui qui ôte la souillure des humains, \* en se purifiant dans le Jourdain \* pour ceux dont il a pris la ressemblance tout en restant ce qu'il était, \* illumine les hôtes des ténèbres, le Seigneur, \* car il s'est couvert de gloire.



« Israël s'engage sur les vagues de la mer \* qui en terre ferme alors « lui apparaît; \* mais les sombres flots, comme un tombeau liquide, \* « couvrirent tous les officiers des Egyptiens \* par la puissante force de « la main du Seigneur.

Au moment où l'aurore lumineuse se lève sur les mortels, \* venant du désert vers les rives du Jourdain, \* Maître du soleil, tu inclinâs ton chef \* pour arracher au pays des ténèbres l'ancêtre du genre humain \* et de toute souillure purifier la création.

Verbe éternel, celui qu'avec toi tu plonges dans les flots, \* tu le renouvelles, car l'erreur l'a corrompu; \* et la voix du Père proclame ineffablement: \* Celui-ci est mon Fils bien-aimé, \* par nature égal à moi.

### Ode 3

« Le Seigneur qui donne force à nos rois \* et exalte la puissance de « ses oints \* naît d'une Vierge et se laisse baptiser. \* Aussi, fidèles, « criions-lui: \* Nul n'est saint comme toi, ô notre Dieu, \* nul n'est « juste comme toi, Seigneur.

Toi qui jadis étais stérile et sans enfants, \* Eglise du Christ, en ce jour réjouis-toi, \* car des fils te sont nés par l'eau et par l'Esprit, \* qui désormais proclament dans la foi: \* Nul n'est saint comme toi, ô notre Dieu, \* nul n'est juste comme toi, Seigneur.

A haute voix le Précurseur crie dans le désert: \* Préparez les voies du Christ, \* redressez les chemins de notre Dieu \* en proclamant dans votre foi: \* Nul n'est saint comme toi, ô notre Dieu, \* nul n'est juste comme toi, Seigneur.



« Nous tous qui sommes libres des antiques rets, \* puisque sont brisées les dents des fauves dévorants, \* ouvrons la bouche pour des « chants de joie, \* tressant une guirlande de nos hymnes pour louer \* « le Verbe qui se plaît à nous combler de ses dons.

Celui qui dans la création planta la mort \* sous l'apparence d'une bête malfaisante \* est assombri par la charnelle parousie \* et s'attaque au Maître comme aurore paraissant \* pour écraser la tête maudite du Serpent.

Il attire à lui la nature créée par Dieu \* mais enfouie dans les entrailles du Tyran; \* il la fait renaître en reformant le genre humain, \*

le Seigneur accomplissant son oeuvre puissamment, \* car il est venu pour la sauver.

#### Hypakoï, t. 5

**L**orsque tu illuminas par ton Epiphanie l'univers, \* alors s'enfuit l'amère incrédulité \* et le Jourdain remonta son cours, nous élevant jusqu'au ciel; \* Christ notre Dieu, garde-nous désormais \* dans la sublimité de tes divins commandements \* par l'intercession de ta Mère, et prends pitié de nous.

#### Ode 4

« **T**a voix, Seigneur, il l'entendit, \* celui que tu nommas "Voix « criant dans le désert », \* quand sur les eaux innombrables tu tonnas \* « pour rendre témoignage à ton Fils; \* tout entier possédé par l'Esprit « qui descendait, \* il s'écria: Tu es le Christ, \* sagesse et puissance « de Dieu.

Qui donc a jamais vu, s'écria le Héraut, \* se purifier le Soleil par nature si clair, \* pour que j'ose te baigner dans les eaux, \* Reflet de la gloire du Père, empreinte de l'Éternel, \* et que moi, le chaume, je touche au feu de ta divinité? \* Car tu es le Christ, \* sagesse et puissance de Dieu.

Moïse, te rencontrant, manifesta \* la piété que Dieu lui inspirait, \* car dès qu'il perçut ta voix dans le buisson, \* il détourna son regard aussitôt; \* et moi, comment pourrais-je te regarder et poser sur toi la main? \* Car tu es le Christ, \* sagesse et puissance de Dieu.

Bien que doué d'une âme, de parole et de raison, \* j'ai pour toi le respect des êtres inanimés; \* si je te baptise, j'aurai pour accusateurs \* la montagne fumant au contact de ton feu, \* la mer qui se retire et le Jourdain qui remonte son cours; \* car tu es le Christ, \* sagesse et puissance de Dieu.



« **P**urifié par le feu de la divine contemplation, \* le Prophète chantant le renouveau de tout mortel \* de sa voix que fait vibrer l'Esprit \* annonce l'ineffable incarnation \* du Verbe qui brisa la force « des puissants.

Verbe lumineux que le Père a envoyé \* pour dissiper les funestes ombres de la nuit, \* tu viens aussi déraciner la faute des mortels \* et par ton baptême, Bienheureux, \* illuminer tes fils aux flots du Jourdain.

En personne voyant le Verbe glorieux, \* le Héraut l'annonce clairement à la création: \* Celui qui est avant moi, bien qu'il me suive selon

la chair, \* par divine puissance a surgi semblable à nous \* pour détruire notre ennemi, le péché.

S'élançant vers leur pâturage nourricier, \* le Verbe chasse de leurs antres les dragons, \* abattant leurs cercles si nombreux; \* et celui qui frappe au talon le genre humain, \* il l'engloutit pour sauver la création.

#### Ode 5

« **P** rincipe de vie, Jésus vient effacer \* la sentence qui fut prise  
« contre Adam: \* bien que Dieu n'ait pas besoin de purification, \* pour  
« le coupable il se purifie dans le Jourdain; \* il y détruit l'inimitié et  
« procure à tous \* une paix qui surpasse tout esprit.

Une foule innombrable s'étant rassemblée \* pour être baptisée par Jean, \* celui-ci se tenait au milieu et disait: \* Qui vous a appris, rebelles, à éviter la colère à venir? \* Produisez donc des fruits dignes du Christ; \* déjà par sa présence il nous donne la paix.

Celui qui a planté la création, \* au milieu de nous se tenant comme l'un de nous, \* prend possession des coeurs et, tenant en main \* le van purificateur, il vanne sagement, \* brûlant ce qui est stérile sur l'aire du monde entier \* pour accorder la vie éternelle à qui porte du fruit.



« **L** avés, par la spirituelle purification, \* du venin de l'ennemi fan-  
« geux et ténébreux, \* abordons la voie nouvelle et sans erreur \* qui  
« nous mène à l'ineffable joie \* dont seuls s'approchent ceux que Dieu  
« réconcilie.

Le Créateur, voyant dans les ténèbres du péché, \* tenu par de solides liens, celui que de ses mains il façonna, \* le hisse sur ses épaules, \* pour le laver dans le bouillonnement des grandes eaux \* de l'antique déshonneur qu'Adam s'était causé par son méfait.

Courons de tout l'élan de notre foi \* vers les sources immaculées de ce flot sauveur, \* fixant nos yeux sur le Verbe qui nous offre \* d'un sein pur le breuvage étanchant la soif de Dieu \* comme un doux remède pour guérir le monde de son mal.

#### Ode 6

« **L** a voix du Verbe, le chandelier de la Clarté, \* l'étoile du matin  
« et du Soleil le précurseur \* crie au désert à tous les peuples: Repentez-  
« vous, \* venez vous purifier de vos péchés, \* car voici que s'avance  
« le Christ, \* le rédempteur du monde.

Né du Dieu et Père immatériellement, \* de la Vierge, sans souillure, prend chair le Christ \* dont le Précurseur nous enseigne qu'il

ne peut \* délier la courroie, c'est-à-dire l'union \* du Verbe et de notre nature, puisqu'il est venu \* racheter de l'erreur les mortels.

C'est dans le feu du dernier jour que le Christ \* plongera qui se défie \* sans croire qu'il est Dieu; \* mais dans l'Esprit il renouvelle par la grâce de l'eau \* ceux qui reconnaissent sa divinité, \* en les délivrant de leurs péchés.



« Le Père proclame de sa bienheureuse voix \* bien-aimé celui qu'il  
« profère de son sein: \* Celui-ci, dit-il, étant mon Fils consubstantiel, \*  
« lumineusement issu du genre humain, est à la fois \* mon Verbe vi-  
« vant et par condescendance un mortel.

Le Prophète qui pendant trois jours \* dans les entrailles du monstre marin mystérieusement fut englouti \* en ressortit pour d'avance nous montrer \* la seconde naissance nous délivrant \* du dragon tueur d'hommes, à la fin des temps.

Du ciel s'entr'ouvrent les brillants rideaux \* et le Prophète voit l'Esprit \* qui procède du Père et demeure dans le Verbe \* descendre comme colombe d'ineffable façon \* et il apprend aux peuples à courir vers leur Maître.

#### Kondakion, t. 4

**E**n ce jour de l'Épiphanie \* l'univers a vu ta gloire, \* car, Seigneur, tu t'es manifesté \* et sur nous resplendit ta lumière; \* c'est pourquoi en pleine connaissance nous te chantons: \* Tu es venu et t'es manifesté, \* Lumière inaccessible.

#### Ikos

Pour la Galilée des nations, \* le pays de Zabulon \* et la terre de Nephtali, \* comme dit le Prophète, une grande lumière a brillé, c'est le Christ; \* ceux qui étaient dans les ténèbres ont vu l'éblouissante clarté \* jaillissant de Bethléem, \* ou plutôt le Seigneur né de la Vierge Marie, \* le Soleil de justice, rayonne sur tout l'univers. \* Fils d'Adam, venez tous, \* pour réchauffer notre nudité, revêtons-le, \* puisque, pour couvrir qui était nu \* et briller sur les coeurs enténébrés, \* il est venu et s'est manifesté, lumière inaccessible.

#### Synaxaire

Le 6 Janvier, la sainte Théophanie de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.

Le Baptême du Christ, ayant ouvert les cieux,  
par cette déchirure fait entrer tous ceux

qui ont gardé sans tache leur tunique neuve.  
Le six, le Précurseur baptise Christ au fleuve.

A lui la gloire et la puissance dans les siècles des siècles. Amen.

### Ode 7

« **L**es nobles Jeunes Gens se promenant \* dans la fournaise de feu \*  
« restèrent sains et saufs sous un souffle de fraîcheur, \* protégés par  
« l'Ange descendu; \* au milieu des flammes couverts de rosée, \* dans  
« l'action de grâce ils se mirent à chanter: \* Seigneur qui plus que tous  
« es digne de nos chants, \* tu es béni, Dieu de nos Pères.

Les Puissances angéliques au Jourdain \* se tenaient comme au ciel \* avec crainte et admiration, \* contemplant l'extrême condescendance de Dieu, \* puisque celui qui tient en mains \* les eaux du firmament se tenait \* dans les ondes avec son corps, \* lui, le Dieu de nos Pères.

La nuée et la mer ont préfiguré \* autrefois la merveille du Baptême divin; \* car en elles le peuple de l'exode jadis \* fut baptisé par le Législateur, \* la mer étant la figure de l'eau \* et la nuée, celle de l'Esprit; \* initiés par elles, nous chantons: \* Béni es-tu, Dieu de nos Pères.

Nous tous, les croyants, pour en avoir reçu l'initiation \* sans cesse louant Dieu, \* avec les Anges glorifions \* le Père, le Fils et le saint Esprit, \* la consubstantielle Trinité, \* en trois personnes unique Dieu \* pour lequel nous chantons: Béni es-tu, \* Seigneur, Dieu de nos Pères.



« **D**ans le fleuve il a brûlé la tête des dragons, \* celui qui apaisa le  
« gigantesque feu \* de la fournaise où se trouvaient les Jeunes Gens; \*  
« et l'indélébile noirceur due au péché, \* il la nettoie sous la rosée de  
« l'Esprit.

Image de toi, la flamme ardente des Assyriens \* que tu arrêtas, la changeant en rosée, \* car tu t'enveloppes d'eau pour y brûler, \* ô Christ, le funeste prédateur qui s'y cachait, \* celui qui invite au chemin de perdition.

Le Jourdain se divisant jadis, \* le peuple d'Israël par ce passage traversa, \* te préfigurant, ô Tout-puissant \* qui presses maintenant ta création \* à travers les ondes vers l'immuable voie du bien.

Nous savons que jadis tu fis venir, \* hélas, pour que tous périsent, le déluge destructeur, \* toi qui fais des merveilles infinies; \* et maintenant tu engloutis le péché, \* ô Christ, pour le bonheur et le salut des mortels.

## Ode 8

« **M**ystère inouï que la rosée \* jaillissant à Babylone dans le feu! \*  
 « Mais les flots du Jourdain à leur tour \* devaient accueillir le feu de  
 « la divinité \* et couvrir le Créateur baptisé dans sa chair, \* que les  
 « peuples bénissent et exaltent dans tous les siècles.

Bannis toute crainte, dit le Rédempteur au Précurseur; \* sois do-  
 cile et viens à moi \* comme au Christ, puisque par nature je le suis; \*  
 cède à mon commandement; \* baptise-moi dans mon abaissement, \*  
 moi que les peuples bénissent et exaltent dans tous les siècles.

Dès qu'il entendit les paroles du Seigneur, \* le Baptiste tremblant  
 tendit la main; \* mais en touchant la tête de son Créateur, \* il cria  
 au baptisé: \* Sanctifie-moi, car tu es mon Dieu, \* celui que les peuples  
 bénissent et exaltent dans tous les siècles.

Au Jourdain se manifesta la Trinité, \* la nature du suprême Dieu; \*  
 le Père proclama: Celui qui est baptisé, \* c'est mon Fils bien-aimé; \*  
 et l'Esprit reposa sur son égal \* que les peuples bénissent et exaltent  
 dans tous les siècles.



« **L**a création connaît la liberté: \* les enténébrés deviennent fils de  
 « la clarté; \* seul gémit le prince des ténèbres; \* loin de la misère,  
 « l'héritage des nations \* bénisse maintenant son Auteur!

Dans la flamme couverts de rosée, les trois amis de Dieu \* indi-  
 quèrent clairement la suprême divinité \* resplendissant du feu de sa  
 triple sainteté, \* unie à la nature humaine pour brûler \* selon son  
 désir nos funestes errements.

Que de blanc s'habille tout le genre humain! \* Déchu des cieux,  
 il se relève maintenant: \* dans les ondes jaillissantes purifié \* par celui  
 dont la parole garde l'univers, \* il échappe aux antiques fautes grâce  
 au baptême lumineux.

## Ode 9

Magnifie, ô mon âme, \* la Toute-vénérable, \* la Reine des Anges.

« **T**oute langue hésitera \* à prononcer l'éloge digne de toi \* et l'esprit  
 « le plus subtil éprouve le vertige \* à te chanter, Mère de Dieu; \* mais  
 « dans ta bonté reçois l'hommage de notre foi \* et l'élan de notre  
 « amour qui monte vers toi; \* car tu es la protectrice du peuple chré-  
 « tien: \* nous te magnifions.

Magnifie, ô mon âme, \* celui qui vient dans le Jourdain \* pour s'y  
 faire baptiser.

Magnifie, ô mon âme, \* celui qui reçoit \* du Précurseur le Baptême.



David, viens en esprit auprès des baptisés, \* et dis-leur ce chant: \*  
De Dieu en votre foi \* approchez-vous, et vous serez illuminés; \* un  
pauvre a crié — en sa chute c'est Adam —, \* le Seigneur l'écoute,  
il est venu \* dans les flots du Jourdain vers l'homme corrompu \* lui  
apporter le renouveau.

Magnifie, ô mon âme, \* l'objet du témoignage \* que le Père rendit de  
sa voix.

Magnifie, ô mon âme, \* l'Un de la sainte Trinité \* inclinant la tête  
pour être baptisé.

Isaïe proclame: Lavez-vous, purifiez-vous, \* ôtez votre perversité \*  
de devant la face du Seigneur; \* venez à l'eau vive, ceux qui avez  
soif; \* car pour les fidèles s'approchant de lui \* le Christ fait sourdre  
l'eau du renouveau \* et pour l'éternelle vie \* les baptise dans l'Esprit.

Prophète, viens donc, \* étends sur moi la main, \* hâte-toi de me  
baptiser.

Prophète, à présent \* baptise-moi sans hésiter: \* je suis venu pour  
accomplir toute justice.

Le sceau de la grâce nous préserve, nous croyants: \* comme les  
Hébreux jadis \* ont évité la destruction \* grâce aux portes marquées  
de sang, \* ainsi nous soit, comme en l'exode, ce bain \* que Dieu nous  
offre pour nous régénérer \* et grâce auquel nous pourrons voir aussi \*  
l'inaccessible lumière de la Trinité.



Aujourd'hui le Seigneur \* sous la main du Baptiste et Précurseur \*  
incline la tête.

Aujourd'hui saint Jean \* baptise le Seigneur \* dans les flots du Jourdain.

«**M**erveille qui dépasse tout esprit, \* ton enfantement, Epouse im-  
« maculée; \* par toi, Mère bénie, ayant trouvé le salut, \* nous t'of-  
« frons un chant d'action de grâces mérité \* et comme Bienfaitrice  
« t'acclamons.

C'est la faute des mortels \* que le Seigneur en ce jour \* engloutit dans  
les ondes.

Il est mon Fils bien-aimé: \* tel est le témoignage \* que le Maître en  
ce jour reçoit d'en haut.

Voici que le Seigneur \* est venu lui-même en ce jour \* sanctifier la  
nature des eaux.

Aujourd'hui le Seigneur \* des mains du Précurseur \* reçoit le Baptême.

Ce qu'à Moïse le buisson a révélé, \* nous le savons accompli selon  
le merveilleux dessein; \* comme demeura sauve la Vierge portant le  
Feu, \* lorsqu'elle enfanta le lumineux Bienfaiteur, \* ainsi les flots du  
Jourdain l'accueillant.

*A la place de: Gloire au Père ...*

Magnifie, ô mon âme, \* le Dieu en trois personnes, \* l'indivisible majesté.

*A la place de: Maintenant ...*

Magnifie, ô mon âme, \* celui qui nous rachète \* de l'antique malédiction.

Tu consacres la nature humaine en la perfectionnant, \* Roi d'éternité, par la communion du saint Esprit; \* tu l'as purifiée dans les ondes immaculées; \* et, vainqueur des ténèbres, de leur force et leur orgueil, \* tu nous fais passer à l'immortelle vie.

### Exapostilaire (t. 3)

Dans les flots du Jourdain le Sauveur nous est apparu, \* plein de grâce et de vérité, \* illuminant ceux qui dormaient dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, \* car elle est venue, elle est apparue, \* la Lumière et l'inaccessible Clarté. (3 fois)

### Laudes, t. 1

Lumière de lumière, \* le Christ notre Dieu \* en sa divine épiphanie \* sur le monde a resplendi: \* peuples, prosternons-nous devant lui. (2 fois)

Nous, tes serviteurs, ô Christ, \* comment pourrons-nous t'honorer dignement, \* toi le Maître qui dans les eaux \* nous as tous renouvelés?

Baptisé dans le Jourdain, \* tu sanctifias les eaux, Dieu Sauveur, \* en acceptant qu'un serviteur t'impose les mains \* pour guérir le monde de toute passion. \* Grand est le mystère de ton salut! \* Seigneur ami des hommes, gloire à toi.

La vraie lumière est apparue, \* à tous elle fait don de sa clarté. \* Le Christ est baptisé avec nous, \* lui qui surpasse tout être en pureté; \* il insuffle la sanctification dans les eaux, \* qui pour les âmes deviennent purification; \* à la terre appartient ce que l'on voit, \* mais ce que l'on conçoit est plus haut que les cieus; \* par l'ablution vient le salut, \* par l'eau nous vient l'Esprit, \* par l'immersion notre montée jusqu'à Dieu. \* Merveilles que tes oeuvres, Seigneur, gloire à toi.

Celui qui revêt le ciel de nuées \* revêt en ce jour les flots du Jourdain; \* et celui qui du monde enlève le péché \* opère également ma propre purification; \* d'en haut témoigne l'Esprit consubstantiel \* qu'il est le Fils unique du Père très-haut; \* disons-lui: Toi qui es apparu et qui nous sauves, \* Christ notre Dieu, gloire à toi.

### Gloire au Père, t. 6

Sauveur, tu t'es drapé dans les flots du Jourdain, \* toi qui te revêts de lumière comme d'un manteau, \* tu as incliné la tête devant le Précurseur, \* toi qui mesures le ciel à l'empan, \* afin de ramener le monde égaré \* et de sauver nos âmes.

## Maintenant, t. 2

Le Christ en ce jour \* vient se faire baptiser au Jourdain; \* en ce jour le Précurseur \* touche la tête du Seigneur; \* les Puissances des cieux sont dans l'effroi \* à la vue du mystère étonnant; \* la mer prend la fuite à cette vue, \* le Jourdain remonte son cours \* et nous, les baptisés, nous crions: \* Gloire à Dieu qui s'est montré \* et sur terre est apparu \* pour illuminer le monde entier.

*Grande Doxologie. Tropaïre de la fête. Litanies et Congé.*

*Si cela n'a déjà été fait à la fin des Vêpres, bénédiction des eaux (à moins qu'on ne veuille le faire à la fin de la Liturgie).*

*Noter que si l'Épiphanie tombe un dimanche, on ne célèbre pas l'office de la Résurrection, mais seulement celui de la fête.*

## 7 JANVIER

Synaxe du vénérable et illustre  
prophète, précurseur et baptiste Jean.

## VÊPRES

## Lucernaire, t. 2

Voyant notre Lumière, celui qui éclaire tout homme, \* s'approcher de lui pour être baptisé, \* le Précurseur se réjouit en son âme tandis que tremble sa main; \* il le montre et dit aux peuples: \* Voici le Rédempteur d'Israël, \* celui qui nous libère de la corruption! \* O Seigneur sans péché, \* Christ notre Dieu, gloire à toi.

C'est un serviteur qui baptise le Rédempteur \* et par sa présence l'Esprit lui rend témoignage; \* ce que voyant, les armées angéliques frémissent d'effroi; \* du ciel le Père fait entendre sa voix: \* Celui sur qui le Précurseur impose la main, \* c'est mon Fils bien-aimé, en lui je me complais! \* Christ notre Dieu, gloire à toi.

Les flots du Jourdain \* te reçurent, toi qui es la Source, \* sous forme de colombe descendit le Paralet; \* il incline la tête, celui qui fit pencher les cieux, \* le limon de la terre crie à celui qui l'a façonné: \* Pourquoi m'imposer ce qui est trop haut pour moi? \* C'est moi qui de ton Baptême ai besoin. \* O Seigneur sans péché, \* Christ notre Dieu, gloire à toi.

## t. 1

Illustre Précurseur du Christ, \* Baptiste divin, \* en te disant bienheureux \* nous glorifions le Christ qui inclina devant toi \* sa tête au Jourdain \* et sanctifia le genre humain. \* Prie-le donc d'accorder à nos âmes \* la paix et la grâce du salut.

Saint Jean, vénérable Précurseur, \* tu as pu voir, venue d'en haut, \* l'ineffable gloire du Père, le Fils, dans les eaux; \* et comme une colombe tu vis descendre l'Esprit \* qui illumine et purifie \* les confins de l'univers; \* aussi, te chantant comme initié de la sainte Trinité, \* nous vénérons ta divine festività.

Fortifié par la divine grâce du Christ, \* Baptiste et Précurseur, \* tu nous l'as montré comme Agneau \* qui du monde vient enlever tout péché; \* dans l'allégresse, vers lui \* tu dirigeas deux Disciples en ce jour; \* prie-le donc d'accorder à nos âmes \* la paix et la grâce du salut.

#### Gloire au Père, t. 6

Vivant chandelier, \* Précurseur du Sauveur, \* enfant de la Stérile, ami du Fils virginal \* que dès le sein tu adoras en tressaillant \* et que tu baptisas dans les flots du Jourdain, \* intercède auprès de lui, Prophète, nous t'en prions, \* pour qu'en l'au-delà nous échappions à tout danger.

#### Maintenant ...

Dieu le Verbe est apparu au genre humain dans la chair; \* il se tenait dans le Jourdain pour être baptisé \* et le Précurseur lui demanda: \* Comment étendrai-je la main \* et toucherai-je le chef qui gouverne l'univers? \* Même si tu es le Fils de la Vierge, \* tu es aussi le Dieu d'avant les siècles, je le sais; \* tu marches sur terre, toi que chantent les Séraphins; \* moi, l'esclave, je n'ai pas appris à baptiser un Maître. \* Dieu sans limites, Seigneur, gloire à toi.

*Entrée.* Lumière joyeuse.

**Prokimenon, t. 7:** Notre Dieu est au ciel et sur la terre: selon son bon plaisir il a créé toutes choses. *Versets 1:* Quand Israël sortit d'Égypte et la maison de Jacob du milieu d'un peuple barbare, Juda devint le sanctuaire du Seigneur. *2:* La mer, à cette vue, s'enfuit, le Jourdain retourne en arrière. *3:* Qu'as-tu, mer, à t'enfuir, et toi, Jourdain, à retourner en arrière?

*Le samedi soir, on chante le prokimenon, t. 6:* Le Seigneur règne, revêtu de majesté, avec ses versets; et le grand prokimenon: Notre Dieu, avec ses versets, se chante aux vêpres de la fête.

#### Apostiches, t. 4

Lorsque Jean le Précurseur \* te vit, Seigneur, venir à lui, \* stupéfait, en fidèle serviteur \* plein de crainte il s'écria: \* Quelle humilité, quel abaissement! \* quelle pauvreté, Seigneur, tu revêts, \* toi qui par miséricorde et riche bonté \* relèves l'homme de son abaissement, en revêtant l'humanité.

La mer, à cette vue, s'enfuit,  
le Jourdain retourne en arrière.

Viens donc à moi, puisqu'en ce jour \* j'accomplis ce mystère, répondit \* au Précurseur le Sauveur de l'univers, \* et toi-même sans crainte accomplis \* le redoutable office de serviteur; \* c'est pour renouveler en effet \* Adam brisé par le péché \* qu'en mon humanité je suis baptisé, \* bien que par nature immaculé, \* dans les eaux du Jourdain \* où tu me vois à présent.

Qu'as-tu, mer, à t'enfuir,  
et toi, Jourdain, à retourner en arrière?

Qui sur terre a jamais vu \* le Soleil se purifier \* et celui qui revêt le ciel de nuées \* se dépouiller entièrement \* et l'Auteur des sources et des fleuves descendre à l'eau? \* Je suis effrayé, Seigneur, par l'oeuvre ineffable de ton salut; \* n'accable donc pas ton serviteur par un ordre terrifiant; \* telle fut la réponse de Jean.

Gloire au Père ...

En amant de l'Esprit, \* en hirondelle chantant la grâce divinement, \* Précurseur, tu annonças clairement \* au genre humain l'oeuvre salulaire de son Roi \* brillamment surgi de l'Immaculée \* pour rappeler vers lui les mortels; \* et tu repoussas les bornes du séjour ténébreux \* en dirigeant vers la vie qui n'a pas de fin \* les coeurs de ceux qu'en la pénitence tu baptisais, \* bienheureux Prophète inspiré.

Maintenant ...

Venez, imitons les Vierges sages, \* venez, allons au-devant du Seigneur qui paraît, \* car il s'avance vers Jean comme l'Epoux. \* Le Jourdain fut stupéfait de le voir et s'arrêta. \* Jean s'écria: Je n'oserai pas \* toucher la tête du Seigneur immortel! \* Sous forme de colombe, l'Esprit \* descendit sanctifier les eaux. \* Et du ciel une voix déclara: \* « Celui-ci est mon Fils, il est venu \* en ce monde sauver le genre humain. » Seigneur, gloire à toi.

Troisième, t. 2

La mémoire du Juste s'accompagne d'éloges, \* mais à toi, Précurseur, suffit le témoignage du Seigneur; \* vraiment tu t'es montré en effet \* de tous les Prophètes le plus grand; \* aussi tu fus digne de baptiser dans les eaux \* celui qu'ils avaient annoncé; \* sur terre ayant lutté pour le vrai, \* jusqu'aux Enfers tu annonças, plein de joie, \* le Dieu manifesté dans la chair, \* qui du monde enlève le péché \* et nous accorde la grâce du salut.

Gloire au Père ... Maintenant, t. 1

Dans le Jourdain lorsque, Seigneur, tu fus baptisé, \* à l'univers fut révélée la sainte Trinité; \* en ta faveur se fit entendre la voix du Père \*

te désignant comme son Fils bien-aimé; \* et l'Esprit sous forme de colombe \* confirma la vérité du témoignage. \* Christ notre Dieu qui t'es manifesté, \* illuminateur du monde, gloire à toi.

## MATINES

### Cathisme I, t. 1

**J**ésus étant né de la Vierge Marie \* et par Jean baptisé dans le Jourdain, \* l'Esprit descendit sur lui, \* sous forme de colombe se montrant. \* Aussi, avec les Anges le Prophète s'écria: \* Gloire à ta venue, ô Christ, \* gloire à ta royauté, \* gloire à ton oeuvre de salut, seul Ami des hommes.

### Cathisme II, t. 4

**T**e voyant dans les flots du Jourdain \* lorsque tu voulus être baptisé, \* ô Christ, le sublime Précurseur \* s'écria plein de joie: \* Tu es venu et t'es manifesté, Lumière inaccessible.

*Canons I et II de la fête; puis le canon du Précurseur, oeuvre de Théophane, avec l'acrostiche: Accueille mes éloges, Baptiste du Christ.*

### Ode 1, t. 2

«**H**ouleuse et infranchissable était la mer, \* mais Dieu lui ordonna « de s'abaisser \* pour y conduire à pied sec le peuple d'Israël: \* chantons le Seigneur, \* car il s'est couvert de gloire.

Plongé que je suis dans la houle des passions, \* viens me sauver par tes prières, Précurseur; \* car toi-même tu fus le vase pur et sacré \* de l'absence-de-passions, \* consacré dès l'enfance au Seigneur.

L'Ange rayonnant qui se tient devant Dieu \* vint annoncer à ton Père Zacharie, \* alors qu'il faisait son service sacerdotal, \* que tu serais, Bienheureux, \* le Précurseur et l'ami du Seigneur.

Dans le sein de ta mère déjà \* tu fus rempli de l'Esprit saint, \* vénérable Prophète, et dans la joie \* tu annonças le fruit de la Vierge en tressaillant \* et te prosternas devant lui.

Celui qui ouvrit le merveilleux chemin \* jadis inaccessible à tous les humains \* et baptisa le Christ dans les flots du Jourdain, \* c'est le divin Précurseur du Seigneur: \* chantons sa louange, acclamons-le.

Temple sacré de la virginité \* qui portas dans ton sein le Verbe Dieu, \* Vierge pure, immaculée, par ton intercession \* sauve ceux qui t'invoquent et accourent vers toi, \* mettant fin aux dangers les menaçant.

« Israël s'engage sur les vagues de la mer \* qui en terre ferme alors  
 « lui apparaît; \* mais les sombres flots, comme un tombeau liquide, \*  
 « couvrirent tous les officiers des Egyptiens \* par la puissante force de  
 « la main du Seigneur.

## Ode 3

« Tu m'as affermi sur la pierre de la foi, \* tu m'as fait triompher  
 « devant mes ennemis, \* et mon esprit exulte de joie en chantant: \*  
 « Nul n'est saint comme toi, ô notre Dieu, \* nul n'est juste comme  
 « toi, Seigneur.

Ayant fait cesser l'opprobre de la stérilité, \* en la Vierge tu  
 reconnus son divin Fils \* et tressaillis d'allégresse dans le sein mater-  
 nel, \* compagnon des Anges, Précurseur du Christ, \* initiateur de la  
 grâce.

Tu préparas les chemins du Seigneur, \* Prophète qui marchais  
 devant sa face; \* pour tous tu brillas comme chandelier, \* choisi entre  
 tous pour indiquer \* le reflet de la gloire paternelle paraissant pour  
 nous dans un corps.

Comme l'aurore tu te levas pour annoncer \* le Soleil de justice  
 aux coeurs enténébrés; \* car tu fus le héraut, le Précurseur \* du salut  
 de tous et leur disais: \* Allez au Christ dans la foi et vous serez sauvés.

Ayant accueilli l'ineffable Joie, \* sans semence tu conçus, Mère de  
 Dieu, \* ton Maître venu pour rappeler à lui \* la terre entière; et pour  
 lui nous chanterons: \* Nul n'est saint comme toi, Seigneur.

« Nous tous qui sommes libres des antiques rets, \* puisque sont  
 « brisées les dents des fauves dévorants, \* ouvrons la bouche pour des  
 « chants de joie, \* tressant une guirlande de nos hymnes pour louer \*  
 « le Verbe qui se plaît à nous combler de ses dons.

## Kondakion de la fête, t. 4

En ce jour de l'Epiphanie \* l'univers a vu ta gloire, \* car, Seigneur,  
 tu t'es manifesté \* et sur nous resplendit ta lumière; \* c'est pourquoi  
 en pleine connaissance nous te chantons: \* Tu es venu et t'es mani-  
 festé, \* Lumière inaccessible.

## Ikos

Dieu n'a pas méprisé \* celui qui par ruse fut dépouillé au Para-  
 dis \* et de la sorte avait perdu \* son vêtement tissé par Dieu; \* car  
 d'en haut vint la voix sainte appelant \* de nouveau le premier homme  
 créé: \* Où es-tu, Adam? ne te cache donc plus! \* je veux te voir même  
 pauvre et dépouillé; \* n'aie pas honte de ta nudité, \* car je me suis  
 fait semblable à toi; \* malgré ton désir, tu n'es pas devenu Dieu, \*



mais moi, le voulant, je me suis fait chair; \* approche donc et apprends à chanter: \* Tu es venu et t'es manifesté, \* Lumière inaccessible.

#### Cathisme, t. 1

**L**a grande pluie vient au cours du Jourdain \* pour recevoir le baptême dans la chair, \* mais aussitôt le divin Précurseur lui demande étonné: \* Comment te baptiser, toi le seul sans péché \* et comment vais-je étendre la main \* sur la tête qui fait trembler de crainte l'univers?

#### t. 4

Librement sur terre est venu \* et pour nous s'est incarné \* selon son bon plaisir l'insaisissable Dieu \* qui souffrit d'être baptisé, lui notre propre illumination; \* c'est pourquoi le Précurseur s'adresse à lui en disant: \* Je n'ose pas toucher ta tête, Sauveur, \* car je perçois ton mystère infini. \* Verbe qui règle toute chose pour notre avantage, Seigneur, gloire à toi.

#### Ode 4

« **J**e te chante, Seigneur, car j'ai ouï ta voix \* et suis rempli d'effroi, \* « car jusqu'à moi tu es venu, \* vers la brebis perdue que tu cherchais, \* « et c'est pourquoi je glorifie \* ta condescendance envers moi.

De par le Maître tu fus envoyé \* pour nettoyer dans l'eau les coeurs souillés, \* les préparant à recevoir le Christ, \* celui qui ôte le péché \* et fait cesser l'égarément \* grâce aux clartés de la connaissance de Dieu.

Pour que je guérisse de la morsure venimeuse du serpent, \* intercède, Bienheureux qui au Jourdain \* baptisas le Christ dans les eaux, \* là où le Sauveur écrasa \* la perversité \* des dragons qui s'y cachaient.

Paré de la sagesse de Dieu, \* tu es venu, Prédicateur du Christ, \* car tu as été la voix \* criant: Repentez-vous; \* et comme prophète tu annonças \* celui qui de tous les hommes fit de toi le plus grand.

Toi qui menais ton étonnante vie \* sur un sentier que nul homme n'avait battu, \* excellent Prophète, aux eaux du Jourdain \* tu es venu pour écouter \* la voix du Père et contempler \* la parousie de l'Esprit.

Le Seigneur, l'artisan de toute création, \* selon notre nature se laisse façonner; \* Toute-pure, en pénétrant \* dans ton sein immaculé, \* il a revêtu la forme des humains \* pour que son image fût sauvée.

« **P**urifié par le feu de la divine contemplation, \* le Prophète chan-  
« tant le renouveau de tout mortel \* de sa voix que fait vibrer l'Es-  
« prit \* annonce l'ineffable incarnation \* du Verbe qui brisa la force  
« des puissants.

## Ode 5

« **L**umière de qui se trouve en la ténèbre, \* ô Christ Sauveur, salut  
 « des sans-espoir, \* devant toi je veille, Prince de la paix: \* illumine-moi  
 « de tes rayons, \* je ne connais point d'autre Dieu que toi.

Resplendissant de surnaturelle vertu \* et pour avoir reçu la céleste  
 initiation, \* tu vins au fleuve du Jourdain \* baptiser et purifier par  
 l'eau \* ceux qui fidèlement s'approchèrent de toi.

Devant baptiser la plus pure des clartés, \* tu fus toi-même un  
 instrument de pureté; \* choisi par Dieu pour être le plus grand de  
 tous \* et le plus vénérable des Prophètes, tu méritas \* de voir celui  
 que tu avais prophétisé.

Envoyé devant la face du Seigneur \* pour montrer aux hommes  
 le droit chemin, \* le Précurseur touche en tremblant \* le chef du  
 Maître qu'il baptise en lui disant: \* Je ne connais point d'autre Dieu  
 que toi.

Clairement s'est montré en Fils de Dieu \* ton Fils, ô Vierge, qui  
 accomplissait \* des oeuvres divines par sa seule volonté; \* aussi nous  
 tous en vérité \* hautement te proclamons Mère de Dieu: \* nous n'en  
 connaissons nulle autre que toi.

« **L**avés, par la spirituelle purification, \* du venin de l'ennemi fangeux  
 « et ténébreux, \* abordons la voie nouvelle et sans erreur \* qui nous  
 « mène à l'ineffable joie \* dont seuls s'approchent ceux que Dieu ré-  
 « concilie.

## Ode 6

« **E**ncerclé par l'abîme de mes péchés, \* j'invoque l'abîme insondable  
 « de ta compassion: \* de la fosse, mon Dieu, relève-moi.

Précurseur, voix du Verbe, tu es venu, \* tu t'es levé comme l'étoile  
 du matin \* pour annoncer clairement le Soleil de justice.

Les soucis de la terre, tu les ignoras, \* c'est l'espérance des cieux  
 qui fut ton seul trésor, \* comme un Ange sur la terre tu passas ta vie,  
 Bienheureux.

Le sceau des Prophètes, c'est toi. nous le savons, \* toi qui fais  
 le joint entre l'Ancien et le Nouveau; \* et nous te disons Baptiste et  
 Précurseur du Christ notre Sauveur.

Inexplicable est vraiment ta conception, \* nul croyant ne peut  
 saisir ton ineffable enfantement: \* c'est l'objet de notre foi, seule  
 Epouse de Dieu.

« **L**e Père proclame de sa bienheureuse voix \* bien-aimé celui qu'il  
 « profère de son sein: \* Celui-ci, dit-il, étant mon Fils consubstantiel, \*  
 « lumineusement issu du genre humain, est à la fois \* mon Verbe  
 « vivant et par condescendance un mortel.

## Kondakion, t. 6

Le Jourdain effrayé par ta corporelle venue \* remonta son cours en tremblant; \* accomplissant son office spirituel, \* Jean, dans sa crainte, se fit tout petit; \* l'armée des Anges était saisie de stupeur, \* te voyant dans le fleuve baptisé selon la chair; \* quant à ceux des ténèbres, ils furent éclairés, \* te chantant, Seigneur qui te manifestes et illumines l'univers.

## Ikos

Pour Adam aveuglé en l'Eden \* parut le Soleil à Bethléem; \* il lui ouvrit les pupilles de ses yeux, \* les nettoyant dans les eaux du Jourdain; \* pour celui que les ténèbres assombrissaient \* la lumière se lève qui jamais ne s'éteindra; \* pour lui désormais plus de nuit, \* tout resplendit comme jour; \* L'Aurore suprême pour lui s'est levée: \* à la brise du soir il s'était caché, l'Ecriture le dit, \* mais il a trouvé la clarté pour l'éveiller; \* celui qui vers le soir avait déchu \* échappe à la ténébreuse obscurité \* et parvient au Matin \* qui se manifeste et illumine l'univers.

## Synaxaire

Le 7 Janvier, Synaxe du saint et illustre Prophète, le Précurseur et Baptiste Jean.

De mes lèvres, Prophète au sommet de la gloire,  
comment pourrais-je accroître ton suprême rang?  
celles du Christ t'ont dit sur terre le plus grand!  
Le sept, du Précurseur nous louons la mémoire.

Par les prières de ton Précurseur, Christ notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

## Ode 7

« Le buisson brûlant sans être consumé \* et l'ardente flamme source-  
« de-rosée, \* divine Epouse, préfigurent ton mystère; \* car ton sein  
« n'a pas brûlé au feu divin qu'il a reçu; \* c'est pourquoi nous chan-  
« terons au fruit de tes entrailles: \* Béni es-tu, Seigneur, Dieu de nos  
« Pères.

Tu célébras le Baptême et tu as accompli, \* Précurseur, le Mystère que Dieu t'avait confié, \* puis comme un agneau sans défaut \* en victime de sacrifice tu fus offert; \* aussi nous chantons d'un même choeur avec toi: \* Béni soit le Dieu de nos Pères.

Devenu le nouvel Elie, \* avec franchise, Précurseur, \* tu repris les rois impies; \* comme ton modèle tu menas l'immatérielle vie, \* bienheureux Prophète; et nous chantons avec toi: \* Béni soit le Dieu de nos Pères.

Précurseur, toi qui surpasses en dignité \* les Prophètes et les Apôtres du Christ, \* puisque Dieu lui-même te fit cet honneur, \* tu t'es révélé l'accomplissement de la Loi et les prémices de la nouvelle grâce; \* c'est pourquoi nous chantons avec toi, Bienheureux: \* Béni soit le Dieu de nos Pères.

Par des hymnes tous ensemble célébrons \* avec la piété qui convient \* la très-pure Dame ayant porté l'unique Fils, \* le Dieu qui se fit voir à nous les hommes; \* d'une même voix, fidèles, chantons-lui: \* Béni sois-tu, Dieu de nos Pères.

« Dans le fleuve il a brûlé la tête des dragons, \* celui qui apaisa le « gigantesque feu \* de la fournaise où se trouvaient les Jeunes Gens; \* « et l'indélébile noirceur due au péché, \* il la nettoie sous la rosée de « l'Esprit.

### Ode 8

« Jadis à Babylone la fournaise ardente a divisé la force de son action \* « et selon le décret divin \* elle consuma les Chaldéens, \* mais répandit « sa rosée sur les fidèles qui chantaient: \* Toutes les oeuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur.

Toi qui sur terre déjà parus l'égal \* des Anges par ta remarquable vie \* et le plus grand de tous les hommes, \* bienheureux Jean, dans l'allégresse nous te glorifions et nous chantons: \* Toutes ses oeuvres, bénissez le Seigneur.

A toi, Prophète, fut révélée \* en trois personnes consubstantielles l'unique divinité: \* par la voix du Père en effet \* et la venue de l'Esprit tu as connu \* à son baptême le Verbe éternel de notre Dieu.

En aurore spirituelle, vénérable Jean, \* issu de la stérile, tu précédas en l'annonçant \* le Soleil qui de la Vierge s'est levé; \* et tu prêchas l'Agneau qui par amour \* enlève le péché du monde.

Bienheureux qui sur nous du haut du ciel \* veilles maintenant, par ton intercession \* garde ceux qui suivent ta divine prédication \* et persévèrent en tes enseignements sacrés, \* Précurseur, en ta doctrine de salut.

Tu as conçu l'éternel reflet \* de la gloire du Père ineffablement, \* le Verbe d'avant les siècles qui était au commencement \* et qui par toi, Vierge pure, est devenu \* sans changement le premier-né de la création.

« La création connaît la liberté: \* les enténébrés deviennent fils de « la clarté; \* seul gémit le prince des ténèbres; \* loin de la misère, « l'héritage des nations \* bénisse maintenant son Auteur!

## Ode 9

*On ne chante pas le Cantique de la Mère de Dieu, mais la 9<sup>e</sup> ode de la fête avec ses mégalynaires, puis l'ode suivante, avec le refrain: Baptiste du Christ, inter-cède pour nous.*

L'astre divin qui avant l'aurore s'est levé

**D**epuis le désert, la voix du Précurseur \* montre le Verbe qui dans un corps vient parmi nous \* et s'apprête dans la joie \* à baptiser, lors de sa venue, \* celui qui dans la foi \* purifie les âmes du péché.

La Grâce et la Loi ont fait de toi \* clairement leur vénérable médiateur: \* de celle-ci tu fus le scellé, \* de celle-là le commencement, \* toi que le Verbe à tout prophète préféra \* et qui transcendes les choses visibles à présent.

Celui qui fut l'émule des Incorporels \* maintenant se réjouit \* avec les Anges dans le ciel; \* devant le trône du Seigneur \* il jubile, en demandant \* pour ses chantres le pardon et le salut.

Il se fait homme par extrême compassion, \* le Rédempteur de l'univers, \* il accepte la naissance dans la chair; \* par amour des hommes la Bonté suprême \* s'incarne de ton sein virginal, \* bienheureuse Génitrice de Dieu.

« **M**erveille qui dépasse tout esprit, \* ton enfantement, Epouse im-  
« maculée; \* par toi, Mère bénie, ayant trouvé le salut, \* nous t'offrons  
« un chant d'action de grâces mérité \* et comme Bienfaitrice t'acclamons.

## Exapostilaire (t. 3)

**L**e Maître t'a déclaré prophète surpassant tous les prophètes de jadis \* et parmi les fils de femme le plus grand de tous; \* car celui qu'avaient annoncé tous les Prophètes et la Loi, \* le Christ, tu l'as vu dans la chair; \* et, l'ayant baptisé, tu devins plus vénérable qu'eux tous.

Dans les flots du Jourdain le Sauveur est apparu, \* plein de grâce et de vérité, \* illuminant ceux qui dormaient dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, \* car elle est venue, elle est apparue, \* la Lumière et l'inaccessible Clarté.

## Laudes, t. 1

**L**umière de lumière, \* le Christ notre Dieu \* en sa divine épiphanie \* sur le monde a resplendi: \* peuples, prosternons-nous devant lui. (2 fois)

Nous, tes serviteurs, ô Christ, \* comment pourrions-nous t'honorer dignement, \* toi le Maître qui dans les eaux \* nous as tous renouvelés?

Baptisé dans le Jourdain, \* tu sanctifias les eaux, Dieu Sauveur, \* en acceptant qu'un serviteur t'impose les mains \* pour guérir le monde de toute passion. \* Grand est le mystère de ton salut! \* Seigneur ami des hommes, gloire à toi.

La vraie lumière est apparue, \* à tous elle fait don de sa clarté. \* Le Christ est baptisé avec nous, \* lui qui surpasse tout être en pureté; \* il insuffle la sanctification dans les eaux, \* qui pour les âmes deviennent purification; \* à la terre appartient ce que l'on voit, \* mais ce que l'on conçoit est plus haut que les cieus; \* par l'ablution vient le salut, \* par l'eau nous vient l'Esprit, \* par l'immersion notre montée jusqu'à Dieu. \* Merveilles que tes oeuvres, Seigneur, gloire à toi.

Celui qui revêt le ciel de nuées \* revêt en ce jour les flots du Jourdain; \* et celui qui du monde enlève le péché \* opère également ma propre purification; \* d'en haut témoigne l'Esprit consubstantiel \* qu'il est le Fils unique du Père très-haut; \* disons-lui: Toi qui es apparu et qui nous sauves, \* Christ notre Dieu, gloire à toi.

#### Gloire au Père, t. 6

Comme un ange tu es issu des douleurs de la Stérile, saint Jean, \* au sortir des langes tu habitas le désert \* et de tous les Prophètes tu fus le scellé; \* car celui qu'ils avaient vu de multiples façons, \* celui qu'en énigmes ils avaient annoncé, \* tu fus digne de le baptiser au Jourdain. \* Tu entendis la voix du Père depuis le ciel \* attester sa divine filiation \* et sous forme de colombe tu vis l'Esprit \* porter cette voix sur le baptisé. \* Toi qui surpasses tous les Prophètes de jadis, \* sans cesse intercède pour nous \* qui célébrons ta mémoire avec foi.

#### Maintenant, t. 2

Le Christ en ce jour \* vient se faire baptiser au Jourdain; \* en ce jour le Précurseur \* touche la tête du Seigneur; \* les Puissances des cieus sont dans l'effroi \* à la vue du mystère étonnant; \* la mer prend la fuite à cette vue, \* le Jourdain remonte son cours \* et nous, les baptisés, nous crions: \* Gloire à Dieu qui s'est montré \* et sur terre est apparu \* pour illuminer le monde entier.

*Grande Doxologie, Tropaires du Précurseur et de la fête. Litanies et Congé.*

#### Si ce jour tombe un dimanche:

*Le samedi soir à Vêpres: Premier cathisme Bienheureux l'homme. Au Lucernaire: 3 stichères dominicaux du ton, 4 de la fête et 3 du Précurseur. Gloire au Père: du Précurseur. Maintenant: Dogmatique du ton. Prokimenon du jour. Litie de la fête. Apostiches du dimanche, Gloire: du Précurseur, Maintenant: de la fête. Tropaires du dimanche, du Précurseur et de la fête (s'il y a artoclasie, Réjouis-toi 1 fois, tropaires de la fête et du Précurseur).*

*A Matines: Trotaire du ton, 2 fois, puis du Précurseur et de la fête. Cathismes du ton. Canons du ton, de la fête et du Précurseur. Catavases de la fête. A la 9<sup>e</sup> ode on chante Plus vénérable. Exapostilaires du dimanche, du Précurseur et de la fête. A Laudes, 4 stichères du ton et 4 de la fête. Gloire: Eothinon, Maintenant: Tu es toute-bénié. Grande doxologie. Trotaire dominical. Litanies et Congé.*

*Là où c'est l'usage, on chante après le Polyéléos le Mégalynaire suivant:*

**N**ous te magnifions, \* ô Christ source de vie, \* et nous vénérons ton Baptiste saint Jean, \* par lequel en ta chair tu fus pour nous baptisé \* dans les flots du Jourdain.

*Versets comme pour le mégalynaire du 6 Janvier.*

## 8 JANVIER

**Mémoire de notre vénérable Père Georges le Khozébite  
et de notre vénérable Mère Dominique (Domnique).**

### VÊPRES

**Lucernaire, t. 4**

**L'**acropole de ton âme, Bienheureux, \* ne fut pas ébranlée par l'assaut des pensées: \* comme rempart en effet devant elle tu posas \* ton ascétique fermeté \* pour te garder du Diable qui nous combat \* sans blessure et sans mal; \* aussi es-tu présent devant le Maître de l'univers, \* couronné à la manière des vainqueurs.

Ni la longueur du chemin \* ni les difficultés rencontrées en ces lieux \* ne purent éteindre l'ardeur de ton pèlerinage vers Dieu; \* car une fois arrivé, \* tout à la joie de vivre en ces lieux \* que foulèrent les pas de notre Dieu, \* tu n'avais d'autre souci que d'atteindre également \* par les peines de l'ascèse la céleste Sion.

Révélant ainsi la profondeur de ton amour, \* tu versas des larmes de componction \* au point que la terre en fut baignée; \* et de tes cheveux tu essayais \* le socle où se posèrent les pieds du Christ; \* pensant à celui que tu aimais, \* le voyant comme présent et suivant en esprit la trace de ses pas, \* tu fis briller ton âme de la plus pure contemplation.



**T**u t'es levée de l'Occident, \* Bienheureuse, vers l'Orient \* comme une étoile de première clarté \* rayonnante de tes oeuvres inspirées par la vertu \* pour éclairer de tes miracles resplendissants \* l'âme et l'esprit des croyants; \* aussi nous te disons bienheureuse et célébrons ton souvenir, \* magnifiant le Christ qui saintement t'a glorifiée.

Percée par les flèches de l'amour du Christ, \* illustre Dominique, tu l'as suivi, \* refusant une gloire qui ne dure qu'un temps, \* renonçant aux plaisirs de la chair \* ainsi qu'à toute autre jouissance de cette vie; \* aussi dans la chambre toute brillante de clarté \* t'a fait demeurer l'ami des hommes, Jésus, \* le Sauveur de nos âmes.



En toi-même reproduisant \* la Passion de ton Seigneur et Créateur, \* en créature du Verbe douée de raison \* tu corriges l'irraisonnable égarement des passions; \* aussi, vierge digne d'être chantée, \* rectifiant ta ressemblance avec lui, \* tu apparus en vérité \* comme la pure image de Dieu.

**Gloire au Père ... Maintenant, t. 1**

Celui qui revêt le ciel de nuées \* revêt en ce jour les flots du Jourdain; \* et celui qui du monde enlève le péché \* opère également ma propre purification; \* d'en haut témoigne l'Esprit consubstantiel \* qu'il est le Fils unique du Père très-haut; \* disons-lui: Toi qui es apparu et qui nous sauves, \* Christ notre Dieu, gloire à toi.

**Apostiches, t. 6**

Lumière brillant de toi-même, Jésus, \* et répandant sur les hommes ta clarté, \* lorsque tu fus baptisé dans les flots du Jourdain, \* étant consubstantiel à ton Père, tu resplendis \* de toute la divine clarté; \* et l'entière création, \* illuminée par elle, te chante, ô Christ: \* Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

La mer, à cette vue, s'enfuit,  
le Jourdain retourne en arrière.

Pour que la divine gloire nous comble en tout temps, \* venez en esprit, \* purifions nos sentiments; \* et, voyant le Christ baptisé en sa chair \* pour écraser la tête du Séducteur, \* chantant de tout notre art disons-lui: \* Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

Qu'as-tu, mer, à t'enfuir,  
et toi, Jourdain, à retourner en arrière?

D'un flot de vie tu nous abreuves, Jésus, \* dans le fleuve du Jourdain \* par compassion pour nous qui sommes consumés, \* Ami des hommes, par notre soif de toi; \* c'est ainsi que, désaltérés \* à ta source immortelle et porteuse de clarté, \* ô Christ, nous te chantons: \* Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

**Gloire au Père ... Maintenant, t. 2**

Sur les bords du Jourdain \* te voyant venir jusqu'à lui, \* le Précurseur te disait, ô Christ notre Dieu: \* Est-ce vers ton serviteur que tu viens, \* toi qui es sans tache, Seigneur? \* Au nom de qui vais-je te baptiser? \* Du Père? mais tu le portes en toi! \* Du Fils? mais tu l'es, dans la chair! \* De l'Esprit saint? mais ta bouche l'insuffle aux fidèles! \* Dieu qui te manifestes, aie pitié de nous.

## Tropaire, t. 1

Dans le Jourdain lorsque, Seigneur, tu fus baptisé, \* à l'univers fut révélée la sainte Trinité; \* en ta faveur se fit entendre la voix du Père \* te désignant comme son Fils bien-aimé; \* et l'Esprit sous forme de colombe \* confirma la vérité du témoignage. \* Christ notre Dieu qui t'es manifesté, \* illuminateur du monde, gloire à toi.

## MATINES

## Cathisme I, t. 4

Josué, fils de Noun, faisant passer \* dans le fleuve du Jourdain \* le peuple et l'arche de Dieu, \* ébauchait le bienfait à venir: \* c'est l'image de notre propre recreation, \* la figure de notre véritable régénération \* que le mystique passage de tous les deux \* esquisse pour nous dans l'Esprit. \* Le Christ se manifeste au Jourdain pour sanctifier les eaux.

## Cathisme II, t. 8

L'illuminateur du monde, le Christ, est baptisé; \* d'en haut le Père rend témoignage en disant: \* Celui-ci est mon Fils en qui j'ai mis ma complaisance, écoutez-le; \* c'est celui qui par amour illumine l'univers, \* celui qui, baptisé, sauve en Dieu le genre humain.

*Canon I de la fête; puis le canon de saint Georges (t. 4) et celui de sainte Dominique (t. 2), avec l'acrostiche: Je chante Dominique, servante du Bien. Joseph.*

## Ode 1, t. 4

«Ma bouche s'ouvrira \* et s'emplira de l'Esprit saint: \* j'adresse  
« mon poème à la Mère du Roi; \* et l'on me verra, en cette fête solen-  
« nelle, \* chanter avec allégresse toutes ses merveilles.

Implore ce Principe de sagesse qu'est Jésus \* de me donner sa grâce, lorsque sans inspiration \* j'ouvre la bouche, afin que dignement \* je célèbre, saint Georges, ton souvenir \* dans l'allégresse par des cantiques divins.

Tu vécus sur terre comme incorporel; \* aussi es-tu maintenant réuni \* aux chœurs des Anges dans le ciel, \* chantant le Créateur en des hymnes célébrant le Trois-fois-saint \* et recevant son illumination.

Ce monde, tu l'as compté pour rien, \* car tes pensées le transcendaient; \* ayant pratiqué l'ascèse dans le monde où fut élevé le Christ, \* tu es passé vers le monde sans fin \* pour t'unir aux chœurs des premiers-nés.

Ouvrant la bouche, je me suis proposé \* de te chanter, Vierge pure qui enfantas \* la Sagesse personnifiée; \* mais ne pouvant le faire

en mon impureté, \* comme il est juste, je demande, Toute-pure, ton secours.

## t. 2

« Dans l'abîme jadis fut culbutée \* par la puissance invincible \*  
« toute l'armée de Pharaon, \* et maintenant le Verbe fait chair \* a  
« supprimé le poids de nos péchés, \* le Seigneur que nous glorifions,  
« car il s'est couvert de gloire.

Sur les ailes de l'amour divin \* tu échappas aux pièges de la chair; \*  
c'est pourquoi je t'en supplie, \* moi que traque par ses ruses le Serpent, \*  
par tes prières délivre-m'en, \* vénérable Dominique.

Dans l'allégresse tu suivis le Christ, \* pas à pas sur le chemin \*  
de ses préceptes divins; \* étant vierge et pure, au choeur des Vierges  
tu t'adjoignis; \* aussi, nous les fidèles, nous te vénérons \* tous ensemble,  
Mère digne d'admiration.

Sans jamais t'endormir dans le sommeil du mal, \* mais sans cesse  
vigilante pour des oeuvres de clarté, \* c'est vers la lumière sans couchant,  
\* Glorieuse, que tu es passée, \* auréolée par les splendeurs de l'au-delà \*  
et sur tes chantages répandant la clarté.

Vierge et pure, tu l'es demeurée, \* Mère de Dieu, surnaturellement \*  
avant comme après l'enfantement; \* aussi Dominique, t'ayant chérie, \*  
à ta suite par l'Esprit divin \* fut chastement conduite vers ton Fils, le Roi de tous.

## Ode 3, t. 4

« Garde sous ta protection, \* ô Mère de Dieu et Source intarissable  
« de la Vie, \* tous les chantages qui t'honorent de leurs hymnes; \* dans  
« ta divine gloire \* accorde-leur la couronne des vainqueurs.

Baigné de tes larmes, tu purifias \* de la fange du monde ta chair \*  
et dans l'ascèse tu submergeas \* sous leurs flots torrentiels \* le flux déversé  
par les démons.

Tu as fait briller ta vie \* par la pureté, la justice, la sainteté; \*  
et par les peines de l'ascèse tu acquis \* l'héritage de l'impassible vie, \*  
saint Georges, divinement bienheureux.

Bienheureux, épris d'amour divin \* pour les lieux saints de Sion, \*  
tu fis route afin d'y résider \* et tu y demeuras jusqu'à la mort, \* accablant  
de peines ta chair.

Celui qui te chante, Vierge immaculée, \* ce pécheur indigne de pardon,  
\* dirige-le sur le chemin du repentir, \* divine Epouse qui as enfanté \*  
le Verbe ôtant le péché du monde.

## t. 2

« **C**omme un lis a fleuri le désert et de même fleurira \* l'Eglise stérile des nations \* à ton avènement, Seigneur: \* en lui mon cœur \* s'est affermi.

Dominique, tu sauvas du naufrage les navigateurs \* en jetant de l'huile sur la mer avec ta bénédiction, \* changeant ainsi la tempête en calme plat.

Toi qui brillais d'un immatériel éclat, \* un Ange de lumière au Pontife t'annonça, \* lorsque tu allais vers la cité reine sur un ordre de Dieu.

Munie de la voile des tempérants, \* tu abordas au port de l'absence-de-passions \* et devins un havre pour qui se perd dans l'abîme du mal.

Donne force à ma faiblesse, Vierge immaculée \* ayant enfanté la puissance du Très-Haut \* de qui tout homme tient le don d'exister \* et par qui la mémoire de Dominique fut magnifiée.

## Cathisme, t. 4

**D**ominique, tu crucifias la chair et les passions \* et reportas tout désir vers le Christ ton Epoux; \* l'incorruptible couronne te fut donnée pour cela \* et dans les chœurs des Anges tu as pris place, intercédant \* sans cesse auprès de Dieu pour qui vénère ton nom.

Tu sanctifias les flots du Jourdain \* et brisas la force du péché, ô Christ notre Dieu; \* tu t'inclinas sous la main du Précurseur \* et sauvas de l'erreur le genre humain; \* c'est pourquoi nous t'en prions: sauve ce monde qui est tien.

## Ode 4, t. 4

« **C**elui qui siège glorieusement \* sur le trône de la divinité \* est « venu sur la nuée légère: \* c'est Jésus, notre divin Sauveur; \* et de « sa main toute pure \* il a sauvé ceux qui lui chantent: \* O Christ « notre Dieu, gloire à ta puissance.

Pour ton âme, Bienheureux, \* les jeûnes furent les aliments \* dont tu l'as nourrie noblement; \* et dans la joie de l'âme tu te tiens \* maintenant devant le Créateur universel \* qui dans l'allégresse t'appela \* aux divines délices d'en-haut.

Comme un ciel tu apparus \* orné d'étoiles, tes actions, \* et portant comme soleil le Seigneur \* dont ton âme a resplendi \* comme lune à son éclat, \* puis il te donna de communier \* à sa gloire auprès de lui.

Le Maître descendu \* pour nous du haut du ciel \* a trouvé Sion \* pour séjour vraiment divin; \* toi-même avec amour tu l'habitas \* et comme échelle t'en servis \* pour monter vers la céleste Sion.

Celui qui siège éternellement \* dans le sein du Père, maintenant \*

qu'il s'est montré siégeant dans tes bras \* bien que nul espace ne le puisse contenir, \* après sa naissance t'a laissée \* toujours-vierge, toi qui l'enfantas, \* incorruptible en vérité.

## t. 2

« **T**u es issu de la Vierge non comme un ange ou un ambassadeur, \*  
« mais comme le Seigneur revêtu de notre chair, \* tu as sauvé tout mon  
« être; \* c'est pourquoi je te crie: \* Gloire à ta puissance, Seigneur.

Tu as brillé par l'éclat des guérisons, \* repoussant les ténèbres des passions \* et les phalanges des démons; \* Dominique, tu as illuminé \* tous les fidèles qui s'approchèrent de toi.

Voici que ton Epoux, le Roi du ciel, \* glorieuse Mère, te glorifie \* devant le roi de la terre \* frappé d'étonnement \* par tes miracles et la pureté de ta vie.

Exauçant tes prières, le Seigneur \* clairement t'indiqua le lieu \* où tu érigeas \* une maison propice à la méditation \* et tu chassas, Dominique, les esprits du mal.

Adam dépouilla la tunique de la mort \* lorsque Dieu est né de toi \* et désormais pour seul habit \* il revêtit celui que tissa \* le Verbe ayant pris corps en ton sein.

## Ode 5, t. 4

« **L'**univers est transporté \* par ta divine gloire, ô Vierge inépou-  
« sée, \* car tu as porté dans ton sein \* le Dieu transcendant \* et tu  
« mis au monde un Fils intemporel \* qui accorde le salut \* à ceux qui  
« chantent ta louange.

Les Anges et tous les Moines en chœur \* étaient vraiment stupéfaits \* de voir la rigueur de tes efforts \* et la dureté de ta vie: \* comme une pierre en effet \* insensible aux peines, tu vécus \* jusqu'à la perfection des vertus.

Sur toute âme a resplendi \* le rayonnement de ce grand Saint; \* en tous il a versé jusqu'au bord \* sa lumière pour les délivrer \* de l'obscurité des passions, \* comme un très pur soleil suscitant \* de salutaires évolutions.

Tu t'es exilé de ta patrie, \* plus que tes proches par ta vie \* ayant aimé le Christ \* qui pour les hommes se fit étranger; \* ainsi tu fus digne de lui, \* saint Georges, et méritas \* la grâce d'en-haut.

Vierge pure, tu fis resplendir \* de beauté l'ensemble des mortels; \* tu t'es montrée plus vaste en effet \* que la céleste voûte en enfantant \* le Verbe Dieu, celui qui étendit \* comme une tente les cieus \* et façonna les mortels.

## t. 2

« **T**oi qui es la source de clarté \* et le créateur des siècles, \* Seigneur, dirige-nous \* à la clarté de tes commandements: \* nous ne connaissons nul autre Dieu que toi.

De ton âme ayant ouvert le sillon \* avec l'araire de l'oraison, \* grâce à tes labeurs tu moissonnas, \* Dominique, de multiples fruits \* que tu déposas dans les célestes greniers.

Illuminant ton esprit si pur, \* grâce à la puissance de l'Esprit créateur, \* comme proche tu voyais \* ce qui est lointain et prédisais \* les événements du futur.

Un Pontife, dans la force de l'Esprit, \* te consacre par l'onction divine du service, \* t'ordonnant de paître le troupeau \* des âmes consacrées, \* Dominique, vierge sage pour Dieu.

Mère de Dieu, tu as enfanté \* le saint Seigneur de l'univers \* que de toute son âme chérissait \* Dominique qui domina les funestes passions, \* ô Vierge, en te chantant.

## Ode 6, t. 4

« **L**e Prophète Jonas priant dans le ventre du poisson \* préfigura les « trois jours au tombeau en criant: \* A la fosse rachète ma vie, \* Jésus, « Seigneur des puissances et mon Roi.

Vers Dieu tu as crié avec d'interminables pleurs \* et comme du monstre il t'a tiré \* d'une vie misérable pour te diriger \* vers les sources calmes et sans cesse jaillissantes de la vie en Dieu.

Le choeur des vertus a fait de toi, Bienheureux, \* un rempart solidement assis sur quatre angles et ne craignant pas \* les projectiles des ennemis spirituels: \* en ta fermeté tu as vaincu le tentateur.

Comme brebis tu marchas vers la sainte Khozéba; \* mais de tes oeuvres te servant comme d'un bâton, \* c'est vers l'Eden que tu dirigeas \* les brebis qui habitaient en ce lieu.

En mortel le Seigneur a demeuré dans ton sein, \* permettant à mon humanité de gagner l'immortel séjour, \* ô Vierge, car il a détourné les yeux \* de mes oeuvres iniques et de mes péchés.

## t. 2

« **E**ncerclé par l'abîme de mes péchés, \* j'invoque l'abîme insondable \* « de ta compassion: \* de la fosse, mon Dieu, relève-moi.

Tu as érigé le sanctuaire consacré \* au divin prophète Zacharie; \* avec lui, Dominique, tu exultes \* dans le temple saint du Seigneur.

Tu fus un fleuve intarissable de guérisons \* noyant la fièvre ardente des passions \* et répandant la salutaire sanctification, \* mystique épouse, vierge portant le nom du Seigneur.

Vénéral, resplendissante de beauté \* et rayonnante de virginal éclat, \* c'est ainsi que ton Epoux, \* le Seigneur, vers lui te fit venir.

A mon image, pour moi se fit enfant \* la Toute-perfection, pour me renouveler \* en m'ôtant les rides des passions \* grâce à toi, très-sainte Epouse de Dieu.

#### Kondakion, t. 4

**E**n ce jour de l'Epiphanie \* l'univers a vu ta gloire, \* car, Seigneur, tu t'es manifesté \* et sur nous resplendit ta lumière; \* c'est pourquoi en pleine connaissance nous te chantons: \* Tu es venu et t'es manifesté, \* Lumière inaccessible.

#### Ikos

Par miséricorde je me suis penché, compatissant, \* et suis venu vers ma créature, étendant les mains \* pour t'embrasser: ne me crains donc pas; \* pour toi qui es nu, je me dépouille et me laisse baptiser. \* Me voyant, le Jourdain s'entr'ouvre et saint Jean \* prépare mes voies dans les eaux et dans les coeurs. \* Voici ce qu'en actes plus qu'en mots \* dit à l'homme le Sauveur. \* Il est venu, et du fleuve l'approchent ses pas, \* mais pour le Précurseur il s'est manifesté \* lumière inaccessible.

#### Synaxaire

Le 8 Janvier, mémoire de notre vénérable Mère Dominique.

La céleste Dominique, abandonnant la terre,  
vers le ciel est montée, comme vers l'hyménée.  
Le huit marque la fin de cette vie austère:  
Dominique clôt les yeux, suivant sa destinée.

Ce même jour, mémoire de notre vénérable Père Georges le Khozébite.

Pour Georges, qui sema dans les larmes, le temps  
est venu d'à présent moissonner en chantant.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

#### Ode 7, t. 4

« **I**ls n'adorèrent pas la créature au lieu du Créateur, \* les fidèles du « Dieu très-haut, \* mais affrontèrent généreusement \* le feu qui les « menaçait; \* et ils chantaient dans la fournaise: \* Seigneur digne de « louange, \* Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Sous le poids de tes ascétiques labeurs, \* tu n'as pas donné prise aux sataniques pensées; \* mais tu gardas l'esprit serein, \* appliqué au



Seigneur \* qui a le pouvoir de sauver; \* ainsi tu repoussas \* tout assaut de l'ennemi.

Couchant par terre et t'adonnant \* aux jeûnes, aux veilles de la nuit, \* Bienheureux, tu mortifias \* tes membres terrestres, \* intercédant pour nous \* qui te chantons de tout coeur.

Vivement tu désiras \* voir le sépulcre de l'Eternel \* et devant lui te prosterner; \* arrivé là, tu décidas \* de rechercher la vénérable mort \* au moyen de l'ascèse pour t'unir \* à celui qui l'a subie par compassion.

Ils n'ont pas adoré la créature, ceux \* qui te savent la Mère du Créateur; \* mais, comme Dieu véritable reconnaissant \* le Verbe qui de toi s'est levé, \* ô Vierge, ils peuvent s'écrier: \* Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

## t. 2

« Sur l'ordre impie d'un injuste tyran \* la flamme s'éleva très-haut, \*  
« mais le Christ a répandu sur les Jeunes Gens \* la rosée de l'Esprit  
« saint: \* à lui bénédiction et haute gloire!

Ton esprit, sans cesse déifié \* par ton inclination vers les choses de Dieu, \* devint lui-même lumineux; \* aussi tu repoussas les assauts de la chair, et tu chantais: \* A lui bénédiction et haute gloire!

Le Dieu suprême qui reposait en toi \* te découvrit ses mystères divins: \* tu vis venir un Ange saint, \* Vénérable, pour sanctifier \* la nature des eaux dans l'Esprit.

Devenue un temple de l'Esprit, \* toi qui vivais tout près du temple saint, \* tu entendis la voix t'enseignant les divins mystères, \* Vénérable, et t'apprenant \* le trépas de l'empereur.

Ma force, mon chant et mon salut, \* Vierge immaculée, c'est le Seigneur \* qui d'avance t'a choisie \* comme Epouse inépousée et Mère toute-pure; \* pour tes serviteurs ne cesse pas de le prier.

## Ode 8, t. 4

« Les nobles Jeunes Gens de la fournaise furent délivrés \* par celui  
« qui est né de la Mère de Dieu; \* ce qui jadis n'était qu'une image \*  
« maintenant devient réalité, \* puisqu'il rassemble tout l'univers qui  
« continue de chanter: \* Louez le Seigneur, toutes ses oeuvres, \* à lui  
« haute gloire, louange éternelle.

A tes paupières tu n'as point donné de repos \* ni de sommeil à tes yeux, \* vénérable Père, jusqu'à faire de toi \* une demeure suffisamment ornée \* pour le Seigneur tout-puissant \* que chantent ses oeuvres à l'unisson, \* l'exaltant dans tous les siècles.

Pour tes immenses peines tu as trouvé, \* Bienheureux, le Paradis \* que le Seigneur a préparé \* pour ceux qui l'aiment de tout coeur, \*

royaume commun à tous ceux \* qui s'écrient sans cesse: Chantez le Christ, \* exaltez-le dans tous les siècles.

Le monastère de Khozéba, \* saint Georges, a trouvé en toi \* une règle de vie, un modèle très exact, \* gloire des Moines, toi qui recherchais \* toute sorte d'oeuvres conformes à la vertu; \* et ceux qui ont vécu divinement \* avec toi exultent dans tous les siècles.

Celui qui possède une seule nature, la divinité, \* en toi, divine Mère, s'est montré, \* par amour ineffable, composé, \* lorsqu'en tes entrailles il incarna \* sa propre divinité; \* et nous, sachant que tu es la Mère de Dieu, \* nous te chantons dans tous les siècles.

## t. 2

« **L**e Dieu qui dans la fournaise descendit \* pour venir en aide \* aux  
« enfants du peuple hébreu \* et changer la flamme en une fraîche rosée, \*  
« toutes ses oeuvres, chantez-le comme Seigneur, \* exaltez-le dans tous  
« les siècles.

Sous les brocarts de tes miracles et parée de tes vertus, \* Dominique, tu montas \* vers la splendeur de ton Epoux, \* dans le palais du Christ ton Roi, \* le chantant et l'exaltant \* dans tous les siècles.

Brebis précieuse ayant suivi le Christ, \* au céleste bercail \* où se trouvent rassemblées \* les brebis marquées du signe de l'Agneau, \* sainte Dominique, tu allas \* demeurer dans la joie.

Par un signe tout-puissant de Dieu \* ayant appris que tu allais \* déposer l'enveloppe de ton corps, \* en ton âme pure tu offris \* un chant d'action de grâce à l'Auteur de l'univers, \* entre les mains duquel tu remis ton esprit.

Celui qui transcende tous les êtres, notre Dieu, \* de tes entrailles pour nous \* reçoit le don d'exister, \* voulant renouveler notre être corrompu, \* ô Vierge, par tendresse et par amour, \* lui qui est glorifié dans tous les siècles.

## Ode 9, t. 4

« **Q**ue tout fils de la terre exulte en esprit, \* tenant sa lampe allu-  
« mée, \* que les Anges dans le ciel célèbrent avec joie \* la sainte fête  
« de la Mère de Dieu \* et lui chantent: Réjouis-toi, \* ô bienheureuse et  
« toujours-vierge, \* sainte Mère de Dieu.

Tu méprisas les délices de la vie, \* Père digne d'admiration, \* pour la jouissance et la gloire du ciel; \* ainsi par la dureté de ta vie \* et l'abondance de tes pleurs \* tu t'empressas d'éteindre la fournaise des passions, \* Georges, parmi les Moines pur joyau.

En vérité maintenant \* tu te trouves devant Dieu \* auquel tu voulais déjà \* par ton ascèse appartenir \* et dont tu savoures la vision; \*

donne donc à ceux qui t'honorent l'illumination \* et la communion aux choses de Dieu.

Vers la lumière sans déclin, \* glorieux, tu fus tiré \* des ténèbres de cette vie; \* et devant la lumière au triple éclat du Tout-puissant \* te voici avec les armées célestes, Bienheureux; \* là, tu jouis de son rayonnement \* et nous éclaires, nous tous qui te chantons.

Dieu, voulant me déifier entièrement, \* tout entier s'unit à toi; \* et le mystère que nul ne peut saisir, \* voici qu'il s'ouvre pour tous; \* en Vierge pure tu conçois \* et Dieu se laisse voir en la chair; \* nous qui le vénérons, à présent, ô Marie, \* nous te disons bienheureuse, comme toi-même l'as prédit.

## t. 2

« Le Dieu et Verbe en sa sagesse inégalée \* est venu du ciel \* renou-  
« veler Adam déchu \* pour avoir mangé le fruit de perdition; \* d'une  
« Vierge sainte il a pris chair pour nous; \* et nous fidèles, à l'unisson \*  
« dans nos hymnes nous le magnifions.

Les chœurs célestes, en ta vénérable dormition \* entraînant ton âme sainte, \* parurent aux yeux de tous \* pour te conduire, au milieu des chants sacrés, \* vers l'admirable demeure de Dieu, \* illustre Dominique, en ce lieu \* où la fête résonne en cris joyeux.

Telle un sarment portant beaucoup de fruits \* sur la vigne de Dieu \* tu fis pousser pour nous \* les raisins de la componction \* d'où jaillit le vin des guérisons \* pour réjouir l'âme et le cœur \* de ceux qui te vénèrent avec foi.

Du péché dont nos âmes sont souillées, \* des corporelles passions \* et de tout complot de l'ennemi \* par tes prières délivre-nous \* qui de tout cœur nous réfugions, \* Dominique, sous ta protection, \* célébrant ta sainte et vénérable festivité.

Comme rayon de soleil nous éclairant, \* comme splendide épouse du Christ \* et tourterelle aimant la pureté, \* comme olivier et comme cèdre, \* comme la colombe choisie, \* toi qui appartiens au Seigneur, et c'est ton nom, \* tous ensemble nous te glorifions.

Épargne-moi, Seigneur, épargne-moi, \* lorsque tu viendras \* prononcer mon jugement; \* ne me condamne pas au feu, \* ne me corrige point dans ton courroux; \* laisse-toi fléchir, ô Christ, par la Vierge qui t'a mis au monde, \* par les Anges si nombreux et les Moines en chœur.

## Exapostilaire (t. 3)

Ayant méprisé les choses corruptibles d'ici-bas, \* vénérable Dominique, en ton zèle enflammé pour le Christ, \* tu désiras les biens incorrup-

tibles du ciel; \* aussi le Christ t'a couronnée de la couronne qui jamais ne se corrompt.

Dans les flots du Jourdain le Sauveur est apparu, \* plein de grâce et de vérité, \* illuminant ceux qui dormaient dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, \* car elle est venue, elle est apparue, \* la Lumière et l'inaccessible Clarté.

#### Apostiches, t. 2

Voici qu'est accompli \* le grand mystère qui suscite l'effroi; \* car le Maître de l'univers \* pour la purification des mortels \* est baptisé de la main d'un serviteur!

La mer, à cette vue, s'enfuit,  
le Jourdain retourne en arrière.

La voix du Père, depuis le ciel, \* a dit: Celui-ci \* est mon Fils bien-aimé \* qui dans les flots du Jourdain \* en sa chair est baptisé maintenant.

Qu'as-tu, mer, à t'enfuir,  
et toi, Jourdain, à retourner en arrière?

Les Anges en chœur, \* voyant leur Maître assumer \* la ressemblance des serviteurs \* et se faire baptiser dans les eaux, \* en leurs hymnes exprimèrent la stupeur.

Gloire au Père ... Maintenant ...

Voici qu'au Jourdain \* est venue l'illumination \* et s'est montrée la rédemption; \* venez, tous ensemble purifions-nous \* et chantons cette fête dans la joie.

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le Congé.*

## 9 JANVIER

### Mémoire du saint martyr Polyeucte.

#### VÊPRES

##### Lucernaire, t. 8

Seigneur, bien qu'en ton humanité tu fusses au Jourdain en présence de Jean, \* tu n'as pas quitté le trône du Père où tu sièges avec lui; \* et, pour nous te laissant baptiser, \* tu délivras le monde asservi à l'ennemi, \* dans ton amour pour les hommes et la tendresse de ton cœur.

Seigneur, bien qu'en ton humanité tu revêtes les flots du Jourdain, \* par sa descente l'Esprit \* du haut du ciel a témoigné en ta faveur \* et

la voix du Père te rend témoignage comme au Fils; \* manifeste ta présence et donne l'immortalité à nos âmes.

Seigneur engendré par le Père avant les siècles, \* toi l'Immuable, tu vins \* en ces ultimes temps prendre forme de serviteur \* et renouveler ta propre image en Créateur; \* car, baptisé, tu donnas l'immortalité à nos âmes.

t. 1

Comme David, de la fosse du malheur, \* le Christ te retira, saint Martyr, \* de la fange et du borbier \* où t'égarait l'adoration des faux-dieux; \* car il affermit tes pas \* sur le roc de sa connaissance, mystiquement; \* intercède auprès de lui \* pour qu'il nous accorde le salut.

Ni l'amour conjugal \* ni l'affection pour tes enfants \* ni le respect de ton beau-père, saint Martyr, \* ni l'opulence, la fortune et les biens \* ne purent ébranler \* la fermeté dans la foi \* que ton âme montra pour le Christ, \* bienheureux Polyeucte, en vérité.

Avant même la grâce du combat \* que tu menas, Bienheureux, \* les oeuvres de justice furent ton véritable ornement; \* c'est pourquoi par la suite tu méritas \* de devenir pour le Christ \* un fidèle Témoin \* lorsqu'en sa mort selon ta foi \* tu fus baptisé dans ton sang.

Gloire au Père, t. 1

En ce jour l'armée des Anges exulte de joie \* en souvenir de Polyeucte le Martyr, \* et le genre humain dans la foi \* célèbre cette fête et proclame allégrement: \* Réjouis-toi, illustre Saint \* ayant fait échouer \* les pièges et les ruses de Bélial \* et reçu du Christ ta couronne de vainqueur; \* réjouis-toi, vaillant soldat \* du grand Roi, notre Sauveur, \* toi qui renversas les autels des faux-dieux, \* réjouis-toi, ornement des Martyrs. \* Intercède auprès de Dieu \* pour qu'il sauve de tout mal \* les fidèles célébrant \* ta mémoire vénérable en tout temps.

Maintenant, t. 2

En ce jour le Créateur du ciel et de la terre \* vient en son corps au Jourdain \* demander le baptême, lui le seul sans péché, \* afin de purifier le monde de l'erreur de l'ennemi, \* et le Maître de l'univers \* est baptisé par un serviteur; \* mais il confère au genre humain \* par cette eau même sa pureté; \* aussi chantons-lui: \* Dieu qui te manifestes, Seigneur, gloire à toi.

## Apostiches, t. 6

**T**oi que nul ne peut saisir, \* tu es venu dans les eaux \* incliner la tête sous la main du Précurseur; \* et, sanctifiant le monde, tu l'affranchis \* de la servitude par ton baptême, toi le seul sans péché.

La mer, à cette vue, s'enfuit,  
le Jourdain retourne en arrière.

**O** Christ, du plus haut des cieux \* te rendent témoignage le Père et l'Esprit \* comme au Fils bien-aimé; \* ainsi, par ton baptême au Jourdain \* fut connu le mystère de la sainte Trinité.

Qu'as-tu, mer, à t'enfuir,  
et toi, Jourdain, à retourner en arrière?

Sauveur, comme Dieu tu sanctifias \* non seulement tout le cours du Jourdain, \* mais aussi la nature même des eaux; \* c'est pourquoi le genre humain te glorifie \* et célèbre ta divine Epiphanie.

## Gloire au Père ... Maintenant, t. 4

**C**elui qui se revêt de la lumière comme d'un manteau \* a daigné pour nous devenir comme nous; \* en ce jour il se couvre des flots du Jourdain, \* non qu'il en ait besoin pour se purifier, \* mais pour nous offrir en lui-même le renouveau. \* Merveille! sans flamme il refond \* et de nouveau façonne sans broyer, \* il sauve ceux qui en lui sont illuminés, \* le Christ notre Dieu, le Sauveur de nos âmes.

## Tropaïre, t. 4

**T**on Martyr, Seigneur, pour le combat qu'il a mené \* a reçu de toi, notre Dieu, la couronne d'immortalité; \* animé de ta force, il a terrassé les tyrans \* et réduit à l'impuissance l'audace des démons; \* par ses prières sauve nos âmes, ô Christ notre Dieu.

## t. 1

**D**ans le Jourdain lorsque, Seigneur, tu fus baptisé, \* à l'univers fut révélée la sainte Trinité; \* en ta faveur se fit entendre la voix du Père \* te désignant comme son Fils bien-aimé; \* et l'Esprit sous forme de colombe \* confirma la vérité du témoignage. \* Christ notre Dieu qui t'es manifesté, \* illuminateur du monde, gloire à toi.

## MATINES

## Cathisme I, t. 4

**E**mu de compassion, ô notre Dieu, \* tu es parti à la recherche de la brebis errante et perdue, \* Ami des hommes, dans la tendresse de ton

amour; \* aussi es-tu venu au Jourdain \* révéler le mystère de la sainte Trinité; \* et nous fidèles, nous te chantons en disant: \* Tu es venu et t'es manifesté, Lumière inaccessible.

### Cathisme II, t. 8

**L**e Maître de l'univers nous est apparu mystiquement \* dans les flots du Jourdain pour y fondre tout péché \* dans sa miséricorde et sa suprême bonté; \* l'entière création exulte, puisqu'est baptisé le Christ, le Seigneur, \* qui a bien voulu sauver en Dieu le genre humain.

*Canon II de la fête; puis celui du Saint, oeuvre de Théophane, avec l'acrostiche: Martyr, accorde-moi ta grâce d'oraison.*

### Ode 1, t. 8

« **L**e bâton que Moïse avait taillé \* a séparé l'élément qu'on ne pouvait diviser, \* le soleil a vu un sol qu'il n'avait jamais vu, \* les eaux « ont englouti le perfide ennemi, \* Israël est passé par l'infranchissable « océan, \* tandis qu'on entonnait: Chantons pour le Seigneur, \* car il « s'est couvert de gloire.

Comblé par les délices désirées, \* empli de bienheureuse splendeur, \* admis avec les Anges dans leur choeur, \* Polyeucte, sauve tous ceux \* qui célèbrent ta sainte festivité \* et chantent pour le Seigneur: \* Car il s'est couvert de gloire.

Ta mémoire auguste et porteuse de clarté \* dans tout son éclat divin s'est levée \* pour clairement illuminer \* les fidèles qui te célèbrent, \* bienheureux Polyeucte, noble soldat du Christ, \* et chantent pour le Seigneur: \* Car il s'est couvert de gloire.

Tendu par la force de l'Esprit \* et revêtu de la puissance divine, Bienheureux, \* inflexible tu t'avanças \* pour combattre le Maudit \* et, dans ta force l'ayant abattu, \* de tout coeur tu proclamais: Chantons pour le Seigneur, \* car il s'est couvert de gloire.

Celui qui était d'abord incorporel, \* tu l'as enfanté dans la chair, \* Vierge toute-pure, Mère de Dieu, \* demeurant vierge immaculée; \* et ton Fils s'est appauvri pour nous dans sa riche bonté; \* il sauve ceux qui chantent pour lui: \* Car il s'est couvert de gloire.

### Ode 3

« **T**u es le rempart de ceux qui accourent vers toi, \* les habitants « des ténèbres trouvent en toi leur clarté \* et mon âme te chante, « Seigneur.

Tu changeas ta sagesse en piété, \* Polyeucte, ayant reçu depuis le ciel \* le pouvoir de contempler le Sauveur.

Désireux de remporter le trophée, \* tu méprisas tous les biens d'ici-bas \* et méritas l'héritage du ciel.



Friand d'une gloire qui dépasse notre esprit, \* tu pris avec courage ton élan \* et renversas l'infamie des faux-dieux.

Notre Dame, dirige mes pas \* afin que par les mérites de ma vie \* je chemine en direction de ton Fils.

#### Cathisme, t. 5

**E**n bon soldat du Dieu de l'univers, \* fortifié par la grâce du Christ, \* entièrement tu te transformas en son amour \* grâce à Néarque, ton fidèle compagnon; \* aussi, après avoir loyalement combattu, \* comme il est juste, tu as reçu du Seigneur, \* martyr Polyeucte, la couronne des vainqueurs.

Enveloppé par les flots du Jourdain, \* toi qui te revêts de merveilleuse clarté, \* Verbe de Dieu, tu recréas la nature des humains \* brisée par la funeste désobéissance d'Adam; \* c'est pourquoi nous te chantons \* et glorifions ensemble ta sainte Epiphanie.

#### Ode 4

« **C**'est toi ma force, Seigneur, \* toi ma puissance, \* toi mon Dieu \* et mon allégresse; \* sans quitter le sein du Père, \* tu as visité notre \* pauvreté; \* aussi avec le prophète Habacuc je te crie: \* Gloire à ta \* puissance, seul Ami des hommes.

Par la confession de ta foi \* tu t'es offert au Maître en acceptant \* par amour pour lui l'immolation, \* Martyr plein de gloire et de vertus; \* et, délivré de tout reproche, désormais \* tu chantes pour le Sauveur: \* Gloire à ta puissance, Ami des hommes.

La douceur de la foi t'a charmé; \* sur les ailes de l'amour divin tu volas \* dans la pure et la sincère charité; \* enflammé de désir pour le royaume d'en-haut, \* désormais tu chantes au Seigneur: \* Gloire à ta puissance, Ami des hommes.

Par les mêmes sentiments \* lié à Néarque surnaturellement, \* instruit par ses paroles te guidant \* vers la foi en la sainte Trinité, \* martyr Polyeucte, tu méritas \* la splendeur si désirée \* qu'avec amour ont cherchée les Martyrs.

Tu as rejoint la nombreuse armée des Martyrs; \* tu as reçu l'inébranlable royaume des cieux; \* à peine immolé, tu l'as gagné \* sur les flots de ton sang; \* tu es monté dans l'allégresse qui n'a pas de fin \* et dans la lumière sans déclin, \* jouissant d'une grande renommée.

Le Dieu céleste, ayant voulu ressembler \* à ceux de la terre, en fit les hôtes des cieux; \* en leur nature passible ayant souffert, \* il leur a permis de devenir, \* par communion, impassibles comme lui; \* et la Vierge inépousée qui l'enfanta, \* la sachant Mère de Dieu, nous la glorifions.

## Ode 5

« Pourquoi m'as-tu repoussé \* loin de ta face, Lumière inaccessible? \*  
 « Malheureux que je suis! \* les ténèbres extérieures m'ont enveloppé; \*  
 « fais-moi revenir, je t'en supplie; \* et dirige mes pas vers la lumière  
 « de ta loi.

Pour obtenir la jouissance sans fin, \* tu méprisas les charmes de  
 la vie, \* la naturelle parenté, \* la gloire, les plaisirs et même la vie, \*  
 et tu n'as pas été déçu \* dans ton espérance, Bienheureux.

Initié aux mystères sacrés \* de la divine contemplation, \* dans la  
 fermeté de tes convictions \* tu marchas vers l'ultime combat, \* Po-  
 lyeucte, et te montrant victorieux \* tu méritas la couronne qui demeure  
 toujours.

La nature t'ayant doué \* de pensées hostiles au mal, tu rejetas \*  
 un culte tout à fait impie \* et tu renversas les vaines idoles \* dans la  
 ferveur de ton zèle pour la foi \* et l'ardeur qui te comblait par divine  
 inspiration.

Redisant les paroles \* que tes lèvres ont prononcées, \* Vierge  
 sainte, nous te disons bienheureuse en vérité, \* car le Seigneur fit des  
 merveilles pour toi \* et celui qui est né de ton sein \* t'a magnifiée  
 comme la Mère de Dieu.

## Ode 6

« L'abîme de mes fautes, la houle du péché \* me troublent et me  
 « poussent violemment \* vers le gouffre du désespoir; \* tends vers moi  
 « ta puissante main \* et comme Pierre sur les flots \* sauve-moi, ô divin  
 « Nautonnier.

Tu méritas de rejoindre les Anges en leur chœur, \* Martyr digne  
 de toute admiration \* qui menas ta vie à leur imitation; \* sans cesse  
 intercède avec eux \* pour que soient délivrés, Bienheureux, \* de toute  
 épreuve les chantres de ton nom.

Athlète aux multiples combats, \* tu t'endormis du sommeil des  
 bien-aimés \* lorsque par le glaive tu fus décapité \* et maintenant dans  
 les cieus \* tu possèdes l'héritage sans fin \* avec les Martyrs, dont tu  
 partages le séjour.

Pour te conformer au Sauveur \* tu t'es uni à la Passion \* de celui  
 qui affronta pour nous \* les souffrances de la Croix \* et, selon sa pro-  
 messe, avec lui maintenant \* tu règnes, Bienheureux, dans les siècles  
 sans fin.

Toi qui possèdes la compassion \* pour avoir enfanté le Verbe notre  
 Ami, \* sauve-nous de la violence et du malheur; \* en toi seule en  
 effet, \* Souveraine toute-pure, nous les croyants, \* nous possédons l'in-  
 vincible protection.

## Kondakion, t. 4

Le Maître, inclinant sa tête au Jourdain, \* broya les têtes des dragons; \* et la tête du Martyr victorieux, \* lorsqu'elle fut retranchée, \* couvrit de honte le perfide Séducteur.

## Ikos

Dans le fleuve du Jourdain le Créateur de l'univers, \* inclinant la tête, se laisse baptiser; \* écrasant de manière invisible les têtes des dragons, \* il fortifie les mortels contre l'ennemi plein d'orgueil \* qui fit tomber Adam au Paradis \* en lui donnant à manger le fruit de l'arbre jadis \* et le soumit, contre son attente, à la mort. \* Aussi le martyr Polyeucte maintenant \* ne s'est pas soumis aux féminines flatteries, \* mais inclinant la tête a souffert vaillamment: \* lorsqu'elle fut retranchée, il couvrit de honte le perfide Séducteur.

## Synaxaire

Le 9 Janvier, mémoire du saint martyr Polyeucte.

De son voeu le plus cher Polyeucte s'acquitte,  
par ta grâce souffrant, ô Verbe, dans sa chair.  
Oui, le neuvième jour, lorsqu'on le décapite,  
pour lui se réalise son voeu le plus cher.

Par ses saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

## Ode 7

« La condescendance de Dieu \* troubla le feu à Babylone autrefois; \*  
« c'est pourquoi les Jeunes Gens \* dans la fournaise dansaient d'un pas  
« joyeux, \* comme en un pré fleuri, et ils chantaient: \* Dieu de nos  
« Pères, béni sois-tu.

Seigneur, tu as montré \* ta puissance à ton propre serviteur; \*  
c'est pourquoi de lui-même avec empressement \* il marcha vers les  
combats \* et remporta la victoire en chantant: \* Dieu de nos Pères,  
béni sois-tu.

Illustre et solennelle s'est levée, \* Martyr, ta sainte festivité; \*  
car elle porte la clarté \* de l'Epiphanie de ton Seigneur \* et rayonne  
sur les fidèles chantant: \* Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Tu as trouvé l'invincible trésor, \* la dignité qui demeure tou-  
jours \* et dont on ne peut déchoir; \* tu as reçu la gloire perdurant \*  
dans les siècles, toi qui chantes, Bienheureux: \* Dieu de nos Pères,  
béni sois-tu.

Celui qui est sans cesse pensé \* de manière ineffable par le Père  
éternel, \* ô Vierge, l'ayant conçu comme Fils \* tu l'enfantas dans la  
chair \* pour sauver les fidèles chantant: \* Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

## Ode 8

« Sept fois plus que de coutume, \* dans sa fureur le tyran des Chal-  
 « déens \* fit chauffer la fournaise pour les fidèles du Seigneur; \* mais  
 « lorsqu'il les vit sauvés \* par une force plus puissante, il s'écria: \*  
 « Jeunes gens, bénissez votre créateur et votre rédempteur \* et vous,  
 « prêtres, louez-le, \* peuple, exalte-le dans tous les siècles.

En ce jour est célébrée \* ta mémoire hautement désirée, \* Poly-  
 eucte, victorieux martyr; \* agréable au Christ en effet, \* tu fus une  
 victime agréée \* de celui qui pour toi fut immolé et sacrifié, \* celui  
 que les jeunes gens bénissent et que les prêtres chantent, \* que les  
 peuples exaltent dans tous les siècles.

En athlète, jusqu'au sang, \* Polyeucte, ayant sur terre montré \*  
 ta résistance de lutteur, \* tu es allé demeurer dans la chambre lumi-  
 neuse des cieux, \* après avoir été plongé \* dans le baptistère de ton  
 propre sang; \* et désormais tu chantes: Prêtres, bénissez, \* peuple,  
 exalte le Maître dans tous les siècles.

Mon âme mise à mort par le péché, \* relève-la grâce au crédit \*  
 dont tu jouis comme martyr, \* la rendant docile comme il convient \*  
 aux divins commandements \* et la ramenant vers la vertu pour qu'elle  
 puisse chanter: \* Prêtres, bénissez le Seigneur, \* peuple, exalte-le dans  
 tous les siècles.

Réjouis-toi, puisque par toi \* nous possédons l'éternelle joie, \*  
 réjouis-toi qui d'Eve fis cesser le deuil \* et convertis en liesse la tris-  
 tesse d'Adam, \* réjouis-toi qui enfantas le Dieu incarné, \* Vierge Mère  
 de Dieu, protectrice des croyants \* qui t'exaltent dans tous les siècles.

## Ode 9

« Toute oreille fut saisie d'étonnement \* devant l'ineffable condescen-  
 « dance de Dieu; \* car le Très-Haut a bien voulu descendre dans un  
 « corps \* et devenir un homme dans le sein virginal; \* pure Mère de  
 « Dieu, nous les fidèles, nous te magnifions.

Amis des Martyrs, venez tous, \* chantons le Martyr que Dieu a  
 couronné, \* car le Très-Haut l'a glorifié en sa lumineuse Epiphanie, \*  
 en ce jour saint il lui a remis une couronne d'honneurs \* après l'avoir  
 paré de divines vertus.

En martyr, sous les flots de ton sang \* tu noyas l'auteur funeste  
 du mal, \* Bienheureux, et tu as réjoui, \* en l'abreuvant, l'Eglise du  
 Christ \* qui chante dans la foi ton éternelle félicité.

Viens à mon aide, saint Martyr, \* me délivrant de toute épreuve  
 et danger, \* m'affranchissant des liens de l'hérésie \* et par tes prières  
 faisant sortir de sa dure prison \* celui qui d'un coeur pur te célèbre,  
 Bienheureux.

Le principe et l'accomplissement \* de la Loi et des Prophètes, le Christ, \* Vierge pure, tu l'as enfanté lorsque pour nous \* dans son amour sans limites il a voulu s'incarner \* et sauver les fidèles qui sans cesse te magnifient.

### Exapostilaire (t. 3)

Ayant acquis le trésor céleste si désiré \* par ton âme, selon ton vœu le plus cher, \* ainsi que la gloire et la splendeur en Dieu, \* tu as reçu de la main du Très-Haut \* la divine couronne dans les choeurs des Martyrs \* comme Témoin de la suprême vérité.

Tu es venu sous la forme du serviteur, \* Verbe intemporel, demander le baptême en simple mortel; \* de stupeur furent frappés la terre et le ciel, \* les choeurs des Anges et la nature des eaux; \* et, saisi d'épouvante, le Précurseur \* accomplit son office, tout craintif et plein de joie.

### Apostiches, t. 6

Dis-le nous, prophète Isaïe, \* quelle est cette voix \* qui s'écrie dans le désert: \* « Puisez l'eau d'allégresse qui va vous purifier »? \* C'est Jean qui baptise près du désert \* et proclame: Le Christ va venir! \* Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

La mer, à cette vue, s'enfuit,  
le Jourdain retourne en arrière.

Miséricorde qui dépasse notre esprit \* et qu'on ne peut exprimer! \* Comment, par son baptême, le Créateur \* devant la créature peut incliner \* sa divine tête immaculée? \* Gloire à celui qui paraît dans le monde et nous donne la vie. \* Nous bénissons ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

Qu'as-tu, mer, à t'enfuir,  
et toi, Jourdain, à retourner en arrière?

Nous éloignant des terrestres passions, \* venez, en esprit, purifions nos sentiments \* et, voyant le Christ en sa chair \* baptisé par Jean le Précurseur, \* entonnant une hymne avec lui, \* fidèles, tous ensemble chantons: \* Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

Gloire au Père ... Maintenant ...

Depuis le fleuve du Jourdain \* la grâce du Baptême a versé \* pour nous les délices de la vie; \* et nous qui fûmes illuminés \* par le Baptême, disons: \* Gloire à celui qui paraît dans le monde et nous donne la vie. \* Nous bénissons ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le Congé.*

## 10 JANVIER

Mémoire de notre Père dans les Saints Grégoire, évêque de Nysse;  
du vénérable Dométien, évêque de Mélitène,  
et du vénérable prêtre Marcien, économiste de la Grande Eglise.

## VÊPRES

Lucernaire, t. 5

Grégoire, Père vénérable et rempli de sainteté, \* chalumeau vibrant au souffle du Paraclet, \* ta langue fut le très clair instrument de la foi; \* chandelier resplendissant de la divine clarté, \* héraut de vérité, fondement de la théologie, \* source d'où jaillirent les sublimes enseignements, \* versant les flots de ta doctrine melliflue, \* lyre à la voix divine charmant \* l'esprit des fidèles par tes cantiques inspirés; \* prie le Christ qui dans les flots du Jourdain \* a recréé le monde entier, \* supplie-le de sauver le genre humain.

Grégoire, Père vénérable et très-digne d'honneur, \* hâche coupant aux hérétiques leur élan, \* glaive à double tranchant du Paraclet, \* serpe retranchant les sauvages rejetons, \* feu consumant comme broussailles les hérésies, \* pelle à vanner du véritable cultivateur \* passant au crible toute doctrine selon son poids \* ou selon sa légèreté, \* lisière précise nous dirigeant sur les chemins du salut; \* prie le Christ qui dans les flots du Jourdain \* a recréé le monde entier, \* supplie-le de sauver le genre humain.

Grégoire, Père vénérable et bienheureux, \* bouche faisant jaillir \* les sentences de l'éternelle félicité, \* puisant aux intarissables et divines sources du salut, \* à tous expliquant les termes de l'oraison, \* règle menant droit sur la vertu; \* illuminé par la divine contemplation, \* éclairé par la splendeur de la Triade incréée, \* dont tu fus l'invincible défenseur; \* prie le Christ qui dans les flots du Jourdain \* a recréé le monde entier, \* supplie-le de sauver le genre humain.

## t. 1

Celui qui jadis menaçait \* de prendre toute la terre en ses mains \* et se vantait d'effacer l'océan \* pour les fidèles en ce jour apparut \* comme un oiseau, un jouet, \* un ridicule moucheron \* qui se donnait un aspect effrayant \* en fondant sur le serviteur de Jésus Christ.

Fidèles, Dométien \* nous invite en ce jour \* à sa table pour un festin divinement savoureux; \* autour de lui rassemblons-nous de bon coeur; \* avec lui célébrons \* en cette fête ses vertus, \* suppliant le Sauveur de nos âmes \* d'accorder au monde la paix.

En fidèle serviteur, \* tu fis produire, Bienheureux, \* par la grâce deux fois plus \* au talent que le Christ t'avait confié; \* aussi tu l'entendis te dire: C'est bien, \* qu'il t'advienne comme au bon serviteur; \* entre donc dans la joie de ton Seigneur, \* recevant le prix de tes efforts.

#### Gloire au Père, t. 4

A tes paroles de sagesse unissant \* l'éclat d'une incomparable vertu, \* Grégoire de Nysse, en l'une et l'autre tu resplendis, \* émerveillant le peuple par l'éclat divin de ta voix \* et le délectant par le charme de ton savoir, \* lui exposant très sagement la Trinité comme un seul Dieu; \* et par l'orthodoxie de ta doctrine combattant \* les hérésies introduites par l'étranger, \* sur les confins du monde tu rétablis l'autorité de la vraie foi; \* en présence du Christ, avec les serviteurs incorporels, \* demande-lui pour nos âmes la paix et la grâce du salut.

Maintenant ...

La main du Baptiste trembla \* lorsqu'il toucha ta tête immaculée; \* le fleuve du Jourdain rebroussa son chemin, \* car il n'osait pas te servir; \* si Josué, fils de Noun, lui avait jadis \* inspiré du respect, \* comment son propre Créateur \* ne lui aurait-il inspiré l'effroi? \* Mais tu accomplis tout le plan du salut \* pour sauver le monde, Seigneur, \* par ton Epiphanie, seul Ami des hommes.

#### Apostiches, t. 2

Que l'entière création \* entonne un chant nouveau \* pour le Christ qui est né \* de la Vierge et fut baptisé \* en ce jour dans les flots du Jourdain.

La mer, à cette vue, s'enfuit,  
le Jourdain retourne en arrière.

Que le Prophète et Précurseur \* comme trompette s'écrie: \* Produisez pour le Seigneur \* baptisé dans les eaux \* les fruits de vos bonnes actions.

Qu'as-tu, mer, à t'enfuir,  
et toi, Jourdain, à retourner en arrière?

Brillamment depuis le ciel \* l'Esprit consubstantiel, \* d'une colombe prenant l'aspect, \* ineffablement se laisse voir \* pour accourir au-dessus du Christ.

#### Gloire au Père, t. 4

Ayant mené sainte vie, \* Grégoire, divin révélateur, \* tu éclairas ton action par la divine contemplation; \* car, chérissant la sagesse par amour de Dieu, \* sur ses lèvres tu puisas richement la grâce de l'Esprit saint; \* et, distillant la douceur de tes paroles comme abeille son miel, \*



pour toujours tu réjouis de pensées divines l'Eglise de Dieu; \* aussi dans le ciel où tu demeures selon ton rang \* comme Pontife intercède sans cesse pour nous \* qui célébrons ta mémoire sacrée.

Maintenant ...

Te voyant venir à lui, \* toi qui du monde purifies \* le péché par l'Esprit et le feu, \* le Baptiste avec crainte et tremblement \* te déclare: Je n'ose pas \* toucher ta tête immaculée; \* toi-même, Seigneur, sanctifie-moi \* par ton Epiphanie, seul Ami des hommes.

#### Tropaire, t. 4

Dieu de nos Pères, \* dont la clémence agit toujours envers nous, \* n'éloigne pas de nous ta miséricorde, \* mais par leurs supplications \* gouverne notre vie dans la paix.

#### t. 1

Dans le Jourdain lorsque, Seigneur, tu fus baptisé, \* à l'univers fut révélée la sainte Trinité; \* en ta faveur se fit entendre la voix du Père \* te désignant comme son Fils bien-aimé; \* et l'Esprit sous forme de colombe \* confirma la vérité du témoignage. \* Christ notre Dieu qui t'es manifesté, \* illuminateur du monde, gloire à toi.

### MATINES

#### Cathisme I, t. 3

En ce jour le Maître est venu dans les eaux \* se faire baptiser par le divin Précurseur; \* d'en haut le Père a témoigné: \* Celui-ci est mon Fils bien-aimé; \* et l'Esprit est apparu, sous l'étrange aspect d'une colombe, sur lui.

#### Cathisme II, t. 4

De l'Epiphanie voici le temps: \* le Christ nous est apparu au fleuve du Jourdain; \* venez, fidèles, puisons \* l'eau qui efface nos péchés; \* car le Christ est venu dans la chair \* à la recherche de la brebis emportée par le loup; \* l'ayant trouvée, dans la tendresse de son coeur \* il la ramène au Paradis. \* Le Christ se manifeste au Jourdain pour illuminer le monde entier.

*Canon I de la fête; puis le canon de saint Grégoire (t. 5), oeuvre du moine Jean, et celui de saint Dométien (t. 1).*

## Ode 1, t. 5

« Dans la mer Rouge cheval et cavalier \* furent précipités \* par  
 « celui qui brise les combats, \* le Christ élevant ses mains, \* le Sauveur  
 « que célèbre Israël \* lorsqu'il chante l'hymne de victoire.

Abîme de sagesse, ô Christ, \* trésor de connaissance \* et bonté  
 personifiée, \* répands sur moi ta clarté, \* pour qu'en mes hymnes  
 je puisse chanter \* Grégoire, ce flambeau de ton Eglise, Seigneur.

Grégoire, brillante parure des Docteurs, \* reçois ce pauvre chant \*  
 que j'offre par amour \* à ta mémoire, Père saint; \* en ce jour où elle  
 est célébrée, \* procure-moi la bienveillance du Christ.

Par l'abondance de tes sages discours, \* Initiateur sacré, \* tu nous  
 enseignes à glorifier, \* Grégoire, l'unité \* des trois personnes en la  
 divine Trinité \* partageant même trône et dignité.

Que nous guide la seule foi \* et non les preuves ou l'énoncé \*  
 de tes merveilles qui dépassent notre esprit, \* virginal Gênitrice de  
 Dieu, \* car tu enfantas l'insaisissable Dieu, \* le Verbe qui revêtit  
 l'humanité.

## t. 1

« T a droite victorieuse, magnifique en sa force, \* s'est couverte de  
 « gloire, \* car, ô Seigneur immortel, \* grâce à ta puissance, \* elle a  
 « broyé les ennemis \* en ouvrant pour Israël \* une voie nouvelle au  
 « profond de la mer.

L'insurrection de la chair \* et l'assaut des passions, \* la guerre  
 qu'elles ont suscitée \* en mon âme, calme-les, \* vénérable Père, et  
 garde-moi \* en de paisibles conditions.

Enflammé par ton amour \* et ton inflexible désir \* de la suprême  
 sagesse, tu as soumis la chair \* et de la terre t'es détaché \* pour  
 devenir comme Dieu \* par communion à celui qui l'est.

L'admirable Dométien, \* de terre s'élevant un peu, \* marcha de  
 hauteur en hauteur, \* d'une moindre à la parfaite vertu, \* et dans son  
 coeur il disposa \* des chemins d'ascension.

Le Seigneur, ayant plongé \* dans les ondes la charnelle condition \*  
 qu'il avait reçue \* de tes entrailles immaculées, \* ô Vierge, accomplit  
 le salut \* qui nous arrache à l'emprise de l'ennemi.

## Ode 3, t. 5

« Sur le néant tu as fixé la terre selon ton ordonnance \* et malgré  
 « son poids tu l'as fermement suspendue; \* affermis ton Eglise, ô Christ, \*  
 « sur le roc inébranlable de tes commandements, \* dans ton unique  
 « bonté et ton amour pour les hommes.

La chair et ses soulèvements, \* tu les as soumis à la guide de l'esprit, \* et l'esprit lui-même au Roi de tous; \* sans faux pas ayant suivi la voie des commandements, \* Grégoire, tu méritas de devenir la demeure de la Trinité.

A l'action tu ajoutas la contemplation; \* aussi le Christ te mit en main \* les rênes de l'Eglise, qu'irréprochablement \* comme évêque, et des meilleurs, \* bienheureux Grégoire, tu dirigeas.

Progressant vers la montagne des vertus, \* Grégoire, et dans ton cœur \* ayant disposé les ascensions, \* de terre tu montas, en une course continue, \* avant de quitter ta chair, vers la céleste cité.

Sans épousailles tu devins Mère de ce Dieu \* en qui brille inaltérée la paternelle splendeur; \* des mères tu n'as pas connu les douleurs \* et, puisque tu as enfanté le Verbe fait chair, \* selon la vraie foi nous te disons Mère de Dieu.

## t. 1

«**T**oi qui seul connais la faiblesse de la nature humaine, \* lui étant « devenu semblable dans ta compassion, \* revêts-moi de la force d'en-« haut, \* pour que je chante devant toi: \* Seigneur de gloire, tu es « saint \* et sans égale est ta bonté.

L'antiquissime ennemi \* dans sa force ne pouvant pas \* faire chanceler ton âme bien armée, \* pour venir à bout de ta patience se transforma \* en ce qu'il y a de plus petit \* parmi la gent ailée.

Dans son orgueil démesuré \* le terrible dragon est justement \* tenu pour rien, alors il prend l'aspect, \* pour accroître sa faiblesse, d'un moucheron, \* mais le voici foulé aux pieds \* par les justes qui annoncent la paix.

Sans semence né de toi, le Seigneur, \* le Fils avant les siècles engendré, \* Vierge Mère, a recréé le monde et mis à mort \* par son baptême le serpent \* qui se cachait dans les eaux; \* et de la corruption il a sauvé le genre humain.

## Cathisme, t. 3

**A**yant hérité la divine illumination \* et mené, dans l'ascèse, l'immatérielle vie, \* tu resplendis par la vigilance du sacerdoce conforme à ton nom; \* puisque par ton clair et merveilleux enseignement \* tu as affermi le monde dans la vraie foi; \* vénérable Père, intercède auprès du Christ notre Dieu \* pour qu'il nous accorde la grâce du salut.

## t. 1

Consacré par l'onction sacerdotale que Dieu t'avait donnée, \* Père saint, tu la fis resplendir \* de la divine beauté de tes vertus \* et ta parfaite soumission au Christ; \* ayant conduit ta course à bonne fin, \*

avec les Anges tu chantes dans les cieux: \* Gloire à ta miséricorde, Sauveur, \* gloire à ta royauté, \* gloire à ton oeuvre de salut, seul Ami des hommes.

Jésus étant né de la Vierge Marie \* et par Jean baptisé dans le Jourdain, \* l'Esprit descendit sur lui, \* sous forme de colombe se montrant. \* Aussi, avec les Anges le Prophète s'écria: \* Gloire à ta venue, ô Christ, \* gloire à ta royauté, \* gloire à ton oeuvre de salut, seul Ami des hommes.

#### Ode 4, t. 5

« **C**omprenant ton divin abaissement, \* le prophète Habacuc dans son « trouble te cria, ô Christ: \* Tu es venu pour le salut de ton peuple, \* « pour sauver ceux qui te sont consacrés.

Par ta vie et ta parole tu t'es montré \* une colonne lumineuse, enflammé que tu étais \* par le zèle ardent de la vraie foi \* pour conduire le nouvel Israël.

Ayant reçu la grâce de l'Esprit saint, \* tu déchiras le simple vêtement \* qu'est la lettre pour la Loi \* et nous découvris la beauté cachée de son esprit.

La prière que Dieu même nous livra \* et qui nous vint de sa divine bouche en abrégé, \* Grégoire, initié aux choses de Dieu, \* pour l'Eglise tu l'as développée clairement.

Sans épousailles, virginalement \* dans ton sein tu as conçu et sans douleurs tu enfantas \* et tu restas vierge après l'enfantement, \* car c'est Dieu que tu fis naître en la chair.

#### t. 1

« **M**ontagne ombragée par la grâce de Dieu, \* Habacuc t'a reconnue « de son regard de voyant. \* De toi, a-t-il prédit, \* sortira le Saint « d'Israël \* pour notre salut \* et notre restauration.

Aux Hébreux qui dans la Loi vénèrent Dieu \* tu montras, Bienheureux, \* que la Loi est l'ombre de la grâce \* et l'Evangile, le mystère de la vraie théophanie, \* tandis que tu chantais au Christ: \* Gloire à ta puissance, Seigneur.

Astre rayonnant depuis l'Orient, \* tu fis briller l'Eglise de ta vive clarté, \* annonçant par tes sages explications \* comme Soleil de justice le Christ \* et lui disant à haute voix: \* Gloire à ta puissance, Seigneur.

Tu t'es empressé de briser \* tout lien avec le mal \* et les attaches d'ici-bas; \* de lumière tu resplendis sur l'ensemble de ta patrie, \* sur laquelle tu déversas \* de l'or en abondance et quantité de trésors.

Le Verbe, bien qu'invisible comme Dieu, \* ayant d'une femme assumé \* la nature humaine, se laisse voir \* et dans le fleuve se pu-

rife, \* bien qu'étranger au péché, \* pour effacer la faute de l'homme déchu.

Ode 5, t. 5

« Seigneur qui te revêts de lumière comme d'un manteau, \* devant  
« toi je veille et vers toi monte mon cri: \* illumine les ténèbres de  
« mon âme, \* ô Christ, en vertu de ton amour.

Comme un feu tu as brûlé les ronces enchevêtrées \* des hérétiques  
discours \* et sur l'âme des croyants, \* bienheureux Grégoire, tu ré-  
pandis la clarté.

D'Eunome tu dénonças les anomalies \* et les paroles difficiles à  
réfuter; \* quant aux fortes mailles de ses filets, \* tu les as rompues  
comme toiles d'araignée.

Grégoire, excellent pontife, tu as dénoncé \* la suprême impiété  
de Macédonius \* outrageant sans pudeur l'Esprit divin \* comme s'il  
était exclu de ses dons.

Sans semence, pour nous tu enfantas, \* ô Mère de Dieu, le Christ,  
justice et rédemption, \* et tu libéras de la malédiction \* la nature du  
premier père.

t. 1

« Par l'éclat de ton avènement \* tu as illuminé les confins de l'uni-  
« vers \* en les éclairant, ô Christ, \* par la splendeur de ta Croix; \*  
« fais briller aussi la lumière de la divine connaissance \* dans les coeurs  
« qui te chantent selon la vraie foi.

Le Maître de la création \* sur la terre ayant porté son regard, \*  
les assises en furent ébranlées \* au point qu'hélas elle trembla; \* mais  
ton âme courageuse, Père saint, \* ne se détourna pas de l'oraison.

Père digne de nos chants, \* tu ne supportais pas d'ouïr \* ceux  
qui blasphèment et profèrent tout haut \* par folie d'injustes propos; \*  
mais avec ton pastoral tu les fis revenir \* et tu as guéri leur mal.

Tu ne concédas aucunement \* que fût prêchée la doctrine erronée \*  
de l'unique nature en Christ, \* mais grâce au filet de tes enseignements \*  
tu repêchas ceux qui s'y étaient plongés \* et les ramenés vers la clarté.

Par le sel jadis Elisée \* adoucit les eaux, d'amères qu'elles étaient; \*  
mais ton Fils et notre Dieu, \* divine Mère, par son baptême dans les  
eaux \* a fait cesser la douleur \* et l'amertume du péché.

Ode 6, t. 5

« Quand souffle sur mon âme la tempête dévastatrice, \* ô Christ et  
« Seigneur, apaise l'océan de mes passions \* et délivre-moi du mal, \*  
« ô Dieu de miséricorde.

Toi dont l'esprit était doué d'humilité \* et qui manifestais envers tous de la douceur, \* Grégoire, tu t'es montré combatif \* envers ceux qui voulaient diminuer la gloire du Christ.

L'étrange division de la Trinité \* que prônait Arius en son bavardage effronté, \* Grégoire, tu l'as renversée \* entièrement par tes sages discours.

Lui qui pensait, dans son ignorance, qu'en la Trinité \* les personnes, au lieu d'être unies, sont confondues, \* Sabellius fut réfuté en ennemi de Dieu \* par toi, Grégoire bienheureux.

O Vierge, tu as enfanté \* et vierge après l'enfantement tu demuras; \* Vierge et Mère, tu portas en vérité \* celui qui porte l'univers en ses mains.

#### t. 1

« Le fond de l'abîme nous entourait \* et nous n'avions personne  
« pour nous délivrer, \* nous étions comptés comme brebis d'abattoir. \*  
« Sauve ton peuple, ô notre Dieu, \* car tu es la force des faibles \* et  
« leur relèvement.

Comme du filet de l'oiseleur \* furent sauvés les peuples en danger de mort \* et l'essaim de leurs douleurs \* par tes prières fut chassé au loin; \* car en toi ils avaient, \* Père vénérable, leur premier protecteur.

Par la prière tu arrêtas \* les progrès de l'épidémie, \* Père saint, en accourant \* bien vite vers la Vierge Mère du Rédempteur; \* car en pasteur tu ne souffrais pas \* que ton troupeau fût en danger.

Les choeurs des Anges furent stupéfaits \* de voir l'Invisible enfanté \* par la Vierge dans la chair \* et celui que glorifient les Incorporels \* descendre dans le fleuve du Jourdain \* pour s'y faire baptiser.

#### Kondakion, t. 1

De ton âme tenant le regard éveillé, \* au monde tu fus révélé comme un pasteur vigilant; \* grâce au bâton de ta sagesse, Pontife bienheureux, \* tu éloignas les hérésies comme des loups, \* gardant ainsi sans dommage ton troupeau, \* Grégoire, vénérable docteur.

#### Ikos

Par insouciance, malheureux que je suis, \* j'ai sombré dans le sommeil de la mort; \* éveille-moi, toi le pasteur vigilant, \* endors les passions qui me tyrannisent cruellement, \* afin que, rétabli, je chante purement \* la lumineuse dormition \* par laquelle le Maître de l'univers t'a justement glorifié \* comme très fidèle serviteur, \* comme un ami, un doctissime révélateur de la doctrine sacrée, \* un sage économiste des tré-

sors qu'il t'a confiés, \* de ce dépôt que tu gardas intact, \* Grégoire, vénérable docteur.

*ou bien:*

#### Kondakion, t. 2

**D**e l'Eglise il fut un Pontife divin, \* de la Sagesse, l'hymnographe vénéré; \* Grégoire de Nysse, cet esprit vigilant, \* exultant avec les Anges désormais \* et jouissant de la divine clarté, \* sans cesse auprès de Dieu intercède pour nous tous.

#### Ikos

**O** Verbe qui dans le monde as resplendi \* plus que soleil de ton éclat merveilleux, \* réjouissant des rayons de ta clarté, \* Sauveur, l'ensemble de l'univers, \* toi qui daignas te laisser baptiser \* en mortel dans les eaux du Jourdain, \* lave aussi l'impureté de mon coeur, \* la souillure de mes péchés si nombreux, \* m'accordant ainsi la grâce de chanter \* le docte Pontife, l'initié de tes mystères sacrés; \* c'est lui que je choisis comme avocat devant toi, \* le suppliant de sans cesse intercéder pour nous tous.

#### Synaxaire

Le 10 Janvier, mémoire de notre Père dans les Saints Grégoire, évêque de Nysse.

Il n'a point la Piérie, mais l'Eden, pour séjour,  
Grégoire, cette muse ayant eu siège à Nysse.  
La sombre mort l'a pris, mais afin qu'il s'unisse  
à la Clarté vivante, le dixième jour.

Ce même jour, mémoire de notre vénérable Père Dométien, évêque de Mélitène.

Dométien à la vie incorruptible naît,  
si corruptible fut cette vie qu'il menait.

Ce même jour, mémoire de notre Père dans les Saints le prêtre Marcien, économiste de la Grande Eglise.

Grande gloire lui vint au ciel, lorsqu'il partit,  
Marcien dont le renom déjà n'était petit.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

#### Ode 7, t. 5

« **L**e Très-Haut, le Seigneur Dieu de nos Pères, \* détourna la flamme  
« et couvrit de rosée les Jeunes Gens \* qui chantaient d'une même  
« voix: \* Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.



Uni par amour à la splendeur \* de la divinité brillant d'un triple éclat, \* tel un miroir tu réfléchis sur tous, \* Grégoire, les rayons de sa clarté.

Tel un père, en héritage tu laissas \* le trésor de tes paroles afin de purifier \* la conduite spirituelle et de parfaire le savoir \* en ceux qui chantent fidèlement: Seigneur, tu es béni.

Comme prime Intelligence et Cause tu as prêché \* le Père qui engendre le Verbe divin \* et de qui procède l'Esprit saint, \* à la Trinité chantant: Seigneur, tu es béni.

En deux natures, ô Vierge immaculée, \* du Dieu fait homme tu as enfanté \* l'unique personne à qui nous chantons tous: \* Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

#### t. 1

« **N**ous les fidèles, nous reconnaissons en toi, \* ô Mère de Dieu, \* la « fournaise spirituelle \* et de même qu'il a sauvé les trois Jeunes Gens, \* « le Très-Haut a renouvelé \* en ton sein le monde entier, \* le Seigneur « Dieu de nos Pères, \* digne de louange et de gloire.

Clairement s'est accomplie \* l'infaillible promesse pour les croyants, \* car le divin Dométien \* selon ses mérites a reçu \* la grâce de mettre fin aux maladies \* et de chasser les démons, \* lui qui annonçait le Dieu \* digne de louange et de gloire.

Celui qui sur terre fut \* avec nous pour vivre dans la chair \* a transmis à ceux qui l'ont suivi \* et de tout coeur l'ont aimé \* le charisme des guérisons, \* lui qui est digne d'être loué, \* le Dieu de nos Pères, le Seigneur \* hautement glorifié.

Le divin Dométien \* de Sévère a renversé \* les enseignements, cette hérésie \* contraire à la piété; \* divinement il exposa \* l'invulnérable foi, \* l'orthodoxie, en annonçant le Dieu \* digne de louange et de gloire.

De la nature paternelle ne s'est pas sevré \* le Verbe de Dieu \* lorsqu'en la Vierge il a pris chair, \* mais il la conserva rigoureusement \* inaltérable en son incarnation; \* et du Père il a reçu \* le témoignage l'attestant, \* lui le Christ hautement glorifié.

#### Ode 8, t. 5

« **P**our toi, Dieu créateur, \* dans la fournaise les Jeunes Gens \* for- « mèrent un choeur avec tout l'univers et chantaient: \* Toutes ses « oeuvres, louez le Seigneur, \* exaltez-le dans tous les siècles.

C'est toute la clarté \* du Paraclet qu'en ton âme tu reçus, \* bienheureux Père, Vénérable qui chantais: \* Toutes ses oeuvres, louez le Seigneur, \* exaltez-le dans tous les siècles.

Des fleuves de savoir \* sur nous jaillissent de ton sein, \* bienheureux Père, selon la divine parole du Christ; \* car la grâce pour le monde a fait de toi \* une source inépuisable dans tous les siècles.

Merveille en vérité, \* ces deux frères unis par la chair et le sang \* et par la même pensée sur les choses de Dieu: \* Basile et Grégoire qu'avec la même vénération \* nous honorons dans tous les siècles!

O Vierge ayant conçu \* ineffablement le Verbe en homme et Dieu \* et vierge étant restée, nous les oeuvres du Seigneur, \* à juste titre nous te bénissons \* et t'exaltons dans tous les siècles.

## t. 1

« Dans la fournaise, comme en un creuset, \* brillèrent les enfants « d'Israël \* par l'éclat de leur piété plus pure que l'or fin \* et ils se « mirent à chanter: \* Bénissez le Seigneur, toutes ses oeuvres, \* à lui « haute gloire, louange en tous les siècles.

Tu surmontas toute loi \* de l'humaine condition \* et de Dieu, sommet de tes désirs, \* tu t'es approché, en chantant pour lui: \* Bénissez le Seigneur, toutes ses oeuvres, \* à lui haute gloire, louange en tous les siècles.

Obéissant au précepte divin, \* tu distribuas tes richesses largement, \* d'un esprit docile, à qui était dans le besoin, \* admirable Père, et tu chantais: \* Bénissez le Seigneur, toutes ses oeuvres, \* à lui haute gloire, louange en tous les siècles.

Tu fus la source, Dométien, \* laissant jaillir intarissablement \* les torrents de délices, le breuvage des guérisons, \* un fleuve de paix pour ceux qui chantaient: \* Bénissez le Seigneur, toutes ses oeuvres, \* à lui haute gloire, louange en tous les siècles.

Déjà dans la fournaise symboliquement, \* ô Vierge, t'ébauchèrent les Jeunes Gens \* et Moïse te préfigura dans le buisson; \* Isaïe te vit enfanter virginalement \* le Seigneur de gloire que nous exaltons \* dans tous les siècles.

## Ode 9, t. 5

« Isaïe, danse d'allégresse, \* car la Vierge a mis au monde un fils, \* « de son sein est né l'Emmanuel: \* parmi nous Dieu se fait homme, \* « il a pour nom Soleil levant, \* et nous qui le glorifions, \* ô Vierge, « nous te disons bienheureuse.

De tes paroles et de tes oeuvres \* ne pouvant louer dignement, \* saint Grégoire, la splendeur, \* notre esprit confesse \* son illustre défaite clairement; \* mais il fait l'éloge de toi, \* bien qu'il dépasse ses capacités.

Pontife remarquable, \* en présence maintenant \* de la sainte Trinité \* avec le choeur des Apôtres, \* des Prophètes, des Martyrs, \* des

Justes et des Patriarches, souviens-toi de nous \* qui célébrons, saint Grégoire, ton souvenir.

Du haut du ciel regarde, \* Pontife, pour la protéger, \* vers l'Eglise du Christ; \* donne la victoire aux fidèles, \* brise les chaînes des captifs \* et par ton intercession \* sauve, Grégoire, ceux qui recherchent ta protection.

Toi qui mis au monde, Vierge pure, \* l'Auteur de l'entière création, \* sur tout homme de ce fait \* tu détiens l'empire, \* douée d'incomparable supériorité \* dépassant notre nature; c'est pourquoi, \* nous prosternant devant ton Fils, nous te glorifions.

t. 1

« **P**our image de ton enfantement \* nous avons le buisson ardent \* « qui brûlait sans être consumé; \* en nos âmes nous te prions d'éteindre \* la fournaise ardente des tentations, \* pour qu'alors, ô Mère de « Dieu, \* sans cesse nous te magnifions.

Tu as cessé de désirer \* les biens désirables, Père saint, \* puisque tu possèdes le plus parfait; \* la demeure des Patriarches et des Justes t'a reçu, \* ainsi que les choeurs des Vénérables; avec eux \* supplie en notre faveur \* le Seigneur tout-puissant.

Comme d'un trésor précieux \* ta patrie s'est emparée \* de ton corps d'illustre combattant \* pour le cacher avec émotion \* dans son sein maternel, \* car elle n'a pas supporté \* que cet avantage passât aux étrangers.

Viens à mon aide, sois pour moi \* le secours en cette vie \* contre les épreuves et le malheur; \* apaise la tempête des passions \* qui se lève contre moi, \* guide-moi vers le havre de sérénité \* sous le vent de tes prières, Bienheureux.

Jusqu'à toi dura la mort, \* Etre suprême, Fils de Dieu, \* qui pour nous sauver as bien voulu \* devenir semblable à nous \* en naissant de l'Inépousée \* et nous refondre dans les eaux \* par le feu de ton Baptême divin.

Exapostilaire (t. 3)

**L**e très-docte Grégoire, ce bon Pasteur, \* l'évêque de Nysse, celui qui mena la même vie \* que son frère Basile le Grand, \* par des hymnes et des cantiques tous ensemble honorons-le.

Dans les flots du Jourdain le Sauveur est apparu, \* plein de grâce et de vérité, \* illuminant ceux qui dormaient dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, \* car elle est venue, elle est apparue, \* la Lumière et l'inaccessible Clarté.

**Apostiches, t. 2**

**M**aintenant le Sauveur \* aux mortels fait le don \* de la merveilleuse purification, \* refondant les âmes sans feu \* et sans les broyer les façonnant de nouveau.

La mer, à cette vue, s'enfuit,  
le Jourdain retourne en arrière.

Aux sources du salut, \* peuples, venez, empressez-vous, \* dans l'allégresse puisez \* l'eau qui procure la vie en Dieu \* et la rédemption de nos âmes.

Qu'as-tu, mer, à t'enfuir,  
et, toi, Jourdain, à retourner en arrière?

La lumière est venue, \* la grâce est apparue, \* voici la rédemption, \* le monde est illuminé; \* d'allégresse tous les peuples soient comblés!

**Gloire au Père, t. 1**

**N**oble combattant de l'orthodoxie, \* toi qui souffris en bon soldat du Christ notre Dieu \* et fus agréable au Maître des combats, \* pour l'Eglise mène encore à présent, \* Grégoire, le bon combat \* afin de lui garder \* comme inébranlable fondement \* tes sages enseignements.

Maintenant ...

Baptisé dans le Jourdain, \* tu sanctifias les eaux, Dieu Sauveur, \* en acceptant qu'un serviteur t'impose les mains \* pour guérir le monde de toute passion. \* Grand est le mystère de ton salut! \* Seigneur ami des hommes, gloire à toi.

*Le reste de l'office de Matines comme d'habitude, et le Congé.*

**11 JANVIER**

**Mémoire de notre vénérable Père Théodose le Cénobiarque.**

**VÊPRES**

*Premier Cathisme: Bienheureux l'homme.*

**Lucernaire, t. 5**

**V**énérable Père porteur-de-Dieu Théodose, \* tu menas en ta vie temporelle le grand combat, \* dans les hymnes, les jeûnes et les veilles de la nuit \* devenant pour tes disciples un modèle; \* maintenant tu exultes avec les Anges incorporels, \* glorifiant sans cesse le Christ, \* Verbe Dieu né de Dieu et Rédempteur, \* qui inclina la tête devant le Pré-

curseur \* et sanctifia la nature des eaux. \* Auprès de lui intercède, supplie-le, \* vénérable Père, d'accorder à son Eglise la paix, \* la concorde et la grâce du salut. (2 fois)

Vénérable Père porteur-de-Dieu Théodose, \* trouvant ton âme pure selon son vœu, \* la grâce de l'Esprit saint demeura \* en toi comme une pure clarté; \* et, par son oeuvre éclairé brillamment, \* tu glorifies sans cesse le Christ, \* l'Un en deux natures, le Fils, \* comme la voix du Père l'attesta \* lorsque de sa main le Précurseur le baptisa. \* Auprès de lui intercède, supplie-le, \* vénérable Père, d'accorder au monde la paix, \* la concorde et la grâce du salut. (2 fois)

Vénérable Père porteur-de-Dieu Théodose, \* tu méritas vraiment la bienheureuse vie \* que par l'ascèse et la pureté tu as trouvée; \* c'est comme vivant que tu passas vers la vie de l'au-delà, \* demandant à tous les frères de se réjouir \* et sans cesse glorifiant avec les Anges le Christ, \* celui qui prit chair ineffablement de la Vierge, \* puis engloutit nos péchés \* par son Baptême dans les flots du Jourdain. \* Auprès de lui intercède, supplie-le, \* vénérable Père, d'accorder au monde la paix, \* la concorde et la grâce du salut. (2 fois)

#### Gloire au Père, t. 2

Comme cité du Dieu vivant \* le cours du fleuve a réjoui, \* vénérable Père, ton âme sacrée, \* tandis que l'Eau de la rémission, \* le Christ notre Dieu, traversait le Jourdain, \* faisant jaillir pour le monde entier la parole de foi; \* bienheureux Théodose, supplie-le \* d'accorder le salut à nos âmes.

Maintenant ...

Tu as écrasé la tête des dragons \* en inclinant la tête devant le Précurseur \* et, descendu dans les flots, \* tu as illuminé l'univers, \* pour qu'il te glorifie, Sauveur, \* illumination de nos âmes.

*Entrée. Lumière joyeuse. Prokimenon du jour et Lectures.*

#### Lecture de la Sagesse de Salomon

(3, 1-9)

Les âmes des justes sont dans la main de Dieu et nul tourment ne les atteindra. Aux yeux des insensés ils ont paru mourir, leur sortie de ce monde a passé pour malheur, leur départ d'auprès de nous a semblé un échec, mais ils sont dans la paix. S'ils ont, aux yeux des hommes, connu le châtement, leur espérance était porteuse d'immortalité; et pour avoir souffert un peu, ils recevront de grands bienfaits, car Dieu les a soumis à l'épreuve et les a trouvés dignes de lui; comme l'or au creuset il les a éprouvés et comme un holocauste il les a agréés; au jour de sa visite ils resplendiront, ils courront comme étincelles dans le chaume;

ils jugeront les nations, domineront les peuples et sur eux le Seigneur régnera pour toujours; ceux qui se fient en lui comprendront que c'est vrai et ceux qui sont fidèles demeureront en lui; sa grâce et son amour sont pour ceux qui le servent, la visite de Dieu pour ceux qu'il a choisis.

Lecture de la Sagesse de Salomon

(5, 15 - 6, 3)

**L**es justes vivront à jamais, leur récompense est aux mains du Seigneur; c'est le Très-Haut qui en prend soin. Aussi recevront-ils de la main du Seigneur la couronne de gloire et le diadème de beauté; de sa droite il les couvrira, de son bras les protégera. Pour armure il prendra son ardeur jalouse, il armera la création pour châtier ses ennemis; pour cuirasse il revêtira la justice, il mettra pour casque un jugement sans feinte, il prendra pour bouclier son invincible sainteté et comme un glaive aiguë sera son courroux; avec lui l'univers combattra les impies, comme traits bien lancés jailliront les éclairs, comme d'un arc les nuées voleront vers le but, la fronde lancera des grelons de colère, les flots de l'océan feront rage contre eux, et sur eux sans merci passeront les torrents, le souffle du Puissant s'élèvera contre eux et les dispersera comme fait l'ouragan; l'iniquité rendra toute terre déserte, le mal renversera le trône des puissants. Ecoutez donc, ô rois, et comprenez, instruisez-vous, souverains des terres lointaines, prêtez l'oreille, vous qui gouvernez les multitudes et vous glorifiez du nombre de vos peuples: c'est le Seigneur qui vous a donné le pouvoir, la souveraineté est dans les mains du Très-Haut.

Lecture de la Sagesse de Salomon

(4, 7-15)

**L**e juste, même s'il meurt avant l'âge, trouvera le repos. La vieillesse honorable n'est pas celle, en effet, que donnent de longs jours, elle ne se mesure pas au nombre des années. C'est la sagesse qui tient lieu de cheveux blancs, c'est une vie sans tache qui compte pour vieillesse. S'il a su plaire à Dieu, au point d'en être aimé, c'est par lui qu'il fut emporté du milieu des pécheurs où il vivait. Il a été enlevé, de peur que le mal ne corrompît son jugement. Car la fascination du mal obscurcit le bien et le tourbillon de la convoitise gâte une âme ingénue. Devenu parfait en peu de temps, il a fourni une longue carrière; son âme était agréable au Seigneur, aussi l'a-t-il retirée en hâte d'un milieu dépravé. Les foules voient et ne comprennent pas, et ceci ne leur vient pas à l'esprit: Sa grâce et son amour sont pour ceux qui le servent, la visite de Dieu pour ceux qu'il a choisis.

Apostiches, t. 4

**R**egarde comment j'ai revêtu \* ton image, dit le Seigneur, \* l'ouvrage de mes mains, par ineffable abaissement. \* Qu'y a-t-il d'étrange,

mon ami, \* à ce que je m'incline dessous ta main \* comme un de tes semblables, un serviteur, \* et que, me dépouillant, je revête les eaux? \* car je désire par compassion \* revêtir ceux qui sont nus \* de l'incorruptible vêtement pour les siècles.

La mer, à cette vue, s'enfuit,  
le Jourdain retourne en arrière.

Tu te laisses voir en un corps \* et le sein qui t'a reçu \* n'a pas été consumé par le feu, \* car la fournaise déjà \* le préfigura en gardant sans brûlure les Jeunes Gens; \* moi qui suis le chaume, comment tendrai-je la main \* vers toi, Seigneur, qui es le feu, \* Maître que révère avec tremblement \* tout être sur la terre comme au ciel, \* Sauveur de nos âmes, Jésus tout-puissant.

Qu'as-tu, mer, à t'enfuir,  
et toi, Jourdain, à retourner en arrière?

Lave-moi dans les eaux du Jourdain, \* bien que n'ayant pas la moindre souillure, dit le Seigneur; \* alors la nature humaine qu'a souillée \* la faute commise par Adam \* sera purifiée et renouvelée; \* par mon baptême tous les hommes en effet \* renaîtront par l'eau et l'Esprit.

#### Gloire au Père, t. 8

Tous les moines, nous t'honorons, Théodose, Père saint, \* comme notre guide spirituel; \* par toi nous avons appris à marcher sur le droit chemin; \* bienheureux es-tu d'avoir servi le Christ \* en brisant la puissance de l'Ennemi, \* compagnon des Anges, des Justes et des Saints; \* avec eux supplie le Seigneur \* d'avoir pitié de nos âmes.

Maintenant ...

Les choeurs des Anges étaient frappés d'étonnement \* lorsqu'ils te virent, Sauveur, en ce jour \* dépouillé dans les eaux du Jourdain \* et, inclinant ton chef immaculé, \* recevoir le baptême de Jean; \* mais par un effet de ta volontaire pauvreté \* le monde fut enrichi. Seigneur, gloire à toi.

#### Troisième, t. 8

Par les flots de tes larmes tu as fait fleurir le stérile désert, \* par tes profonds gémissements tu fis produire à tes peines cent fois plus, \* par tes miracles étonnants tu devins un phare éclairant le monde entier: \* vénérable Père Théodose, prie le Christ notre Dieu \* de sauver nos âmes.

t. 1

Dans le Jourdain lorsque, Seigneur, tu fus baptisé, \* à l'univers fut révélée la sainte Trinité; \* en ta faveur se fit entendre la voix du Père \* te désignant comme son Fils bien-aimé; \* et l'Esprit sous forme de



colombe \* confirma la vérité du témoignage. \* Christ notre Dieu qui t'es manifesté, \* illumineur du monde, gloire à toi.

### MATINES

#### Cathisme I, t. 4

**J**osué, fils de Noun, faisant passer \* dans le fleuve du Jourdain \* le peuple et l'arche de Dieu, \* ébauchait le bienfait à venir; \* c'est l'image de notre propre recreation, \* la figure de notre véritable régénération \* que le mystique passage de tous les deux \* esquisse pour nous dans l'Esprit. \* Le Christ se manifeste au Jourdain pour sanctifier les eaux.

#### Cathisme II, t. 4

**D**e l'Epiphanie voici le temps: \* le Christ nous est apparu au fleuve du Jourdain; \* venez, fidèles, puisons \* l'eau qui efface nos péchés; \* car le Christ est venu dans la chair \* à la recherche de la brebis emportée par le loup; \* l'ayant trouvée, dans la tendresse de son coeur \* il la ramène au Paradis. \* Le Christ se manifeste au Jourdain pour illuminer le monde entier.

*Après le Polyéléos:*

#### Cathisme, t. 3

**E**levant bien haut tes divines mains, \* vénérable Père, tu semblais une colonne porteuse de clarté, \* resplendissant des rayons de tes prières, Bienheureux; \* tu as rejoint le ciel sur les ailes de ton esprit \* et, par communion aux ineffables mystères, devenu tout brillant, \* tu implores désormais le Christ notre Dieu \* pour qu'il nous accorde la grâce du salut.

En ce jour le Maître est venu dans les eaux du Jourdain \* se faire baptiser par le divin Précurseur; \* d'en haut le Père a témoigné: \* Celui-ci est mon Fils bien-aimé; \* et l'Esprit est apparu, sous l'étrange aspect d'une colombe, sur lui.

*Anavathmi, la 1<sup>e</sup> antienne du ton 4: Dès ma jeunesse ...*

**Prokimenon, t. 4:** Elle est précieuse devant le Seigneur, la mort de ses amis.

*Verset:* Que rendrai-je au Seigneur pour tout le bien qu'il m'a fait?

Que tout ce qui vit et respire loue le Seigneur.

*Évangile et Psaume 50.*

Gloire au Père ... Par les prières de Théodose ...

Maintenant ... Par les prières de la Mère de Dieu ...

Aie pitié de moi, ô Dieu ...

## t. 6

**P**ère vénérable, \* par toute la terre a retenti \* la renommée de tes justes actions: \* par elles tu as trouvé dans les cieux \* la récompense de tes efforts; \* tu as détruit les phalanges des démons \* et des Anges tu as rejoint les choeurs, \* pour en avoir imité la pure vie. \* Par le crédit que tu possèdes auprès du Christ notre Dieu \* demande-lui pour nos âmes la paix.

*Canon II de la fête; puis le canon du Saint.*

## Ode 1, t. 2

« **D**ans l'abîme jadis fut culbutée \* par la puissance invincible \* toute  
« l'armée de Pharaon, \* et maintenant le Verbe fait chair \* a supprimé  
« le poids de nos péchés, \* le Seigneur que nous glorifions, car il s'est  
« couvert de gloire.

Comme un Sage commandant nos compagnies, \* Père Théodose, entonne divinement \* ce cantique pour le Christ notre Dieu \* qui est venu sauver le monde entier \* et qui a glorifié avec lui \* ta mémoire sacrée.

C'est du désert que le Précurseur du Christ, \* le fils d'Elisabeth descendante d'Aaron, \* est venu; mais Théodose, \* qui par l'Esprit est arrivé \* à la naissance dans les fonts baptismaux, \* est devenu citoyen du désert pour suivre Jésus.

Par le baptême du Christ dans le Jourdain \* l'arrogance de la synagogue est abattue, \* mais dans l'Eglise voici plantée \* l'angélique vie; \* et sans regarder en arrière, tu la menas, \* bienheureux Théodose.

Par l'ascèse, vénérable Père, ayant pris part \* aux souffrances de celui \* qui pour nous fut mis en croix, \* tu méritas d'avoir aussi l'aspect \* de sa résurrection et tu devins, \* Théodose, l'héritier de sa gloire.

Le choeur des vierges saintes par divine inspiration \* te chante, souveraine Mère de Dieu, \* comme la plus belle entre les femmes, \* puisqu'embellie par la splendeur de la divinité; \* car ineffablement tu enfantas \* le Verbe, l'auteur de toute beauté.

« **D**e l'abîme il découvre les profondeurs, \* à pied sec il conduit ses  
« serviteurs, \* en la mer il engloutit les ennemis, \* le Seigneur puissant  
« dans les combats, \* car il s'est couvert de gloire.

## Ode 3

« **C**omme un lis a fleuri le désert et de même fleurira \* l'Eglise  
« stérile des nations à ton avènement, Seigneur; \* en lui mon coeur  
« s'est affermi.

Le Seigneur qui établit ses chambres hautes sur les eaux \* en un corps humain vient au fleuve du Jourdain; \* en lui mon coeur s'est affermi.

Celui qui brilla de lumière divine dans le Jourdain \* pour les hommes sur la terre, Théodose, a fait de toi \* un don de Dieu, un fils béni, plein de nobles sentiments.

Le monde et ce qui s'y trouve, tu l'as abandonné, \* vénérable Père Théodose, en imitant \* le dépouillement du Maître accompli au Jourdain.

Sur tes épaules ayant pris la croix du Sauveur, \* bienheureux Théodose, tu courus vers son tombeau \* comme biche vers les salutaires sources d'eau.

Les Anges furent pris d'étonnement, \* les hommes s'émurent en ton enfantement, \* et nous, fidèles, te vénérons comme la Mère de Dieu.

« Le Seigneur qui donne force à nos rois \* et exalte la puissance  
« de ses oints \* naît d'une Vierge et se laisse baptiser. \* Aussi, fidèles,  
« crions-lui: \* Nul n'est saint comme toi, ô notre Dieu, \* nul n'est  
« juste comme toi, Seigneur.

#### Kondakion de la fête, t. 4

En ce jour de l'Epiphanie \* l'univers a vu ta gloire, \* car, Seigneur, tu t'es manifesté \* et sur nous resplendit ta lumière; \* c'est pourquoi en pleine connaissance nous te chantons: \* Tu es venu et t'es manifesté, \* Lumière inaccessible.

#### Ikos

Je cherche à te céder le rang de Baptiste, Seigneur, \* car il te convient mieux qu'à moi; \* en effet c'est moi qui ai besoin \* d'être baptisé par toi. \* Mais tu viens à moi et me devances en demandant \* ce que justement je veux te demander. \* Ami des hommes, que désires-tu des humains? \* pourquoi inclines-tu la tête sous ma main? \* Elle n'a pas coutume d'êtreindre le feu, \* ce n'est pas au riche qu'elle saurait prêter, en sa pauvreté, \* ni contre le fort que sa faiblesse va lutter; \* mais elle sert aux pécheurs, selon leurs besoins. \* Tu es en effet la lumière inaccessible.

#### Cathisme, t. 8

Ornant ton âme de ces divins bijoux \* que sont la tempérance, les efforts et l'oraison, \* tu devins un compagnon des Anges, Père bienheureux; \* tu reçus le don des miracles en vérité \* pour guérir les maladies des fidèles te vénérant; \* chassant en outre la multitude des démons, \* tu accordes aux hommes leur guérison, \* bienheureux Théodose digne de toute admiration. \* Intercède sans cesse auprès du Christ

notre Dieu, \* pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés \* à ceux qui célèbrent de tout coeur ta mémoire sacrée.

Le Jourdain par ses flots se fait serviteur, \* Jean étend une main corruptible, lorsque tu apparais \* dans la chair au baptême, invisible Seigneur; \* mais de crainte le premier a remonté son cours, \* le second a touché l'Incorruptible avec tremblement. \* Toi, l'Agneau de Dieu, la Source d'éternelle vie, \* tu as sanctifié les hommes, les sources et la mer; \* car la Trinité a répandu son éclat: \* d'en haut le Père te nomme Fils bien-aimé \* et l'Esprit saint s'est uni à ta descente ici-bas.

#### Ode 4

« **T**u es issu de la Vierge non comme un ange ou un ambassadeur, \*  
« mais comme le Seigneur revêtu de notre chair, \* tu as sauvé tout  
« mon être; \* c'est pourquoi je te crie: \* Gloire à ta puissance,  
« Seigneur.

Dans les eaux tu écrasas la tête des dragons \* et par l'Esprit, ô Verbe de Dieu, \* tu as renouvelé toute mon humanité; \* c'est pourquoi je te crie: \* Gloire à ta puissance, Seigneur.

Imitant l'obéissance et l'admirable humilité \* du Christ qui inclina \* la tête devant le Précurseur, \* Père Théodose, tu es monté \* vers la tour inébranlable des vertus.

Par ton culte plein de dévotion \* envers la Vierge Mère du Christ notre Dieu \* tu as reçu l'invincible grâce de l'Esprit, \* Père Théodose, et tu as renversé \* les invisibles ennemis.

L'illustre grotte où les Mages furent accueillis, \* Théodose, a fait de toi \* celui qui porte comme dons \* au Christ baptisé pour nous \* la foi, l'espérance et l'amour.

Fortifié par les souffrances du Seigneur, \* Père Théodose, avec amour tu supportas \* le martyre spirituel \* en combattant le ténébreux \* prince de ce monde.

Sans semence en ton sein tu as conçu \* et dans la chair tu as fait naître le Seigneur \* qui sauve le monde par tes prières; \* c'est pourquoi nous te crions: Réjouis-toi, \* Souveraine toujours-vierge.

« **T**a voix, Seigneur, il l'entendit, \* celui que tu nommas “ Voix  
« criant dans le désert ”, \* quand sur les eaux innombrables tu tonnas \*  
« pour rendre témoignage à ton Fils; \* tout entier possédé par l'Esprit  
« qui descendait, \* il s'écria: Tu es le Christ, \* sagesse et puissance  
« de Dieu.

#### Ode 5

« **T**u es devenu le médiateur entre Dieu et les hommes, ô Christ  
« notre Dieu: \* par toi, ô Maître, nous avons quitté la nuit de l'igno-

« rance \* pour aller vers ton Père, source des lumières, \* auprès duquel  
« nous avons accès désormais.

A celui qui dans les flots nous a renouvelés, \* bienheureux Théodose, ayant suspendu ton esprit, \* sagement tu affermis ton corps abattu, \* grâce aux efforts soutenus de ton ascèse.

De ta vie ayant fait une continuelle méditation sur la mort, \* dans ton empressement à partir vers celui \* qui pour nous s'est manifesté dans la chair, \* pour toi-même tu préparas le tombeau.

Ton disciple, l'illustre Basile, \* imitant la mort volontaire du Christ, \* plein d'allégresse inaugura \* le tombeau nouvellement creusé.

Voici, comme Isaïe l'avait prédit, \* toute-pure Mère de Dieu, dans ton sein tu as porté \* et, dépassant la nature, as enfanté, \* divine Génitrice, le Christ notre Dieu.

« **P** rincipe de vie, Jésus vient effacer \* la sentence qui fut prise contre  
« Adam: \* bien que Dieu n'ait pas besoin de purification, \* pour le coupable il se purifie dans le Jourdain; \* il y détruit l'inimitié et procure  
« à tous \* une paix qui surpasse tout esprit.

#### Ode 6

« **E** ncerclé par l'abîme de mes péchés, \* j'invoque l'abîme insondable  
« de ta compassion: \* de la fosse, mon Dieu, relève-moi.

O Christ, par ta résurrection tu nous as donné l'immortalité; \* c'est pourquoi Basile, ton illustre serviteur, \* bien que mourant, se manifeste encore vivant.

Le Dieu qui purifie le monde est baptisé pour moi, \* lui qui s'est conformé à mon humanité \* et qu'en deux natures, bienheureux Théodose, tu prêchas.

C'est la douceur de l'allégresse, Théodose, qu'ont distillée \* les sources de tes pleurs pour le Christ notre Dieu \* qui changea les larmes des Myrophores en sainte joie.

Rends-moi digne de ta divine compassion, \* toi qui enfantas le Seigneur compatissant \* dont le sang nous a sauvés de la mort.

« **L** a voix du Verbe, le chandelier de la Clarté, \* l'étoile du matin et  
« du Soleil le précurseur \* crie au désert à tous les peuples: Repentez-  
« vous, \* venez vous purifier de vos péchés, \* car voici que s'avance le  
« Christ, \* le rédempteur du monde.

#### Kondakion, t. 8

**P** lanté dans les parvis de ton Seigneur, \* tu fis croître les agréables fleurs de tes brillantes vertus \* et tu multiplias le nombre de tes enfants dans le désert, \* les abreuvant aux flots de tes larmes, pasteur des divi-

nes bergeries; \* c'est pourquoi nous te chantons: Réjouis-toi, Père Théodose.

#### Ikos

Par nature tu fus un homme, Père saint, \* mais des Anges tu t'es montré le concitoyen; \* car en incorporel sur la terre tu as vécu, \* rejetant, sage Père, tout souci de la chair; \* c'est pourquoi de notre part tu reçois les présentes salutations:

Réjouis-toi, héritier de la paternelle piété, \* réjouis-toi, car d'une pieuse mère tu fus le rameau, \* réjouis-toi, qui transformas le désert en cité, \* réjouis-toi, pour l'univers tu as brillé comme un flambeau.

Réjouis-toi, qui dès l'enfance suivis le Christ, \* réjouis-toi, qui mortifias les désirs de la chair, \* réjouis-toi, qui procurais aux moines le salut, \* réjouis-toi, exhortateur des indolents.

Réjouis-toi, qui tiras les multitudes de l'erreur, \* réjouis-toi, dont les miracles coulent à flots, \* réjouis-toi, qui de tout pauvre eus le souci, \* réjouis-toi, notre protecteur et défenseur.

Réjouis-toi, Père Théodose.

#### Synaxaire

Le 11 Janvier, mémoire de notre vénérable Père Théodose le Cénobiarque.

De la vie sort Théodose le Cénobiarque,  
ce vénérable guide de la vie commune:  
les Moines en commun pleurent cette infortune.  
Le onze, au vrai bercail le bon Pasteur le parque.

Par ses saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

#### Ode 7

« Sur l'ordre impie d'un injuste tyran \* la flamme s'éleva très haut, \*  
« mais le Christ a répandu sur les Jeunes Gens \* la rosée de l'Esprit  
« saint: à lui bénédiction et haute gloire!

Seigneur, en ton baptême tu as uni \* le flot brûlant le péché \*  
et la flamme couvrant de rosée le genre humain; \* Verbe de Dieu,  
suprêmement exalté, \* à toi bénédiction et haute gloire!

A celui qui fit une fournaise du Jourdain \* te sacrifiant toi-même,  
Vénérable, comme encens \* et recevant la flamme des cieus, \* signe  
infaillible de la divine volonté, \* tu fondas pour les âmes l'enceinte  
du salut.

Sous ton habile commandement \* l'héritage de Moïse, vénérable  
Père, dut céder \* devant la grâce manifestée; \* et, terrassant les invi-  
sibles ennemis, \* ton peuple hérita la céleste cité.

Théodose, qui toi-même t'édifias \* en demeure de celui qui engloutit les fautes dans les eaux, \* tu as construit un temple agréable à Dieu, \* ordonnant qu'en plusieurs langues y fût chantée \* une louange continue.

Imitant le courage des Jeunes Gens \* tu méprisas la menace du tyran soufflant le feu \* et sagement tu dirigeas l'Eglise du Christ, \* pour laquelle celui-ci a bien voulu \* se laisser voir crucifié en la chair.

Toi seule, demeurant vierge, tu montras \* la conception immaculée, l'incorruptible enfantement, \* car tu as conçu le Dieu suprême \* qui s'est fait homme pour la rédemption \* et le salut des croyants.

« **L**es nobles Jeunes Gens se promenant \* dans la fournaise de feu \*  
« restèrent sains et saufs sous un souffle de fraîcheur, \* protégés par  
« l'Ange descendu; \* au milieu des flammes couverts de rosée, \* dans  
« l'action de grâce ils se mirent à chanter: \* Seigneur qui plus que  
« tous es digne de nos chants, \* tu es béni, Dieu de nos Pères.

#### Ode 8

« **J**adis à Babylone la fournaise ardente a divisé la force de son ac-  
« tion \* et selon le décret divin \* elle consuma les Chaldéens, \* mais  
« répandit sa rosée sur les fidèles qui chantaient: \* Toutes les oeuvres  
« du Seigneur, bénissez le Seigneur.

Jadis à Babylone la fournaise préfigura les ondes du Jourdain \* brûlant les ennemis \* par le Baptême divin, \* mais couvrant de rosée les fidèles chantant: \* Toutes les oeuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur.

Avant ton départ ayant pris congé des corporelles passions, \* Théodose, pour le tirer des eaux \* dans le puits où il était tombé \* tu apparais au jeune homme s'écriant: \* Toutes les oeuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur.

Sur un ordre divin du Christ baptisé dans le Jourdain \* la bénédiction de tes mains \* pour la terre aride est devenue \* eau fertile et chaleur du soleil, \* car sans culture une graine a produit abondance de blé.

Ayant pénétré dans la nuée spirituelle de la divine clarté, \* bienheureux Théodose, tu en rapportas \* les tables gravées en ton coeur par le doigt de Dieu \* pour donner à tes disciples ta doctrine de piété \* comme livre de vie.

La femme touchant ton vêtement pour imiter \* l'inébranlable foi de l'Hémorroïsse d'autrefois \* dissipa son mal comme ténèbre à ta clarté, \* bienheureux Père, car tu étais un instrument de choix \* pour le Christ qui se manifeste au Jourdain.

Le Dieu fait homme en ton sein a demeuré \* sans être séparé de



son Père dans les cieux; \* sans semence, ô Vierge, tu l'as conçu, \* ineffablement, ô Mère, tu l'as enfanté; \* pour nous tous tu es vraiment le salut.

« **M**ystère inouï que la rosée \* jaillissant à Babylone dans le feu! \*  
 « Mais les flots du Jourdain à leur tour \* devaient accueillir le feu de  
 « la divinité \* et couvrir le Créateur baptisé dans sa chair, \* que les  
 « peuples bénissent et exaltent dans tous les siècles.

#### Ode 9

« **L**e Fils du Père sans commencement, notre Seigneur et notre Dieu, \*  
 « ayant pris chair de la Vierge, \* nous est apparu \* pour illuminer les  
 « ténèbres \* et rassembler ce qui était dispersé: \* ô Mère de Dieu  
 « toute digne de louange, nous te magnifions.

Théodose, tu prêchas la foi des conciles sacro-saints \* en nombre égal aux Evangiles du Christ; \* prêt à verser ton sang avec le zèle d'un martyr, \* de la foi tu t'es montré \* un Témoin non sanglant.

Justement la justice condamna l'injuste roi \* en l'exilant de la terre \* où tu passais en étranger \* et pour le blasphème de ses lèvres \* chassa cette âme impie \* et priva de vie l'ennemi de la vie.

Nous souvenant de tes enseignements, \* c'est en deux natures que nous prêchons le Christ, \* sachant qu'il y a deux volontés, \* selon les natures, et deux énergies \* et qu'elles sont autonomes dans ce Dieu \* qui fut baptisé selon la chair.

Don excellent venu du Père des lumières \* selon ton nom, tu t'es montré \* le médecin des âmes et des corps, \* nourrissant en abondance et abreuvant tous ceux \* qui éprouvaient la faim et la soif, \* vêtant qui était nu et relevant les déçus.

Sans cesse porte tes regards vers ton troupeau, \* vénérable Père, et souviens-toi \* de ta promesse envers nous: \* sur elle nous avons fixé \* l'ancre de notre espérance comme au plus solide roc, \* nous qui t'avons pour médiateur auprès du Christ.

Comme l'aurore tu t'es trouvée au point du jour, \* en la nuit de cette vie, \* resplendissante de virginal éclat \* pour nous montrer à son lever \* le Soleil de justice spirituel, \* très auguste Mère de Dieu.

« **T**oute langue hésitera \* à prononcer l'éloge digne de toi \* et l'esprit  
 « le plus subtil éprouve le vertige \* à te chanter, Mère de Dieu; \* mais  
 « dans ta bonté reçois l'hommage de notre foi \* et l'élan de notre amour  
 « qui monte vers toi; \* car tu es la protectrice du peuple chrétien: \*  
 « nous te magnifions.

## Exapostilaire (t. 3)

Ayant purifié ton esprit du trouble des passions, \* vénérable Père, tu as reçu clairement \* les divines splendeurs de la divinité \* dépassant toute lumière par sa triple clarté, \* bienheureux Théodose, toi le joyau des Moines saints; \* Père théophore, désormais ne cesse pas d'intercéder pour nous.

Merveilles que tes oeuvres, Sauveur tout-puissant! \* Toi le Dieu d'avant les siècles, tu es descendu dans le sein virginal, \* ô Maître, et sans changement t'es fait chair, \* puis dans les eaux du Jourdain purifias \* la nature humaine de la faute dont les âmes étaient souillées.

## Laudes, t. 5

De toi-même ayant fait la demeure des saintes vertus, \* Théodose, tu fus digne de visiter et d'habiter \* le divin temple de la Mère de ce Dieu \* dont tu aimas contempler la splendeur; \* et maintenant tu vois la magnificence et l'ineffable beauté \* de la demeure véritable qu'a fondée le Très-Haut; \* c'est là qu'il établit ceux qui regardent vers lui de tout coeur. \* Vénérable Père, supplie-le \* d'accorder à nos âmes la grâce du salut.

Purifié par les peines de l'ascèse, Bienheureux, \* de ton Maître tu devins l'imitateur; \* ainsi tu guéris de sa douleur \* celle qui toucha la frange de ton habit; \* au désert tu as nourri \* ceux que la famine éprouvait, \* leur procurant les ressources de l'inépuisable trésor, \* car toi-même tu étais un don de Dieu, selon ton nom. \* Et tu prêchas la foi orthodoxe, Père saint, \* tenant pour rien la fureur du tyran. \* Vénérable Père, supplie le Christ \* d'accorder à nos âmes la grâce du salut.

Pour Dieu ayant allumé la flamme d'un amour \* durable, chaleureux et fervent, \* du ciel tu as reçu en retour \* le feu te révélant la divine volonté: \* construire un temple très-saint, \* une école de vertu, où les âmes puissent méditer; \* avec foi tu l'entrepris et l'achevas; \* et c'est là, Bienheureux, \* que repose ton corps de lutteur aux multiples combats, \* relique recevant de grands honneurs. \* Vénérable Père, supplie le Christ \* d'accorder à nos âmes la grâce du salut.

Théodose, vers le tabernacle merveilleux, \* vers la maison de Dieu, tu es allé, \* ton âme comblée d'allégresse et de joie, \* là où résonnent les cris de fête, Bienheureux, \* dans le concert de la douce et joyeuse célébration, \* pour prendre part à l'ineffable liesse, aux festins délicieux, \* l'unique objet de ton désir, pour lequel \* tu mortifias la chair; et désormais \* tu l'as trouvé, toi aussi, dans la splendeur \* de la divine sainteté. \* Vénérable Père, supplie le Christ \* d'accorder à nos âmes la grâce du salut.

## Gloire au Père, t. 2

L'échelle des vertus, \* le modèle montré à ceux de la terre mystiquement, \* comme joyau des Ascètes acclamons-le; \* car il vécut dans l'ascèse vraiment \* comme Antoine le Grand, \* faisant preuve d'une immense humilité; \* ayant conduit son peuple en pasteur, \* il le fit entrer dans la sainte bergerie, \* là où se trouve le choeur des Saints. \* Disons-lui donc avec ardeur: \* A présent aussi n'oublie pas, \* bienheureux Théodose, ton troupeau, \* mais auprès du Seigneur, nous t'en prions, \* intercède et sauve-nous.

Maintenant ...

Le Christ en ce jour \* vient se faire baptiser au Jourdain; \* en ce jour le Précurseur \* touche la tête du Seigneur; \* les Puissances des cieux sont dans l'effroi \* à la vue du mystère étonnant; \* la mer prend la fuite à cette vue, \* le Jourdain remonte son cours \* et nous, les baptisés, nous crions: \* Gloire à Dieu qui s'est montré \* et sur terre est apparu \* pour illuminer le monde entier.

*Grande Doxologie. Tropaires du Saint et de la fête. Litanies et Congé.*

## 12 JANVIER

## Mémoire de la sainte martyre Tatienne.

## VÊPRES

## Lucernaire, t. 2

Fidèles, à présent \* chantons d'un esprit purifié \* une hymne d'après-fête pour le Baptême du Christ; \* car en sa chair il est venu au Jourdain, \* celui qui par nature divine est uni en tout temps \* au Père et à l'Esprit; \* il interpelle Jean et lui dit: \* Baptiste, viens ici, baptise-moi, \* car je désire effacer \* ce qui souille la nature des humains, \* dans mon amour pour les hommes.

Tous les Anges dans le ciel \* te servent en Roi divin, \* ô Christ, avec tremblement; \* les Chérubins n'osent pas \* lever vers toi leurs regards, \* et tu m'ordonnes, Seigneur, \* de toucher ton divin chef: \* moi, le chaume, lui dit Jean, \* je suis saisi de frayeur, \* craignant que ne me brûle le feu \* de ta redoutable divinité.

De la Vierge ayant pris chair, \* je suis venu dans les flots du Jourdain \* recréer la nature d'Adam, \* répondit au Baptiste le divin Rédempteur; \* approche de moi comme du Christ, \* par nature je le suis en effet; \* Jean, baptise-moi dans la chair, \* pour que je puisse

écraser \* ici-même les têtes des dragons, \* moi qui enlève tout péché \* de ce monde, en Seigneur votre Dieu.



Lorsqu'illuminée richement \* par la clarté de l'Esprit, \* tu méprisas la fortune pour n'aimer \* que la seule richesse des cieus, \* tu revêtis la fermeté des Martyrs \* et marchas vers les cruels tourments; \* aussi tu renversas l'ennemi \* et tressas la couronne de victoire pour ton front, \* Tatiene, bienheureuse auprès de Dieu maintenant.

Lorsque, vierge pure, tu éteignis \* les passions de la chair \* et la flamme du péché \* sous la rosée de l'Esprit saint \* qui dans ton âme agissait divinement, \* alors tu fermas la gueule des lions \* au milieu du stade où tu livras \* courageusement ton corps aux tourments; \* aussi, tu renversas l'ennemi \* et tressas la couronne de victoire pour ton front, \* Tatiene, bienheureuse auprès de Dieu maintenant.

Ni le glaive ni le feu \* ni les tourments, l'affliction, \* ni la faim ni toutes sortes de châtements \* n'affaiblirent ton amour pour le Seigneur; \* car en ton coeur de flamme le recherchant \* tu méprisas toutes les choses visibles en même temps, \* sainte Martyre, pour demeurer \* dans la chambre nuptiale de Dieu, \* comme épouse du Roi de l'univers.

#### Gloire au Père ... Maintenant, t. 5

Te voyant dépouillé dans les eaux \* et demander le baptême, Créateur, \* le genre humain fut saisi de crainte et de stupeur. \* Le Précurseur fut pris lui-même de tremblement, \* n'osant point s'approcher de toi; \* la mer prit la fuite, le Jourdain ramena son cours en amont; \* les montagnes sursautèrent à ta vue, \* les Puissances angéliques s'exaltèrent en disant: \* Merveille! le Sauveur s'est dépouillé, \* car il désire vêtir l'humanité \* du vêtement de salut dans la nouvelle création.

#### Apostiches, t. 6

Avec le Prophète maintenant \* criens au Seigneur: \* Tu t'es manifesté, Sauveur et Créateur; \* par amour pour nous dans le Jourdain, \* Verbe, tu as broyé la tête des dragons \* pour illuminer de ta clarté, \* ô Christ, ceux qui étaient aveuglés. \* Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

La mer, à cette vue, s'enfuit,  
Le Jourdain retourne en arrière.

Par ton Baptême, ô Verbe, tu nous as donné \* la force contre l'ennemi, \* à nous qui vénérans de tout coeur \* ton oeuvre de salut librement accomplie \* pour délivrer les mortels \* de la malédiction trans-

mise depuis l'Eden; \* c'est pourquoi nous chantons: \* Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

Qu'as-tu, mer, à t'enfuir,  
et toi, Jourdain, à retourner en arrière?

Nous qui par notre faute jadis \* avons revêtu en Adam \* les tuniques de peau, \* les ayant quittées en ce jour \* dans les flots du Jourdain \* par le Baptême du Seigneur, \* nous le glorifions avec les Anges et lui chantons: \* Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

Gloire au Père ... Maintenant ...

Fidèles, chantons \* les grands bienfaits de Dieu envers nous: \* à cause de notre faute, en effet, \* il s'est fait homme pour accomplir \* notre purification dans le Jourdain, \* lui le seul pur, le seul immaculé, \* me sanctifiant ainsi que les eaux \* et broyant la tête des dragons \* qui dans les ondes se cachaient. \* Frères, avec allégresse puisons donc de cette eau, \* car la grâce de l'Esprit \* est invisiblement donnée aux fidèles y puisant \* par le Sauveur de nos âmes, le Christ notre Dieu.

#### Tropaire, t. 1

Dans le Jourdain lorsque, Seigneur, tu fus baptisé, \* à l'univers fut révélée la sainte Trinité; \* en ta faveur se fit entendre la voix du Père \* te désignant comme son Fils bien-aimé; \* et l'Esprit sous forme de colombe \* confirma la vérité du témoignage. \* Christ notre Dieu qui t'es manifesté, \* illuminateur du monde, gloire à toi.

### MATINES

#### Cathisme I, t. 4

Jourdain, qu'as-tu vu pour ainsi t'effrayer? \* — J'ai vu, dit-il, sans vêtement l'Invisible et j'ai tremblé; \* et comment ne pas frémir et disparaître devant lui? \* A sa vue les Anges eux-mêmes ont frémi; \* le ciel fut saisi de stupeur et la terre a tremblé; \* la mer s'est retirée, et de même a fait tout ce qu'on voit ou ne voit pas. \* Le Christ se manifeste au Jourdain pour sanctifier les eaux.

#### Cathisme II, t. 8

L'illuminateur du monde, le Christ, est baptisé, \* d'en haut le Père rend témoignage en disant: \* Celui-ci est mon Fils en qui j'ai mis ma complaisance, écoutez-le; \* c'est celui qui par amour illumine l'univers, \* celui qui, baptisé, sauve en Dieu le genre humain.

*Canon I de la fête; puis le canon de la Sainte.*

## Ode 1, t. 2

« **V**enez, tous les peuples, chantons pour notre Dieu, \* le Christ qui  
 « divisa la mer \* pour le peuple qu'il soustrait \* à la servitude des  
 « Egyptiens, \* car il s'est couvert de gloire.

Parée de la splendeur joyeuse des Martyrs, \* tu t'es présentée devant ton pur Epoux, \* sainte Martyre, et désormais \* tu lui demandes la rédemption de leurs funestes péchés \* pour les chantres de ton nom.

Martyre, tu dédaignas parfaitement \* les corruptibles trésors, \* car de tout coeur tu recherchais \* ceux qui demeurent incorruptibles dans les cieux \* et joyeusement tu pénétras sur le stade des martyrs.

Au-devant des supplices, des tourments \* et des châtements les plus variés, \* impavide, tu marchas; \* car, pour t'aider et te donner la force, \* tu avais la grâce du Sauveur.

**O** Vierge qui as enfanté \* l'impassible divinité, \* guéris mon âme blessée par les passions, \* arrache-moi au feu éternel, \* toi qui possèdes pleinement la grâce de Dieu.

## Ode 3

« **T**u m'as affermi sur la pierre de la foi, \* tu m'as fait triompher  
 « devant mes ennemis, \* et mon esprit exulte de joie en chantant: \*  
 « Nul n'est saint comme toi, ô notre Dieu, \* nul n'est juste comme toi,  
 « Seigneur.

La houle des supplices déferlant \* n'a pas ébranlé la tour de ton coeur, \* illustre Martyre, car elle était affermie sur ce roc \* qu'est l'amour du Christ, pour lequel tu chantais: \* Nul n'est saint comme toi, Seigneur.

Celui qui assumait la faiblesse des humains \* donna les ailes de sa puissance à ta fragilité; \* alors tu terrassas le dragon impuissant, \* sainte Martyre, et t'écrias fidèlement: \* Nul n'est saint comme toi, Seigneur.

Bienheureuse, par les flots de ton sang \* tu asséchas les torrents de l'impiété; \* du fleuve de délices tu jouis maintenant \* et dans la clarté sans soir où tu demeures, tu t'écries: \* Nul n'est saint comme toi, Seigneur.

Ineffables ta conception et ton enfantement: \* par la parole, ô Vierge inépousée, \* tu enfantas le Verbe ayant créé les siècles, puis délivré \* les confins du monde de l'absence-de-raison; \* prie-le sans cesse de nous sauver.

## Cathisme, t. 1

**S**uivant les traces de celui que tu aimais, \* vénérable Tatiene, tu imitas de tout coeur \* sa mort et sa Passion immaculée; \* c'est pour-

quoi tu méritas d'entrer dans la chambre nuptiale des cieux \* auréolée d'une couronne qui ne sera jamais flétrie \* et de gloire immortelle.

La grande pluie vient au cours du Jourdain \* pour recevoir le baptême dans la chair, \* mais aussitôt le divin Précurseur lui demande étonné: \* Comment te baptiser, toi le seul sans péché \* et comment vais-je étendre la main \* sur la tête qui fait trembler de crainte l'univers?

#### Ode 4

« **J**e te chante, Seigneur, car j'ai ouï ta voix \* et suis rempli d'effroi, \*  
« car jusqu'à moi tu es venu, \* vers la brebis perdue que tu cherchais, \*  
« et c'est pourquoi je glorifie \* ta condescendance envers moi.

Tatienne, possédant déjà \* la beauté de l'âme \* grâce à l'harmonie de la piété \* et par la lumière du martyr plus encor \* merveilleusement illuminée, \* fut conduite à la demeure de l'Epoux.

Les Anges du ciel envoyés par Dieu \* pour te secourir \* frappèrent d'aveuglement \* les impies qui t'arrachaient \* les yeux avec des crocs de fer \* et ta fermeté les remplit d'admiration.

Loyalement tu confessas le Christ \* et triomphas des impies \* qui violaient la loi; \* tu lui fus offerte en sacrifice immaculé, \* en victime agréable et parfaite, toi qui lui criais: Sauveur, \* c'est par amour pour toi que je suis immolée.

Secoué que je suis par la fureur des flots \* et par le tumulte du péché, \* cruellement battu par les vents, \* ces esprits mauvais qui me remplissent d'affliction, \* dirige-moi vers le havre de sérénité, \* toute-sainte Epouse de Dieu.

#### Ode 5

« **L**umière de qui se trouve en la ténèbre, \* ô Christ Sauveur, salut  
« des sans-espérance, \* devant toi je veille, Prince de la paix: \* illumine-moi  
« de tes rayons; \* je ne connais point d'autre Dieu que toi.

Ayant reçu dans le sein de la conscience la crainte de Dieu, \* noblement tu enfantas \* l'esprit du témoignage, de la confession de foi et du salut; \* combattant avec une admirable fermeté, \* tu l'emportas sur les puissances ennemies.

Imitant ta sainte et bienheureuse Passion, \* celle qui t'a rejoint dans l'impassible condition \* souffre avec zèle dans ses membres déchirés \* et te chante, ô Christ, source de vie: \* Je ne connais point d'autre Dieu que toi.

Tu resplendis de lumineux rayons, \* réjouie par la splendeur de l'Esprit saint \* et des fidèles tu éclaires les coeurs, \* dissipant les ténèbres du péché, \* vénérable Martyre ayant lutté pour le Christ.

Nuée lumineuse du Soleil, éclaire-moi, \* dissipant l'obscurité de



mes péchés; \* j'enfonce dans la fange, donne-moi la main, \* relève-moi de terre où me voilà gisant, \* toi qui redresses la déchéance d'Adam.

#### Ode 6

« **E**ncerclé par l'abîme de mes péchés, \* j'invoque l'abîme insondable \*  
« de ta compassion: \* de la fosse, mon Dieu, relève-moi.

Sachant que sur le bois tu fus étendu, \* la sainte Martyre supporte le gibet \* et les déchirements du corps \* par amour pour toi, Dieu tout-puissant.

Les fauves les plus sauvages t'ont respectée \* lorsqu'au milieu du stade avec courage tu luttais \* comme Thècle la protomartyre jadis, \* dont tu acquis le zèle, toi que chantent nos voix.

Des Anges célestes au milieu de ta prison \* te baignèrent de clarté, \* te soulageant de tes douleurs \* et te glorifiant comme agnelle de Dieu.

Il t'a choisie entre toutes les générations, \* Beauté de Jacob aimée du Créateur; \* Vierge sainte, il nous est apparu \* comme un astre au sortir de ton sein.

#### Kondakion, t. 4

**E**n ce jour de l'Epiphanie \* l'univers a vu ta gloire; \* car, Seigneur, tu t'es manifesté \* et sur nous resplendit ta lumière; \* c'est pourquoi en pleine connaissance nous te chantons: \* Tu es venu et t'es manifesté, \* Lumière inaccessible.

#### Ikos

Pourquoi es-tu venu dans les flots? \* quelle iniquité veux-tu laver, \* toi qui en dehors de tout péché \* fus conçu et enfanté? \* Tu viens à moi, mais le ciel et la terre me guettent pour voir \* si je vais agir avec témérité; \* tu me dis: Baptise-moi, \* mais d'en haut les Anges m'épient \* pour me dire en ce cas: \* Connais-toi toi-même! Jusqu'où iras-tu? \* Comme dit Moïse, désigne quelqu'un d'autre, Sauveur, \* pour ce que tu exiges de moi, \* car cela me dépasse, et j'ai peur. \* Je t'en prie! Comment pourrai-je te baptiser, \* Lumière inaccessible?

#### Synaxaire

Le 12 Janvier, mémoire de la sainte martyre Tatienne.

Le glaive a procuré la brillante couronne  
à Tatienne qu'un nimbe de gloire environne.  
Le douze, en épi mûr, Tatienne, on te moissonne.

Par ses saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

## Ode 7

« Sur l'ordre impie d'un injuste tyran \* la flamme s'éleva très haut, \*  
 « mais le Christ a répandu sur les Jeunes Gens \* la rosée de l'Esprit  
 « saint: \* à lui bénédiction et haute gloire!

Invincible, tu souffris les coutelas \* et supportas l'ablation de tes  
 mamelles vaillamment, \* mais au feu céleste tu brûlas \* ceux qui ne  
 voulaient pas servir le Dieu \* que glorifie par des hymnes l'entière  
 création.

En son coeur portant le feu divin de ton amour, \* ta martyre,  
 ô Christ, ne craignit pas le feu, \* puisqu'il te servait lui aussi, \* mais  
 reproduisit la vaillance et la fermeté \* des Jeunes Gens de jadis.

Les fauves les plus sauvages se soumirent à toi \* et sans dommage  
 tu effleuras \* la gueule ouverte des lions, \* Dieu te glorifiant, toi qui  
 l'as glorifié \* en complétant ses souffrances dans ta chair.

Vierge pure ayant enfanté la Vie personnifiée \* qui par sa mort  
 a clairement détruit la mort, \* mortifie les charnelles passions \* en nous  
 fidèles qui te vénérons \* comme la divine Mère hautement glorifiée.

## Ode 8

« Le Dieu qui dans la fournaise descendit \* pour venir en aide \* aux  
 « enfants du peuple hébreu \* et changer la flamme en une fraîche ro-  
 « sée, \* toutes ses oeuvres, chantez-le comme Seigneur, \* exaltez-le dans  
 « tous les siècles.

Tu ajoutas à la splendeur de tes vertus \* celle du témoignage \*  
 pour te conformer à cet Epoux \* qui surpasse tout mortel par sa beauté, \*  
 Tatiene, dans l'éclat de l'immortalité \* dont tu rayonnais divinement.

Avec les Serviteurs incorporels \* tu glorifiais le Créateur dans ta  
 prison, \* éclairée par la gloire \* de la divine illumination \* et demeurant  
 inaccessible à ceux que retenaient \* les ténèbres de l'erreur.

L'écrasement de tes membres réduisit à rien \* les machinations de  
 l'ennemi; \* le sang que tu versas a desséché \* les noirs torrents de  
 l'impiété, \* vénérable Martyre qui pour nous te révélas \* un océan de  
 miracles.

Sauve-nous et nous prends en compassion, \* toi qui enfantas inef-  
 fablement \* pour nous sauver le Dieu compatissant, \* pure Vierge Mère,  
 en supprimant \* nos passions brûlantes et nos fiévreuses pensées \* par  
 ta divine intercession.

## Ode 9

« Le Dieu et Verbe en sa sagesse inégalée \* est venu du ciel \* re-  
 « nouer Adam déchu \* pour avoir mangé le fruit de perdition; \*

« d'une Vierge sainte il a pris chair pour nous; \* et nous fidèles, à  
« l'unisson \* dans nos hymnes nous le magnifions.

Après de nombreux tourments, \* le juge cruel \* te condamna à  
la décollation; \* et, tandis que tu montais, \* les armées célestes applau-  
dissaient; \* et, pour avoir lutté selon les règles, le Christ \* de sa puis-  
sante main te couronna.

Aux lumineuses troupes des Martyrs \* te voilà réunie; \* et, toute  
proche de Dieu, \* tu vois ce que voient les Anges; \* comme vierge tu  
demeures désormais \* dans la chambre nuptiale de ton Epoux, \* le  
prient de sauver ceux qui te chantent avec amour.

Tatienne, nous le proclamons, \* tu es la source scellée, \* le jardin  
clos, \* l'offrande sainte et sacrée, \* l'épouse incorruptible du Christ, \*  
la victime, le sacrifice et la brebis, \* la splendide colombe du Maître  
universel.

Toi qui te laisses fléchir par les supplications \* de qui t'appelle  
avec ferveur, \* seul refuge des croyants, \* notre Dame, sauve et prends  
en compassion, \* garde du malheur et des invasions \* les fidèles qui  
par amour \* sans cesse te magnifient.

#### Exapostilaire (t. 3)

**P**ar amour pour le Christ tu enduras les tourments, \* Tatienne, dans  
la vaillance de ton coeur, \* et courageusement tu détruisis la force des  
démons; \* en chœur nous les fidèles bienheureuse te disons.

Dans les flots du Jourdain le Sauveur est apparu, \* plein de grâce  
et de vérité, \* illuminant ceux qui dormaient dans les ténèbres et dans  
l'ombre de la mort, \* car elle est venue, elle est apparue, \* la Lumière  
et l'inaccessible Clarté.

#### Apostiches, t. 6

**R**eflet de la Lumière et toi-même Lumière, Jésus, \* de ton ineffable  
rayonnement \* tu nous as tous illuminés, \* nous qui fûmes aveuglés par  
le serpent dans l'Eden; \* et maintenant qu'au Jourdain nous avons vu \*  
à ta clarté la lumière, nous chantons avec foi: \* Bénie soit ton épiphanie,  
notre Dieu, gloire à toi.

La mer, à cette vue, s'enfuit,  
le Jourdain retourne en arrière.

Dispensateur des redoutables mystères auxquels tu fus initié, \* Pré-  
curseur de la Joie et témoin de l'Esprit, \* demande au Verbe qui, selon  
sa volonté, \* a daigné se faire baptiser par toi \* d'accorder en tout  
temps la rédemption \* à ceux qui chantent pour lui: \* Bénie soit ton  
épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

Qu'as-tu, mer, à t'enfuir,  
et toi, Jourdain, à retourner en arrière?

Fidèles, avec sagesse élevons nos coeurs; \* empressons-nous vers les flots du Jourdain \* afin de voir le Créateur \* baptisé en sa chair \* par Jean le Précurseur \* et, le glorifiant avec lui, nous chanterons: \* Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

Gloire au Père ... Maintenant ...

Elle dépasse l'entendement, \* l'oeuvre divine du salut! \* Comment le Créateur incline la tête devant l'oeuvre de ses mains? \* Il nous donne en exemple un modèle d'humilité \* pour nos âmes illuminées. \* C'est pourquoi nous chantons: \* Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

*Le reste de l'office de Matines comme d'habitude, et le Congé.*

## 13 JANVIER

### Mémoire des saints martyrs Hermyle et Stratonique.

*Ce même jour on chante l'office des saints Pères massacrés au Sinäi et à Raïthou, à cause de la clôture des saintes Théophanies le 14.*

#### VÊPRES

##### Lucernaire, t. 4

**H**ermyle le glorieux \* et Stratonique le sage-en-Dieu, \* ces martyrs admirables, tous les deux, \* ayant confessé la Triade incréée, \* renversèrent l'erreur des multiples dieux \* après maints tourments et châtiements \* et, couronnés du diadème des vainqueurs, \* ils intercèdent pour qu'au monde soient données la paix et la grâce du salut.

Hermyle, diacre par choix de l'Esprit saint \* et du Verbe devenu le Témoin, \* en colorant sous les flots de ton sang \* ton ornement diaconal, \* tu le rendis plus sacré et plus lumineux; \* et désormais tu es passé \* dans le royaume spirituel \* en chaleureux intercesseur pour qui vénère ton nom.

Ayant supporté d'être tailladés, \* sur l'ordre de qui vous jugeait, \* dans une manne vous fûtes jetés; \* ayant reçu, tous les deux, \* noyés dans les eaux, bienheureuse fin, \* habilement vous avez étouffé \* l'industriel ennemi; \* et dans l'allégresse vous parcourez \* désormais le royaume des cieus, \* où vous priez pour nous tous, \* généreux Athlètes du Christ.

##### t. 8

**P**ères saints, vous avez mené grand combat, \* supportant l'invasion des barbares noblement \* et rendant vos âmes sous le glaive de bon

gré; \* vous avez ceint la couronne des Martyrs, \* avec les Anges vous êtes dignes d'habiter. \* Grande fut votre patience, plus grands encor sont vos dons. \* Intercédez auprès du Christ \* pour qu'il sauve nos âmes.

Vénérables, vous avez lutté pour le Christ; \* sans tenir compte de cette vie qui ne dure qu'un temps, \* vous avez noblement dompté le souci de la chair; \* ayant reçu du glaive votre fin dans le Christ, \* avec les Anges vous êtes dignes d'habiter; \* aussi nous vénérons votre mémoire et vous prions: \* intercédez auprès du Christ \* pour qu'il sauve nos âmes.

Pères saints, ayant vécu dans le bien \* et noblement imité les combats des Martyrs, \* selon les règles vous avez reçu les récompenses du ciel. \* Au mépris du glaive, en effet, \* comme eux vous avez supporté les tourments \* pour ceindre avec eux la couronne des combats. \* Intercédez auprès du Christ \* pour qu'il sauve nos âmes.

#### Gloire au Père, t. 8

Pères saints qui méditez jour et nuit \* sur la loi du Seigneur, \* vous avez mérité d'être plantés près de l'arbre de vie; \* et le fruit de vos peines a fait fleurir \* vos couronnes de martyrs. \* Grâce au crédit que vous avez auprès du Maître des combats, \* pour nous aussi demandez-lui \* le pardon et la grâce du salut.

Maintenant ...

En ce jour est illuminée la création, \* en ce jour l'univers se réjouit \* sur la terre comme au ciel; \* les Anges se mêlent aux humains, \* car la présence du Roi \* amène aussi l'escorte de son armée. \* Accourons donc vers le Jourdain, \* voyons comment le Précurseur \* baptise le chef non-fait-de-main-d'homme du Seigneur sans péché. \* Avec l'Apôtre chantons d'un même choeur: \* La grâce de Dieu s'est manifestée à nos yeux, \* pour tous les hommes elle est la source du salut, \* elle apporte aux fidèles la lumière et la vie.

#### Apostiches, t. 2

Le Reflet paternel \* de la divine gloire s'est montré \* dans les flots du Jourdain; \* par le Baptême il purifie \* la souillure de nos âmes.

La mer, à cette vue, s'enfuit,  
le Jourdain retourne en arrière.

Accueille en serviteur, \* Prophète saint Jean, \* le Rédempteur de l'univers \* et baptise le Créateur \* pour que les mortels puissent naître à nouveau.

Qu'as-tu, mer, à t'enfuir,  
et toi, Jourdain, à retourner en arrière?

Voici qu'au Jourdain \* est venue l'illumination \* et s'est montrée la rédemption; \* venez, tous ensemble purifions-nous \* et chantons l'Ami des hommes, Jésus.

#### Gloire au Père, t. 8

Ayant mené dans les peines de l'ascèse l'angélique vie, \* Pères vénérables, et réduit en servitude le corps, \* par la tempérance vous l'avez soumis à l'esprit; \* en observant les commandements du Seigneur, \* vous avez conservé l'image en sa première beauté \* et vous êtes passés des efforts de l'ascèse au combat des martyrs; \* ayant reçu double couronne pour ornement, \* sans cesse priez le Sauveur pour notre salut.

Maintenant ...

Les choeurs des Anges étaient frappés d'étonnement \* lorsqu'ils te virent, Sauveur, en ce jour \* dépouillé dans les eaux du Jourdain \* et, inclinant ton chef immaculé, \* recevoir le baptême de Jean; \* mais par un effet de ta volontaire pauvreté \* le monde fut enrichi. Seigneur, gloire à toi.

#### Tropaires, t. 4

Les Martyrs, Seigneur, pour le combat qu'ils ont mené \* ont reçu de toi, notre Dieu, la couronne d'immortalité; \* animés de ta force, ils ont terrassé les tyrans \* et réduit à l'impuissance l'audace des démons; \* par leurs prières sauve nos âmes, ô Christ notre Dieu.

Dieu de nos Pères, \* dont la clémence agit toujours envers nous, \* n'éloigne pas de nous ta miséricorde, \* mais par leurs supplications \* gouverne notre vie dans la paix.

t. 1

Dans le Jourdain lorsque, Seigneur, tu fus baptisé, \* à l'univers fut révélée la sainte Trinité; \* en ta faveur se fit entendre la voix du Père \* te désignant comme son Fils bien-aimé; \* et l'Esprit sous forme de colombe \* confirma la vérité du témoignage. \* Christ notre Dieu qui t'es manifesté, \* illuminateur du monde, gloire à toi.

#### MATINES

#### Cathisme I, t. 3

En ce jour le Maître est venu dans les eaux du Jourdain \* se faire baptiser par le divin Précurseur; \* d'en haut le Père a témoigné: \* Celui-ci est mon Fils bien-aimé; \* et l'Esprit est apparu, sous l'étrange aspect d'une colombe, sur lui.

## Cathisme II, t. 4

Ayant peuplé le désert dans la piété envers Dieu \* et par la tempérance dévasté les passions, \* Pères théophores, vous avez produit comme un palmier \* le régime nourrissant-l'âme des vertus, \* apportant aux hommes une douceur qui surpasse le miel; \* c'est pourquoi nous magnifions \* dans la foi votre mémoire sacrée.

Tu sanctifias les flots du Jourdain \* et brisas la force du péché, ô Christ notre Dieu; \* tu t'inclinas sous la main du Précurseur \* et sauvas de l'erreur le genre humain; \* c'est pourquoi nous t'en prions: sauve ce monde qui est tien.

*Canon II de la fête; puis le canon des Martyrs (t. 8), avec l'acrostiche: Je célèbre, Sauveur, l'éclat de tes Martyrs. Joseph; et celui des Pères (t. 4), avec l'acrostiche: Célébrer les combats des Pères est pour moi grande gloire. Joseph.*

## Ode 1, t. 8

« Tous les peuples, chantons pour le Seigneur, \* qui engloutit dans  
« la mer Rouge le Pharaon, \* une hymne de victoire, \* car il s'est cou-  
« vert de gloire.

Au firmament de l'Eglise \* vous êtes apparus, précieux Martyrs, \* comme des astres lumineux \* nous éclairant de divine splendeur.

Saints Martyrs, vous avez lui \* comme braises enflammées par le feu de l'Esprit \* et sous les flots de votre sang \* vous avez éteint le brasier des faux-dieux.

Baignés par les ondes du Christ \* qui dans les flots du Jourdain \* engloutit notre impiété, \* vous avez asséché le torrent des sans-Dieu.

Arrête le flot de mes péchés, \* toi qui mis fin à la corruption de la mort \* par ton enfantement, et donne-moi la componction, \* toute-pure Génitrice de Dieu.

## t. 4

« Lorsqu'il eut franchi à pied sec \* l'abîme de la mer Rouge, \* l'an-  
« tique Israël mit en fuite \* au désert la puissance d'Amalec \* grâce  
« aux mains de Moïse étendues en forme de croix.

Par l'ascèse déjà rendus lumineux, \* vous vous êtes montrés divins, \* bienheureux Pères, lorsque vous avez versé votre sang; \* c'est pourquoi vous vous réjouissez \* avec les Ascètes du Christ et les Martyrs.

Vous aviez d'abord englouti, \* sages Pères, dans l'océan de vos pleurs \* le Pharaon spirituel, \* puis sous les flots de votre sang l'avez anéanti \* et dans les ténèbres l'avez rejeté.

Le Seigneur, la source de clarté, \* qui éclaire votre martyre, serviteurs du Christ, \* de l'éclat de la patience, avait illuminé \* votre ascèse au point de la faire devenir \* plus brillante que les rayons du soleil.



Ce ne fut pas l'affliction \* ni l'intensité des peines endurées \* ni l'éloignement des mondaines préoccupations \* ni la sauvage incursion des barbares qui a pu \* vous faire perdre l'espérance des biens supérieurs.

Le Seigneur que par nature nul espace ne contient \* a trouvé place, notre Dame, dans ton sein \* lorsqu'en la tendresse de son coeur \* il s'est fait homme pour sauver \* par amour ineffable les mortels.

#### Ode 3, t. 8

« **P**lante ta crainte, Seigneur, \* dans les coeurs de tes serviteurs \* et « sois un ferme rempart \* pour tous ceux qui t'invoquent en vérité.

Abhorrant l'instabilité de ce qui passe, \* vous désiriez la jouissance des biens à venir, \* nobles soldats du Seigneur Roi de tous.

Vous avez résisté vaillamment \* à l'impie vous ordonnant de renoncer à la foi \* et du ciel vous avez reçu la couronne des vainqueurs.

Vous avez renversé les idoles de l'erreur, \* infaillibles Témoins du Christ, et vous êtes érigés \* en temple et en stèles de la connaissance de Dieu.

L'épée jadis tournée contre moi, \* Vierge pure, me laisse entrer maintenant \* par respect pour la lance qui transperça, ô Mère, ton Fils.

#### t. 4

« **C**e n'est pas en la sagesse que nous nous glorifions \* ni dans la « puissance ou les trésors, \* mais dans la Sagesse du Père hypostasiée, \* « car il n'est d'autre Saint que toi, Jésus Christ.

D'un coeur contrit ayant servi le Seigneur, \* vous avez écrasé l'orgueil de l'ennemi, \* bienheureux Pères massacrés \* par le glaive et mis à mort.

Ayant en vue ce qui demeure éternellement, \* vous avez repoussé la vileté \* de ce qui est instable et fluctuant; \* Moines martyrs, nous vous disons bienheureux.

En esprit de foi ayant suivi le précepte divin, \* vous avez supprimé les plaisirs de la chair \* dans la tempérance; et maintenant \* par le martyre vous avez trouvé la gloire.

Toute-sainte ayant enfanté \* le Verbe qui surpasse toute sainteté, \* sanctifie les âmes et les corps \* de ceux qui te disent bienheureuse, Immaculée.

#### Cathisme, t. 1

**E**nsemble vous avez trouvé dans les eaux \* votre fin bienheureuse, saints Martyrs, \* en elles par grâce de notre Dieu \* engloutissant le Démon; \* aussi, ayant reçu la couronne en vainqueurs, \* avec les choeurs des Anges vous jubilez: \* de nous tous avez souvenance avec eux.

## t. 4

En étrangers, en voyageurs, \* ayant fixé vos cabanes dans le désert, \* vénérables Pères, vous avez réellement \* pratiqué l'ascétique dépouillement, \* revêtant la parure des vertus \* et vous conformant aux souffrances du Christ; \* et par surcroît vous avez supporté la barbare immolation.

Celui qui pour manteau revêt la clarté, \* le Christ notre Dieu, se drape dans les flots du Jourdain; \* le Père lui rend témoignage depuis le ciel \* comme à celui qui partage son trône royal \* et la gloire de l'Esprit \* descend sur terre jusqu'à lui; \* il est celui qui nous éclaire et sanctifie.

## Ode 4, t. 8

« Seigneur, j'ai perçu \* le mystère de ton oeuvre de salut, \* j'ai médité sur tes actions \* et glorifié ta divinité.

L'irraisonnable folie des impies, \* par tes paroles tu l'as flétrie, \* Hermyle, saint martyr, \* en serviteur du Verbe, de toute ton ardeur.

Ces divins prédicateurs \* annonçant en Dieu l'unique nature, \* l'unique pouvoir et l'unique seigneurie, \* discréditèrent les multiples faux-dieux.

Suspendu et tailladé, \* environné de douleurs, \* tu demeuras immuable dans ta foi, \* saint Hermyle qui témoignas en combattant.

Moi qui dans l'indolence me suis endormi, \* ayant pour couverture le péché, \* Toute-pure, vers le repentir, \* en Mère du Verbe, rappelle-moi.

## t. 4

« Te voyant suspendu à la croix, \* toi le Soleil de justice, \* l'Eglise « depuis sa place \* en toute vérité s'écria: \* Gloire à ta puissance, « Seigneur.

Sans vous laisser vaincre par les corporelles passions \* vous avez triomphé de l'ennemi \* et, par le glaive mis à mort, \* vers la vie céleste, Bienheureux, \* tous ensemble vous êtes passés dans la joie.

Mortifiés avant la mort \* par la tempérance volontairement, \* de force vous avez subi cruelle mort \* sous le glaive des impies \* avec la conviction de vivre après la mort.

Ayant profité dans l'abstinence comme agneaux \* et, comme béliers marqués, \* massacrés par les griffes des sanguinaires loups, \* Moines du Christ, vous avez gagné \* l'éternelle vie.

Les prêtres, les vieillards et les jeunes gens \* habitant Raïthou et le mont Sinaï \* sont devenus des martyrs, \* ayant mené sainte vie \* et subi violente mort.

Il renouvelle l'humanité, \* le Seigneur d'avant les siècles qui se laisse voir \* comme enfant né de la Vierge et devient un mortel; \* pour lui nous voulons chanter: \* Gloire à ta puissance, Seigneur.

Ode 5, t. 8

« Pourquoi m'as-tu repoussé \* loin de ta face, Lumière inaccessible? \*  
« Malheureux que je suis! \* les ténèbres extérieures m'ont enveloppé; \*  
« fais-moi revenir, je t'en supplie, \* et dirige mes pas vers la lumière  
« de ta loi.

Les nuages des tourments, \* illustres Martyrs, n'ont pas couvert \*  
votre courage qui se révéla \* plus que soleil resplendissant, \* illuminant  
les fidèles de l'éclat de votre foi \* et dissipant les ténèbres des démons.

Dépassant les humaines capacités \* pour vous unir en parfaite pureté \*  
à celui qui dépasse l'humaine condition, \* Bienheureux, vous  
avez supporté \* dans la fermeté de votre âme les coups, \* les écorchures  
et les cruels châtiments.

Avec force tu t'opposas, \* illustre Hermyle, à celui qui te jugeait \*  
et tu fus digne d'entendre une voix \* depuis le ciel, bienheureux Martyr \*  
qui t'entretenais affectueusement avec le Maître des combats t'appelant, \*  
avec celui qui donne force aux Martyrs.

Dans la splendeur de ta beauté \* et dans l'éclat de ta pureté \*  
tu donnas corps au Verbe merveilleux, \* Vierge Mère, et enfantas \* le  
divin Créateur qui à tous fait le don \* de l'existence, dans sa riche bonté.

t. 4

« Seigneur, tu es venu \* comme la lumière en ce monde, \* lumière  
« sainte qui retire de la sombre ignorance \* ceux qui te chantent avec foi.

Le Paradis de délices, c'est bien vous, \* ayant en son milieu l'arbre  
de vie, \* le Seigneur qui agréa \* comme sacrifice votre sang.

Ayant uni le fleuve de votre sang \* aux flots de vos larmes, Pères  
saints, \* c'est le serpent aux multiples aspects \* qu'en eux vous avez  
englouti.

Vous avez mérité de contempler \* parmi ses délices notre Dieu \*  
et vous avez reçu, Bienheureux, \* pour les coups et les peines l'éternelle  
joie.

Tu as mis au monde notre Dieu \* ineffablement et demeuras \*  
vierge après l'enfantement comme avant, \* Immaculée que la divine  
grâce a comblée.

Ode 6, t. 8

« Je répands ma supplication devant Dieu, \* au Seigneur j'expose mon  
« chagrin, \* car mon âme s'est emplie de maux \* et ma vie est proche

« de l'Enfer, \* au point que je m'écrie comme Jonas: \* De la fosse, \* Seigneur, délivre-moi.

Vous que les ondes vivifiantes avaient comblés, \* c'est dans les flots d'un fleuve que vous fûtes jetés; \* en eux ayant trouvé votre fin, \* vous avez noyé le prince du mal, \* illustres Martyrs, et maintenant \* vous faites jaillir des torrents de guérisons.

Jetés dans une manne d'osier, \* vous fûtes livrés à l'abîme profond, \* magnanimes et saints Martyrs, \* et de la sorte élevés vers la divine vie \* où dans l'allégresse vous avez trouvé \* l'éternel objet de votre espoir.

Tandis que tu étais cruellement châtié et fustigé, \* martyr Stratonique, tu t'es montré \* une colonne de patience inébranlablement dressée \* sur le socle de la foi, \* faisant disparaître littéralement \* l'obstination des oppresseurs.

Les passions de mon âme affaiblie, \* ô Vierge, et les souffrances de mon coeur \* ainsi que tous les vices de mon esprit, \* Mère de Dieu, guéris-les, \* apaise aussi, je t'en prie, \* la tempête déchaînée de mes passions.

## t. 4

« **T**on Eglise te crie à pleine voix: \* Je t'offrirai le sacrifice de louange, \* Seigneur; \* dans ta compassion tu l'as purifiée \* du sang offert aux \* démons \* par le sang qui coule de ton côté.

Vous qui par l'ascèse avez rompu \* les chaînes des passions, \* voici que par violente mort \* vous êtes déliés de votre corps \* pour vous lier d'amour indissoluble au Créateur.

Elevés comme montagne par la sublimité de votre vie, \* par la puissance du Christ \* vous avez tenu sous vos pieds \* celui qui menaçait de s'emparer \* des montagnes et de toute la création.

Irrigués par les flots de vos pleurs, \* comme une bonne et riche terre vous avez produit \* l'épi du témoignage comme fruit \* et le Christ le garde, Bienheureux, \* dans les greniers éternels.

Apaise la houle de mes charnelles passions, \* les endormant par ta prière qui ne dort pas, \* ô Vierge, je t'en prie, \* et ne me laisse pas m'endormir \* dans le profond sommeil du péché.

## Kondakion, t. 2

**D**e ce monde ayant fui la confusion, \* vous êtes passés vers la sereine condition, \* couronnés pour votre sang de Témoins \* et pour vos ascétiques efforts; \* aussi vous partagez la demeure des Moines et des Martyrs.

## Ikos

Sur terre ayant soumis vos membres tout d'abord \* à la mortification qui procure la vie, \* en votre ascèse parfaite vous avez reproduit \* de même qu'à nouveau par votre lutte de martyrs \* les souffrances du Christ notre Dieu; \* aussi vous a-t-il lui-même remis \* double couronne pour vos têtes, Pères saints, \* vous préparant le tabernacle céleste et le séjour éternel; \* c'est là que vous jubilez maintenant, \* partageant la demeure des Moines et des Martyrs.

## Synaxaire

Le 13 Janvier, mémoire des saints martyrs Hermyle et Stratonique.

La nasse devient nef: Hermyle et Stratonique  
vers l'abîme naviguent tous les deux comme un.  
L'Ister a dû noyer, par jugement inique,  
le treize, deux Martyrs dont le sort fut commun.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

## Ode 7, t. 8

« Dans la fournaise les Jeunes Gens \* foulèrent la flamme avec ardeur \* et changèrent le feu en une fraîche rosée; \* et ils criaient: « Seigneur notre Dieu, \* tu es béni dans les siècles.

Hermyle, ta langue melliflue \* fit couler de ta bouche les paroles pour apaiser \* l'amertume que Stratonique avait au coeur, \* et ton compagnon de martyr s'écria: \* Seigneur notre Dieu, tu es béni.

Ayant pour bâton de puissance, \* généreux Martyr, la croix du salut, \* avec empressement tu acceptas \* la bastonnade et tu chanta: \* Seigneur Dieu, tu es béni dans les siècles.

Celui qui de merveilleuse façon \* sauva le Prophète enfermé \* dans les entrailles du monstre marin \* des eaux du fleuve a sauvé après votre fin, \* saints Athlètes, vos restes victorieux.

Faisant cesser la malédiction \* de la mère des vivants, tu habitas \* la Vierge tout-immaculée \* offrant la source de bénédiction à ceux qui chantent: \* Béni soit, Toute-pure, le fruit de ton sein!

## t. 4

« Dans la fournaise de Perse les enfants d'Abraham, \* plus que par l'ardeur des flammes embrasés par leur piété, \* s'écriaient: Seigneur, « tu es béni \* dans le temple de ta gloire.

Eclairés par le rayonnement de la tempérance \* et illuminés par vos combats sacrés, \* vénérables Martyrs, vous êtes passés en fils du jour \* vers la lumière sans déclin.

Aux plaisirs du monde vous étant faits étrangers, \* merveilleusement vous êtes devenus les familiers \* de celui qui s'est fait voir aux mortels dans la chair \* et vous avez hérité les biens qui demeurent sans corruption.

Paul et Jean, Théodule et Nil \* et tous les autres qui se sont illustrés \* par leur mort et par leur vie, \* disons-les bienheureux comme Ascètes et Martyrs.

L'urne contenant la manne en vérité \* jadis t'a clairement préfigurée; \* toi qui dans ton sein portas la manne de la vie. \* Bénie sois-tu parmi les femmes, Souveraine immaculée.

#### Ode 8, t. 8

« Sept fois plus que de coutume, \* dans sa fureur le tyran des Chaldéens \* fit chauffer la fournaise pour les fidèles du Seigneur; \* mais, \* lorsqu'il les vit sauvés \* par une force plus puissante, il s'écria: \* « Jeunes gens, bénissez votre créateur et votre rédempteur \* et vous, \* « prêtres, louez-le, \* peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Tu supportas d'être frappé \* et tailladé cruellement, \* tandis que les coups pleuvaient sur toi, \* illustre Hermyle, et tu guidas \* vers les combats de la foi \* Stratonique avec lequel tu chantais: \* Vous les prêtres, bénissez, \* peuple, exalte le Christ dans les siècles.

Inflexibles en vos sentiments et vaillants au combat, \* vraiment dignes des célestes dons, \* pierres précieuses, tours de défense des croyants, \* malgré l'ordre reçu \* vous avez refusé tout culte aux pierres taillées, \* mais vous chantiez pour le Seigneur, \* le Dieu de l'univers: \* Peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Labourant tes flancs avec les ongles de fer \* et sans pitié te criblant de coups d'épée, \* le tyran ne put ébranler \* ton esprit soutenu par l'amour de Dieu \* et saisissant la beauté du Rédempteur \* pour lequel en toute liberté \* tu t'écries maintenant dans la joie: \* Peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Celui qui par nature et en tout \* est l'inaccessible perfection \* s'est approché de moi en revêtant la chair \* reçue de toi, l'Inépousée; \* sans cesse prie-le d'annuler \* le poids de mes iniquités \* et de sauver celui qui chante: Prêtres, bénissez, \* peuple, exalte le Christ dans les siècles.

#### t. 4

« Daniel, étendant les mains, \* dans la fosse ferma la gueule des lions; \* les Jeunes Gens, pleins de zèle pour leur foi, \* ceints de vertu, éteignirent la puissance du feu, \* tandis qu'ils s'écriaient: Bénissez le Seigneur, \* toutes les oeuvres du Seigneur.

En ce jour le choeur nombreux \* des Ascètes ayant brillé \* par

leur comportement courageux \* invite tous les Moines à chanter divinement \* pour célébrer avec lui le Christ en psalmodiant: \* Toutes ses oeuvres, bénissez le Seigneur.

Comme des agneaux vous fûtes immolés, \* par le glaive des barbares massacrés; \* vous vous êtes offerts en sacrifice parfait \* au Verbe qui pour nous fut immolé \* et vous demeurez avec les premiers-nés pour chanter: \* Toutes ses oeuvres, bénissez le Seigneur.

Dépouillés de toute volupté, \* vous avez mis à nu l'ennemi pervers \* qui dépouilla nos premiers parents, \* vénérables Pères, et lorsque vous avez reçu \* votre vêtement sacré de martyrs, \* vous l'avez couvert de confusion.

Par toi que la divine grâce a comblée \* nous est rouvert l'antique Paradis; \* l'homme jadis condamné s'y trouve ramené \* et voici divinisé en toute vérité \* le genre humain s'écriant: \* Toutes ses oeuvres, bénissez le Seigneur.

#### Ode 9, t. 8

«**T**oute oreille fut saisie d'étonnement \* devant l'ineffable condescendance de Dieu; \* car le Très-Haut a bien voulu descendre dans un corps \* et devenir un homme dans le sein virginal; \* pure Mère de Dieu, \* nous les fidèles, nous te magnifions.

Sous sa voile ayant traversé, \* Témoins du Christ, l'océan des tourments, \* vous êtes arrivés au havre du repos, \* dans l'assemblée des Justes et le chœur des Martyrs, \* là où se trouve la lumière sans déclin \* et l'allégresse des spirituelles festivités.

Les Témoins au grand coeur de la claire vérité \* veillèrent en attendant le Soleil sans déclin \* qui avant l'aurore s'est levé; \* ils ont dépassé la nuit profonde des châtiments \* et sur nos âmes à présent \* ils font rayonner la lumière du salut.

L'Eglise du Christ en ce jour \* célébrant la mémoire sacrée, \* bienheureux Martyrs, de vos combats, \* la fête dans la joie et la clarté, \* magnifiant le Dieu qui vous a couronnés \* et vous a magnifiés comme divins serviteurs.

Vous êtes montés vers l'illustre sommet, \* vers la sainte hauteur du martyre en vérité, \* et vous avez touché le but de vos désirs, \* l'inébranlable royaume de Dieu, \* Hermyle et Stratonique, martyrs bienheureux.

Sauveur qui même après l'enfantement \* conservas ta Mère vierge comme avant, \* lorsque tu viendras juger les oeuvres de ma vie, \* fais-moi grâce malgré mes fautes, mes iniquités, \* Dieu de tendresse, ami des hommes et sans péché.



## t. 4

« **L**e Christ, pierre angulaire que nulle main n'a taillée, \* fut taillé  
« de toi, ô Vierge, montagne inviolée; \* c'est lui qui réunit les natures  
« séparées: \* aussi, pleins d'allégresse et de joie, \* Mère de Dieu, nous  
« te magnifions.

Les Pères du Sinaï et de Raïthou \* qui vécurent dans la sainteté \*  
et combattirent pour la foi, \* par des hymnes saintes venez \* à haute  
voix les magnifier.

Victorieux Martyrs, combien sont éclatants \* vos ascétiques efforts \*  
et combien sont éminents \* les combats qui vous ont fait triompher de  
l'erreur, \* admirable lutte qui vous a valu d'être couronnés.

Au Seigneur vous avez consacré \* l'âme et le corps dans la sainteté;  
\* les peines de la tempérance vous ont sanctifiés \* et sous les  
flots de votre sang vous avez asséché \* l'océan de la barbare perversité.

Bienheureux Pères, votre brillant souvenir, \* sur lequel rayonnent  
comme soleil levant \* les peines que vous avez subies pour le Christ, \*  
éclaire tous les coeurs \* par la grâce de l'Esprit divin et créateur.

Les Chérubins frémissent de voir \* celui qui siège au-dessus d'eux \*  
ineffablement, le Verbe, porté sur le bras \* par toi, sa Mère, comme  
un enfant, \* Dame toute-sainte qui surpasses l'entière création.

## Exapostilaire (t. 3)

**P**ar les peines de l'ascèse vous avez écrasé \* le principe du mal, le  
Serpent, \* et pour finir vous avez souhaité \* recevoir la couronne des  
Témoins, \* fierté des Moines et gloire des Martyrs, \* festive assemblée  
des admirables Pères du Sinaï et de Raïthou.

Voici le jour de la lumière sans déclin, \* car le Christ, la vérité, \*  
est venu et s'est manifesté; \* par des psaumes et des cantiques chan-  
tons-le \* comme Seigneur et comme Auteur du créé. \* Mystère nouveau!  
le Créateur d'Adam se rend visible en assumant l'humanité.

## Apostiches, t. 6

**V**enez, fidèles, nous aussi, \* dans les sentiments de notre coeur \*  
courons aux flots du Jourdain \* et, voyant le Christ baptisé en sa chair \*  
par Jean le Précurseur, \* avec lui glorifions-le en disant: \* Bénie soit  
ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

La mer, à cette vue, s'enfuit,  
le Jourdain retourne en arrière.

Le rameau de Jessé a produit \* l'arche divine et porteuse de manne,  
d'où sortit \* l'éternelle fleur de la vie \* qui fit s'arrêter le Jourdain  
effrayé \* et que Jean a touché de sa main \* en s'écriant, plein de foi: \*  
Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

Qu'as-tu, mer, à t'enfuir,  
et toi, Jourdain, à retourner en arrière?

Chantez des cantiques, Puissances des cieus; \* mortels, psalmodiez, jubilez d'un même choeur; \* car voici, le Seigneur, \* le Reflet du Père, vient aux flots du Jourdain \* se faire baptiser de la main d'un serviteur; \* tous les peuples, écrivons-nous: \* Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

#### Gloire au Père, t. 8

**B**ienheureux êtes-vous, vénérables Martyrs du Christ notre Dieu: \* vénérables, en effet \* pour la justice on vous a persécutés; \* Martyrs, car le glaive n'a pu vous séparer \* de l'amour de Jésus Christ; \* soyez donc dans l'allégresse et la joie, \* car votre récompense sera grande dans les cieus.

Maintenant ...

En ce jour est illuminée la création, \* en ce jour l'univers se réjouit \* sur la terre comme au ciel; \* les Anges se mêlent aux humains, \* car la présence du Roi \* amène aussi l'escorte de son armée. \* Accourons donc vers le Jourdain, \* voyons comment le Précurseur \* baptise le chef non-fait-de-main-d'homme du Seigneur sans péché. \* Avec l'Apôtre chantons d'un même choeur: \* La grâce de Dieu s'est manifestée à nos yeux, \* pour tous les hommes elle est la source du salut, \* elle apporte aux fidèles la lumière et la vie.

*Le reste de l'office de Matines comme d'habitude, et le Congé.*

## 14 JANVIER

### Mémoire de nos vénérables Pères massacrés au Sinaï et à Raïthou.

*Clôture de la fête de l'Épiphanie: on chante l'office du 6 Janvier, à l'exception des Lectures, de la Litie et du Polyéléos.*

#### Si ce jour tombe un dimanche:

*Le samedi soir à Vêpres: Premier cathisme Bienheureux l'homme. Au Lucernaire: 4 stichères dominicaux du ton et 6 de la fête. Gloire au Père: de la fête. Maintenant: Dogmatique du ton. Apostiches du dimanche. Gloire ... Maintenant: de la fête. Tropaires du dimanche et de la fête (s'il y a artoclasie, Réjouis-toi 2 fois, et le tropaire de la fête).*

*A Matines: Tropaire du ton, 2 fois, puis de la fête. Cathismes du ton. Evloghitaria de la Résurrection. Canon du ton et canons de la fête. Catavasies de la fête. Après la 3<sup>e</sup> ode, Kondakion, Ikos et Hypakoi de la fête. Après la 6<sup>e</sup> ode, du dimanche. A la 9<sup>e</sup> ode on chante Plus vénérable. Exapostilaires du dimanche et de*

la fête. *A Laudes, 4 stichères du ton et 4 de la fête.* Gloire: *Eothinon, Maintenant: Tu es toute-bénie. Grande doxologie. Tropaire dominical. Litanies et Congé.*

### Le dimanche du Pharisien et du Publicain:

*Le samedi soir à Vêpres: Premier cathisme Bienheureux l'homme. Au Lucernaire: 3 stichères dominicaux du ton, 3 du Triode (y compris le doxastikon) et 4 de la fête.* Gloire: *de la fête.* Maintenant: *Dogmatique du ton. Apostiches du dimanche,* Gloire: *du Triode, Maintenant: de la fête. Tropaires: comme plus haut.*

*A Matines: Cathismes du ton. Après le Psaume 50, Ouvre-moi les portes de la pénitence ... Canons du ton et du Triode, puis les canons de la fête. Catavasiae de la fête. Après la 3<sup>e</sup> ode, Kondakion, Ikos et Cathisme du Triode. Après la 6<sup>e</sup> ode, de la fête. A la 9<sup>e</sup> ode on chante Plus vénérable. Exapostilaires du dimanche, du Triode et de la fête. A Laudes, 4 stichères du ton et 4 de la fête.* Gloire: *du Triode, Maintenant: Tu es toute-bénie. Grande doxologie. Tropaire dominical. Litanies et Congé.*

*Noter que selon l'usage grec, si le 14 Janvier tombe le dimanche du Pharisien et du Publicain, la clôture de la fête est célébrée le 13.*

### Synaxaire

Le 14 Janvier, mémoire des saints Abbés massacrés au mont Sinai.

Si les glaives commirent ce multiple crime,  
les Pères n'ont-ils pas occis mainte passion?  
Ces amis des vertus méritèrent leur prime  
le quatorze janvier pour leur résignation.

Ce même jour, mémoire des trente-trois Pères saints massacrés à Raïthou.

Comme Rachel pleurait ses fils qui ne sont plus,  
Raïthou pleure ses Pères par le glaive élus.

Ce même jour, mémoire de notre vénérable Père Théodule, fils de Nil le Sage.

La voie des vertus, Théodule l'a suivie:  
de son père, bien sûr, il imita la vie.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

## 15 JANVIER

Mémoire de notre vénérable Père Paul de Thèbes;  
et de saint Jean le Calybite.

### VÊPRES

Lucernaire, t. 2

Lorsque, par divine inspiration, \* sagement tu laissas les soucis de la vie \* et vers les peines de l'ascèse t'avanças, \* alors tu atteignis dans

la joie \* les inaccessibles déserts, \* enflammé par l'amour du Seigneur; \* et, dévastant les passions \* par ta persévérance dans le bien, \* comme un Ange tu vécus, Père saint.

Dès ta jeunesse, Père saint, \* ayant abandonné toute humaine société, \* le premier, tu atteignis le désert absolu, \* surpassant tout solitaire, saint Paul, \* et tout le temps de ta vie \* tu demeuras inconnu; \* mais Antoine, sur l'ordre de Dieu, \* comme un trésor caché te découvrit \* et te rendit célèbre dans tout l'univers.

Menant sur terre, saint Paul, \* ton extraordinaire vie, \* avec les fauves tu habitas \* et fus servi par un oiseau, \* vénérable Père, sur l'ordre de Dieu; \* et lorsqu'il vit cela, \* lorsqu'Antoine le Grand te trouva, \* il fut rempli d'étonnement \* et ne cessa de magnifier la divine Providence, le Maître de l'univers.



Lorsque, par divine inspiration, \* bienheureux Père, tu as fui \* les charmes de ce monde avec joie, \* alors tu préféras \* à la voie large le chemin \* étroit, raboteux, malaisé; \* et tu atteignis le refuge spirituel \* où tu revêtis l'habit divin, \* te détournant et dépouillant de toutes les passions.

Tu conçus l'étonnant projet de ta vie, \* ton étrange comportement par amour pour le Christ \* dont tu chérissais l'ineffable pauvreté; \* sans foyer devant le seuil de tes parents, \* bienheureux Père, tu enduras \* la gêne, les tribulations; \* mais les grâces divines t'ont comblé \* et tu as hérité dans les cieux \* le trésor que nul ne peut ravir.

Tenant en mains, Père Jean, \* l'Évangile sacré, \* tu l'accomplis en renonçant \* à tout l'avoir paternel \* et passant toute ta vie \* dans la détresse et les pleurs; \* c'est pourquoi tu jouis maintenant, \* vénérable Père que Dieu a glorifié, \* de la divine consolation et de l'allégresse sans fin.

#### Gloire au Père, t. 2

Renonçant au monde et à tout ce qu'il contient, \* vénérable Père, et prenant l'Évangile du Christ, \* évangéliquement tu l'as suivi; \* et dans la cabane où tu vécus \* comme en un mystique Paradis, \* traitant ta chair avec la plus grande sévérité, \* tu mis à mort l'homicide dragon; \* aussi dans les cieux où tu demeures, saint Jean, \* demande pour nous la grâce du salut.

#### Maintenant ... *Théotokion*

Réjouis-toi, Etoile ayant l'aspect du soleil, \* réjouis-toi, Toute-pure, cause de tout bien, \* réjouis-toi, qui offris une place au Dieu infini, \* toi qui fis croître l'épi \* de l'immortelle vie; \* réjouis-toi, brillante

porte et divin char; \* réjouis-toi, ô Vierge qui abolis \* l'ancestrale malédiction \* et nous procures le bonheur éternel.

*Stavrothéotokion*

Lorsque l'Agnelle immaculée \* vit son Agneau de plein gré \* conduit en mortel vers l'immolation, \* dans ses larmes elle dit: \* O Christ, tu vas donc me priver, \* moi ta Mère, de son Enfant! \* Pourquoi fais-tu cela, Rédempteur de l'univers? \* Ami des hommes, je chante cependant \* et glorifie ton ineffable et suprême bonté.

*Après les Apostiches de l'Octoèque:*

**Gloire au Père, t. 6**

**P**ère vénérable, \* par toute la terre a retenti \* la renommée de tes justes actions: \* par elles tu as trouvé dans les cieux \* la récompense de tes efforts; \* tu as détruit les phalanges des démons \* et des Anges tu as rejoint les choeurs \* pour en avoir imité la pure vie. \* Par le crédit que tu possèdes auprès du Christ notre Dieu \* demande-lui pour nos âmes la paix.

*Maintenant ... Théotokion*

Réjouis-toi, chandelier de clarté \* plus brillant que les rayons du soleil, \* réjouis-toi, pure Souveraine qui nous as délivrés \* de l'antique malédiction; \* toi l'espérance des sans-espoir \* qui rappelles vers Dieu le genre humain. \* Réjouis-toi, brillant palais du grand Roi, \* fertile montagne d'où sortit le Rédempteur, \* réjouis-toi, lampe divine et charmante du Verbe de Dieu, \* réjouis-toi, lampadaire tout illuminé et trône de feu.

*Stavrothéotokion*

Un glaive a traversé ton coeur, \* comme l'avait dit Siméon, \* Dame toute-sainte, quand tu vis \* celui qui par l'ineffable parole a surgi \* lumineusement de ton sein \* élevé en croix par les impies, \* abreuvé de vinaigre et de fiel, \* percé en son côté, \* cloué par les mains et les pieds; \* et toi, comme une mère tu pleurais \* et gémissante disais: \* Quel est cet étrange mystère, ô mon Fils bien-aimé?

**Troisième, t. 4**

**D**ieu de nos Pères, \* dont la clémence agit toujours envers nous, \* n'éloigne pas de nous ta miséricorde, \* mais par leurs supplications \* gouverne notre vie dans la paix.

*Troisième du Calybite, t. 4*

**A**rdemment dès l'enfance ayant aimé le Seigneur, \* tu quittas le monde et ses plaisirs et dans l'ascèse te distinguas; \* tu fixas ta cabane devant

le seuil de tes parents \* et les pièges des démons, tu les brisas, bienheureux Jean; \* c'est pourquoi le Christ t'a justement glorifié.

### MATINES

*Après la lecture du Psautier et les cathismes du ton occurrent, un canon de l'Octoèue, puis les canons des Saints: celui de saint Paul (t. 8), oeuvre de Jean Damascène; celui de saint Jean (t. 2), avec l'acrostiche: Par tes prières, Bienheureux, rends-moi pauvre en passions. Joseph.*

#### Ode 1, t. 8

«**C**hantons une hymne de victoire au Seigneur \* qui a mené son  
«peuple à travers la mer Rouge autrefois, \* car il s'est couvert de gloire.

Fidèles assemblons-nous pour vénérer \* comme il se doit par des cantiques sacrés \* Paul le Théophore, ce joyau des Moines saints.

Le premier, tu peuplas le désert, \* illustre Paul, par l'ascèse devenu \* l'héritier du royaume des cieus.

Ton être, tu l'as purifié entièrement \* par la tempérance, Bienheureux, et tu devins \* l'habitable de Dieu et pour les Anges un compagnon.

Sainte Mère de Dieu, nous te chantons \* qui as enfanté de merveilleuse façon \* le Verbe éternel et divin qui a pris chair de ton sein.

#### t. 2

«**D**ans l'abîme jadis fut culbuté \* par la puissance invincible \* toute  
«l'armée de Pharaon, \* et maintenant le Verbe fait chair \* a supprimé  
«le poids de nos péchés, \* le Seigneur que nous glorifions, car il s'est  
«couvert de gloire.

Enrichi par les vertus divines, tu as méprisé \* les richesses de la terre \* et trouvas celles des cieus; \* moi qui suis pauvre en connaissance de Dieu, \* enrichis-moi de grâces, alors je chanterai, \* bienheureux Père, ton angélique vie.

Dès ta jeunesse, Bienheureux, tu pris sur toi \* le joug suave du Seigneur \* et toi-même t'humilias \* dans les combats de l'ascèse, \* prenant pour armure l'humilité du Christ, \* qui t'éleva jusqu'au faite des cieus.

Faisant route sur l'étroit chemin, \* par les larmes et les tribulations, \* la misère, les gémissements, \* tu atteignis la vaste plaine où tu trouvas \* le séjour que tes efforts t'ont mérité, \* Père Jean digne de toute admiration.

Secoué par la violence des passions, \* ébranlé par les attaques du péché, \* Mère toujours-vierge et digne de nos chants, \* avec amour je me réfugie \* vers ton invincible et solide protection; \* aie pitié de moi et sauve-moi.

## Ode 3, t. 8

« **T**oi qui affermis par ton Verbe les cieux \* et fondas la terre sur  
« la masse des eaux, \* rends-moi ferme également, \* pour que je chante  
« ta gloire, Seigneur.

Vers Dieu élevant le regard \* de ton âme, Père saint, tu l'aimas \*  
au point de mépriser les choses d'ici-bas \* et de mener l'angélique vie.

Par les rayons de tes vertus \* tu chassas les ténèbres des pas-  
sions, \* en ton coeur ayant reçu \* clairement l'illumination de l'Esprit.

Comme jadis Elie, par un corbeau \* nourri de pain céleste, tu échap-  
pas \* à la Jézabel de ton temps, \* bienheureux Père, sous la protection  
du Christ.

Le Roi de gloire, le Créateur, \* dans tes entrailles, ô Mère de  
Dieu, \* ayant teint sa chlamyde de ton sang, \* en fit la pourpre de sa  
mystique royauté.

## t. 2

« **C**omme un lis a fleuri le désert \* et de même fleurira \* l'Eglise  
« stérile des nations \* à ton avènement, Seigneur: \* en lui mon coeur s'est  
« affermi.

Vénéral, comme encens de bonne odeur, \* tu dirigeas ton orai-  
son \* vers celui qui voit les coeurs; \* l'ayant respirée, il l'agréa \* et  
dans le choeur des saints Moines t'a placé.

Merveille sublime frappant d'admiration \* tous les coeurs des  
croyants, \* la façon dont tu restas, \* vénérable Père, devant le seuil  
de tes parents, \* supportant la misère et l'affliction.

Persévérant selon ta règle, Père saint, \* dans les jeûnes et l'orai-  
son, \* tu trouvas l'impassible condition \* en réprimant les charnelles  
préoccupations \* par la force de l'Esprit.

Vierge pure, comme rose au doux parfum, \* comme lis dans la  
vallée, \* la Pureté suprême t'a trouvée \* et fit sa demeure dans ton  
sein \* pour combler de bonne odeur le genre humain.

## Kondakion de saint Paul, t. 4

**F**idèles, célébrons le divin Paul, \* ce flambeau éclairant le monde par  
la hauteur de ses vertus, \* et chantons au Christ: Tu es l'allégresse des  
Moines saints.

## Cathisme, t. 1

**D**e tout coeur méprisant les plaisirs d'ici-bas \* et de toute ton âme  
n'aimant que Dieu seul, \* tu as atteint, vénérable Paul, le désert \*  
comme si ce fût une ville habitée; \* et t'adonnant à la perpétuelle con-  
templation, \* tu semblas vivre comme un Ange incarné; \* c'est pourquoi  
nous voulons te glorifier.



## Gloire au Père, t. 3

Délaissant la richesse qui ne dure qu'un temps \* et la gloire qui n'a pas de lendemain, \* tu as trouvé la céleste félicité \* et pour les siècles, bienheureux Père, le renom; \* c'est pourquoi nous célébrons ta sainte et bienheureuse dormition \* et dans l'exultation festive te crions: \* devant le Seigneur souviens-toi, saint Jean, de nous tous \* grâce au crédit que tu possèdes auprès de lui.

Maintenant ... *Théotokion*

O Vierge, comme une vigne sans labours \* tu as produit le raisin merveilleux \* d'où jaillit pour nous le vin du salut \* réjouissant nos âmes et nos corps; \* et te disant bienheureuse comme la source de ces biens, \* sans cesse nous t'adressons l'angélique salutation, \* ô Vierge pleine de grâce.

*Stavrothéotokion*

O Christ, ta sainte Mère inépousée, \* voyant ton corps suspendu sur la croix, \* versant des larmes s'écria maternellement : \* Voici la récompense d'un peuple ingrat \* qui a joui de tant de bienfaits! \* O mon Fils, je chante et magnifie ta divine condescendance.

## Ode 4, t. 8

« D'avance le Prophète voyant, \* ô Verbe, ta virginal incarnation \* en un cantique s'écria: \* Gloire à ta puissance, Seigneur.

Planté dans la maison de notre Dieu, \* tu produis l'abondance des vertus \* et par ton ascèse, Père saint, \* tu as fané les révoltes de la chair.

Au feu de ton amour pour le Christ \* tu consumas les ronces des passions \* et tu as fait de toi, \* Père saint, une demeure de l'Esprit.

Grâce au bâton de ta vertueuse vie \* comme fauves tu chassas les passions; \* aussi ta mort a réuni \* pour ta sépulture les fauves eux-mêmes autour de toi.

Tes chastes entrailles ont tissé \* la pourpre mystique pour le Dieu de l'univers; \* l'ayant revêtue, Mère de Dieu, \* il nous unit à son Père divin.

## t. 2

« Tu es issu de la Vierge non comme un ange ou un ambassadeur, \* mais comme le Seigneur revêtu de notre chair, \* tu as sauvé tout mon être; \* c'est pourquoi je te crie: \* Gloire à ta puissance, Seigneur.

Sous tes pauvres haillons tu apparus, \* Père inspiré par Dieu, comme un trésor caché; \* et c'est l'habit divin que tu aimas: \* l'ayant revêtu, saint Jean, tu pénétras \* au festin nuptial dans les cieux.

Ayant reçu la semence des cieux \* dans les sillons de ton coeur, \* tu fis pousser le bel épi \* nourrissant l'âme et l'esprit \* de tes chantres qui t'imitent saintement.

Dans une étroite cabane tu demeuras, \* comme un autre Lazare, \* par volontaire pauvreté; \* c'est pourquoi, vénérable Père, maintenant \* tu reposes dans le sein d'Abraham.

Les mouvements de mon âme, dirige-les, \* Tout-immaculée, vers les divins commandements \* du Soleil qui se leva de ton sein, \* et délivre-moi par ton intercession \* des occasions de chute qui tourmentent cette vie.

#### Ode 5, t. 8

« **E**n cette veille et dans l'attente du matin, \* Seigneur, nous te  
« crions: Prends pitié et sauve-nous, \* car tu es en vérité notre Dieu, \*  
« nous n'en connaissons nul autre que toi.

Ayant excellé dans les jeûnes, l'oraison, \* les cantiques et les veilles de toute la nuit, \* vénérable Père, tu as trouvé \* ta demeure auprès de Dieu.

Bienheureux Père, ta vie \* aux yeux du Seigneur eut tout son prix \* et ton ensevelissement \* surpassa tout prodige connu.

Ayant conduit à bonne fin \* la course de l'ascèse, Père saint, \* tu as concurrencé \* les incorporelles Puissances d'en-haut.

Nous te chantons, sainte Mère de Dieu, \* vierge même après l'enfantement: \* pour le monde tu fis naître en vérité \* dans la chair le Verbe divin.

#### t. 2

« **L**umière de qui se trouve en la ténèbre, \* ô Christ Sauveur, salut  
« des sans-espérance, \* devant toi je veille, Prince de la paix: \* illumine-  
« moi de tes rayons; \* je ne connais point d'autre Dieu que toi.

Pour les joies de la terre tu fus un étranger, \* un étranger pour les tiens, un étranger pour tes parents, \* Père Jean, selon ta propre volonté; \* et, par la tempérance purifié, \* dans la spirituelle pauvreté tu appartins en propre au Tout-puissant.

Ayant fait de toi-même une demeure de la Trinité, \* tu t'es contenté de l'étroite cabane où tu vivais, \* purifiant ton âme par la divine méditation, \* Père Jean, et sans cesse contemplant \* l'ineffable beauté de notre Dieu.

Pour observer le précepte du Seigneur, \* tu n'as rien préféré, sage Père, à son amour: \* ni l'affection des frères ou des parents \* ni la richesse ni les dignités \* ni les plaisirs de la chair n'ont fléchi ta décision.

Tu enfantes le Seigneur de l'univers, l'Emmanuel, \* et demeures vierge même après l'enfantement; \* Vierge Mère, sans cesse supplie-le \*

de délivrer des ennemis les menaçant \* ceux qui se réfugient sous ta sainte protection.

Ode 6, t. 8

« Accorde-moi la tunique de clarté, \* toi qui te drapes de lumière  
« comme d'un manteau, \* trésor de tendresse, ô Christ notre Dieu.

Vers Dieu ayant tendu les mains, \* tu lui remis ton âme, Père saint \* qui lui fus agréable jour et nuit.

L'armée des Anges et le choeur \* des Prophètes et des Apôtres saints, \* vénérable Père, ont glorifié ta dormition.

Fuyant la tempête des passions \* sous la voile de la suprême ascèse, Père saint, \* tu abordas au port tranquille du Christ.

Toi qui seule par la parole enfantas \* dans la chair la Parole de Dieu, \* sauve nos âmes du filet de l'Ennemi.

t. 2

« Enцерclé par l'abîme de mes péchés, \* j'invoque l'abîme inson-  
« dable \* de ta compassion: \* de la fosse, mon Dieu, relève-moi.

Tu renversas l'orgueilleux serpent \* avec les armes de l'humilité; \* bienheureux Père, exalté en ton esprit, \* tu as rejoint les tabernacles éternels.

Tu fus comblé des grâces de l'Esprit \* et tu as soumis les esprits du mal \* par ta sagesse et ton bon sens \* et ta consécration totale au Seigneur.

Au plus haut degré de l'absence-de-passions, \* dans l'étroitesse de ta cabane \* et les épreuves t'assaillant, \* tu persévéreras par la force de Dieu.

Vierge pure, en ton sein tu donnas corps \* au Verbe égal au Père \* en oeuvre créatrice et royauté, \* lorsqu'il assumait tout mon être par ineffable compassion.

Kondakion, t. 2

Chérissant la pauvreté pour imiter le Christ, \* tu laissas les richesses de tes parents \* et, prenant dans tes mains son Evangile divin, \* à sa suite, saint Jean, tu marchas, \* sans cesse auprès de lui intercédant pour nous tous.

Ikos

Qui donc serait capable de chanter dignement \* la gloire et la grandeur de tes pénibles efforts? \* Par tes prières agréables à Dieu \* procure-moi cependant la grâce de l'Esprit, \* afin que j'exprime fidèlement \* tes combats dépassant l'humaine condition \* et chante ton ineffable fermeté, \* la patience de ton âme, Bienheureux; \* par elle tu confondis le perfide ennemi, \* toi qui sans cesse auprès de Dieu intercèdes pour nous tous.

## Synaxaire

Le 15 Janvier, mémoire de notre vénérable Père Paul de Thèbes.

Si les portes de Thèbes sont chose splendide,  
combien plus admirable est l'illustre saint Paul  
lorsque, le quinze, ce fils de la Thébaïde  
des portes de la vie jusqu'au ciel prend son vol!

Ce même jour, mémoire de notre vénérable Père Jean, pauvre pour le Christ, appelé aussi le Calybite.

Délaissant la terrestre cabane, l'enfant  
qui du monde avait fui les liens les plus précieux  
plus belle a reconstruit sa cabane des cieux.  
Le quinze il a changé de cabane, saint Jean.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

## Ode 7, t. 8

« **A**u commencement tu as fixé la terre sur ses bases \* et par ton  
« verbe tu as affermi les cieux: \* pour les siècles tu es béni, \* Seigneur,  
« Dieu de nos Pères.

Ayant soumis à l'esprit les charnelles pensées, \* le vénérable Père  
s'écria: \* Pour les siècles tu es béni, \* Seigneur, Dieu de nos Pères.

Sauvé des pièges de l'ennemi, \* le Vénérable s'écria dans la joie: \*  
Pour les siècles tu es béni, \* Seigneur, Dieu de nos Pères.

Ayant foulé aux pieds la fournaise des passions, \* le vénérable  
Ascète s'écria: \* Pour les siècles tu es béni, \* Seigneur, Dieu de nos  
Pères.

Toi qui fis de la Vierge un nouveau ciel \* et sortis d'elle pour  
briller en Soleil, \* pour les siècles tu es béni, \* Seigneur, Dieu de nos  
Pères.

## t. 2

« **S**ur l'ordre impie d'un injuste tyran \* la flamme s'éleva très haut, \*  
« mais le Christ a répandu sur les Jeunes Gens \* la rosée de l'Esprit  
« saint: \* à lui bénédiction et haute gloire!

A la voie large tu préféras l'étroit chemin \* et dans la joie tu sup-  
portas \* d'être insulté devant le seuil de tes parents \* et de languir en  
de nombreuses maladies, \* bienheureux Père si digne d'admiration.

Ton coeur, tu l'ornas de sublimes ascensions \* en mortifiant les  
charnelles préoccupations; \* aussi tu es monté vers les cieux, \* pour  
toujours adjoint aux rangs nombreux \* des Pères saints, toi qui suscites  
l'admiration.

Cheminant sur les voies qui mènent au divin repos, \* tu évitas les  
gouffres des démons, \* protégé par la divine grâce, \* Bienheureux, car  
tu chantais: \* A lui bénédiction et haute gloire!

Nous chantons, Vierge bénie, ton enfantement \* qui nous a délivrés de l'antique malédiction \* et te disons bienheureuse, puisque telle Dieu t'a déclarée, \* toi seule qu'a chérie celui à qui revient \* bénédiction et haute gloire.

Ode 8, t. 8

« Le Roi de gloire éternel \* devant qui tremblent les puissances des cieux \* et frémissent tous les Anges de Dieu, \* prêtres, louez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Tu imitas le Précurseur \* par ton ascèse au désert; \* avec lui tu méritas aussi \* d'obtenir l'éternelle vie.

Tu éteignis la fournaise des passions \* sous la rosée de la tempérance, \* vénérable Père, et tu chantais: \* Peuple, exalte le Christ dans les siècles.

En véritable Paradis tu transformas le désert, \* où tu excellas en toute vertu; \* aussi tu méritas \* les délices du céleste Paradis.

Par le crédit que tu possèdes auprès de Dieu, \* divine Mère toute-digne de nos chants, \* supplie-le de délivrer des périls \* les fidèles qui te chantent, ô Marie.

t. 2

« Le Dieu qui dans la fournaise descendit \* pour venir en aide \* aux enfants du peuple hébreu \* et changer la flamme en une fraîche rosée, \* toutes ses oeuvres, chantez-le comme Seigneur, \* exalte-le dans tous les siècles.

Pour toi-même, Jean, ayant tissé \* un vêtement qui jamais ne peut vieillir, \* la tunique brodée de vertus, \* tu endossas de misérables haillons \* et sous l'aspect d'un mendiant \* tu patientas devant le seuil de tes parents.

Sans reproche, tel un autre Job, \* devant la porte tu souffris, \* comme sur le fumier, endurant les avanies \* des gens de ta propre maison, \* accablé par la faim et la soif; \* mais tu héritas le royaume d'en-haut.

L'Évangile qu'en tes mains tu reçus, \* tu l'as suivi clairement: \* toute ta vie tu pratiquas \* la pauvreté, la componction; \* Bienheureux, pour ta douceur et ta bonté, \* tu héritas le royaume d'en-haut.

Tu fus un autre Abraham, \* recevant dans ta hutte la Trinité \* et par l'élévation de ton coeur vers Dieu, \* par la pureté de tes pensées \* et ton extrême pauvreté \* la servant, Bienheureux, dans tous les siècles.

Pour nous qui accourons vers toi, \* Vierge pure, tu fais jaillir \* l'intarissable flot: \* y puisant la grâce abondamment, \* nous chantons, Mère sans tache, ton Enfant \* et l'exaltons dans tous les siècles.

## Ode 9, t. 8

« **V**ierge et Mère inépousée \* qui reçus l'Invisible en sa nature de  
« Dieu, \* par des hymnes nous magnifions ton Enfant.

Comme un trésor spirituel et caché, \* vénérable Père, Dieu t'a  
révélé \* à Antoine pour notre gloire et notre joie.

Ayant cloué ton être à la crainte de Dieu \* et passé ta vie dans la  
pensée de la mort, \* vénérable Père, tu fus digne de la vie.

Par le crédit que tu possèdes auprès de Dieu, \* bienheureux Paul,  
intercède pour ceux \* qui sur terre célèbrent ta mémoire avec foi.

Vierge qui as conçu et mis au monde ineffablement \* le Christ  
coéternel au Père et à l'Esprit, \* intercède pour notre salut.

## t. 2

« **L**e Fils du Père sans commencement, notre Seigneur et notre Dieu, \*  
« ayant pris chair de la Vierge, \* nous est apparu \* pour illuminer les  
« ténèbres \* et rassembler ce qui était dispersé: \* ô Mère de Dieu toute-  
« digne de louange, nous te magnifions.

Le Seigneur, disais-tu, est ma force et mon chant, \* au prince des  
ténèbres \* en lui faisant tourner le dos; \* je ne crains pas tes diaboliques  
illusions, \* car je contemple seulement \* l'inaccessible et divine beauté.

Comme terre fertile, Père saint, \* dans les sillons de ton coeur \*  
en esprit tu as reçu \* la céleste semence et produisis \* au centuple l'épi  
dont se nourrit \* toute âme de fidèle te vénérant, Bienheureux.

Vénérable, à ton Maître réuni \* et brillant de tout l'éclat \* des  
splendeurs de l'au-delà, \* prie-le d'accorder la divine illumination \* aux  
fidèles célèbrant, \* admirable Jean, ton lumineux souvenir.

Dès le sein le Seigneur te sanctifia \* et vers lui-même a dirigé \*  
ta démarche, Bienheureux; \* aussi tu fus compté parmi les Saints \* qui  
vécurent en moines pieusement; \* avec eux tu participes à la divine  
condition.

Ton sein fut l'habitable de la clarté \* en laquelle ont vu la clarté \*  
ceux qui dans les ténèbres étaient assis: \* de nos voix incessantes, ô Mère  
de Dieu, \* nous te chantons avec amour \* et glorifions l'espérance de  
nos âmes.

## Exapostilaire (t. 3)

**D**ivinisé par ta communion aux biens de Dieu, \* tu partages la divine  
compagnie d'Antoine, Bienheureux; \* avec lui souviens-toi de nous \*  
qui célèbrons ton souvenir lumineux \* et de tout coeur te vénérons,  
flambeau des Moines, saint Paul.

Comme un autre Lazare tu enduras la pauvreté, \* vénérable Père,  
devant le seuil de tes parents \* dans l'étroitesse de ta cabane, saint

Jean; \* mais désormais avec les Anges tu as trouvé \* le tabernacle spacieux \* en compagnie de tous les Saints dans les cieux.

Délaissant l'affection de tes parents \* et les richesses qui passent, saint Jean, \* tu pris ta croix et de tout coeur suivis le Christ; \* et, mortifiant dans l'ascèse les passions, \* tu montas vers l'impassible condition, \* Porteur-de-Dieu qui intercèdes pour nous.

O Vierge toute-digne de nos chants, \* tu enfantas le Messager du Père, l'Ange du Grand Conseil, \* le Roi de gloire, le Christ, \* dont les Moines et les Ascètes, pour le suivre, ont pris la croix; \* avec eux sans cesse implore-le, divine Mère, pour nous.

*Après les Apostiches de l'Octoèque:*

#### Gloire au Père, t. 8

Tous les moines, nous t'honorons, Paul de Thèbes, Père saint, \* comme notre guide spirituel; \* par toi nous avons appris à marcher sur le droit chemin; \* bienheureux es-tu d'avoir servi le Christ \* en brisant la puissance de l'Ennemi, \* compagnon des Anges, des Justes et des Saints; \* avec eux supplie le Seigneur \* d'avoir pitié de nos âmes.

*Maintenant ... Théotokion*

Porte du Verbe, Vierge immaculée, \* toi la Mère de notre Dieu, \* intercède pour notre salut.

*Stavrothéotokion*

Seigneur, quelle vision s'offre à mes yeux? \* Toi qui tiens en mains toute la création, tu es cloué sur la croix, \* et tu es mis à mort, toi l'Auteur de toute vie! \* Ainsi parlait la très-sainte Mère de Dieu \* lorsqu'elle vit sur la croix \* l'Homme-Dieu qu'elle avait fait naître de merveilleuse façon.

*Le reste de l'office de Matines comme d'habitude, et le Congé.*

## 16 JANVIER

### Vénération de la précieuse chaîne du saint et illustre apôtre Pierre.

#### VÊPRES

#### Lucernaire, t. 4

C'est l'erreur elle-même que tu lias \* lorsqu'enchaîné dans le Seigneur \* en prison, saint Apôtre, tu fus enfermé; \* c'est pourquoi nous te véné-



rons de tout coeur \* et baisons ta chaîne dans notre foi; \* en elle puisant la force pour nos corps \* et pour nos âmes le salut, \* nous t'acclamons comme il se doit, compagnon des Anges qui as vu notre Dieu. (2 fois)

Par toi reçurent la connaissance de Dieu \* les diverses familles des nations \* retenues dans l'ignorance tout d'abord; \* et leur image te fut montrée \* par ce vase porté d'en haut \* qui contenait toute espèce d'animaux; \* aussi tous les âges te glorifient, \* se prosternant devant les chaînes que tu portas pour le Christ. (2 fois)

Celui que tu renias lorsqu'il fut jugé, \* tu le chantas ressuscité d'entre les morts, \* saint Apôtre, et l'annonças au monde entier \* en Homme-Dieu qui séjourna \* par immense bonté parmi les mortels; \* aussi de tout coeur nous te disons bienheureux, \* illustre Pierre, nous prosternant \* devant les chaînes que tu portas pour le Christ. (2 fois)

#### Gloire au Père, t. 6

En ce jour le fondement de l'Eglise, \* Pierre, ce rocher de la foi, \* pour le bien de nos âmes nous expose sa chaîne de grand prix. \* Venez tous et, l'embrassant, \* de nos chants de louange couronnons-le: \* Réjouis-toi, chaleureux défenseur de la foi \* qui d'un coeur fervent confessas le Christ \* comme Fils de Dieu en toute liberté; \* réjouis-toi, qui réjouis l'univers \* et portes les clefs du royaume des cieux. \* Procure la grâce à qui t'honore de tout coeur, \* embrassant ton auguste chaîne avec amour, \* toi qui te tiens devant le trône du divin Roi de l'univers \* et pour nous pécheurs intercèdes constamment.

#### Maintenant ... *Tbéotokion*

Mère de Dieu, tu es la Vigne, en vérité, \* qui a fait croître le fruit de vie; \* notre Dame, nous t'en prions: \* au milieu des Apôtres et de tous les Saints \* intercède pour le salut de nos âmes.

#### *Stavrothéotokion*

La toute-pure Mère de Dieu, \* voyant notre Vie suspendue sur la croix, \* en sa douleur maternelle s'écria: \* O mon Fils et mon Dieu, \* sauve les fidèles qui chantent pour toi.

#### Apostiches, t. 4

Prosternons-nous devant la chaîne de grand prix \* par laquelle sont rompus les liens des passions; \* en effet, elle fut sanctifiée \* par les dons ineffables de Pierre, en vérité, \* et reçut de lui un flot de grâce ininterrompu; \* comme lui-même il délie les péchés, \* par un don de Dieu elle accorde, elle aussi, \* la délivrance des plus cruelles afflictions.

Par toute la terre a retenti leur message,  
leur parole jusqu'aux limites du monde.

Illustre Coryphée, \* ta chaîne respendit \* comme une corde céleste nous hissant \* depuis la terre jusqu'à la hauteur des portes du ciel \* et de toi, brillant clavaire, nous approche dans notre foi; \* toi, l'Apôtre digne d'admiration \* qui tiens en main les clefs du royaume, ouvrenous \* dans ta compassion l'entrée du salut.

Les cieux racontent la gloire de Dieu,  
l'oeuvre de ses mains, le firmament l'annonce.

En choeur avec les mortels \* les Anges dans le ciel \* entonnent ta louange, Pierre, en ce jour; \* car, lorsqu'un Ange entra et toucha ton côté, \* faussant compagnie à la garde qui t'enchaînait, \* tu laissas la chaîne à tes geôliers; \* saint Apôtre, procure-nous cette joie: \* délie la chaîne sans fin de nos péchés.

#### Gloire au Père, t. 6

De nouveau notre ardent protecteur, \* Pierre, ce rocher de la foi, \* nous rassemble autour d'un festin spirituel, \* nous proposant sa précieuse chaîne comme aliment de grand prix \* pour la guérison des maladies, \* la consolation des affligés \* et comme un havre pour les naufragés. \* Venez tous, embrassons-la \* et supplions celui qui en glorifia le porteur: \* par ses prières, ô Christ, sauve nos âmes.

Maintenant ... *Théotokion*

Ayant glissé dans le gouffre de mes pensées, \* soumis à la séduction du Trompeur, \* en ma misère j'ai recours, \* divine Epouse, à ta merveilleuse compassion, \* Vierge sainte, à ta chaleureuse intercession; \* arrache-moi aux épreuves et tentations, \* sauve-moi, Toute-pure, des assauts du Démon, \* afin que je te chante avec amour, \* te glorifie et me prosterne devant toi, \* te magnifiant, ô notre Dame, bienheureuse en tout temps.

*Stavrothéotokion*

O Christ, lorsqu'elle te vit crucifié, \* celle qui t'enfanta s'écria: \* O mon Fils, quel étonnant mystère frappe mes yeux, \* comment peux-tu mourir en ta chair, \* suspendu à la croix, toi qui donnes la vie?

#### Tropaire, t. 4

Toi qui sièges sur le premier trône des Apôtres divins, \* sans quitter Rome tu es venu jusqu'à nous \* par les chaînes précieuses que tu portas; \* et, nous prosternant devant elles dans la foi, \* nous te prions de nous procurer par ta divine intercession la grâce du salut.

### MATINES

Après la lecture du Psautier et les cathismes du ton occurrent, un canon de l'Octoëque, puis les deux canons de l'Apôtre: le premier, oeuvre de Théophane,

*portant (à l'exception des théotokia) l'acrostiche: Vénérons de tout coeur les chaînes de saint Pierre; le second, avec l'acrostiche: Pierre, je loue en toi le socle de la foi. Joseph.*

Ode 1, t. 4

« **M**a bouche s'ouvrira \* et s'emplira de l'Esprit saint: \* j'adresse mon  
« poème à la Mère du Roi; \* et l'on me verra, en cette fête solennelle, \*  
« chanter avec allégresse toutes ses merveilles.

Nous appuyant sur le roc de ta divine confession, \* Pierre qui occupes glorieusement \* le premier trône parmi les Apôtres du Christ, \* nous vénérons tes chaînes dans la foi: \* par elles tes saintes mains furent liées.

Saint Apôtre, le Seigneur a fait de toi \* le Témoin véridique de son incarnation, \* pour relater sa venue, \* sa mort sur la croix \* et sa résurrection.

En reniant trois fois pour les meurtriers de Dieu \* le Seigneur en sa seule humanité, \* tu n'as pas dévié de ta première confession, \* Pierre, car tu avais proclamé \* qu'il est Dieu et Fils de Dieu.

Brise le carcan de nos péchés, \* Apôtre dont nous vénérons \* la sainte chaîne dans la foi, \* et dans ton immense compassion \* ouvre-nous les portes du royaume d'en-haut.

Vu l'impureté dont je suis souillé, \* je suis incapable de chanter en toi, \* Mère inépousée, la virginale demeure de la Pureté; \* aussi purifie-moi au creuset de l'Esprit, \* afin que je puisse te glorifier.



« **A**yant passé à pied sec \* en la mer Rouge l'abîme des eaux \* et vu  
« les hostiles cavaliers de Pharaon \* engloutis par les flots, \* les choeurs  
« d'Israël psalmodièrent dans la joie: \* Chantons notre Dieu, \* car il s'est  
« couvert de gloire.

Toute l'Eglise du Christ \* exulte en esprit festivement, \* t'acclamant dans la foi, \* Apôtre du premier trône, et de tout coeur \* baisant la chaîne de grand prix \* qu'en prisonnier tu as portée, \* Bienheureux, pour mettre aux chaînes le Tyran.

Pierre, toi qui repêchas les mortels \* du gouffre de l'erreur comme poissons, \* tu les as conduits \* à celui qui t'a choisi \* parmi les pêcheurs en vérité \* comme Coryphée de tous les Disciples; c'est pourquoi \* nous vénérons la chaîne que tu portas.

Sur l'assise de la foi \* tu édifias toute âme de croyant; \* et les temples de l'erreur, \* Pierre, tu les renversas \* pour fonder les Eglises qui désormais \* te vénèrent à haute voix \* ainsi que la chaîne que tu portas.

Tous les glaives du perfide ennemi \* ont disparu jusqu'au dernier, \*  
Vierge pure, lorsque fut percé \* d'une lance celui qui demeura \* dans  
ton sein immaculé; \* de son très-doux amour, je t'en prie, \* perce mon  
coeur à présent.

### Ode 3

« C e n'est pas en la sagesse que nous nous glorifions \* ni dans la  
« puissance ou les trésors, \* mais dans la Sagesse du Père hypostasiée, \*  
« car il n'est d'autre Saint que toi, Jésus Christ.

Dans les entraves auxquelles te condamna \* Hérode comme un  
malfaiteur, \* l'Eglise te vénère, illustre Pierre, maintenant, \* se prosternant  
devant tes souffrances dans la foi.

De tes chaînes l'Eglise s'est parée \* mieux que d'or ou de précieux  
bijoux; \* et, glorifiée en toi, \* elle les embrasse, Apôtre saint.

Le Tétrarque, t'ayant livré \* à quatre escouades de quatre soldats \*  
et lié d'une chaîne, te gardait pour te tuer; \* mais par la main d'un  
Ange le Christ t'en a délivré.

Les chaînes ayant touché ton auguste corps \* bénéficient de ta  
grâce, Apôtre saint, \* et sanctifient tous ceux \* qui se prosternent pour  
les vénérer.

Voici délivré le genre humain, \* Vierge pure, de l'antique malédiction  
\* et détruit Satan, la cause du péché, \* car tu nous enfantes la  
bénédiction.



« L'arc des puissants s'est affaibli, \* les faibles acquièrent la vi-  
« gueur; \* et voilà pourquoi mon coeur \* s'est affermi dans le Seigneur.

Entièrement uni à la très-pure Clarté, \* par divine participation, \*  
Pierre, tu es apparu comme lumière toi aussi, \* illuminant nos âmes.

Tu confirmas les préceptes du Christ \* et comme Coryphée des  
Apôtres tu enseignas \* la justice aux impies, \* inébranlable base de  
la foi.

De ta langue sacrée tu as prêché \* le Dieu souffrant et crucifié  
dans sa chair; \* c'est pourquoi nous vénérons, \* Pierre, la chaîne qui  
t'a lié.

Jusqu'à toi dura la mort \* en son irrésistible élan; \* mais toi, virgine  
Mère de Dieu, \* tu enfantas la Source d'immortalité.

### Kondakion, t. 2

L e Christ, ce rocher qui glorifia \* splendidement la Pierre de la foi, \*  
nous invite à fêter ensemble le Coryphée \* pour la merveille de sa  
précieuse chaîne, afin de nous donner \* le pardon de nos fautes.

## Cathisme, t. 4

Toi qui fus le temple de la divine Trinité, \* apôtre Pierre, illumine et sanctifie \* ceux qui te vénèrent avec foi \* dans ta sainte maison, \* exauce leurs demandes et sauve-les \* des pièges que leur tend le Mauvais, \* par tes prières incessantes auprès du Christ.

Gloire au Père ...

Coryphée des Apôtres divins \* et porte-clefs du royaume des cieux, \* apôtre Pierre, nous te célébrons dans la foi \* et dans la pureté de nos coeurs \* nous baisons les chaînes que tu portas, \* tel un malfaiteur, pour rompre la malfaisance de l'Ennemi: \* par tes prières fais que nous en soyons délivrés.

Maintenant ... *Théotokion*

D'incomparable façon \* tu t'es montrée supérieure aux Chérubins, aux Séraphins, \* plus vaste que la terre et le ciel, \* le sommet de l'invisible et visible création; \* celui que les célestes espaces ne peuvent contenir, \* en ton sein, Vierge pure, tu l'as porté; \* supplie-le de sauver tes serviteurs.

*Stavrothéotokion*

Celle qui t'a mis au monde à la fin des temps, \* Verbe né du Père intemporel, \* te voyant suspendu sur la croix, \* ô Christ, gémissait en disant: \* Hélas, ô mon Fils bien-aimé, \* pourquoi te laisses-tu crucifier \* par des hommes impies, \* toi le Dieu que chantent les Anges dans le ciel? \* Longanime Seigneur, gloire à toi.

## Ode 4

« Celui qui siège glorieusement \* sur le trône de la divinité \* est  
« venu sur la nuée légère: \* c'est Jésus, notre divin Sauveur; \* et de sa  
« main toute pure \* il a sauvé ceux qui lui chantent: \* O Christ notre  
« Dieu, gloire à ta puissance.

Pierre, la reine des cités \* a pris pour couronne dans la foi \* ta chaîne de grand prix \* et, devant elle se prosternant, \* lui exprime par un baiser \* sa vénération et glorifie \* ta force et tes merveilles.

Hérode t'avait mis en prison, \* saint Apôtre, enchaîné, \* pour te livrer à la foule meurtrière de son Dieu; \* mais, divinement sauvé, \* tu as laissé tes liens \* à la vénération \* de tes fidèles serviteurs.

La chaîne qui te lia, \* au contact de ton saint corps \* ayant reçu grâce et vigueur, \* communique à tous, \* lorsque devant elle nous nous prosternons \* la sanctification \* par tes mérites, saint Pierre.

Nous approchant avec respect \* et pleins d'amour, prosternons-nous \* devant les chaînes de l'Apôtre saint, \* en symbole lui offrant \* la réalité de notre foi, \* dans la certitude que notre vénération \* de ces chaînes monte jusqu'à lui.

En toi divine Mère, nous chantons \* celle qui dans un corps enfante Dieu; \* ainsi nous rejetons \* toute hérésie: en effet, \* dans ce corps le Verbe est apparu, \* après qu'en tes entrailles il eut modelé \* sa chair douée de vie.



« Sur la croix tu es monté \* par amour pour ton image, Sauveur; \*  
« les nations païennes ont disparu, \* Ami des hommes, devant toi, \*  
« car tu es ma force et mon chant.

Relatant les hauts-faits du Seigneur, \* c'est à la foi en Dieu \* que tu convertis les coeurs \* des Hébreux insoumis, \* toi, la demeure de la foi.

Tes voyages sur les eaux, \* Pierre, nous furent connus \* grâce à l'amour suprême de celui \* qui sur elles avait marché \* et nous fit connaître tes chemins.

En ta sainte chaîne, Bienheureux, \* possédant le remède pour nous guérir \* de toutes sortes de maladies, \* nous t'exprimons en la baisant \* notre fidèle vénération.

L'antique Rome, tu l'as sanctifiée \* par la déposition de ton corps; \* la nouvelle, tu l'as illuminée \* par la possession \* de ta précieuse chaîne.

Comme en un vaste palais \* ayant demeuré dans ton sein, \* le Roi de l'univers, \* Souveraine immaculée, \* s'est montré porteur de notre corps.

### Ode 5

« Maintenant je vais me lever, \* dit le Seigneur en prophétie, \* je  
« vais être glorifié et exalté \* en assumant l'humanité déchue \* pour la  
« hisser vers la clarté \* spirituelle de ma divinité.

Ote les chaînes de mon péché \* qui m'étreignent comme un carcan \* et me poussent à la perdition, \* saint Apôtre ayant reçu \* du Seigneur le pouvoir \* de lier et délier les péchés.

Arrête les païens qui se lèvent contre nous, \* efface en l'Eglise aussi \* les scandales, pour lui donner \* la concorde et l'unité, \* toi qui pour elle fus lié \* de cette chaîne que nous embrassons dans la foi.

Délivre de la spirituelle captivité \* ceux qui se prosternent avec foi \* devant ta chaîne; et sauve-nous, \* toi notre Maître et Pasteur, \* pour nous conduire aux tabernacles éternels \* dont la garde t'est confiée.

Ceux que ton Maître a jugé bon \* par ta redoutable médiation \* de faire régner sur nous, \* garde-les dans la vraie foi \* sous ta puissante main, \* illustre apôtre Pierre.

Vierge toute-digne de nos chants, \* le soleil t'a vu surpasser de beaucoup \* son propre rayonnement; \* car Dieu est sorti de toi en

s'incarnant \* pour élever ceux qui t'honorent vers la clarté \* de sa divinité.



« Sur nous, Seigneur, envoie \* ton illumination, \* délivre-nous des  
« ténèbres du péché; \* du ciel, en ta bonté, \* accorde-nous ta paix.

Par divine révélation, \* illustre Apôtre, tu proclamas \* le Fils  
coéternel au Père \* et de la bouche bienheureuse du Christ \* tu méritas  
d'être appelé bienheureux.

Lorsque tu vis la lumière resplendissant \* sur le Thabor au point  
de cacher \* les rayons mêmes du soleil, \* la lumière issue de la lumière  
t'éclaira \* et tu reconnus la divinité du Christ.

Tu as prêché que le Christ \* est resté trois jours dans la mort \*  
et pour lui tu souffris d'être enchaîné; \* nous prosternant devant tes  
liens, \* pieusement nous te glorifions.

Allège le poids trop pesant \* de mes innombrables péchés, \* Vierge  
pure, et donne-moi \* la force de porter \* le joug du Christ et son far-  
deau si léger.

#### Ode 6

« J'ai sombré au plus profond de l'océan \* et je fus englouti \* sous  
« la houle de mes nombreux péchés, \* mais toi, ô Dieu d'amour, \* à la  
« fosse tu arraches ma vie.

En ce jour les Puissances des cieus \* et le groupe des Apôtres di-  
vins \* se réjouissent avec la terre habitée, \* Pierre, en voyant que sont  
vénérés \* les signes de tes souffrances.

Les choeurs des Saints battent des mains \* et les phalanges des  
démons \* gémissent de frayeur, \* Pierre, en voyant que sont vénérés \*  
les signes de tes souffrances.

La venue de l'Ange endormit \* les soldats qui te gardaient \* et  
soudain tombèrent de tes mains, \* bienheureux Pierre, tes liens \* que  
nous honorons d'un saint baiser.

Toi qui avais ressuscité Tabitha de la mort, \* tu te libéras de tes  
liens \* et tes gardes furent mis à mort; \* tous tes actes dépassent l'en-  
tendement; \* saint Apôtre, nous te vénérons avec foi.

J'en suis venu à la tempête de la perte \* et me voici boule-  
versé \* par les fleuves de mes immenses péchés; \* notre Dame, en ta  
compassion \* mène-moi au port divin.





« **L**e prophète Jonas priant dans le ventre du poisson \* préfigura les  
« trois jours au tombeau en criant: \* A la fosse rachète ma vie, \* Jésus,  
« Seigneur des puissances et mon Roi.

Souffrant la crucifixion à l'envers, \* tu préparais tes pieds pour le  
chemin du ciel; \* Disciple du Christ, accorde-nous \* la force d'y marcher  
nous aussi.

Tu as vécu avec celui qui est la Vie des vivants, \* de sorte qu'en-  
chaîné pour lui \* tu brisas les liens de Bélial; \* c'est pourquoi nous  
vénérons la chaîne qui t'a lié.

Prie le Maître de la création \* d'envoyer pardon, miséricorde et  
paix \* sur ceux qui te glorifient, Bienheureux, \* comme son plus fidèle  
Disciple.

Le premier Père a revêtu \* la tunique de peau, symbole de mort; \*  
mais le Créateur a revêtu Adam, \* lorsqu'ineffablement il prit chair de  
tes entrailles, Tout-immaculée.

#### Kondakion, t. 2

**L**e premier des Apôtres, leur Coryphée, \* Pierre, le sublime interprète  
divin de la vérité, \* acclamons-le et baisons ses chaînes dans la foi, \*  
pour recevoir le pardon de nos péchés.

#### Ikos

L'illustre et sublime Disciple du Seigneur, \* quelle langue humaine  
pourrait en faire l'éloge dignement? \* Et celui qu'avec raison le Verbe  
de Dieu \* déclara bienheureux, quel esprit le louera? \* Pourtant, s'il  
faut offrir au Christ ce qui est en notre pouvoir, \* j'essaierai donc de  
le faire également. \* Nous tous, amis de la fête, couronnons \* le premier  
Apôtre de nos chants, \* pour recevoir le pardon de nos péchés.

#### Synaxaire

Le 16 Janvier, vénération de la précieuse chaîne du saint et glo-  
rieux Apôtre Pierre.

Pierre, dont je vénère les liens de captif,  
brise la longue chaîne de mes lourdes fautes.  
Le seize, je célèbre, Pierre, en chant festif  
tes liens qui me délient (mes chaînes, tu les ôtes).

Par ses saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous.  
Amen.

#### Ode 7

« **D**e la fournaise tu sauvas les enfants d'Abraham, \* et tu fis périr  
« les Chaldéens \* par le feu qu'ils avaient eux-mêmes préparé, \* Seigneur  
« très-digne de nos chants, \* Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Celui qui prétendait régner, \* mais sur lequel régnait plutôt la volupté, \* pour faire plaisir aux Juifs \* te fit lier pieds et poings \* avec la chaîne que nous vénérons en te chantant.

Toute la création cédait devant toi, \* saint Disciple du Christ, \* la mer te fut comme un chemin, \* les chaînes, de l'étope, les portes de fer, une avenue, \* par la puissance du Paraclet.

Toi qui supprimais fraudeurs et magiciens, \* ressuscitais les morts et rendais la santé \* aux paralytiques, aux boiteux, \* et dont l'ombre guérissait toute maladie, \* Pierre, tu franchis les portes fermées, \* te défaisant des chaînes que nous vénérons.

Depuis la Palestine ayant pris son galop, \* l'apôtre Pierre, ce destrier du Christ, \* après avoir prêché au monde entier, \* dans la première Rome trouva son repos, \* mais à la nouvelle donna sa chaîne à vénérer.

La nouveauté de ton enfantement \* fut révélée par la fournaise de Chaldée \* qui ne fit aucun mal aux Jeunes Gens; \* et moi qui suis consumé par mes nombreux péchés, \* notre Dame, par la rosée de tes prières sauve-moi.



« **A** Babylone jadis \* les enfants d'Abraham \* foulèrent la fournaise « de feu, \* en leurs hymnes criant joyeusement: \* Dieu de nos Pères, « tu es béni.

Par trois fois tu renias le Christ; \* aussi par une triple interrogation \* a-t-il guéri ton péché, \* illustre Pierre, et fait de toi \* le soutien des frères chancelants.

Comme enchaîné au Christ par un très-doux amour, \* tu souffris les chaînes maintes fois; \* aussi, Pierre, dans notre foi \* nous nous prosternons \* devant ta chaîne qui délie des passions.

La nuit profonde des multiples faux-dieux, \* tu la dissipas en traversant \* l'univers comme un immense soleil, \* Pierre, témoin oculaire du Christ \* et gloire des Apôtres.

Tu fus la gloire du Christ, \* en tes membres l'ayant glorifié, \* Pierre très-digne de nos chants; \* aussi nous te glorifions, \* nous prosternant devant la chaîne qui te lia.

Celui qui descendit sur toi comme la pluie, \* arrosa le monde entier \* de la connaissance de Dieu, \* Vierge pure, et te rendit \* plus vénérable que tous les Anges.

#### Ode 8

« **R**édempteur du monde, Tout-puissant, \* au milieu de la fournaise « descendu, \* de rosée tu as couvert les Jeunes Gens \* et leur enseignas « à psalmodier: \* Toutes ses oeuvres, louez, bénissez le Seigneur.

Légitateur, Pasteur et Docteur \* des brebis du Christ, \* illustre Pierre, délivre des liens du péché \* ceux qui te chantent pieusement \* et se prosternent devant tes chaînes avec foi.

Eloigne l'importunité des démons, \* apaise la tempête du péché, \* repousse les dangers, les maladies, les afflictions \* et les barbares irruptions \* loin de ceux qui vénèrent tes chaînes.

Il est comblé de grâce, celui \* qui touche tes liens précieux; \* et, pleinement sanctifié, \* il chante allégrement: \* Toutes ses oeuvres, louez, bénissez le Seigneur.

La pieuse vénération \* de tes saintes chaînes surpasse de beaucoup \* le plaisir de tout festin; \* car toi-même tu es le maître du repas \* qui nous procures la divine joie.

Par ses conseils de reptile le perfide serpent \* me fit bannir du séjour délicieux; \* mais l'Ange du Grand Conseil \* qui s'est incarné dans ton sein \* me fait habiter de nouveau le Paradis.



**P**ierre, jardinier des coeurs, \* en abondance tu les moissonnas \* pour celui qui a planté la création \* et t'a donné les divines clefs \* pour lier et délier les péchés.

En tout temps nous te disons bienheureux \* et nous baisons la chaîne que tu portas, \* tel un malfaiteur, pour supprimer \* le prince du mal \* et l'enchaîner de tes liens.

Toi qui gardes l'ensemble de l'Eglise \* sur la pierre inébranlable de la foi, \* ôte les scandales de son milieu, \* Pierre, apôtre bienheureux, \* et pour elle demande la paix.

Publiquement tu as prêché \* l'enchaînement et la Passion immaculée \* de celui qui enchaîna l'Enfer et la mort; \* c'est pourquoi nous sommes sanctifiés \* en baisant tes chaînes, Bienheureux.

Comme les choeurs célestes faisons retentir \* nos voix en l'honneur du Trois-fois-saint, \* pour glorifier dès maintenant \* dans l'unité de substance, de puissance et d'énergie \* le Père, le Fils et l'Esprit.

Le Prophète t'a préfigurée \* comme le chandelier spirituel \* qui porte la divine lampe illuminant \* ceux qui étaient jadis enténébrés \* par toute la noirceur du péché.

#### Ode 9

« **Q**ue tout fils de la terre exulte en esprit, \* tenant sa lampe allumée, \*  
 « que les Anges dans le ciel célèbrent avec joie \* la sainte fête de la  
 « Mère de Dieu \* et lui chantent: Réjouis-toi, \* ô bienheureuse et tou-  
 « jours-vierge, \* sainte Mère de Dieu.

Quelle douceur en ta célébration, \* de toute joie nous comblent tes festivités; \* sanctifie et réjouis \* encore maintenant \* tes serviteurs qui dans la foi \* se prosternent devant tes liens \* et donne-leur de te fêter dans la joie.

Brise la force des méchants \* qui font la guerre contre nous, \* par ta puissance invincible soumets leurs chefs \* pieds et poings liés; \* triomphe d'eux pour ta cité \* où sont vénérées maintenant \* les chaînes de tes mains sacrées.

Dignes de foi sont tes paroles, Seigneur, \* lorsque tu as déclaré: \* Celui qui croit en moi \* accomplira des oeuvres plus grandes que celles que je fais; \* car l'Apôtre, encore vivant, \* guérissait par son ombre les maladies \* et par ses chaînes accomplit des miracles à présent.

Père très-haut, Fils et Paraclet, \* Trinité recevant commune adoration, \* par l'intercession \* de Pierre, le Coryphée des Apôtres divins, \* combats nos ennemis \* et donne à la Cité \* la stabilité, le calme et la paix.

Nous tous, les mortels, incapables de chanter \* ton extraordinaire enfantement, \* dans l'allégresse nous reprenons \* les paroles de l'Ange annonciateur: \* Réjouis-toi, rédemption des mortels, \* nourricière des pauvres, défense contre les démons, \* réjouis-toi qui de mes fautes me purifies.



« **V**irginal fut ton enfantement: \* Dieu s'avance hors de ton sein, \* « il se montre porteur de notre chair \* et sur terre avec les hommes « il a vécu; \* c'est pourquoi, Mère de Dieu, nous te magnifions.

Pierre, tu méritas de voir ce que de loin \* tu espérais fidèlement; \* du Dieu ami des hommes tu as reçu \* la récompense de tes peines allégrement; \* car dans ta chair tu reproduis sa divine Passion.

Comme porte-clefs du royaume des cieux, \* saint Pierre, ouvre son accès \* aux fidèles sur terre te vénérant \* et baisant la chaîne sacrée \* que tu portas en captif.

Ayant accompagné le Fils sur le Thabor, \* tu fus jugé digne d'entendre la voix \* du Père le révélant, tandis que l'Esprit saint \* illuminait de merveilleuse façon, \* Pierre, ton coeur purifié.

Pour nous qui t'honorons avec amour \* et baisons la chaîne dont tu fus lié, \* Pierre, demande le pardon, \* la rémission de nos péchés \* et la jouissance du royaume des cieux.

Tu es devenue l'habitable de la Clarté; \* Vierge toute-sainte, éclaire-moi \* qui suis enténébré par les assauts de l'ennemi, \* afin que dans la foi, \* virginal Mère, je te magnifie.

## Exapostilaire (t. 3)

**P**ierre, ce n'est ni la chair ni le sang, \* mais le Père qui t'a inspiré \* de confesser que le Christ est Fils du Dieu vivant; \* c'est pourquoi lui-même t'a déclaré bienheureux \* et t'appela de ton vrai nom, \* Pierre inébranlable sur qui l'Eglise fut fondée.

Vierge tout-immaculée, \* comme Mère tu t'es fait connaître également, \* ayant enfanté l'Homme-Dieu surnaturellement, \* et ton enfantement devint le salut \* pour ceux qui chantent de tout coeur \* à la divine Triade incréée: Gloire, honneur, adoration.

## Laudes, t. 6

**V**énération les peines de ta prédication, \* illustre Coryphée, \* et devant tes chaînes nous prosternant dans la foi, \* nous chantons le Christ donneur de vie \* et bienfaiteur de nos âmes. (2 fois)

Comme du gouffre de l'absence-de-Dieu, \* illustre Pierre, tu hissas \* grâce à l'hameçon de ta prédication les mortels; \* par tes prières tire-nous de l'abîme du désespoir, \* nous qui de tout coeur en ce jour te chantons.

Par tes prières, ces divines clefs, \* Pierre, prépare-nous \* l'accès du ciel en nous ouvrant \* les portes, comme tu en as le pouvoir, \* à nous aussi qui te glorifions, illustre Coryphée.

## Gloire au Père, t. 4

**P**ar la triple demande « Pierre, m'aimes-tu? » \* le Christ a corrigé le triple reniement; \* c'est pourquoi Simon répondit à celui qui sonde les coeurs: \* Seigneur, tu connais tous les secrets, \* tu sais bien que je t'aime. \* Et le Sauveur lui repliqua: \* Pais mes agneaux, pais mes brebis, \* pais le troupeau de ma dilection \* que par mon propre sang j'ai réservé pour le salut. \* Bienheureux Apôtre, intercède auprès du Christ \* pour qu'il nous accorde la grâce du salut.

Maintenant ... *Théotokion*

Toute-sainte qui m'assures auprès du Seigneur \* ton inlassable prière, ta constante protection, \* apaise les tentations, calme la houle de mes passions, \* console mon coeur affligé, \* ô Vierge, je t'en supplie, \* et de ta grâce comble mon esprit, \* afin qu'à juste titre je te glorifie.

*Stavrothéotokion*

Voyant sur le bois l'Agneau et le Pasteur, \* la Brebis mère qui t'enfanta \* en sa plainte maternelle te disait: \* O mon Fils bien-aimé, \* comment se fait-il que sur cette croix \* tu sois fixé, longanime Seigneur? \* Comment tes mains et tes pieds \* par des impies, ô Verbe, ont été cloués, \* comment as-tu versé, divin Maître, ton sang?

*Si l'on veut, on chante la Grande Doxologie. Sinon, Apostiches de l'Octoèque.*

## Gloire au Père, t. 4

**T**u méritas de recevoir les dons de Dieu, \* saint Apôtre, rocher de la foi; \* en retour comme un doux aliment, \* comme une rose, tu offris ton sang au Créateur \* et par sa grâce tu fus promu \* porte-clefs du royaume des cieux \* en faveur de tous ceux qui t'acclament dans la foi.

Maintenant ... *Théotokion*

Les ténèbres terrifiantes de la mort \* assaillent mon âme, divine Fiancée, \* les griefs des Démons me font trembler de frayeur; \* délivre-moi de leur empire en ta bonté \* et conduis-moi, Vierge inépousée, \* vers le havre du salut \* et la lumière sans soir \* en compagnie de tous les Saints.

*Stavrothéotokion*

La Vierge toute-pure, voyant le Christ \* privé de vie bien qu'ayant mis à mort le Séducteur, \* criait en d'amères plaintes à celui \* qui de ses entrailles était sorti \* et dont elle admirait, stupéfaite, la résignation: \* N'oublie pas ta servante, cher Enfant, \* Ami des hommes, ne tarde pas à exaucer mon désir.

*Le reste de l'office de Matines comme d'habitude, et le Congé.*

## 17 JANVIER

Mémoire de notre vénérable Père théophore  
Antoine le Grand.

## PETITES VÊPRES

Lucernaire, t. 2

**L**orsque toi-même au tombeau \* dans l'allégresse, Père saint, \* tu t'enfermas par amour du Christ, \* avec grande fermeté supportant \* les peines que t'infligeaient les démons, \* par la prière et la grâce tu démontras \* l'inconsistance de leurs projets; \* alors les choeurs des Anges t'applaudirent, Antoine, s'écriant: \* Gloire à celui qui t'a doué d'un tel pouvoir. (2 fois)

Antoine, tu t'es montré \* un second Elie, ayant à la place d'Elisée \* tes illustres disciples, Père saint, \* auxquels tu laissas double grâce, toi aussi, \* lorsque tu fus ravi comme sur un char vers les cieux; \* et désormais, vivant en esprit, tu te réjouis avec eux, \* te souvenant, Bienheureux, \* de tous ceux qui célèbrent avec amour ta mémoire sacrée.

A l'instar de Moïse qui-vit-Dieu, \* tu pénétras en vérité \* dans la nuée spirituelle de la contemplation; \* comme lui tu as vu \* celui que

tu désirais, de claire façon; \* et, le visage glorifié par son éclat, \* tu fus conduit vers les demeures du salut; \* c'est pourquoi tous ensemble nous crions dans la joie: \* Gloire à Dieu qui t'a doué d'un tel pouvoir.

Gloire au Père ...

Vénérons Antoine, car il fut un Ange ici-bas \* et pour le ciel un homme de Dieu, \* la parure du monde et le trésor des vertus, \* pour les Ascètes gloire et fierté; \* planté dans la maison de Dieu, \* comme un juste il a fleuri, \* comme un cèdre dans le désert; \* il a fait croître le troupeau \* des spirituelles brebis du Christ \* dans la justice et la sainteté.

Maintenant ...

Infranchissable Porte du Seigneur \* mystiquement scellée, \* Mère de Dieu et Vierge bénie, \* reçois nos prières pour les offrir \* à ton Fils et ton Dieu, \* afin qu'il sauve nos âmes grâce à toi.

#### Apostiches, t. 2

Dès le berceau tu as semblé, \* Père théophore, un instrument \* de sanctification, \* une demeure du saint Esprit.

Elle est précieuse devant le Seigneur,  
la mort de ses amis.

Par la puissance de la Croix \* triomphant de la ruse perverse des démons, \* Antoine, Père saint, \* tu fis éclater la gloire du Christ.

Heureux l'homme qui craint le Seigneur,  
qui se plaît à ses préceptes.

Comme Elie tu fus ravi \* sur un char enflammé, \* Antoine, Père universel, \* pour être uni directement \* à la sainte Trinité.

Gloire au Père ... Maintenant ...

Vierge Mère de Dieu, \* avec ceux d'ici-bas \* chantent les choeurs d'en-haut \* pour glorifier sans cesse ton virginal enfantement.

*Tropaire: voir à la fin des Grandes Vêpres.*

#### GRANDES VÊPRES

*Premier Cathisme: Bienheureux l'homme.*

#### Lucernaire, t. 4

Antoine, illuminé par les rayons de l'Esprit, \* lorsque l'amour divin t'embrasa \* au point que ton âme à tire-d'aile s'éleva \* vers la suprême charité, \* alors tu dédaignas la chair et le sang \* et tu quittas



le monde pour t'unir à Dieu dans l'ascèse et la paix; \* comme tu l'avais souhaité, tu fus comblé des biens de l'au-delà \* et resplendis comme un astre éclairant nos âmes. (2 fois)

Ayant brisé l'arc et les flèches des démons \* par la grâce de l'Esprit saint \* et révélé leur ruse et leur perversité par tes divins enseignements, \* Père Antoine, éclairé par la divine splendeur, \* tu devins pour les Moines un luminaire resplendissant, \* le premier ornement du désert, \* le guérisseur des malades, l'habile médecin, \* le modèle original de la pratique des vertus. (2 fois)

Père comblé de charismes divins, \* lorsqu'en toi le Christ découvrit \* le pur miroir des divines réflexions, \* il te fit briller de la claire splendeur de sa clarté; \* alors tu devins une source abondante de guérisons, \* la nourriture des affamés, \* celui qui abreuvait de ses ondes le désir des assoiffés; \* et, des âmes voyant les dispositions, \* par ta parole sagement \* tu les rendais meilleures pour Dieu; \* prie-le de sauver et d'illuminer nos âmes. (2 fois)

Ange terrestre et céleste mortel \* possédant la pureté de l'âme et du coeur, \* Antoine, docteur de virginité, mesure exacte des tempérants, \* uni à ton Maître désormais \* et lui offrant l'incessante doxologie \* avec les Anges, les saints Moines et les Martyrs, \* délivre en tout temps des périls et du péché \* ceux qui célèbrent ta mémoire sacrée. (2 fois)

#### Gloire au Père, t. 6

Gardant sans faille l'image de Dieu \* et par l'ascèse laissant l'esprit dominer sur les funestes passions, \* autant qu'il est possible tu as atteint la ressemblance avec lui; \* repoussant la nature vaillamment, \* tu t'efforças de soumettre au meilleur le moins bon \* et d'asservir la chair à l'esprit; \* des moines tu devins alors le sommet, \* fondateur d'ermitages, entraîneur des coeurs droits, \* parfait modèle de vertu; \* et maintenant que dans les cieus \* les miroirs sont rompus, Bienheureux, \* tu contemples clairement la sainte Trinité, \* intercédant pour les fidèles qui te vénèrent de tout coeur.

Maintenant ...

Qui donc refusera de te dire bienheureuse, ô Vierge toute-sainte? \* qui donc ne voudra chanter la louange \* de ton enfantement virginal? \* Car le Fils unique, le reflet du Père intemporel, \* celui qui est sorti de toi, ô Vierge immaculée, \* ineffablement s'est incarné: \* il est Dieu par nature et, par nature, s'est fait homme pour nous sauver; \* sans être divisé en deux personnes, il s'est fait connaître en deux natures sans confusion; \* ô Vierge sainte et toute-bienheureuse, \* intercède auprès de lui, pour qu'il ait pitié de nous.

*Entrée. Lumière joyeuse. Prokimenon du jour et Lectures.*

## Lecture de la Sagesse de Salomon

(3, 1-9)

Les âmes des justes sont dans la main de Dieu et nul tourment ne les atteindra. Aux yeux des insensés ils ont paru mourir, leur sortie de ce monde a passé pour malheur, leur départ d'auprès de nous a semblé un échec, mais ils sont dans la paix. S'ils ont, aux yeux des hommes, connu le châtement, leur espérance était porteuse d'immortalité; et pour avoir souffert un peu, ils recevront de grands bienfaits, car Dieu les a soumis à l'épreuve et les a trouvés dignes de lui; comme l'or au creuset il les a éprouvés et comme un holocauste il les a agréés; au jour de sa visite ils resplendiront, ils courront comme étincelles dans le chaume; ils jugeront les nations, domineront les peuples et sur eux le Seigneur régnera pour toujours; ceux qui se fient en lui comprendront que c'est vrai et ceux qui sont fidèles demeureront en lui; sa grâce et son amour sont pour ceux qui le servent, la visite de Dieu pour ceux qu'il a choisis.

## Lecture de la Sagesse de Salomon

(5, 15 - 6, 3)

Les justes vivront à jamais, leur récompense est aux mains du Seigneur; c'est le Très-Haut qui en prend soin. Aussi recevront-ils de la main du Seigneur la couronne de gloire et le diadème de beauté; de sa droite il les couvrira, de son bras les protégera. Pour armure il prendra son ardeur jalouse, il armera la création pour châtier ses ennemis; pour cuirasse il revêtira la justice, il mettra pour casque un jugement sans feinte, il prendra pour bouclier son invincible sainteté et comme un glaive aiguisera son courroux; avec lui l'univers combattra les impies, comme traits bien lancés jailliront les éclairs, comme d'un arc les nuées voleront vers le but, la fronde lancera des grémons de colère, les flots de l'océan feront rage contre eux, et sur eux sans merci passeront les torrents, le souffle du Puissant s'élèvera contre eux et les dispersera comme fait l'ouragan; l'iniquité rendra toute terre déserte, le mal renversera le trône des puissants. Ecoutez donc, ô rois, et comprenez, instruisez-vous, souverains des terres lointaines, prêtez l'oreille, vous qui gouvernez les multitudes et vous glorifiez du nombre de vos peuples: c'est le Seigneur qui vous a donné le pouvoir, la souveraineté est dans les mains du Très-Haut.

## Lecture de la Sagesse de Salomon

(4, 7-15)

Le juste, même s'il meurt avant l'âge, trouvera le repos. La vieillesse honorable n'est pas celle, en effet, que donnent de longs jours, elle ne se mesure pas au nombre des années. C'est la sagesse qui tient lieu de cheveux blancs, c'est une vie sans tache qui compte pour vieillesse. S'il a su plaire à Dieu, au point d'en être aimé, c'est par lui qu'il fut emporté du milieu des pécheurs où il vivait. Il a été enlevé, de peur que le mal

ne corrompît son jugement. Car la fascination du mal obscurcit le bien et le tourbillon de la convoitise gâte une âme ingénue. Devenu parfait en peu de temps, il a fourni une longue carrière; son âme était agréable au Seigneur, aussi l'a-t-il retirée en hâte d'un milieu dépravé. Les foules voient et ne comprennent pas, et ceci ne leur vient pas à l'esprit: Sa grâce et son amour sont pour ceux qui le servent, la visite de Dieu pour ceux qu'il a choisis.

#### Litie, t. 2

Sur terre ayant formé une foule d'athlètes spirituels, \* Antoine, par les flots de tes pleurs \* tu arrêtas l'offensive des passions. \* Telle une échelle divine et sacrée \* permettant l'accès vers le ciel, \* fut connue de tous ta vie inspirée par Dieu. \* En elle ayant produit les oeuvres de la foi, \* de ces fruits tu guéris les passions, les maladies \* de tous les fidèles s'écriant: \* Réjouis-toi, étoile que l'aurore voit briller \* de reflets tout dorés, \* flambeau des moines et leur pasteur; \* réjouis-toi, objet de nos chants, \* le plus beau que le désert ait produit, \* où l'Eglise trouve son ferme appui; \* réjouis-toi, guide suprême des errants, \* réjouis-toi qui nous combles de fierté \* et portes à l'univers l'allégresse et la joie.

Honorons saint Antoine, car il fut un Ange ici-bas \* et pour le ciel un homme de Dieu, \* la parure du monde et le trésor des vertus, \* la gloire des ascètes et leur fierté; \* planté dans la maison de Dieu, \* comme un juste il a fleuri, \* comme un cèdre dans le désert; \* il a fait croître le troupeau \* des spirituelles brebis du Christ \* dans la justice et la sainteté.

Dès l'enfance, Père saint, \* tu pratiquas la vertu à ce point \* que tu devins un instrument du saint Esprit; \* ayant reçu de lui un pouvoir miraculeux, \* tu persuadas les hommes de mépriser les plaisirs \* et maintenant, illuminé plus encor \* par la divine clarté, \* Antoine, illumine aussi nos esprits et nos coeurs.

#### t. 3

Vénérable Antoine, comme un incorporel tu as mené \* la vie ardente et courageuse d'une ascèse éprouvée; \* après avoir atteint les plus arides déserts, \* tu foulas aux pieds les flèches enflammées des démons; \* ayant excellé en toute vertu, \* avec les Anges tu demeures dans le royaume des cieus. \* Prie donc le Christ notre Dieu \* d'accorder à nos âmes le salut.

#### Gloire au Père, t. 5

Vénérable Père, écoutant \* l'Evangile du Seigneur, \* tu as quitté le monde et tenu pour néant \* la richesse et la gloire qu'il t'offrait; \* puis à tous les hommes tu crias: \* Aimez le Seigneur et vous trouverez la grâce pour toujours; \* car rien n'est préférable à son amour \* et, lorsque

dans sa gloire il viendra, \* parmi tous les Saints vous trouverez le repos. \* Par leurs prières, ô Christ, \* accorde à nos âmes la grâce du salut.

Maintenant ...

Nous te disons bienheureuse, Vierge Mère de Dieu, \* nous les fidèles et te glorifions comme il se doit, \* inébranlable cité, indestructible rempart, \* protectrice intrépide et refuge de nos âmes.

#### Apostiches, t. 5

**R**éjouis-toi, chef des Ascètes, leur invincible défenseur; \* coupant à la racine les passions \* et soutenant avec courage les assauts des démons, \* tu triomphas de leur faiblesse, de leur funeste égarement; \* et tu rendis manifeste la vigueur, \* la puissance invincible de la Croix du Sauveur; \* sous cette armure tu vainquis tous les adversaires contestant \* la divine manifestation du Christ en la chair; \* supplie-le d'accorder à nos âmes la grâce du salut.

Elle est précieuse devant le Seigneur,  
la mort de ses amis.

Colonne lumineuse appuyée sur les vertus, \* nuée procurant l'ombre au désert, \* de terre conduisant vers le ciel les divins contemplatifs, \* tu déchiras l'océan des passions grâce au bâton de la Croix \* et, faisant fuir cet autre Amalek, le démon, \* sans obstacle tu trouvas la céleste montée, \* bienheureux Père, et l'héritage sans fin \* où tu exultes avec les Anges devant le trône du Christ; \* supplie-le d'accorder à nos âmes la grâce du salut.

Heureux l'homme qui craint le Seigneur,  
qui se plaît à ses préceptes.

Réjouis-toi, vénérable Père séjournant \* parmi les choeurs des Anges, au plus haut, \* puisque déjà sur la terre en vérité \* c'est leur vie que tu menas en t'exerçant dans la vertu, \* en révélant la pureté d'un miroir sans défaut \* et recevant les rayonnantes clartés de l'Esprit saint; \* aussi tu voyais clairement l'avenir, \* prévoyant toute chose grâce aux divines lumières du Christ; \* supplie-le d'accorder à nos âmes la grâce du salut.

#### Gloire au Père, t. 8

**T**ous les moines, nous t'honorons, Père saint, \* comme notre guide spirituel; \* par toi, nous avons appris à marcher sur le droit chemin; \* bienheureux es-tu d'avoir servi le Christ \* en brisant la puissance de l'Ennemi, \* compagnon des Anges, des Justes et des Saints; \* avec eux supplie le Seigneur \* d'avoir pitié de nos âmes.

Maintenant ...

**O** Vierge inépousée dont Dieu prit chair ineffablement, \* Mère du Dieu très-haut \* ô tout-immaculée, reçois notre supplication, \* toi qui

obtiens pour les hommes la rémission de leurs péchés, \* exauce-nous maintenant et intercède pour notre salut.

**Troisième, t. 4**

**I**mitant par ta vie le zèle d'Elie \* et du Baptiste suivant le droit chemin, \* vénérable Père Antoine, tu peulas le désert \* et par tes prières affermis l'univers; \* prie le Christ notre Dieu de sauver nos âmes.

*Si l'on fait la Vigile, bénédiction des pains.*

**MATINES**

**Cathisme I, t. 8**

**A**yant lié ton âme à l'amour du Christ, \* vénérable Père, et méprisé tous les biens d'ici-bas, \* tu fixas ta demeure dans les montagnes et les déserts; \* car, à l'arbre de la connaissance ayant goûté, \* comme un Ange initié au mystère le plus secret tu resplendis; \* et, traversant la nuée de la chair, \* tu repoussas les ténèbres des démons, \* prince des Moines, Père bienheureux. \* Intercède auprès du Christ notre Dieu \* pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés \* à ceux qui fêtent de tout coeur ta mémoire sacrée.

Mère de Dieu, tu as conçu sans être consumée \* dans ton sein la Sagesse et le Verbe de Dieu, \* tu as mis au monde celui par qui le monde est soutenu, \* tenant dans tes bras celui qui tient la terre dans ses mains, \* allaitant de tes mamelles le nourricier de l'univers; \* c'est pourquoi, Vierge sainte, j'implore le pardon de mes péchés; \* à l'heure où je rencontrerai face à face mon Créateur, \* Vierge pure et notre Dame, accorde-moi ton secours, \* car tout ce que tu veux, tu le peux accomplir.

**Cathisme II, t. 5**

**H**onorons de nos hymnes l'Ascète du Seigneur \* qui mortifia tous les désirs passionnés \* par sa ferme patience et tempérance en vérité, \* au point de couvrir de confusion \* toute l'insolence du combatif ennemi; \* et maintenant il intercède auprès du Christ, \* pour qu'il prenne nos âmes en pitié.

Réjouis-toi, infranchissable porte du Seigneur \* que l'élite des Justes annonça: \* le prophète Daniel en montagne non taillée, \* le psalmiste David, avec Moïse et les autres, \* comme urne, buisson et rameau, \* comme trône, comme porte et nuée \* et comme la montagne dont nous voyons l'immensité.

*Après le Polyéléos:*

### Mégalynaire

**N**ous te magnifions, \* vénérable Père saint Antoine, \* célébrant ta mémoire sacrée, \* modèle des moines et déjà \* sur la terre concitoyen des Anges.

*Versets 1:* J'espérais le Seigneur d'un grand espoir, il s'est penché vers moi pour exaucer ma prière. *2:* Je veille et gémis solitaire, pareil à l'oiseau sur un toit. *3:* Je n'ai de pain que mes larmes, le jour et la nuit. *4:* Chaque nuit ma couche est baignée de mes larmes, mon lit est arrosé de mes pleurs. *5:* Pour moi tu as changé en allégresse mon deuil. *6:* Chantez pour le Seigneur, vous qui l'aimez, célébrez sa mémoire de sainteté.

### Cathisme, t. 8

**A**yant renoncé à l'agitation de la vie \* et sur tes épaules ayant porté ta croix, \* tout entier tu t'es voué à ton Seigneur; \* devenu étranger au monde et à la chair, \* c'est du saint Esprit que tu devins le confident; \* éveillant les foules au bon zèle pour Dieu, \* tu vidas les villes et tu peuplas les déserts. \* Père théophore, prie le Christ notre Dieu, \* pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés \* à ceux qui célèbrent avec amour ta mémoire sacrée.

### Gloire au Père, t. 4

Illuminé par l'inaccessible clarté, \* comme un astre tu brillas dans le désert, \* faisant luire, Père saint, \* tes limpides enseignements \* sur ceux qui sans réserve s'approchent de toi.

Maintenant ...

Par la venue du saint Esprit \* c'est le Fils consubstantiel au Père et partageant sa royauté \* qu'à la voix de l'Ange tu conçus, \* pure Génitrice de Dieu, \* pour qu'Adam fût rappelé au Paradis.

*Anavathmi, la 1<sup>e</sup> antienne du ton 4:* Dès ma jeunesse ...

**Prokimenon, t. 4:** Elle est précieuse devant le Seigneur, la mort de ses amis.

*Verset:* Que rendrai-je au Seigneur pour tout le bien qu'il m'a fait?

Que tout ce qui vit et respire loue le Seigneur.

*Évangile et Psaume 50.*

Gloire au Père ... Par les prières d'Antoine ...

Maintenant ... Par les prières de la Mère de Dieu ...

Aie pitié de moi, ô Dieu ...

### t. 6

**P**ère vénérable, \* par toute la terre a retenti \* la renommée de tes justes actions: \* par elles tu as trouvé dans les cieus \* la récompense de tes efforts; \* tu as détruit les phalanges des démons \* et des Anges tu as rejoint les chœurs, \* pour en avoir imité la pure vie. \* Par le



crédit que tu possèdes auprès du Christ notre Dieu \* demande-lui pour nos âmes la paix.

*Canon de la Mère de Dieu, puis le canon du Saint, oeuvre de Théophane, avec l'acrostiche: Il convient de louer Antoine le divin. Catavasier de l'Hypapante (t. 3).*

### Ode 1, t. 8

« **A** la tête de ses chars le Pharaon fut englouti \* grâce au bâton de  
« Moïse \* autrefois, merveilleusement, \* lorsqu'en forme de croix \* il  
« frappa la mer et la fendit, \* mais il sauva Israël qui put fuir \* et  
« passer à pied sec \* en chantant un cantique au Seigneur.

Ayant gagné l'immortalité, \* la vie éternelle, en toute vérité, \*  
comblé de la splendeur au triple éclat, \* intercède, Père saint, \* pour  
que mon âme enténébrée \* reçoive l'illumination \* de la grâce; dès  
lors \* je pourrai te chanter dignement.

En la plus tendre nouveauté \* de ta jeunesse corporelle, ayant pris \*  
la voie nouvelle des vertus, \* pour échapper au danger tu y marchas, \*  
obéissant à la loi nouvelle du Sauveur, \* Antoine trois fois heureux, \* et  
de l'Evangile suivant \* les préceptes qui procurent la vie.

Sage Père, éclairé \* par la lumière du triple Soleil, \* tu fis disparaître,  
Bienheureux, \* les hostiles grondements \* des démons arrogants, \*  
la gueule béante des lions, \* les peines, les tourments, comme toile  
d'araignée, \* embrasé que tu étais par l'amour de ton Dieu.

Toute-pure, jouissant du crédit \* que te confère ta divine maternité \*  
auprès de celui qui par toi fut enfanté, \* le Fils unique, le Verbe \*  
qui du Père partage l'éternité, \* consubstantiel au saint Esprit, \* sans  
cesse implore-le pour qu'il sauve du péril \* ceux qui te glorifient comme  
la Mère de Dieu.

« **J**adis le soleil atteignit \* la terre ferme enfantée par l'océan; \* comme  
« en deux remparts l'eau se figea de chaque part \* en faveur du peuple  
« cheminant et pour Dieu psalmodiant: \* Chantons pour le Seigneur, \*  
« car il s'est couvert de gloire.

### Ode 3

« **A**u commencement, par ton intelligence, tu affermis les cieux \* et tu  
« fondas la terre sur les eaux; \* ô Christ, rends-moi ferme sur la pierre  
« de tes commandements, \* car nul n'est saint \* hormis toi, le seul Ami  
« des hommes.

Par ta force d'âme et l'application de tes pensées \* ayant éteint la  
flamme des passions, \* vénérable Antoine, tu as revêtu \* le brillant habit  
des impassibles \* et le manteau du salut.

Alors que les démons s'enhardissaient \* dans la force redoublée de



leurs assauts \* et que des fauves ils imitaient l'aspect, \* tu méprisas leurs efforts impuissants, \* car tu avais pour défenseur le Puissant-dans-les-combats.

Sur les principautés et les puissances des ténèbres \* l'ayant emporté par la force de la tempérance, \* il a gagné son trophée de vainqueur \* Antoine le théophore, \* gloire des Ascètes et fierté des Moines saints.

Par la puissante vie qui de ton sein \* s'est manifestée au monde, Vierge immaculée, \* ressuscite mon esprit frappé de mort \* et guide-le vers la vie, \* toi qui brisas les portes de la mort grâce à ton enfantement.

« Soutien de ceux dont l'espoir repose en toi, \* affermis ton Eglise, « Seigneur, \* que tu as acquise au prix de ton sang.

#### Cathisme, t. 8

Père saint, tu as porté la croix du Seigneur que tu suivis jusqu'à la fin, \* vers le monde, en ta sagesse, tu n'as pas ramené ton esprit, \* par la tempérance et le travail tu as mortifié les passions, \* et de toi-même tu fis un temple pour ton Seigneur; \* c'est pourquoi tu as reçu en récompense le don \* de guérir les maladies et de chasser les esprits; \* intercède auprès du Christ notre Dieu, \* pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés \* à ceux qui célèbrent avec amour ta mémoire sacrée.

Virginale Epouse du Créateur, \* ô Mère sans tache du divin Sauveur, \* demeure du Très-Haut toute-digne de nos chants, \* empresse-toi de venir me délivrer, \* moi qui suis devenu l'habitable de la honte et du péché \* et par mes pensées le jouet du Démon; \* fais briller ma demeure de la clarté des vertus; \* chandelier tout-brillant de lumière, dissipe les ténèbres de mes passions \* et rends-moi digne de la clarté du ciel \* en m'éclairant de ta lumière sans déclin.

#### Ode 4

« C'est toi ma force, Seigneur, \* toi ma puissance, \* toi mon Dieu « et mon allégresse; \* sans quitter le sein du Père, \* tu as visité notre « pauvreté; \* aussi avec le prophète Habacuc je te crie: \* Gloire à ta « puissance, seul ami des hommes.

Utilisant, Père saint, \* l'échelle divine des vertus, \* vers le haut tu es monté \* et sur elle tu vis Dieu s'appuyant \* pour répandre de sa généreuse main \* ses dons aux fidèles chantant: \* Gloire à ta puissance, seul ami des hommes.

A Dieu tu te consacras tout entier, \* t'unissant à lui par la vertu \* et seul à seul conversant avec lui; \* ta pureté te mérita \* sa divine

manifestation; \* car, te séparant de la terre et de ses habitants, \* tu as trouvé la jouissance des cieux.

L'âme et l'esprit purifiés, \* tu mis en évidence, Père saint, \* les funestes tromperies, \* les perfides et cruelles machinations \* et les apparitions des ennemis; \* car en souffrant tu fus instruit, \* en apprenant tu instruisis tant de Moines après toi.

Implore le Dieu qui a pris chair de ton sein, \* demeurant ce qu'il était, sans changement, \* égal au Père en sa divinité, \* devenu consubstantiel à toi qui l'enfantas, \* pour qu'il accorde le pardon de leurs péchés \* ainsi que le salut de leurs âmes \* à ceux qui te chantent de toute leur foi.

« **O** Christ, tu as couvert les cieux de ton renom, \* de ta louange fut  
« rempli l'univers, \* car tu sortis de la Mère immaculée \* comme de  
« l'arche de ta sainteté, \* et comme un enfant que l'on porte sur le  
« bras \* tu as paru dans le Temple de ta gloire.

#### Ode 5

« **P**ourquoi m'as-tu repoussé \* loin de ta face, Lumière inaccessible? \*  
« Malheureux que je suis! \* les ténèbres extérieures m'ont enveloppé; \*  
« fais-moi revenir, je t'en supplie, \* et dirige mes pas vers la lumière  
« de ta loi.

En ta demeure abritant \* celui qui voit tout, le Dieu bienheureux \* qui te donnait la sagesse, la lumière et l'instruction, \* Père trois fois heureux, \* tu méritas de contempler l'ascension \* des âmes pures et bienheureuses vers lui.

Père saint, le Christ t'a donné \* la grâce de guérir les diverses maladies \* et le pouvoir de chasser les esprits impurs; \* ayant triomphé de la nature, \* tu as pu communier en effet \* aux charismes surnaturels de l'Esprit.

Nous qui t'avons comme rempart \* et sommes entourés de ta protection, \* de ta divine gloire nous glorifiant, \* nous te disons bienheureuse: \* sur nos âmes, Toute-sainte, en effet \* tu fais jaillir l'allégresse et la joie.

« **I**saïe, voyant en image sur le trône élevé \* le Dieu de gloire escorté  
« par les Anges, s'écria: \* Je suis perdu, car j'ai vu le Dieu incarné, \*  
« lumière sans déclin et vrai prince de paix.

#### Ode 6

« **L'**abîme de mes fautes, la houle du péché \* me troublent et me  
« poussent violemment \* vers le gouffre du désespoir; \* tends vers moi  
« ta puissante main \* et comme Pierre sur les flots \* sauve-moi, ô divin  
« Nautonier.

Selon les règles, à la façon des athlètes, \* dès la tendre jeunesse tu entrepris \* ce genre de vie que tu observas jusqu'à la fin \* et, comme un champion divin, \* du Roi de l'univers tu as reçu \* ta couronne de vainqueur.

Nous qui avons en toi, Bienheureux, \* l'intercesseur très puissant auprès de Dieu, \* le confident de nos soucis, \* le protecteur et défenseur, \* le bienveillant médiateur, nous sommes sauvés \* de tout péril, des épreuves et du malheur.

Tu relevas en toute vérité \* la nature humaine déchue, \* lorsque sans semence tu conçus \* sans lui faire subir de changement, \* divine Mère, le Fils considéré \* comme égal au Père en sa nature de Dieu.

« **L**e Vieillard, contemplant de ses yeux \* le salut que pour les peuples « tu préparais, \* s'écria: O Christ, tu es mon Dieu.

#### Kondakion, t. 2

**L**e tumulte de ce monde, tu l'as chassé loin de toi \* pour mener une vie conforme à la paix, \* imitant le Baptiste par tous les moyens; \* c'est pourquoi, Père des Pères, avec lui, \* vénérable Antoine, nous te glorifions.

#### Ikos

Obéissant à l'appel du Christ, \* tu marchas à la suite de ses commandements, \* te dépouillant de la vie et rejetant tout souci \* des richesses, des biens, des serviteurs, \* Antoine théophore, et l'affection de ta soeur; \* et tout seul dans le désert \* tu reçus la grâce de la connaissance en conversant avec Dieu, \* Père des Pères, envoie sur moi cette grâce, alors je pourrai, \* vénérable Antoine, te glorifier.

#### Synaxaire

Le 17 Janvier, mémoire de notre vénérable Père Antoine le Grand.

Le ciel possède-t-il plus illustre qu'Antoine  
lorsqu'il accueille en lui le grand, le premier Moine?  
Le dix-sept il reçut le ciel en patrimoine.

Par ses saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

#### Ode 7

« **L**a condescendance de Dieu \* troubla le feu à Babylone autrefois; \*  
« c'est pourquoi les Jeunes Gens \* dans la fournaise dansaient d'un pas  
« joyeux, \* comme en un pré fleuri, et ils chantaient: \* Dieu de nos  
« Pères, béni sois-tu.

Tes joues furent des coupes de parfum \* répandant la bonne odeur des vertus \* et les arômes du salut \* comme senteurs d'un pré fleuri \* pour ceux qui chantent avec amour: \* Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

La grâce de l'Esprit saint, \* vénérable Père, t'habitant \* te fit chasser les esprits du mal \* et par elle tu devins \* l'entraîneur des Moines, toi qui chantais: \* Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Acclamons la toute-pure, \* la toute-sainte Vierge Marie: \* par elle en effet jaillit sur nous \* la grâce des dons surnaturels \* comme d'un fleuve de divine bonté; \* disons-la bienheureuse en notre foi.

« **T**oi qui dans la fournaise couvris de rosée \* les Jeunes Gens bénissant le Seigneur \* et choisis pour demeure la Vierge immaculée, \* « nous te louons comme Verbe et chantons: \* Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

#### Ode 8

« **S**ept fois plus que de coutume, \* dans sa fureur le tyran des Chaldéens \* fit chauffer la fournaise pour les fidèles du Seigneur; \* mais, « lorsqu'il les vit sauvés \* par une force plus puissante, il s'écria: \* « Jeunes gens, bénissez votre créateur et votre rédempteur \* et vous, « prêtres, louez-le, \* peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Par la prière ayant acquis \* le don de rester éveillé, \* par le jeûne la vigueur, \* et l'endurance au milieu des tentations, \* vivant sur terre comme un Ange, pour Dieu \* tu chantais dans la pureté de ton esprit: \* Jeunes gens, bénissez, et vous prêtres, célébrez, \* peuple, exalte le Christ dans les siècles.

Grâce aux prières, à l'oraison, \* vénérable Père, de façon continue \* sans cesse progressant vers Dieu, \* tu montas vers la sublime hauteur, \* évitant les pièges des démons; \* délivré de leur tyrannie, tu chantes, Père saint: \* Prêtres, célébrez le Seigneur, \* peuple, exalte-le dans tous les siècles.

En nouveau Moïse tu dressas \* contre les ennemis le combattant \* le trophée de ton peuple dans le désert, \* toi, le chef de tous les Ascètes \* qui s'écrient dans l'allégresse \* de leur vénérable vie: \* Prêtres, bénissez le Seigneur, \* peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Très-sainte Mère de Dieu, \* de mon âme soigne les plaies, \* guéris les blessures du péché, \* lave-les au flot qui jaillit \* du côté transpercé de ton Fils; \* c'est vers toi que je crie, \* vers toi je me réfugie, \* Pleine de grâce, et j'invoque ton nom.

« **J**etés dans le feu ardent sans que la flamme leur fît aucun mal, \* « fermes dans leur piété les Jeunes Gens \* chantaient un cantique divin: \* Bénissez le Seigneur, toutes les oeuvres du Seigneur, \* exaltez-le « dans tous les siècles.

## Ode 9

« Le ciel fut saisi de stupeur \* et les confins de la terre furent frappés  
 « d'étonnement \* lorsqu'aux hommes Dieu s'est montré revêtu de notre  
 « chair; \* et ton sein est devenu plus vaste que les cieus: \* ô Mère de  
 « Dieu, l'assemblée des Anges et des hommes te magnifie.

Bienheureux Père Antoine, voici venue \* ta fête porteuse de clarté, \*  
 pleine d'allégresse spirituelle et de joie, \* de fragrance et de lumière, com-  
 plée par l'Esprit saint: \* règle de l'ascèse et son législateur, nous tes  
 disciples, nous jubilons.

Implore sans cesse le Rédempteur, \* vénérable Père, pour qu'il  
 accorde à tous ceux \* qui célèbrent ta mémoire sacrée \* la rémission de  
 leurs fautes, le partage des charismes, \* la protection divine, le salut de  
 leurs âmes et l'éternelle rédemption.

Comme un Ange sur terre ayant vécu, \* tu as trouvé l'angélique  
 splendeur, \* car tu participes à leur divin rayonnement \* et sans cesse  
 tu jubiles avec eux, \* sommet des Moines, Prophète divin et Témoin  
 couronné.

Sans semence tu as conçu le Créateur, \* le Verbe de Dieu, sans  
 la volonté de la chair, \* et sans douleurs tu l'as enfanté virginalement: \*  
 aussi d'une même voix et d'un seul coeur, \* Mère de Dieu, nous te  
 magnifions.

« Dans l'ombre et l'écriture de la Loi, \* fidèles, nous voyons le mys-  
 « tère préfiguré: \* Tout enfant mâle qui ouvre le sein \* doit être con-  
 « sacré au Seigneur! \* Fils premier-né, Verbe du Père éternel, \* et  
 « premier-né d'une Mère vierge, nous te magnifions.

## Exapostilaires (t. 3)

Dès la jeunesse, Père théophore, ayant pris \* une voie nouvelle et  
 non frayée, \* avec ardeur tu l'as suivie jusqu'au bout, sans retour, \*  
 pour obéir à la loi nouvelle du Christ \* et tu devins le premier Maître  
 du désert \* et le sommet des Moines saints.

Flambeau des flambeaux, entraîneur des Moines et leur chef, \* An-  
 toine, gloire de l'univers, \* tu l'as été en enseignant tel un stratège vail-  
 lant \* à ne pas craindre l'assaut des démons, \* lorsqu'on a dans le Christ  
 le destructeur inébranlable de l'erreur.

En un corps menant l'angélique vie, \* tu t'avanças comme un in-  
 corporel; \* au monde tu parus comme un luminaire éblouissant \* et sur  
 tous les hommes tu resplendis, \* Antoine théophore qui des Moines es  
 la fierté, \* des Pères la gloire et des Ascètes la splendeur.

Espérance du monde, Vierge Mère de Dieu, \* notre Dame, nous  
 réclamons, \* battus que nous sommes par la tempête de cette vie, \* au

milieu de nos épreuves ton invincible protection; \* apaise l'ouragan des passions \* et porte-nous au havre de la divine volonté.

Laudes, t. 8

**A**ntoine, Père vénérable, ayant pris \* sur tes épaules le joug du Christ, \* par la Croix tu renversas la superbe de Satan \* et fis de chaque désert une cité \* grâce à ton genre de vie; \* fierté des Ascètes, tout à fait bienheureux, \* prie sans cesse le Christ de nous prendre en pitié.

Antoine, Père vénérable, pour la vraie vie \* tu t'enfermas dans le tombeau, \* sans craindre aucunement les assauts du Maudit; \* ceux qu'il menait dans le vacarme, à grand bruit, \* tu les fis disparaître par l'oraison; \* chef de file des ermites, ayant l'âme bien trempée, \* tous ensemble nous te glorifions et te disons bienheureux.

Réunis dans la foi, nous t'honorons, \* Antoine, comme ascète du Christ: \* allégrement tu cheminas dans le désert \* dont tu devins le guide assuré; \* c'est pourquoi tous ensemble nous te disons: \* Fierté des Moines, tout à fait bienheureux, \* prie sans cesse le Rédempteur pour notre salut.

Antoine, par excellence Père saint, \* lorsque ton âme fut touchée \* par un amour insatiable du Christ, \* loin du tumulte tu le cherchas dans le désert \* et lui parlas seul à seul, \* uni à lui en esprit et comblé de clarté; \* éclaire aussi les âmes de ceux qui chantent pour toi.

Gloire au Père ...

Monté sur l'attelage des cieux, \* tu gagnas par l'ascèse l'acropole des vertus, \* quittant le désert pour habiter l'autre monde, la céleste Jérusalem; \* ayant reçu pour tes pénibles combats \* la récompense méritée, \* avec les armées du ciel tu jubiles, Bienheureux; \* des biens célestes tu es devenu l'héritier \* et du Royaume l'habitant; \* Antoine, porteur-de-Dieu, prie le Sauveur de l'univers \* pour que le monde reçoive la paix et nos âmes le salut.

Maintenant ...

Notre Dame, reçois la prière de tes serviteurs: \* délivre-nous de tout péril et de toute affliction.

*Grande Doxologie. Tropaire. Litanies et Congé.*

## 18 JANVIER

Mémoire de nos Pères dans les Saints  
les archevêques d'Alexandrie  
Athanasie et Cyrille.

## VÊPRES

*Premier Cathisme*: Bienheureux l'homme.

## Lucernaire, t. 4

Tu enduras les persécutions \* et supportas les périls, \* vénérable Athanasie, divin prédicateur, \* jusqu'au moment où tu chassas l'erreur impie d'Arius; \* et tu sauvas l'Eglise de l'hérésie, \* bienheureux Pontife, en déclarant \* selon la vraie foi \* consubstantiels au Père le Fils et l'Esprit.

Sous les éclairs de tes enseignements \* tu as illuminé ceux qui gisaient \* dans les ténèbres et chassé toute erreur, \* t'exposant aux périls pour la foi, \* Athanasie, avec le courage d'un vrai Pasteur, \* tel une base inébranlable de l'Eglise du Christ; \* c'est pourquoi réunis en assemblée, \* nous te vénérons dans l'allégresse de nos chants.

Tu pratiquas toute vertu \* avec persévérance, divinement inspiré; \* et consacré par l'onction de l'Esprit, \* aux yeux de tous tu devins \* un très-saint Pontife et un vrai Pasteur, \* un défenseur de la foi; \* aussi l'Eglise entière glorifie ta mémoire sacrée, \* en cette fête rendant gloire au Sauveur.



Par tes enseignements de feu, \* docte Cyrille, sont brûlés \* le taillis et les broussailles des hérésies; \* la profondeur de tes pensées \* engloutit l'armée rétive des mal-pensants; \* et ta sage doctrine demeure la quotidienne beauté \* de l'Eglise des croyants \* qui te vénère à haute voix.

L'Eglise entière est embellie \* par l'élégance de tes discours, \* Cyrille, pontife très-saint; \* dans la foi elle rayonne de radieuse splendeur \* et saintement vénère ton souvenir, \* gloire des orthodoxes et coryphée \* des Pères en concile réunis \* et champion de la toute-sainte Mère de Dieu.

Grâce au bâton de tes enseignements \* tu as chassé les loups spirituels, \* Cyrille, de l'Eglise du Christ; \* autour d'elle tu as dressé tes paroles en rempart \* pour l'amener sans dommage devant le Christ; \* intercède auprès de lui \* pour qu'il délivre du péril et de la mort \* les fidèles célébrant ta mémoire vénérée.



## Gloire au Père, t. 6

Célébrons tous par nos chants \* Athanase, le pontife du Christ, \* qui abrogea la doctrine d'Arius \* et prêcha clairement au monde entier \* la puissance de la sainte Trinité, \* l'unique Dieu en trois personnes sans division, \* auprès duquel il intercède pour nous \* qui célébrons sa mémoire dans la foi.

Maintenant ...

Qui donc refusera de te dire bienheureuse, ô Vierge toute-sainte? \* qui donc ne voudra chanter la louange \* de ton enfantement virginal? \* Car le Fils unique, le reflet du Père intemporel, \* celui qui est sorti de toi ô Vierge immaculée, \* ineffablement s'est incarné: \* il est Dieu par nature et, par nature, s'est fait homme pour nous sauver; \* sans être divisé en deux personnes, il s'est fait connaître en deux natures sans confusion; \* ô Vierge sainte et toute-bienheureuse, \* intercède auprès de lui pour qu'il ait pitié de nous.

*Entrée. Lumière joyeuse. Prokimenon du jour et Lectures (voir au 30 Janvier).*

## Litie, t. 1

La Sagesse de Dieu \* a préparé les afflictions du monde et les combats des ennemis \* comme un creuset de grand prix \* pour y éprouver de la façon qui convient \* tel un or raffiné \* Athanase, le pontife sacré, \* l'éblouissant luminaire d'Alexandrie, \* et, l'ayant trouvé digne, elle en fit un anneau pour sa main. \* Alors, elle a choisi \* son âme bienheureuse pour l'épouser \* et se réjouir dans les siècles.

La Sagesse de Dieu \* en Cyrille a déposé ses trésors; \* aussi empressons-nous d'y puiser \* sans plus nous soucier de creuser la terre pour des trésors de perdition; \* car leur jouissance ne dure qu'un temps; \* et nous qui pour les siècles possédons \* les trésors de la divine sagesse avec Cyrille trois fois heureux, \* en nos âmes conservons-les.

La Sagesse de Dieu \* a formé l'homme au commencement, \* le composant d'une âme et d'un corps, \* merveille pour tout l'univers; \* dans la nouvelle création \* elle accorde l'homme avec Dieu, \* et cette ineffable union, difficile à expliquer, \* nous fut transmise par les saints Docteurs de l'Eglise du Christ, \* confessant dans le Fils \* l'unique personne du composé \* et dans cette unique personne deux volontés. \* Mystère pour nos oreilles et nos yeux, \* mais pour nos âmes jubilation!

## t. 6

Venez, réjouissons-nous, tous les mortels, \* en la mémoire de nos très sages Docteurs \* Athanase et Cyrille d'Alexandrie; \* car en lutteurs dignes de Dieu, \* en fidèles défenseurs de la vérité, \* ils se sont opposés aux ennemis visibles et invisibles pieusement; \* aussi le Roi de l'univers

leur a-t-il remis \* la couronne d'immortalité dans les cieux. \* Avec les Anges ils exultent maintenant \* et chantent sans cesse la consubstantielle Trinité, le Seigneur trois-fois-saint.

#### Gloire au Père, t. 8

Ces chefs des Pontifes, ces hérauts de la plus haute théologie, \* ces urnes d'or du saint Esprit, \* Athanase et Cyrille d'Alexandrie, \* fidèles, rassemblons-nous pour les chanter: \* l'un comme interprète et docteur de la Trinité, \* qui déclara consubstantiels et de même puissance le Père, le Fils et l'Esprit; \* l'autre comme profond connaisseur de l'économie du Christ, \* ayant enseigné selon la vraie foi \* qu'il est né sans corruption de la sainte vierge Marie. \* Bénéficiant des peines de tous les deux, \* en toute liberté nous leur disons: \* Réjouissez-vous, infatigables serviteurs du Christ, \* car vous avez combattu le bon combat, \* mené la course à bonne fin \* et par la foi orthodoxe prêchée par vos lèvres éloquents jusqu'au bout de l'univers \* vous avez gagné les demeures des cieux \* où d'immortelles couronnes vous avez été couronnés, \* louant le Seigneur dans les siècles.

Maintenant ...

Les cieux chantent ta grâce, ô Mère inépousée, \* et nous glorifions ton ineffable enfantement; \* Mère de Dieu, intercède pour le salut de nos âmes.

#### Apostiches, t. 5

Réjouis-toi, modèle de vertus, \* toi qui luttas vaillamment pour la foi \* et brisas l'hérésie d'Arius par la force de tes paroles sacrées, \* Athanase, en enseignant clairement \* l'unique puissance partagée \* par les trois personnes de la sainte Trinité, \* par laquelle toutes les choses intelligibles et sensibles sont créées \* par unique bonté, \* expliquant aussi ce qui est difficile à saisir dans la divine création. \* Supplie le Christ d'envoyer \* sur nos âmes la grâce du salut.

Ma bouche dira la sagesse,  
et le murmure de mon coeur, l'intelligence.

Réjouis-toi, en qui les patriarches trouvent un appui, \* trompette sonore, sublime esprit, \* langue affilée, regard pénétrant, \* clarté de la juste doctrine, \* véritable Pasteur et flambeau tout brillant, \* cognée taillant les broussailles des hérésies \* pour les brûler au feu de l'Esprit, \* inébranlable colonne, immuable donjon, \* toi qui prêchas la suprême puissance de la sainte Trinité; \* auprès d'elle intercède pour qu'elle envoie \* sur nos âmes la grâce du salut.

Tes prêtres se revêtent de justice  
et tes fidèles jubilent de joie.

Réjouis-toi, astre éclairant splendidement \* toute la terre par les exploits de tes combats \* et repoussant la gloire d'Arius au triste soir; \* esprit céleste comblé de renommée \* qui fis briller sur tous les orthodoxes tes clairs enseignements, \* prêchant que le Fils partage avec le Père même nature, même trône, même honneur, \* sans cesse supplie l'Esprit divin, consubstantiel et indivisible \* d'envoyer sur nos âmes la grâce du salut.

#### Gloire au Père, t. 3

De nouveau, par sa mémoire annuelle, vient à nous \* cet éponyme de l'immortalité, ce Nil aux flots dorés; \* par ses splendides élévations \* il fait déborder l'immortalité en un fleuve d'or; \* donnant comme fruit l'ambrosie \* grâce à la plus haute théologie \* il enseigne à se prosterner \* devant la puissance indivisible de la sainte Trinité; \* par l'inondation de ses divins enseignements \* il irrigue l'esprit des croyants \* et pour nos âmes il intercède auprès de Dieu.

Maintenant ...

Sans semence tu as conçu de l'Esprit saint \* et nous te glorifions en chantant: \* Réjouis-toi, ô Vierge toute sainte.

#### Tropaire, t. 4

Dieu de nos Pères, \* dont la clémence agit toujours envers nous, \* n'éloigne pas de nous ta miséricorde, \* mais par leurs supplications \* gouverne notre vie dans la paix.

Gloire au Père ... Maintenant ...

Le mystère caché de toute éternité \* et que les Anges mêmes ne connaissaient, \* grâce à toi, ô Mère de Dieu, \* sur la terre nous fut révélé: \* Dieu s'incarne sans confondre les deux natures en cette union \* et librement il a voulu souffrir pour nous sur la croix, \* pour ressusciter Adam et sauver nos âmes de la mort.

*ou bien:*

#### t. 3

Ayant resplendi par vos bonnes oeuvres au service de l'orthodoxie, \* en éteignant toute doctrine erronée, \* vous avez remporté le trophée des vainqueurs; \* et pour avoir enrichi le monde par la foi, \* ornant aussi l'Eglise d'une grande splendeur, \* vous avez mérité de trouver le Christ, \* le Dieu qui nous accorde par vos prières la grâce du salut.

Gloire au Père ... Maintenant ...

Vierge Mère de Dieu, nous te chantons, \* Médiatrice du salut pour le genre humain; \* dans la chair qu'il a reçue de toi \* ton Fils, notre

Dieu, \* a daigné souffrir sur la croix \* pour nous racheter de la mort, \* dans son amour pour les hommes.

## MATINES

### Cathisme I, t. 3

**A**yant dénoncé l'erreur des hérésies \* et proclamé la foi orthodoxe, pieusement \* en divin prédicateur, Pontife saint, \* tu déclaras qu'en leur Unité \* les trois personnes divines sont par nature consubstantielles, sans confusion; \* c'est pourquoi nous les fidèles réunis, \* Athanase, nous célébrons ton souvenir en ce jour.

Devant la grâce incomparable de ta virginité, \* devant le charme et le divin éclat rayonnant de ta sainteté, \* frappé de crainte, Gabriel s'écria, ô Mère de Dieu: \* Quel éloge digne de ta sainteté pourrai-je te présenter? \* de quel nom sublime te nommerai-je? \* je ne sais, et demeure interdit. \* Aussi, me conformant à l'ordre reçu, \* je te chante: Réjouis-toi, ô Pleine de grâce.

### Cathisme II, t. 1

**L**ouons tous par des hymnes Athanase et Cyrille avec lui, \* ces divins serviteurs de la sainte Trinité, \* ces défenseurs de la foi qui ont englouti \* l'armée insensée des hérétiques insoumis \* dans la profondeur de leurs fidèles pensées.

Marie, précieuse demeure du Seigneur, \* relève-nous de l'abîme où nous sommes tombés, \* délivre-nous du terrible désespoir, \* de nos fautes et de toute affliction; \* tu es en effet le refuge des pécheurs, \* le secours, la protection et le salut de tes serviteurs.

*Après le Polyéléos:*

### Cathisme, t. 4

**R**esplendissant des charismes divins, \* Pères saints, vous avez orné la cité d'Alexandrie et l'univers tout entier \* de vos écrits et divins enseignements, \* proclamant à haute voix \* la vraie doctrine sur la sainte Trinité.

**O** Vierge, empresse-toi de recevoir \* les prières que nous t'adressons; \* très-sainte Dame, présente-les \* à ton Fils et notre Dieu; \* apaise la détresse de ceux \* qui accourent vers toi; \* déjoue les ruses du Mauvais \* et renverse l'ardeur \* de l'Ennemi qui combat tes serviteurs.

*Anavathmi, la 1<sup>e</sup> antienne du ton 4: Dès ma jeunesse...*

**Prokimenon, t. 4:** Tes prêtres se revêtent de justice et tes fidèles jubilent de joie. *Verset:* Ma bouche dira la sagesse et le murmure de mon coeur, l'intelligence.

Que tout ce qui vit et respire loue le Seigneur.

*Évangile et Psaume 50.*

Gloire au Père... Par les prières des saints Docteurs...

Maintenant... Par les prières de la Mère de Dieu...

Aie pitié de moi, ô Dieu...

t. 6

**L**a grâce fut répandue sur vos lèvres, \* vénérables Pères, et vous êtes devenus \* les pasteurs de l'Église du Christ, \* enseignant aux spirituelles brebis \* la foi en l'unique divinité \* de la consubstantielle Trinité.

*Canon de la Mère de Dieu; puis les canons des Saints: celui d'Athanase (t. 8), oeuvre de Théophane, avec l'acrostiche: Athanase est la laude de l'orthodoxie; celui de Cyrille (t. 4), oeuvre de Jean Damascène, portant l'acrostiche (sauf dans les théotokia): Cyrille fut la lyre des visions divines. Catavasies de l'Hypapante (voir aux matines du 17 à la fin de chaque ode).*

Ode 1, t. 8

« **A** la tête de ses chars le Pharaon fut englouti \* grâce au bâton de  
« Moïse \* autrefois, merveilleusement, \* lorsqu'en forme de croix \* il  
« frappa la mer et la fendit, \* mais il sauva Israël qui put fuir \* et  
« passer à pied sec \* en chantant un cantique au Seigneur.

Préparant pour Athanase \* la louange de ses vertus, \* je préfère rapporter \* tout éloge vers Dieu, \* puisqu'il accorde aux mortels \* le louable trésor de la vertu, \* dont ce Pontife s'est montré \* la fidèle empreinte, l'image incarnée.

Comblé par la sagesse de Dieu \* et plus que soleil en ta vie \* ayant par ta conduite resplendi, \* vénérable Père, tu es au-dessus \* de tout éloge codifié \* qui soit en notre pouvoir; \* supporte néanmoins \* d'être chanté en deçà de ta valeur.

Autant qu'il est possible, nous composons \* un cantique en l'honneur \* de ton illustre souvenir; \* mais dépourvus au plus haut point \* d'hymne conforme à ta valeur, \* nous te prions de nous pardonner \* et de nous faire accorder \* la grâce abondante de l'Esprit.

Avec ardeur tu renversas \* les assauts des charnelles passions, \* en ta jeunesse ayant acquis \* le caractère équilibré \* et la sagesse d'un vieillard, \* bienheureux Athanase \* qui réglais tes sentiments \* sur l'amour de la sagesse.

Glorieux, ce qui fut dit \* d'âge en âge à ton sujet, \* ô Marie, Mère de Dieu \* qui en ton sein as accueilli \* la Parole de Dieu, \* demeurant vierge cependant; \* après Dieu tu es le seul appui, \* c'est pourquoi nous te chantons d'un même coeur.

## t. 4

« **L**orsqu'il eut franchi à pied sec \* l'abîme de la mer Rouge, \* l'antique Israël mit en fuite \* au désert la puissance d'Amalec \* grâce \* aux mains de Moïse étendues en forme de croix.

Cyrille, toi qui as reçu \* la grâce éclairante de Dieu \* et t'es montré brillant flambeau, \* envoie sur nous la spirituelle clarté, \* pour que nous chantions dignement ton souvenir.

Cyrille, tu fus rempli \* de la lumière de l'Esprit, \* en sage observateur des préceptes du Christ; \* et, purifié des passions, \* tu fus vraiment la demeure de la divine Trinité.

Plein de zèle et de liberté, \* illustre Cyrille, franchement \* tu réfutas les hérésies impies, \* tous ces bavardages hostiles à Dieu, \* en guidant l'orthodoxie.

Ayant méprisé l'ordre du Créateur, \* le premier des mortels, \* séduit, fut rejeté du Paradis; \* mais en enfantant le Rédempteur, \* Vierge Mère, tu rappelas l'homme déchu.

## Ode 3, t. 8

« **A**u commencement, par ton intelligence, tu affermis les cieux \* et \* tu fondas la terre sur les eaux; \* ô Christ, rends-moi ferme sur la \* pierre de tes commandements, \* car nul n'est saint \* hormis toi, le \* seul Ami des hommes.

Ayant purifié de toute souillure \* ton âme et ton corps, tu devins, \* Athanase, un temple digne de Dieu; \* c'est pourquoi l'ensemble de la Trinité \* en toi, bienheureux Pontife, a trouvé son repos.

La grâce du Paraclet, \* selon son désir ayant trouvé \* ton âme purifiée des passions, \* en elle rendit manifeste son action \* et fit de toi pour le monde un vrai flambeau.

Pontife, tu fus un exemple pour ceux de ton rang, \* ta vie fut un modèle d'action, \* ta parole, l'image même de la contemplation; \* et ton enseignement pour dire vrai, \* fut théologie: une parole sur Dieu.

Plus haute que les Chérubins, les Séraphins, \* tu es apparue, ô Mère de Dieu, \* car seule, Vierge pure, tu as reçu dans ton sein \* le Dieu que nul espace ne peut cerner, \* et nous fidèles, par nos hymnes incessantes nous te disons bienheureuse.

## t. 4

« **T**on Eglise, ô Christ, \* en toi se réjouit et te crie: \* Seigneur, tu \* es ma force, \* mon refuge et mon soutien.

Ayant trouvé ta force en Christ, \* Cyrille, par la vigueur de ta pensée \* tu brisas les pièges du tortueux dragon \* comme toile d'araignée.

De ton âme, Cyrille, tu secouas \* la fange des passions \* en abaissant toute superbe pensée \* élevée contre le Christ.

En athlète bien entraîné \* fermement tu évitas \* tout plaisir de la chair \* comme nuisible et pernicieux.

L'archange Gabriel \* t'a dit l'ineffable joie: \* Réjouis-toi, tabernacle divin \* où Dieu a bien voulu demeurer.

### Cathisme, t. 3

Par ta doctrine ayant muni l'Eglise de l'orthodoxie, \* par tes enseignements tu retranchas les hérésies; \* tu as mené la course de la piété \* et conservé la foi, comme Paul; \* ainsi est accompli, bienheureux Père, ton désir \* et tu reçois le beau salaire de tes peines.

La divine base de l'Eglise, c'est toi, \* Père Cyrille, qui par tes douze chapitres devanças la douzaine du Verbe; \* tu dénonças la perversion de Nestorius \* et proclamas hautement la divine maternité; \* chef de file des orateurs sacrés, \* intercède auprès du Christ notre Dieu, \* pour qu'il accorde à nos âmes la grâce du salut.

Du Verbe tu es devenue \* le tabernacle divin, \* Vierge Mère tout-immaculée \* qui dépasses les Anges en sainteté; \* plus que tous je suis couvert de boue, \* souillé par les charnelles passions; \* aux flots divins purifie-moi, \* toi qui nous procures par tes prières la grâce du salut.

### Ode 4, t. 8

« C'est toi ma force, Seigneur, \* toi ma puissance, \* toi mon Dieu  
« et mon allégresse; \* sans quitter le sein du Père, \* tu as visité notre  
« pauvreté; \* aussi avec le prophète Habacuc je te crie: \* Gloire à ta  
« puissance, seul Ami des hommes.

Tout entier souffla sur toi \* le souffle vivifiant, l'Esprit du Christ, \* qui du ciel divinement \* dans la chambre haute est descendu \* pour combler les Disciples jadis; \* il fit de toi le treizième Apôtre, Père saint, \* pour prêcher l'orthodoxie de la foi.

Enflammé de zèle divin, \* au milieu du Concile luttant, \* avant même de recevoir l'épiscopat, \* à Nicée tu proclamas \* le Fils consubstantiel; \* aussi le Christ t'a promu patriarche et docteur de l'Eglise.

De l'Eglise ayant pris le timon \* selon la providence de Dieu, \* jusqu'à la racine tu coupas \* comme une hache fait des ronces, \* ces bavardages funestes aux âmes, les hérésies, \* et répandant la parole comme grain, \* sagement tu l'as fait fructifier.

L'étrange division proposée par Arius, \* la confusion prônée par Sabellius \* ces horreurs diamétralement opposées \* mais se ressemblant par l'impiété, \* ainsi que tout autre blasphème d'hérésie, \* furent calcinées, \* Athanase, par ta langue de feu.



Tu es la gloire des croyants, \* c'est toi leur avocate, \* le refuge et le rempart \* et le havre des chrétiens: \* tu portes leurs prières devant ton Fils \* et tu sauves de tout danger \* les fidèles qui te reconnaissent pour la Mère de Dieu.

## t. 4

« **T**e voyant suspendu à la croix, \* toi, le Soleil de justice, \* l'Eglise « depuis sa place \* en toute vérité s'écria: \* Gloire à ta puissance, « Seigneur.

Père théophore, te voyant \* vainqueur des funestes passions \* et dominant les raisonnements de la chair, \* le Christ, Cyrille, te donna \* de présider l'Eglise de Dieu.

Ayant hérité comme enfant bien-aimé \* la vertu paternelle de Marc, \* sur son trône tu en devins le successeur, \* suivant pas à pas \* l'Evangéliste divin.

Comme brebis tu fus mené par le Christ, \* et comme pasteur tu menas ton troupeau, \* en abondance le nourrissant \* de tes paroles, cet aliment spirituel, \* comme sur le pré fleuri de la grâce.

Tu as fait cesser la tyrannie \* que la mort s'était arrogée, \* toute-pure Mère de Dieu, en enfantant \* la Vie sans fin; aussi nous te crions: \* Réjouis-toi, divine Mère toute-digne de nos chants.

## Ode 5, t. 8

« **P**ourquoi m'as-tu repoussé \* loin de ta face, Lumière inaccessible? \* « Malheureux que je suis! \* les ténèbres extérieures m'ont enveloppé; \* « fais-moi revenir, je t'en supplie, \* et dirige mes pas vers la lumière « de la loi.

Laissant parler le Christ \* par l'instrument sonore de ta langue, \* bienheureux Père, tu flétris aussi par écrit, \* Athanase, l'erreur des faux-dieux, \* pour servir de guide aux égarés \* et les ramener vers le Dieu de vérité.

Par tes paroles et tes écrits \* tu triomphes des funestes hérésies, \* bannissant par tes sages démonstrations \* de la terre entière toute sorte d'erreur, \* tandis que tu exposes irréfutablement, \* bienheureux Père, la foi orthodoxe.

En toi l'Eglise du Christ \* après les Apôtres a possédé, \* Athanase, sans exagération \* le plus grand de tous ses Docteurs, \* sage Père qui exprimas clairement \* dans toute sa pureté le langage de la foi.

Ayant l'assurance d'une Mère auprès de ton Fils, \* Vierge toute-sainte, nous t'en prions, \* ne refuse pas ta protection \* au peuple chrétien, \* car tu es notre unique propitiation \* devant le Christ notre Maître et Seigneur.

## t. 4

« Seigneur, tu es venu \* comme la lumière en ce monde, \* lumière  
« sainte qui retire de la sombre ignorance \* ceux qui te chantent avec foi.

Cyrille, ton langage imite vraiment \* le cours tumultueux \* d'un  
fleuve débordant \* pour détourner les intrigues des mal-pensants.

Cyrille, tu as balayé \* l'infâme division d'Arius \* et tu as vidangé \*  
l'infecte mixture de Sabellius.

Cyrille, ce n'est pas de l'or \* que tu as laissé à l'Eglise du Christ, \*  
mais comme trésors et fins bijoux \* tes paroles qui l'enrichissent.

Vraiment l'empreinte de ton aspect, \* ton icône, Vierge pure, chasse  
les démons, \* tandis qu'elle sanctifie les croyants \* et sauve nos âmes.

## Ode 6, t. 8

« Sauveur, accorde-moi ton pardon, \* malgré le nombre de mes pé-  
« chés; \* de l'abîme du mal retire-moi, je t'en supplie; \* c'est vers toi  
« que je crie; \* Dieu de mon salut, Seigneur, exauce-moi.

Apollinaire, étant sorti pour semer \* son étrange semence, ferme-  
ment fut réfuté, \* en ce qui concerne l'humanité \* de la raison et de  
l'esprit terrestres du Christ, \* par toi, Bienheureux, comme déraison-  
nable et insensé.

A ta fontaine nous puisons, \* nous les fidèles, les flots plus doux  
que miel \* du fleuve de paroles qu'ont fait jaillir, \* vénérable Père, tes  
lèvres \* depuis la source intarissable de la grâce.

Puisse avec raison s'émerveiller \* quiconque sagement s'applique à  
étudier tes écrits, \* en constatant que les futures hérésies \* y sont déjà  
renversées \* de manière prophétique par toi!

Par tes prières, sainte Mère de Dieu, \* puissions-nous être délivrés  
de nos péchés \* pour obtenir, ô Vierge immaculée, \* la divine illumina-  
tion du Fils de Dieu \* qui merveilleusement s'est incarné dans ton sein.

## t. 4

« T on Eglise te crie à pleine voix: \* Je t'offrirai le sacrifice de louange,  
« Seigneur; \* dans ta compassion tu l'as purifiée \* du sang offert aux  
« démons \* par le sang qui coule de ton côté.

Avec une pince le Séraphin \* tendit la braise au Prophète, mais  
toi, \* Pontife, tu distribues de tes mains \* à l'Eglise du Christ \* la puri-  
fication embrasée par le feu divin.

Ce n'est pas, comme Samson, \* les étrangers limitrophes que tu  
broyas, \* mais les étranges enseignements \* des hétérodoxes, pour ren-  
forcer, \* Cyrille, la vigueur de l'orthodoxie.

A la tête du Concile réuni par Dieu, \* tu renversas l'audace de  
Nestorius, \* cette ennemie funeste du Christ, \* bienheureux Père, en  
insufflant \* le zèle pour la véritable Mère de Dieu.

Virginalle Génitrice de Dieu, \* par ton enfantement tu illumines l'univers; \* toi seule en effet tu as paru \* depuis les siècles immaculée, \* ayant le Soleil de justice en tes mains.

#### Kondakion, t. 4

**H**iéronymes sublimes de la foi, \* vaillants défenseurs de l'Eglise du Christ, \* protégez tous ceux qui chantent pour lui: \* Sauve, ô Dieu compatissant, \* les fidèles qui t'honorent, Seigneur.

#### Ikos

De ta main immatérielle, Seigneur, \* et dans ta force ineffable, Compatissant, \* de ton Eglise ayant fait un ciel dès maintenant, \* tu y posas ces deux astres resplendissants \* qui par leur grandeur et leur éclat illuminent l'univers, \* Athanase le sage et Cyrille le divin. \* Par leurs prières fais cesser la nuit des hérésies, \* dissipe les ténèbres ennemies, \* Sauveur, et de ta redoutable clarté \* éclaire la multitude des croyants \* pour qu'ils puissent te chanter: \* Sauve, ô Dieu compatissant, \* les fidèles qui t'honorent, Seigneur.

#### Synaxaire

Le 18 Janvier, mémoire de nos Pères dans les Saints Athanase et Cyrille, patriarches d'Alexandrie.

Athanase, tu vis au-delà de la mort:  
les justes en mourant ont-ils un autre sort?  
De la fin de Cyrille faisant la mémoire,  
nous n'avons pas fini de célébrer sa gloire.  
A peine ta dépouille, Athanase, dort-elle,  
le dix-huit, ta mémoire devient immortelle.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

#### Ode 7, t. 8

« **L**a condescendance de Dieu \* troubla le feu à Babylone autrefois; \*  
« c'est pourquoi les Jeunes Gens \* dans la fournaise dansaient d'un pas  
« joyeux, \* comme en un pré fleuri, et ils chantaient: \* Dieu de nos  
« Pères, béni sois-tu.

Selon la foi orthodoxe ayant prêché, \* bienheureux Père au nom immortel, \* le Verbe et Fils unique avec le Père partageant \* même honneur et même trône, \* tu enseignas que l'Esprit est aussi \* de même nature et de même substance que le Père et le Fils.

Te voyant devenu prêtre, docteur, prédicateur \* de la Lumière au triple éclat \* et jusqu'au bout de l'univers \* annoncer à tous l'orthodoxie, \* le père de l'impiété \* suscita des épreuves contre toi.

Sans nombre furent les dangers que tu courus, \* Bienheureux, dans ta lutte pour la foi; \* sans nombre aussi les couronnes remportées; \* comme l'acier le plus dur \* tu résistais à ceux qui te frappaient, \* comme un aimant tu attirais tous les fidèles vers toi.

Ayant banni les étranges enseignements \* étrangers à l'Eglise du Christ, \* tu enseignas que les Personnes sont trois \* mais unique la Divinité \* pour laquelle tu chantais: \* Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Célébrons Marie, la toute-sainte, l'immaculée: \* par elle en effet jaillit sur nous \* la grâce des dons qui dépassent notre esprit \* comme du torrent de la divine bonté; \* aussi dans les sentiments de notre foi \* nous la disons bienheureuse en tout temps.

## t. 4

«**D**ans la fournaise de Perse les enfants d'Abraham, \* plus que par « l'ardeur des flammes embrasés par leur piété, \* s'écriaient: Seigneur, « tu es béni \* dans le temple de ta gloire.

Jadis Moïse au sommet du Sinaï \* reçut dans la nuée la Loi de la lettre qui tue, \* mais toi, bienheureux Cyrille, tu as dévoilé \* la secrète beauté de l'Esprit.

De la Loi donnée jadis en énigmes, comme à des enfants, \* tu découvris, bienheureux Père, les sens cachés \* comme boutons de rose en leurs calices enveloppés \* et tu en expliquas les images clairement.

Les livres difficiles à saisir \* des Prophètes inspirés par Dieu pour l'annoncer, \* sous l'inspiration de l'Esprit qui les combla \* tu nous les as rendus, Cyrille, parfaitement clairs.

En l'union divine sans confusion ni division, \* Cyrille, tu distinguas nettement \* trois personnes en l'unique divinité \* immuables et consubstantielles.

Réjouis-toi, demeure sanctifiée, \* divin tabernacle du Très-Haut; \* Mère de Dieu, c'est par toi \* que nous est donnée la joie et nous crions: \* Tu es bénie entre les femmes, Souveraine immaculée.

## Ode 8, t. 8

«**S**ept fois plus que de coutume, \* dans sa fureur le tyran des Chal- « déens \* fit chauffer la fournaise pour les fidèles du Seigneur; \* mais, « lorsqu'il les vit sauvés \* par une force plus puissante, il s'écria: \* « Jeunes gens, bénissez votre créateur et votre rédempteur \* et vous, « prêtres, louez-le, \* peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Illustre splendeur des Pontifes, \* soutien de l'Eglise, colonne de clarté, \* défenseur de la Trinité, \* trompette d'or de la théologie, \* législateur exact de la vie monastique, \* célèbre, Athanase, cette fête avec nous \* en instruisant les prêtres et guidant \* le peuple fidèle vers le Christ dans les siècles.

Immortel, tu l'es vraiment, \* Athanase, selon ton nom; \* car tu dépassas par ta parole les gens d'action \* et, l'emportant sur les orateurs éprouvés \* par la rigueur de ta vie, \* en ces deux domaines tu surpassas tous les sommets; \* et, puisque tu rayonnas d'inégalable vertu, \* éternelle est ta mémoire dans les siècles.

Tu as paré de plus d'éclat, \* Pontife divinement inspiré, \* par tes luttes généreuses ton épiscopat; \* l'erreur, tu l'as bannie \* par tes fréquents exils à cause de la Trinité, \* que tu prêchais en proclamant: \* Adorez le Père, confessez le Fils comme Dieu, \* chantez l'Esprit dans tous les siècles.

De la Lumière sans déclin, \* Toute-sainte, tu fus l'habitation, \* pour les hôtes des ténèbres et de la mort \* tu enfantas la lumière éclairant \* de la divine connaissance le monde et ses confins; \* pour elle, nous fidèles, nous chantons sans fin: \* Jeunes gens, bénissez, et vous, prêtres, célébrez, \* peuple, exalte le Christ dans les siècles.

## t. 4

« Daniel, étendant les mains, \* dans la fosse ferma la gueule des lions; \* les Jeunes Gens, pleins de zèle pour leur foi, \* ceints de vertu, éteignirent la puissance du feu, \* tandis qu'ils s'écriaient: Bénissez le Seigneur, \* toutes les oeuvres du Seigneur.

En toi, Cyrille, comme vagues de la mer \* a jailli la source de sagesse en vérité; \* car des fleuves intarissables d'enseignements sacrés, \* comme l'avait prédit le Christ, ont coulé de ton sein; \* et plus que grains de sable sont nombreux \* tes ouvrages de théologie.

Pasteur et Docteur de l'Eglise, clairement \* tu as expliqué les deux Testaments; \* pourvue de tes paroles désormais \* comme d'une ancre, d'un héritage paternel, \* vénérable Père, elle chante: Bénissez, \* toutes ses oeuvres, le Seigneur.

Du Verbe créateur de l'univers \* qui pour nous s'est incarné, \* Cyrille, tu enseignes l'ineffable union \* sans division ni confusion, \* évitant l'une et l'autre pente pour chanter: \* Toutes ses oeuvres, bénissez le Seigneur.

Marie, souveraine de l'univers, \* vois ma pauvre âme dominée \* par les funestes passions de ma chair \* et mes infâmes péchés; \* délivre-la par ta puissance souveraine, en m'accordant \* la rémission de mes fautes et la gloire sans fin.

## Ode 9, t. 8

« Le ciel fut saisi de stupeur \* et les confins de la terre furent frappés d'étonnement \* lorsqu'aux hommes Dieu s'est montré revêtu de notre chair; \* et ton sein est devenu plus vaste que les cieux: \* ô Mère de Dieu, l'assemblée des Anges et des hommes te magnifie.

Comme l'éclair, Athanase, brilla ta vie, \* comme tonnerre ta voix s'est répandue \* sur tous ceux que surplombe le soleil; \* car du ciel tu as reçu l'inspiration en vérité; \* aussi le tombeau, cause d'oubli, n'a pas été ton souvenir.

Maintenant que la lumière au triple éclat t'illumine vivement, \* envoie d'en haut les reflets lumineux \* sur tes chantres comme un clair miroir \* et présente nos requêtes, Bienheureux, \* si grandes qu'elles soient et malgré notre indignité.

Nous tes chantres, nous te prions instamment: \* intercède pour qu'à l'Eglise soit donnée \* la victoire par la Croix, \* à la foi orthodoxe, de résister aux hérésies, \* à nous le salut, au monde la paix, en ta mémoire, Bienheureux.

Ayant enfanté le Sauveur et Rédempteur, \* accorde-moi, ô Vierge, de trouver le salut, \* brisant par tes prières les liens de mes péchés; \* car tout ce que tu souhaites réussit, \* ayant porté sur ton sein le Roi de tous, incomparable en sa bonté.

## t. 4

« **P** ar sa faute et transgression \* Eve instaure la malédiction; \* mais « toi, ô Vierge Mère de Dieu, \* pour le monde tu as fait fleurir \* par « le fruit de tes entrailles la bénédiction; \* et tous ensemble nous te « magnifions.

De toutes tes forces tu as renversé, \* Cyrille, tout l'orgueilleux savoir \* élevé contre le Christ et sa divine Mère, \* cette impiété de Nestorius \* distinguant le fils de la Vierge du Fils de Dieu, \* et la confusion des natures que les Acéphales proposaient.

Sous la lumière de la grâce et par la force de l'esprit, \* bienheureux Père, ayant confessé \* comme consubstantielle la Trinité \* et le Fils comme Dieu incarné, \* toi le défenseur de la Mère de Dieu, \* tu es glorifié maintenant dans les cieux.

Père digne de nos chants, \* sur tes chantres abaisse ton regard bienveillant, \* accorde la victoire à ceux qui sont marqués \* du signe de la Croix; \* relève par tes prières le front des croyants, \* éclaire ceux qui magnifient ton souvenir.

Vierge Mère de Dieu tout-immaculée, \* toi qui es née de la Stérile par la volonté \* de celui qui sur son ordre transforme tout, \* fais que mon coeur stérile en vertus \* porte également ses fruits, \* pour que je te chante, Toute-digne de nos chants.

## Exapostilaire (t. 2)

**A** thanase et Cyrille, Pères bienheureux, \* vous vous êtes montrés les docteurs et défenseurs \* de la toute-divine Trinité, \* renversant Arius



et avec lui Sabellius et l'impie Nestorius \* ainsi que toute autre forme d'hérésie \* illustres Pontifes du Christ notre Dieu.

Montagne très-sainte de Dieu, \* arche d'alliance, urne d'or et chandelier, \* table sainte, rameau fleuri et trône de feu, \* chambre nuptiale, portail et temple du Seigneur, \* Vierge pure, c'est ainsi que nous chantons \* celle en qui Dieu s'incarna sans changement, de surnaturelle façon, \* pour rendre divine la nature assumée \* en cette union que nulle langue ne peut exprimer.

#### Laudes, t. 4

L'Eglise entière est embellie \* par l'éclat de tes paroles divines, Père saint, \* et dans la foi resplendit de la plus pure beauté; \* en cette fête, comme il se doit, \* elle honore, Athanase, ton souvenir, \* gloire des prêtres, splendeur de la foi, \* sublime prédicateur \* et défenseur de la sainte Trinité.

Par tes enseignements de feu, \* vénérable Athanase, sont brûlés \* le taillis et les broussailles des hérésies; \* la profondeur de tes pensées \* engloutit l'armée rétive des mal-pensants; \* et ta sage doctrine demeure la quotidienne beauté \* de l'Eglise des croyants \* qui te vénère à haute voix.

Grâce au bâton de tes enseignements \* tu as chassé les loups spirituels, \* Athanase, de l'Eglise du Christ; \* autour d'elle tu as dressé tes paroles en rempart \* pour l'amener sans dommage devant le Christ; \* intercède auprès de lui \* pour qu'il délivre du péril et de la mort \* les fidèles célébrant ta mémoire vénérée.

#### t. 3

De sa voix claironnante, \* celui qui pour l'Eglise mena maint combat, \* Athanase, invite en ce jour \* tout l'univers au banquet; \* fidèles, dans la joie de la fête, nous tous, \* allons à la rencontre du bon pasteur, \* glorifiant par des hymnes ses peines et ses labeurs, \* afin que par ses prières le Christ \* nous accorde la grâce du salut.

#### Gloire au Père, t. 3

Célébrons la grande gloire des prêtres saintement, \* Athanase, l'invincible prélat; \* ayant mis en pièces les phalanges des hérésies \* par la puissance de l'Esprit, \* il érigea les trophées de l'orthodoxie \* par tout le monde habité, \* donnant le juste nombre au mystère de la sainte Trinité \* selon les personnes et leurs diverses propriétés \* et sans confusion les rassemblant dans l'unité \* à cause de leur substantielle identité; \* avec les Chérubins il chante Dieu \* et pour nos âmes il intercède auprès de lui.



Maintenant ...

Reine de sainteté, \* gloire des célestes armées, \* antienne des Apôtres, accomplissement des prophétiques écrits, \* notre Dame, reçois nos prières et nos chants.

*Grande Doxologie. Tropaïre. Litanies et Congé.*

## 19 JANVIER

Mémoire de notre vénérable Père Macaire l'Egyptien.

### VÊPRES

Lucernaïre, t. 4

**D**ésirant cette béatitude qui dépasse l'entendement, \* tu fis de la tempérance tes délices, Père saint, \* de l'absence de biens ta fortune la plus vraie, \* de la pauvreté ton seul trésor, \* de la modération ta célébrité; \* ainsi fut comblé le désir de ton cœur, \* puisque tu habites maintenant, \* Macaire, la demeure des Saints.

**A** bonne fin tu as mené \* la course de l'ascèse, sans t'arrêter; \* la foi, tu l'as conservée, c'est pourquoi tu as reçu \* la couronne de justice que le Christ t'a préparée, \* lui qui selon les mérites donne à chacun \* les récompenses, les honneurs \* en échange des peines et des combats; \* puissions-nous, par tes prières, les recueillir, nous aussi!

**A** toute volupté, \* en malmenant ton corps, tu renonças, \* Père saint, rudoyant tes sens par les efforts \* de la tempérance et les durs traitements, \* la patience dans les épreuves et l'endurance dans l'affliction; \* en récompense tu reçois \* la jouissance sans fin, \* les délices continues et l'ineffable allégresse dans les cieux.

Gloire au Père, t. 8

**E**gypte, réjouis-toi d'avoir produit \* un tel protecteur, le Bienheureux des bienheureux; \* éclairé en effet par la sagesse de l'Esprit, \* Macaire a surpassé toute ascèse par sa vie dans la vertu; \* et nous, le choisissant pour médiateur, \* nous le prions d'intercéder auprès du Christ \* pour qu'il sauve nos âmes.

Maintenant ... *Théotokion*

Divine Epouse, sois attentive aux soupirs \* de mon cœur contrit et humilié, \* Vierge Marie, Mère tout-immaculée, \* ne repousse pas, mais agréée \* l'élévation de mes mains, \* Vierge pure et amante du bien, \* pour que je chante et magnifie qui magnifia le genre humain.

*Stavrothéotokion*

L'Agnelle vierge, te voyant comme Agneau \* te hâter vers l'immo-  
lation, \* ô Verbe, en te suivant s'écriait: \* Où vas-tu si vite, mon En-  
fant? \* très-doux Jésus, puissé-je aller avec toi, \* ne pouvant supporter  
de ne plus te voir, Seigneur compatissant!

*Après les Apostiches de l'Octoèque:*

**Gloire au Père, t. 6**

**P**ère vénérable, \* par toute la terre a retenti \* la renommée de tes  
justes actions: \* par elles tu as trouvé dans les cieux \* la récompense  
de tes efforts; \* tu as détruit les phalanges des démons \* et des Anges  
tu as rejoint les choeurs, \* pour en avoir imité la pure vie. \* Par le  
crédit que tu possèdes auprès du Christ notre Dieu \* demande-lui pour  
nos âmes la paix.

*Maintenant ... Théotokion*

Réjouis-toi, chandelier de clarté \* plus brillant que les rayons du  
soleil, \* réjouis-toi, pure Souveraine qui nous as délivrés \* de l'antique  
malédiction; \* toi, l'espérance des sans-espérance, \* qui rappelles vers Dieu  
le genre humain. \* Réjouis-toi, brillant palais du grand Roi, \* fertile  
montagne d'où sortit le Rédempteur, \* réjouis-toi, lampe divine et char-  
mante du Verbe de Dieu, \* réjouis-toi, lampadaire tout illuminé et trône  
de feu.

*Stavrothéotokion*

Un glaive a traversé ton coeur, \* comme l'avait dit Siméon, \* Dame  
toute-sainte, quand tu vis \* celui qui par l'ineffable parole a surgi \*  
lumineusement de ton sein \* élevé en croix par les impies, \* abreuvé  
de vinaigre et de fiel, \* percé en son côté, \* cloué par les mains et les  
pieds; \* et toi, comme une mère tu pleurais \* et gémissante disais: \* Quel  
est cet étrange mystère, ô mon Fils bien-aimé?

**Tropaire, t. 1**

**L**e désert fut ta cité, dans la chair tu fus un Ange, \* tes miracles te  
signalèrent, Père Macaire porteur de Dieu; \* par le jeûne, les veilles et  
l'oraison \* tu as reçu les charismes du ciel \* pour guérir les malades et  
les âmes des fidèles qui accourent vers toi. \* Gloire à celui qui t'a donné  
ce pouvoir, \* gloire à celui qui t'a couronné, \* gloire à celui qui opère  
en tous, par tes prières, le salut.

## MATINES

*Après la lecture du Psautier et les cathismes du ton occurrent, deux canons de l'Octoëque, puis le canon du Saint, oeuvre de Théophane, avec l'acrostiche: Je glorifie Macaire, le meilleur des Ascètes.*

## Ode 1, t. 4

« **A**yant passé à pied sec \* en la mer Rouge l'abîme des eaux \* et vu  
« les hostiles cavaliers de Pharaon \* engloutis par les flots, \* les choeurs  
« d'Israël psalmodièrent dans la joie: \* Chantons notre Dieu, \* car il  
« s'est couvert de gloire.

Toi qu'illumine la divine clarté \* et qui demeures avec les Anges  
maintenant, \* par tes prières, Père saint, \* sauve ceux qui célèbrent ta  
mémoire sacrée \* et dans l'allégresse s'écrient: \* Chantons notre Dieu, \*  
car il s'est couvert de gloire.

Ayant pris le chemin de la vie, \* sans regarder en arrière tu le  
suivis; \* bienheureux Père, fuyant l'agitation \* et chassant le tumulte des  
démons, \* dans l'allégresse tu criais: \* Chantons notre Dieu, \* car il  
s'est couvert de gloire.

Ayant mortifié les charnelles pensées \* par ton ascétique entraîne-  
ment, \* tu les soumis à l'Esprit saint \* et, sa divine puissance te diri-  
geant, \* dans l'allégresse tu t'écriais: \* Chantons notre Dieu, \* car il  
s'est couvert de gloire.

Tu quittas les charmes de la vie \* pour savourer l'incessante beauté \*  
dans la maison du Seigneur \* où la fête résonne en toute pureté, \* et  
dans l'allégresse tu t'écriais: \* Chantons notre Dieu, \* car il s'est cou-  
vert de gloire.

Le Fils intemporel du Père éternel \* pour nous les hommes fait  
chair, \* en ton sein, Vierge pure, l'ayant conçu, \* tu l'enfantas de ma-  
nière inexplicable dans le temps; \* et dans l'allégresse nous crions pour  
lui: \* Chantons notre Dieu, \* car il s'est couvert de gloire.

## Ode 3

« **L'**arc des puissants s'est affaibli, \* les faibles acquièrent la vigueur; \*  
« et voilà pourquoi mon coeur \* s'est affermi dans le Seigneur.

Soumis que tu étais à la loi de l'Esprit \* dont l'armure te proté-  
geait, \* ce n'est pas vers la loi du péché \* que tu fis pencher tes sen-  
timents.

Elevant tes pensées vers Dieu, \* tu quittas les terrestres biens, \*  
constamment allégé \* grâce aux labeurs de la tempérance.

Avec la nature ayant rompu tes liens \* par ta pure et surnaturelle vie, \* Père théophore, tu obtins \* la force des êtres surnaturels.

Afin de vivre avec Dieu, \* Macaire, dans l'ataraxie, \* tu choisis d'habiter le désert, \* loin des troubles de la vie.

Voulant sauver l'humanité, \* l'Ami des hommes, le suprême Bienfaiteur, \* tout en restant l'Incirconsrit, \* divine Mère, demeura dans ton sein.

#### Kondakion, t. 1

Sur terre ayant mené ta bienheureuse vie, \* au pays des humbles tu as bien mérité \* de demeurer dans le choeur des Témoins, \* vénérable Macaire, porteur-de-Dieu; \* et pour cité ayant élu le désert, \* tu reçus de Dieu la grâce des miracles pour lesquels nous te glorifions.

#### Cathisme, t. 1

Eprouvé par le feu de l'ascèse comme l'or au creuset, \* sage Père, tu fis paraître plus d'éclat; \* aussi es-tu passé vers le royaume des cieus; \* et nous, fidèles, t'acclamant, nous chantons: \* demande pour nous la grâce, Père bienheureux, \* la miséricorde et le pardon de nos péchés.

Gloire au Père ... Maintenant ... *Théotokion*

Sans cesse offensant le Seigneur très-bon \* et fourvoyés sur les chemins du péché, \* conduis-nous sur la route de conversion, \* Mère bénie et Vierge inépousée, \* Marie, refuge des sans-espoir \* et tabernacle de Dieu.

#### *Stavrothéotokion*

L'Agnelle immaculée, voyant l'Agneau et le Pasteur \* suspendu sans vie sur le bois, \* pleurait et maternellement gémissait en disant: \* Comment souffrirai-je, ô mon Fils, \* ton ineffable condescendance et ta volontaire Passion, \* Seigneur de toute bonté?

#### Ode 4

«Celui qui siège glorieusement \* sur le trône de la divinité \* est venu  
«sur la nuée légère: \* c'est Jésus, notre divin Sauveur; \* et de sa main  
«toute pure \* il a sauvé ceux qui lui chantent: \* O Christ notre Dieu,  
«gloire à ta puissance.

Ainsi donc tu dépouillas \* le vieil homme corrompu \* ainsi que les passions du péché; \* et, par la tempérance fortifié, \* tu as revêtu, \* Père vénéré, \* l'homme nouveau selon le Christ.

Ta lumineuse vie, \* bienheureux Père, s'est révélée \* comme le modèle exact \* de toutes les vertus, \* par tes jeûnes, tes oraisons, \* tes veilles, tes prières adressées \* à l'Ami des hommes, le Christ.

A tes paupières tu n'as donné, \* Père théophore, de sommeil \* que tu n'aies fait de toi \* un temple de toute beauté \* pour le Maître qui voit tout, \* le Christ, auquel tu chantaï: \* Gloire à ta puissance, Seigneur.

Père saint, tu as montré \* en ta jeunesse la chasteté, \* en ta vieillesse le bon sens \* et tout au long de ta vie \* patience et longanimité, \* charité envers tous ceux qui chantaient: \* Gloire à ta puissance, Seigneur.

Toute-sainte, tu as vivifié \* l'humanité vouée à la mort; \* de leur déchéance et corruption \* tu relevas les mortels \* en enfantant la Source de vie, \* le rédempteur de ceux qui chantent pour lui: \* Gloire à ta puissance, Seigneur.

#### Ode 5

« Sur nous, Seigneur, envoie ton illumination, \* délivre-nous des ténèbres du péché; \* du ciel, en ta bonté, \* accorde-nous ta paix.

De ton âme ayant élevé \* l'intelligence, vénérable Père, et sagement \* gouverné tes sentiments, \* tu devins pour Dieu un temple sanctifié.

Détruisant les pièges du tortueux dragon, \* tu écrasas de même ses cruels complots, \* réglant ton âme constamment \* sur la divine loi.

Ayant orné l'intelligence de ton âme, Père vénéré, \* et donné à ton esprit la souveraineté, \* tu laissas les rênes au Christ \* pour cheminer vers le ciel.

La Vierge a mis au monde le Fils très-pur \* qui donne à tous la loi de pureté \* et pour ceux de la terre vient annoncer \* la plus pure adoration.

#### Ode 6

« Le prophète Jonas priant dans le ventre du poisson \* préfigura les trois jours au tombeau en criant: \* A la fosse rachète ma vie, \* Jésus, \* Seigneur des puissances et mon Roi.

Père théophore, de tout coeur tu as chéri \* comme demeure le désert, \* y recevant le Dieu qui te sauvait \* et te gardait de tout faux pas.

Inébranlable dans l'ascèse, tu ne cessas, \* jusqu'à la fin, de l'observer strictement; \* par là tu méritas \* l'ineffable et divine clarté.

Sur terre comme un Ange tu vécus, \* des Anges aussi, bien justement, \* tu reçus l'honneur et le rang \* devant le Dieu de l'univers.

En ton sein, divine Mère, tu conçus \* le Verbe et Dieu éternel \* qui pour nous les hommes s'est fait semblable à nous \* en deux natures, sans changement.

## Kondakion, t. 4

**E**n sa maison le Seigneur t'a placé \* comme un astre de tempérance, un astre non errant, \* illuminant de ta clarté \* les confins de l'univers, \* Père des Pères, Macaire bienheureux.

## Ikos

Fidèles, acclamons la gloire des Moines, l'ami du Seigneur, \* le thaumaturge Macaire le Grand; \* par la splendeur de ses combats \* comme soleil il a brillé, \* illuminant ceux que retenaient \* les ténèbres des passions et du péché \* et sans cesse repoussant \* l'égarément ténébreux des démons. \* Comme d'une source spirituelle faisant jaillir \* intarissablement les fleuves de ses miracles nombreux, \* aux âmes il donne la vigueur \* en tous ceux qui l'acclament ainsi: \* Père des Pères, Macaire bienheureux.

## Synaxaire

Le 19 Janvier, mémoire de notre vénérable Père, l'anachorète Macaire l'Egyptien.

Ayant quitté le monde comme solitaire,  
Macaire pour le ciel abandonne la terre.  
Pour prix de tant de peines, d'efforts généreux,  
le dix-neuf il reçoit la part des bienheureux.

Par ses saintes prières, Christ notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

## Ode 7

« **D**e la fournaise tu sauvas les enfants d'Abraham, \* et tu fis périr les « Chaldéens \* par le feu qu'ils avaient eux-mêmes préparé, \* Seigneur « très-digne de nos chants, \* Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Avec la force d'en-haut et l'aide de Dieu \* ayant renversé les ennemis, \* en vainqueur tu t'écriais: \* Seigneur très-digne de nos chants, \* Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Ayant dissipé les ténèbres des passions, \* tu resplendis dans l'impassible condition, \* Macaire, t'écriant: \* Seigneur très-digne de nos chants, \* Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Ton âme illuminée par le bel aspect des vertus, \* et resplendissant toi-même de beauté, \* dans l'allégresse tu chantais: \* Seigneur très-digne de nos chants, \* Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Pour nous rappeler de la captivité \* vers ce que nous étions au commencement, \* dans ton sein, ô Vierge, demeurant, \* a pris chair l'ami des hommes, le Seigneur, \* le Dieu de nos Pères qui est béni.

## Ode 8

« **L**es nobles Jeunes Gens de la fournaise furent délivrés \* par celui  
 « qui est né de la Mère de Dieu; \* ce qui jadis n'était qu'une image \*  
 « maintenant devient réalité, \* puisqu'il rassemble tout l'univers qui con-  
 « tinue de chanter: \* Louez le Seigneur, toutes ses oeuvres, \* à lui haute  
 « gloire, louange éternelle.

En ton coeur ayant reçu \* les paroles d'éternelle vie, \* tu fis dépé-  
 rir la chair, \* comme mort pour le monde; et revêtu \* de la vivifiante  
 mortification, \* tu chantais: Louez le Seigneur, \* exaltez-le dans tous  
 les siècles.

Supplie la seule source de bonté \* de prendre en compassion \*  
 ceux qui fêtent, Porteur de Dieu, \* ta mémoire sacrée, \* lui demandant  
 le pardon de leurs péchés \* pour ceux qui chantent: Louez le Seigneur, \*  
 exaltez-le dans tous les siècles.

Sans cesse tourné vers Dieu et recevant \* l'éclat des splendeurs  
 de l'au-delà, \* tel un clair miroir envoie \* la lumière ainsi réfléchie \*  
 sur ceux qui psalmodient: \* Toutes ses oeuvres, louez le Seigneur, \*  
 exaltez-le dans tous les siècles.

Vers le ciel ayant dressé \* l'échelle sur laquelle le Seigneur s'est  
 montré \* en s'appuyant sur ses degrés, \* vénérable Père, tu montas, \*  
 sans cesse progressant par les divines montées, \* jusqu'à l'atteindre en  
 chantant: Louez le Seigneur, \* exaltez-le dans tous les siècles.

Pleine de grâce, nous te chantons, \* car tu as enfanté \* pour nous  
 le Dieu fait chair; \* aussi nous t'appelons Mère de Dieu, \* divine table,  
 beauté de Jacob, \* et nous chantons: Louez le Seigneur, \* exaltez-le dans  
 tous les siècles.

## Ode 9

« **P**ar sa faute et transgression \* Eve instaure la malédiction; \* mais  
 « toi, ô Vierge Mère de Dieu, \* pour le monde tu as fait fleurir \* par  
 « le fruit de tes entrailles la bénédiction; \* et tous ensemble nous te  
 « magnifions.

De tes ascétiques pleurs \* tu arrosas le champ de ton coeur, \* et  
 dans l'allégresse maintenant, \* Père théophore, te réjouissant, \* comme  
 gerbes tu récoltes le prix de tes labeurs; \* aussi nous te disons bien-  
 heureux.

La lumière sans déclin s'est levée sur toi, \* l'éternelle joie t'a reçu; \*  
 dès lors, avec les Anges exultant \* autour du Seigneur notre Roi, \* sou-  
 viens-toi des fidèles célébrant, \* bienheureux Père, ta mémoire sacrée.

Tu fus capable d'éviter \* les flèches, les complots, les ruses des  
 démons; \* Père, ton âme s'est sauvée, \* sainte, pure et non souillée; \*  
 l'héritage du ciel, tu l'as mérité; \* souviens-toi de ceux qui te vénèrent  
 maintenant.



Comme un athlète, Père, tu luttas \* selon les règles et tu as triomphé; \* aussi l'unique Bienfaiteur \* de la couronne t'a glorifié; \* il t'a jugé digne de voir sa clarté, \* de jouir du sort des bienheureux.

Pour avoir mis au monde l'Auteur \* de toute créature, Mère de Dieu, \* tu as surpassé l'entière création \* en divine gloire, en sainteté \* et par l'excellence des vertus; \* c'est pourquoi nous tous, nous te magnifions.

#### Exapostilaire (t. 3)

Désirant mener l'angélique vie, \* tu t'éloignas dans les déserts; \* puis, ayant soumis les passions de la chair, \* Père théophore, tu devins semblable aux Anges.

De tout complot de l'ennemi, Vierge pure, garde-nous \* sans dommage sous ta puissante protection; \* nous tous, tes serviteurs, en effet, \* nous avons en toi dans les dangers le seul abri.

*Après les Apostiches de l'Octoèque:*

#### Gloire au Père, t. 4

Tes bonnes oeuvres ont resplendi \* comme soleil sur terre et dans le ciel, \* Macaire, serviteur du Christ; \* car selon la vraie doctrine tu nous prêchas \* la foi véritable et immaculée; \* aussi, vénérable Père porteur-de-Dieu, \* supplie le Christ de nous donner \* en ta mémoire la grâce du salut.

*Maintenant ... Théotokion*

Toute-sainte qui m'assures auprès du Seigneur \* ton inlassable prière, ta constante protection, \* apaise les tentations, calme la houle de mes passions, \* console mon coeur affligé, \* ô Vierge, je t'en supplie, \* et de ta grâce comble mon esprit, \* afin qu'à juste titre je te glorifie.

*Stavrothéotokion*

Voyant sur le bois l'Agneau et le Pasteur, \* la Brebis mère qui t'enfanta \* en sa plainte maternelle te disait: \* O mon Fils bien-aimé, \* comment se fait-il que sur cette croix \* tu sois fixé, longanime Seigneur? \* comment tes mains et tes pieds \* par des impies, ô Verbe, ont été cloués, \* comment as-tu versé, divin Maître, ton sang?

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le Congé.*

## 20 JANVIER

## Mémoire de notre vénérable Père Euthyme le Grand.

## PETITES VÊPRES

## Lucernaire, t. 1

**A** tire-d'aile ayant gagné \* par ta vertu divine la voûte des cieux, \* bienheureux Père, tu pénétras dans la nuée, \* et ce ne fut pas en énigmes, vraiment, \* mais dans la grâce de Dieu \* que tu en reçus les clartés. (2 fois)

Ayant brillé par les vertus \* en ton âme et ton esprit, \* vénérable Euthyme trois fois heureux, \* vers le ciel tu fus porté au royaume du Christ, \* lui offrant les gerbes de tes labeurs, \* car devenu parmi les Ascètes un flambeau, \* tu jouis des délices sans fin.

L'éternelle Trinité, \* consubstantielle en vérité, \* ayant fait de toi la demeure de l'Esprit, \* te fit paraître comme un astre resplendissant, \* Euthyme, porteur de Dieu, \* car surpassant tous les mortels, \* tu as trouvé la demeure des cieux.

## Gloire au Père, t. 2

**D**ès l'enfance, Père saint, \* tu pratiquas la vertu à ce point \* que tu devins un instrument du saint Esprit; \* ayant reçu de lui un pouvoir miraculeux, \* tu persuadas les hommes de mépriser les plaisirs \* et maintenant, illuminé plus encore par la divine clarté, \* Euthyme, Père vénéré, \* illumine aussi nos esprits et nos coeurs.

Maintenant ...

Mère de Dieu, nous te magnifions en criant: \* réjouis-toi, Porte close du Seigneur \* par laquelle fut ouvert au genre humain \* le Paradis pour y jouir comme autrefois.

## Apostiches, t. 2

**P**ar la puissance de la Croix \* triomphant de la ruse perverse des démons, \* Euthyme, Père saint, \* tu fis éclater la gloire du Christ.

Elle est précieuse devant le Seigneur,  
la mort de ses amis.

Comme Elie tu fus ravi \* sur un char enflammé, \* Euthyme, Père universel, \* pour être uni directement \* à la sainte Trinité.

Heureux l'homme qui craint le Seigneur,  
qui se plaît à ses préceptes.

Portant dans tes mains \* la croix du Seigneur, \* tu fis disparaître, Père saint, \* les démons qui étaient apparus.

Gloire au Père ... Maintenant ...

Réjouis-toi, ô Vierge ayant reçu \* l'allégresse de l'univers, \* le Christ source de vie, \* car tu fis cesser le deuil de la mère des vivants.

*Tropaire: voir à la fin des Grandes Vêpres.*

## GRANDES VÊPRES

*Premier Cathisme: Bienheureux l'homme.*

### Lucernaire, t. 1

**E**uthyme, Père saint, \* un Ange du ciel fut envoyé \* pour annoncer ta naissance, comme celle de Jean \* qui fut le fruit d'un stérile sein; \* car tu en fus l'image, l'imitateur, \* sans fortune, sans maison, \* donnant le baptême et trouvant ta nourriture au désert, \* resplendissant de miracles sans fin. (2 fois)

Euthyme, Père saint, \* bien que fruit de la stérilité, \* tu fus un père aux nombreux fils; \* de ce qu'en esprit tu as semé, en effet, \* le désert, infranchissable jadis, \* de nombreux Moines s'est rempli; \* intercède pour qu'à nos âmes soient données \* la paix et la grâce du salut.

Euthyme, Père saint, \* insurpassable fut ta vie \* et vraiment orthodoxe ta foi; \* de l'action tu t'avanças vers la plus haute contemplation, \* de la sagesse devenant l'habitation, \* en deux natures adorant \* l'Un de la Trinité, le Christ; \* intercède pour nos âmes auprès de lui.

### t. 4

**B**ienheureux Père sanctifié dès le sein maternel, \* lorsque le regard voyant tout \* d'avance connut ton dessein \* et la vive inclination te portant \* vers les biens supérieurs sans rétrogression, \* alors, comme don de Dieu te révélant, \* toi dont le nom est « bonne humeur », \* il fit cesser la tristesse de tes parents; \* aussi, dès que tu quittas le berceau, \* tu fus agréable au divin Bienfaiteur; \* prie-le de sauver et d'illuminer nos âmes. (2 fois)

Père comblé de charismes divins, \* lorsqu'en toi le Christ découvrit \* le pur miroir des divines réflexions, \* il te fit briller de la claire splendeur de sa clarté; \* alors tu devins une source abondante de guérisons, \* la nourriture des affamés, \* celui qui abreuvait de ses ondées le désir des assoiffés; \* et, des âmes voyant les dispositions, \* par ta parole sagement \* tu les rendais meilleures pour Dieu; \* prie-le de sauver et d'illuminer nos âmes.

Ayant brillé dans la contemplation et l'action, \* ton angélique vie, d'une part, \* devient le modèle précis, \* la règle de vertu pour ceux qui ont choisi \* d'adorer Dieu dans la perfection; \* et par ta sage parole,

d'autre part, \* tu enseignas le culte de la sainte Trinité, \* l'unique personne en deux natures qu'est Jésus Christ, \* et les Conciles en nombre égal \* à celui des quatre Evangiles du Christ; \* prie-le de sauver et d'illuminer nos âmes.

### Gloire au Père, t. 3

Vénéralable Euthyme, dès le sein maternel \* consacré à Dieu comme un autre Samuel, \* suivant ton nom tu devins l'allégresse des croyants, \* le bâton des Moines, leur soutien, \* la pure demeure du saint Esprit. \* Demande-lui pour nous fidèles la grâce du salut.

Maintenant ...

Comment n'admirerions-nous pas, ô Toute-digne d'honneur, \* ton enfantement qui unit la divinité à notre humanité? \* Car sans connaître d'homme, ô Vierge immaculée, \* tu as enfanté un Fils qui n'a point de père selon la chair: \* né du Père avant les siècles \* sans le concours d'une mère. \* En naissant de toi, il n'a subi aucun changement ni mélange ni division, \* mais il conserve intactes les propriétés de ses deux natures. \* Et toi, souveraine Vierge et Mère, implore-le \* pour qu'il sauve les âmes \* de ceux qui professent la vraie foi \* en te reconnaissant pour la Mère de Dieu.

*Entrée. Lumière joyeuse. Prokimenon du jour et Lectures.*

### Lecture de la Sagesse de Salomon

(3, 1-9)

Les âmes des justes sont dans la main de Dieu et nul tourment ne les atteindra. Aux yeux des insensés ils ont paru mourir, leur sortie de ce monde a passé pour malheur, leur départ d'auprès de nous a semblé un échec, mais ils sont dans la paix. S'ils ont, aux yeux des hommes, connu le châtement, leur espérance était porteuse d'immortalité; et pour avoir souffert un peu, ils recevront de grands bienfaits, car Dieu les a soumis à l'épreuve et les a trouvés dignes de lui; comme l'or au creuset il les a éprouvés et comme un holocauste il les a agréés; au jour de sa visite ils resplendiront, ils courront comme étincelles dans le chaume; ils jugeront les nations, domineront les peuples et sur eux le Seigneur régnera pour toujours; ceux qui se fient en lui comprendront que c'est vrai et ceux qui sont fidèles demeureront en lui; sa grâce et son amour sont pour ceux qui le servent, la visite de Dieu pour ceux qu'il a choisis.

### Lecture de la Sagesse de Salomon

(5, 15 - 6, 3)

Les justes vivront à jamais, leur récompense est aux mains du Seigneur; c'est le Très-Haut qui en prend soin. Aussi recevront-ils de la main du Seigneur la couronne de gloire et le diadème de beauté; de sa droite il

les couvrira, de son bras les protégera. Pour armure il prendra son ardeur jalouse, il armera la création pour châtier ses ennemis; pour cuirasse il revêtira la justice, il mettra pour casque un jugement sans feinte, il prendra pour bouclier son invincible sainteté et comme un glaive aiguïsera son courroux; avec lui l'univers combattra les impies, comme traits bien lancés jailliront les éclairs, comme d'un arc les nuées voleront vers le but, la fronde lancera des grelons de colère, les flots de l'océan feront rage contre eux, et sur eux sans merci passeront les torrents, le souffle du Puissant s'élèvera contre eux et les dispersera comme fait l'ouragan; l'iniquité rendra toute terre déserte, le mal renversera le trône des puissants. Ecoutez donc, ô rois, et comprenez, instruisez-vous, souverains des terres lointaines, prêtez l'oreille, vous qui gouvernez les multitudes et vous glorifiez du nombre de vos peuples: c'est le Seigneur qui vous a donné le pouvoir, la souveraineté est dans les mains du Très-Haut.

#### Lecture de la Sagesse de Salomon

(4, 7-15)

**L**e juste, même s'il meurt avant l'âge, trouvera le repos. La vieillesse honorable n'est pas celle, en effet, que donnent de longs jours, elle ne se mesure pas au nombre des années. C'est la sagesse qui tient lieu de cheveux blancs, c'est une vie sans tache qui compte pour vieillesse. S'il a su plaire à Dieu, au point d'en être aimé, c'est par lui qu'il fut emporté du milieu des pécheurs où il vivait. Il a été enlevé, de peur que le mal ne corrompît son jugement. Car la fascination du mal obscurcit le bien et le tourbillon de la convoitise gâte une âme ingénue. Devenu parfait en peu de temps, il a fourni une longue carrière; son âme était agréable au Seigneur, aussi l'a-t-il retirée en hâte d'un milieu dépravé. Les foules voient et ne comprennent pas, et ceci ne leur vient pas à l'esprit: Sa grâce et son amour sont pour ceux qui le servent, la visite de Dieu pour ceux qu'il a choisis.

#### Litie, t. 3

**A**yez la joie dans le coeur, \* disait un Ange du Seigneur à tes parents, \* car un enfant vous naîtra \* qui portera le nom de « bonne humeur ». \* Selon la promesse tu fus conçu dans le sein \* et, dès que tu quittas le berceau, \* Père Euthyme, élevé dans l'oraison.

L'esprit fortifié par la connaissance de Dieu, \* tu méprisas ce qui passe, sans t'arrêter aux choses d'ici-bas; \* dans l'affliction tu te montras magnanime et généreux, \* dans l'ascèse et la bonne humeur, plein de mesure, d'humilité; \* ayant sagement franchi l'instable océan de cette vie, \* au port tranquille tu abordas. \* Intercède auprès du Christ pour qu'il ait pitié de nous.

## t. 2

Père Euthyme, tu méprisas \* les biens de cette vie, \* car tu aimas celle d'en-haut; \* tu repoussas les richesses pour revêtir l'humilité; \* tu embrassas la tempérance en t'éloignant des voluptés; \* tu rejetas l'injustice et recherchas la sainteté; \* de nous aussi, Père vénérable, souviens-toi \* dans tes saintes prières devant le Seigneur.

## Gloire au Père, t. 4

Tes bonnes oeuvres ont resplendi \* comme soleil sur terre et dans le ciel, \* Euthyme, serviteur du Christ; \* car selon la vraie doctrine tu nous prêchas \* la foi véritable et immaculée; \* aussi, vénérable Père porteur-de-Dieu, \* supplie le Christ de nous donner \* en ta mémoire la grâce du salut.

Maintenant ...

O Vierge immaculée, \* exauce les prières de tes serviteurs, \* délivre-nous de tout mal, écarte de nous toute affliction: \* tu es notre ancre de salut, notre infaillible protection, \* ne déçois pas notre attente lorsque nous t'invoquons, \* hâte-toi de secourir les fidèles qui te crient: \* Souveraine, réjouis-toi, \* secours de tous, joie, refuge et salut de nos âmes.

## Apostiches, t. 5

Réjouis-toi, vénérable Père devenu \* pour l'Eglise comme un début de sa joie: \* à ta naissance elle repousse en effet \* tous les assauts des hérétiques, par providence de Dieu; \* aussi te nomme-t-elle Euthyme en raison de sa joie; \* et d'allégresse tu as comblé par la splendeur de ta vie \* au ciel les choeurs des Anges avec lesquels \* tu demeures maintenant, \* comblé de lumière et jouissant \* de la divine et bienheureuse clarté. \* Vénérable Père, supplie le Christ \* d'accorder à nos âmes la grâce du salut.

Elle est précieuse devant le Seigneur,  
la mort de ses amis.

Bienheureux Père, soutenu par le bâton de la Croix, \* tu fis sécher les fleuves d'iniquité; \* et, t'abreuvant au torrent des délices de Dieu \* ainsi qu'à la source mystique du Paradis, \* au désert tu fis voir les sources du salut; \* et, croissant grâce aux flots de l'Esprit saint, \* comme un palmier tu t'élevas \* vers la céleste hauteur \* au point de sembler une colonne de feu \* resplendissante de la lumière du Christ; \* vénérable Père, supplie-le \* d'accorder à nos âmes la grâce du salut.

Heureux l'homme qui craint le Seigneur,  
qui se plaît à ses préceptes.

Euthyme, vers le tabernacle merveilleux, \* vers la maison de Dieu, tu es allé, \* ton âme comblée d'allégresse et de joie, \* là où résonnent

les cris de fête, Bienheureux, \* dans le concert de la douce et joyeuse célébration, \* pour prendre part à l'ineffable liesse, au festin délicieux, \* l'unique objet de ton désir, pour lequel \* tu mortifias la chair; et désormais \* tu l'as trouvé, toi aussi, dans la splendeur \* de la divine sainteté. \* Vénéralle Père, supplie le Christ \* d'accorder à nos âmes la grâce du salut.

#### Gloire au Père, t. 5

**P**ère vénérable, tu n'as donné de sommeil à tes yeux \* ni de repos à tes paupières, \* que des passions tu n'aies libéré ton âme et ton corps, \* au point de préparer en toi l'habitable de l'Esprit, \* car le Christ est venu \* avec le Père demeurer auprès de toi; \* et, devenu le serviteur de la consubstantielle Trinité \* qu'à haute voix tu annonças, \* Euthyme, intercède auprès d'elle pour nous.

Maintenant ...

Nous te disons bienheureuse, Vierge Mère de Dieu, \* nous les fidèles, et te glorifions comme il se doit, \* inébranlable cité, indestructible rempart, \* protectrice intrépide et refuge de nos âmes.

#### Tropaire, t. 4

**R**éjouis-toi, stérile désert, \* rayonne d'allégresse, toi qui n'as pas connu les douleurs, \* car l'homme des désirs spirituels \* a multiplié tes enfants, \* les faisant croître dans la foi, \* les nourrissant de tempérance pour la perfection des vertus. \* Christ notre Dieu, par ses prières pacifie notre vie.

### MATINES

#### Cathisme I, t. 4

**I**lluminé par l'inaccessible clarté, \* comme un astre tu brillas dans le désert, \* faisant luire, Père saint, \* tes limpides enseignements \* sur ceux qui sans réserve s'approchent de toi.

Tu resplendis depuis l'Égypte comme l'étoile du matin \* et brillas sur le monde par tes claires vertus, \* faisant luire sur tous la lumière de l'ascèse, Euthyme, Père lumineux.

Recevant notre prière, ô Vierge immaculée, \* lorsque nous cherchons refuge sous ta sainte protection, \* ne cesse pas, nous t'en prions, \* d'intercéder auprès du Christ notre Dieu, \* pour qu'il sauve tes fidèles serviteurs.

#### Cathisme II, t. 5

**R**enonçant aux soucis d'ici-bas \* et des Anges prenant le genre de vie, \* Euthyme, c'est ton âme qu'en la tempérance tu fis briller; \* de Dieu tu as reçu la grâce des miracles largement: \* intercède pour nous qui pieusement t'acclamons.



Vierge toute-sainte, aie pitié de nous \* qui nous réfugions vers ta miséricorde avec foi, \* implorant ta chaleureuse protection; \* en vérité, tu peux sauver l'ensemble des humains, \* Pleine de grâce et Mère du Très-Haut, \* en usant de ta maternelle intercession.

*Après le Polyéléos:*

#### Mégalynaire

**N**ous te magnifions, \* vénérable Père saint Euthyme, \* célébrant ta mémoire sacrée, \* modèle des moines et déjà \* sur la terre concitoyen des Anges.

*Versets: voir au 17 Janvier.*

#### Cathisme, t. 8

**A**yant pris la pauvreté de celui qui est né de la Vierge pour nous, \* tu comptas pour de l'herbe les choses qui passent, Père bienheureux; \* car, ayant goûté à l'arbre du savoir, \* pour les Moines tu fus un maître inspiré par Dieu; \* tu les as tous éveillés au zèle de l'angélique vie, \* ainsi qu'à la connaissance de la foi. \* Vénérable Euthyme, intercède auprès du Christ notre Dieu, \* pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés \* à ceux qui fêtent de tout coeur ta mémoire sacrée.

Comme Vierge et seule femme qui sans semence enfantas Dieu dans la chair, \* nous te disons bienheureuse, nous, toutes les humaines générations; \* car en toi fit sa demeure le feu de la divinité \* et comme nourrisson tu allaitas le Seigneur et Créateur; \* aussi avec les Anges nous glorifions comme il se doit, \* nous, l'ensemble des hommes, ton enfantement très saint \* et nous unissons nos voix pour te crier: \* Toute-pure, intercède auprès du Christ notre Dieu, \* pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés \* à ceux qui chantent ta gloire, ô Vierge immaculée.

*Anavathmi, la 1<sup>e</sup> antienne du ton 4: Dès ma jeunesse ...*

**Prokimenon, t. 4:** Elle est précieuse devant le Seigneur, la mort de ses amis.  
*Verset:* Que rendrai-je au Seigneur pour tout le bien qu'il m'a fait?

Que tout ce qui vit et respire loue le Seigneur.

*Evangile et Psaume 50.*

Gloire au Père... Par les prières d'Euthyme...

Maintenant... Par les prières de la Mère de Dieu...

Aie pitié de moi, ô Dieu...

#### t. 6

**P**ère vénérable, \* par toute la terre a retenti \* la renommée de tes justes actions: \* par elles tu as trouvé dans les cieux \* la récompense de tes efforts; \* tu as détruit les phalanges des démons \* et des Anges tu as rejoint les choeurs \* pour en avoir imité la pure vie. \* Par le crédit

que tu possèdes auprès du Christ notre Dieu \* demande-lui pour nos âmes la paix.

*Canon de la Mère de Dieu; puis les canons du Saint: le premier (t. 4), oeuvre de Jean Damascène, avec l'acrostiche (y compris les birmi): Euthyme, tu rendis les mortels fortunés; le second (t. 8), oeuvre de Théophane, avec l'acrostiche: Par tes prières, Bienheureux, donne-moi la clarté. Catavasier de l'Hypapante (voir aux matines du 17 à la fin de chaque ode).*

#### Ode 1, t. 4

« **N**ul n'est semblable à toi, \* Seigneur glorifié, \* car de ta puissante  
« main, \* Ami des hommes, tu as sauvé \* le peuple de ton héritage.

Merveilleusement tu dissipas \* la tristesse de tes parents, \* ayant  
été promis par Dieu \* avant même ton enfantement \* et leur portant le  
don de la joie.

L'Eglise, Bienheureux, \* te recevant de Dieu \* comme un rameau  
annonciateur \* de la paix et de la joie, \* entonne l'action de grâces.

#### t. 8

« **A** la tête de ses chars le Pharaon fut englouti \* grâce au bâton de  
« Moïse \* autrefois, merveilleusement, \* lorsqu'en forme de croix \* il  
« frappa la mer et la fendit, \* mais il sauva Israël qui put fuir \* et pas-  
« ser à pied sec \* en chantant un cantique au Seigneur.

Par tes intercessions, Bienheureux, \* et tes prières suppliant Dieu, \*  
dissipe le nuage ténébreux \* de mon coeur démoralisé, \* toi qui as le  
coeur à la joie \* et le moral au plus haut, \* puisque tu te tiens \* devant  
le Roi de l'univers.

Comme un autre Samuel \* promis par Dieu comme don \* dès avant  
ta conception, \* pour toutes les Eglises, \* vénérable Père, tu parus \*  
porteur d'une invitation \* correspondant à ton nom \* et proportionnée  
à l'éclat de leur joie.

Vers Dieu ayant élevé \* leurs prières, leurs supplications, \* véné-  
rable Euthyme, tes parents \* t'ont reçu en don divin, \* en rejeton lumi-  
neux \* par ta naissance annonçant \* le rayonnement de la foi \* et le  
rejet de l'hérésie.

Père vénérable, \* dès l'enfance tu fus consacré \* au Dieu qui t'avait  
donné; \* élevant vers lui tes regards, \* Père théophore, et guidé \* par  
ses préceptes vivifiants, \* tu t'élevas grâce à la foi \* vers le sublime  
sommet des vertus.

T'ayant pour protectrice, \* nous ne craignons point, Mère de Dieu, \*  
la masse de nos ennemis \* s'opposant aux fidèles \* qui sans cesse glori-  
fient \* le Seigneur et Dieu de tous \* qui de toi s'est incarné: \* en notre  
faveur intercède auprès de lui.

## Ode 3, t. 4

« **C**e n'est pas en la sagesse que nous nous glorifions \* ni dans la puis-  
« sance ou les trésors, \* mais dans la Sagesse du Père hypostasiée, \* car  
« il n'est d'autre Saint \* que toi, Jésus Christ.

La mère qui t'enfanta, \* imitatrice d'Anne, t'offrit \* comme jadis  
Samuel \* en sacrifice vivant \* au Dieu te glorifiant dès avant ta con-  
ception.

Enflammé par l'ardeur \* de ton amour pour Dieu, \* vénérable Père,  
tu maîtrisas \* par ta piété les passions; \* aussi la divine grâce a reposé  
en toi.

## t. 8

« **A**u commencement, par ton intelligence, tu affermis les cieux \* et  
« tu fondas la terre sur les eaux; \* ô Christ, rends-moi ferme sur la  
« pierre de tes commandements, \* car nul n'est saint \* hormis toi, le  
« seul Ami des hommes.

Né de la stérilité, \* tu fus le jardinier aux-enfants-très-nombreux \*  
de la spirituelle fécondité, \* retranchant les épines de l'impiété \* et  
répandant le bon grain de la foi.

Père théophore, devenu \* le serviteur des mystères sacrés \* et des  
merveilles surnaturelles, divinement \* tu portas les infidèles à croire au  
Christ \* par tes enseignements qui leur offraient beaucoup mieux.

Vénérable Euthyme, cultivant \* des pensées chastes et pieuses, tu  
préféras \* à ce qui passe et se corrompt \* la vie éternelle et ses délices, \*  
en mortifiant la chair par la tempérance, au plus haut point.

Ton âme embrasée \* se consumant d'amour pour le Christ, \* tu  
évitais les pièges enflammés du démon; \* alors, devenu un insigne flam-  
beau, \* tu rayonnas la grâce porteuse de rosée.

Enfantant le Verbe, tu as scellé \* les oracles des Prophètes et leurs  
visions, \* car c'est par eux qu'il a parlé \* et il en accomplit les prophé-  
ties, \* seule Vierge toute-pure et bénie.

## Cathisme, t. 8

**E**n esprit, vénérable Père, ayant rempli \* avec l'huile de la tempérance  
la lampe de ton âme, \* désirant la venue lumineuse de ton Epoux, \* tu  
veillas dans les prières de toute la nuit \* et maintenant tu jouis de ses  
noces, Bienheureux; \* tu fus digne de recevoir les délices de l'éternelle  
vie \* et la puissance des miracles étonnants. \* Père théophore, intercède  
auprès du Christ notre Dieu \* pour qu'il accorde la rémission de leurs  
péchés \* à ceux qui fêtent de tout coeur ta mémoire sacrée.

Vierge toute-pure, vois mon âme misérable et naufragée, \* sans  
gouvernail en la tempête de la vie et la fureur des tentations, \* sub-  
mergée visiblement par le fardeau de ses péchés \* et risquant de som-

brer jusqu'au fond de l'Enfer; \* hâte-toi, Mère de Dieu, par ta chaleureuse intercession \* sauve-la, toi qui procures le havre de paix, \* afin que dans la foi je puisse te crier: \* intercède auprès du Christ notre Dieu, \* pour qu'il m'accorde la rémission de mes péchés, \* car tu es mon espoir et je suis ton serviteur.

#### Ode 4, t. 4

« **E**n ta sagesse, ô Christ, \* tu inclinâs les cieus et descendis, \* et sur « terre te fis voir incarné; \* c'est pourquoi nous te chantons: \* Gloire « à ta puissance, Ami des hommes.

Gardant la stabilité de ton esprit, \* au sortir des langes tu fis de ta vie \* une montée vers Dieu, \* et tu t'approchas de lui \* en progressant de hauteur en hauteur.

Tu fus épris de l'humilité du Christ; \* alors tu émigras \* vers la ville ayant reçu le Seigneur \* pour être crucifié en esprit \* avec celui qui pour toi souffrit la croix.

Selon les règles ayant choisi de lutter, \* tu dépouillâs cette vie; \* ainsi dénudé, tu te mesuras \* avec l'adversaire, à l'imitation du Christ; \* alors, tu élevas un trophée dans le désert.

#### t. 8

« **C'**est toi ma force, Seigneur, \* toi ma puissance, \* toi mon Dieu « et mon allégresse; \* sans quitter le sein du Père, \* tu as visité notre « pauvreté; \* aussi avec le prophète Habacuc je te crie: \* Gloire à ta « puissance, seul Ami des hommes.

**A** Dieu tu t'es consacré tout entier; \* car la gloire éternelle fut ton désir; \* avec ardeur tu as couru vers lui \* dans la pureté de ta vie, \* dans l'ascèse et la limpidité, \* pour sans cesse lui chanter: \* Gloire à ta puissance, seul Ami des hommes.

**D**e toutes tes forces ayant aimé, \* vénérable Père, la Source de bonté, \* pour les Ascètes tu devins \* une source de charismes divins, \* guérissant tous ceux qui avaient soif: \* comme jadis Moïse dans le désert, \* tu fis jaillir des sources par miracle, Bienheureux.

**A**pparu depuis les retraites de l'Esprit, \* tu libéras les fils de l'esclave, \* pour en faire des fils de Dieu, \* fils d'adoption par le Baptême; \* car, ayant imité la vie \* du Précurseur divin, \* Euthyme, tu fus un Baptiste également.

**I**lluminé par la grâce de Dieu, \* tu fus connu de ceux qui t'ignoraient; \* car il ne fallait pas que ta vertu \* demeurât secrète et cachée \* dans le désert, en vérité; \* aussi le Maître universel t'a révélé \* aux yeux de tous en flambeau lumineux.

**R**éjouis-toi, Vierge sainte, immaculée, \* réjouis-toi, montagne par la grâce ombragée, \* arche et tabernacle, réjouis-toi, \* chandelier portant

la divine Clarté, \* réjouis-toi, car tu procures aux croyants \* l'inexprimable joie \* et l'allégresse de leurs âmes.

Ode 5, t. 4

« **L**es impies ne verront pas ta gloire, ô Christ, \* mais nous qui la  
« nuit veillons devant toi, \* Fils unique et divin Reflet de la paternelle  
« splendeur, \* Ami des hommes, nous te célébrons.

Tu t'es soumis au précepte divin: \* comme instrument de l'âme  
tu as réduit ton corps \* en servitude, Porteur-de-Dieu, \* pour soumettre  
à l'esprit les charnelle pensées.

Dans l'allégresse tu parcourus ton chemin de vie \* et, concevant la  
crainte de Dieu, \* pour les égarés tu enfantas le salut \* en brillant soleil  
que le désert a caché.

t. 8

« **P**ourquoi m'as-tu repoussé \* loin de ta face, Lumière inaccessible? \*  
« Malheureux que je suis! \* les ténèbres extérieures m'ont enveloppé; \*  
« fais-moi revenir, je t'en supplie, \* et dirige mes pas vers la lumière  
« de ta loi.

Sur le chemin du ciel tu as guidé \* la piété des Moines, Père saint, \*  
t'avançant dans les hauteurs \* vers l'héritage impérissable, \* colonne de  
feu et nuée \* resplendissante sous l'éclat de l'Esprit.

Au monde le Christ t'a donné \* pour les malades en médecin com-  
patissant, \* merveilleux nourricier de ceux qui avaient faim, \* corrigeant  
les insensés, \* donnant la sagesse aux ignorants, \* protégeant les pauvres  
et les orphelins.

Tu fus rempli de compassion, \* de miséricorde, d'humilité: \* re-  
tranchant la cause des passions \* par tes divins enseignements, \* con-  
seillant tes disciples, les reprenant \* et guérissant les spirituelles maladies.

Rayonnant de miracles en tout lieu, \* tu éclairas tous les hommes,  
Père saint, \* et comme un aimant les attiras \* vers tes sages enseigne-  
ments, \* polissant les moeurs et les spirituelles dispositions \* dans la  
pureté de ton âme, Bienheureux.

Pleine de grâce, nous confessons \* que tu es vraiment la Mère de  
Dieu, \* nous qui par ton enfantement \* sommes délivrés de la corrup-  
tible naissance \* et rappelés à la vie céleste \* par la tendresse et l'amour  
de notre Dieu.

Ode 6, t. 4

« **J**'ai sombré au plus profond de l'océan \* et je fus englouti \* sous  
« la houle de mes nombreux péchés, \* mais toi, ô Dieu d'amour, \* à la  
« fosse tu arraches ma vie.

Maintenant comme jadis \* rendant fils adoptifs de Dieu \* les descendants de l'esclave grâce au bain \* de la seconde naissance, par ton intercession \* brise le joug de notre servitude.

De toi fit un sage intendant \* reprenant les insensés \* et chassant les esprits du mal, \* Père théophore, la grâce de Dieu \* qui réellement demeurait en toi.

## t. 8

« Sauveur, accorde-moi ton pardon, \* malgré le nombre de mes péchés; \* de l'abîme du mal retire-moi, je t'en supplie; \* c'est vers toi \* que je crie; \* Dieu de mon salut, Seigneur, exauce-moi.

Ayant reçu de Dieu \* cet immense pouvoir, tu chassas \* la multitude des funestes démons, \* guérissant de leurs tourments \* tous les fidèles qui s'approchèrent de toi.

Euthyme, tu fus vraiment bienheureux, \* possédant la pauvreté qui enrichit \* et les larmes procurant la joie; \* vénérable Père, par ce moyen \* tu héritas le royaume des cieux.

Tu repoussas les terrestres honneurs \* et la gloire qui se flétrit; \* mais tu as reçu l'éternelle vie \* et l'héritage sans fin, Bienheureux \* qui habites désormais les célestes parvis.

Dame souveraine de l'univers, \* c'est ainsi que nous voulons t'appeler, \* car ineffablement tu enfantas \* l'Être suprême, le Dieu créateur \* qui renferme et soutient le monde entier,

## Kondakion, t. 8

**E**n ton auguste naissance la création trouva la joie, \* en ta divine mémoire elle évoque le bonheur, \* vénérable Père, de tes miracles nombreux \* auxquels nous te prions de nous faire participer d'abondante façon \* en purifiant nos âmes de la souillure du péché, \* afin que nous puissions chanter: Alleluia.

## Ikos

De mon cœur négligent comment présenterai-je la louange, malheureux que je suis, \* comment chanterai-je Euthyme le Grand? je ne sais; \* mais, confiant en ses prières, c'est avec beaucoup de zèle et d'entrain \* que je vais commencer le cantique et dire à tous \* quels furent sa naissance et son genre de vie \* et comment ses parents purent chanter: Alleluia.

## Synaxaire

Le 20 Janvier, mémoire de notre vénérable Père Euthyme le Grand.

Qu'avais-tu de commun avec cette existence?  
Vers les cieux guide-nous qui sommes en partance!  
Aux Anges ressemblant, le vingt est devenu  
au ciel leur compagnon Euthyme le chenu.

Par ses saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

Ode 7, t. 4

« **A** Babylone les trois Jeunes Gens, \* considérant comme folie \* « l'ordre donné par le tyran, \* au milieu des flammes te criaient, Seigneur: \* Dieu de nos Pères, tu es béni.

Tu t'es montré dans la nuée \* couvert par le feu surnaturel \* comme initié divin, \* Père vénérable, et tu chantais: Seigneur, \* Dieu de nos Pères, tu es béni.

Le Créateur de la nature t'a pourvu \* en abondance des dons surnaturels, \* vénérable Père, en te montrant \* d'avance les spirituelles dispositions \* de ceux qui communiaient à la chair du Seigneur.

En ses deux natures vénérant \* le Dieu qui même après l'incarnation \* demeure une seule personne, l'unique Fils, \* vénérable Euthyme, tu chantais: Seigneur, \* Dieu de nos Pères, tu es béni.

t. 8

« **L**a condescendance de Dieu \* troubla le feu à Babylone autrefois, \* « c'est pourquoi les Jeunes Gens \* dans la fournaise dansaient d'un pas « joyeux, \* comme en un pré fleuri, et ils chantaient: \* Dieu de nos « Pères, béni sois-tu.

Tu as fait de ta vie \* un stade de l'ascèse, un gymnase de sainteté, \* pratiquant la tempérance au plus haut point \* pour t'unir aux Incorporels, \* vénérable Euthyme, et chanter avec eux: \* Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Le Christ a fait de toi \* un glaive à deux tranchants, bien aiguisé, \* pour frapper au coeur de l'ennemi \* et pourfendre les phalanges des démons, \* mais réjouir les âmes des fidèles chantant: \* Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Comblé de la lumière au triple feu, \* tu devins une seconde clarté \* par communion à la première, \* vénérable Père Euthyme, envoyant \* ton éclat sur les fidèles chantant: \* Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Comme l'aurore tu t'es levée, \* portant le Soleil de justice qui purifie \* des ténèbres de l'ignorance le monde entier \* grâce aux rayons de la connaissance de Dieu; \* c'est à lui que nous chantons: \* Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Ode 8, t. 4

« **L**es nobles Jeunes Gens de la fournaise furent délivrés \* par celui « qui est né de la Mère de Dieu; \* ce qui jadis n'était qu'une image \* « maintenant devient réalité, \* puisqu'il rassemble tout l'univers qui continue de chanter: \* Louez le Seigneur, toutes ses oeuvres, \* à lui haute gloire, louange éternelle.



Dans ta consécration à Dieu \* ayant allumé la fournaise de ton coeur, \* Euthyme, tu offris en holocauste joyeusement \* comme un sacrifice immaculé \* ta vie entière en chantant pour le Christ: \* Toutes ses oeuvres, louez le Seigneur, \* exaltez-le dans tous les siècles.

Devenu fils adoptif par grâce de Dieu, \* en héritage tu reçus la connaissance du futur; \* car, dominant la nature, tu la dépassas, \* dans ta prescience te hâtant \* vers sa fin dernière en chantant: \* Toutes ses oeuvres, louez le Seigneur, \* exaltez-le dans tous les siècles.

## t. 8

« **S**ept fois plus que de coutume, \* dans sa fureur le tyran des Chal-  
« déens \* fit chauffer la fournaise pour les fidèles du Seigneur; \* mais,  
« lorsqu'il les vit sauvés \* par une force plus puissante, il s'écria: \* Jeunes  
« gens, bénissez votre créateur et votre rédempteur \* et vous, prêtres,  
« louez-le, \* peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Par la béatitude continue, \* bienheureux Père, tu as atteint \* le plus haut genre de vie, \* devenant capable d'accueillir \* en toi l'Esprit vivifiant \* et les nombreuses grâces jaillissant de l'au-delà, \* toi qui sans cesse chantais: \* Peuple, exalte le Christ dans les siècles.

Laissant ta patrie, tu as atteint \* la cité haute de Sion; \* mais tu es allé jusqu'aux demeures d'éternité \* et, par tes propres efforts, \* ayant trouvé l'héritage des cieux, \* avec les choeurs des Anges tu psalmodies: \* Jeunes gens, bénissez, et vous, prêtres, célébrez, \* peuple, exalte le Christ dans les siècles.

Tu éclairas les déserts \* tel un soleil éblouissant, \* éloignant les ténébreux démons, \* et tu devins une colonne de clarté \* touchant le ciel et répandant \* l'éclat des miracles faits par toi \* qui sans cesse chantais: Vous les prêtres, célébrez, \* peuple, exalte le Christ dans les siècles.

Paré des oeuvres saintes de ta vie, \* tu pratiquas la vertu \* du tout premier commencement, \* resplendissant par la rectitude \* de tes enseignements, \* toi l'interprète de la juste théologie \* qui chantais sans cesse: Vous les prêtres, bénissez, \* peuple, exalte le Christ dans les siècles.

Divine Epouse immaculée, \* arrache à la captivité des passions \* ceux qui vers toi se réfugient; \* accorde aussi, notre Dame, \* la souveraine liberté \* aux Eglises des orthodoxes qui dans la foi \* chantent: Vous les prêtres, bénissez, \* peuple, exalte le Christ dans les siècles.

## Ode 9, t. 4

« **N**ous, l'entière création, \* te proclamant vraie Mère de Dieu \*  
« pure avant comme après l'enfantement \* et lorsque tu enfantais, \*  
« Vierge immaculée, nous te magnifions.

T'ayant trouvé comme source de guérisons, \* vénérable Père, avant ta mort \* comme après ta déposition dans le cercueil, \* en athlète vainqueur \* nous te disons bienheureux.

Demande au Roi des cieus \* de secourir sur terre les croyants \* contre les barbares, Père saint, \* et ton propre troupeau \* contre les multiples tentations.

## t. 8

« Le ciel fut saisi de stupeur \* et les confins de la terre furent frappés d'étonnement \* lorsqu'aux hommes Dieu s'est montré revêtu de « notre chair; \* et ton sein est devenu plus vaste que les cieus: \* ô Mère « de Dieu, l'assemblée des Anges et des hommes te magnifie.

Le Christ t'a fait connaître, Père saint, \* ton départ très désiré vers lui, \* comme jadis à Moïse qui-vit-Dieu; \* l'ayant imité par la vertu, \* ayant fendu l'océan des passions, \* tu le franchis et renversas les ennemis \* pour marcher librement vers la terre promise.

Plein de zèle comme Elie, \* porté sur le char des vertus, \* tu es passé vers le ciel où clairement, \* vénérable Père, fut inscrite ta vie; \* et maintenant, en présence du Seigneur, \* souviens-toi des fidèles célébrant \* ta mémoire lumineuse et sacrée.

Angélique fut ton existence ici-bas, \* resplendissante ta vie, \* lumineuse ton âme, divine ta foi; \* car tu fus l'interprète des dogmes divins, \* le héraut de l'enseignement orthodoxe, \* bienheureux Père porteur-de-Dieu.

Comme un intercesseur accrédité auprès de Dieu \* pour lui demander le pardon de mes péchés, \* la remise de mes dettes, de mes transgressions, \* c'est toi, puisque tu imitas sa compassion, \* que de tout coeur j'envoie en espérant \* fermement tes prières, Bienheureux.

Vierge pure, sois ma tour de salut, \* repoussant les phalanges des démons, \* chassant la foule des épreuves et des périls, \* éloignant l'assaut des passions pour m'accorder \* la pure liberté et les nombreuses grâces de Dieu.

## Exapostilaire (t. 3)

Vénérable Père, Dieu t'a sanctifié \* dès le sein, comme autrefois Jérémie et Samuel, \* faisant de toi un prophète divin; \* Euthyme, thaumaturge et compagnon des Anges, avec eux \* souviens-toi de nous tous qui te chantons fidèlement.

Comme autrefois celle du Précurseur, \* un Ange de Dieu vint annoncer \* ta naissance d'un stérile sein; \* c'est pourquoi tu en fus l'image en baptisant, \* vivant sur la montagne sans fortune, sans maison, \* et sur tous les hommes faisant luire tes dons.

En deux natures et deux volontés, \* en une seule personne, ô Vierge immaculée, \* tu enfantes d'inexprimable façon \* le Dieu qui a voulu

jusqu'à la croix \* se faire pauvre pour nous, \* divine Mère, pour nous enrichir de sa divinité.

**Laudes, t. 8**

**E**uthyme, Père vénérable et glorieux, \* tu laissas les biens terrestres pour suivre le Christ, \* sans préférer les richesses corruptibles aux trésors d'éternité; \* habitant le désert comme cité, \* tu as détruit les phalanges des démons. \* Qui donc serait capable d'exprimer comme il faut, \* Père très-digne de nos chants, \* la réelle ferveur de ton âme pour Dieu? (2 fois)

Euthyme, Père vénérable et glorieux, \* tu fus le modèle des Moines, leur fierté, \* l'agrément de la vraie foi, le flambeau de l'univers; \* habitant la caverne, tu n'as pas redouté \* les effrayantes menaces du perfide ennemi. \* Merveilleux charisme que le tien, Bienheureux! \* Par lui de façon éclatante et pleinement \* tu écrasas l'arrogance du démon.

Euthyme, Père vénérable et glorieux, \* tu volas sur les ailes de ton âme vers Dieu \* et purifias tes sens par l'ascèse, Père saint; \* par tes incessantes prières, Bienheureux, \* c'est l'immortelle vie que tu gagnas. \* Joyau des Ascètes, Père digne de nos chants, \* le Christ t'a reçu, plein de joie, \* dans les immatérielles demeures des cieux.

Gloire au Père ...

Tous les moines, nous t'honorons, Euthyme, Père saint, \* comme notre guide spirituel; \* par toi nous avons appris à marcher sur le droit chemin; \* bienheureux es-tu d'avoir servi le Christ \* en brisant la puissance de l'ennemi, \* compagnon des Anges, des Justes et des Saints; \* avec eux supplie le Seigneur \* d'avoir pitié de nos âmes.

Maintenant ...

Notre Dame, reçois la prière de tes serviteurs: \* délivre-nous de tout péril et de toute affliction.

*Grande Doxologie. Tropaire. Litanies et Congé.*

**21 JANVIER**

**Mémoire de notre vénérable Père Maxime le Confesseur;  
et du saint martyr Néophyte.**

**VÊPRES**

**Lucernaire, t. 4**

**C**elui qui s'est fait homme par amour \* comme bon lui a paru \* et se révèle à nos esprits en deux vouloirs, deux énergies, \* vénérable Maxime,

tu l'as prêché, \* fermant les bouches béantes des scélérats \* qui par diabolique instigation \* de celui qui machine le mal \* prônaient l'unique volonté, l'unique énergie.

Sous la vigueur de tes enseignements, \* vénérable Maxime, tu étouffas \* le bavardage insensé de Pyrrhus; \* tu supportas d'être affligé, \* persécuté, durement fouetté, \* privé de ta langue qui fut coupée \* ainsi que ta main s'élevant sans cesse vers Dieu \* et de laquelle tu écrivis tes sublimes enseignements.

Ta sainte langue, Bienheureux, \* fut le roseau d'un habile écrivain, \* aiguisée par l'Esprit et dans la grâce rédigeant \* sur les tables de nos coeurs \* la loi des vertus divines, l'enseignement sans déviation, \* l'incarnation de celui qui a voulu \* se révéler aux humains \* en deux natures et une seule personne.

## t. 8

**M**erveille suscitant l'admiration! \* Une colombe venue du ciel \* parle au martyr Néophyte le langage des humains; \* en la vie angélique c'est elle qui le fait resplendir, \* elle qui pousse le jeune homme au plus fort du combat. \* O divins exploits de ce champion de la foi! \* Par ses prières, Seigneur, \* en ta miséricorde sauve nos âmes.

Merveille suscitant l'admiration! \* Au sortir des langes ayant déjà sa raison, \* Néophyte accomplit des miracles sous l'action de l'Esprit: \* par ses prières il tire l'eau d'un rocher, \* il ressuscite une morte, dont il se révèle l'enfant. \* O divins exploits de ce champion de la foi! \* Par ses prières, Seigneur, \* en ta miséricorde sauve nos âmes.

Merveille suscitant l'admiration! \* Le vaillant Néophyte, combattant pour le Christ, \* stupéfait les ennemis par des miracles étonnants: \* il apaise le feu dans lequel il est jeté, \* aux bêtes sauvages il inspire le respect. \* Invincible force par laquelle le Martyr \* s'est rendu digne d'admiration! \* Par ses prières, Seigneur, sauve-nous.

## Gloire au Père, t. 6

**P**ère vénérable, \* par toute la terre a retenti \* la renommée de tes justes actions: \* par elles tu as trouvé dans les cieus \* la récompense de tes efforts; \* tu as détruit les phalanges des démons \* et des Anges tu as rejoint les choeurs \* pour en avoir imité la pure vie. \* Par le crédit que tu possèdes auprès du Christ notre Dieu \* demande-lui pour nos âmes la paix.

Maintenant ... *Théotokion*

Notre Dame, retire-moi \* des entrailles du monstre — le péché, \* toi dont le sein a contenu l'Infini, \* sauve-moi de la forte houle des tentations, \* arrache-moi à l'ouragan des transgressions, \* assèche l'océan de mes iniquités; \* quant aux attaques des démons soulevées contre

moi, \* par ta divine alliance arrête-les, \* afin que sans cesse, ô Vierge immaculée, \* comme toujours-bienheureuse je te puisse glorifier.

*Stavrothéotokion*

Voyant un peuple sans loi \* injustement te clouer sur la croix, \* la Vierge pure, ta Mère, Sauveur, \* en eut le coeur vulnéré, \* comme jadis l'avait prédit Siméon.

*Après les Apostiches de l'Octoèque:*

**Gloire au Père, t. 8**

**T**ous les moines, nous t'honorons, Maxime, Père saint, \* comme notre guide spirituel; \* par toi nous avons appris à marcher sur le droit chemin; \* bienheureux es-tu d'avoir servi le Christ \* en brisant la puissance de l'ennemi, \* compagnon des Anges, des Justes et des Saints; \* avec eux supplie le Seigneur \* d'avoir pitié de nos âmes.

*Maintenant ... Théotokion*

Notre Dame, arrache-moi à l'emprise du dragon, \* cet homicide qui me combat \* comme s'il devait m'engloutir tout entier; \* brise ses mâchoires, je t'en prie, \* mets fin à ses perfides machinations, \* afin que délivré de ses griffes et de ses crocs, \* je puisse magnifier ton pouvoir souverain.

*Stavrothéotokion*

La virgine Brebis, voyant son Agneau \* fixé sur le bois par des impies, \* dans ses larmes gémissait et disait: \* Hélas, ô mon Fils que j'aime tant, \* tel est ce que t'offre un peuple ingrat \* en retour de tes immenses bienfaits, \* pour me priver de toi, mon Enfant bien-aimé!

**Tropaire, t. 8**

**G**uide de l'orthodoxie, maître de piété et de sainteté, \* luminaire de l'univers, ornement des moines inspiré de Dieu, \* saint Maxime, tu nous as tous illuminés par tes enseignements, \* toi qui fus comme une lyre vibrant au souffle de l'Esprit. \* Intercède auprès du Christ notre Dieu pour qu'il sauve nos âmes.

**t. 4**

**T**on Martyr, Seigneur, pour le combat qu'il a mené \* a reçu de toi, notre Dieu, la couronne d'immortalité; \* animé de ta force, il a terrassé les tyrans \* et réduit à l'impuissance l'audace des démons; \* par ses prières sauve nos âmes, ô Christ notre Dieu.

## MATINES

*Après la lecture du Psautier et les cathismes du ton occurrent, un canon de l'Octoèque, puis les canons des Saints: celui du Confesseur, oeuvre de Jean Damascène, avec l'acrostiche (à l'exception des théotokia): Maxime, ce géant, est ici glorifié; celui du Martyr, avec l'acrostiche: Je t'acclame, Martyr, en nouveau plant du Christ. Joseph.*

## Ode 1, t. 8

« **C**hantons une hymne de victoire au Seigneur \* qui a mené son peuple  
« à travers la mer Rouge autrefois, \* car il s'est couvert de gloire.

De ta douce langue melliflua, \* divin Maxime, fais couler sur moi, \*  
pour m'inspirer, la grâce de l'Esprit.

Contre les hérésies tu fus un feu brûlant: \* comme paille tu les  
consumas, \* bienheureux Père, avec le zèle de l'Esprit.

La doctrine monothélite sans raison \* fut proposée par sacrilège  
hérésie; \* par tes paroles tu l'as mise en échec.

Celui qui a voulu naître de ton sein, \* divine Epouse, est toute  
douceur, \* objet de nos désirs et lumière sans déclin.



« **T**raversant la mer à pied sec \* et fuyant la servitude des Egyptiens, \*  
« le peuple d'Israël s'écria: \* Chantons pour notre Dieu qui nous a  
« délivrés.

Ayant vu en toi le nouveau plant du Christ \* poussé dans la prairie  
des Martyrs \* et produisant les fruits de la piété, \* nous te chantons,  
Neophyte bienheureux.

Pour accomplir la parole du Seigneur \* tu as choisi la bonne part \*  
depuis l'enfance, Bienheureux, \* et tu devins le guide des errants.

Désireux de contempler le Christ \* qui de la Vierge pour nous se  
fit enfant, \* toi-même en ton enfance tu guidas \* vers la perfection les  
pensées des enfants.

De tes lèvres saintes distillant \* la douceur de la connaissance de  
Dieu, \* tu as adouci les âmes empoisonnées \* par la perversité de  
l'Ennemi.

Ayant enfanté le divin Créateur, \* c'est toute la nature humaine  
que tu divinisas, \* virginale et divine Epouse; c'est pourquoi \* nous  
confessons en toi la vraie Mère de Dieu.

## Ode 3

« **T**u es le rempart de ceux qui accourent vers toi, \* les habitants  
« des ténèbres trouvent en toi leur clarté \* et mon âme te chante,  
« Seigneur.

Avec grandeur Maxime s'est montré vraiment \* un prédicateur de la vraie foi, \* un témoin du Christ par le sang qu'il a versé.

Bienheureux Maxime, tu devins \* par ton ascèse un pur logis, \* la maison de la Sagesse vraiment digne de Dieu.

Ta langue comme fleuves répandit \* le véritable enseignement du Christ, \* enfant de la Sagesse, Maxime bienheureux.

Maître, pour nous montrer le chemin \* qui porte vers la sainteté, \* saintement tu habitas le sein virginal.



Illustre Martyr, l'Esprit saint \* te garda sain et sauf, tout entier \* consacré au Verbe qui est toute compassion.

Saint Martyr, la multitude des croyants \* chanta le Seigneur en te voyant \* rappeler ta mère des morts à la vie.

De vive voix t'appela, \* Néophyte, vers les chemins du salut \* une colombe resplendissante de clarté.

Ayant hérité l'immortalité grâce à toi, \* le genre humain ne cesse de t'adresser, \* Mère de Dieu, son action de grâces en te chantant.

#### Cathisme, t. 5

Ayant souffert les persécutions pour la foi, \* saint Maxime, tu repoussas toute hérésie; \* Bienheureux, privé de ta langue et de ta main, \* tu as reçu de la main du Créateur \* la brillante couronne de confesseur; \* sans cesse supplie-le maintenant \* pour qu'il prenne nos âmes en pitié.

#### Gloire au Père, t. 4

Comme un arbre nouvellement planté, tu as poussé \* dans la prairie des victorieux Athlètes du Christ, \* puis au Christ tu offris \* les fruits de la connaissance de Dieu, \* dont se nourrissent les fidèles te vénérant, \* illustre Néophyte, martyr au noble coeur. \* Par tes prières sauve-nous, toi qui demeures en présence de Dieu.

Maintenant ... *Théotokion*

Après Dieu, c'est ta divine protection \* que j'invoque, ô Mère de Dieu; \* m'y réfugiant, malheureux que je suis, \* j'implore, Vierge pure, ta pitié, \* car mes fautes me dépassent la tête et je crains, \* notre Dame, les terribles châtiments; \* pour qu'il m'en délivre, lève tes mains suppliantes vers ton Fils.

*Stavrothéotokion*

Celle qui t'a mis au monde à la fin des temps, \* Verbe né du Père intemporel, \* te voyant suspendu sur la croix, \* ô Christ gémissait



en disant: \* Hélas, ô mon Fils bien-aimé, \* pourquoi te laisses-tu crucifier \* par des hommes impies, \* toi le Dieu que chantent les Anges dans le ciel. \* Longanime Seigneur, gloire à toi.

## Ode 4

«**S**eigneur, j'ai perçu \* le mystère de ton oeuvre de salut, \* j'ai médité sur tes actions \* et glorifié ta divinité.

Les mortels te célèbrent, Père saint, \* et t'admirent les Anges dans le ciel, \* puisqu'en véritable incorporel \* ton amour de la sagesse t'a changé.

Effronté fut le tyran, \* mais ta patience ne put être ébranlée; \* et tandis que fut banni le scélérat, \* tu as trouvé l'éternelle félicité.

Avec toi, Maxime, ont lutté \* ces deux disciples bienheureux \* qui ont participé à tes combats \* et même récompense ont trouvé pour cela.

L'Eglise du Christ, arrosée \* par le sang que tu as répandu, \* sur cette divine semence a fait fleurir \* l'enseignement que les Pères lui ont transmis.

Délivrés de la dette du péché, \* Toute-pure, par ton enfantement, \* divine Epouse, nous t'adressons \* notre hymne d'action de grâces.



**D**es foules nombreuses, ayant vu \* la pureté de ta vie \* et l'impavidité de ton esprit, \* Martyr illustre, s'approchèrent de Dieu.

Guidé par l'Esprit saint, \* tu es allé sur la montagne, Bienheureux; \* là, nourri par un Ange, tu demeuras \* et des Anges tu parus le compagnon.

Ayant reçu les lois écrites de Dieu, \* Martyr suscitant l'admiration, \* tu t'empressas de les accomplir \* en affrontant les peines du combat pour le Christ.

Faisant largesse par compassion, \* aux pauvres tu donnas, comme il est dit, \* mais en retour tu héritas \* ce qui demeure dans les siècles, Bienheureux.

Divine Mère, tu enfantas \* le Dieu suprême qui s'est fait pauvre librement \* par compassion pour notre pauvreté \* grâce au trésor de sa riche bonté.

## Ode 5

«**E**n cette veille et dans l'attente du matin, \* Seigneur, nous te « crions: Prends pitié et sauve-nous, \* car tu es en vérité notre Dieu, \* « nous n'en connaissons nul autre que toi.

Ayant accumulé sagement \* la connaissance de la terre et des cieus, \*  
Maxime avec raison \* d'ami de la sagesse a reçu l'appellation.

Par amour de la Sagesse suprême, \* à perfection tu t'es montré \*  
l'imitateur de Jésus Christ, \* Maxime très-digne de nos chants.

Par la folie du tyran \* hors des frontières tu fus envoyé, \* mais  
en Jésus tu as trouvé, \* Bienheureux, la divine consolation.

Ceux qui ne reconnaissent pas, \* Mère de Dieu, ta divine mater-  
nité, \* Toute-pure, ne verront pas \* la lumière née de toi.



« **P**ourquoi m'as-tu repoussé \* loin de ta face, Lumière inaccessible? \*  
« Malheureux que je suis! \* les ténèbres extérieures m'ont enveloppé; \*  
« fais-moi revenir, je t'en supplie, \* et dirige mes pas vers la lumière  
« de ta loi.

Comblé par les ineffables mystères, \* Martyr suscitant l'admira-  
tion, \* tu es allé joyeusement \* au-devant des luttes viriles du martyr \*  
qui s'offrirent à toi, Néophyte, \* sans craindre nullement les supplices  
et la mort.

Par ineffable providence \* de celui qui dirigeait tes pas, \* des Anges  
de Dieu se tinrent auprès de toi \* pour t'entraîner vers le stade, depuis  
la montagne, \* comme un autre Moïse au visage glorifié \* par la divine  
splendeur.

Ayant au coeur la parole de vie, \* martyr Néophyte très-digne de  
nos chants, \* courageusement tu crias aux persécuteurs: \* De mon  
propre chef je suis venu, me voici \* devant ceux qui ne me cherchent  
pas, \* pour dénoncer la faiblesse de vos cultes païens.

Le divin mystère, \* caché depuis les siècles, fut connu \* des confins  
de l'univers \* grâce à toi, car le Fils \* et Verbe de Dieu s'est fait chair \*  
et divinise, Vierge pure, l'humanité.

#### Ode 6

« **A**ccorde-moi la tunique de clarté, \* toi qui te drapes de lumière  
« comme d'un manteau, \* trésor de tendresse, ô Christ notre Dieu.

Offrant à Dieu ton ardente prière, \* Père théophore, délivre-moi  
des passions \* de l'âme et du corps, et de toute perdition.

La fontaine bourbeuse de l'hérésie \* fut tarie et bouchée entière-  
ment \* par le charme de ta langue, Bienheureux.

Unique bonté, montre-moi ta faveur, \* ô Christ, par les prières de  
ton Saint \* fais jaillir la source de ta grâce en mon coeur.

Toi qui seule par la parole enfantas \* dans la chair la Parole de  
Dieu, \* sauve nos âmes du filet de l'Ennemi.



« **J**e répands ma supplication devant Dieu, \* au Seigneur j'expose mon « chagrin, \* car mon âme s'est emplie de maux \* et ma vie est proche « de l'Enfer, \* au point que je m'écrie comme Jonas: \* De la fosse, « Seigneur, délivre-moi.

On te suspendit à un arbre et sans pitié \* avec le fer on te racla les côtés, \* mais c'est toi qui mis le séducteur au pilori \* et déchiras son coeur endurci, \* alors qu'il t'ordonnait de sacrifier aux faux dieux \* et de renier le Seigneur immortel.

Torturé, enchaîné, \* tu entravas l'erreur complètement; \* et la marche désordonnée de l'ennemi, \* tu la rendis impossible par la force de l'Esprit; \* alors tu courus vers les cieux \* où tu portes couronne en présence du Christ.

Tu fus charmé par la beauté du Seigneur, \* à lui tu t'es attaché en disant: \* Pour toi, Verbe de Dieu \* qui as voulu t'offrir en sacrifice, \* je me laisse immoler moi aussi, \* imitant ta vénérable et divine Passion.

Tu es le trône étincelant \* sur lequel le Roi céleste a voulu, \* ô Vierge, reposer dans la chair \* pour ôter notre fardeau trop pesant \* et selon son bon plaisir faire asseoir \* l'humanité sur le trône paternel.

#### Kondakion, t. 8

**L'**ami de la Trinité, Maxime le Grand \* qui enseigna clairement la divine foi \* pour glorifier le Christ en deux natures, deux volontés, deux énergies, \* vénérons-le comme il se doit, \* fidèles, par des cantiques en lui disant: \* Réjouis-toi, prédicateur de la foi.

#### Ikos

Ouvre mes lèvres, ô Christ, mon divin Sauveur, \* et donne-moi la divine grâce pour chanter dignement \* plus que tous celui qui en deux natures te prêcha; \* m'adressant à lui, je lui dis à haute voix:

Réjouis-toi, flambeau illuminant l'univers, \* réjouis-toi, havre de paix pour les marins de cette vie, \* réjouis-toi, luminaire des Moines tout-brillant, \* réjouis-toi, gloire des Martyrs et leur appui.

Réjouis-toi, parure de l'Eglise, son ornement, \* réjouis-toi, inébranlable soutien de la foi, \* réjouis-toi, car tu renverses l'audace des hérésies, \* réjouis-toi, car tu te laisses amputer pour le Christ.

Réjouis-toi, allégresse des fidèles te vénérant, \* réjouis-toi, comblant de joie tes amis, \* réjouis-toi, qui délivras un grand nombre de l'Ennemi, \* réjouis-toi, qui portas vers Dieu les croyants.

Réjouis-toi, prédicateur de la foi.

#### Synaxaire

Le 21 Janvier, mémoire de notre vénérable Père Maxime le Confesseur.

On te coupa la main, la langue aussi, Maxime;  
 mais tu les fis recroître, et le Père des cieus  
 entre ses mains reçut ton esprit grandissime,  
 lorsque, le vingt et un, le sort t'a clos les yeux.

Ce même jour, mémoire du saint martyr Néophyte.

La lance ôta de terre un jeune plant très-beau,  
 Néophyte et rejeton de l'Arbre nouveau.

Par les prières de tes Saints, Christ notre Dieu, aie pitié de nous  
 et sauve-nous. Amen.

#### Ode 7

« Les Jeunes Gens venus de Judée \* à Babylone foulèrent jadis \* par  
 « leur foi dans la Trinité \* la flamme de la fournaise en chantant: \*  
 « Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

La Trinité possède, disais-tu, \* une seul nature, énergie, volonté; \*  
 mais en double tu les attribuas \* au Dieu incarné, en chantant: \* Dieu  
 de nos Pères, béni sois-tu.

Ce n'est pas deux volontés divisées \* par une opposition de leur  
 dessein, \* mais par nature différant en qualité \* que tu prêchais en  
 t'écriant: \* Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Tenant comme pilier de la vraie foi \* tes paroles divines, Père  
 saint, \* en deux natures et volontés nous adorons \* l'Un de la sainte  
 Trinité, \* le Dieu de nos Pères venu dans la chair.

Sachant qu'elles sont deux, les énergies \* du Dieu incarné par  
 amour, \* et deux aussi les respectives volontés \* comme tu nous l'as  
 enseigné, nous chantons: \* Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Du sein de la Vierge tu es apparu \* revêtu de notre chair pour  
 notre salut, \* et nous qui la reconnaissons pour Mère de Dieu, \* dans  
 l'action de grâce nous chantons: \* Dieu de nos Pères, béni sois-tu.



« Dans la fournaise les Jeunes Gens \* foulèrent la flamme avec ar-  
 « deur \* et changèrent le feu en une fraîche rosée; \* et ils criaient:  
 « Seigneur notre Dieu, \* tu es béni dans les siècles.

Ayant construit un four pour t'y brûler vif, \* l'impie t'y enferme  
 pendant trois jours; \* mais tu ne fus pas atteint par le feu, \* Néophyte  
 qui chantais: \* Seigneur notre Dieu, tu es béni.

Merveille! une hymne était chantée \* alors que tu étais au milieu  
 des flammes, Bienheureux; \* car la rosée de Dieu te rafraîchissait, \*  
 saint Martyr, et tu entonnais: \* Seigneur notre Dieu, tu es béni.

Grande merveille stupéfiant tout esprit, \* celle qui pour toi fut

accomplie: \* car nullement le feu ne t'a brûlé \* mais, se répandant au-dehors, consuma \* ceux qui pour héritage ont le feu éternel.

Supérieure aux Anges, tu l'es à nos yeux, \* pure Mère de Dieu, pour avoir enfanté \* l'Ange du grand conseil \* auquel nous chantons: Seigneur notre Dieu, \* tu es béni dans les siècles.

#### Ode 8

« Devenus par ta grâce vainqueurs \* du tyran et de la flamme, les « Jeunes Gens \* si fort attachés à tes commandements \* s'écrièrent: « Toutes ses oeuvres, bénissez le Seigneur, \* exaltez-le dans tous les siècles.

Par amour pour l'amant suprême du genre humain, \* Maxime, tu t'es chargé de ta croix \* pour être crucifié avec lui, \* t'écriant: Toutes ses oeuvres, bénissez le Seigneur, \* exaltez-le dans tous les siècles.

T'éloignant des funestes voluptés, \* tu devins un pur miroir de notre Dieu, \* bienheureux Maxime, et tu chantais: \* Toutes ses oeuvres, bénissez le Seigneur, \* exaltez-le dans tous les siècles.

Maxime, tu n'as pas craint \* la cruelle barbarie du tyran, \* mais tu fus comme un donjon de la vraie foi \* inflexible, inébranlable, et tu chantais: \* Toutes ses oeuvres, dans les siècles exaltez le Seigneur.

Tel un soleil recevant \* de l'unique et tripersonnelle Divinité \* la splendeur qui vivifie, \* tu parus dans les ténèbres de l'erreur en chantant: \* Toutes ses oeuvres, dans les siècles exaltez le Seigneur.

O Vierge, tu es apparue \* comme la fille d'Adam le déchu \* et la Mère du Dieu par qui ma nature fut renouvelée; \* toutes ses oeuvres, louez-le comme Seigneur, \* exaltez-le dans tous les siècles.



« Sept fois plus que de coutume, \* dans sa fureur le tyran des Chal-  
« déens \* fit chauffer la fournaise pour les fidèles du Seigneur; \* mais,  
« lorsqu'il les vit sauvés \* par une force plus puissante, il s'écria: \*  
« Jeunes gens, bénissez votre créateur et votre rédempteur \* et vous,  
« prêtres louez-le, \* peuple, exalte-le dans tous les siècles.

En la jeunesse de ton corps \* et la maturité de ton esprit \* tu as détruit la perversité du Prince du mal, \* tel un arbre de toute beauté \* croissant dans les parvis de celui \* qui a poussé sur la racine de Jessé \* et pour lequel tu chantes sans cesse: Prêtres, célébrez, \* peuple, exalte le Christ dans les siècles.

Sur le stade les fauves t'ont respecté \* comme jadis le saint prophète Daniel, \* car ils reconnurent en toi, victorieux Martyr, \* le témoin des souffrances du Christ \* qu'au milieu des atroces tourments \* auxquels tu fus soumis \* tu confessais en disant: Vous les prêtres, bénissez, \* peuple, exalte le Christ dans les siècles.

Le lion gigantesque qui précédemment \* sur la montagne t'avait connu \* fut lancé vers le stade où tu étais, \* martyr Néophyte, avec mission de te châtier; \* mais, te reconnaissant, il se mit à tes pieds, \* craintif et retenu par le respect, \* comprenant et, pénétré de douleur, \* versant des flots de larmes pour toi, Bienheureux.

Comme un nouveau-né tu enfantas \* celui qu'engendre le Père inexplicablement \* avant toute la création; \* Toute-pure, prie-le de renouveler à présent \* mon être vieilli dans le péché \* et de me sauver, moi qui psalmodie: \* Jeunes gens, bénissez, et vous prêtres, célébrez, \* peuple, exalte le Christ dans les siècles.

#### Ode 9

« Celui qui révéla au Législateur \* sur la montagne dans le buisson « ardent \* le mystérieux enfantement de la Toujours-vierge \* en vue de « notre salut, \* par des hymnes incessantes nous le magnifions.

Comme autrefois celui d'Abel \* ton sang crie vers Dieu et pour toujours \* à haute voix l'Eglise du Christ \* proclame ta doctrine inspirée, \* bienheureux Maxime, géant de sainteté.

Oui, ta main fut coupée, \* mais se servant de ta langue taillée, \* vénérable Père, et de ton sang \* comme de plume et d'encre, le doigt de Dieu \* inscrivit la vraie foi dans le coeur des croyants.

Par le monde sont chantés \* la flamme dont ton coeur brûlait pour Dieu, \* vénérable Père, et le courage saint \* avec lesquels tu supportas de bon gré, \* Maxime, l'effusion de ton sang.

Devant le trône divin \* tu te tiens en compagnie des Martyrs \* dont tu partageas le zèle pour la foi; \* à ton imitation, fais de nous, \* Père saint, les familiers du Seigneur.

Mère de Dieu, tu es notre rempart et bouclier, \* tu es la protectrice de ceux \* qui accourent près de toi; \* et nous comptons sur ton appui \* pour être délivrés de nos ennemis.



« Toute oreille fut saisie d'étonnement \* devant l'ineffable condescendance de Dieu; \* car le Très-Haut a bien voulu descendre dans un « corps \* et devenir un homme dans le sein virginal; \* pure Mère de « Dieu, nous les fidèles, nous te magnifions.

Tu te présentas comme un agneau, \* t'offrant de toi-même à l'im-molation, \* devant les cruels persécuteurs qui te massacraient \* et, le côté percé par la lance, tu as trouvé \* ta bienheureuse fin, généreux Martyr du Christ.

Comme un sacrifice, une splendide victime, une sainte oblation, \* une offrande du temple, une pure hostie, \* comme un oiseau de choix,

une génisse de grand prix, \* et comme une plante nouvelle du Paradis, \* bienheureux Martyr, tu fus offert à notre Dieu.

Tu t'es conformé aux souffrances de celui \* qui a souffert pour nous dans sa bonté, \* le même coup de lance t'a glorifié; \* orné du diadème de victoire, tu habites les cieux \* au comble d'une joie qui jamais n'aura de fin.

La mémoire éclatante et glorieuse de tes combats, \* saint Martyr, a brillé plus que soleil, \* rayonnant sur les âmes des croyants; \* en ce jour, nous t'en prions, délivre-nous \* des périls menaçants et des ténèbres des passions.

Divine Epouse toute-pure ayant porté \* comme une pince la braise des cieux, \* consume ces broussailles de mon coeur, les passions, \* et sauve-moi, je t'en prie, du feu de la géhenne \* pour que je puisse te glorifier, espérance des croyants.

#### Exapostilaire (t. 2)

Parlant de Dieu, tu proclamas, Père saint, \* l'unique nature de la Trinité, l'unique volonté, l'unique énergie; \* mais, confessant, Maxime, en la personne du Dieu incarné \* deux natures, deux volontés, deux énergies, \* tu fis cesser l'hérésie des adversaires de Dieu; \* ils te coupèrent la langue et la main, et tu devins un Témoin.

Apparaissant, Néophyte, d'étonnante façon, \* tu éveillas ta mère de la mort, \* faisant un grand miracle en serviteur sublime du Christ; \* portant couronne en sa présence maintenant, \* sans cesse intercède pour ceux qui te chantent, saint Martyr, \* et célèbrent ta mémoire porteuse de clarté.

L'étrange et ineffable mystère divin de ton virginal enfantement \* stupéfait, Vierge Mère, les Anges et les choeurs des mortels; \* car, Dieu ayant pris chair en ton sein \* sans semence ni confusion, \* l'Inaccessible s'est fait proche de moi, \* m'unissant à sa divinité d'étonnante façon.

*Après les Apostiches de l'Octoèque:*

#### Gloire au Père, t. 6

Père vénérable, \* par toute la terre a retenti \* la renommée de tes justes actions: \* par elles tu as trouvé dans les cieux \* la récompense de tes efforts; \* tu as détruit les phalanges des démons \* et des Anges tu as rejoint les choeurs \* pour en avoir imité la pure vie. \* Par le crédit que tu possèdes auprès du Christ notre Dieu \* demande-lui pour nos âmes la paix.

Maintenant ... *Théotokion*

Notre Dame, j'élève vers toi \* les regards de mon coeur: \* ne



méprise pas la pauvreté de mes soupirs, \* mais à l'heure où le monde sera jugé par ton Fils, \* sois pour moi le refuge, le secours et l'abri.

*Stavrothéotokion*

O Christ, lorsqu'elle te vit crucifié, \* celle qui t'enfanta s'écria: \*  
O mon Fils, quel étonnant mystère frappe mes yeux, \* comment peux-tu mourir en ta chair, \* suspendu à la croix, toi qui donnes la vie?

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le Congé.*

## 22 JANVIER

**Mémoire du saint apôtre Timothée;  
et du saint moine martyr Anastase le Perse.**

### VÊPRES

Lucernaire, t. 1

**E**clairé par les rayons de l'Esprit, \* saint apôtre Timothée, \* comme un astre de lumière tu parcourus l'univers \* pour y faire luire la grâce de Dieu; \* intercède auprès de lui \* pour qu'à nos âmes soient données \* la paix et la grâce du salut.

Saint apôtre Timothée, \* tu as bu au torrent délicieux \* et, pour imiter le Christ, tu abreuvas à ton tour \* ceux qui désiraient ardemment la connaissance de Dieu; \* avec joie tu t'es approché de lui \* pour contempler désormais l'éblouissante gloire de la Trinité \* et goûter la paix du Seigneur tout-puissant.

Saint apôtre Timothée, \* à travers les maladies et les faiblesses du corps \* ayant trouvé la force de l'esprit, \* aisément tu brisas la puissance de l'erreur, \* protégé que tu étais \* par celle du Christ, \* et tu proclamas hautement l'Évangile divin de la paix.



**L**es confins de l'univers \* chantent tes miracles à présent, \* Anastase, thaumaturge divin, \* car le Christ t'a paré de ce don \* en récompense des tourments que tu souffris pour lui \* et t'a jugé digne après la mort \* de l'immortelle gloire des Bienheureux.

Fierté des Martyrs, \* ayant fait surgir de brillants trophées contre l'erreur, \* tu possèdes un renom conforme à ton nom, \* Anastase porté en tout lieu comme un tenace vainqueur; \* relève à présent \* des fautes dans lesquelles ils sont tombés \* les fidèles vénérant ta mémoire sacrée.

Anastase, saint martyr, \* ayant élevé de solides trophées contre l'erreur, \* tu as reçu la couronne doublement \* pour ton ascèse et le ferme combat où tu tins bon jusqu'à la mort; \* et ton Maître, le Christ, \* en récompense t'a donné \* un pouvoir miraculeux.

Gloire au Père, t. 8

D'avance choisi par notre Dieu \* et devenu disciple de saint Paul, \* aux choses divines tu fus initié; \* ayant excellé par ta vie \* et gardé sans fléchir la foi jusqu'au sang, \* tu devins un fidèle Pontife de Dieu, saint apôtre Timothée; \* pour avoir dénoncé le culte des idoles comme folie, \* abattu à coups de pierres et de massues, \* tu as reçu la couronne des Martyrs. \* Bienheureux, intercède pour nous \* qui célébrons avec foi ta mémoire vénérée.

Maintenant ... *Théotokion*

Réjouis-toi, virginale Epouse de Dieu, \* réjouis-toi, espérance des croyants, \* purification du monde, réjouis-toi; \* tu sauves de toute affliction tes serviteurs, \* tu les délivres de la mort; \* réjouis-toi, Paradis qui nous portes la vie, \* secours de qui t'invoque, réjouis-toi, \* sainte demeure de Dieu et montagne sacrée.

*Stavrothéotokion*

Merveille, vraiment! \* mystère étrange et nouveau! \* disait la Vierge en voyant sur la croix, \* suspendu au milieu des larrons, \* celui qu'elle avait enfanté sans douleurs \* et, gémissant, elle pleurait en disant: \* Hélas! ô mon Enfant bien-aimé, \* comment ce peuple cruel \* dans son ingratitude t'a cloué sur la croix?

*Après les Apostiches de l'Octoèque:*

t. 1

Par toute la terre a retenti leur message,  
leur parole jusqu'aux limites du monde.

Ce flambeau des croyants, \* l'apôtre qui s'est distingué \* dans l'annonce de l'Evangile, Timothée, \* venez, tous les peuples, chantons-le en disant: \* Réjouis-toi, charmant rejeton de la foi \* qui pour saint Paul fus comme un fils; \* réjouis-toi, vénérable modérateur des vertus, \* très-sage bouche du Verbe divin; \* réjouis-toi, divine flûte l'ayant annoncé au monde entier, \* réjouis-toi, colonne de la foi \* où l'Eglise a trouvé son appui.

Gloire au Père, t. 2

O Christ, tu magnifias \* à Babylone comme en Judée \* la puissance de la vénérable Croix; \* par elle des Perses ont connu \* la fête vivi-

fiance de la Résurrection; \* parmi eux, un prisonnier de l'idolâtrie en devint le libérateur, \* l'irrécusable témoin des miracles et maintenant \* l'illustre martyr Anastase, ce lutteur acclamé, \* qui exulte avec les Anges et intercède pour nous.

Maintenant ... *Théotokion*

Toute-sainte Epouse de Dieu, \* seule tu as porté dans ton sein \* sans qu'il y fût à l'étroit \* le Dieu que nul espace ne contient, \* lorsqu'il s'est fait homme par bonté; \* aussi, je t'en supplie, \* éloigne les maux qui m'enserrent de toute part, \* afin que, suivant en droite ligne l'étroit chemin, \* j'atteigne la vaste plaine du bonheur en l'au-delà.

*Stavrothéotokion*

Toute-pure, quand tu vis \* le Créateur de l'univers \* souffrir de nombreux outrages et sa mise en croix, \* tu gémissais en disant: \* Seigneur très-digne de nos chants, \* ô mon Fils et mon Dieu, \* toi qui désires honorer ta création, \* comment souffres-tu le déshonneur en ta chair? \* Ami des hommes, je glorifie ta condescendance et ta miséricorde infinies.

Tropaires, t. 4

**M**aitre en douceur, sobre en tout \* et de noble conscience comme prêtre revêtu, \* au Vase d'élection tu as puisé \* les ineffables vérités; \* tu as gardé la foi et comme lui \* mené ta course à bonne fin; \* saint apôtre Timothée, \* prie le Christ notre Dieu \* de sauver nos âmes.

**T**on Martyr, Seigneur, pour le combat qu'il a mené \* a reçu de toi, notre Dieu, la couronne d'immortalité; \* animé de ta force, il a terrassé les tyrans \* et réduit à l'impuissance l'audace des démons; \* par ses prières sauve nos âmes, ô Christ notre Dieu.

MATINES

*Après la lecture du Psautier et les cathismes du ton occurrent, un canon de l'Octoèque, puis ce double canon des Saints, oeuvre de Théophane, avec l'acrostiche (à l'exception des théotokia): J'honore par ces chants l'apôtre Timothée.*

Ode 1, t. 1

« **T**a droite victorieuse, magnifique en sa force, \* s'est couverte de gloire, \* car, ô Seigneur immortel, \* grâce à ta puissance, \* elle a broyé les ennemis \* en ouvrant pour Israël \* une voie nouvelle au profond de la mer.

**Par** tes prières, Bienheureux, \* et par la grâce lumineuse de ton impassible condition \* dissipe le soulèvement de mes passions \* et mes

ténèbres d'ignorance, \* afin que maintenant \* je puisse te chanter dignement.

Le Dieu qui d'avance connaît tout, \* de ta conscience ayant vu la beauté, \* t'a permis, illustre Timothée, \* de le servir avec ses Apôtres divins, \* lui qui veille sur notre humanité \* dans la sagesse de sa providence.

Nous savons que l'unique principe divin \* est aussi la providence de l'univers; \* car Timothée, de païen qu'il était, \* avec saint Paul est compté \* comme Apôtre, lui qui fut illuminé \* par la grâce du Christ.



**O** Christ, illuminé \* par la splendide aurore de ta Résurrection, \* celui qui en porta le nom, \* Anastase, tel un soleil surgit de l'Orient, \* sur ton Eglise maintenant \* répand l'éclat de ses miracles.

Comblé d'amour divin, \* avec courage tu souffris, \* martyr Anastase, les tourments \* et, paré d'ascétiques beautés, \* au Christ joyeusement \* tu t'offris en sacrifice de bonne odeur.

Divine Mère, supplie \* le Verbe, que tu as enfanté \* lorsqu'en un corps il est venu parmi nous, \* de faire grâce aux croyants \* et de se montrer bienveillant; \* car tu es pour nous salut et protection.

### Ode 3

« **T**oi qui seul connais la faiblesse de la nature humaine, \* lui étant « devenu semblable dans ta compassion, \* revêts-moi de la force d'en-  
« haut, \* pour que je chante devant toi: \* Seigneur de gloire, tu es « saint \* et sans égale est ta bonté.

La grâce en abondance, Bienheureux, \* sur tes lèvres fut répandue \* et fit jaillir des fleuves d'enseignements \* pour abreuver l'Eglise du Christ \* et produire des fruits nombreux, \* héraut du Christ, saint apôtre Timothée.

Qu'ils sont beaux, selon la prophétie, \* Bienheureux, tes pas, car tu as annoncé \* cette Paix qui dépasse tout esprit \* et qui a fait cesser \* l'antique hostilité des humains, \* le Sauveur et Seigneur de l'univers.

Mortifiant les membres de ta chair, \* tu les as soumis à la raison, \* bienheureux Timothée, en donnant au meilleur \* la supériorité sur le moins bon; \* tu fis briller ton âme en te rendant maître des passions, \* en accord avec les enseignements de saint Paul.



**A**yant suivi dans l'ascèse tout d'abord \* la voie étroite et resserrée, \* tu t'avanças vers la gloire des Martyrs \* pour trouver les délices par

les tourments, \* illustre Anastase, et péniblement \* moissonner l'allégresse des cieus.

L'écho de ton vigoureux combat \* par tout l'univers s'est répandu, \* invincible Martyr \* car au péché tu résistas jusqu'au sang \* et, remportant le trophée, tu as reçu \* ta splendide couronne de vainqueur.

De toi fleurit pour nous \* la fleur qui ne se fanera jamais, \* embaumant toute l'humanité \* de sa nature, ce divin parfum: \* c'est le Verbe coéternel au Père et devenu \* par toi, Vierge pure, soumis au temps.

#### Cathisme, t. 4

Resplendissant de charismes divins, \* tu embellis la brillante métropole des Ephésiens, \* illustre Apôtre, car tu devins \* en compagnie de saint Paul \* un prédicateur annonçant \* à tous la parole du salut; \* c'est pourquoi nous célébrons ta mémoire avec foi.

Gloire au Père ...

En gloire tu surpassas la perfection \* grâce aux divines lueurs éclairant ton esprit; \* ayant connu la puissance de la Croix, \* tu devins par l'ascèse un vénérable moine et par le sang un témoin, \* saint martyr Anastase; c'est pourquoi \* en toi le Christ a fait jaillir \* la grâce des miracles.

Maintenant ... *Théotokion*

Vierge pure, par ton divin enfantement \* tu as renouvelé la nature des mortels corrompue par les passions \* et tu relevas tous les hommes de la mort \* pour les mener vers la vie dans l'incorruptible condition; \* c'est pourquoi tous les âges, comme il se doit, \* suivant ta propre prophétie, \* nous te disons bienheureuse, ô Vierge glorifiée.

*Stavrothéotokion*

Vierge immaculée et Mère du Christ notre Dieu, \* un glaive a transpercé ton âme quand tu vis \* sur la croix ton Fils et ton Dieu: \* sans cesse intercède auprès de lui \* pour le pardon de nos péchés.

#### Ode 4

« Montagne ombragée par la grâce de Dieu, \* Habacuc t'a reconnue  
« de son regard de voyant. \* De toi, a-t-il prédit, \* sortira le Saint  
« d'Israël \* pour notre salut \* et notre restauration.

Ayant choisi de combattre loyalement, \* bienheureux apôtre Timothée, \* poussant la tempérance à la perfection, \* tu as soumis à l'esprit \* la houle des passions \* pour atteindre le sommet des vertus.

Ce brillant soleil que fut saint Paul \* t'envoya comme un rayon lumineux, \* bienheureux apôtre Timothée, \* pour éclairer l'univers \* d'abondante clarté, \* afin de nous conduire et de nous affermir.

Avec ardeur ayant chéri \* le sommet de tes aspirations \* et par amour ayant mené \* une vie conforme à ton désir, \* tu es parti contempler sans fin l'objet de ton amour \* et t'emplir de sa vision.



**D**e l'amour du Christ \* rien ne put te séparer: \* ni la menace des tourments \* ni tes membres mutilés \* ni le feu ni la faim ni le glaive ni la mort, \* Anastase, compagnon des célestes choeurs.

^ Ayant pris avec ardeur \* sur tes épaules ta croix, \* tu as suivi le Christ \* en ses préceptes de salut; \* l'ayant imité jusqu'à la mort, \* tu jouis maintenant de sa splendeur.

L'Archange venu du ciel, \* Vierge pure, t'annonça \* l'allégresse en te disant: \* Sortant de toi, Dieu viendra \* dans la chair pour le salut \* de ceux qui le chantent avec amour.

#### Ode 5

« **D**ieu de paix et Père de tendresse, \* tu nous envoyas \* l'Ange de « ton Grand Conseil pour nous donner la paix: \* guidés vers la lumière « du divin savoir \* et la nuit veillant devant toi, \* Ami des hommes, « nous te glorifions.

Sous l'éclairage immatériel \* de la prime lumière et cause de l'univers, \* tu éclairas le monde entier \* de tes enseignements sacrés, \* Pontife bienheureux qui t'es montré \* un astre de piété répandant la parole de vie.

De son maître il a suivi les pas, \* ce courageux disciple de saint Paul, \* dont il sema en tout fidèle les enseignements; \* conduits par eux vers la lumière de la foi \* et la nuit veillant devant toi, \* Ami des hommes, nous te glorifions.

Saint Paul, ayant paru \* comme clarté seconde au service de la prime clarté, \* de sa connaissance nous illumina; \* et Timothée se montra victorieusement \* son compagnon de combat, \* protégé par l'armure complète dont parle saint Paul.



**L'**ennemi de Dieu qui tout d'abord \* sans mesure se vantait, \* menaçant la terre de saisie \* et se glorifiant vainement \* de faire disparaître l'océan, \* martyr Anastase, fut écrasé par tes exploits.

Anastase, ce témoin du Christ, \* ayant combattu selon les règles et triomphé, \* reçoit le prix de ses peines et le pouvoir \* de faire des miracles, car il guérit \* les malades et chasse les démons, \* opérant ces prodiges par la puissance du Christ.

O Vierge, par ton enfantement \* tu fis cesser la malédiction \* d'Ève, la mère de tous les vivants, \* en faisant lever sur le monde la bénédiction, le Christ; \* dans l'allégresse te reconnaissant de lèvres et de coeur \* comme la Mère de Dieu, nous te disons bienheureuse.

#### Ode 6

« De ses entrailles, comme il l'avait reçu, \* le monstre a rejeté Jonas \* « comme du sein le nouveau-né; \* et le Verbe pareillement \* dans le « sein de la Vierge est demeuré, \* il prit chair et en sortit, \* lui conser- « vant son intégrité, \* car il a préservé en celle qui l'enfanta \* sa vir- « ginité.

Tel un char de Dieu tu apparus, \* saint apôtre Timothée, \* portant son nom divin \* en face des tyrans, ses ennemis, \* sans redouter nullement \* leur sauvage cruauté, \* car tu avais revêtu \* l'invincible force du Sauveur.

Splendide est la couronne que tu as reçue, \* bienheureux apôtre Timothée, \* selon que tu le méritais \* tu as ceint le diadème royal \* et te voici désormais \* devant le trône du Seigneur, \* partageant l'allégresse de saint Paul \* dans les tabernacles des cieux.

Vénérable Timothée, \* ayant respiré le parfum spirituel \* du Christ qui fut versé pour nous \* en sa kénose dans la chair, \* à sa bonne odeur tu communies \* et, comme saint initié \* aux ineffables mystères, tu fais participer \* à son effusion spirituelle les croyants \* qui s'approchent de toi.



Clairément illuminé \* par la splendeur de la Croix, \* tu dissipas les ténèbres de l'erreur; \* dans ta lutte contre le tyran, \* tu remportas la victoire, illustre Saint; \* joyeusement tu en reçus les trophées, \* Anastase, témoin du Christ \* qui exultes dans le rang des Martyrs.

Le choeur divinement inspiré \* des Prophètes au grand complet, \* Vierge Mère, a prédit \* le mystère de l'ineffable conception \* du Dieu et Verbe dans ton sein; \* et c'est toi qui as rendu \* manifeste en sa réalité \* l'antique projet divin.

#### Kondakion, t. 1

Nous tous, les fidèles, chantons saint Timothée, \* le disciple et compagnon de voyages de saint Paul; \* avec lui glorifions également \* Anastase surgi de la Perse comme un astre brillant, \* car il éloigne les maladies et les passions \* de nos âmes et de nos corps.

#### Ikos

Saint Paul, ce grand Apôtre, en habile pêcheur \* déploya les filets de la grâce de Dieu, \* et tout d'abord comme un saint appât \* il tira



le divin Timothée; \* avec lui parcourant l'univers, \* il retira de la gorge du Diable tous ceux \* qui ont reçu la parole de foi; \* parmi eux, le vaillant Anastase, ayant cru, \* rejeta l'erreur des Perses entièrement \* et sur ses épaules porta le nom du Christ; \* c'est pourquoi dans la divine grâce il éloigne les maladies et les passions \* de nos âmes et de nos corps.

### Synaxaire

Le 22 Janvier, mémoire du saint apôtre Timothée, disciple du saint apôtre Paul.

Désirant la couronne, l'ardent Timothée  
sous les coups de massue teint la terre de sang.  
Rejoignant le Seigneur, ce Dieu compatissant,  
son âme le vingt-deux vers le ciel est montée.

Ce même jour, mémoire du saint moine martyr Anastase le Perse.

Anastase le Perse, ayant la corde au cou,  
semble porter collier d'incalculable coût.  
Pour le Dieu de tendresse et de miséricorde  
le vingt-deux Anastase supporte la corde.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

### Ode 7

« **N**ous les fidèles, nous reconnaissons en toi, \* ô Mère de Dieu, \*  
« la fournaise spirituelle \* et de même qu'il a sauvé les trois Jeunes  
« Gens, \* le Très-Haut a renouvelé \* en ton sein le monde entier, \* le  
« Seigneur Dieu de nos Pères, \* digne de louange et de gloire.

A juste titre devenu \* un membre du céleste chœur, \* tu rayannes de joie, \* comblé de splendide clarté, \* saint pontife Timothée, \* comme un astre au firmament \* qui annonces notre Dieu \* digne de louange et hautement glorifié.

Accomplissant le ministère sacré \* de l'Évangile du Christ \* dans l'éminence des vertus, \* le divin Paul avec joie \* comme à son disciple t'envoya \* ses épîtres dictées par Dieu, \* Timothée qui annonçais \* sa louange et haute gloire.

La vigueur de ton âme fortifia \* la faiblesse de ton corps; \* et sur terre en incorporel \* ayant mené ta vie, \* tu devins un martyr \* lorsque ta tête fut broyée, \* pontife bienheureux \* des mystères de Dieu.



**E**n clair exemple leur ayant laissé \* son courage, le Martyr \* exhorte les croyants \* à imiter maintenant \* la divine Passion \* que pour nous voulut souffrir \* le Dieu de nos Pères à qui revient \* louange et haute gloire.

Les amants de la vraie foi \* confessent l'unique puissance de la Trinité; \* pour elle ont combattu \* les Athlètes généreux \* qui versèrent leur sang \* dans leur lutte de martyrs \* et livrèrent leur vie \* aux mains de leurs exécuteurs.

Vierge sainte, réjouis-toi: \* de ton sein fut enfanté \* sous l'adamique vêtement \* le Pasteur qui endossa \* mon entière humanité, \* l'Amour sans limites, le Très-Haut, \* le Dieu de nos Pères à qui revient \* louange et haute gloire.

#### Ode 8

« La fournaise qui distille la rosée \* préfigure la merveille où la « nature est dépassée; \* car les Jeunes Gens qu'elle a reçus, \* elle se « garda de les brûler, \* comme le feu de la divinité \* habita le sein de « la Vierge sans le consumer. \* Aussi chantons joyeusement: \* L'entière « création bénisse le Seigneur \* et l'exalte dans tous les siècles!

Tu t'es montré digne en vérité, \* bienheureux Timothée, \* de l'angélique condition; \* initié surnaturellement \* aux célestes choeurs, \* tu imitas leur splendeur; \* avec eux tu chantes joyeusement: \* L'entière création bénisse le Seigneur \* et l'exalte dans tous les siècles!

Comme apôtre, Timothée, \* tu fus revêtu \* de la puissance venue des cieux \* qui descendit merveilleusement \* sur les Disciples ayant vu \* le Verbe de leurs propres yeux; \* avec eux tu chantes joyeusement; \* L'entière création bénisse le Seigneur \* et l'exalte dans tous les siècles!

Tu as cessé de désirer, \* bienheureux apôtre Timothée, \* puisque tu as rejoint \* le sommet de tous les biens, \* pour toujours éclairé \* par la lumière de la Trinité; \* à présent tu chantes joyeusement: \* L'entière création bénisse le Seigneur \* et l'exalte dans tous les siècles!



De terre vers les cieux, \* portant couronne, tu montas, \* Anastase, saint Martyr, \* à tire-d'aile fuyant \* tous les pièges des démons \* et méprisant les cultes des faux-dieux; \* aussi tu chantes joyeusement: \* L'entière création bénisse le Seigneur \* et l'exalte dans tous les siècles!

Dans ton sang de martyr \* tu empourpras ton manteau, \* Anastase, bienheureux Témoin, \* et comme sceptre portant \* le signe de la Croix, \* pour les siècles tu règnes avec le Christ \* et tu chantes joyeusement: \* L'entière création bénisse le Seigneur \* et l'exalte dans tous les siècles!

De riche qu'il était, \* le Verbe de Dieu que glorifient \* les Archanges par leurs chants \* s'est fait pauvre et t'a choisie \* pour Mère,

Vierge bénie, \* toi la beauté de Jacob; \* aussi nous te chantons en disant: \* L'entière création bénisse le Seigneur \* et l'exalte dans tous les siècles!

## Ode 9

« Pour image de ton enfantement \* nous avons le buisson ardent \* « qui brûlait sans être consumé; \* en nos âmes nous te prions d'éteindre \* la fournaise ardente des tentations, \* pour qu'alors, ô Mère de « Dieu, \* sans cesse nous te magnifions.

La parole de David est accomplie: \* comme un éclair tu as paru \* pour la terre habitée, \* illuminant de ta prédication \* les confins de l'Univers, \* bienheureux apôtre Timothée; \* c'est pourquoi nous ne cessons de te magnifier.

Vénéral pontife Timothée, \* en plénitude comblé \* par la pure et divine splendeur \* de la source de lumière au triple feu, \* sauve des ténèbres du péché \* ceux qui te chantent, Bienheureux.

Dans la rectitude de la foi, \* Fils unique, nous te glorifions \* comme égal au Père et à l'Esprit, \* nous appuyant sur les enseignements \* de tes Apôtres, Seigneur, \* saint Paul, le prédicateur de ton oeuvre de salut, \* et le divin Timothée.



Illustre Martyr, tu as éteint \* sous les flots de ton sang \* le mensonge des faux-dieux; \* et tu as éclairé \* l'ensemble de l'Eglise; désormais \* sans cesse prie pour elle le Seigneur, \* afin que nous puissions te dire bienheureux.

A quelle gloire dépassant notre raison, \* à quelle divine splendeur, \* ineffable en vérité, \* tu participes en vainqueur, \* Anastase, auprès du Christ, le Seigneur \* que tu supplies maintenant \* pour nous qui te chantons!

Merveille suscitant l'admiration! \* En enfantant le Verbe divin \* d'inexplicable façon, c'est toi qui as révélé, \* Vierge Mère de Dieu, \* le mystère que depuis les siècles et les générations \* avait tenu secret \* le divin Créateur de l'univers.

## Exapostilaire (t. 3)

En ce jour s'illumine l'entière création \* sous la double clarté \* de ces astres plus brillants que le soleil: \* siégeant avec les Apôtres, Timothée \* et saint Anastase, cette gloire des Moines et des Martyrs.

Divine Mère tout-immaculée, \* célébrée par les Apôtres, les Martyrs, \* les Prophètes, les saints Moines, Génitrice de Dieu, \* prie ton

Fils, le Seigneur, \* de faire grâce à tes fidèles serviteurs, \* lorsqu'il siégera pour rendre à chacun la sentence méritée.

*Après les Apostiches de l'Octoèque:*

**t. 1**

Le Seigneur est admirable parmi les Saints,  
le Dieu d'Israël.

**A**nastase, ce vaillant lutteur \* qui de noble façon \* a combattu pour la foi, \* venez, tous les peuples, chantons-le en disant: \* Réjouis-toi, solide champion de la foi, \* digne des Prophètes et des Apôtres divins; \* réjouis-toi, qui fus le temple du Christ \* et par tes oeuvres l'imitateur de saint Paul; \* réjouis-toi, tranquille port des affligés, \* réjouis-toi qui fais aussi notre fierté \* et l'allégresse de l'univers.

**Gloire au Père, t. 5**

**P**ère vénérable, par la puissance de la Croix \* faisant crouler toute erreur de Babylone, \* sur les Mèdes et les Chaldéens tu remportas la victoire en esprit, \* sans être séduit par la douceur des plaisirs, \* sans craindre non plus le feu des épreuves; \* aussi, le Christ notre Dieu t'a remis la couronne des vainqueurs; \* en sa présence avec les Anges maintenant, \* intercède auprès du Seigneur, \* lui demandant pour le monde la paix \* et pour nos âmes la grâce du salut.

*Maintenant ... Théotokion*

Réjouis-toi, colombe choisie \* au pennage doré par l'éclat virginal, \* tourterelle de toute beauté, \* hirondelle préférée, palombe de toute pureté, \* agnelle ayant conçu l'agneau de notre Dieu, \* génisse ayant porté le joug de celui qui porte nos péchés, \* vigne ayant donné comme fruit \* les abondantes grappes de la foi \* d'où le vin du témoignage a pu jaillir. \* Intercède auprès de ton Fils pour qu'aux fidèles te suppliant \* il accorde la grâce du salut.

*Stavrothéotokion*

Se tenant près de la croix, ô Jésus, \* celle qui t'enfanta pleurait et gémissait, \* disant: Je ne supporte pas de te voir cloué sur le bois, \* toi, l'Enfant que j'ai mis au monde! \* Si j'ai pu fuir, comme Vierge, les douleurs, \* quelles souffrances j'endure en mon coeur déchiré! \* Voici qu'est accomplie la parole de Siméon, \* car un glaive traverse mon coeur; \* mais à présent, ressuscite, ô mon Fils, \* et sauve ceux qui t'honorent de leurs chants.

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le Congé.*

## 23 JANVIER

Mémoire du saint hiéromartyr Clément d'Ancyre;  
et du saint martyr Agathange.

## VÉPRES

## Lucernaire, t. 2

Tu fus le sarment de la Vigne de vie \* bêché de tous côtés par de mystiques labeurs: \* taillé dans les peines de l'ascèse en effet, \* puis retranché par le glaive du martyre, Père saint, \* tu nous as versé le vin de componction; \* et, l'ayant bu à satiété, \* nous les fidèles, nous célébrons, \* bienheureux Clément, ta mémoire sacrée.

Après avoir offert, Pontife saint, \* le sacrifice parfait, \* l'admirable et surnaturelle oblation, \* toi-même en sacrifice tu t'offris; \* et tu mêlas de tout coeur \* ton sang à celui de ton Seigneur; \* purifié par lui, Bienheureux, \* tout entier, tu devins net, \* tout entier parfaitement consacré.

Toi qui sacrifiais l'Agneau de Dieu, \* celui qui du monde enlève le péché, \* faisant disparaître la corruption et la mort, \* bienheureux Pontife divin, \* tu fus immolé en victime sans défaut, \* devenant un même être avec lui \* par une mort semblable à la sienne et porteuse de vie, \* et tu as trouvé maintenant \* dans son royaume la béatitude méritée.

## t. 4

De la bonne nouvelle t'enrichit \* l'excellent pontife Clément \* dont tu fus le compagnon de route et de combat; \* avec lui tu menas la divine course jusqu'au bout, \* Agathange, dans les souffrances et toutes sortes de châtiments \* jusqu'à recevoir la couronne à la fin \* et passer vers le royaume d'en-haut \* pour te réjouir avec les Anges en tout temps.

Desquamé par les grattoirs \* et lardé par le feu, \* exposé à la flamme de tous côtés, \* martyr Agathange, étendu sur le gril \* et cuit sur la braise comme un bon pain, \* tu fus présenté à la table des cieus, \* demandant au Maître d'épargner tout châtiment \* à ceux qui te vénèrent avec foi.

Tu enduras les fustigations \* et, tendu sur le bois, \* tu supportas les déchirements avec une endurance infinie, \* et sur la fin de tes combats, \* la tête tranchée, tu as arrosé \* des flots de ton sang \* toute la sainte Eglise qui célèbre ton éminente clarté, \* gloire des Martyrs aux multiples exploits.

## Gloire au Père, t. 8

**M**artyr et pontife Clément, \* dans le septuple cycle de quatre ans \* tu fus vraiment crucifié pour le Christ: \* frappé de verges et tailladé, \* mené de ville en ville, de pays en pays; \* mais ni le feu ni le glaive ni les coups \* n'ont fait perdre à ton âme sa vigueur; \* tu brisas plutôt la force des démons; \* c'est pourquoi nous te prions d'intercéder \* auprès du Christ, pour qu'il sauve nos âmes.

Maintenant ... *Théotokion*

Notre Dame, arrache-moi à l'emprise du dragon, \* cet homicide qui me combat \* comme s'il devait m'engloutir tout entier; \* brise ses mâchoires, je t'en prie, \* mets fin à ses perfides machinations, \* afin que délivré de ses griffes et de ses crocs, \* je puisse magnifier ton pouvoir souverain.

*Stavrothéotokion*

**O** mon Fils, combien je souffre de te voir, \* toi qui donnes à tous la résurrection, \* t'endormir à présent sur la croix \* pour accorder le réveil salutaire et divin \* aux mortels jadis endormis d'un funeste sommeil \* à cause du fruit défendu, \* disait en pleurant la Vierge immaculée \* que dans nos hymnes pieusement nous magnifions.

*Après les Apostiches de l'Octoèque:*

## Gloire au Père, t. 1

**A**dmirable parmi les prêtres, le saint martyr Clément \* par l'épreuve de tourments supportés de longues années \* a mérité d'obtenir \* la jouissance des biens éternels; \* et celui qui, pour suivre son exemple, s'entraîna \* aux nombreux combats de la foi, \* acquiert les divines richesses et persuade la chair \* de regarder bien plus haut que la mort. \* Saint Martyr dont nous chantons la grandeur, \* nous les fidèles, nous t'en prions, \* par ton intercession auprès du Christ \* brise les assauts continus de nos passions \* et par tes prières délivre-nous de tout mal.

Maintenant ... *Théotokion*

Avec la houlette de ta protection, \* pure Mère de Dieu, \* chasse de ma pauvre âme les bestiales passions \* pour me guider paisiblement vers la vie, \* en m'agrégeant au saint troupeau de tes ouailles choisies.

*Stavrothéotokion*

Debout près de la Croix \* de ton Fils et ton Dieu \* et voyant sa patience infinie, \* pure Mère, tu dis en pleurant: \* Hélas, très-doux Enfant, \* combien tu souffres injustement, \* Verbe de Dieu, pour sauver le genre humain!

## Tropaire, t. 4

Comme sarment de vénérable sainteté, \* comme hampe du combat pour la foi, \* comme fleur sacrée, tu as poussé, \* comme fruit délicieux donné par Dieu aux croyants. \* Compagnon de lutte des Martyrs \* siégeant avec les saints Pontifes, prie le Christ notre Dieu \* de sauver nos âmes.

## MATINES

*Après la lecture du Psautier et les cathismes du ton occurrent, un canon de l'Octoèque; puis les deux canons des Saints: celui de Clément (t. 6), oeuvre de Théophane, avec l'acrostiche: Je chante le sarment de la vigne mystique; celui d'Agathange (t. 4), avec l'acrostiche: Je célèbre avec joie ta grâce, Bienheureux. Joseph.*

## Ode 1, t. 6

« **L**orsqu'Israël eut cheminé sur l'abîme, \* comme en terre ferme, \* « et vu le Pharaon persécuteur \* englouti dans les flots, \* alors il s'écria: \* « Chantons une hymne de victoire en l'honneur de notre Dieu.

Toi qui partages avec les choeurs d'en-haut, \* comme Pontife et Martyr glorieux, \* le séjour en présence du Christ, \* supplie-le en faveur de ceux qui te louent, \* pour qu'ils obtiennent tes clartés.

Vénérable Père qui soutins \* sur terre de vigoureux combats, \* tu méritas de recevoir \* la couronne au royaume des cieux \* et la vie qui dans les siècles n'aura de fin.

Par la Passion de l'Impassible délivré, \* par tes souffrances tu t'empressas \* de monter vers lui en devenant \* l'imitateur de sa Passion, \* compagnon des Anges dans le ciel.

Sous les splendides brocards de tes vertus, \* pure Mère de Dieu, \* tu as conçu d'inexplicable façon \* le Dieu véritable et pour nous \* fis jaillir la source de tout bien.

## t. 4

« **C**elui qui frappa l'Égypte et son tyran, \* les faisant couler dans la « mer \* a sauvé de la servitude de Pharaon \* son peuple chantant l'hymne « de Moïse victorieux: \* Car il s'est couvert de gloire.

La gloire des Athlètes, l'illustre Martyr \* qui fut un Ange à la fois \* par son nom et par sa vie, \* dans l'allégresse vénérons-le, \* fidèles, en ce jour et disons-le bienheureux.

Tu méritas la gloire des Martyrs, \* illustre Agathange, pour avoir vu lutter \* à Rome le magnanime saint Clément, \* et nous fidèles, réunis, \* nous te glorifions avec lui.

Comme mort au monde entier, \* tu le parcourus pour annoncer \*



la mort de qui nous donne vie \* et, sur le stade soumis aux tourments, \* tu méritas de vivre sans fin désormais.

Le Seigneur qui s'est fait chair \* par amour ineffable, tu l'enfantas; \* c'est lui qu'Agathange a aimé, \* merveille, au point de lutter en incorporel; \* avec lui, ô Vierge, nous te chantons.

#### Ode 3, t. 6

« **N**ul n'est saint \* comme toi, Seigneur mon Dieu; \* tu as exalté la « force des fidèles, dans ta bonté, \* et tu nous as fondés \* sur le roc « inébranlable \* de la confession de ton nom.

Toi qui fus le sarment \* de la Vigne de vie, \* tu portas de splendides fruits \* dont tu rehaussas la beauté \* par ton éclat de Martyr \* pour les consacrer au Sauveur de l'univers.

A l'imitation de saint Paul \* tu parcourus, Bienheureux, \* l'univers en le sanctifiant \* par le baptême divin \* et le purifiant par l'aspersion \* de ton sang de Confesseur.

Nul n'est sans tache comme toi, \* divine Mère immaculée, \* car seule parmi toutes les générations \* tu as conçu le vrai Dieu, \* le Verbe divin, \* le Créateur de l'univers.

#### t. 4

« **M**on coeur est affermi dans le Seigneur, \* ma force s'exalte en mon « Dieu, \* ma bouche s'élargit devant mes ennemis, \* car ton salut me « fait danser de joie.

Je chante, Bienheureux, tes peines infinies, \* les tortures, les coups nombreux, \* les blessures, ton courage et ta mort, \* par lesquels, Agathange, tu fus digne de la vie.

Après une infinité de coups et de tourments, \* de blessures et de fustigations, \* illustre Martyr, on te plongea dans la mer, \* mais tu en fus sauvé par le Créateur de l'univers.

Plein de courage et de vigueur, \* vaillant Martyr, tu supportas les clous incandescents \* et, tandis que brûlait ta chair, \* tu patientais sous la céleste rosée.

Mystère suscitant l'admiration! \* Comment la Vierge, ayant logé dans son sein \* l'Infini, sans qu'il y fût à l'étroit, \* s'est montrée plus vaste que les cieux?

#### Cathisme, t. 4

**T**aillé par la serpe du martyre, en vérité, \* saint Pontife, comme une vigne fructueuse tu fis pousser \* les raisins mûrs distillant le vin doux \* de la divine connaissance et du combat pour la foi, \* dont tout fidèle qui en boit savoure en son âme la douceur.

Gloire au Père ...

Agathange, gloire des Martyrs, \* nous célébrons ta mémoire en glorifiant \* le bon Ange que tu es devenu sous l'éclairage de Dieu.

Maintenant ... *Théotokion*

Protectrice invincible des affligés, \* prompt secours des malheureux sans issue, \* délivre-moi du péril, \* sans détourner de moi ton regard, \* toi le refuge et le rempart de l'univers.

*Stavrothéotokion*

Voyant ton Fils suspendu à la croix, \* Vierge pure, en tes entrailles maternelles déchirée, \* comme une Mère, tu t'écrias: \* Hélas, comment t'enfonces-tu dans la mort, \* toi, ma lumière intemporelle, Jésus?

Ode 4, t. 6

« **L**e Christ est ma force, \* mon Seigneur et mon Dieu! \* tel est le « chant divin \* que la sainte Eglise proclame \* et d'un coeur purifié \* « elle fête le Seigneur.

Ayant fait le tour de la terre, \* Athlète victorieux, tu étendis \* le sarment de tes combats \* distillant le vin doux de bonne odeur, \* bienheureux Clément, \* et l'allégresse des Martyrs.

Voyant la prairie de tes combats, \* illustre et bienheureux Martyr, \* nous cueillons comme fleurs \* de nombreuses guérisons \* et rejoignons notre odorat \* de tes miracles variés.

Tu fus un fils du jour \* et de la lumière sans couchant, \* Pontife digne d'admiration, \* éclairé de façon continue \* par la lumière du triple Soleil \* et ta splendide prédication.

Vierge immaculée, ô Marie, \* aire de toute pureté \* qui fus capable d'abriter \* le séjour de Dieu, \* fais disparaître de mon âme \* ce qui la souille et l'avilit.

t. 4

« **S**eigneur, j'ai entendu ta voix \* et je suis rempli d'effroi, \* j'ai saisi « ton oeuvre de salut, \* disait le Prophète de Dieu, \* et j'ai glorifié « ta puissance.

Supportant joyeusement les nombreuses douleurs \* de toutes sortes de châtements, \* vaillant Martyr, tu sanctifias \* en compagnie de saint Clément \* toute la terre sous les flots de ton sang.

Agathange, comme le Christ \* tu fus suspendu au bois \* et, lorsqu'avec le fer on te racla les flancs, \* par ta patience tu étonnas \* tous les hommes, illustre Martyr.

Pour avoir gardé les divins commandements \* ils furent gardés en prison, \* ces Athlètes victorieux magnifiant le Christ: \* avec le très-noble Clément \* l'illustre Agathange.

Nous te disons bienheureuse en tout temps, \* divine Mère bénie, \* car la gloire nous est accessible grâce à toi \* et par toi nous avons retrouvé \* le Paradis que jadis nous avons perdu.

Ode 5, t. 6

« Dieu très-bon, illumine, je t'en prie, \* de ton éclat divin \* les âmes  
« de tes amants qui veillent devant toi, \* afin qu'ils te connaissent, ô  
« Verbe de Dieu, \* toi, le Dieu véritable \* qui nous fais revenir des  
« ténèbres du péché.

Durant de nombreuses années \* ayant supporté de très longs châti-  
ments, \* tu remportas de multiples trophées \* et maintenant tu as  
hérité \* les éternelles délices \* de la béatitude sans fin.

La foi fut ton ancre de sûreté \* et comme fondement tu posas \*  
l'espérance et la charité; \* aussi de toi-même tu fis, \* bienheureux Père,  
un temple sanctifié \* pour la sainte Trinité.

Ces deux compagnons réunis par Dieu \* qui parcoururent brillam-  
ment \* tous les stades du combat, \* ayant gagné l'éternelle vie, \* en  
compagnie des Anges maintenant \* exultent et jubilent dans le ciel.

Voulant sauver de la perdition \* la nature corrompue des mortels, \*  
le Seigneur et Créateur, \* ineffablement l'a recréée \* en demeurant dans  
un sein \* purifié par l'Esprit saint.

t. 4

« Fais lever sur nous \* la lumière du matin, \* bon Maître, et guide-  
« nous \* vers ta divine crainte, Seigneur.

Embrasés par l'amour ardent \* de votre Créateur, \* victorieux Mar-  
tyrs, \* dans la chaux vive vous avez été jetés.

Des Athlètes vous avez paru \* le plus bel ornement, \* invincibles  
Martyrs, \* lorsque vous fut arrachée la peau de votre corps.

Etendu sur le gril \* et rôti sur le brasier, \* Agathange, tu étonnais \*  
les Anges voyant tes exploits.

De toute épreuve viens nous sauver, \* ô Mère inépousée, \* ainsi  
que des périls et de toute affliction, \* nous qui te chantons avec amour.

Ode 6, t. 6

« Lorsque je vois \* l'océan de cette vie \* soulevé par la tempête des  
« tentations, \* j'accours à ton havre de paix \* et je te crie, ô Dieu de  
« bonté: \* A la fosse rachète ma vie.

Vous qui selon les règles avez combattu, \* vous avez reçu \* la  
couronne de la main du Créateur \* qui vous distribua des charismes va-  
riés \* ainsi que la grâce des guérisons \* pour éloigner des fidèles les  
maladies.

Ta vie consacrée à Dieu, \* ta pratique des combats \* et ta résistance aux tourments \* pour toi se sont changées \* en mystique couronne de splendeur, \* immortel ornement et diadème de beauté.

Souveraine immaculée \* qui enfantas pour les mortels \* le Seigneur, ce timonier, \* apaise le trouble incessant, \* la tempête de mes passions, \* et donne le calme à mon cœur.

## t. 4

« **E**n l'océan de cette vie, mes actions \* m'ont fait sombrer jusqu'au fond, \* mais comme Jonas dans le poisson, je te crie: \* Tiré-moi du gouffre de mes fautes, je t'en prie, \* toi, le Fils et Verbe de Dieu.

Tu as offert à Dieu \* ta louange reconnaissante, divin Martyr, \* lorsqu'en la fournaise tu fus jeté \* comme autrefois les Jeunes Gens captifs, \* Agathange, et reçus la céleste rosée.

Fortifié en ton esprit \* par la bonne nouvelle dont les Anges furent porteurs, \* aisément, noble Agathange, tu supportas \* les supplices et les douleurs \* comme si un autre souffrait dans ton corps.

Voyant le lien sacré qui vous unissait, \* le Séducteur vous accable de liens, \* vous frappe de châtements \* et vous enferme dans les prisons, \* mais il fut tourné en ridicule par votre immuable fermeté.

Vierge pure, éloigne de moi \* la paresse du sommeil porteur de mort; \* donne-moi la force de veiller \* pour des hymnes saintes et des oeuvres de bien, \* afin que je te chante avec amour.

## Kondakion, t. 4

**D**e la vigne du Christ \* tu fus le vénérable sarment \* et dans tes multiples combats, très illustre Clément, \* avec tes compagnons de lutte tu proclamais: \* C'est toi, ô Christ, l'allégresse des Martyrs.

## Ikos

En fils de lumière et cohéritier de notre Dieu, \* comme saint Elie reprenant le roi Achab, \* saint Clément, toi aussi, par la parole de vérité \* tu l'emportas sur les chefs des païens, \* empereurs impies, cruels tyrans, \* et tu offres maintenant \* en sacrifice au Seigneur \* la multitude de ceux qui ont mis leur foi dans le Christ. \* Ayant trouvé Agathange pour faire route avec toi \* et partager ton témoignage et tes combats, joyeusement tu proclamais: \* C'est toi, ô Christ, l'allégresse des Martyrs.

## Synaxaire

Le 23 Janvier, mémoire du saint hiéromartyr Clément, évêque d'Ancre; et du saint martyr Agathange.

Et le sang d'Agathange et celui de Clément  
ont apaisé la soif d'un glaive sanguinaire.  
Le vingt-trois ces martyrs, livrés au tortionnaire,  
à la Passion du Christ portent leur complément.

Par les prières de tes Saints, Christ notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

Ode 7, t. 6

« **J**adis dans la fournaise de Babylone les Jeunes Gens \* ne craignaient  
« point le feu où ils furent jetés, \* mais ils marchaient dans les flammes,  
« tout couverts de rosée, \* et ils chantaient: Dieu de nos Pères, Seigneur,  
« tu es béni.

Par la splendeur de ton martyr, Clément, \* tu éclairas l'univers \*  
et pour le Christ, dans la pureté de ton âme et de ton cœur, \* tu chan-  
tais: Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

La très-sainte célébration de tes exploits, \* rayonnante de céleste  
clarté, \* illumine tous les fidèles chantant: \* Dieu de nos Pères, Seigneur,  
tu es béni.

**O** Vierge, tu as enfanté \* la Sagesse qui surpasse tout savoir \*  
et sagement gouverne l'univers en sa divine bonté. \* Béni soit, Toute-  
pure, le fruit de ton sein!

t. 4

« **N**e nous rejette pas jusqu'à la fin \* à cause de ton saint nom, \*  
« ne brise pas ton alliance de toujours, \* n'éloigne pas de nous ton  
« amour, \* Dieu de nos Pères, Seigneur \* glorifié dans tous les siècles.

Comme les deux grands luminaires, brillamment \* en compagnie  
d'Agathange rayonne Clément: \* ils éclairent l'Eglise de tout l'éclat \*  
de leurs splendides combats, \* dissipant les ténèbres du mal ennemi de  
la foi; \* acclamons-les à haute voix.

Vaillamment tu supportas les ongles de fer \* et les déluges d'into-  
lérables tourments, \* vulnérant les invisibles ennemis \* par les blessures  
de ta chair, \* glorieux Athlète ayant participé aux souffrances du Christ, \*  
compagnon des Anges et gloire des Martyrs.

Allégrement tu supportas comme un incorporel \* les cuisantes brû-  
lures du plomb \* qui sur la tête te furent infligées \* et la cautérisèrent  
de toutes parts; \* Agathange, soldat du Christ, \* nous les fidèles, nous  
te glorifions.

Par la parole tu participas \* au mystère inexplicable, Vierge im-  
maculée, \* car le Dieu que nul espace ne contient, \* tu lui fis place sans  
qu'il fût à l'étroit, \* tu l'enfantas et de tes mamelles tu allaitas \* celui  
qui veut faire grâce aux chantres de ta divine maternité.

Ode 8, t. 6

« **P**our obéir à la loi de leurs Pères, les nobles Jeunes Gens \* affron-  
« tèrent la mort et du roi de Babylone méprisèrent l'ordre insensé; \*  
« tous ensemble, dans le feu qui ne pouvait les consumer, \* ils chan-

« taient dignement la louange du Tout-puissant: \* Toutes ses oeuvres, \* chantez le Seigneur, \* exaltez-le dans tous les siècles.

Sur terre vous êtes apparus comme astres éblouissants \* pour éclairer le firmament de la sainte Eglise, bienheureux Martyrs; \* et dans les cieus vous réjouissez de votre éclat \* la festive assemblée des premiers-nés en criant: \* Toutes ses oeuvres, chantez le Seigneur, \* exaltez-le dans tous les siècles.

Dans l'allégresse nous fêtons maintenant \* la joyeuse mémoire de tes combats; \* comme un incorporel tu supportas la houle des tourments, \* mais en retour tu as reçu en abondance l'éternelle félicité, \* dans laquelle tu t'écries: Chantez le Seigneur, \* exaltez-le dans tous les siècles.

Revêtu de l'ornement de gloire aux brillantes couleurs \* en échange du pénible abattement de ton esprit, \* tu es passé des châtiments à l'angélique condition \* en recevant l'éternelle vie, \* dans laquelle tu t'écries: Chantez le Seigneur, \* exaltez-le dans tous les siècles.

Le Verbe qui de toute éternité \* est uni au Père par l'être et la pensée, \* ayant pris chair de la Vierge vers la fin des temps, \* a divinisé, en l'unissant à sa personne sans confusion, \* la nature humaine, qui s'écrie: Chantez le Seigneur, \* exaltez-le dans tous les siècles.

## t. 4

« **E**n ta sagesse, Seigneur, tu rassembles l'univers, \* les bases de la terre, tu les fondes à nouveau, \* ses fondements, tu les fixes sur les immenses eaux; \* c'est pourquoi nous te chantons joyeusement: \* Toutes les oeuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur.

Sous les flots de ton sang tu as éteint, \* illustre Agathange, la flamme des sans-Dieu \* tout en abreuvant l'Eglise du Christ \* qui fleurit dans la foi et célèbre dignement \* tes combats, tes sublimes peines et tes brillants exploits.

Même couronne de victoire ont reçu \* Agathange et le très-noble Clément; \* au plus haut des cieus, en présence du Roi de tous \* ils sont nos protecteurs et défenseurs, \* bénissant et sans cesse chantant le Seigneur.

Imitant les Jeunes Gens qui éteignirent le feu, \* tu entras dans la fournaise comme un incorporel, \* victorieux martyr Agathange, enflammé \* par le zèle de l'amour divin, et tu chantais avec ardeur: \* Toutes ses oeuvres, sans cesse bénissez le Seigneur.

**O** Vierge, ton peuple possède en toi \* la puissante consolation, l'espérance qui ne sera pas déçue, \* le rempart invincible, la divine protection; \* sauvé, il te glorifie et chante comme il se doit: \* Toutes ses oeuvres, sans cesse bénissez le Seigneur.



## Ode 9, t. 6

« Aux hommes il est impossible \* de voir Dieu, sur qui les Anges  
 « mêmes \* n'osent fixer leur regard, \* mais aux mortels s'est manifesté  
 « le Verbe fait chair \* grâce à toi, ô Toute-pure, \* et lorsque nous le  
 « magnifions \* avec les armées célestes \* nous te proclamons bienheureuse.

Parvenu à la perfection \* grâce au bain du Baptême lumineux, \*  
 ayant reçu l'onction sacerdotale, \* puis lavé par ton sang de martyr, \*  
 entièrement illuminé \* dans l'allégresse tu montas \* vers les armées  
 célestes, \* divinement bienheureux.

De la couronne des grâces \* ta vénérable tête fut ornée \* par  
 cette couronne des saints Martyrs \* qu'est le Verbe de Dieu, \* le Soleil  
 de justice \* qui ne connaît pas de couchant \* et pour lequel tu sup-  
 portas joyeusement \* l'interminable durée de tes combats.

Le Fils et Verbe de Dieu, \* bien qu'éternel, ayant pris chair, \* est  
 devenu fils de la Vierge également \* par volonté du Père \* et coopéra-  
 tion de l'Esprit saint; \* alors il a recréé \* ma nature corrompue \* en  
 Seigneur tout-puissant.

## t. 4

« Le Seigneur fait merveille par la force de son bras, \* de leurs trônes  
 « il renverse les puissants, \* il élève les humbles, le Dieu d'Israël, \*  
 « soleil levant, lumière d'en-haut, \* il nous protège et dirige nos pas \*  
 « sur le chemin de la paix.

Comme un superbe attelage, ensemble ayant paru, \* l'illustre Aga-  
 thange et le noble Clément \* sous l'ornement des martyrs ont resplen-  
 di; \* et, porteurs de couronne, maintenant \* en compagnie des Anges  
 glorieusement \* ils se tiennent devant Dieu, le Roi de l'univers.

Tu n'as pas épargné ta chair \* exposée de longues années aux  
 pires châtiments, \* mu par le désir des biens que Dieu a préparés \*  
 pour ses divins serviteurs; \* martyr Agathange, en leur compagnie \* tu  
 exultes dans les siècles.

La terre est en fête et le ciel dans la joie, \* voici que jubilent les  
 choeurs des Incorporels; \* et les coeurs des fidèles glorifient, \* saint  
 Agathange, ta mémoire sacrée; \* par tes prières sauve de tout malheur \*  
 ceux qui te vénèrent en ce jour.

Tu éclaires le monde, Vierge immaculée, \* faisant lever la lumière  
 qui surgit \* du Père avant les siècles ineffablement; \* c'est pourquoi,  
 Vierge pure, je m'écrie: \* chasse les ténèbres des rebelles pensées \* loin  
 de mon coeur, pour que je puisse te chanter.

## Exapostilaire (t. 3)

Ayant fait le tour de la terre, comme l'apôtre Paul \* et développé  
 le sarment de tes interminables combats, \* dans les villes de la foi,



comme à l'hameçon, tu as pris \* pour compagnon de ton martyr, Clément, \* Agathange, ce témoin victorieux \* de la bonne nouvelle que son nom signifie.

Divine Epouse, toi le très-pur habitacle de Dieu, \* délivre-moi des ténèbres de mes passions; \* arrache-moi à la flamme éternelle, au ver qui ronge sans fin, \* aux grincements de dents, pour que je puisse te chanter dans la foi, \* Vierge Marie et Souveraine bénie.

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le Congé.*

## 24 JANVIER

### Mémoire de notre vénérable Mère Xénie.

#### VÊPRES

##### Lucernaire, t. 1

T'éloignant de ta première disposition \* et réalisant ce qu'en esprit, \* vénérable Xénie, tu avais décidé, \* tu quittas, Bienheureuse, la vaine douceur des plaisirs; \* dès lors, étrangère à ta patrie, \* en droite ligne tu courus \* sur la rude montée des vertus.

Arrivée au port de l'isthme divin, \* c'est la houle du monde agité \* que tu franchis, vénérable Xénie; \* et, gardant ton âme comme un navire où n'entre point \* l'onde amère des plaisirs, \* tu demeuras lestée jusqu'au bord \* de ton mystique chargement.

Pour imiter divinement \* celui qui pour nous du haut du ciel \* descendit vers nous relever les déçus, \* en t'exilant, tu demeures, Xénie, \* ignorée de tes parents \* mais connue des croyants \* comme celle qui intercède sans cesse auprès de Dieu.

Gloire au Père ... Maintenant ... *Théotokion*

D'âge en âge tu es glorifiée, \* Mère de Dieu et Vierge Marie, \* protectrice de l'univers \* qui dans la chair as enfanté \* le Fils du Père sans commencement, \* coéternel à l'Esprit: \* intercède auprès de lui pour notre salut.

##### *Stavrothéotokion*

Lorsqu'elle vit l'Agneau suspendu à la croix, \* la Vierge pure s'écria en pleurant: \* Mon doux Fils, quel est ce spectacle étrange et nouveau \* et comment celui qui tient l'univers en sa main \* se laisse clouer corporellement sur le bois?

## Tropaïre, t. 8

**E**n toi, vénérable Mère, la divine Image se reflète exactement: \* afin de lui ressembler, tu as pris ta croix et tu as suivi le Christ; \* et par ta vie tu nous apprends à mépriser la chair, qui passe et disparaît, \* pour s'occuper plutôt de l'âme qui vit jusqu'en la mort et par-delà; \* c'est ainsi que ton esprit se réjouit, \* sainte Xénie, avec les Anges dans le ciel.

## MATINES

*Après la lecture du Psautier et les cathismes du ton occurrent, deux canons de l'Octoèque, puis celui de la Sainte.*

## Ode 1, t. 8

« **P**euples, chantons pour notre Dieu \* qui fit merveille en tirant de « la servitude Israël, \* chantons une hymne de victoire en disant: \* Nous « chanterons pour toi, notre unique Seigneur.

Moi qui suis étranger à toute vertu, \* éloigné de Dieu par mes viles actions, \* vers lui ramène-moi par tes prières agréées de lui, \* pour que je chante, vénérable Xénie, les merveilles de ta vie.

Le feu spirituel, brûlant comme bois sec \* les séductions du monde, te fit aussi renoncer \* au fiancé terrestre courageusement \* pour être l'épouse très-pure du Seigneur.

Considérant la merveille de cette vie \* qui dans les cieus demeure sans passer, \* tu as changé de nom et de comportement \* et sur les traces de l'immortel Epoux tu courus comme biche assoiffée.

Fidèles, par nos hymnes acclamons la toute-pure Marie, \* la divine Mère de grâces comblée, \* ce refuge saint, ce havre de sérénité, \* le salut de tous les croyants.

## Ode 3

« **T**oi qui affermis par ton Verbe les cieus \* et fondas la terre sur « la masse des eaux, \* rends-moi ferme également, \* pour que je chante « ta gloire, Seigneur.

S'emparant de ton âme pure, \* vénérable Xénie, l'amour divin \* te procura l'oubli \* au milieu des peines de l'ascèse et de la vie.

Charmée par la splendeur de l'immortel Epoux, \* tu fis dépérir ta charnelle beauté \* et tu rayonnas du plus bel éclat \* en entrant dans la demeure nuptiale de Dieu.

Ayant doré tes ailes de l'éclat des vertus, \* Bienheureuse, tu t'en-volas \* vers la hauteur des cieus \* comme une colombe de toute pureté.

O Vierge, nuée lumineuse \* du mystique et brillant Soleil \* qui s'est levé de ton sein, \* illumine les âmes de ceux qui chantent pour toi.

## Cathisme, t. 8

Ayant chéri le Verbe du Père divin \* qui sur terre par miséricorde se laissa voir aux humains, \* Bienheureuse, et l'ayant suivi comme le céleste Epoux, \* tu t'empresas de quitter le terrestre fiancé \* et les richesses qui n'ont pas de durée; \* vivant à l'étranger selon le nom que tu portais, \* tu mortifias les passions et reçus l'héritage des vivants. \* Intercède auprès du Christ notre Dieu \* pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés \* à ceux qui fêtent avec amour ta mémoire sacrée.

Gloire au Père ... Maintenant ... *Théotokion*

Exposé à toutes sortes de tentations \* par le fait des ennemis invisibles et de ceux que l'on voit, \* je suis pris par la tempête de mes immenses péchés; \* Vierge pure, j'accours à ton havre de bonté \* comme vers mon refuge et mon ardente protection; \* supplie le Fils qui sans semence a pris chair en toi \* pour tous tes serviteurs qui te chantent incessamment, \* Mère de Dieu toute-sainte et immaculée, \* intercédant avec instance auprès de lui \* pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés \* à ceux qui se prosternent devant ton divin enfantement.

*Stavrothéotokion*

Voyant sur la croix l'Agneau, le Pasteur et le Rédempteur, \* versant d'amères larmes l'Agnelle s'écria: \* Le monde se réjouit de recevoir la rédemption \* et mes entrailles se consomment à la vue de la crucifixion \* que pour nous tu subis dans la tendresse de ton coeur! \* Longanime Seigneur, océan de miséricorde et source de bonté, \* accorde en ta pitié la rémission de leurs péchés \* à tes fidèles serviteurs \* qui se prosternent devant ta divine Passion.

## Ode 4

« O Verbe, le Prophète inspiré de Dieu \* a reconnu ta future incarnation \* de la montagne ombragée, \* l'unique Mère de Dieu, \* et dans « la crainte il glorifiait ta puissance.

Au Christ tu offris \* en cadeau de noces ta pureté, \* la mortification de tes membres, les peines de la tempérance; \* en échange tu reçus le royaume des cieux \* et la jouissance dans l'éternité.

Baignant ta couche de tes pleurs \* et mangeant avec la cendre ton pain, \* vénérable Mère, tu obtins \* l'éternelle consolation \* et la jouissance du Paradis.

Devenue toi-même un modèle de vertus, \* vers le salut tu entraînas \* beaucoup d'âmes ayant rompu \* avec les mondaines passions, \* sainte Xénie toute-digne d'admiration.

Reçois de nous l'angélique salutation: \* sainte Mère de Dieu, réjouis-toi, \* qui pour le monde as enfanté la Joie, \* seul refuge des humains, \* divine Mère toute-pure et bénie.

## Ode 5

«**S**ource de lumière, ô Christ notre Dieu, \* éloigne de mon âme  
« l'obscurité, \* toi qui séparas les ténèbres de la clarté, \* fais que je  
« marche à la lumière de tes commandements, \* afin que je te glorifie  
« en veillant devant toi.

Comme une brebis chérissant \* la divine beauté de son Pasteur, \*  
tu t'écrias: Où est ton pâturage, mon Epoux? \* où reposes-tu? dis-le  
moi; \* je brûle de contempler ta suprême splendeur.

Sainte resplendissante de vertus \* qui recherches mon aimable beau-  
té, \* s'écrie l'Epoux, contemple-moi dans les cieus; \* c'est là que je  
fais paître mon troupeau \* et que sans cesse j'invite mes brebis.

La colombe de toute beauté, \* la brillante hirondelle, c'est toi,  
sainte Xénie, \* rossignol spirituel ayant échappé \* au filet de l'oise-  
leur, \* beauté du Christ vraiment digne d'admiration.

Celui qui est sans mère là-haut, \* en ces temps ultimes tu l'en-  
fantas sans père ici-bas, \* lorsqu'il prit tout mon être en son grand  
amour; \* supplie-le de sauver \* de la perdition ceux qui chantent pour toi.

## Ode 6

«**S**auveur, accorde-moi ton pardon, \* malgré le nombre de mes pé-  
« chés; \* de l'abîme du mal retire-moi, je t'en supplie; \* c'est vers toi  
« que je crie; \* Dieu de mon salut, Seigneur, exauce-moi.

Glorifiant ton étonnante vie à l'étranger \* et ton ascèse surhumaine,  
le Seigneur \* qui pour toi quitta le ciel, sa patrie, \* vénérable Mère,  
te para \* de signes et de prodiges vraiment dignes d'étonnement.

Auréolée de vertus, \* illustre Xénie, tu es montée \* vers le Christ  
que tu aimais \* et qui par une couronne d'étoiles t'a révélée \* aux  
proches et aux lointains d'étonnante façon.

Moi qui vis comme étranger \* loin des commandements de notre  
Dieu, \* par tes prières ramène-moi vers lui; \* fais que je devienne  
étranger \* à la terrible géhenne et aux passions m'enserrant.

L'Infini qui repose sur les épaules des Chérubins \* demeura dans  
les limites de la chair en ton sein \* sans limiter sa divinité \* et de toi  
il est issu \* pour donner au genre humain le salut.

## Kondakion, t. 2

**C**élébrant ton mémorial admirable, Xénie, \* nous qui te vénérons de  
tout coeur, \* nous chantons le Christ qui te donna le pouvoir des gué-  
risons; \* sans cesse auprès de lui intercède pour nous tous.

## Ikos

Le Christ né de la Vierge de merveilleuse façon, \* supplie-le de  
nous être favorable, illustre Xénie: \* comme il se doit, dans la pureté

de l'âme et du coeur \* nous venons à toi et nous efforçons de chanter \* pieusement ta mémoire que les Puissances des cieux \* entourent d'une juste vénération \* comme une fête sainte, lumineuse, immaculée; \* Mère vénérable, sans cesse intercède pour nous tous.

### Synaxaire

Le 24 Janvier, mémoire de notre vénérable Mère Xénie et de ses deux servantes.

A cette vie Xénie vécut en étrangère:  
elle abandonne même la vie passagère.  
Pareils sont les honneurs qu'après leur mort ont eus  
deux compagnes non étrangères à ses vertus.  
Le vingt-quatre Xénie, ce flambeau de prière,  
au ciel a pu trouver la terre hospitalière.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

### Ode 7

« **T**oi qui dans la fournaise jadis \* couvris de rosée les Jeunes Gens \*  
« et préservas la virginité de ta Mère après l'enfantement, \* Seigneur  
« Dieu de nos Pères, tu es béni.

Rome se glorifie d'avoir été ton berceau, \* Mylasse encore plus de posséder \* tes reliques, d'où tu fais jaillir, \* divine épouse, des miracles pour les croyants.

Tu es devenue un fleuve de guérisons \* balayant l'océan des passions \* en ceux qui chantent: Seigneur, \* Dieu de nos Pères, tu es béni.

Tu fis dormir les funestes passions \* par tes nombreuses veilles de toute la nuit, \* puis t'es endormie du sommeil des justes, bienheureuse Xénie \* qui pour le monde intercèdes auprès de Dieu.

Sans cesse prie le Verbe né de toi \* qui s'incarna d'ineffable façon \* de délivrer nos âmes du filet de l'ennemi, \* Mère de Dieu toute-digne de nos chants.

### Ode 8

« **T**oi qui établis ta demeure au-dessus des eaux, \* qui fixas les limites  
« de l'océan, \* le soleil te chante, la lune te glorifie; \* à toi revient la  
« louange de toute la création, \* Dieu créateur, pour les siècles.

Fiancée, comme dit l'Écriture, à un seul Epoux, \* le Christ resplendissant de beauté, \* tu t'exerças en toute sorte de vertus, \* illustre Xénie, et tu as réjoint la demeure nuptiale de Dieu, \* ayant reçu en dot la grâce des guérisons pour tous les siècles.

A toi mon âme s'est attachée, disais-tu \* au Christ avec amour, comme une terre assoiffée; \* tu es l'eau vive que je cherche, Seigneur; \*

je t'offre l'ondée de mes pleurs; \* Sauveur, abreuve-moi des flots de ton amour dans tous les siècles.

Ayant aimé le seul être désirable, tu resplendis de beauté; \* unie au Christ, ce Dieu de gloire, tu fus glorifiée; \* au Sauveur tu as mené un chœur de Vierges consacrées \* qui t'imitèrent; et désormais \* avec elles tu exultes dans les demeures d'en-haut.

Seule t'a choisie, Beauté de Jacob, \* le Verbe du Père qui logea dans ton sein; \* et le plus bel enfant des hommes, selon son bon plaisir, \* Vierge toute-pure, en est issu \* afin de purifier notre nature enténébrée.

### Ode 9

« **B**éni soit le Seigneur Dieu d'Israël: \* il nous suscite une force de « salut \* dans la maison de David son serviteur; \* il vient nous visiter, « soleil levant, lumière d'en-haut, \* et guide nos pas au chemin de la paix.

Par ta faiblesse tu mis en fuite l'impuissant ennemi, \* toi qui poursuivais ton étonnante vie \* et mortifiais les passions de la chair; \* désormais, vierge pure, tu habites les cieus \* qui furent toujours ta véritable cité.

Béni soit le Seigneur qui fit pour nous \* sans cesse en péril sur l'océan troublé des passions \* de ta sainte châsse un calme port des guérisons, \* porteuse de Dieu, bienheureuse Xénie, \* gloire des Moniales, fierté des Vierges consacrées.

Déifiée par la divine splendeur, \* tu vois le très-pur sommet de tes désirs, \* tu contemples ce que les Anges voient \* et tu exultes avec tous les élus, \* sans cesse demandant pour tes chantres la rémission de leurs péchés.

Comme temple de la virginité, \* comme pure colombe et tourterelle sans défaut, \* comme épouse du Christ toute belle et immaculée, \* comme une image des vertus divines, un jardin clos, \* Xénie porteuse de Dieu, nous les fidèles, nous te glorifions.

Mère bienheureuse, ainsi que tu l'as dit, \* d'âge en âge nous te disons bienheureuse en tout temps; \* car tu as enfanté, ô Vierge immaculée, \* la suprême béatitude, notre Dieu \* qui de ses serviteurs fait vraiment des bienheureux.

### Exapostilaire (t. 3)

**D**ésireuse de la céleste hospitalité, \* vénérable Xénie, porteuse de Dieu, \* tu te fis étrangère à ta patrie, \* aux richesses, à ta famille, par amour de la piété; \* et, prenant ta croix, tu t'empressas de courir \* vers le Christ qui d'étonnante façon \* est sorti de la Vierge pour sauver le genre humain.

Visiblement, notre Dame, tu surpassas \* toutes les créatures, en enfantant dans la chair, \* ô Vierge, le divin Créateur de l'univers; \*

fortifiées par sa Croix, de saintes femmes avec ardeur \* dans la divine sagesse ont excellé; \* avec elles, Vierge bénie, d'un même choeur nous te chantons, ô Marie.

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le Congé.*

## 25 JANVIER

### Mémoire de notre Père dans les Saints Grégoire le Théologien, archevêque de Constantinople.

#### PETITES VÊPRES

##### Lucernaire, t. 4

De tes lèvres de théologien, \* Grégoire qui nous parles de Dieu, \* clairement tu fis connaître la consubstantielle divinité \* du Père, du Fils et de l'Esprit \* qui est célébrée en la Trinité; \* et tu desséchas le mensonge et la folie des païens \* en prêchant la vérité \* par le divin message de tes discours.

Vénérable fut ton aspect, \* ta figure imposait le respect, \* Grégoire, pontife sacré; \* aussi par des cantiques joyeux \* nous t'exprimons notre vénération et nous te disons: \* Réjouis-toi, qui éclaires l'univers \* par la splendeur de tes sages discours, \* tel un astre spirituel; \* réjouis-toi, qui prêches au monde entier \* avec l'éclat sonore d'un clairon \* les commandements de Jésus.

L'instrument retentissant, \* la cithare pleine d'harmonie, \* la harpe mélodieuse au joli son, \* le grand Docteur de l'Eglise du Christ, \* l'éminence des Pontifes, célébrons-le, \* lui disant: Grégoire, sommet des Pères, réjouis-toi, \* profond abîme de la grâce de Dieu \* et cime des célestes pensées.

Grâce à la fronde de tes discours divins, \* illustre Grégoire divinement inspiré, \* avec force tu frappas Arius comme un loup; \* et comme le meilleur des Pasteurs, \* loin du troupeau du Christ tu l'as repoussé, \* ranimant tes brebis avec l'herbe tendre de la Trinité; \* aussi nous te chantons et vénérons, \* Grégoire, Pasteur des pasteurs.

De quels éloges te couronner, \* toi qui sur terre surpassas \* par ta vie angélique l'humanité, \* prédicateur du Verbe divin, \* véritable ami de l'Immaculée, \* toi qui sièges parmi les Apôtres, \* splendeur des Moines et des Témoins, \* adorateur de l'éternelle divinité et Pontife très-saint?

Etant monté, selon ton désir, \* vers le royaume d'en-haut, \* tu as reçu la récompense de tes peines désormais, \* bienheureux Grégoire,



du Christ, suprême Roi; \* en sa présence, Père très-saint, \* souviens-toi de nous qui célébrons \* ta mémoire lumineuse, afin que nous aussi, \* nous méritions les mêmes biens pour avoir servi le Christ comme Dieu.

#### Gloire au Père, t. 6

**F**idèles, tous ensemble louons \* par des éloges spirituels \* la gloire des Patriarches, le Pontife éminent, \* le maître de doctrine, la fine pointe des pensées sur le Christ; \* disons-lui: Réjouis-toi, \* source de théologie, fleuve de sagesse d'où coule la science de Dieu, \* astre de lumière éclairant le monde entier de tes enseignements, \* réjouis-toi, sublime champion de la foi \* et vaillant pourchasseur de l'impiété. \* Très-docte Grégoire le Théologien, \* sans cesse intercède auprès du Christ notre Dieu \* pour les fidèles célébrant de tout coeur \* ta mémoire agréable à Dieu, ton vénérable souvenir.

Maintenant ...

Mère de Dieu, tu es la Vigne, en vérité, \* qui a fait croître le fruit de vie; \* notre Dame, nous t'en prions: \* au milieu des Apôtres et de tous les Saints \* intercède pour le salut de nos âmes.

#### Apostiches, t. 2

**A**mants de la sagesse de Dieu, \* venez tous et chantons \* le divin Théologien; \* disons-lui: Réjouis-toi, \* Grégoire au sublime savoir.

Ma bouche dira la sagesse  
et le murmure de mon coeur, l'intelligence.

Fidèles, louons \* la bouche sacrée, \* la langue parlant de Dieu \* et tous ensemble l'esprit divin \* de Grégoire le Théologien.

Ecoutez ceci, tous les peuples,  
prêtez l'oreille, tous les habitants de l'univers.

Grégoire le Grand \* pour tous a préparé \* le mystique banquet \* de ses divins discours: \* venez, fidèles, savourons ce festin.

Gloire au Père ...

Grégoire le divin \* enseigne aux croyants un seul Dieu \* qui ne peut être divisé, \* la sainte Trinité, \* Père, Fils et saint Esprit.

Maintenant ...

Le grand Théologien \* enseigne aux croyants \* ta divine maternité \* et la divinité de ton Fils, \* Vierge Mère, ô Marie.

*Tropaire: voir à la fin des Grandes Vêpres.*

## GRANDES VÊPRES

*Premier Cathisme: Bienheureux l'homme.*

## Lucernaire, t. 1

Grégoire, Père saint, \* le tombeau qui apporte l'oubli \* n'a pas couvert tes lèvres ni ta voix, \* car tu fus la bouche de la plus pure Théologie; \* encore maintenant \* tu fais entendre à l'univers \* l'enseignement de la foi; \* intercède auprès de Dieu, pour qu'à nos âmes il octroie \* la paix et la grâce du salut.

Grégoire, Père saint, \* sagement tu repoussas \* les hostiles complots de la chair; \* et, montant sur le quadrigé des vertus, \* en céleste passager \* tu volas vers l'ineffable beauté; \* comblé par elle, désormais \* à nos âmes tu octroies \* la paix et la grâce du salut.

Grégoire, Père saint, \* entre Dieu et les hommes tu devins \* par grâce un fidèle médiateur; \* et maintenant, par tes confiantes oraisons \* nous procurant les bonnes grâces du Christ, \* ne cesse pas d'intercéder, \* vénérable Père, auprès du Christ, \* afin qu'à nos âmes il octroie \* la paix et la grâce du salut.

## t. 2

Ayant soigneusement purifié \* pour la Trinité ton corps et ton esprit \* par tes oeuvres, Théologien, \* et disposé en ton coeur les montées, \* réprimant les sens, tu entras \* dans l'impénétrable et divine nuée; \* alors, conversant avec l'immatérielle clarté \* et t'unissant à elle par amour, \* sur tous les peuples tu fis rayonner, \* Grégoire, l'inaccessible et seule clarté.

Jadis le Séraphin \* à l'aide d'une pince avait donné \* la braise à Isaïe \* en s'approchant de l'initié \* contemplant la trois fois sainte Seigneurie \* sur le trône de gloire où elle resplendissait; \* mais toi, bienheureux Théologien \* qui pour l'Eglise as proclamé \* la nature tri-personnelle de la Divinité, \* c'est de tes propres mains que tu distribuas, \* pontife Grégoire, aux croyants \* la divine braise qu'en deux natures nous chantons.

Bienheureux Grégoire, il nous fallait \* t'appeler aussi de ce nom: \* fils du tonnerre et Théologien, \* puisque, participant à la divine grâce de saint Jean, \* de ta voix tonnante et de ta langue de feu \* tu proclamas le Verbe de Dieu éternel et engendré, \* qui était avec le Père au commencement, \* et l'Esprit procédant du Père éternellement, \* consubstantiel au Père et au Fils.

## Gloire au Père, t. 8

Ta langue vigilante et prompte à enseigner, \* retentissant aux oreilles des coeurs, \* a fait lever les âmes des plus négligents; \* en tes divines

paroles voici l'échelle trouvée \* qui les mène de terre vers Dieu. \* Aussi nous t'en prions, saint Grégoire Théologien, \* sans cesse intercède auprès du Christ, \* pour que nos âmes soient sauvées de tout danger.

Maintenant ...

Le Roi des cieux, dans son amour pour les hommes, \* sur la terre s'est manifesté, \* il a conversé avec les hommes; \* ayant pris chair d'une vierge pure \* et sorti d'elle par l'enfantement, \* il est le Fils unique, une seule personne en deux natures. \* Et nous qui proclamons en toute vérité \* la perfection de sa divinité et de son humanité, \* nous confessons le Christ notre Dieu. \* Mère inépousée, intercède auprès de lui, \* pour qu'il accorde à nos âmes sa miséricorde.

*Entrée. Lumière joyeuse. Prokimenon du jour et Lectures.*

#### Lecture des Proverbes

(10,7,6, 3,13-16, 8,6,34-35,4,12,14,17,5-9, 1,23, 15,4)

La mémoire du juste s'accompagne d'éloges, sur sa tête repose la bénédiction du Seigneur. Bienheureux l'homme qui trouve la sagesse, le mortel qui découvre l'intelligence! Car mieux vaut l'acquérir que gagner de l'argent, le profit qu'on en tire est meilleur que l'or fin. Elle a bien plus de prix que les pierres précieuses, pour ceux qui l'aiment nul joyau ne la peut égaler. Car de sa bouche sort la justice, sa langue dit la Loi, mais aussi la pitié. Ecoutez donc, mes fils, j'ai à vous dire des choses sincères. Bienheureux l'homme qui m'entend, celui qui garde mes voies! Qui se tient à ma porte y trouvera la vie, il obtiendra aussi la faveur du Seigneur. C'est pourquoi je vous appelle, je crie vers les enfants des hommes. Moi, la Sagesse, j'ai pour demeure le discernement, j'ai inventé la science de la réflexion. A moi le conseil et le succès, je suis l'intelligence et la force est à moi. Je chéris ceux qui m'aiment, et qui me cherche trouve grâce. Simples, apprenez le savoir-faire et vous, insensés, devenez raisonnables. Ecoutez, je le répète, j'ai à vous dire des choses sincères, de mes lèvres s'échappent des paroles droites. Car c'est la vérité que ma bouche proclame, les lèvres du menteur sont horribles à mes yeux. Toutes les paroles de ma bouche sont justes, en elles rien de faux ni de tortueux. Elles sont franches envers qui les comprend, droites pour qui possède le savoir. Car je vous enseigne la vérité, afin que votre espoir soit dans le Seigneur et que vous soyez remplis de son Esprit.

#### Lecture de la Sagesse de Salomon

(4, 7-15)

Le juste, même s'il meurt avant l'âge, trouvera le repos. La vieillesse honorable n'est pas celle, en effet, que donnent de longs jours, elle ne se mesure pas au nombre des années. C'est la sagesse qui tient lieu de

cheveux blancs, c'est une vie sans tache qui compte pour vieillesse. S'il a su plaire à Dieu, au point d'en être aimé, c'est par lui qu'il fut emporté du milieu des pécheurs où il vivait. Il a été enlevé, de peur que le mal ne corrompît son jugement. Car la fascination du mal obscurcit le bien et le tourbillon de la convoitise gâte une âme ingénue. Devenu parfait en peu de temps, il a fourni une longue carrière; son âme était agréable au Seigneur, aussi l'a-t-il retirée en hâte d'un milieu dépravé. Les foules voient et ne comprennent pas, et ceci ne leur vient pas à l'esprit: Sa grâce et son amour sont pour ceux qui le servent, la visite de Dieu pour ceux qu'il a choisis.

#### Lecture de la Sagesse de Salomon

(Prov. 10,31-32; 11,4,7,19; 13,2,9; 8,17; 15,2; 14,33; 22,11; Ecl. 8,1;  
Sag. 6,13,12,14-16; 7,30; 8,2-4,7-9,17-18,21; 9,1-5,10-11,14)

La bouche du juste répand la sagesse, les lèvres des hommes droits distillent la bienveillance. La bouche des sages médite la sagesse, leur justice les délivre de la mort. Le juste, quand il meurt, n'éteint pas l'espérance, car il naît à la vie et l'homme de bien jouit des fruits de la justice. Pour les justes lumière sans fin, auprès du Seigneur ils trouveront grâce et renom. La langue des prudents distille le savoir, en un coeur raisonnable demeure la sagesse. Le Seigneur chérit les coeurs purs, agréables lui sont les parfaits dans leur voie. La sagesse du Seigneur illumine le visage de l'homme sensé; elle prévient qui la désire avant d'en être connue et se laisse contempler de qui la chérit. Qui la cherche dès l'aurore n'aura pas à peiner, qui veille à cause d'elle échappe vite au souci. Elle-même s'en va partout chercher ceux qui sont dignes d'elle, et leur apparaît avec bienveillance par les chemins. Contre la Sagesse le mal ne saurait prévaloir. C'est pourquoi je me suis épris de sa beauté, je l'ai chérie et recherchée dès ma jeunesse, et me suis efforcé de l'épouser. Car le maître de l'univers l'a aimée, puisqu'elle est initiée à la science de Dieu, décidant de ses oeuvres par son choix. Les fruits de ses efforts sont les vertus; sagesse et tempérance, voilà ce qu'elle enseigne, avec justice et vaillance, rien de plus utile aux hommes en leur vie. Désire-t-on encore un savoir étendu? elle connaît le passé et conjecture l'avenir, sait tourner les maximes et déchiffrer les énigmes, prévoit les signes et les prodiges, la succession des époques et des temps; aussi pour tous elle est de bon conseil; car en elle se trouve l'immortalité, qui puise à sa parole acquiert la renommée. C'est pourquoi, me tournant vers le Seigneur, je l'ai prié et lui ai dit de tout mon coeur: Dieu de nos Pères et Seigneur de tendresse, toi qui par ta parole as créé l'univers et qui par ta sagesse as formé l'homme pour dominer sur les créatures sorties de ta main et gouverner le monde en justice et sainteté, donne-moi la Sagesse qui siège avec toi, ne me rejette pas du nombre de tes enfants; car je suis ton serviteur, le fils de ta servante. Envoie ta Sagesse depuis ta sainte demeure, depuis le trône de ta gloire, afin

qu'auprès de moi elle m'enseigne ce qui est agréable à tes yeux, qu'elle me guide sur le chemin du savoir et me protège dans le rayonnement de sa gloire. Car les pensées des mortels sont engourdies, et chancelantes sont leurs idées.

*Ou bien (usage slave): Proverbes 10,31 - 11,12 (voir aux vêpres du 6 Décembre).*

#### Litie, t. 4

Ayant d'avance purifié \* pour te conformer à la Loi \* ton corps et ton âme par des oeuvres de sainteté, \* tu t'es approché de la montagne où l'on parle de Dieu, \* pontife Grégoire, comme initié aux divins secrets; \* et, pénétrant l'inaccessible nuée, \* tu reçus le code divinement rédigé, \* la charte de la consubstantielle Trinité: \* devant elle nous prosternant grâce à toi, \* nous la chantons en disant: \* Dieu unique révélé dans la Trinité, prends pitié de nous.

Ouvrant ta bouche au Verbe de Dieu, \* c'est l'Esprit de sagesse que tu aspiras \* et, comblé par la grâce, tu fis retentir \* les divins enseignements, \* Grégoire trois fois heureux; \* puis, communiant à l'angélique initiation, \* tu prêchas l'indivisible et triple clarté; \* et nous mêmes, éclairés par tes divines explications, \* nous nous prosternons devant la sainte Trinité \* révélée en l'unique divinité \* pour le salut de nos âmes.

Sous ta langue de feu, \* Grégoire Théologien, \* tu consumas l'impie bavardage des hérésies; \* alors tu parus en vérité \* une bouche divine proclamant dans le saint Esprit \* les merveilles de Dieu \* et faisant passer par tes écrits \* les secrets mystères de la consubstantielle Trinité; \* auprès du triple Soleil éclairant \* le monde terrestre de sa splendeur \* sans cesse intercède pour nos âmes.

#### Gloire au Père, t. 1

La lyre de l'Esprit, \* l'émondeur des hérésies, \* la suave douceur de la vraie foi, \* le second Théologien se penchant sur la poitrine du Christ, \* celui qui vit le Verbe de ses yeux de docteur, \* le sage guide des Pasteurs, \* nous, les brebis de l'Eglise, \* par des hymnes saintes invoquons-le et disons-lui: \* Grégoire, c'est toi \* le bon pasteur donnant sa vie \* comme le Christ, ton Maître, pour nous; \* et tu exultes en compagnie de saint Paul, \* intercédant pour nos âmes.

Maintenant ...

Seigneur, par les prières de tous les Saints \* et de la Mère de Dieu, \* donne-nous la paix et prends pitié de nous.

## Apostiches, t. 5

Réjouis-toi, source de pure théologie, \* demeure de la plus haute contemplation; \* avec foi ayant scruté les célestes profondeurs, \* à tous tu montras clairement \* l'intime union de trois Soleils en l'unique clarté \* fondée sur leur identique divinité \* dont les personnes sont au nombre de trois; \* et par la pureté de ta vie \* et la splendeur de tes paroles tu enseignas le culte de la sainte Trinité; \* Pontife inspiré divinement, \* supplie-la d'envoyer \* sur nos âmes la grâce du salut.

Ma bouche dira la sagesse  
et le murmure de mon coeur, l'intelligence.

Par ta splendide théologie \* tu dissipas les ténèbres de l'hérésie; \* parvenu jusqu'à la source des reflets \* par ton sage et divin raisonnement, \* tu rencontras les clartés issues de l'au-delà; \* de ton esprit ayant fait un limpide miroir, \* brillamment tu reçus, Père saint, \* l'indivisible et triple lumière de Dieu \* et tu saisis en abondance son unique rayon: \* à présent supplie-le d'accorder \* à nos âmes la grâce du salut.

La bouche du juste murmure la sagesse  
et sa langue proclame la justice.

Réjouis-toi, large fleuve de Dieu \* gonflé par les eaux de la grâce en tout temps, \* réjouissant l'entière cité du Christ notre Roi \* par tes paroles et tes divins enseignements; \* torrent de délices, inépuisable océan, \* gardien de la doctrine loyal et scrupuleux, \* défenseur chaleureux de la sainte Trinité, \* instrument de l'Esprit, intelligence éveillée, \* interprète des profondeurs scripturaires au style harmonieux. \* A présent supplie le Christ d'accorder \* à nos âmes la grâce du salut.

## Gloire au Père, t. 8

T e servant de ta langue comme soc, \* tu cultivas les coeurs des croyants, \* pour y faire croître les fruits immortels de la foi, \* pontife Grégoire, et les offrir au Seigneur, \* en coupant à la racine les ronces des hérésies \* et donnant aux pensées leur plus pure beauté. \* Recevant nos éloges comme lyre de Dieu, \* Théologien au regard vigilant, \* pasteur des pasteurs chassant les loups de ton bercail, \* auprès du Verbe intercède sans cesse pour nos âmes.

Maintenant ...

Universelle Protectrice, dans le trouble où tu me vois, \* au milieu des ténèbres du malheur \* et sans cesse agité par la houle de la vie, \* envoie sur moi une gouttelette de pitié, \* pour me secourir tends-moi la main, \* rends-moi digne du sort des justes, de la part des élus, \* Vierge pure qui mis au monde l'Océan de compassion.



## Tropaïre, t. 1

**T**a flûte pastorale de Théologien \* l'emporta sur les trompettes des rhéteurs; \* toi qui scrutais les profondeurs de l'Esprit, \* tu as atteint la sublimité du langage par surcroît. \* Intercède, saint Grégoire, auprès du Christ notre Dieu \* pour le salut de nos âmes.

## MATINES

## Cathisme I, t. 1

**A**yant hérité la divine illumination \* et mené, dans l'ascèse, l'immatérielle vie, \* tu resplendis par la vigilance du sacerdoce conforme à ton nom; \* puisque par ton clair et merveilleux enseignement \* tu as affermi le monde dans la vraie foi, \* vénérable Père, intercède auprès du Christ notre Dieu \* pour qu'il nous accorde la grâce du salut.

De la nature divine il ne fut pas séparé \* en s'incarnant dans ton sein, \* mais se faisant homme demeura Dieu, \* le Seigneur qui te conserva ton irréprochable virginité, \* ô Mère, après l'enfantement tout comme avant; \* prie-le sans cesse de nous accorder la grâce du salut.

## Cathisme II, t. 5

**V**eillant sur la parole de vérité, \* tu proclamas la puissance de la sainte Trinité; \* et renversant l'hérésie funeste et impie d'Arius, \* Pontife, en défenseur et champion de la foi, \* tu éclairas ceux qui gisaient dans les ténèbres de l'erreur.

Hâte-toi de guérir les maladies de mon corps \* et de mon âme les cruelles passions, \* redresse les écarts de mon esprit, \* rends-moi digne, Mère de Dieu et Vierge immaculée, \* d'offrir dans le calme de mes pensées \* un culte pur au Roi de l'univers \* et de lui demander le pardon de mes péchés.

*Après le Polyéléos:*

## Mégalynaire

**N**ous te magnifions, \* Père et Pontife Grégoire le Théologien, \* et ta sainte mémoire, nous la célébrons, \* car tu intercèdes pour nous \* auprès du Christ notre Dieu.

*Versets 1:* Ecoutez ceci, tous les peuples, prêtez l'oreille, tous les habitants de l'univers. *2:* Ma bouche dira la sagesse, et le murmure de mon coeur, l'intelligence. *3:* J'ai annoncé la justice du Seigneur dans la grande assemblée. *4:* La bouche du juste murmure la sagesse, et sa langue proclame la justice. *5:* Et ma langue redira ta justice, ta louange, tout le jour. *6:* Tu l'as couronné de gloire et d'honneur. *7:* Heureux les habitants de ta maison, ils te louent dans les siècles des siècles.



## Cathisme, t. 8

Ayant mis au pilori l'erreur des impies \* et révélé divinement le sens des Ecritures sacrées, \* sagement tu exposas ta doctrine qui réjouit \* les coeurs des fidèles avec plus de douceur que le miel, \* admirable Père, leur enseignant \* le culte de la Trinité en l'unique Divinité; \* et tu mis en évidence que sur l'icône l'aspect du Sauveur \* est embrassé en relation avec son humanité; \* Grégoire Théologien, intercède auprès du Christ notre Dieu \* pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés \* à ceux qui fêtent de tout coeur ta mémoire sacrée.

Venez, tous les peuples, chantons divinement \* la Mère du Créateur de l'univers et disons-lui: \* Réjouis-toi, trône de feu du Seigneur universel, Jésus le Roi de tous; \* réjouis-toi, Souveraine du monde, seule tout-immaculée, \* réjouis-toi, demeure pure et lumineuse de la sainte Trinité, \* habitacle du Père, du Fils et de l'Esprit, \* divine Mère tout-digne de nos chants et toujours-vierge Marie, \* réjouis-toi, vénérable épouse parée de soleil, \* réjouis-toi, allégresse de tous ceux qui chantent pour toi.

*Anavathmi, la 1<sup>e</sup> antienne du ton 4: Dès ma jeunesse ...*

**Prokimenon, t. 4:** Ma bouche dira la sagesse, et le murmure de mon coeur, l'intelligence. *Verset:* Ecoutez ceci, tous les peuples, prêtez l'oreille, tous les habitants de l'univers.

Que tout ce qui vit et respire loue le Seigneur.

*Evangile et Psaume 50.*

Gloire au Père ... Par les prières de Grégoire le Théologien ...

Maintenant ... Par les prières de la Mère de Dieu ...

Aie pitié de moi, ô Dieu ...

## t. 6

Père très-saint et trois fois heureux, \* disciple du Christ grand-prêtre et toi-même bon pasteur, \* tu as donné ta vie pour tes brebis; \* et maintenant, saint Grégoire Théologien, \* intercède encore auprès de lui \* pour qu'il nous accorde la grâce du salut.

*Canon de la Mère de Dieu; puis ceux de saint Grégoire: le premier, oeuvre de Théophane, porte l'acrostiche: Je chante l'illustre théologien Grégoire; le second est l'oeuvre du saint moine Cosmas. Catavasiae de l'Hypapante.*

## Ode 1, t. 1

« Le Christ vient au monde, glorifiez-le, \* le Christ descend des cieus, « allez à sa rencontre; \* sur terre voici le Christ, exaltez-le, \* terre en-« tière, chante pour le Seigneur, \* peuples, louez-le dans l'allégresse, \* « car il s'est couvert de gloire.

Le second Théologien, \* la céleste colonne de clarté, \* le clairon de la sagesse de Dieu, \* venez, les amants de sa parole, \* réunis avec amour, \* acclamons-le comme divin prédicateur.

Père saint, le Verbe éternel, \* le Dieu qui prend soin de l'univers, \* en son pouvoir providentiel \* à notre Mère l'Eglise t'a remis, \* Bienheureux, comme un agréable présent, \* douant d'une sage parole ton esprit.

Laissant ton esprit dominer la chair, \* tu en maîtrisas les passions; \* et, devenu capable d'accueillir, \* Grégoire, les reflets divins, \* tu nous as transmis le culte lumineux \* d'un seul Dieu en trois personnes.

Toute-pure, la Sagesse de Dieu \* a bâti sa propre maison, \* Pleine de grâce, en demeurant dans ton sein \* et se laissa voir incarnée \* d'ineffable manière en unissant \* à sa personne l'humanité.



« Moïse qui-vit-Dieu \* entonne la louange d'Israël \* et, des femmes  
« conduisant le chœur, \* Miriam à son tour: \* Pour notre Dieu ré-  
« dempteur \* chantons tous une hymne de victoire.

Saint Grégoire, toi qui offrais \* en libation le sang versé \* pour sauver l'ancêtre du genre humain \* et nous délivrer de nos passions, \* à nous fidèles maintenant \* procure-nous la divine faveur.

En pénétrant dans la nuée, \* Moïse a reçu \* les tables divinement gravées, \* mais toi, ayant à coeur \* la table qui accueille Dieu, \* entièrement tu t'approchas de lui.

Par miséricorde désirant \* rappeler le genre humain \* de la mort et de la corruption, \* Vierge tout-immaculée, \* le Dieu suprême a demeuré \* dans la pureté de ton sein.

« Jadis le soleil atteignit \* la terre ferme enfantée par l'océan; \* comme  
« en deux remparts l'eau se figea de chaque part \* en faveur du peuple  
« cheminant et pour Dieu psalmodiant: \* Chantons pour le Seigneur, \*  
« car il s'est couvert de gloire.

### Ode 3

« Avant les siècles, \* par le Père ineffablement \* le Fils est engendré; \*  
« et dans ces derniers temps, \* sans semence, d'une vierge il a pris chair; \*  
« chantons au Seigneur: \* Toi qui relèves notre front, \* tu es saint,  
« ô Christ notre Dieu.

De la sagesse possédant \* la source sans cesse jaillissant, \* Bienheureux, tu as comblé \* de tes divins enseignements \* l'Eglise du Christ \* qui chante au Seigneur \* transcendant tout l'univers: \* Tu es saint, ô notre Dieu.

Le sublime prédicateur, \* le porte-voix de la piété, \* l'insigne Théologien, \* sans cesse fait couler à flots \* le trésor de la contemplation \* et nous distribue \* d'abondante façon \* des richesses que nul ne peut nous dérober.

L'orateur enflammé, \* cette lyre que faisait vibrer \* la grâce de Dieu \* pour clairement retentir \* aux accords de la théologie \* sous la divine inspiration, \* nous a chanté la mélodie \* de la consubstantielle Trinité.

Génitrice de Dieu, \* Reine de l'entière création, \* ne cesse pas de supplier \* le Roi de l'univers, \* le Christ que tu as enfanté \* pour sauver le genre humain, \* d'accorder le salut \* aux chantes de ton nom.



« **A**yant promis à Dieu \* avant sa conception \* de lui garder sans « faille Samuel, \* Anne, la sainte mère, à présent \* chante avec nous « joyeusement: \* Mon coeur est affermi dans le Seigneur.

Toi dont le glissement prématuré \* hors du sein maternel \* à ta mère te révéla comme déjà doué \* de l'esprit éveillé que signifie ton nom, \* vénérable Père, de tout coeur nous te chantons: \* Prince des sages, réjouis-toi.

Toi qui avant même de pouvoir choisir \* entre le bien et le mal, \* pour épouse et compagne avais pris, \* divin présage, pureté et chasteté, \* vénérable Père, dans la joie nous te chantons: \* Défenseur des fidèles, réjouis-toi.

D'Eve la prime aïeule tu corrigeas \* l'antique manquement, \* Vierge Mère, en accueillant \* le Verbe du Père relevant \* par son invincible pouvoir \* ceux qui s'étaient effondrés.

« **S**outien de ceux dont l'espoir repose en toi, \* affermis ton Eglise, « Seigneur, \* que tu as acquise au prix de ton sang.

#### Cathisme, t. 8

**O**uvrant ta bouche à la parole de Dieu, \* tu en fis jaillir la sagesse, héraut de la clarté, \* et par le monde tu semas les divines pensées; \* ratifiant la doctrine des Pères saints, \* à l'instar de saint Paul tu fus un champion de la foi; \* des Anges tu devins aussi le concitoyen, \* bienheureux Père, et leur confident; \* saint Grégoire Théologien, prie le Christ notre Dieu \* d'accorder la rémission de leurs péchés \* à ceux qui fêtent de tout coeur ta mémoire sacrée.

Lorsque le Maître et Créateur de l'univers \* viendra juger toute la terre, place-moi \* à droite parmi les brebis, condamné que je suis; \* aux ténèbres extérieures et à tout châtement \* arrache-moi, Vierge pure, moi ton indigne et inutile serviteur, \* afin que dans l'action de grâces je magnifie, \* Mère de Dieu toute-digne de nos chants, \* ta bonté si riche et dans l'allégresse je m'écrie: \* Intercède auprès de ton Fils et notre Dieu \* pour qu'il m'accorde la rémission de mes péchés, \* car tu es mon espoir et je suis ton serviteur.

## Ode 4

« Comme le rameau fleuri de la racine de Jessé, \* de la Vierge, Seigneur, \* tu es issu tel une fleur; \* de la montagne ombragée, \* ô Christ, objet de nos chants, \* tu es venu en t'incarnant \* de la Vierge « inépousée, \* toi, le Dieu immatériel; \* gloire à ta puissance, Seigneur.

Devenu l'initié \* de la sainte Trinité, \* vénérable Père, tu éclairas \* de sa connaissance l'univers \* que tu fis resplendir \* des claires instructions \* de ton enseignement précis; \* sans cesse le méditant, \* nous les fidèles, nous te chantons.

De la foi te révélant \* comme une aurore au vif éclat, \* tu exaltas le rayon \* du triple Soleil, et tu chassas \* la sombre nuit des hérésies \* par la splendeur de tes enseignements, \* vénérable Père, pour illuminer \* les âmes des croyants.

De ta voix tonnante, Théologien, \* conformément à la vraie foi \* tu enseignas l'éternelle divinité, \* l'Intelligence suprême en Dieu \* source du Verbe et de l'Esprit, \* bienheureux Père, ayant reçu \* de cette même source l'initiation \* au divin principe de toute clarté.

Vers la montagne des vertus, \* saint Grégoire, tu t'élevas \* en transcendant les choses d'ici-bas \* et des oeuvres mortes t'abstenant; \* alors tu as reçu \* comme tables gravées par la main de Dieu \* les enseignements \* de la plus haute Théologie, \* sage révélateur des célestes secrets.

Adam jadis tombé \* par sa propre décision, \* Toute-pure, tu l'as relevé \* en concevant la Vie personnifiée \* en ton sein virginal \* purifié par l'Esprit saint, \* notre Dame, et le ramenais \* vers l'impassible condition, \* la pure jouissance de Dieu.



« Avec l'admirable prophète Habacuc, \* Grégoire, veillant devant Dieu \* « et percevant celui \* qui est porté sur les épaules des Chérubins, \* tu « fus initié au salut de l'univers \* et sans cesse tu chantais: \* Gloire à « ta puissance, Seigneur.

Imitant les Anges du ciel \* illuminés par la proximité de Dieu, \* Grégoire, et parcourant en esprit \* ce qui les surpasse, tu saisis \* à fond la suprême condition \* et tu en rapportas \* pour les hommes d'inviolables trésors.

Toi qui pénétras l'insaisissable nuée \* et, la voyant de dos \* comme depuis le creux du rocher, \* l'immatérielle nature unie \* à la nature assumée, \* puis révélas l'union sans confusion, \* serviteur du Christ, obtiens-nous sa faveur.

La Montagne spirituelle, c'est bien toi, \* d'où fut taillé ineffablement \* le précieux Rocher qui écrasa \* la statue de la sombre erreur \*

pour éclairer de sa grâce et illuminer \* les fidèles lui chantant: \* Gloire à ta puissance, Seigneur.

« **O** Christ, tu as couvert les cieux de ton renom, \* de ta louange  
« fut rempli l'univers, \* car tu sortis de la Mère immaculée \* comme de  
« l'arche de ta sainteté, \* et comme un enfant que l'on porte sur le  
« bras \* tu as paru dans le Temple de ta gloire.

#### Ode 5

« **D**ieu de paix et Père de tendresse, \* tu nous envoyas \* l'Ange de  
« ton Grand Conseil pour nous donner la paix: \* guidés vers la lumière  
« du divin savoir \* et la nuit veillant devant toi, \* Ami des hommes,  
« nous te glorifions.

Le divin message de tes discours \* et la grâce de tes enseignements \* comme un rapide éclair \* ont parcouru la terre entière, Théologien, \* nous enseignant l'adoration \* des trois personnes en un seul Dieu.

Tu aimas la vraie sagesse de Dieu, \* tu as chéri la beauté de ses paroles \* et tu l'as préférée \* à tout charme d'ici-bas; \* en retour, elle t'orna splendidement \* d'une couronne de grâces, Bienheureux, \* et fit de toi un Théologien.

Théologien, tu désiras contempler \* clairement celui qui est, \* comme Moïse jadis: \* protégé par le rocher, \* tu fus digne de le voir de dos, \* initié à l'océan de l'être divin \* insaisissablement révélé.

Celui qui jadis avait formé \* Eve, ta propre mère, en toi, \* Vierge Mère, s'est incarné \* pour en guérir manifestement \* la désobéissance qui lui valut condamnation, \* divine Génitrice, et la délivrer \* en sa tendresse de Maître universel.



« **L**e Séraphin jadis approcha \* une braise ardente des lèvres d'Isaïe, \* « qu'avec la pince il avait prise et saisie; \* et celui-ci, purifié, \* se mit « à proclamer: \* Apprenez la justice, vous tous.

T'avançant dans la pureté \* de ton âme et de ton esprit, \* bienheureux Grégoire, vers le feu \* de la divine contemplation, \* insatiable, tu saisis de ta propre main \* l'unique flamme au triple éclat.

Enveloppé de la splendeur \* du Soleil au triple feu, \* purifié par son éclat \* et l'esprit éclairé \* par ses divins rayons, \* sur le monde tu en projetas les reflets.

Vierge Mère qui as accueilli \* le Verbe sans commencement, \* le Fils unique du Père, \* la lumière issue de la lumière, \* tu es bien la porte de la clarté, \* du Soleil de justice que sur le monde tu fis briller.

« **I**saïe, voyant en image sur le trône élevé \* le Dieu de gloire escorté  
 « par les Anges, s'écria: \* Je suis perdu, car j'ai vu le Dieu incarné, \*  
 « lumière sans déclin et vrai prince de paix.

## Ode 6

« **D**e ses entrailles, comme il l'avait reçu, \* le monstre a rejeté Jonas \*  
 « comme du sein le nouveau-né; \* et le Verbe pareillement \* dans le  
 « sein de la Vierge est demeuré, \* il prit chair et en sortit, \* lui con-  
 « servant son intégrité, \* car il a préservé en celle qui l'enfanta \* sa  
 « virginité.

**P**ère saint, par les flots \* de tes sages enseignements \* tu as mis  
 à sec \* l'esprit bourbeux d'Arius, \* tout en conservant la sérénité \* à  
 ton troupeau et le rendant \* insubmersible comme une arche nouvelle  
 où tu déposas \* ces graines de la foi, \* la beauté de tes discours.

**P**our enrichir ton esprit \* du rayonnement \* de la sainte Trinité, \*  
 tu le fis briller d'un pur éclat \* tel un miroir nouvellement poli \* par  
 ton ascèse perfectionnée; \* aussi es-tu devenu \* tout à fait semblable  
 à Dieu \* par tes divines réflexions.

**T**otalement plongé \* dans la clarté de l'Esprit, \* tu devins, Père  
 saint, \* un flambeau éblouissant \* illuminant la terre et ses confins \*  
 par la splendeur de tes discours \* et, par la pureté de ta doctrine sur  
 Dieu, \* réjouissant, Grégoire, en théologien \* la festive assemblée des  
 croyants.

**T**u parus en nouveau Samuel, \* en véritable don de Dieu, \* toi qui  
 lui fus consacré \* dès avant ta conception, \* bienheureux Père qui fus  
 doué \* de pureté, de chasteté, \* et qui, sous le très-saint ornement \* du  
 sacerdoce, resplendissais, \* intercédant pour son oeuvre auprès du Créa-  
 teur.

**D'**avance t'ont connue \* les Prophètes de jadis \* comme un livre  
 très-pur \* recevant, gravé en lui, \* le Verbe qui dans sa divinité \* ne  
 peut être circonscrit; \* car ineffablement tu fus capable de loger, \*  
 Vierge Mère, divine Epouse, ô Marie, \* dans ton sein le Dieu infini.



« **S**upportant l'inclémence des flots, \* pour échapper à la tempête, Jo-  
 « nas, \* s'en étant remis au sort \* et retenu dans les entrailles du  
 « monstre marin, \* ne périt pas mais s'écria: \* Que vers toi, ô Christ, \*  
 « puisse remonter ma vie!

**S**ans que ton esprit fût submergé, \* Grégoire, tu sondas \* le fond  
 de l'abîme divin, \* d'où tu ramenais \* pour ton Maître la perle de grand  
 prix, \* excellent Pontife, et lui offris \* ton silence comme tes discours.



Par ta pure intercession \* ayant apaisé la fureur des flots \* et rejeté les amers \* discours des étrangers, \* comme une goutte de céleste pluie, \* Grégoire, tu as uni \* à ton Maître le peuple croyant.

Les humaines pensées \* sont incapables de cerner, \* Mère de Dieu, le terrifiant \* mystère de ton ineffable enfantement; \* ô Vierge, en effet, \* ayant enfanté le Créateur de l'univers, \* tu demeures en la virginité.

« Le Vieillard, contemplant de ses yeux \* le salut que pour les peuples tu préparais, \* s'écria: O Christ, tu es mon Dieu.

#### Kondakion, t. 3

De ta langue de Théologien \* ayant effacé les compositions des rhéteurs, \* illustre Grégoire, tu revêtis l'Eglise de l'orthodoxie, \* cette tunique tissée par le ciel; \* la portant, elle s'écrie maintenant \* avec nous, tes enfants: \* Réjouis-toi, sublime esprit, sommet de la théologie.

#### Ikos

De ta haute sagesse de théologien \* comble la misère et la pauvreté de mon esprit, \* afin que je puisse chanter ta vie, \* car je suis incapable de t'adresser un discours \* si tu ne m'en concèdes le pouvoir, \* la sagesse, la parole et le savoir; \* ainsi, de ce qui t'appartient \* je vais t'offrir ce qui t'appartient; \* du trésor de tes vertus \* j'aurai du moins un début \* et couronnerai ton chef sacré, \* avec les fidèles m'écriant: \* Réjouis-toi, sublime esprit, sommet de la théologie.

#### Synaxaire

Le 25 Janvier, mémoire de notre Père dans les Saints Grégoire le Théologien, archevêque de Constantinople.

Si l'essence de Dieu est connue du chrétien conformément au mode orthodoxe de croire, c'est grâce au patrimoine légué par Grégoire. Le vingt-cinq meurt Grégoire le Théologien.

Par ses saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

#### Ode 7

« Les Jeunes Gens élevés dans la piété, \* méprisant l'ordre impie du « tyran, \* furent sans crainte devant le feu, \* mais au milieu des flammes « ils chantaient: \* Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Ta parole fut aimable et pleine de douceur, \* remplie d'allégresse et comblant \* d'une brillante joie \* les fidèles psalmodiant: \* Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

L'esprit illuminé, tu as atteint \* la source d'illumination; \* enflammé par les éclairs de l'au-delà, \* tu consumas les bavardages d'Eu-



nome et pour la Trinité chantas: \* Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Ayant ouvert les écluses de tes profonds enseignements \* et fait couler les sources de ton savoir, \* tu engloutis les princes de l'erreur, \* éclairé que tu étais \* par l'unique lumière du triple Soleil.

Descendu comme pluie sur la toison, \* dans ton sein s'est incarné \* le fleuve de paix, la source de bonté, \* celui qui peut compter les gouttes d'eau, \* le Dieu de nos Pères, qui est béni.



« **E**n la fournaise ardente comme en un festin nuptial \* pénétrèrent  
« jadis les Jeunes Gens \* dont la sainteté fut manifeste en leur piété; \*  
« d'une même voix ils ont chanté: \* Dieu de nos Pères, Seigneur, tu  
« es béni.

Devant le tribunal des iniques chefs \* tu consumas au feu de la vraie foi \* les hérétiques bouffis d'orgueil \* et tu chantas pour la Trinité: \* Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Sous l'inspiration de la Trinité, \* Grégoire, de tes lèvres faisant jaillir \* sur terre la source limpide de tes enseignements, \* tu fis porter des fleurs à la rocaille que tu arrosais. \* Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Le premier père est mort d'avoir goûté \* le fruit de l'arbre défendu; \* mais toi, ô Vierge, qui fis pousser la vie sans fin, \* tu l'as relevé pour qu'il habitât le Paradis, \* divine Génitrice et Vierge bénie.

« **T**oi qui dans la fournaise couvris de rosée \* les Jeunes Gens bénis-  
« sant le Seigneur \* et choisis pour demeure la Vierge immaculée, \* nous  
« te louons comme Verbe et chantons: \* Dieu de nos Pères, Seigneur,  
« tu es béni.

#### Ode 8

« **L**a fournaise qui distille la rosée \* préfigure la merveille où la nature  
« est dépassée; \* car les Jeunes Gens qu'elle a reçus, \* elle se garda de  
« les brûler, \* comme le feu de la divinité \* habita le sein de la Vierge  
« sans le consumer. \* Aussi chantons joyeusement: \* L'entière création  
« bénisse le Seigneur \* et l'exalte dans tous les siècles!

Selon la vraie foi tu enseignas \* que le Verbe est égal au Père et à l'Esprit \* en excellence et souveraineté, \* reconnaissant l'identité \* de leur nature, leur consubstantialité. \* Aussi tu chantas joyeusement: \* L'entière création bénisse le Seigneur \* et l'exalte dans tous les siècles!

La gloire des Anges, tu l'as méritée; \* comme un Ange en effet \* dans le monde tu as resplendi \* et soigneusement tu purifias \* ton âme et ton corps \* et ton esprit pour la Trinité; \* pour elle à présent tu

chantes joyeusement: \* L'entière création bénisse le Seigneur \* et l'exalte dans tous les siècles!

Par tes prières leur rendant \* favorable le Seigneur, \* demande-lui, Père saint, \* la rémission de leurs péchés \* pour les fidèles célébrant \* ta mémoire festive et sacrée, \* en ce jour où nous chantons joyeusement: \* L'entière création bénisse le Seigneur \* et l'exalte dans tous les siècles!

Par l'exercice des vertus, \* bienheureux Père, devenu \* l'initié de l'unique principe divin, \* des trois personnes de la divinité, \* par excellence tu t'es montré \* le Théologien de la Trinité; \* à présent tu chantes joyeusement: \* L'entière création bénisse le Seigneur \* et l'exalte dans tous les siècles!

De riche qu'il était, \* le Verbe de Dieu que glorifient \* les Archanges par leurs chants \* s'est fait pauvre et t'a choisie \* pour Mère, Vierge bénie, \* toi la beauté de Jacob; \* aussi nous te chantons en disant: \* L'entière création bénisse le Seigneur \* et l'exalte dans tous les siècles!



« Les Jeunes Gens que n'avaient pas souillés \* les aliments de la table  
« du roi \* entrèrent joyeusement dans le feu; \* au milieu de la flamme  
« couverts de rosée, \* ils s'empressèrent de chanter: \* Toutes ses oeuvres, bénissez le Seigneur.

Père saint qui t'élevas \* au-dessus de la fournaise des passions \* et plus que la flamme de Babylone brûlas \* de zèle pour la foi, \* comme initié et prédicateur de la Trinité tu disais: \* Toutes ses oeuvres, bénissez le Seigneur.

Eteignant avec facilité \* le feu de la fournaise de fer \* qui t'éprouvait diversement, \* au sortir des tentations \* tu volas vers le ciel en chantant: \* Toutes ses oeuvres, bénissez le Seigneur.

Le chandelier tout doré \* en symbole préfigura, \* Vierge pure, ton divin enfantement; \* car pour le monde tu as fait briller \* l'inaccessible lumière pour laquelle nous chantons: \* Toutes ses oeuvres, bénissez le Seigneur.

« Jetés dans le feu ardent sans que la flamme leur fît aucun mal, \*  
« fermes dans leur piété, les Jeunes Gens \* chantaient un cantique divin: \* Bénissez le Seigneur, toutes les oeuvres du Seigneur, \* exaltez-le  
« dans tous les siècles.

#### Ode 9

« Pour image de ton enfantement \* nous avons le buisson ardent \*  
« qui brûlait sans être consumé; \* en nos âmes nous te prions d'étein-

« dre \* la fournaise ardente des tentations, \* pour qu'alors, ô Mère de  
« Dieu, \* sans cesse nous te magnifions.

Voici que t'a donné l'immortelle vie \* l'éternelle Trinité \* dont tu  
fus le Théologien \* et qui agréa tes exploits, tes enseignements \* et les  
combats que pour elle tu soutins; \* en sa présence maintenant \* tu es  
pour le monde le meilleur intercesseur.

Pontife Grégoire, illuminé \* par l'éclat de la splendeur au triple  
feu \* provenant de l'unique divinité, \* sauve ceux qui dans la foi \* te  
consacrent leur chant \* et mène-les vers la clarté \* par ton enseignement  
de Théologien.

Ta course, Père saint, \* tu l'as menée à bonne fin, \* champion de  
la souveraine Trinité, \* et comme Théologien \* ayant donné du lustre  
aux Eglises de Dieu \* tu as trouvé la divinisation \* et mérité l'accom-  
plissement de ton désir divin.

Merveille suscitant l'admiration! \* En enfantant le Verbe divin \*  
d'inexplicable façon, \* c'est toi qui as révélé, \* Vierge Mère de Dieu, \*  
le mystère que depuis les siècles et les générations \* avait tenu secret \*  
le divin Créateur de l'univers.



« **T**oi qui émergeas de la suprême profondeur \* de l'insaisissable divi-  
« nité \* et comme depuis le creux du rocher \* suspendis ton esprit \*  
« à la Trinité divine et infinie, \* bienheureux Père, nous te magnifions.

Toi qui déchiras comme un vêtement grossier \* la lettre de la Loi \*  
et nous expliquas ce qu'elle cachait, \* la divine et secrète beauté de  
l'Esprit \* dans les Ecritures sacrées, \* bienheureux Père, nous te ma-  
gnifions.

Toi qui comptes dans les célestes choeurs, \* Père vénérable, — et  
en effet \* pour les siècles tu leur es agrégé — \* intercède auprès de  
Dieu \* pour le troupeau de ton bercail. \* Bienheureux Père, nous te  
magnifions.

Toi qui appris les choses de Dieu \* par ineffable et divine inspira-  
tion \* et mystiquement fus initié \* dans l'élan de ton amour \* à l'in-  
connue de leur union, \* bienheureux Père, nous te magnifions.

Toi qui fus surnaturellement \* l'habitable de l'insaisissable divini-  
té, \* puisque t'emprunta la chair \* le Dieu qui n'a point brisé ton sein  
virginal \* lorsque sans semence il fut enfanté, \* Vierge pure, nous te  
magnifions.

« **D**ans l'ombre et l'écriture de la Loi, \* fidèles, nous voyons le mys-  
« tère préfiguré: \* Tout enfant mâle qui ouvre le sein \* doit être con-  
« sacré au Seigneur! \* Fils premier-né, Verbe du Père éternel, \* et pre-  
« mier-né d'une Mère vierge, nous te magnifions.

## Exapostilaire (t. 2)

Grégoire, bienheureux Théologien, \* tu nous enseignas l'adoration \* des trois personnes qui forment l'Unité, \* de la Trinité parfaite en l'unique divinité, \* disant que le Père est clarté, \* clarté aussi le Fils et l'Esprit saint, \* une seule lumière cependant, \* sans division ni confusion, unique Dieu, \* Trinité consubstantielle que tu exposas clairement.

Dotant de sublime élévation, \* bienheureux Grégoire, tes doctes enseignements, \* en toute clarté tu exposas, Théologien, \* l'ineffable profondeur des mystères du Christ, \* ainsi que la vie des Saints et leurs exploits; \* et, maintenant déifié par communion au divin, \* sauve-moi aussi, accueille-moi dans tes parvis.

Avec la divine Mère, la Vierge Marie, \* et saint Basile le Grand, \* pontife Grégoire, docteur de l'Eglise et très-sage Théologien, \* en présence de l'inaccessible Trinité, \* obtiens pour le monde la paix, \* la victoire pour les croyants \* et le salut pour ceux qui t'acclament en ce jour.

## Laudes, t. 4

Ayant traversé l'obscurité de la lettre, \* par l'esprit tu parvins à la suprême clarté; \* et recevant le flot de lumière de l'au-delà, \* Grégoire, flambeau de l'Eglise, tu donnas \* les richesses de la théologie à tous les croyants; \* et sous les éclairs de tes paroles tu réduisis \* les sombres nuages des hérésies; \* aussi tu demeures là où résonnent les chants joyeux, \* sans cesse avec les Anges intercédant \* pour le salut de nos âmes.

Grégoire, second Théologien, \* initié de la divine clarté, \* écrivain lumineux de la sainte Trinité, \* enseignant l'ineffable et divine nature de merveilleuse façon \* et désormais jouissant de Dieu en toute clarté, \* de ceux qui te vénèrent souviens-toi, \* défends l'Eglise, que tu formas; \* car ton message s'est répandu \* jusqu'aux limites de l'univers, \* lui apprenant à glorifier la consubstantielle Trinité.

De ta langue ayant cultivé \* dans les sillons du coeur le bon grain semé par Dieu, \* tu enrichis l'Eglise entière de la plus haute théologie, \* puis au feu de l'Esprit \* tu brûlas l'ivraie, c'est-à-dire les hérésies, \* pour te nourrir avec amour de la divine philosophie, \* Père des Pères, Pasteur des Pasteurs, \* flambeau du sacerdoce et fierté de tous les croyants, \* Grégoire, bienheureux Théologien \* que glorifie tout l'univers.

De la coupe de sagesse ayant approché \* tes saintes lèvres, tu puissas, \* Grégoire, la théologie, ce flot divin \* auquel tu fis communier \* en abondance tous les croyants; \* et tu barras le cours des hérésies \* funeste aux âmes et plein de blasphèmes contre Dieu; \* car l'Esprit saint put trouver en toi \* le timonier capable de chasser, \* de repousser comme souffle de vent les assauts des impies \* en prêchant la consubstantielle Trinité.

## Gloire au Père, t. 1

La lyre de l'Esprit, \* l'émondeur des hérésies, \* la suave douceur de la vraie foi, \* le second Théologien se penchant sur la poitrine du Christ, \* celui qui vit le Verbe de ses yeux de docteur, \* le sage guide des Pasteurs, \* nous, les brebis de l'Eglise, \* par des hymnes saintes invoquons-le et disons-lui: \* Grégoire, c'est toi \* le bon pasteur donnant sa vie \* comme le Christ, ton Maître, pour nous; \* et tu exultes en compagnie de saint Paul, \* intercédant pour nos âmes.

Maintenant ...

Toi qui agréas les prières des pécheurs \* et ne méprises pas les soupirs des affligés, \* intercède auprès de celui qui a voulu \* naître de tes chastes entrailles, ô Vierge immaculée, \* pour qu'il nous donne le salut.

*Grande Doxologie. Tropaire. Litanies et Congé.*

## 26 JANVIER

Mémoire de notre vénérable Père Xénophon et de sa famille.

## VÊPRES

Lucernaire, t. 2

Brillant de spirituelles vertus, \* Père saint, tu resplendis \* de foi et de charité; \* tu fis largesse allégrement, \* donnant aux pauvres tes biens; \* ta justice demeure éternellement: \* elle t'a procuré en effet \* la lumière sans couchant; \* et là tu vois tes vénérables enfants \* avec leur mère habiter \* la céleste cité.

Ayant méprisé la gloire qui se corrompt, \* vous avez tous mérité \* la divine gloire qui ne passe pas; \* ayant foulé aux pieds tout plaisir de cette vie, \* vous avez aimé plus que tout, \* bienheureux porteurs-de-Dieu, \* le Christ qui est vraiment la suprême suavité, \* qui vous sauva du monde et de ses flots agités \* pour vous mener à bon port \* dans la vie sereine et rayonnante de clarté.

Ayant mortifié les passions de la chair, \* vous avez revêtu \* la tunique de l'impassible condition, \* que vous avez vous-mêmes tissée \* par la pureté de votre vie; \* et, bien que vivant en un corps, \* comme des Anges ayant vécu patiemment, \* vous avez tous mérité leur compagnie, \* pour jouir au ciel de la divine splendeur.

Gloire au Père ... Maintenant ... *Théotokion*

Toute-sainte Epouse de Dieu, \* seule tu as porté dans ton sein, \* sans qu'il y fût à l'étroit, \* le Dieu que nul espace ne contient, \* lorsqu'il s'est fait homme par bonté; \* aussi, je t'en supplie, \* éloigne les maux qui m'enserrent de toutes parts, \* afin que, suivant en droite ligne l'étroit chemin, \* j'atteigne celui qui mène vers la vie.

*Stavrothéotokion*

Lorsque tu vis suspendu à la croix \* le raisin mûr que tu avais produit sans labours, \* ô Vierge, tu t'écrias en pleurant: \* O mon Fils, laisse couler le doux nectar \* qui fera cesser l'ivresse des passions \* lorsque j'intercéderai maternellement auprès de toi, \* Dieu de tendresse et divin Bienfaiteur.

*Apostiches de l'Octoèque.*

**Troisième, t. 4**

**D**ieu de nos Pères, \* dont la clémence agit toujours envers nous, \* n'éloigne pas de nous ta miséricorde, \* mais par leurs supplications \* gouverne notre vie dans la paix.

## MATINES

*Après la lecture du Psautier et les cathismes du ton current, deux canons de l'Octoèque; puis celui des Saints, oeuvre de Théophane, avec l'acrostiche: Je chante Xénophon, sa femme et ses enfants.*

**Ode 1, t. 2**

« **V**enez, tous les peuples, chantons pour notre Dieu, \* le Christ qui « divisa la mer \* pour le peuple qu'il soustrait \* à la servitude des « Egyptiens \* car il s'est couvert de gloire.

Bienheureux qui en famille jouissez \* de l'arbre de la vie \* et des vraies délices du Paradis, \* auprès de l'Ami des hommes intercédez \* pour qu'il accorde à vos chantres le salut.

Seigneur, ton fidèle qui marchait avec ferveur \* sur la voie de tes commandements \* a pu rejoindre le séjour \* conforme à son désir \* en trouvant l'éternelle vie.

De ta maison, Père bienheureux, \* tu as fait pour tous \* une nouvelle tente d'Abraham; \* aussi est-ce à bon droit \* que dans son sein tu reposes maintenant.

Tout entier fit sa demeure en toi \* celui qui tout entier rénova mon être humain, \* le Verbe sans commencement \* qui du Père comme lumière s'est levé \* avant tous les siècles, ô Vierge immaculée.



## Ode 3

« Tu m'as affermi sur la pierre de la foi, \* tu m'as fait triompher  
« devant mes ennemis, \* et mon esprit exulte de joie en chantant: \*  
« Nul n'est saint comme toi, ô notre Dieu, \* nul n'est juste comme toi,  
« Seigneur.

Honoré de brillantes vertus, \* tu excellas dans la vie porteuse de clarté; \* de l'action tu montas vers la divine contemplation, \* t'écriant: C'est toi notre Dieu, \* nul n'est juste comme toi, Seigneur.

Comme si tu étais leur intendant, \* tu pris soin de tous les indigents, \* distribuant tes richesses aux besogneux, \* vénérable Père, et embrassant \* dans ta bienveillance la vie des Moines saints.

Nourri des préceptes du Seigneur, \* à son école tu éduquas \* tes propres enfants dans l'étude de sa loi, \* bienheureux Père, t'écriant: C'est toi notre Dieu, \* nul n'est saint comme toi, Seigneur.

La seule qui resta vierge après l'enfantement, \* Marie, plus sainte que les Saints, \* la Mère de Dieu, l'Inépousée, \* venez, fidèles, chantons-la et disons-lui: \* Réjouis-toi, Souveraine immaculée.

## Cathisme, t. 8

Observant dans la vigilance les préceptes du Seigneur, \* avec le même rythme de vie que tes enfants \* et que ton épouse, bienheureux Xénophon, \* avec eux tu as reçu en héritage le royaume d'en-haut, \* ayant abandonné la tempête des multiples tentations; \* c'est pourquoi nous les fidèles, nous vous acclamons \* et vous glorifions avec amour en disant: \* Bienheureux porteurs-de-Dieu, intercédez auprès du Christ, \* pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés \* à ceux qui fêtent de tout coeur votre mémoire sacrée.

Gloire au Père ... Maintenant ... *Théotokion*

Comme Vierge et seule femme qui sans semence enfantas Dieu dans la chair, \* nous te disons bienheureuse, nous, toutes les humaines générations; \* car en toi fit sa demeure le feu de la divinité \* et comme nourrisson tu allaitas le Seigneur et Créateur; \* aussi avec les Anges nous glorifions comme il se doit, \* nous, l'ensemble des hommes, ton enfantement très-saint \* et nous unissons nos voix pour te crier: \* Toute-pure, intercède auprès du Christ notre Dieu, \* pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés \* à ceux qui chantent ta gloire, ô Vierge immaculée.

*Stavrothéotokion*

Voyant sur la croix l'Agneau, le Pasteur et le Rédempteur, \* versant d'amères larmes l'Agnelle s'écria: \* Le monde se réjouit de recevoir la rédemption \* et mes entrailles se consomment à la vue de la crucifixion \* que pour nous tu subis dans la tendresse de ton coeur! \* Longa-



nime Seigneur, océan de miséricorde et source de bonté, \* accorde en ta pitié la rémission de leurs péchés \* à tes fidèles serviteurs \* qui se prosternent devant ta divine Passion.

#### Ode 4

« Seigneur, j'ai perçu le plan de ton salut \* et je t'ai glorifié, \* seul  
« Ami des hommes.

Sauvés du naufrage en cette vie, \* bienheureux jeunes gens, \* c'est au havre de piété que vous avez abordé.

Initiés au savoir humain \* comme à la connaissance des écrits divins, \* c'est le service de Dieu que vous avez préféré.

Arrachés à l'abîme d'ici-bas, \* Vénérables, d'illustre façon \* vous avez rejoint l'Océan de tous les biens.

Rachetés par le sang qui a coulé \* du côté de ton Fils, \* nous te disons bienheureuse, ô Mère de Dieu.

#### Ode 5

« Toi qui es la source de clarté \* et le créateur des siècles, \* Seigneur,  
« dirige-nous \* à la clarté de tes commandements: \* nous ne connaissons  
« nul autre Dieu que toi.

Te hâtant vers l'impérissable vie, \* Arcade, tu t'empressas \* de gagner la Ville sanctifiée \* et tu t'approchas du tombeau \* de celui qui est vraiment notre Vie.

Magnifique fut en vérité \* la providence de Dieu à ton égard, \* admirable et glorieuse la façon, \* bienheureux Arcade, dont te dirigea \* le divin Maître de l'univers.

Le Christ, qui jadis a reposé \* dans les bras de Siméon, \* prenant soin de toi, \* vers un autre saint vieillard, \* bienheureux Arcade, te montra le chemin.

C'est le Verbe sans commencement, \* le Fils coéternel au Père, que tu enfantas \* lorsqu'en toi surnaturellement, \* Vierge pure, il s'incarna; \* aussi nous te proclamons sainte Mère de Dieu.

#### Ode 6

« Enclé par l'abîme de mes péchés, \* j'invoque l'abîme insondable  
« de ta compassion: \* de la fosse, mon Dieu, relève-moi.

Désirant la bienheureuse vie, \* vers le choeur des Moines tu t'es élancé, \* te faisant aider en cela, vénérable Jean, \* par l'inspiration du Dieu vivant.

Rejetant le mortel venin \* du Mal qui tue les mortels, \* tu t'es élancé, bienheureux Jean, \* vers le vivifiant sépulcre du Christ.

Du Précurseur tu imitas la vie: \* comme lui, saint Jean, \* au désert tu demeuras \* et par grâce du Christ tu vécus en toute pureté.

Celui qui a tendu le ciel, \* de toi seule, divine Mère immaculée, \* fit un autre ciel vivant \* et sur ceux des ténèbres se leva de ton sein.

#### Kondakion, t. 4

**E**chappés à l'océan de cette vie, \* le juste Xénophon et sa femme se réjouissent dans les cieus, \* magnifiant le Christ en compagnie de leurs enfants.

#### Ikos

Xénophon et ta femme, parcourant \* divinement votre chemin d'étrangers, \* vous avez oublié la nature en vous montrant \* sur terre de parfaits incorporels; \* les portes du ciel se sont ouvertes pour vous, \* avec les Anges vous exultez maintenant \* en compagnie de vos enfants \* comme ouvriers de la vigne du Seigneur. \* Intercédez auprès du Christ \* pour qu'à nos coeurs enténébrés \* il accorde un rayon de sa clarté \* lorsque nous chantons votre souvenir lumineux, \* vous qui magnifiez le Christ en compagnie de vos enfants.

#### Synaxaire

Le 26 Janvier, mémoire de notre vénérable Père Xénophon, de sa femme Marie et de leurs fils Arcade et Jean.

Xénophon et les siens, famille vénérable,  
pour fêter ce départ je leur offre à ma table  
la saveur d'un quatrain. Il est mort le vingt-six,  
mais au ciel le rejoignent sa femme et ses fils.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

#### Ode 7

«**S**ur l'ordre impie d'un injuste tyran \* la flamme s'éleva très haut, \*  
« mais le Christ a répandu sur les Jeunes Gens \* la rosée de l'Esprit  
« saint: \* à lui bénédiction et haute gloire!

Le Théophore, dans la pureté de son esprit \* la voyant, put annoncer votre réunion, \* car le Dieu juste, vous récompensant \* divinement de votre piété, \* en son amour vous rassembla dans l'unité.

Voyant votre zèle pour la piété, \* agréant votre foi, comblant votre désir, \* à la même table vous a réunis \* l'Ami des hommes, notre bienfaiteur \* hautement glorifié.

Sois pour moi, puisqu'en toi je me confie, \* le rempart inébranlable, le sûr espoir, \* l'espérance dont je n'aie pas à rougir, \* Vierge pure, le secours, la protection; \* en toi j'espère entièrement pour mon salut.

## Ode 8

« **J**adis à Babylone la fournaise ardente a divisé la force de son action \* et selon le décret divin \* elle consuma les Chaldéens, \* mais  
 « répandit sa rosée sur les fidèles qui chantaient: \* Toutes les oeuvres  
 « du Seigneur, bénissez le Seigneur.

Fermentement vous avez supporté la fournaise au feu brûlant \* de la mutuelle séparation; \* le coeur déchiré, l'âme consumée \* par l'aiguillon de la parenté, \* vous avez mené votre combat de martyrs.

Du ciel la nuée du Seigneur aimant les hommes vous a couverts de sa rosée \* sur les montagnes de Sion \* où déjà la rosée de l'Esprit saint \* avait embrasé les Disciples s'écriant: \* Toutes ses oeuvres, bénissez le Seigneur.

Bienheureux Pères, priez le Bienfaiteur \* de nous être favorable et bienveillant, \* maintenant que nous rappelons avec bonheur \* aussi bien votre naturelle parenté \* que votre réunion dans la grâce de Dieu.

Le Fils unique et Verbe de Dieu, qui est issu \* avant les siècles ineffablement du Père sans commencement, \* en premier-né de la création tu l'as enfanté, \* Mère de Dieu, et c'est pourquoi, \* toutes les nations, nous te glorifions.

## Ode 9

« **L**e Fils du Père sans commencement, notre Seigneur et notre Dieu, \*  
 « ayant pris chair de la Vierge, \* nous est apparu \* pour illuminer les  
 « ténèbres \* et rassembler ce qui était dispersé: \* ô Mère de Dieu toute-  
 « digne de louange, nous te magnifions.

Sur vos épaules ayant porté la croix du Christ, \* sur le chemin de l'ascèse vous avez marché sans dévier, \* accomplissant toute vertu, \* jusqu'à recevoir cette vie \* qui vraiment ne vieillit pas, \* lorsqu'en famille vous avez été couronnés.

Ayant dominé les charnelles préoccupations, \* vous vous êtes enrichis \* du trésor de l'Esprit saint, \* recevant la grâce des guérisons \* de la Source même de tous les dons, \* auprès de laquelle vous reposez pour les siècles maintenant.

Ayant triomphé des intrigues du serpent, \* à la fin de vos combats \* vous êtes proclamés vainqueurs, \* recevant la couronne de justice méritée \* des mains du Christ que maintenant \* vous suppliez pour le salut de nos âmes.

Celui qui est sans mère selon sa première naissance tout d'abord, \* sans père tu l'enfantas lorsqu'il prend chair pour nous, \* divine Epouse, et nous reconnaissons en lui \* deux natures, divinité, humanité, \* ce qui est confirmé \* par les deux énergies.

## Exapostilaire (t. 3)

Aux pauvres tu distribuas tes richesses, Xénophon, \* de manière agréable au Seigneur; \* et, résidant à l'étranger, \* tu devins le familier de sa propre maison; \* bienheureux Père, supplie-le \* de nous libérer de toute emprise des passions.

Tes merveilles ont surpassé réellement \* les puissances angéliques et les choeurs des Saints; \* aussi, Vierge pure, nous t'en prions, \* intercède auprès du Christ \* pour ton peuple qu'afflige le malheur.

*Apostiches de l'Octoèque. Le reste de l'office comme d'habitude, et le Congé.*

## 27 JANVIER

Translation des reliques de notre Père dans les Saints  
Jean Chrysostome.

## VÊPRES

*Premier cathisme:* Bienheureux l'homme.

## Lucernaire, t. 4

Célébrons de nos chants \* la trompette dorée, \* l'instrument qui vibre au souffle de Dieu, \* l'inépuisable source d'enseignements, \* la colonne où l'Eglise peut s'appuyer, \* l'abîme de sagesse, l'esprit touchant les cieux, \* la coupe toute en or \* versant des fleuves de doctrine plus doux que miel \* et qui abreuve de ses flots la création. (2 fois)

Honorons comme il se doit \* saint Jean au verbe d'or, cet astre sans déclin \* illuminant tout ce qui vit sous le soleil \* des rayons de son clair enseignement, \* ce héraut qui prêche la conversion, \* essuyant comme une éponge dorée \* les larmes du terrible désespoir \* et rafraîchissant comme de rosée \* les coeurs consumés par le péché.

En nos hymnes magnifions \* l'Ange terrestre et l'homme du ciel, \* l'hirondelle déserte au ramage éloquent, \* le riche trésor des vertus, \* l'infrangible pierre, le modèle de tout croyant, \* l'émule des Martyrs, \* l'égal des Anges saints, \* Chrysostome qui par sa vie \* imita les Apôtres divins.



Formons un chœur sacré, \* car de Comanes en ce jour \* la couronne dorée de l'Eglise du Christ \* parvient à la Reine des cités \* avec la gloire digne d'un roi; \* en son retour elle brille de céleste clarté, \* mène les

fidèles au royaume immatériel \* pour les faire demeurer près du Roi de tous; \* aussi disons-lui: Chrysostome, Père saint \* dont l'or recouvre la bouche et le nom, \* prie pour le salut et l'illumination de nos âmes. (2 fois)

Ciel de l'Eglise tout brillant, \* Chrysostome, qui fus soumis \* au déclin de l'exil, cruellement, \* dans l'allégresse tu te lèves en ce jour, \* pour ne plus te coucher, sur la création, \* que tu réchauffes de tes miracles, ces astres resplendissants; \* et tu portes le Christ rayonnant comme soleil, \* illuminant ton retour de son vif éclat; \* aussi nous te disons: Chrysostome, Père saint \* qui brillas par ta parole éclairée, \* prie pour le salut et l'illumination de nos âmes.

Avec les Anges maintenant \* le ciel exulte de joie, \* d'allégresse jubile avec la création le genre humain; \* car celui qui sur terre a fait de tous \* des esprits célestes par l'échelle divine de ses discours \* comme un nouveau Jacob nous montre le retour \* des degrés qui mènent vers Dieu, \* tandis que les Anges se réjouissent de son transfert; \* aussi disons-lui: Chrysologue, bienheureux \* compagnon des Anges incorporels, \* prie pour le salut et l'illumination de nos âmes.

#### Gloire au Père, t. 4

Chrysostome, il n'eût pas fallu \* que tu quittes la Reine des cités \* pour demeurer à Comanes; c'est pourquoi \* sous la divine impulsion \* une fête royale te ramène vers le palais; \* l'Eglise aussi se réjouit de te voir; \* unanime, elle s'écrie: \* Magnifie, ô ma gloire, le Seigneur \* qui m'a rendu l'ami de l'Epoux, \* le soutien de notre foi, \* le repos de mes tempes, l'estime de mon honneur, \* la hauteur de l'humilité, \* la profondeur de la charité, \* le trésor de ma pauvreté, la grandeur de la conversion. \* Aussi, vénérable Père, nous t'en prions: \* demande pour nos âmes la paix et la grâce du salut.

Maintenant ...

L'ancêtre de Dieu, le prophète David, \* parlant de toi et s'adressant à celui \* qui fit pour toi des merveilles, \* a chanté mélodieusement: \* « A ta droite se tient la Reine. » \* Car il fit de toi la mère qui nous donne la Vie, \* le Christ notre Dieu, \* qui a voulu virginalement s'incarner en toi \* afin de restaurer sa propre image \* corrompue par le péché \* et de prendre sur ses épaules \* la brebis perdue retrouvée sur la montagne \* pour la ramener vers le Père \* et selon sa volonté la réunir aux puissances des cieux \* pour sauver le monde, ô Mère de Dieu, \* en lui accordant en abondance la grâce du salut.

*Entrée. Lumière joyeuse. Prokimenon du jour et Lectures.*

## Lecture des Proverbes

(10,7,6, 3,13-16, 8,6,34-35,4,12,14,17,5-9, 1,23, 15,4)

La mémoire du juste s'accompagne d'éloges, sur sa tête repose la bénédiction du Seigneur. Bienheureux l'homme qui trouve la sagesse, le mortel qui découvre l'intelligence! Car mieux vaut l'acquérir que gagner de l'argent, le profit qu'on en tire est meilleur que l'or fin. Elle a bien plus de prix que les pierres précieuses, pour ceux qui l'aiment nul joyau ne la peut égaler. Car de sa bouche sort la justice, sa langue dit la Loi, mais aussi la pitié. Ecoutez donc, mes fils, j'ai à vous dire des choses sincères. Bienheureux l'homme qui m'entend, celui qui garde mes voies! Qui se tient à ma porte y trouvera la vie, il obtiendra aussi la faveur du Seigneur. C'est pourquoi je vous appelle, je crie vers les enfants des hommes. Moi, la Sagesse, j'ai pour demeure le discernement, j'ai inventé la science de la réflexion. A moi le conseil et le succès, je suis l'intelligence et la force est à moi. Je chéris ceux qui m'aiment, et qui me cherche trouve grâce. Simples, apprenez le savoir-faire et vous, insensés, devenez raisonnables. Ecoutez, je le répète, j'ai à vous dire des choses sincères, de mes lèvres s'échappent des paroles droites. Car c'est la vérité que ma bouche proclame, les lèvres du menteur sont horribles à mes yeux. Toutes les paroles de ma bouche sont justes, en elles rien de faux ni de tortueux. Elles sont franches envers qui les comprend, droites pour qui possède le savoir. Car je vous enseigne la vérité, afin que votre espoir soit dans le Seigneur et que vous soyez remplis de son Esprit.

## Lecture de la Sagesse de Salomon

(Prov. 29,2; Sag. 4,1,14; 6,11,17-18,21-23; 7,15-16,21-22,26-27,29; 10,9-10,12; 7,30; 1,8; 2,1,10-17,19-22; 15,1; 16,13; Prov. 3,34)

Quand on fait l'éloge du juste, les gens sont dans la joie; à sa mémoire s'attache l'immortalité, car Dieu et les hommes l'estiment pareillement; et son âme est agréable au Seigneur. Vous tous, désirez donc la sagesse, aspirez après elle, et vous serez instruits. Car son commencement, c'est l'aimer; et l'aimer, c'est garder ses lois. Honorez la sagesse, afin de régner éternellement. Je vais vous révéler, sans rien vous en cacher, les secrets de Dieu; puisqu'il est lui-même le guide de la sagesse et qu'il dirige les sages, et qu'en sa main se trouvent toute notre intelligence et notre habileté. C'est l'ouvrière de toutes choses qui m'a instruit, la Sagesse! En elle est en effet un esprit intelligent et saint, elle est un reflet de la lumière éternelle, une image de l'excellence de Dieu. C'est elle qui prépare pour Dieu des prophètes et des amis. Elle est plus belle que le soleil, elle surpasse toutes les constellations; si on la compare à la lumière du jour, on la trouve de plus de prix. La Sagesse a délivré ses fidèles de leurs épreuves; c'est elle qui les guida par des chemins sans détours. Elle leur a donné la connaissance des choses saintes, les a gardés de l'adversaire, les a récompensés pour leur rude combat, pour qu'on



sache que la piété est plus forte que tout: contre la Sagesse le mal ne saurait prévaloir, la justice ne laissera pas de confondre les méchants. Car ils se disent, en leurs faux calculs: Opprimons le juste, sans égard pour sa sainteté, sans pitié pour l'ancienneté chenu du vieillard; que notre force nous serve de loi! Traquons le juste, puisqu'il nous gêne et qu'il s'élève contre notre conduite, puisqu'il nous accuse de trahir notre éducation. Il se flatte de posséder la connaissance de Dieu et se nomme lui-même enfant du Seigneur. Il est un reproche vivant pour nos pensées, sa vue seule nous importune. Son genre de vie jure avec celui des autres, il ne suit pas les mêmes voies. Nous sommes pour lui une chose frelatée; il évite notre commerce comme une souillure, et tient pour bienheureux le sort final des justes. Voyons si ses dires sont vrais, examinons ce qu'il en sera de sa fin. Eprouvons-le par des outrages et des tourments; nous connaissons ainsi sa douceur, nous verrons à l'épreuve sa résignation. Condamnons-le à une mort infâme, puisque, à l'entendre, le secours lui viendra! Ainsi raisonnent-ils, mais ils s'égareront; leur perversité les aveugle. Ils ignorent les secrets de Dieu; ils ne veulent pas croire que tu es le seul Dieu, qui as pouvoir sur la vie et la mort, qui sauves au temps de l'angoisse et délivres de tout mal, celui qui est tendresse et pitié, qui donne aux humbles sa faveur, mais dont le bras résiste aux orgueilleux.

#### Lecture de la Sagesse de Salomon

(Prov. 10,31-32; 11,4,7,19; 13,2,9; 8,17; 15,2; 14,33; 22,11; Eccl. 8,1;  
Sag. 6,13,12,14-16; 7,30; 8,2-4,7-9,17-18,21; 9,1-5,10-11,14)

**L**a bouche du juste répand la sagesse, les lèvres des hommes droits distillent la bienveillance. La bouche des sages médite la sagesse, leur justice les délivre de la mort. Le juste, quand il meurt, n'éteint pas l'espérance, car il naît à la vie et l'homme de bien jouit des fruits de la justice. Pour les justes lumière sans fin, auprès du Seigneur ils trouveront grâce et renom. La langue des prudents distille le savoir, en un coeur raisonnable demeure la sagesse. Le Seigneur hérite les coeurs purs, agréables lui sont les parfaits dans leur voie. La sagesse du Seigneur illumine le visage de l'homme sensé; elle prévient qui la désire avant d'en être connue et se laisse contempler de qui la hérite. Qui la cherche dès l'aurore n'aura pas à peiner, qui veille à cause d'elle échappe vite au souci. Elle-même s'en va partout chercher ceux qui sont dignes d'elle, et leur apparaît avec bienveillance par les chemins. Contre la Sagesse le mal ne saurait prévaloir. C'est pourquoi je me suis épris de sa beauté, je l'ai chérie et recherchée dès ma jeunesse, et me suis efforcé de l'épouser. Car le maître de l'univers l'a aimée, puisqu'elle est initiée à la science de Dieu, décidant de ses oeuvres par son choix. Les fruits de ses efforts sont les vertus; sagesse et tempérance, voilà ce qu'elle enseigne, avec justice et vaillance, rien de plus utile aux hommes en leur



vie. Désire-t-on encore un savoir étendu? elle connaît le passé et conjecture l'avenir, sait tourner les maximes et déchiffrer les énigmes, prévoit les signes et les prodiges, la succession des époques et des temps; aussi pour tous elle est de bon conseil; car en elle se trouve l'immortalité, qui puise à sa parole acquiert la renommée. C'est pourquoi, me tournant vers le Seigneur, je l'ai prié et lui ai dit de tout mon coeur: Dieu de nos Pères et Seigneur de tendresse, toi qui par ta parole as créé l'univers et qui par ta sagesse as formé l'homme pour dominer sur les créatures sorties de ta main et gouverner le monde en justice et sainteté, donne-moi la Sagesse qui siège avec toi, ne me rejette pas du nombre de tes enfants; car je suis ton serviteur, le fils de ta servante. Envoie ta Sagesse depuis ta sainte demeure, depuis le trône de ta gloire, afin qu'auprès de moi elle m'enseigne ce qui est agréable à tes yeux, qu'elle me guide sur le chemin du savoir et me protège dans le rayonnement de sa gloire. Car les pensées des mortels sont engourdies, et chancelantes sont leurs idées.

*Ou bien (usage slave): Proverbes 10,31 - 11,12 (voir aux vêpres du 6 Décembre).*

#### Apostiches, t. 5

L'Eglise du Christ se réjouit \* de voir sur le chandelier de nouveau \* la lampe porteuse de clarté \* que renversèrent les ennemis \* pour la mettre sous le boisseau du silence et la cacher. \* Père vénérable, elle t'honore à présent \* comme la divine clarté \* qui depuis le sommet des vertus \* plus que soleil éclaire de miracles les confins de l'univers. \* En ce jour, l'intègre jugement de notre Dieu \* du ciel fait resplendir ta justice en plein midi, \* donnant au monde la paix et la grâce du salut.

Ma bouche dira la sagesse  
et le murmure de mon coeur, l'intelligence.

Telle un coffret d'agréables parfums, \* ta châsse, Chrysostome, sur le monde répand \* des flots de guérisons et de miracles divins; \* par eux l'âme de qui t'honore est embaumée; \* riche en effet des grâces du Christ aux parfums immatériels, \* tu accordes la bonne odeur de l'éternelle vie aux fidèles t'approchant; \* aussi, faisant nos délices de tes grâces, Père saint, \* et jouissant de tes reliques sacrées, \* dans la foi nous demandons pour nos âmes la grâce du salut.

La bouche du juste murmure la sagesse  
et sa langue proclame la justice.

Fidèles, ce n'est pas de l'Egypte que vient \* celui de qui le monde a reçu le froment, \* celui qui nourrit tous les coeurs des célestes délices de l'Esprit; \* nouveau Joseph, en ses restes sacrés \* de Comanes en ce jour le voici transféré, \* par ses prières nous faisant passer la tempête

du malheur, l'océan de l'affliction; \* aussi disons-le bienheureux et dans la foi crions-lui: \* Au milieu de ceux qui célèbrent ta mémoire sois présent, \* et donne-leur en abondance la grâce du salut.

#### Gloire au Père, t. 6

**P**ère très-saint et trois fois heureux, \* disciple du Christ grand-prêtre et toi-même bon pasteur, \* tu as donné ta vie pour tes brebis; \* et maintenant, Jean Chrysostome, pontife au grand renom, \* intercède encore auprès de lui, \* pour qu'il nous accorde la grâce du salut.

Maintenant ...

Mère de Dieu, tu es la Vigne, en vérité, \* qui a fait croître le fruit de vie; \* notre Dame, nous t'en prions: \* avec Jean Chrysostome et tous les Saints \* intercède pour le salut de nos âmes.

#### Tropaire, t. 8

**R**esplendissante de clarté, \* la grâce de ta bouche a brillé sur l'univers, \* révélant au monde des trésors où l'avarice n'a point de part \* et nous montrant la grandeur de l'humilité. \* Père saint dont la parole nous instruit, \* Jean Chrysostome, intercède auprès du Verbe, le Christ notre Dieu, \* pour le salut de nos âmes.

Toi qui es né de la Vierge et pour nous souffris la croix, \* qui par ta mort vainquis la mort et nous montras la Résurrection, \* ne dédaigne pas ceux que ta main a façonnés; \* montre-nous ton amour, ô Dieu de miséricorde, \* exauce les prières de celle qui t'enfanta \* et sauve, Sauveur, le peuple qui espère en toi.

### MATINES

#### Cathisme I, t. 1

**S**ous la clarté de tes enseignements \* tel un grand soleil illuminant l'univers, \* Jean Chrysostome, tu repoussas \* les ténèbres de l'ignorance loin de nous; \* aussi délivre-moi des ténèbres éternelles, je t'en prie, \* et procure-moi par tes prières l'illumination du salut.

Sans semence, toi seule, tu enfantas le Christ; \* merveille inexplicable que ta virginale maternité! \* Aussi, nous prosternant devant toi, \* nous te glorifions comme la Mère de Dieu; \* tu mis au monde le Roi de gloire, en effet: \* prie-le de donner au monde la paix \* et d'accorder à nos âmes le salut.

#### Cathisme II, t. 4

**A** l'Eglise, Chrysostome, comme un instrument tout doré \* le Christ t'a donné pour chanter Dieu de suave façon, \* hirondelle diserte aux

reflets d'or, \* bienheureux esprit orné de brocards, \* prédicateur du repentir, \* par tes prières délivre des tentations \* ceux qui te vénèrent, Pasteur si digne d'admiration.

Après Dieu, c'est ta divine protection \* que j'invoque, ô Mère de Dieu; \* m'y réfugiant, malheureux que je suis, \* j'implore, Vierge pure, ta pitié, \* car mes fautes me dépassent la tête et je crains, \* notre Dame, les terribles châtiments; \* pour qu'il m'en délivre, lève tes mains suppliantes vers ton Fils.

*Après le Polyéléos:*

**Cathisme, t. 4**

**P**ar choix divin devenu le pasteur \* du troupeau du Christ, Pontife digne d'admiration, \* avec la fronde de tes paroles tu repoussas comme loups \* loin de lui les impies que tu reprenais sans merci; \* mais lorsqu'ils te chassèrent toi-même par jalousie, \* Chrysostome, tu parcourus fermement \* ton long chemin pour ce troupeau \* au milieu duquel tu mourus; \* mais tu retournas vers la cité reine, distribuant les charismes divins.

Joseph fut saisi d'effroi en contemplant \* le mystère où la nature est dépassée, \* il se souvint de la toison couverte de rosée, \* Mère de Dieu, lorsque sans semence tu conçus, \* du buisson non consumé par le feu, \* du rameau d'Aaron qui fleurit; \* ton époux et ton gardien \* te rendit témoignage devant les prêtres en criant: \* La Vierge enfante et demeure vierge même après l'enfantement!

*Anavathmi, la 1<sup>e</sup> antienne du ton 4: Dès ma jeunesse ...*

**Prokimenon, t. 4:** Ma bouche dira la sagesse, et le murmure de mon coeur, l'intelligence. *Verset:* Ecoutez ceci, tous les peuples, prêtez l'oreille, tous les habitants de l'univers.

Que tout ce qui vit et respire loue le Seigneur.  
*Evangile et Psaume 50.*

**Gloire au Père, t. 2:** En ce jour exultent en esprit \* les Pontifes en chœur \* célébrant avec nous \* ta mémoire sacrée, \* flambeau de l'Eglise, Chrysostome, Père saint.

Maintenant, t. 6: Par les prières de la Mère de Dieu ...  
Aie pitié de moi, ô Dieu ...

**t. 6**

**C**hrysostome, tu fus vraiment \* la trompette à la voix d'or \* répandant sur les coeurs des fidèles comme un trésor \* les purs joyaux de tes divins enseignements; \* et comme le dit le prophète David, \* vénérable Père, leur message a retenti, \* jusqu'aux limites du monde faisant luire la clarté.

*Canon de la Mère de Dieu (t. 8), avec l'acrostiche: Réjouis-toi, demeure de la Joie, délivrant du chagrin. Cantique de Jean; puis les canons du Saint: le premier (t. 8), oeuvre de Théophane; le second (t. 3), avec l'acrostiche: Pour la Bouche d'or j'entonne le tiers chant. Job. Catavasies de l'Hypapante.*

## Ode 1, t. 8

« **A** la tête de ses chars le Pharaon fut englouti \* grâce au bâton de  
« Moïse \* autrefois, merveilleusement, \* lorsqu'en forme de croix \* il  
« frappa la mer et la fendit, \* mais il sauva Israël qui put fuir \* et passer  
« à pied sec \* en chantant un cantique au Seigneur.

Réjouis-toi, délivrance de l'antique malédiction \* et source de bénédiction, \* réjouis-toi, ô Mère de la vie, \* destructrice de l'Enfer, \* fossoyeuse de la mort et du chagrin, \* réjouis-toi, puisque la Joie \* trouva large place en toi, \* Mère de Dieu toute-digne de nos chants.

Char du Verbe, spirituel et vivant, \* réjouis-toi, ô Vierge immaculée, \* char de David \* aux multiples appellations, \* véhicule de l'Infini, \* réjouis-toi, qui sans comparaison \* surpasses les Chérubins, \* réjouis-toi, qui devances les Séraphins.

Divine Epouse, réjouis-toi, \* plus sainte que les Puissances des cieux, \* réjouis-toi, qui as le pas \* sur toute la nature créée, \* réjouis-toi, palais de notre Dieu, \* réjouis-toi, trône de feu, \* lumineaire de grande clarté, \* réjouis-toi, Souveraine qui possèdes tant de noms.

Rameau issu de la racine de Jessé, \* réjouis-toi, ô Vierge immaculée, \* réjouis-toi, que préfigura \* de façon mystique et profonde jadis \* la fleur qui a poussé \* sur le bâton d'Aaron: \* comme il porta ses fruits, \* ainsi tu fis croître le Christ.



« **P**euples, chantons pour notre Dieu \* qui fit merveille en tirant de  
« la servitude Israël, \* chantons une hymne de victoire en disant: \* Nous  
« chanterons pour toi, notre unique Seigneur.

En ton âme tu déposas le riche trésor de l'Esprit; \* y puisant, Chrysostome, tu enrichis \* par tes paroles l'Eglise, qui fête en ce jour \* comme il se doit le souvenir de ton retour.

Tes paroles comme orfroi, \* Chrysostome \* ont brodé l'ornement \* que pour l'Eglise le Christ avait tissé de son sang; \* et comme il se doit elle fête le souvenir de ton retour.

Tu fus la pierre inébranlable, la colonne, la base \* de l'Eglise du Christ, lui-même pierre d'angle; \* sur elle, saint Pontife, tu édifias \* comme pierres tes paroles pour la gloire de Dieu.

En toi nous possédons, toujours-vierge Marie, \* notre espérance, ô Mère de Dieu, \* seule inépousée choisie pour ta pureté \* comme Dame et Souveraine de l'entière création.

## t. 3

« **J**adis il assembla les eaux en une seule masse, d'un geste divin, \*  
« et divisa la mer pour le peuple d'Israël, \* notre Dieu hautement glo-  
« rifié: \* à lui seul offrons nos chants, \* car il s'est couvert de gloire.

Bouche annonciatrice de Dieu, \* splendeur d'éloquence, instrument  
au timbre d'or, \* par tes prières illumine mon esprit, \* Jean, porteur  
de la divine grâce par ton nom, \* pour que je chante la mémoire de  
ton retour.

Etoile annonciatrice du matin, \* soleil éclairant les mortels, \* flam-  
beau de la foi sous terre par loi de nature couché, \* tu te lèves à nou-  
veau sur tes enfants \* dans l'abondance de tes miracles resplendissants.

De ta langue au verbe d'or tu as comblé \* le monde entier de tes  
divins enseignements \* et sur tous, depuis ta châsse dorée, \* tu envoies  
les reflets des guérisons, \* chassant par ton retour les ténèbres des  
passions.

Chrysostome, en divin théologien, \* tu professas l'unique personne  
du Verbe Dieu, \* bien qu'il parût en deux natures lorsqu'il vint \*  
prendre chair en la Vierge immaculée \* que sans cesse nous, fidèles,  
bénédissons et glorifions.

« **J**adis le soleil atteignit \* la terre ferme enfantée par l'océan; \*  
« comme en deux remparts l'eau se figea de chaque part \* en faveur  
« du peuple cheminant et pour Dieu psalmodiant: \* Chantons pour le  
« Seigneur, \* car il s'est couvert de gloire.

## Ode 3, t. 8

« **S**eigneur qui as couvert la coupole des cieux \* et qui as édifié l'Eglise  
« en trois jours, \* rends-moi ferme dans ton amour, \* seul Ami des  
« hommes, \* haut-lieu de nos désirs et forteresse des croyants.

Réjouis-toi, forte armure des croyants, \* notre Dame, et leur puis-  
sante protection; \* réjouis-toi, refuge des pécheurs, \* rempart et secours  
des fidèles t'invoyant, \* allégresse du monde, réjouis-toi.

Réjouis-toi, ferme soutien \* sur lequel s'appuya le Sauveur du genre  
humain, \* rappel d'Adam et d'Eve, réjouis-toi; \* par toi ils recouvrèrent  
l'héritage d'antan; \* réjouis-toi, qui as rouvert le Paradis.

Réjouis-toi, buisson non consommé, \* réjouis-toi, divin char de la  
Clarté, \* nuée du vrai Soleil, réjouis-toi, \* trône royal dont la gloire  
est contée en tout lieu, \* cité vivante du Christ, ce Dieu de vie.

Pure Souveraine, Mère inépousée, \* toi le guéret qui sans semailles  
ni labours \* fis croître le Jardinier de l'univers, \* réjouis-toi, ô terre \*  
qui fis surgir la Parole de vérité.



« **N**ul n'est saint comme le Seigneur, \* nul n'est juste comme notre  
 « Dieu \* que chante toute la création, \* et nul n'est saint \* comme toi,  
 « Seigneur ami des hommes.

Ta doctrine fut l'or dont tu couvris \* la couronne de l'Eglise, Père  
 saint, \* et sous les brocarts de tes discours \* tu en rends plus belle la  
 majesté; \* aussi te rend-elle les honneurs qui te sont dûs.

Vénération Père, tes efforts \* répandent le parfum d'un lis des  
 champs; \* par eux tu fus agréable à Dieu, \* saint Pontife, au milieu  
 des périls, de l'affliction \* et par ton exil dans une terre éloignée.

Les fruits de tes paroles, en esprit, \* répandent comme fleurs un  
 doux parfum, \* distillant la sagesse de Dieu, \* exhalant pour nous la  
 bonne odeur \* des vertus qu'en ta vie tu pratiquas.

Indivisible tu restas, \* bien qu'ayant assumé cette chair \* qu'en  
 la Vierge tu portas pour moi; \* toi qui as en double nature, volonté,  
 énergie, \* ô Christ, je me prosterne devant toi.

## t. 3

« **T**oi qui tiras toutes choses du néant \* et par ton Verbe les créas, \*  
 « par ton Esprit tu les mènes à leur perfection: \* ô Maître tout-puissant,  
 « rends-moi ferme en ton amour.

Aveuglée, l'impératrice te cacha, \* comme une lampe trop brillante,  
 dans les replis de l'exil; \* mais le Christ te ramène et te remet \* plus  
 haut qu'avant sur le chandelier.

Chrysostome, te voici revenu, \* distillant des flots de miracles,  
 saint Jean, \* et répandant comme fleuves les guérisons \* pour les fidèles  
 vénérant le souvenir de ton retour.

Voici revenu le Nil aux flots dorés, \* débordant de miracles et de  
 discours; \* accourons tous ensemble pour y puiser, \* fidèles, en abon-  
 dance rassassions-nous de tous ces biens.

La nature terrestre est incapable de te louer, \* toi que chantent  
 les Anges pour avoir donné corps à notre Dieu; \* mais nous, tes fidèles  
 serviteurs, \* nous osons cependant te glorifier par nos chants.

« **S**outien de ceux dont l'espoir repose en toi, \* affermis ton Eglise,  
 « Seigneur, \* que tu as acquise au prix de ton sang.

## Kondakion, t. 1

**L**a sainte Eglise se réjouit en esprit \* du transfert de tes reliques,  
 saint Jean; \* les conservant comme un trésor de grand prix, \* sans cesse  
 elle accorde à ceux qui te chantent, \* par tes prières, la grâce des gué-  
 risons, \* bienheureux Chrysostome.



## Ikos

La lampe de mes bonnes actions, \* Jean Chrysostome, s'est assombrie; \* aussi, me voilà craintif, \* puisque je vais à la rencontre de tes reliques sacrées; \* toi-même, guide-moi, redresse mon chemin, \* accorde-moi le temps du repentir, toi qui en fus le divin prédicateur, \* apaise aussi le flot déchaîné \* de mes passions aux multiples aspects; \* arrache-moi aux pièges du Démon, \* pour qu'enfin sauvé je puisse chanter \* dignement ton retour glorieux, \* comme déjà j'ai vénéré ta dormition, \* bienheureux Chrysostome.

## Cathisme, t. 8

Ayant appris la sagesse qui vient d'en haut \* et reçu de Dieu la grâce du parler, \* comme l'or en la fournaise tu resplendis pour tous; \* tu prêchas l'unité de la sainte Trinité, \* et les flèches de tes paroles transpercèrent le vice de la cupidité; \* aussi, dans ton zèle tu repris l'impératrice pour ce motif \* et tu couvris de honte les aberrations étranges d'Arius; \* Jean Chrysostome, intercède auprès du Christ notre Dieu, \* pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés \* à ceux qui fêtent de tout coeur ta mémoire sacrée.

Ayant conçu de manière surnaturelle l'Un de la Trinité, \* merveilleusement tu l'enfantas sans que nul ne puisse l'expliquer, \* et grâce à toi la nature humaine jadis exilée \* participe désormais à la nature de Dieu; \* c'est pourquoi tous ensemble, nous tous qui fûmes sauvés \* par ton enfantement, Vierge tout-immaculée, \* suivant tes paroles nous te disons bienheureuse comme il se doit, \* demandant au Christ d'accorder la rémission de leurs péchés \* aux fidèles te glorifiant comme la Mère de Dieu.

## Ode 4, t. 8

« C'est toi ma force, Seigneur, \* toi ma puissance, \* toi mon Dieu  
« et mon allégresse; \* sans quitter le sein du Père, \* tu as visité notre  
« pauvreté; \* aussi avec le prophète Habacuc je te crie: \* Gloire à ta  
« puissance, seul Ami des hommes.

Toi qui fis poindre ici-bas \* le Reflet paternel, le Soleil \* qui du Père avant l'aurore s'est levé, \* nuée légère et vivante, \* réjouis-toi, ô Mère de Dieu, \* réjouis-toi, Vierge bénie, \* toute-pure et de gloire comblée.

L'encensoir d'or contenant \* la braise immatérielle au feu brûlant, \* notre Dame, c'est bien toi, \* en qui fut déchirée et consumée \* la sentence écrite contre la désobéissance d'Adam; \* aussi je m'écrie: réjouis-toi par qui tous ont reçu \* la jouissance des délices et la joie.

Tu es la gloire, l'honneur, la fierté des mortels, \* la couronne et le diadème des Anges; \* c'est pourquoi la terre et le ciel, \* formant



une seule assemblée, \* en pleine harmonie nous t'adressons \* l'angélique salutation: \* réjouis-toi, souveraine du monde et secours des humains.

Tu es la litière sacrée \* que d'avance décrit Salomon \* comme entourée de soixante preux; \* réjouis-toi, virgine arche d'or \* de la spirituelle sanctification, \* pince divine, buisson ardent, \* échelle et porte, passerelle vers les cieus.



« **O** Verbe, le Prophète inspiré de Dieu \* a reconnu ta future incarnation \* de la montagne ombragée, \* l'unique Mère de Dieu, \* et dans la crainte il glorifiait ta puissance.

Saint Pontife, tu fus un nouvel Abraham \* en sacrifiant ta vie comme un autre Isaac, \* et tu offris l'holocauste mystique de tes fruits \* qu'au feu de ta conscience tu brûlas.

A l'imitation de Jacob, \* Père théophore, tu t'es montré \* dans la vie active comme une échelle vers les cieus, \* ayant disposé en ton coeur \* les degrés de la divine contemplation.

Ta langue fut le mystique bâton \* avec lequel tu ouvris \* l'océan des Ecritures, Bienheureux, \* et comme Moïse tu fis passer \* les hommes vers la connaissance de la foi.

Réjouis-toi, Mère de Dieu, \* trésor de salut pour l'univers, \* mystique source de guérisons, \* montagne sainte, réjouis-toi, \* que le Prophète d'avance a contemplée.

t. 3

« **S**eigneur, tu nous as prouvé ton amour souverain \* en livrant pour nous ton Fils unique à la mort; \* aussi dans l'action de grâces nous te crions: \* Gloire à ta puissance, Seigneur.

Amis de l'éloquence, venez, \* honorons par des cantiques de joie \* le chef éminent de la parole qui revient, \* celui dont les sages discours ont dénoncé les vains bavardages des sots.

Pour trésor tu nous as donné tes bienheureux enseignements, \* Chrysostome, et tu élèves la main \* avec fermeté pour dénoncer ouvertement \* et dans l'abondance de la grâce de Dieu \* celle qui amasse les richesses cupidement.

Voici qu'est brisé l'arc des puissants, \* c'est-à-dire l'audace des tyrans; \* et toi, Chrysostome, dans la faiblesse de la chair \* comme un Ange tu l'as emporté, \* puisque te supplient désormais ceux qui t'avaient persécuté.

En leurs hymnes, virgine Epouse de Dieu, \* te chantent les Anges des cieus; \* car celui dont ils ne peuvent soutenir le regard, \* Toute-pure, en ton sein tu l'enfantas, \* lorsque sans changement il assumait notre chair.

« **O** Christ, tu as couvert les cieux de ton renom, \* de ta louange fut  
 « rempli l'univers, \* car tu sortis de la Mère immaculée \* comme de  
 « l'arche de ta sainteté, \* et comme un enfant que l'on porte sur le  
 « bras \* tu as paru dans le Temple de ta gloire.

Ode 5, t. 8

« **P**ourquoi m'as-tu repoussé \* loin de ta face, Lumière inaccessible? \*  
 « Malheureux que je suis! \* les ténèbres extérieures m'ont enveloppé; \*  
 « fais-moi revenir, je t'en supplie, \* et dirige mes pas vers la lumière de  
 « ta loi.

Au moment de mon départ, accorde-moi \* d'échapper, sans m'ex-  
 poser au chagrin, \* à la spirituelle tyrannie, à l'escadre des démons, \*  
 afin que je puisse allégrement \* te chanter, notre Dame: réjouis-toi, \*  
 universelle espérance qui ne peux nous décevoir.

Réjouis-toi, Toute-pure ayant conçu notre Joie, \* réjouis-toi, ô  
 Vierge immaculée, \* réjouis-toi, fleur de la pureté \* au teint de pourpre  
 et au doux parfum, \* rose vermeille de la virginité \* exhalant la bonne  
 odeur de notre Dieu.

Réjouis-toi, mystique flacon \* répandant la myrrhe au doux par-  
 fum, \* réjouis-toi, source divine d'où l'eau vive jaillit, \* réjouis-toi,  
 notre Dame, \* toi la vigne sans labours \* ayant produit le raisin de la vie.

Réjouis-toi, infranchissable porte \* que seul a franchie le Christ, le  
 Seigneur, \* réjouis-toi, qui as ouvert \* par ton enfantement les portes  
 du Paradis, \* réjouis-toi, en qui exultent la terre et le ciel, \* ici-bas  
 comme là-haut, à l'unisson de la joie.



« **T**oi qui fis briller jusqu'au bout de l'univers \* sur la nuit de l'igno-  
 « rance la connaissance de Dieu, \* au matin éclaire-moi, Seigneur, \* dans  
 « ton amour pour les hommes.

Ayant orné de tes pénibles combats, \* Chrysostome, ton vêtement  
 sacré, \* tu as donné plus d'éclat \* à la splendeur de ton épiscopat.

Vaillamment, Pontife sacré, \* tu menas l'athlétique combat \* dans  
 les misérables cités \* où tu fus envoyé en exil.

Comme tonnerre, sous l'éclair de tes discours, \* tu fis retentir le  
 céleste savoir, \* Initiateur des ineffables secrets, \* faisant pleuvoir sur  
 nous tes enseignements.

Sans semence ayant conçu, \* divine Génitrice, ton Enfant, \* tu fus  
 la seule à garder la virginité \* tout en allaitant le nourrisson que tu  
 portais.

## t. 3

« **D**evant toi je veille dès l'aurore, Créateur de l'univers, \* Paix qui  
« surpasse tout esprit; \* tes préceptes sont lumière: \* conduis mes pas  
« sur leurs chemins.

Père vénérable, par ton retour \* tu nous sembles un mystique prin-  
temps \* embaumant des fleurs de tes grâces la multitude des croyants \*  
et dissipant le malheureux hiver.

La source des charismes est revenue; \* venez, vous tous qui avez  
soif, \* à son flot puisiez l'eau vive dans la foi, \* comblés de la divine joie.

Père, l'Eglise du Christ \* au moment de ton retour s'écria: \* Hélas,  
ma splendeur bien-aimée, \* tu avais disparu, mais tu retournes avec le  
temps!

Toute-pure, obtiens-moi la faveur \* de celui qui est issu de ton  
sein, \* le Verbe que dans le Temple Siméon \* porta et magnifia comme  
son Créateur.

« **I**saïe, voyant en image sur le trône élevé \* le Dieu de gloire escorté  
« par les Anges, s'écria: \* Je suis perdu, car j'ai vu le Dieu incarné, \*  
« lumière sans déclin et vrai prince de paix.

## Ode 6, t. 8

« **J**e répands ma supplication devant Dieu, \* au Seigneur j'expose mon  
« chagrin, \* car mon âme s'est emplie de maux \* et ma vie est proche  
« de l'Enfer, \* au point que je m'écrie comme Jonas: \* De la fosse,  
« Seigneur, délivre-moi.

Vivante conque, réjouis-toi, \* notre Dame, car la coquille de tes  
entrailles a fourni \* la pourpre dont s'est revêtu \* le Roi de l'univers; \*  
réjouis-toi, Toute-digne de nos chants \* qui as couvert la nudité d'Adam.

**O** Vierge, le pain fortifie \* le coeur de l'homme, c'est un fait; \*  
mais la louange de ton saint nom \* affermit l'âme des chrétiens; \* aussi  
toute langue avec joie \* t'adresse l'angélique salutation.

Réjouis-toi, chandelier aux reflets d'or, \* arche porteuse de Dieu,  
réjouis-toi, \* tabernacle et montagne sainte, réjouis-toi, \* cité vivante  
du Dieu de vie, \* réjouis-toi, palais du Christ, \* temple divin tout brillant  
de clarté.

Réjouis-toi, Toute-pure, immaculée, \* fleur choisie de la nature, \*  
commun sujet de gloire du genre humain, \* grâce donnée par Dieu, \*  
réjouis-toi, car la nature déshonorée des mortels \* a retrouvé son honneur  
grâce à ton enfantement.



« Comme tu sauvas le Prophète \* des profondeurs de l'abîme, ô Christ  
 « notre Dieu, \* sauve-moi aussi de mes péchés, \* dans ton amour pour  
 « les hommes, \* et prends, je t'en prie, le gouvernail de ma vie.

Comme des mines on tire l'or, \* Père saint, du plus profond de  
 ton coeur \* tu as extrait pour nous le trésor \* de tes enseignements si  
 précieux \* et tu nous as laissé comme richesse tes discours.

Le peuple fêtant, \* Chrysostome, ta mémoire sacrée, \* glorifie le  
 Seigneur \* qui t'a choisi et appelé \* dans ses demeures pour l'éternité.

Bien que mort et enseveli, \* Chrysostome, en ce monde comme un  
 vivant \* tu prêches la conversion \* et tu écris notre demande de pardon, \*  
 te portant caution pour qui se repent avec ferveur.

Celui qui siège dans les bras de la Vierge \* tout en reposant dans  
 le sein du Père, \* demeurant immuable bien que porteur de notre chair, \*  
 prosternons-nous devant lui \* comme devant notre Dieu et Seigneur.

## t. 3

« Enfermé dans l'abîme sans fond de mes péchés, \* je sens mon  
 « souffle défaillir: \* ô Maître, lève ta main, tends-la vers moi \* et sauve-  
 « moi comme Pierre, toi qui marches sur les flots.

Avec rudesse te blâmant, l'impératrice forcenée \* te coupe de l'Eglise  
 du Christ; \* mais à son tour elle en est retranchée: \* excision de taille!  
 tu l'accuses même après la mort.

Chrysostome, tu fus l'instrument de l'Esprit créateur, \* faisant re-  
 tentir de très justes accords, \* mais sourde comme vipère aux incanta-  
 tions, \* l'autocrate fut châtiée de malemort.

Chrysostome apprit aux empereurs clairement \* que, même défunt,  
 il n'éprouvait pas la mort: \* si d'abord il ne s'était pas soumis à leurs  
 décrets, \* à leur prière il est ensuite revenu.

Bien qu'en deux natures tu te sois incarné \* de la Vierge, tu es  
 l'Un; ce que voyant, \* Jean Chrysostome bien loin repoussa \* division  
 et confusion dans la divine incarnation.

« Le Vieillard, contemplant de ses yeux \* le salut que pour les peuples  
 « tu préparais, \* s'écria: O Christ, tu es mon Dieu.

## Kondakion, t. 6

Tu as reçu la divine grâce depuis le ciel \* et de tes lèvres tu apprîs  
 au monde entier \* l'adoration de l'unique Dieu en la Trinité; \* Jean  
 Chrysostome, vénérable Père bienheureux, \* selon tes mérites nous t'ac-  
 clamons \* comme Docteur enseignant les choses de Dieu.

## Ikos

Je fléchis le genou devant le Créateur de l'univers, \* je tends les mains vers le Verbe qui précède tous les temps, \* en quête d'éloquence pour chanter \* le Vénérable qu'il a lui-même magnifié; \* car celui qui vit dans les siècles dit au Prophète inspiré: \* Je glorifie les fidèles me glorifiant. \* Celui qui exalta jadis Samuel \* a glorifié ce Pontife à présent; \* ayant fait fructifier son talent, \* il l'a remis au Roi qui le lui avait confié; \* aussi le Très-Haut l'a exalté hautement, \* et je lui demande en grâce, malgré mon indignité, \* de m'accorder la parole, afin que pieusement \* je sois capable de la chanter; \* car de tout l'univers \* il est le Docteur enseignant les choses de Dieu.

## Synaxaire

Le 27 Janvier, translation des reliques de notre Père dans les Saints Jean Chrysostome, archevêque de Constantinople.

Défunt, tu es assis sur un trône d'évêque;  
vivant en Dieu, tu dis: « Paix à tous » dans le ciel.  
Byzance le vingt-sept, Jean, sous l'or d'une thèque  
reçut ton corps avec respect révérenciel.

Par ses saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

## Ode 7, t. 8

« **L**a condescendance de Dieu \* troubla le feu à Babylone autrefois; \* « c'est pourquoi les Jeunes Gens \* dans la fournaise dansaient d'un pas « joyeux, \* comme en un pré fleuri, et ils chantaient: \* Dieu de nos « Pères, béni sois-tu.

Réjouis-toi, Vierge et Mère \* qui sans connaître d'homme mets au monde un enfant, \* conservant la virginité et demeurant inépousée; \* étrange et redoutable mystère! \* réjouis-toi, délices des Anges, \* réjouis-toi, allégresse des humains.

Cité du Christ, le Roi des rois, \* réjouis-toi, vivante Sion \* dont on parle pour la glorifier, \* réjouis-toi, Epouse de Dieu, \* échelle qui nous fais monter de terre vers les cieux, \* de la poussière du tombeau vers la vie.

O Vierge, tu es la prairie que Dieu a plantée, \* le jardin parfumé divinement cultivé, \* toi qui as fait croître la fleur de l'immortalité; \* aussi d'un même choeur nous t'adressons \* l'angélique salutation: \* réjouis-toi, source de douceur et principe de la joie.

Dame surpassant tout honneur, \* délivre-moi de l'infamie des passions, \* afin que je te chante allégrement \* comme l'Ange: réjouis-toi, \* source et trésor de toute pureté, \* habitacle divin où prend place le Christ.

« **T**oi qui dans la fournaise jadis \* couvris de rosée les Jeunes Gens \*  
 « et préservas la virginité de ta Mère après l'enfantement, \* Seigneur  
 « Dieu de nos Pères, tu es béni.

On te connaît comme théologien rigoureux \* et te désigne comme  
 défenseur commun \* de tous ceux qui dans le monde ont péché, \* véné-  
 rable Père qui garantis leur conversion.

Pontife, passé au feu comme l'or \* dans la fournaise des périls, \*  
 tu ne fus ni consumé ni liquéfié, \* mais à l'épreuve tes efforts l'ont  
 emporté.

Tu ne fus pas inerte au combat \* ni timide devant les puissants, \*  
 tu n'as pas préféré à la justice l'iniquité: \* le champ de la veuve en  
 témoigne, Père saint.

Réjouis-toi, nuée légère, \* porte que seul a franchie notre Dieu, \*  
 le Fils qui sans semence, par virginal enfantement, \* est né de toi, divine  
 Mère, sans changement.

## t. 3

« **J**adis tu répandis la rosée \* sur les trois jeunes gens dans les  
 « flammes des Chaldéens: \* du feu resplendissant de ta divinité \* éclaire-  
 « nous qui te crions: \* Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Comme tu declares impardonnable le fait de spolier, \* Père saint,  
 une veuve de ses biens, \* l'impératrice effrontée te fait exiler de la reine  
 des cités; \* mais ce faisant, elle s'exila de la grâce de Dieu, \* s'étant  
 privée de tes sages enseignements.

Mais tu reviens, doux soleil que les nuages avaient caché, \* im-  
 mense flambeau illuminant, \* Jean Chrysostome, de la mystique splen-  
 deur \* de ta doctrine brillant comme l'or \* tous ceux qu'illumine le  
 baptême divin.

L'Eglise, célébrant ta fête en ce jour, \* s'écrie: Jean Chrysostome,  
 vers toi \* j'élève les mains pour t'accueillir \* à l'intérieur de mes en-  
 ceintes comme l'ami de l'Epoux \* brillamment revenu comme annuelle  
 incantation.

Comme une pince mystique, Vierge immaculée, \* tu viens au Temple,  
 porteuse du Christ, \* cette braise spirituelle; et Siméon, \* le recevant  
 dans ses bras, sera tout illuminé \* et clairement prophétisera les signes  
 de la Passion.

« **T**oi qui dans la fournaise couvris de rosée \* les Jeunes Gens bénis-  
 « sant le Seigneur \* et choisis pour demeure la Vierge immaculée, \* nous  
 « te louons comme Verbe et chantons: \* Dieu de nos Pères, Seigneur,  
 « tu es béni.

## Ode 8, t. 8

« **J**eunes Gens au nombre égal à celui de la Trinité, \* bénissez le  
 « Père créateur et chantez le Verbe \* qui descendit, changeant le feu  
 « en rosée, \* et exaltez dans les siècles l'Esprit très-saint \* qui à tous les  
 « êtres donne la vie.

Réjouis-toi, rameau issu de la racine de Jessé, \* réjouis-toi, qui  
 sans être arrosée \* fis croître cette fleur splendide qu'est le Christ, \*  
 réjouis-toi, montagne de Dieu, fertile et ombragée, \* en laquelle avant  
 tous les siècles le Verbe décida de demeurer.

Sous le sceptre de fer de ta puissante protection \* chasse les pas-  
 sions qui m'assiègent cruellement, \* qui entourent ma pauvre âme comme  
 chiens aboyants \* et comme fauves rugissants, \* afin que je t'adresse,  
 ô Vierge, l'angélique salutation.

**O** la plus belle parmi les femmes, \* tout entière tu resplendis, car  
 tu as enfanté \* le plus beau de tous les fils des hommes, le Christ; \*  
 aussi dans l'allégresse nous te disons: réjouis-toi, \* Pleine de grâce, pure  
 Mère de Dieu, plus glorieuse que tout être créé.

Réjouis-toi, montagne non taillée que jadis vit Daniel, \* divine  
 Génitrice d'où la pierre d'angle fut taillée, \* réjouis-toi, porteuse comme  
 pince de la braise, notre Dieu, \* réjouis-toi, plus sainte que les Anges  
 immatériels, \* réjouis-toi, plus vénérable que l'ensemble du créé.



« **D**ans la fournaise les Jeunes Gens \* foulèrent la flamme en louant  
 « Dieu; \* dans leur ardeur ils psalmodiaient: \* Toutes les oeuvres du  
 « Seigneur, bénissez le Seigneur.

Retentissant depuis le ciel \* dans le monde comme trompette d'or, \*  
 Pontife du Seigneur, \* ta langue de théologien a chassé l'erreur.

Prêtre des ineffables mystères, \* initié aux choses d'en-haut, \*  
 champion de la sainte Trinité, \* sans cesse supplie-la pour le salut de  
 ton troupeau.

Adorateur de la divine Trinité, \* vénérable Pontife demeurant \*  
 avec le chœur des Anges, constamment \* intercède pour le salut de tes  
 serviteurs.

Surnaturellement ayant conçu dans ton sein, \* sans labours tu fis  
 croître le Raisin; \* Vierge Mère, c'est donc avec raison \* que nous  
 t'adressons l'angélique salutation.

## t. 3

Jetés dans le feu ardent

**L**'Eglise qui t'a nourri aux mamelles de la foi, \* Père vénérable, tu  
 la nourris en lui donnant à ton tour \* au centuple comme pain la grâce



de Dieu \* et comme breuvage lui versant, \* bienheureux Chrysostome, le vin doux des guérisons.

Par toute la terre a retenti \* le message de ta doctrine, Père saint; \* pourtant l'impératrice forcenée \* jugea bon de te faire exiler, mais se trompa: \* des rayons de tes paroles tu éclaires, en géant céleste, l'univers.

D'allégresse rayonne en ce jour, \* entière assemblée des fidèles, te portant \* à la rencontre du Docteur préféré, \* car il vient distribuer à tous la grâce largement; \* dans la joie rassasions-nous de ses trésors.

Je te vois dans les bras de ta Mère et je sais \* que tu es par nature l'inaccessible divinité; \* comment donc, ô Verbe, es-tu porté dans les mains, \* toi qui maintiens l'entière création? \* disait Siméon, glorifiant ton pouvoir ineffable, Homme-Dieu.

« J'etés dans le feu ardent sans que la flamme leur fit aucun mal, \*  
« fermes dans leur piété, les Jeunes Gens \* chantaient un cantique di-  
« vin: \* Bénissez le Seigneur, toutes les oeuvres du Seigneur, \* exaltez-le  
« dans tous les siècles.

#### Ode 9, t. 8

« T oute oreille fut saisie d'étonnement \* devant l'ineffable condescen-  
« dance de Dieu; \* car le Très-Haut a bien voulu descendre dans un  
« corps \* et devenir un homme dans le sein virginal; \* pure Mère de  
« Dieu, nous les fidèles, nous te magnifions.

Voici, toutes les générations te disent bienheureuse en tout temps, \* comme tu l'as prédit, Génitrice de Dieu, dans l'Esprit saint, \* et comme à la Mère de la Joie t'adressent l'angélique salutation: \* Réjouis-toi, trésor de la vie, \* source faisant jaillir pour nos âmes le miel.

Tu corrigeas la chute d'Adam le premier père, \* d'Eve la prime aïeule tu changeas en allégresse le deuil; \* comme à la cause de la joie nous t'adressons l'angélique salutation: \* réjouis-toi, exultation des croyants, \* réjouis-toi, jubilation des chrétiens.

Il est digne et juste de te chanter: réjouis-toi, \* car en toi fit sa demeure l'éternelle et divine joie; \* virginale Génitrice de Dieu, réjouis-toi, \* Paradis de délices, réjouis-toi, \* source versant en flots dorés l'immortalité, ce vrai nectar.

D'une douce flèche ton amour perce mon coeur, \* Toute-digne de nos chants, et me pousse à te crier \* en tout temps: réjouis-toi, havre de sérénité, \* réjouis-toi, douce mer à l'heureuse traversée \* où fut englouti le Pharaon spirituel.



« Celui qui révéla au Législateur \* sur la montagne dans le buisson  
 « ardent \* le mystérieux enfantement de la Toujours-vierge \* en vue  
 « de notre salut, \* par nos hymnes incessantes nous le magnifions.

Chrysostome, tu fus un autre Nil aux flots dorés, \* car ta bouche  
 d'or et ta langue pleine de douceur \* déversent la surabondance de leurs  
 flots \* en l'océan de ta doctrine \* pour arroser les âmes asséchées par  
 les passions.

L'Écriture, cette mer infranchissable, \* tu la rendis accessible et  
 navigable au monde entier, \* car tu l'ouvris avec la voile de ta parole,  
 Père saint; \* et, sans qu'ils y fussent battus par les flots, \* vers sa  
 connaissance tu dirigeas les esprits.

Ayant puisé aux flots de l'interminable source, \* Chrysostome, tu  
 verses pour l'Église \* des fleuves d'enseignements; \* et nous tous, pour  
 apaiser notre soif, \* nous y puisons les ondes d'or de tes flots.

Sur la montagne du Sinaï \* jadis Moïse te vit \* dans le buisson  
 qui brûlait sans être consumé, \* préfigurant ton sein porteur-de-Dieu, \*  
 Vierge Mère, qui a reçu le feu de la pure divinité.

### t. 3

« **P**rodige nouveau et digne de Dieu: \* le Seigneur a vraiment franchi  
 « la porte close de la Vierge; \* nu à son entrée, Dieu nous est apparu  
 « revêtu de la chair à sa sortie, \* mais la porte est demeurée fermée. \*  
 « Celle qui est la Mère de Dieu, \* ineffablement nous la magnifions.

L'armée des Anges, la multitude des Prophètes et des Apôtres di-  
 vins \* et le chœur des Martyrs se réjouissent avec nous, \* prenant  
 joyeuse part à cette fête, Bienheureux, \* et faisant leur la grâce de tes  
 hymnes, Père saint; \* d'eux tous en effet tu laissas la vie \* imprimer  
 en toi quelque trait.

Voici, la lumière du monde a brillé, \* la sublime et divine splen-  
 deur s'est montrée; \* des grâces divines voici le doux océan; \* frères,  
 venez, rassasions-nous de sa clarté; \* à ses rayons réchauffons nos coeurs,  
 abreuvs-nous de ses flots, \* magnifiant tous Jean Chrysostome par  
 nos chants.

Comme l'obole de la veuve reçois ce chant \* de mon âme sans  
 ressources et traversant le malheur, \* privée misérablement de tous les  
 biens, \* mais te l'offrant dans la richesse de l'amour divin; \* et toi,  
 imitant la bonté de notre Dieu, \* en retour procure-moi sa grâce comme  
 un riche cadeau.

Je tremble de marcher, dit à la Vierge Siméon, \* pourtant je me  
 sens fort en tenant ton Enfant, \* qui fait trembler toute la terre de son  
 regard; \* puisque pour moi se réalise la prophétie, \* prenant congé de  
 la tremblante chair, allégrement \* je porte à ceux de l'Hadès la bonne  
 nouvelle de la rédemption.

« Dans l'ombre et l'écriture de la Loi, \* fidèles, nous voyons le mystère  
 « préfiguré: \* Tout enfant mâle qui ouvre le sein \* doit être consacré  
 « au Seigneur! \* Fils premier-né, Verbe du Père éternel, \* et premier-né  
 « d'une Mère vierge, nous te magnifions.

#### Exapostilaire (t. 3)

Exulte, cité reine de toutes les cités, \* de recevoir en ce jour \* les  
 reliques de ton bon et suprême Pasteur \* dont la direction t'a sauvée  
 ainsi que le monde entier, \* Chrysostome le melliflue, \* et de tes mains  
 rythme des hymnes en son honneur.

Vénérable est ta protection, divine Servante, ô Marie, \* et ta gloire  
 inspire le respect à toute la terre, ô Mère de Dieu; \* en toi nous nous  
 glorifions à présent; \* t'ayant pour médiatrice auprès de ton Fils et  
 Créateur, \* par ton intercession vigilante puissions-nous être sauvés!

#### Laudes, t. 4

Plus brillants que l'or, \* les flots de ta doctrine sacrée \* enrichissent  
 les coeurs indigents \* et chassent les ténèbres des passions \* ainsi que  
 le cruel hiver de l'avidité; \* aussi nous te disons bienheureux, \* Jean  
 Chrysostome, comme il se doit, \* et vénérons tes cendres comme une  
 source nous sanctifiant.

Injustement séparé de ton troupeau, \* vénérable Père, tu éprouvas \*  
 l'amertume de l'affliction et de l'exil, \* où tu méritas de finir en bien-  
 heureux, \* en généreux athlète ayant terrassé l'ennemi subtil; \* aussi  
 exulte de ton retour \* l'Eglise que richement tu as ornée \* sous les ors  
 de tes sages enseignements.

La colonne de feu, \* le fleuve gonflé \* par les flots des divins en-  
 seignements, \* l'esprit céleste, la bouche d'or qui nous parle de Dieu, \*  
 le prédicateur de la conversion, \* le cautionnement des pécheurs, \* le  
 flambeau tout brillant, l'homme du ciel, \* le bienheureux Chrysostome,  
 en ce jour chantons-le.

Comme un royal ornement, \* la cité reine, ayant reçu, \* Chryso-  
 stome, tes reliques, s'en glorifie; \* auréolée de tes discours, \* elle invite  
 à l'allégresse le monde entier, \* pour qu'il partage tes dons abondants \*  
 et s'écrie à haute voix: \* Jésus, bonté suprême, tu es la gloire de tes  
 serviteurs.

#### Gloire au Père ...

Comme un fleuve divin \* mystiquement sorti de l'Eden, \* par tes  
 paroles, Chrysostome, parcourant \* la terre entière dans les quatre direc-  
 tions, \* tu abreuvas tout fidèle de ta doctrine au courant doré; \* et,  
 puisqu'au registre de notre cité \* tu as inscrit le retour de tes reliques  
 sacrées, \* intercède, saint Jean, pour que soient sauvées les âmes des  
 fidèles te chantant.

Maintenant ...

Sauve de tout danger tes serviteurs, \* Mère de Dieu et Vierge bénie, \* afin que nous puissions te glorifier \* comme l'espérance de nos âmes.

*Grande Doxologie. Tropaire. Litanies et Congé.*

## 28 JANVIER

Mémoire de notre vénérable Père Ephrem le Syrien.

### VÉPRES

Lucernaire, t. 1

**R**eflétant les beautés du Paradis \* et savourant les éternelles prairies, \* pour le monde tu fis fleurir, \* Père vénérable, la connaissance de Dieu; \* y prenant part, nous aussi, \* en nos âmes par spirituelle disposition, \* nous reflleurissons en esprit.

Du Juge ayant décrit \* la seconde venue, \* avec des flots de larmes, Père saint, \* tu enseignes à toute âme à tenir sa lampe allumée, \* proclamant l'arrivée de l'Époux: \* Revêtons nos habits lumineux \* pour aller à la rencontre du Christ!

Fortifiant par la tempérance ton corps, \* tu mortifias l'élan des passions \* dans les jeûnes, Père saint, \* et les veilles de toute la nuit; \* aussi la puissance de l'Esprit, \* de son ombre te couvrant, \* pour l'univers fit de toi un flambeau spirituel.

Gloire au Père, t. 6

**A**yant sagement quitté le tumulte de la vie, \* Ephrem très-digne de nos chants, \* tu gagnas le désert par amour de la paix; \* et par là t'approchant de Dieu réellement, \* comme un flambeau pour le monde tu brillas \* et pour les hommes fis jaillir les paroles de vie; \* aussi, d'incessante façon \* par tes prières affermis-nous, \* pour que des ravages de l'Ennemi, \* vénérable Père, nos âmes soient sauvées.

Maintenant ... *Théotokion*

Vierge Mère de Dieu, \* nous savons que le Verbe a pris chair de ton sein: \* prie-le donc d'accorder à nos âmes le salut.

*Stavrothéotokion*

**O** Christ, lorsqu'elle te vit crucifié, \* celle qui t'enfanta s'écria: \* O mon Fils, quel étonnant mystère frappe mes yeux, \* comment peux-tu mourir en ta chair, \* suspendu à la croix, toi qui donnes la vie?

*Après les Apostiches de l'Octoèque:*

**Gloire au Père, t. 4**

Comme le prophète David, \* baignant ta couche de tes pleurs \* et faisant de la pénitence la méditation de ta vie, \* en parole et en action \* tu nous montras la crainte du jugement; \* aussi tous en chœur nous vénérons ton souvenir, \* ouvrier des merveilles du Seigneur, \* bienheureux Ephrem digne de nos chants; \* et nous te supplions maintenant: \* Intercède pour nos âmes auprès du Christ notre Dieu.

Maintenant ... *Théotokion*

Très-sainte Epouse de Dieu, \* délivre-moi du châtiment, \* éloigne ma pauvre âme des funestes péchés, \* par tes prières, et de la mort; \* et donne-moi d'être justifié \* au jour du jugement, \* comme le fut la multitude des Saints, \* avant la fin purifie-moi par la pénitence et le flot de mes pleurs.

*Stavrothéotokion*

Voyant sur le bois l'Agneau et le Pasteur, \* la Brebis mère qui t'enfanta \* en sa plainte maternelle te disait: \* O mon Fils bien-aimé, \* comment se fait-il que sur cette croix \* tu sois fixé, longanime Seigneur? \* comment tes mains et tes pieds \* par des impies, ô Verbe, ont été cloués, \* comment as-tu versé, divin Maître, ton sang?

**Troisième, t. 8**

Par les flots de tes larmes tu as fait fleurir le stérile désert, \* par tes profonds gémissements tu fis produire à tes peines cent fois plus, \* par tes miracles étonnants tu devins un phare éclairant le monde entier: \* vénérable Père Ephrem, prie le Christ notre Dieu \* de sauver nos âmes.

**MATINES**

*Après la lecture du Psautier et les cathismes du ton occurrent, canons de l'Octoèque; puis celui du Saint, oeuvre de Théophane, avec l'acrostiche: Je glorifie Ephrem, spirituel Euphrate.*

**Ode 1, t. 6**

«Lorsqu'Israël eut cheminé sur l'abîme, comme en terre ferme, \* et «vu le Pharaon persécuteur \* englouti dans les flots, \* alors il s'écria: \* «Chantons une hymne de victoire en l'honneur de notre Dieu.

Sous l'agréable pluie \* de tes intercessions \* arrose mon âme desséchée par les passions \* et souffle-moi l'inspiration \* en cette fête où je dois te chanter.

Comme un radieux soleil \* tu fis resplendir la spirituelle clarté, \* Ephrem, en éclairant \* de tes brillantes vertus et de tes splendides enseignements \* toute l'assemblée des croyants.

Eteignant sous les flots de tes pleurs \* la flamme des passions, \* bienheureux Ephrem, tu devins \* un instrument du saint Esprit \* faisant jaillir des sources d'enseignements.

L'ayant chastement reçu dans ton sein, \* tu enfantas le Verbe délivrant de la corruption ses adorateurs, \* Vierge Mère immaculée, \* toi la porte de la vraie vie.

### Ode 3

« **N**ul n'est saint \* comme toi, Seigneur mon Dieu; \* tu as exalté la « force des fidèles, dans ta bonté, \* et tu nous as fondés \* sur le roc « inébranlable \* de la confession de ton nom.

Ayant purifié ton coeur \* de la fange des passions, \* tu devins en vérité \* le séjour des vertus \* capable d'accueillir \* les dons du saint Esprit.

N'ayant point donné de sommeil à tes yeux, \* tu apparus comme un logis \* de la sainte Trinité, \* un trésor de sagesse, Bienheureux, \* enrichissant le monde entier \* de tes enseignements, ces purs joyaux.

La sainte Eglise du Christ, \* Ephrem, te reconnaît \* comme un autre Euphrate aux flots dorés \* débordant de sages enseignements \* et arrosant de ses crues \* l'entière création.

L'Un de la sainte Trinité \* en deux natures incarné \* de tes chastes entrailles est issu \* divinement pour sauver, \* Toute-pure, dans sa bonté, \* la descendance d'Adam.

### Cathisme, t. 5

**A**u jour de sa mémoire, fidèles, chantons \* le trésor de sagesse des mystères du Christ, \* la coupe de la sainte componction; \* fidèle au nom qu'il porte, en effet, \* par ses paroles divines Ephrem réjouit \* d'allégresse effrénée les coeurs des croyants, \* lui, l'habile révélateur des mystères du Seigneur.

Gloire au Père ... Maintenant ... *Théotokion*

Ardente et invincible protection, \* inébranlable et sûr espoir, \* havre et rempart de qui se réfugie auprès de toi, \* Mère pure et toujours-vierge, \* supplie avec les Anges ton Fils et ton Dieu \* d'accorder au monde la paix, \* la miséricorde et la grâce du salut.

*Après les Apostiches de l'Octoèque:*

**Gloire au Père, t. 4**

**C**omme le prophète David, \* baignant ta couche de tes pleurs \* et faisant de la pénitence la méditation de ta vie, \* en parole et en action \* tu nous montras la crainte du jugement; \* aussi tous en chœur nous vénérons ton souvenir, \* ouvrier des merveilles du Seigneur, \* bienheureux Ephrem digne de nos chants; \* et nous te supplions maintenant: \* Intercède pour nos âmes auprès du Christ notre Dieu.

*Maintenant ... Théotokion*

Très-sainte Epouse de Dieu, \* délivre-moi du châtement, \* éloigne ma pauvre âme des funestes péchés, \* par tes prières, et de la mort; \* et donne-moi d'être justifié \* au jour du jugement, \* comme le fut la multitude des Saints, \* avant la fin purifie-moi par la pénitence et le flot de mes pleurs.

*Stavrothéotokion*

Voyant sur le bois l'Agneau et le Pasteur, \* la Brebis mère qui t'enfanta \* en sa plainte maternelle te disait: \* O mon Fils bien-aimé, \* comment se fait-il que sur cette croix \* tu sois fixé, longanime Seigneur? \* comment tes mains et tes pieds \* par des impies, ô Verbe, ont été cloués, \* comment as-tu versé, divin Maître, ton sang?

**Tropaire, t. 8**

**P**ar les flots de tes larmes tu as fait fleurir le stérile désert, \* par tes profonds gémissements tu fis produire à tes peines cent fois plus, \* par tes miracles étonnants tu devins un phare éclairant le monde entier: \* vénérable Père Ephrem, prie le Christ notre Dieu \* de sauver nos âmes.

**MATINES**

*Après la lecture du Psautier et les cathismes du ton occurrent, canons de l'Octoèque; puis celui du Saint, oeuvre de Théophane, avec l'acrostiche: Je glorifie Ephrem, spirituel Euphrate.*

**Ode 1, t. 6**

« **L**orsqu'Israël eut cheminé sur l'abîme, comme en terre ferme, \* et « vu le Pharaon persécuteur \* englouti dans les flots, \* alors il s'écria: \* « Chantons une hymne de victoire en l'honneur de notre Dieu.



Sous l'agréable pluie \* de tes intercessions \* arrose mon âme des-  
séchée par les passions \* et souffle-moi l'inspiration \* en cette fête où  
je dois te chanter.

Comme un radieux soleil \* tu fis resplendir la spirituelle clarté, \*  
Ephrem, en éclairant \* de tes brillantes vertus et de tes splendides  
enseignements \* toute l'assemblée des croyants.

Eteignant sous les flots de tes pleurs \* la flamme des passions, \*  
bienheureux Ephrem, tu devins \* un instrument du saint Esprit \* faisant  
jaillir des sources d'enseignements.

L'ayant chastement reçu dans ton sein, \* tu enfantas le Verbe  
délivrant de la corruption ses adorateurs, \* Vierge Mère immaculée, \*  
toi la porte de la vraie vie.

### Ode 3

« **N**ul n'est saint \* comme toi, Seigneur mon Dieu; \* tu as exalté la  
« force des fidèles, dans ta bonté, \* et tu nous as fondés \* sur le roc  
« inébranlable \* de la confession de ton nom.

Ayant purifié ton coeur \* de la fange des passions, \* tu devins en  
vérité \* le séjour des vertus \* capable d'accueillir \* les dons du saint  
Esprit.

N'ayant point donné de sommeil à tes yeux, \* tu apparus comme  
un logis \* de la sainte Trinité, \* un trésor de sagesse, Bienheureux, \*  
enrichissant le monde entier \* de tes enseignements, ces purs joyaux.

La sainte Eglise du Christ, \* Ephrem, te reconnaît \* comme un  
autre Euphrate aux flots dorés \* débordant de sages enseignements \*  
et arrosant de ses crues \* l'entière création.

L'Un de la sainte Trinité \* en deux natures incarné \* de tes chastes  
entrailles est issu \* divinement pour sauver, \* Toute-pure, dans sa bon-  
té, \* la descendance d'Adam.

### Cathisme, t. 5

**A**u jour de sa mémoire, fidèles, chantons \* le trésor de sagesse des  
mystères du Christ, \* la coupe de la sainte componction; \* fidèle au  
nom qu'il porte, en effet, \* par ses paroles divines Ephrem réjouit \*  
d'allégresse effrénée les coeurs des croyants, \* lui, l'habile révélateur des  
mystères du Seigneur.

Gloire au Père... Maintenant... *Théotokion*

Ardente et invincible protection, \* inébranlable et sûr espoir, \*  
havre et rempart de qui se réfugie auprès de toi, \* Mère pure et tou-  
jours-vierge, \* supplie avec les Anges ton Fils et ton Dieu \* d'accorder  
au monde la paix, \* la miséricorde et la grâce du salut.

*Stavrothéotokion*

Pleine de grâce, par la Croix de ton Fils \* fut aboli le mensonge des faux-dieux \* et la force des démons fut terrassée; \* c'est pourquoi nous les fidèles, comme il se doit, \* sans cesse te chantons et bénissons \* et te magnifions à juste titre comme la Mère de Dieu.

**Ode 4**

« **L**e Christ est ma force, \* mon Seigneur et mon Dieu! \* tel est le « chant divin \* que la sainte Eglise proclame \* et d'un coeur purifié \* « elle fête le Seigneur.

La puissance de tes paroles \* a parcouru le monde entier, \* faisant disparaître, Bienheureux, \* l'aveuglement des âmes \* sous le splendide éclat \* d'une exaltante humilité.

Sans reproche tu passas ta vie, \* toi-même te purifiant \* dans tes larmes et décrivant \* avec sagesse pour tous \* la venue du Juge divin, \* Père digne d'admiration.

Le Seigneur, voyant \* la glorieuse élévation \* de ton humilité, \* te donna de parler sublimement; \* ainsi fut abaissée \* la superbe des hérésies.

Fortifié, Père saint, \* par la grâce du Tout-puissant, \* tu combattis les puissances des démons \* et tu en fus le vainqueur; \* à présent tu pries pour nous \* qui t'acclamons avec ferveur.

Disons bienheureuse en tout temps \* la Vierge, ce temple divin; \* elle est la montagne sainte, \* la source d'immortalité, \* la seule choisie \* par le Créateur notre Dieu.

**Ode 5**

« **D**ieu très-bon, illumine, je t'en prie, \* de ton éclat divin \* les « âmes de tes amants qui veillent devant toi, \* afin qu'ils te connaissent, « ô Verbe de Dieu, \* toi, le Dieu véritable \* qui nous fais revenir des « ténèbres du péché.

Sous le courant de tes pleurs \* tu asséchas totalement \* l'océan des voluptés, \* et sous tes flots d'enseignements, \* bienheureux Père, tu submergeas \* le torrent des hérésies.

Père Ephrem, illuminé \* par l'inclination vers Dieu de ton esprit, \* tu devins tout à fait semblable à lui, \* à la façon d'un miroir \* recevant de l'Esprit saint \* les immatérielles clartés.

Tu fus en vérité \* un temple capable d'accueillir, \* Père saint, la Trinité, \* orné que tu étais \* par sa grâce et l'éclat des pures vertus \* et par la justesse de tes enseignements.

Sur le conseil du serpent \* ayant goûté pour mon malheur \* le fruit de l'arbre défendu, \* j'avais trouvé la mort en l'Eden, \* mais en

concevant le Christ qui donne la vie, \* tu m'as vivifié, toi que remplit la grâce de Dieu.

#### Ode 6

« Lorsque je vois \* l'océan de cette vie \* soulevé par la tempête des « tentations, \* j'accours à ton havre de paix \* et je te crie, ô Dieu de « bonté: \* A la fosse rachète ma vie.

Non sur le sable ayant fondé \* mais sur la plus solide foi, \* ce Père porteur de Dieu \* sous les divers assaut de l'ennemi \* a résisté sans branler, \* guidé par un invincible pouvoir.

Ta langue fut vraiment \* le roseau d'un habile écrivain, \* bienheureux Père, exposant \* une connaissance conforme à la foi \* et gravant la loi de l'Esprit \* sur la table de nos coeurs.

Ceux qui naviguent sur l'océan \* de tes sages enseignements, \* Ephrem, sont délivrés \* des tempêtes mettant les âmes en perdition \* et, résistant à la tourmente des hérésies, \* sont sauvés dans la foi.

Celui qui transcende comme Dieu \* toute créature spirituelle ou que l'on voit, \* prenant chair, est sorti \* de ton sein, te conservant, \* Mère vierge, la parfaite virginité \* qu'avant l'enfantement tu possédais.

#### Kondakion, t. 2

Sans cesse méditant sur l'heure du jugement, \* tu versais d'amères larmes, toi l'ami du silence et de la paix; \* tes oeuvres, vénérable Père, ont fait de toi \* un maître d'action, un docteur universel: \* par toi les négligents sont éveillés au repentir.

#### Ikos

Père saint, voulant suivre pas à pas \* le Précurseur en ses voies, \* du monde tu t'éloignas pour demeurer \* dans la solitude au désert. \* Alors l'ennemi, te voyant vivre justement, \* suscita une femme impudente contre toi \* afin de renverser ta vaillance avec son arme vieille comme Adam \* et de souiller ta pureté, \* de peur que grâce à tes paroles et tes actions \* les négligents ne fussent éveillés au repentir.

#### Synaxaire

Le 28 Janvier, mémoire de notre vénérable Père Ephrem le Syrien.

Ephrem, syrien de race et de langue, entendit  
une langue inconnue, comme un psaume le dit,  
l'appelant vers le haut. Pour chanter ses louanges,  
vers Dieu, le vingt-huit janvier, l'ont conduit les Anges.

Par ses saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

## Ode 7

« Dans la fournaise l'Ange répandit la rosée \* sur les nobles Jeunes  
« Gens, \* mais le feu brûla les Chaldéens \* sur l'ordre de Dieu \* et le  
« tyran fut forcé de chanter: \* Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Pour les Moines tu te montras \* un législateur minutieux, \* les  
entraînant à lutter contre l'ennemi, \* Père digne de toute vénération; \*  
aussi nous honorons \* sur terre ta mémoire sacrée.

Père digne de nos chants, \* tu fus l'harmonieux instrument de  
l'Esprit, \* chaque jour retentissant \* de sa divine inspiration \* et jouant  
pour tes chantes \* l'hymne salulaire du repentir.

Divine Epouse, ta conception \* dépasse l'entendement, \* car tu as  
enfanté le Verbe de Dieu \* qui sauve les mortels de l'absence-de-raison \*  
et leur donne l'intelligence pour chanter: \* Dieu de nos Pères, Seigneur,  
tu es béni.

## Ode 8

« De la flamme, pour tes Saints, tu as fait jaillir la rosée \* et, par  
« l'eau, tu as fait flamber le sacrifice du Juste, \* car tu accomplis toutes  
« choses par ta seule volonté: \* ô Christ, nous t'exaltons dans tous les  
« siècles.

Comme un autre soleil porteur de clarté \* tu émis les rayons de  
tes enseignements pour l'univers, \* réduisant les sombres ténèbres du  
péché, \* Père bienheureux, à la lumière du repentir.

Contournant l'univers par les flots de tes divins enseignements, \*  
comme un fleuve issu de l'Eden tu avanças, \* arrosant la face de la terre,  
Père saint, \* et submergeant l'ivraie de l'erreur.

Te reconnaissant comme véritable Mère de Dieu, \* dans la foi nous  
te crions l'angélique salutation, \* car seule tu enfantas sur terre la Joie, \*  
Pleine de grâce et d'éternelle bénédiction.

## Ode 9

« Aux hommes il est impossible \* de voir Dieu, sur qui les Anges  
« mêmes \* n'osent fixer leur regard, \* mais aux mortels s'est manifesté  
« le Verbe fait chair \* grâce à toi, ô Toute-pure, \* et lorsque nous le  
« magnifions \* avec les armées célestes \* nous te proclamons bien-  
« heureuse.

Atteint par l'amour du Tout-puissant, \* tout au long de ta vie \*  
tu exhalas tes chants plaintifs, \* t'écriant dans la crainte qu'il t'inspirait, \*  
vénérable Père, au Sauveur: \* Envoie les vagues de ta grâce sur moi \*  
pour m'en conserver le trésor \* dans la vie à venir.

Ta parole était douce, \* provoquant la componction, \* l'abondante  
illumination \* en ceux qui t'approchaient, porteur-de-Dieu, \* Ephrem très-

digne d'admiration, \* et sans reproche ta vie \* ornée par la splendeur \* des divines vertus.

Tu fus un temple de l'Esprit, \* un fleuve gonflé \* par l'eau courante de la vie, \* pour l'Eglise une base inébranlée, \* pour les Moines un soutien, \* l'intarissable flot \* de la divine componction, \* Ephrem très-digne d'admiration.

L'esprit humain ne peut comprendre \* le mystère de ton enfancement \* qui dépasse l'entendement; \* car le Seigneur, ô Vierge, a fixé \* en ton milieu sa demeure \* sans faire sauter les verrous de ta virginité, \* de la façon qu'est seul à savoir \* celui que nul ne peut saisir.

#### Exapostilaire (t. 3)

**T**u fus un fleuve faisant couler \* des paillettes d'or tout au long de ton cours \* et tu poussas les peuples vers le chemin du repentir; \* Ephrem, vénérable Père, prie le Christ de sauver le monde entier.

Espérance des sans-espoir \* et refuge des chrétiens, \* Mère de Dieu toute-digne de nos chants, \* allégresse des affligés, \* de toute affliction délivre tes indignes serviteurs.

*Après les Apostiches de l'Octoèque:*

#### Gloire au Père, t. 2

**V**énérable Père Ephrem, ayant poussé \* comme le palmier chanté par David, \* sous le glaive de tes paroles tu retranchas \* toute langue outrageant le Seigneur; \* et par la tempérance tu asséchas \* l'abîme des passions; \* et, prenant l'arme de la croix, \* tu fus l'instrument du saint Esprit; \* sans cesse implore le Christ \* pour nous fidèles qui célébrons \* en cette fête ta mémoire sacrée.

*Maintenant ... Théotokion*

L'allégresse des opprimés, \* la protectrice de qui souffre injustement, \* la nourricière des affamés, \* la consolatrice des étrangers, \* le havre des coeurs tourmentés, \* pour les malades, celle qui viens les visiter, \* pour ceux que tant de peines ont accablés, \* le secours, la protection, \* quant aux aveugles, leur bâton, \* c'est toi, ô Mère du Très-Haut; \* Vierge pure, nous t'en prions, \* hâte-toi de sauver tes serviteurs.

*Stavrothéotokion*

Toute-pure, quand tu vis \* le Créateur de l'univers \* souffrir de nombreux outrages et sa mise en croix, \* tu gémissais en disant: \* Seigneur très-digne de nos chants, \* ô mon Fils et mon Dieu, \* toi qui désires honorer ta création, \* comment souffres-tu le déshonneur en ta chair? \* Ami des hommes, je glorifie ta condescendance et ta miséricorde infinies.

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le Congé.*

## 29 JANVIER

Translation des reliques du saint hiéromartyr  
Ignace le Théophore.

## VÊPRES

## Lucernaire, t. 4

Succédant au premier des Théologiens, \* tu en suivis les traces, Père saint, \* t'élançant depuis l'Orient pour apparaître à l'Occident \* et répandre la clarté \* de ta divine prédication; \* puis de ce monde tu déclinâs, \* mais vers Dieu te levas, \* couronné par la splendeur de la grâce.

Tes reliques saintement \* furent rendues à ta cité, \* brillamment sanctifiées par tes combats de martyr, \* et, resplendissantes de grâce, nous octroient \* la célébration festive de ton retour, \* nous comblant d'une joie divinement inspirée, \* très-sage Porteur-de-Dieu, et rassasiant \* d'allégresse les fidèles te glorifiant.

Resplendissant comme un soleil \* sous les rayons de l'Esprit, \* tu éclairas les confins du monde par tes splendides combats, \* tenant avec ferveur ton rôle de chef \* et rédigeant ces trésors de foi, tes enseignements; \* puis tu devins aussi un aliment, \* bienheureux Père, pour le Seigneur \* qui ne cesse de nourrir l'univers en sa bonté<sup>1</sup>.

C'est d'abord du Levant \* qu'en aurore resplendissante tu brillas, \* Ignace, sur les régions du Couchant; \* et par le retour de tes reliques c'est depuis l'Occident \* que sur terre tu déploies tes brillants rayons; \* intercède pour que soient délivrés \* de toutes sortes de périls \* les fidèles célébrant ta mémoire vénérée.

## Gloire au Père, t. 8

Ignace, porteur de notre Dieu, \* étreignant le Christ ton aimé, \* en récompense de ton oeuvre sacrée \* au service de l'Evangile du Christ \* tu as reçu du Seigneur \* la grâce de le parfaire dans ton sang; \* toi, le froment de l'immortel Jardinier, \* sous la mâchoire des fauves tu fus broyé \* pour devenir un pain agréable au Sauveur; \* intercède pour nous, Martyr bienheureux.

Maintenant ... *Théotokion*

Sauve-moi, Souveraine immaculée \* ayant d'ineffable façon \* mis au monde le Christ, le Sauveur; \* en toi seule je possède la protection, \* le refuge, l'inébranlable rempart, \* l'allégresse de mon âme, sa divine consolation; \* délivre-moi du ver qui ronge sans fin \* et du feu éternel, \* ô Mère du Christ notre Dieu.

<sup>1</sup> Ce stichère en surnombre n'existe pas dans les livres slaves.

*Stavrothéotokion*

Seigneur, quelle vision s'offre à mes yeux? \* Toi qui tiens en mains toute la création, tu es cloué sur la croix, \* et tu es mis à mort, toi l'Auteur de toute vie! \* Ainsi parlait la très-sainte Mère de Dieu \* lorsqu'elle vit sur la croix \* l'Homme-Dieu qu'elle avait fait naître de merveilleuse façon.

*Après les Apostiches de l'Octoèque:*

**Gloire au Père, t. 1**

**I**gnace digne d'éternelle félicité, \* âme endurente et bien trempée, \* dans l'inflexible désir qui te portait vers ton aimé, \* tu disais: Il n'y a pas en moi de feu dévorant, \* mais plutôt de vivifiantes eaux; \* elles parlent au fond de moi, me disant: \* C'est vers le Père qu'il faut aller! \* C'est ainsi qu'enflammé par l'Esprit saint \* tu excitas les fauves à te séparer \* de ce monde promptement \* pour t'envoyer vers le Christ que tu aimais: \* prie-le de sauver nos âmes.

Maintenant ... *Théotokion*

Toi qui agréas les prières des pécheurs \* et ne méprises pas les soupirs des affligés, \* intercède auprès de celui qui a voulu \* naître de tes chastes entrailles, ô Vierge immaculée, \* pour qu'il nous donne le salut.

*Stavrothéotokion*

**D**ebout près de la Croix \* de ton Fils et ton Dieu \* et voyant sa patience infinie, \* pure Mère, tu dis en pleurant: \* Hélas, très-doux Enfant, \* combien tu souffres injustement, \* Verbe de Dieu, pour sauver le genre humain!

**Tropaire, t. 4**

**D**es Apôtres ayant partagé le genre de vie \* et sur leur trône devenu leur successeur, \* tu as trouvé dans la pratique des vertus \* la voie qui mène à la divine contemplation; \* c'est pourquoi, dispensant fidèlement la parole de vérité, \* tu luttas jusqu'au sang pour la défense de la foi; \* Ignace, martyr et pontife inspiré, \* intercède auprès du Christ notre Dieu, \* pour qu'il sauve nos âmes.

**MATINES**

*Après la lecture du Psautier et les cathismes du ton occurrent, canons de l'Octoèque, puis le canon du Saint, oeuvre de Théophane, avec l'acrostiche: Mon hymne chante Ignace, étoile de l'Orient.*



## Ode 1, t. 4

« **L**orsqu'il eut franchi à pied sec \* l'abîme de la mer Rouge, \* l'an-  
« tique Israël mit en fuite \* au désert la puissance d'Amalec \* grâce  
« aux mains de Moïse étendues en forme de croix.

Alignant ma vie sur la vertu, \* répands sur elle la clarté \* de la  
grâce ayant fait sa demeure en toi, \* Ignace porteur-de-Dieu, \* et par  
tes prières dissipe le trouble de mes passions.

Ignace porteur-de-Dieu, \* tu fus une fertile terre produisant \* au  
centuple le bon grain \* pour le Christ, ce divin semeur \* qui arrose les  
âmes avec la pluie de l'Esprit.

En sa prescience connaissant \* la noblesse de ton âme, le Tout-  
puissant, \* le divin Maître de l'univers, \* Ignace théophore, t'illumina \*  
des divines clartés de l'Esprit.

Vénéralable Père, illuminé \* par les rayons du mystique Soleil, \*  
brillamment tu te levas de l'Orient \* en visible soleil pour éclairer \*  
par ta prédication les ténèbres du Couchant.

Toute-pure, tu as enfanté \* l'Un de la sainte Trinité \* issu de toi,  
divine Epouse, dans une chair \* semblable à la nôtre, par bienveillance  
du Père \* et coopération de l'Esprit saint.

## Ode 3

« **T**on Eglise, ô Christ, \* en toi se réjouit et te crie: \* Seigneur, tu  
« es ma force, \* mon refuge et mon soutien.

A mon esprit malmené \* par les funestes passions de la chair \*  
envoie la guérison, \* Ignace, témoin du Christ très-digne de nos chants.

Le Christ, sachant que tu avais \* les mêmes sentiments que les  
Apôtres divins, \* pour les Eglises fit de toi \* un maître rayonnant de  
sa clarté.

Voyant qu'est mort pour toi \* celui qui donne la vie, \* Ignace, tu  
courus \* te soumettre à la mort par amour pour lui.

Vierge sainte, purifiée par l'Esprit, \* tu enfantas le Verbe du  
Père \* pour combler de bienfaits \* la nature douée de raison.

## Cathisme, t. 3

**I**lluminé par l'Esprit divin, \* dans ta liberté de Pasteur, tu confondis \*  
noblement l'audace du tyran; \* et, franchissant l'océan de l'erreur, \* tu  
abordas au havre divin; \* vénérable Père, prie le Christ notre Dieu \*  
de nous accorder la grâce du salut.

Gloire au Père ... Maintenant ... *Théotokion*

De la nature divine il ne fut pas séparé \* en s'incarnant dans ton  
sein, \* mais se faisant homme demeura Dieu, \* le Seigneur qui te con-

serva ton irréprochable virginité, \* ô Mère, après l'enfantement tout comme avant; \* prie-le sans cesse de nous accorder la grâce du salut.

*Stavrothéotokion*

La Brebis mère immaculée, \* la virgine Génitrice du Verbe divin, \* lorsqu'elle vit suspendre sur la croix \* le fruit qu'elle avait fait croître sans douleurs, \* dans ses larmes de mère s'écria: \* Hélas, ô mon Enfant, \* quelle Passion souffres-tu, \* toi qui de ses passions infâmes veux sauver l'humaine condition!

**Ode 4**

« **T**e voyant suspendu à la croix, \* toi, le Soleil de justice, \* l'Eglise « depuis sa place \* en toute vérité s'écria: \* Gloire à ta puissance, \* Seigneur.

Celui qui reçut le nom de Théophore avec raison, \* car il a revêtu le Christ par sa vie, \* entraîne brillamment tout fidèle à imiter \* la fermeté des Martyrs \* par amour des couronnes.

Fortifié par la puissance de celui \* qui pour toi fut mis en croix, \* Ignace, tu excitas les fauves à te séparer \* de ce monde pour gagner \* l'aimable objet de ton désir.

Epris d'amour pour la beauté de ton Seigneur \* et tendant vers lui ton inflexible désir, \* martyr Ignace porteur-de-Dieu, \* de tout coeur tu imitas \* les souffrances du Christ.

Pontife orné de la pourpre de ton sang, \* sous l'onction du sacerdoce tu resplendis \* en Martyr, joyeusement \* t'écriant pour le Christ: \* Gloire à ta puissance, Seigneur.

Celui qui du non-être a façonné \* par divine puissance l'univers, \* divine Mère, est né de toi pour amener \* sur le monde les rayons de la divinité \* et les clartés de la connaissance de Dieu.

**Ode 5**

« **S**eigneur, tu es venu \* comme la lumière en ce monde, \* lumière « sainte qui retire de la sombre ignorance \* ceux qui te chantent avec foi.

Face à face maintenant, \* Ignace, contemplant le Christ, \* puisque les miroirs ont disparu devant la vérité, \* tu es uni à l'objet de ton amour.

Ignace, à la source de clarté \* tu puisas l'illumination, \* car le Christ, t'ayant saisi \* de ses mains pures, te sanctifia.

En ton intelligence illuminé, \* Ignace, par l'Esprit de Dieu, \* comme tables divinement rédigées \* tu envoies par tes lettres les lois de la grâce.

Dans l'allégresse te portant la voix du ciel, \* l'Ange, ô Mère de Dieu, \* ineffablement t'annonça \* la conception du Seigneur.

## Ode 6

« **T**on Eglise te crie à pleine voix: \* Je t'offrirai le sacrifice de louange,  
 « Seigneur; \* dans ta compassion tu l'as purifiée \* du sang offert aux  
 « démons \* par le sang qui coule de ton côté.

Tu balayas les enseignements \* de la sagesse des païens, \* Pontife,  
 possédant la divine Sagesse personnifiée, \* et tu fis disparaître avec fracas \* le souvenir de l'erreur.

Ne cesse pas d'intercéder \* pour ceux qui célèbrent ta mémoire,  
 Bienheureux, \* afin qu'ils soient délivrés \* des rudes épreuves et des  
 périls, \* Pontife dont la prière est agréée du Seigneur.

Dans la vaillance et la sagesse tu excellas, \* vénérable Père, et la  
 splendeur \* de la justice et de la pureté, \* Martyr porteur-de-Dieu, \* et  
 ta parure fut l'auréole des vertus.

Au milieu des épines t'ayant trouvée, \* toi seule, comme lis de  
 toute pureté, \* comme fleur en la vallée, \* Mère de Dieu, le Verbe,  
 ton Epoux, \* s'avance au sortir de ton sein.

## Kondakion, t. 4

**S'**étant levé de l'Orient \* et de ses enseignements \* ayant répandu la  
 clarté \* sur l'entière création, \* fut orné du martyre saint Ignace porteur-  
 de-Dieu.

## Ikos

Ayant sanctifié Jérémie dès le sein maternel \* et avant sa nais-  
 sance déjà \* dans sa prescience reconnaissant \* qu'il serait un instru-  
 ment de l'Esprit saint, \* Dieu l'en comble aussitôt \* dès l'âge le plus  
 tendre de sa vie \* et l'envoie comme Prophète et héraut \* annoncer à  
 tous sa terrestre parousie. \* Et lorsque, né de la Vierge, ce même Dieu \*  
 vint proclamer la bonne nouvelle du salut, \* il trouva au berceau \* un  
 interprète de sa grâce vraiment digne de lui, \* le futur pontife martyr  
 saint Ignace porteur-de-Dieu.

## Synaxaire

Le 29 Janvier, translation des reliques du saint hiéromartyr Ignace  
 le Théophore.

Une part de ton corps, Ignace, est restée. Grâce  
 par les fidèles soient rendues aux lions voraces  
 qui leur abandonnèrent d'insignes reliefs!  
 Ignace le vingt-neuf fit retour en son fief.

Par ses saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-  
 nous. Amen.

## Ode 7

« Dans la fournaise de Perse les enfants d'Abraham, \* plus que par  
« l'ardeur des flammes embrasés par leur piété, \* s'écriaient: Seigneur,  
« tu es béni \* dans le temple de ta gloire.

L'onction divine du sacerdoce t'ayant paré de son éclat, \* vénérable Père, de même que ton sang de Martyr, \* doublement tu excellas et tu chantais: \* Seigneur mon Dieu, tu es béni.

Ayant donné au monde entier la lumière de la loi, \* du pain céleste tu nourris les croyants \* qui chantaient à ton Maître: Seigneur, tu es béni \* dans le temple de ta gloire.

Illuminé par les rayonnantes lueurs, \* éclairé par la splendeur de la suprême clarté, \* dans l'allégresse tu as trouvé la jouissance du ciel, \* porteur de Dieu et gloire des Martyrs.

Etant, comme tu l'as dit, le froment de Dieu, \* tu fus broyé sous les dents des fauves, illustre Martyr, \* et devins un pain de toute pureté \* pour celui qui nourrit le monde par divine bonté.

Réjouis-toi, demeure sanctifiée, \* divin tabernacle du Très-Haut; \* Mère de Dieu, c'est par toi \* que nous est donnée la joie et nous crions: \* Tu es bénie entre les femmes, Souveraine immaculée.

## Ode 8

« Daniel, étendant les mains, \* dans la fosse ferma la gueule des  
« lions; \* les Jeunes Gens, pleins de zèle pour leur foi, \* ceints de  
« vertu, éteignirent la puissance du feu, \* tandis qu'ils s'écriaient: Bé-  
« nissez le Seigneur, \* toutes les oeuvres du Seigneur.

Au tribunal tu proclamas \* la divinité de la Triade incréée, \* Père saint, dans la pureté de ton esprit \* et la limpidité de ton coeur, \* sans craindre la cruauté des juges, mais t'écriant: \* Toutes ses oeuvres, bénissez le Seigneur.

Ayant sagement réglé ton esprit, \* bienheureux Ignace, sur les divins enseignements, \* c'est le chef de l'erreur, le démoniaque tyran, \* que sous tes flots de sagesse tu as englouti; \* alors tu t'écrias: \* Toutes ses oeuvres, bénissez le Seigneur.

Invincible Martyr, éclairé \* par l'immense lumière de la divinité, \* tu dissipas la nuit obscure des sans-Dieu, \* envoyant tes épîtres pleines de clarté \* à ceux qui psalmodiaient: \* Toutes ses oeuvres, bénissez le Seigneur.

Saint Ignace, tu n'as pas craint \* la fureur et la gueule béante des lions, \* car la puissance du Très-Haut \* qui se leva de la Vierge t'a revêtu \* de l'armure de la Croix pour chanter: \* Toutes ses oeuvres, bénissez le Seigneur.

## Ode 9

« **L**e Christ, pierre angulaire que nulle main n'a taillée, \* fut taillé  
« de toi, ô Vierge, montagne inviolée; \* c'est lui qui réunit les natures  
« séparées; \* aussi, pleins d'allégresse et de joie, \* Mère de Dieu, nous te  
« magnifions.

L'amour tout à fait divin \* qui s'empara de ton âme, Bienheureux, \*  
a consumé au feu immatériel \* les soucis du monde comme un fétu \*  
et te valut la couronne, sommet de tes désirs.

Brillamment tu abordas au havre de sérénité, \* fuyant l'agitation  
des vagues, Porteur-de-Dieu, \* et l'assaut des féroces fauves spirituels; \*  
aussi tu savoures maintenant \* les délices de l'éternelle félicité.

Pontife sacré, tu resplendis \* sous la couronne aux ornements  
variés \* car en toi se sont unies \* la gloire de l'évêque et celle du  
martyr: \* ayant servi deux fois le Maître, te voilà doublement glorifié.

Comme Pontife, usant de ton crédit \* auprès de ton divin Sei-  
gneur, \* Ignace, implore-le, \* pour que de toute épreuve il délivre à  
présent \* les fidèles célébrant ta mémoire sacrée.

Vierge plus vaste que les cieux, \* plus sainte que les Chérubins \*  
et plus vénérable que l'entière création, \* tu enfantas notre Dieu et  
dans tes bras \* tu portas celui qui siège à la droite du Père.

## Exapostilaire (t. 3)

**C**eux qui fêtent de tout coeur ton brillant retour, \* bienheureux Pon-  
tife martyr, Ignace porteur-de-Dieu, \* garde-les de toute affliction et de  
tout dommage causé par le Maudit, \* leur accordant la rémission de  
leurs péchés \* selon le pouvoir que t'a donné le Christ Sauveur.

En deux natures et deux volontés, \* en une seule personne, ô Vierge  
immaculée, \* tu enfantas d'inexprimable façon \* le Dieu qui a voulu  
jusqu'à la Croix \* se faire pauvre pour nous, \* divine Mère, pour nous  
enrichir de sa divinité.

*Après les Apostiches de l'Octoèque:*

## Gloire au Père, t. 1

**C**olonne vivante et image animée, \* voici venue ta fête de chaque  
année \* proclamant, saint Ignace porteur-de-Dieu, \* ta doctrine et tes  
sublimes exploits, \* ta résistance pour la foi jusqu'au don de ton sang, \*  
ta bienheureuse parole d'éternelle renommée, \* disant: Je suis le fro-  
ment de notre Dieu \* et sous les dents des fauves je dois être broyé. \*  
Toi qui fus l'imitateur de la Passion du Christ, \* intercède pour que nos  
âmes soient sauvées.

Maintenant ... *Théotokion*

Toute-digne de nos chants, \* guéris mon âme cruellement affligée \* par la malignité de ses passions, \* Vierge ayant enfanté le médecin de tous, le Christ, leur Sauveur, \* qui guérit toute maladie, \* car il a frappé notre ennemi, le Démon, \* et de la mort nous a tous délivrés.

*Stavrothéotokion*

La Vierge, contemplant, \* ô Christ, ton injuste immolation, \* dans ses larmes s'écria: \* Très-doux Enfant, combien tu souffres injustement! \* Comment es-tu suspendu sur le bois, \* toi qui suspendis la terre sur les eaux? \* Ne laisse pas seule, je t'en prie, \* Bienfaiteur du monde et Tendresse infinie, \* la Mère et la Servante du Seigneur.

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le Congé.*

### 30 JANVIER

**Mémoire du saint hiéromartyr Hippolyte, pape de Rome;  
et de nos Pères dans les Saints, les Docteurs universels  
Basile le Grand, Grégoire le Théologien et Jean Chrysostome.**

#### PETITES VÊPRES

Lucernaire, t. 4

**M**onté au sommet de l'amour du Christ, \* Basile, tu contempas \* ses mystères ineffables et divins, \* qu'en sage prédicateur de la foi \* pour les peuples tu révélas; \* vénérable Père, intercède à présent \* pour que soient délivrés des périls et de la mort \* les fidèles qui suivent tes divins enseignements.

Tu brisas les chaînes de l'hérésie \* par la sagesse de ta doctrine et tes discours, \* vénérable Grégoire, et rassemblas \* dans la concorde de la vraie foi \* les orthodoxes louant le Christ; \* prie-le pour que soient délivrés \* des périls et de la mort \* les fidèles qui suivent tes divins enseignements.

Pour son Eglise le Christ \* fit de toi le solide fondement \* la gardant inébranlable et capable de résister \* aux assauts des ennemis, \* Chrysostome, vénérable Père et théologien \* qui sans cesse intercèdes auprès de lui \* pour que soient délivrés des funestes passions \* ceux qu'abreuvent tes paroles et l'océan de tes pensées.

Ce bouquet de la Trinité, \* ces fleurs charmantes et parfumées de la divine prairie, \* ces rayons du mystique Soleil \* éclairant l'univers \* de leur splendide rayonnement, \* Basile, cet esprit éminent, \* Grégoire le divin Théologien \* et Jean Chrysostome, en nos hymnes acclamons-les.

## Gloire au Père, t. 6

Hommes de Dieu et fidèles intercesseurs, \* officiants du Seigneur, pleins de désirs spirituels, \* instruments de choix, colonnes de l'Eglise et son appui, \* héritiers du royaume, ne cessez pas \* de prier pour nous en présence du Seigneur.

Maintenant ...

Mère de Dieu, tu es la Vigne, en vérité, \* qui a fait croître le fruit de vie; \* notre Dame, nous t'en prions: \* au milieu des Docteurs et de tous les Saints \* intercède pour le salut de nos âmes.

## Apostiches, t. 6

La grâce a triomphé, \* la foi a pris le dessus, \* l'univers est comblé de la connaissance de Dieu \* grâce aux Apôtres, aux Docteurs; \* notre richesse est désormais le salut.

Exultent les Saints dans la gloire,  
qu'ils jubilent au lieu de leur repos!

Les mystères divins, \* le savoir des humains, \* l'abondance des charismes divers \* et les justes actions surpassant tout discours \* ont rendu admirables ces trois illustres Saints.

Tes prêtres se revêtent de justice  
et tes fidèles jubilent de joie.

Basile comme esprit éminent, \* Grégoire comme divine voix, \* Jean comme luminaire universel, \* ces trois serviteurs sacrés \* de la Trinité suprême, soient ensemble glorifiés!

Gloire au Père ...

Serviteurs bons et fidèles, c'est bien, \* vous les bons ouvriers de la vigne du Christ, \* qui avez supporté la chaleur, le poids du jour \* et fait fructifier le talent à vous confié \* sans jalouser ceux qui vinrent après vous! \* Aussi la porte du royaume s'est ouverte pour vous. \* Entrés dans la joie de votre Créateur, \* intercédez pour nous, vénérables et saints Docteurs.

Maintenant ...

Nul de ceux qui ont recours à toi \* ne s'en revient confondu, \* Vierge pure et Mère de Dieu; \* mais qui implore ta grâce reçoit \* selon sa prière le don qui lui convient.

## Tropaïre, t. 4

Imitateurs des Apôtres en leur genre de vie, \* œcuméniques Docteurs, \* intercédez auprès du Maître universel \* pour qu'au monde il fasse don de la paix \* et qu'à nos âmes il accorde la grâce du salut.



## GRANDES VÊPRES

*Premier cathisme: Bienheureux l'homme.*

## Lucernaire, t. 4

Ces instruments de la grâce de Dieu \* et cithares de l'Esprit, \* ces trompettes sonores de la divine prédication \* qui d'en haut firent entendre l'admirable son de leur voix \* pour révéler au monde entier la gloire de Dieu, \* ces trois hérauts de la suprême Trinité, \* Basile, Grégoire et Jean, \* vénérons-les dignement. (2 fois)

Ces champions de la Trinité, \* ces remparts de la foi, \* ces trois Apôtres après les douze du Christ, \* ces fleuves faisant jaillir l'eau vive de l'Eden \* pour abreuver la face de la terre et la vivifier \* sous leur divin ruissellement, \* ces éléments composant non la création mais la foi \* soient honorés dignement! (2 fois)

Ce ne sont ni paroles ni récits, \* ainsi qu'il est dit, \* dont la voix ne puisse être entendue; \* par toute la terre et la mer, en effet, \* a retenti le message de ces Docteurs divins et universels; \* alors, ce qu'il y a de meilleur \* se rassemble sous leurs divines lois \* et les confins de la terre se rejoignent dans l'unique orthodoxie. (2 fois)

Ces instruments de l'Esprit \* claironnant la vérité, \* ces orateurs du Verbe, acclamons-les de nos chants, \* nous qui suivons leurs divins enseignements, \* et de nos voix suppliantes demandons-leur, \* en vertu du crédit qu'ils ont auprès du Seigneur, \* d'obtenir une paix durable pour l'univers \* et pour nous tous le pardon de nos péchés. (2 fois)

## Gloire au Père, t. 6

Célébrons en ce jour les Pères théophores, \* ces clairons mystiques de l'Esprit, \* qui ont fait retentir au milieu de l'Eglise la divine harmonie, \* proclamant l'unique essence de la divine Trinité; \* contre Arius ils soutinrent la vraie foi \* et sans cesse ils intercèdent auprès de Dieu, \* pour qu'il prenne nos âmes en pitié.

Maintenant ...

Qui donc refusera de te dire bienheureuse, ô Vierge toute-sainte? \* qui donc ne voudra chanter la louange \* de ton enfantement virginal? \* Car le Fils unique, le reflet du Père intemporel, \* celui qui est sorti de toi, ô Vierge immaculée, \* ineffablement s'est incarné: \* il est Dieu par nature et, par nature, s'est fait homme pour nous sauver; \* sans être divisé en deux personnes, il s'est fait connaître en deux natures sans confusion; \* ô Vierge sainte et toute-bienheureuse, \* intercède auprès de lui, pour qu'il ait pitié de nous.

*Entrée. Lumière joyeuse. Prokimenon du jour et Lectures.*

**Lecture du Deutéronome**

(1, 8-11, 15-17)

**M**oïse dit aux enfants d'Israël: Voici le pays que je vous ai livré; allez prendre possession de la terre que j'ai promise à vos Pères, Abraham, Isaac et Jacob, et à leur postérité après eux. En ce temps-là je vous ai dit: Je ne puis porter seul la charge de vous tous. Le Seigneur votre Dieu vous a multipliés, et vous voici nombreux comme les étoiles du ciel. Le Seigneur, le Dieu de vos Pères, accroisse votre nombre encore mille fois et vous bénisse, comme il vous l'a promis! Et j'ai choisi parmi vous des hommes sages, avisés, éprouvés, que j'ai mis à votre tête en qualité de chefs de milliers, de centaines et de dizaines, et de scribes pour vos tribus. En ce temps-là je prescrivis à vos juges: vous entendrez vos frères, et vous rendrez la justice entre un homme et son frère ou l'étranger en résidence près de lui. Vous jugerez sans faire acception de personne, vous écouterez le petit comme le grand, vous ne craindrez aucun homme, car le jugement relève de Dieu.

**Lecture du Deutéronome**

(10, 14-21)

**M**oïse dit aux enfants d'Israël: C'est au Seigneur ton Dieu qu'appartiennent les cieux et les cieux des cieux, la terre et tout ce qui s'y trouve. Entre tous le Seigneur a choisi vos Pères, par amour pour eux, et après eux c'est leur postérité, c'est vous, qu'il a élus parmi toutes les nations jusqu'à ce jour. Circoncisez votre cœur et cessez de raidir le cou; car le Seigneur votre Dieu est le Dieu des dieux et le Seigneur des seigneurs, le Dieu grand, puissant et redoutable, qui ne fait pas acception de personne et ne se laisse pas corrompre par des présents, il fait droit à la veuve et l'orphelin, il aime l'étranger, auquel il donne pain et vêtement. C'est le Seigneur ton Dieu que tu craindras, c'est lui que tu serviras seulement, à lui tu t'attacheras, par son nom seul tu feras serment. Il est ta gloire, il est ton Dieu, il fit pour toi ces exploits merveilleux que tu as vus de tes yeux.

**Lecture de la Sagesse de Salomon**

(3, 1-9)

**L**es âmes des justes sont dans la main de Dieu et nul tourment ne les atteindra. Aux yeux des insensés ils ont paru mourir, leur sortie de ce monde a passé pour malheur, leur départ d'auprès de nous a semblé un échec, mais ils sont dans la paix. S'ils ont, aux yeux des hommes, connu le châtement, leur espérance était porteuse d'immortalité; et pour avoir souffert un peu, ils recevront de grands bienfaits, car Dieu les a soumis à l'épreuve et les a trouvés dignes de lui; comme l'or au creuset

il les a éprouvés et comme un holocauste il les a agréés; au jour de sa visite ils resplendiront, ils courront comme étincelles dans le chaume; ils jugeront les nations, domineront les peuples et sur eux le Seigneur régnera pour toujours; ceux qui se fient en lui comprendront que c'est vrai et ceux qui sont fidèles demeureront en lui; sa grâce et son amour sont pour ceux qui le servent, la visite de Dieu pour ceux qu'il a choisis.

## Litie, t. 2

Venez, les adorateurs de la céleste Trinité, \* acclamons la triade terrestre des Pontifes divins, \* Grégoire, l'éponyme de la théologie, \* Basile, qui du royaume porte le nom, \* et Jean le bien-nommé, cette grâce de Dieu, \* abîmes de sagesse, immenses flots de l'Esprit, \* sources faisant jaillir l'eau vive pour toujours, \* limpides perles, terrestres soleils, \* timons de l'Eglise, arbres aux splendides fruits, \* intendants de la grâce et bouche du Christ, \* champions de la Trinité, dont ils reçoivent l'immédiate clarté: \* sans cesse pour nos âmes ils intercèdent auprès de Dieu.

Fidèles, célébrons \* dans la clarté qui nous en vient \* les ardentes braises allumées au feu divin. \* Embrasés par cette union, \* pour le monde ils furent des flambeaux, \* pour les pauvres une force de vie; \* ils ont prêché selon la foi \* le Père, le Fils et l'Esprit saint; \* disons-leur: Réjouis-toi, \* sage trio de la sainte Trinité.

## t. 6

Fidèles, célébrons \* la fronde à triple corde de David, \* le cordon pourpre de Salomon, \* les trois cordes que le Verbe utilisa comme fouet, \* les sages Pontifes Basile le Grand, \* Grégoire le Théologien et Jean la Bouche d'or; \* avec la pierre d'angle terrassant un nouveau Goliath, \* ils menèrent à la concorde la foi, \* la protégeant non du cordon rouge de Rahab mais avec le sang du Christ; \* quant aux hérésiarques, ces trafiquants, \* ils les chassèrent par leurs paroles bien loin \* de l'enceinte où se trouvait le divin troupeau du Christ; \* encore maintenant ils affermissent la foi \* et ils intercèdent auprès du Seigneur \* pour qu'il ait pitié de nos âmes.

## t. 8

A tous les hommes s'est révélée la grâce de Dieu, \* nous apprenant par l'intermédiaire des Docteurs \* à régler nos moeurs et améliorer notre genre de vie, \* entourant notre esprit des divines lueurs; \* aussi nous voulons dire à haute voix: \* Trinité sainte qui domines l'univers \* par les prières des trois Hiérarques, tes Pasteurs, \* garde en paix ce troupeau qui est tien, \* le préservant de la tristesse et de l'erreur, \* et sauve-le dans ton amour pour les hommes.

## t. 6

Trinité sainte et digne d'adoration, \* que ta sage providence soit glorifiée, \* puisque parmi l'humanité \* tu as donné aux hommes ces trois luminaires géants \* qui les illuminent de ton savoir \* et font briller la splendeur de ton salut et de ta sainte volonté; \* riche de ta connaissance lumineuse grâce à eux, \* de ta gloire resplendit l'univers, \* qui se hâte vers ton royaume bienheureux; \* nous persuadant d'écouter leurs divins enseignements, \* exauce toi-même leurs prières pour nous \* et sauve nos âmes, ô notre Dieu, \* Ami des hommes et Seigneur compatissant.

## Gloire au Père, t. 6

Les trois Hiérarques du Christ, \* la gloire des Pères, les donjons de la foi, \* les Docteurs et gardiens des croyants, \* amis de la fête, réunis, \* chantons-leur nos éloges en leur disant: \* Réjouis-toi, flambeau de l'Eglise, saint Basile, inébranlable pilier; \* réjouis-toi, Grégoire, esprit céleste, grand archevêque et théologien; \* réjouis-toi, saint Jean au verbe d'or, \* tenace prédicateur du repentir; \* Pères trois fois heureux, sans cesse auprès du Christ \* intercédez pour les fidèles célébrant avec amour \* votre sainte et divine festivité.

## Maintenant ...

La joie des Anges, la virginal beauté, \* l'unique Mère de Dieu, \* le solide rempart des croyants, \* amis de la fête, réunis, \* chantons-lui nos éloges en lui disant: \* Réjouis-toi, pure Vierge Mère, chandelier d'or et porte du ciel; \* réjouis-toi, demeure sanctifiée \* qui dans ton sein fis place à Dieu, \* réjouis-toi, Immaculée qui sans conteste surpasses tous les Anges des cieus; \* virginal Mère et notre Dame, sous ta protection \* garde tes fidèles serviteurs qui te chantent avec amour \* et se prosternent devant ton pur enfantement.

## Apostiches, t. 5

Réjouis-toi, Triade des Pontifes sacrés, \* rempart aux trois tours de l'Eglise du Christ, \* colonnade de la foi et soutien des croyants; \* grâce à vous l'hérésie est renversée, \* tandis que le peuple chrétien a pour pâture vos divins enseignements \* et se nourrit de vos nombreuses vertus; \* vous, les prédicateurs attirés de la grâce de Dieu, \* qui avez exposé les lois du Christ à l'ensemble des chrétiens \* pour les guider vers le haut et leur ouvrir l'accès du Paradis, \* intercédez auprès du Christ, demandez-lui \* d'envoyer à nos âmes la grâce du salut.

Exultent les Saints dans la gloire,  
qu'ils jubilent au lieu de leur repos!

Réjouis-toi, Triade des Pontifes sacrés, \* Anges terrestres au céleste chemin, \* salut du monde, allégresse des humains, \* Docteurs de l'univers et champions du Verbe divin, \* savants médecins connaissant \* les maladies des âmes et des corps, \* fleuves intarissables de l'Esprit, \* dont les paroles ont arrosé la face de la terre entièrement, \* bases de l'Eglise, théologiens au verbe d'or, \* intercédez auprès du Christ, demandez-lui \* d'envoyer à nos âmes la grâce du salut.

Tes prêtres se revêtent de justice  
et tes fidèles jubilent de joie.

Réjouis-toi, Triade des Pontifes sacrés, \* soleil du terrestre firmament, \* rayons émis par la splendeur au triple éclat, \* retour à la vue des coeurs enténébrés, \* suaves et splendides fleurs du Paradis, \* Chrysostome, Grégoire et Basile le Grand, \* écritoire de l'Esprit, tables gravées par notre Dieu, \* mamelles d'où jaillit le lait du salut; \* vous, les joyaux de la sagesse, auprès du Christ \* intercédez, demandez-lui \* d'accorder à nos âmes la grâce du salut.

#### Gloire au Père, t. 5

**F**aisons retentir, comme en l'éclat du cor, \* les accents de nos cantiques festifs, \* exultons d'allégresse en l'universelle célébration de nos Docteurs. \* Rois et princes, accourez pour chanter \* les trois Hiérarques, ces fleuves géants \* d'où jaillissent les ondes superbes des enseignements, les flots vivants de l'Esprit. \* Evêques et Docteurs, tous ensemble célébrons \* les trois Pontifes de la sainte Trinité, \* philosophes, les Sages, prêtres, les Pasteurs, \* pécheurs, nos fervents défenseurs, \* pauvres, nos bailleurs de trésors, \* affligés, nos chaleureux consolateurs, \* voyageurs, nos compagnons de chemin, \* navigateurs, nos timoniers, \* nous tous, les divins Archevêques dont la prévenance nous réchauffe en tout lieu; \* faisons donc leur éloge en disant: \* saints Docteurs, empresses-vous \* de soustraire les fidèles aux occasions de chute en cette vie \* et de nous épargner toute peine en l'au-delà.

Maintenant ...

Faisons retentir le concert de nos chants, \* car la Vierge Mère, la souveraine de l'univers, \* du haut du ciel couronne de bénédictions les chantres de son nom. \* Rois et princes, accourez pour acclamer \* par des hymnes la Mère du Roi \* qui voulut dans son amour sauver de la mort les captifs de jadis. \* Evêques et Docteurs, tous ensemble célébrez \* la Mère tout-immaculée \* qui mit au monde le bon Pasteur. \* C'est elle, le chandelier tout doré, \* la Nuée porteuse de clarté, \* qui surpasse en dignité les Chérubins, \* l'arche vivante, le trône de feu du Seigneur, \* l'urne d'or où la manne est conservée, \* la table où fut inscrit le Verbe de vie; \* disons donc les louanges de la Mère de Dieu, \* invoquant de la sorte le Refuge des chrétiens: \* Palais du Verbe, accorde

à tes humbles serviteurs le royaume des cieus, \* car rien n'est impossible à ta divine médiation.

**Troisième, t. 1**

**A**ux trois immenses luminaires du triple Soleil divin, \* qui ont embrasé le monde sous les rayons de leurs divins enseignements, \* aux fleuves mellifères de la Sagesse, qui ont irrigué \* sous les flots de la divine connaissance l'entière création: \* Basile le Grand, Grégoire le Théologien \* et l'illustre Jean au verbe d'or, \* nous tous, les amants de leurs paroles, réunis, \* chantons des hymnes en leur honneur, \* car ils ne cessent d'intercéder pour nous \* auprès de la sainte Trinité.

*ou bien:*

**t. 4**

**I**mitateurs des Apôtres en leur genre de vie, \* œcuméniques Docteurs, \* intercédez auprès du Maître universel \* pour qu'au monde il fasse don de la paix \* et qu'à nos âmes il accorde la grâce du salut.

**COMPLIES**

*Office du saint hiéromartyr Hippolyte, pape de Rome. Canon du moine Jean.*

**Ode 1, t. 4**

« **A** la mer il a jeté \* les chars de Pharaon \* et toute son armée, \*  
« le Puissant dans les combats; \* chantons-lui un chant nouveau, \* car  
« il s'est couvert de gloire.

Venez, acclamons le Pontife martyr \* avec des cantiques appropriés, \* nous qui de grâces le voyons \* brillamment resplendir \* en la divine clarté \* et sans cesse glorifions le Christ.

Au mystique pastorat \* promu au nom du Christ, \* à son imitation \* affrontant noblement le danger, \* Père saint, tu offris ta vie \* et fus orné d'une double couronne.

Par divine disposition \* ayant reçu l'onction \* de l'ordre épiscopal \* avec l'huile d'exultation, \* Hippolyte, tu fus aussi marqué \* par le sceau du martyre en ton sang.

Sur la montagne du Sinaï \* Moïse a contemplé \* le buisson non consumé, \* ô Vierge, te représentant, \* puisque, sans brûler au feu divin, \* tu enfantas notre Dieu.

**Ode 3**

« **L'**arc des puissants s'est affaibli, \* les faibles acquièrent la vigueur; \*  
« et voilà pourquoi mon coeur \* s'est affermi dans le Seigneur.



Tu fis paître les mystiques brebis \* et pour elles fus immolé comme un agneau, \* imitant l'Agneau de Dieu, \* le suprême Pasteur de l'univers.

De lait spirituel \* tu abreuvas tes ouailles par divine inspiration, \* Hippolyte, et joyeusement \* tu bus ton calice de témoin du Christ.

Conduisant un groupe de Martyrs, \* tu allas témoigner pour la foi, \* glorifiant comme un seul Dieu \* le Père, le Fils et l'Esprit.

Réjouis-toi, ô Mère inépousée \* qui dans ton sein logeas le Verbe Dieu \* et le mis au monde dans la chair \* comme Dieu et homme à la fois.

#### Cathisme, t. 1

**P**our le monde tu fus un flambeau toujours allumé, \* éclairant de tes divines paroles nos coeurs, \* Hippolyte, pontife saint; \* aussi nous célébrons en ce jour \* dans la joie ta mémoire sacrée \* et fidèlement te glorifions.

#### Ode 4

« **L**e Prophète annonçant d'avance ta parousie, \* ta venue sur terre, \* ô Christ notre Dieu, \* dans l'allégresse s'écria: \* Gloire à ta puissance, \* Seigneur.

Divine chaîne où sont tressées tes vertus! \* Hippolyte, comme Pasteur et Martyr \* tu fus honoré par notre Dieu, \* en qui tu exultes de joie.

Tu surpassas l'offrande d'Abel, \* car tu offris à Dieu des agneaux spirituels \* et de ton propre sang pour le Seigneur \* tu fis une joyeuse libation.

Des hérétiques ayant chassé \* sous le souffle de l'Esprit la discordante perversité, \* tu devins un excellent pontife et martyr, \* Bienheureux, par amour du Seigneur.

Lorsque les Anges virent le Fils de Dieu, \* Vierge pure, sortir de ton sein, \* dans l'allégresse, notre Dame, ils t'ont dit: \* Gloire à ton enfantement.

#### Ode 5

« **S**eigneur, tu es venu comme la lumière en ce monde, \* lumière \* sainte qui retire de la sombre ignorance \* ceux qui te chantent avec foi.

Intimement tu as uni \* le martyre et l'épiscopat, \* Hippolyte, et brillas de leurs grâces doublement.

Comme les pierreries sont remarquables sur l'or, \* Hippolyte, ainsi l'éclat \* de ton martyre sur ton épiscopat.

Avec foi tu réfutas les fables des païens, \* ô le meilleur des Martyrs, \* et l'égarément de la synagogue, par grâce de Dieu.

Tu es l'armure nous gardant de l'Ennemi, \* en toi nous possédons, Epouse de Dieu, \* notre espérance et notre ancre de salut.



## Ode 6

« **T**on Eglise te crie à pleine voix : \* Je t'offrirai le sacrifice de louange,  
 « Seigneur ; \* dans ta compassion tu l'as purifiée \* du sang offert aux  
 « démons \* par le sang qui coule de ton côté.

Au Sauveur tu as offert \* un sacrifice de louange dans l'assemblée des Saints \* en tant que médiateur \* entre les hommes et Dieu \* et de tout coeur tu lui remis ton âme par ton sang.

Tu as reçu de Dieu, Pontife martyr, \* une multitude de grâces par l'Esprit \* qui ouvrit tes lèvres divinement \* et tu t'offris à lui \* dans l'action de grâces par ta mort.

Qu'il est divin, ô Christ, \* le choeur de tes Martyrs \* qui déjà comme présents \* savourent les biens dont ils espèrent jouir \* et jugent la mort plus douce que la vie!

Merveille qui surpasse les merveilles de jadis ! \* une Vierge dans son sein \* sans épousailles a conçu, \* et sans qu'il y fût à l'étroit, \* celui qui tient le monde dans sa main.

## Ode 7

« **D**e la fournaise tu sauvas les enfants d'Abraham, \* et tu fis périr  
 « les Chaldéens \* par le feu qu'ils avaient eux-mêmes préparé, \* Seigneur  
 « très-digne de nos chants, \* Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Des clartés du martyr et du pontificat \* tu illumines, Hiéromartyr, \* ceux qui célèbrent ta mémoire en disant au Christ : \* Seigneur très-digne de nos chants, \* Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Voyant s'approcher de toi \* le combat sacré du martyr que déjà \* tu connaissais d'avance, Père saint, \* joyeusement tu crias : Seigneur très-digne de nos chants, \* Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Supportant les supplices patiemment \* en martyr enflammé d'amour divin, \* Hippolyte avec courage s'écria : \* Seigneur très-digne de nos chants, \* Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Toi qui, sans semence, dans ton sein \* merveilleusement reçus l'immuable Dieu \* descendu chez les hommes par amour, \* Souveraine très-digne de nos chants, \* comme il se doit, nous t'acclamons en Mère de Dieu.

## Ode 8

« **C**elui qui sous l'aspect d'un Ange se fit voir \* à ses chantres dans  
 « la fournaise de feu, \* louez-le, jeunes gens, c'est le Christ notre Dieu, \*  
 « et vous, prêtres, bénissez-le, \* peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Sacrifice splendide et opulent ! \* comme brebis le bon Pasteur \* est offert au Christ, tandis qu'il s'écrie : \* Vous les prêtres, bénissez-le, \* peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Resplendissant de sa couronne de martyr, \* sur ton Eglise, ô Christ, comme un astre s'est levé \* le Pontife s'écriant joyeusement: \* Jeunes gens, louez le Seigneur, \* peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Après la sentence le condamnant à mort \* en athlète du Christ \* dans l'allégresse Hippolyte s'écria: \* Jeunes gens, bénissez le Christ, \* peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Celle qui sans semence ineffablement \* conçut puis enfanta pour l'univers \* son allégresse, le Christ notre Dieu, \* jeunes gens, bénissez-la, \* peuple, exalte-la dans tous les siècles.

#### Ode 9

« **V**irginal fut ton enfantement: \* Dieu s'avance hors de ton sein, \* « il se montre porteur de notre chair \* et sur terre avec les hommes « il a vécu; \* c'est pourquoi, Mère de Dieu, nous te magnifions.

Comme illustre Pontife et Martyr \* c'est d'une double splendeur \* que tu as illuminé l'Eglise du Christ \* et de tes chantes tu réjouis les coeurs; \* à juste titre, nous tous, nous te disons bienheureux.

Ayant fait jaillir la source de tes enseignements, \* saint Pontife, pour l'Eglise du Christ, \* comme flots d'un fleuve tu as offert \* à Dieu ton sang de martyr; \* à juste titre, nous tous, nous te disons bienheureux.

Comme théologien tu enseignas \* l'adoration du Dieu unique en la Trinité, \* auteur de l'entière création, \* du visible et de l'invisible univers, \* et tu fus orné de la couronne des Martyrs.

Un Ange resplendissant survint devant toi \* et tu l'éclairas en retour \* de l'éblouissante splendeur de ta virginité, \* au point qu'il oublia sa propre gloire et t'adressa \* dans la crainte sa joyeuse salutation.

#### Stichères, t. 1

**A**yant reçu, Père saint, \* la grâce du sacerdoce, tu éclairas \* tous les fidèles par tes divins enseignements \* et nous expliquas, Hippolyte, par tes sages écrits \* le contenu des divines Prophéties.

Couronné comme divin confesseur de la foi \* et par le sang que tu versas \* ayant bariolé l'ornement de ton sacerdoce, \* tu parus, bienheureux Hippolyte, dans tout l'éclat de ta beauté \* devant le Roi, ton Maître et Créateur.

#### Gloire au Père ...

Grâce au crédit que tu possèdes maintenant, \* bienheureux Père, auprès du Christ notre Sauveur, \* sauve du péril tous les fidèles te vénérant, \* délivre-les des passions, du péché, des épreuves, de tout malheur, \* par tes prières agréées du Seigneur.

Maintenant ...

Avec la houlette de ta protection, \* pure Mère de Dieu, \* chasse de ma pauvre âme les bestiales passions \* pour me guider paisiblement vers la vie, \* en m'agrégeant au saint troupeau de tes ouailles choisis.

## MATINES

### Cathisme I, t. 4

**B**rillants flambeaux de l'Eglise du Christ, \* vous avez illuminé le monde de vos enseignements, \* consumant les hérésies de tous les mal-pensants, \* éteignant les blasphèmes, ces mélanges flagrants; \* Hiérarques du Christ, intercédez pour notre salut.

Vierge toute-digne de nos chants, \* Mère du Christ notre Dieu, \* Marie, divine Epouse inépousée, \* secours des fidèles, délivre de tout péril \* et de toute inquiétude, notre Dame, tous ceux \* qui, pleins d'amour et de foi, \* se réfugient sous ta protection, ô Mère de Dieu.

### Cathisme II, t. 4

**E**n la prairie des Ecritures sacrées \* comme abeilles vous avez soigneusement butiné \* les plus belles fleurs pour offrir aux croyants \* pour leur régal le miel de vos enseignements; \* jouissant d'une telle douceur, \* dans l'allégresse chacun s'écrie: \* Même après votre mort \* vous voici de nouveau présents parmi ceux \* qui célèbrent votre mémoire, Bienheureux.

Secoué par la houle des passions, \* ô Vierge, je t'invoque ardemment. \* Ne m'abandonne pas sans secours, \* toi qui as enfanté le Seigneur si riche en pitié; \* je n'ai nulle autre espérance qu'en toi, \* ne laisse pas l'Ennemi se rire de mon espoir; \* tu as tout pouvoir en tant que Mère de Dieu.

*Après le Polyéléos:*

### Mégalynaire

**N**ous vous magnifions, \* Pontifes Basile, Grégoire et Jean, \* célébrant votre mémoire sacrée, \* car vous intercédez pour nous \* auprès du Christ notre Dieu.

*Versets 1:* Ecoutez ceci, tous les peuples, prêtez l'oreille, tous les habitants de l'univers. *2:* Ma bouche dira la sagesse, et le murmure de mon coeur, l'intelligence. *3:* J'ai annoncé la justice du Seigneur dans la grande assemblée. *4:* Et ma langue redira ta justice, ta louange tout le jour. *5:* La bouche du juste murmure la sagesse, et sa langue proclame la justice. *6:* Heureux les habitants de ta maison, ils te louent dans les siècles des siècles.

**Cathisme, t. 4**

Les sages Docteurs de l'univers \* qui glorifièrent le Seigneur \* par leurs oeuvres et leurs paroles ici-bas \* soient magnifiés en ce jour \* comme ceux qui nous procurent le salut.

Gloire au Père ...

L'Eglise fête en ce jour \* l'auguste solennité des trois Docteurs, \* car ils l'ont affermie par leurs divins enseignements.

Maintenant ...

Protectrice invincible des affligés, \* ardente sauvegarde de qui place en toi son espoir, \* sauve-moi du péril, car tu es le secours de l'univers.

*Anavathmi, la 1<sup>e</sup> antienne du ton 4: Dès ma jeunesse ...*

**Prokimenon, t. 4:** Tes prêtres se revêtent de justice, et tes fidèles jubilent de joie. *Verset:* Ma bouche dira la sagesse, et le murmure de mon coeur, l'intelligence.

Que tout ce qui vit et respire loue le Seigneur.

*Evangile et Psaume 50.*

Gloire au Père ... Par les prières des saints Docteurs ...

Maintenant ... Par les prières de la Mère de Dieu ...

Aie pitié de moi, ô Dieu ...

**t. 6**

La grâce fut répandue sur vos lèvres, \* vénérables Pères, et vous êtes devenus \* les pasteurs de l'Eglise du Christ, \* enseignant aux spirituelles brebis \* la foi en l'unique divinité \* de la consubstantielle Trinité.

*Canon de la Mère de Dieu (t. 2), avec l'acrostiche: O Vierge, sauve qui se réfugie vers toi; puis les canons des Saints: le premier (même ton), avec l'acrostiche: La Clarté aux trois feux alluma trois soleils; le second (t. 8), comme les deux canons précédents, oeuvre de Jean d'Euchaites. Catavasiae de l'Hypapante.*

**Ode 1, t. 2**

« Venez, tous les peuples, chantons pour notre Dieu, \* le Christ qui « divisa la mer \* pour le peuple qu'il soustrait \* à la servitude des « Egyptiens, \* car il s'est couvert de gloire.

Hautement je te confesse en ma piété \* comme la Mère de mon Dieu: \* veuille sauver des noirs dangers, \* de tout mal et de toute transgression, \* Vierge pure, mon âme et mon corps.

En toi nous voyons dans son immensité \* l'océan de grâces \* d'où jaillit notre salut, \* lorsque de tout coeur nous accourons, \* Mère de Dieu, sous ta divine protection.

Implore pour nous qui te chantons \* celui qui s'incarna, \* Vierge pure, de ton sein immaculé, \* afin qu'il nous délivre du péché \* et des cruelles maladies.

En toi, nous les fidèles, nous avons \* notre commune fierté, \* notre secours et notre appui, \* notre allégresse et le salut de nos âmes, \* Pleine de grâce, notre espoir et protection.



De quelle récompense digne d'eux \* pourrions-nous récompenser, \* nous les hommes, nos bienfaiteurs \* qui nous ont pris par la main \* pour nous guider vers le bien?

Que la langue des orateurs, \* leur science et tout leur art, \* la force de leur éloquence maintenant \* s'emploient uniquement \* à rendre honneur à ceux qui nous ont honorés!

Sur terre ces esprits célestes n'ont souffert \* de posséder en propre quoi que ce fût, \* mais se montrèrent les gardiens, \* les défenseurs du bien commun: \* qu'ils agréent en commun nos hymnes à présent!

Toute-pure, c'est le point d'honneur commun \* de notre nature qu'en toi nous glorifions, \* nous tous, en ne formant \* qu'une bouche pour te consacrer \* en parfait accord la symphonie de nos voix.

t. 8

« **A** la tête de ses chars le Pharaon fut englouti \* grâce au bâton  
« de Moïse \* autrefois, merveilleusement, \* lorsqu'en forme de croix \*  
« il frappa la mer et la fendit, \* mais il sauva Israël qui put fuir \* et  
« passer à pied sec \* en chantant un cantique au Seigneur.

Ce qu'ici j'entends \* ne peut réussir uniquement \* avec l'humaine application, \* mais que la Sagesse trônant, \* Ami des hommes, près de toi \* vienne à mon aide en m'accordant \* la grâce de l'éloquence pour me permettre de glorifier \* ceux qu'elle a déjà comblés d'une gloire méritée!

Comme une coupe débordante, \* Seigneur, ta bonté \* et le riche trésor de ton amour \* en leur surabondance ont abouti \* à faire qu'en la chair \* semblables aux Anges soient devenus \* ceux que voilà proposés \* à nos éloges maintenant.

A ces hommes célestes il convenait \* que leur vînt aussi la louange du ciel; \* l'hymne des Anges s'adapte parfaitement \* à ceux qu'a déifiés \* leur communion au divin, \* puisqu'en eux-mêmes ils possédaient \* la parole et la vie \* de celui qui par nature est l'unique vrai Dieu.

L'accompagnant d'éloges, \* c'est la mémoire des Justes \* que célèbre la divine assemblée; \* avec eux la Mère de Dieu \* est justement glorifiée \* comme leur couronnement, \* elle qui occupe tous les rangs, \* du premier à l'ultime en passant par le milieu, \* et prend sa part en la louange de chacun.

« **J**adis le soleil atteignit \* la terre ferme enfantée par l'océan; \* comme  
 « en deux remparts l'eau se figea de chaque part \* en faveur du peuple  
 « cheminant et pour Dieu psalmodiant: \* Chantons pour le Seigneur,  
 « car il s'est couvert de gloire.

Ode 3, t. 2

« **S**eigneur, affermis nos coeurs en ton amour, \* toi qui sur la croix  
 « fis disparaître le péché, \* et plante la crainte de ton nom \* dans les  
 « coeurs de ceux qui te louent.

Par tes prières auprès du Dieu que tu conçus \* rends-le propice  
 envers ceux qui t'invoquent, suppliants, \* les fidèles qui accourent sous  
 ta protection, \* ô Vierge, et se prosternent devant ton Fils.

Exauce, ô Vierge, les supplications \* de mon âme troublée par les  
 mortels dangers: \* Vierge toute-digne de nos chants, \* donne-lui la paix  
 et sauve-la.

**O** Vierge, prends les rênes de ma vie, \* toi qui es pour moi espoir  
 et protection; \* délivre-moi des tentations \* et de tout danger, sainte  
 Epouse de Dieu.

La Sagesse de Dieu hypostasiée, \* tu l'as portée dans tes bras,  
 sainte Mère du Seigneur: \* de l'ignorance et de l'égarement \* supplie-la  
 de nous sauver, qui te chantons.



« **T**u m'as affermi sur la pierre de la foi, \* tu m'as fait triompher  
 « devant mes ennemis, \* et mon esprit exulte de joie en chantant: \*  
 « Nul n'est saint comme toi, ô notre Dieu, \* nul n'est juste comme toi,  
 « Seigneur.

Le grand clairon de l'Eglise, le chandelier \* illuminant tout l'uni-  
 vers, \* le héraut dont la voix retentit \* jusqu'aux limites du monde tout  
 alentour, \* Basile le Grand, convoque cette assemblée.

Brillant par ses oeuvres et par sa vie, \* par sa parole et ses en-  
 seignements, \* en tout surpassant par son éclat tous les astres comme  
 un soleil, \* le Théologien si digne de nos chants, \* en ce jour nous le  
 disons bienheureux.

La lumière du monde sur terre apparaît, \* le sel de la terre donne  
 au monde sa saveur, \* l'arbre de vie porte les fruits de l'immortalité: \*  
 c'est le saint Pontife au verbe d'or; \* pour ne pas mourir, venez jouir  
 de ces biens.

Celui qui du non-être a tout créé \* à chaque être donne la nature  
 lui convenant, \* mais il sait aussi, lorsqu'il le veut, \* échanger les natures  
 données, au point que l'on apprend \* qu'une Vierge enfante: merveille,  
 vraiment!

## t. 8

« **A**u commencement, par ton intelligence, tu affermis les cieux \* et  
 « tu fondas la terre sur les eaux; \* ô Christ, rends-moi ferme sur la  
 « pierre de tes commandements, \* car nul n'est saint \* hormis toi, le  
 « seul Ami des hommes.

Acclamons de brillante façon \* ces brillants maîtres de vie \* qui  
 nous ont donné l'exemple par leurs paroles et leurs actions, \* prenant  
 soin des âmes et réformant les moeurs \* au point de devenir pour nous  
 tous des sauveurs.

Basile fut comblé de science par l'Esprit de Dieu; \* Grégoire pos-  
 sèda l'une des langues de feu: \* la sublime éloquence fut le feu qu'il  
 respirait; \* quant à la bouche du Christ, \* c'est par Jean Chrysostome  
 qu'elle s'est exprimée.

La « folie » de la divine prédication \* a fait passer sous son joug \*  
 la sagesse de ce siècle manifestement abolie, \* qui en servante lui rend  
 un culte désormais; \* quant aux rhéteurs, la grâce en fit de sages pré-  
 dicateurs.

Celui qui demeura dans le sein virginal \* a converti en demeures  
 pour lui \* les âmes des Saints porteurs de Dieu \* et par leur bouche  
 nous explique \* les mystères concernant la Vierge, sa Mère immaculée.

« **S**outien de ceux dont l'espoir repose en toi, \* affermis ton Eglise,  
 « Seigneur, \* que tu as acquise au prix de ton sang.

## Cathisme, t. 8

**N**ous qui jouissons de leur grâce, de leurs paroles et de leurs biens, \*  
 unissons nos voix pour acclamer \* ces infrangibles tours de l'Eglise, ces  
 brillants luminaires géants, \* le sage Chrysostome, Basile le Grand et  
 Grégoire l'illustre Théologien; \* écrivons-nous de tout coeur à leur adresse,  
 disant: \* Hiérarques de triple grandeur, intercédez auprès du Christ notre  
 Dieu, \* pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés \* à ceux qui  
 fêtent avec amour votre mémoire sacrée.

Ayant reçu de Dieu la sagesse comme trois nouveaux Apôtres du  
 Christ, \* au raisonnement de la science vous avez lié la doctrine que  
 tout d'abord \* par les simples paroles de la connaissance avaient expo-  
 sée \* dans la puissance de l'Esprit les pêcheurs de Galilée; \* car il  
 fallait que notre simple adoration \* reçût de vous, vénérables Pontifes,  
 son développement; \* c'est pourquoi tous ensemble nous vous disons: \*  
 intercédez auprès du Christ notre Dieu, \* pour qu'il accorde la rémis-  
 sion de leurs péchés \* à ceux qui fêtent avec amour votre mémoire  
 sacrée.

Vierge toute-pure, vois mon âme misérable et naufragée, \* sans  
 gouvernail en la tempête de la vie et la fureur des tentations, \* sub-



mergée visiblement par le fardeau de ses péchés \* et risquant de sombrer jusqu'au fond de l'Enfer; \* hâte-toi, Mère de Dieu, par ta chaleureuse intercession \* sauve-la, toi qui procures le havre de paix, \* afin que dans la foi je puisse te crier: \* intercède auprès du Christ notre Dieu, \* pour qu'il m'accorde la rémission de mes péchés, \* car tu es mon espoir et je suis ton serviteur.

## Ode 4, t. 2

« Seigneur, j'ai perçu \* le plan de ton salut \* et je t'ai glorifié, \*  
« seul Ami des hommes.

Des blessures dont mon âme est vulnérée \* et des maladies dont mon corps est accablé, \* notre Dame, accorde-moi la guérison, \* toi qui mis au monde notre Dieu.

Agité par les passions et les pensées, \* ballotté par la tempête de la vie, \* Vierge sainte, je te prie: \* affermis mon coeur en l'espérance et la foi.

Sauve-moi des périls m'environnant, \* de la fureur des flots, de toutes sortes de dangers, \* Mère de Dieu, par ton intercession, \* seule toute-digne de nos chants.

O Vierge, veuille m'arracher \* aux vagues déchaînées en l'océan de cette vie; \* montre-moi la route qui conduit \* vers ton havre de paix.



« Tu es issu de la Vierge non comme un ange ou un ambassadeur, \*  
« mais comme le Seigneur revêtu de notre chair, \* tu as sauvé tout mon  
« être; \* c'est pourquoi je te crie: \* Gloire à ta puissance, Seigneur.

Ayant puisé à la sagesse d'ici-bas, \* en la sagesse de Dieu \* vous avez trouvé la bonne direction, \* illustres Pontifes, et comme une servante \* vous la lui avez soumise sagement.

Amis de la sagesse, si vraiment \* vous aimez les Sages, soyez-le à votre tour, \* et formez-vous à l'éloquence, \* vous tous qui admirez leurs discours, \* puis exercez-vous dans la rigueur de l'action et de la contemplation.

Comme pluie tardive en ces ultimes temps \* le précoce Créateur des siècles et des eaux, \* Toute-pure, s'est coulé dans ton sein \* pour rafraîchir en temps opportun \* ceux qui avaient fait défection.

## t. 8

« C'est toi ma force, Seigneur, \* toi ma puissance, \* toi mon Dieu  
« et mon allégresse; \* sans quitter le sein du Père, \* tu as visité notre  
« pauvreté; \* aussi avec le prophète Habacuc je te crie: \* Gloire à ta  
« puissance, seul Ami des hommes.

Colonne de feu guidant le peuple croyant \* et brûlant les ennemis, \* mais sauvant les foules le suivant, \* tel fut Basile le Grand; \* que prenne courage et soit victorieuse \* l'Eglise du Christ \* possédant comme trésor un si grand défenseur!

Grégoire, ta parole \* fut délices pour la langue et charme pour l'ouïe, \* manne de vie, rosée de nectar, \* miel issu du rocher, \* pain des Anges venu du ciel, \* invitant à se rassasier de sa douceur \* et comblant les convives de plaisir.

Le fleuve des charismes spirituels \* s'est rempli jusqu'à déborder \* et de sa bouche d'or \* comme torrent de délices \* il abreuve la bonne face de la terre, \* comblant de joie et d'opulence toute la cité du Christ \* par la vigueur de ses flots divins.

Notre Dame, en ton Fils \* les trois Pères théophores \* qui exposèrent la doctrine ont confessé \* la nature divine supportant de passer du simple au composé, \* mais trop haute pour subir la confusion, \* tout en lui reconnaissant \* deux natures, deux volontés, deux énergies.

« **O** Christ, tu as couvert les cieux de ton renom, \* de ta louange  
« fut rempli l'univers, \* car tu sortis de la Mère immaculée \* comme  
« de l'arche de ta sainteté, \* et comme un enfant que l'on porte sur le  
« bras \* tu as paru dans le Temple de ta gloire.

#### Ode 5, t. 2

« **T**oi qui es la source de clarté \* et le créateur des siècles, \* Seigneur, dirige-nous \* à la clarté de tes commandements: \* nous ne connaissons nul autre Dieu que toi.

L'arme invincible, nous la possédons \* contre les diverses tentations, \* et nous sommes délivrés \* des insultes de nos ennemis, \* nous qui te savons la Mère de Dieu.

Celui qui accomplit la Loi, tu l'enfantas, \* le Fils unique de Dieu \* qui de toi s'est incarné: \* implore-le pour tes fidèles, \* toi qui surpasses en dignité les Chérubins.

Vierge sainte qui portes dans tes bras \* le Créateur de l'univers, \* rends-le propice à notre égard \* par tes prières, pour qu'il sauve \* ceux qui de tout coeur se réfugient près de toi.

Dans l'angoisse et la détresse de mon coeur \* c'est vers toi que je prie, \* puisque seule tu as enfanté \* le Verbe, source de miséricorde: \* prends pitié de moi et sauve-moi.



« **L**umière de qui se trouve en la ténèbre, \* ô Christ Sauveur, salut  
« des sans-espérance, \* devant toi je veille, Prince de la paix: \* illumine-  
« moi de tes rayons; \* je ne connais point d'autre Dieu que toi.

Seigneur ami des hommes, tu as donné \* à tes saints Pontifes de boire entièrement \* la source de tes grâces qui, se vidant, ne tarit pas, \* mais abreuve le monde entier \* des flots divins qui coulent de leur sein.

Que sont pour moi la gloire et les trésors, \* la puissance et l'or? fumée qu'absorbe l'air! \* Que tout passe et que le vent l'emporte! \* Le seul trésor qui me tienne à coeur, \* c'est la triade éloquente des Docteurs.

D'un fleuve coulent l'ambroisie et le nectar, \* immortelle nourriture pour les affamés, \* breuvage incorruptible pour qui a soif, \* eau vive dans les siècles gardant en vie qui en boit; \* tous, rassasiez-vous de la surabondance de la vie.

Contre nous le mal usa de son pouvoir, \* mais non jusqu'à la fin, car il s'affaiblit \* lorsque la Vierge enfanta le Tout-puissant \* qui assumait la faiblesse de la chair \* et mit à mort la puissance du mal.

## t. 8

« **P**ourquoi m'as-tu repoussé \* loin de ta face, Lumière inaccessible? \* « Malheureux que je suis! \* les ténèbres extérieures m'ont enveloppé; \* « fais-moi revenir, je t'en supplie, \* et dirige mes pas vers la lumière « de ta loi.

Les sages connaisseurs \* des choses divines et humaines \* qui nous ont expliqué en amis de la vérité \* la nature des êtres et de plus près \* fait connaître le Créateur de l'univers, \* comme il est juste, offrons-leur nos chants d'action de grâces en retour.

L'amertume, l'acerbité \* des remèdes procurant le salut, \* les divins guérisseurs des âmes l'ont adoucie \* par leurs sages incantations, \* par l'art et la grâce de leurs discours; \* savourez leur charme, vous tous fidèles, et vous serez sauvés.

Toute parole s'efface, \* lorsque parlent de Dieu les divins prédicateurs, \* et sur l'ancien Testament \* l'emporte le nouveau, suscitant \* les saints écrits de ces législateurs \* sur lesquels se règle l'assemblée des croyants.

La nature mortelle a surpassé \* l'immortelle en sainteté: \* la Vierge a devancé les incorporels \* en enfantant le Dieu \* qui règne sur les Anges et vers lequel \* il leur est impossible de lever leur regard.

« **I**saïe, voyant en image sur le trône élevé \* le Dieu de gloire escorté « par les Anges, s'écria: \* Je suis perdu, car j'ai vu le Dieu incarné, \* « lumière sans déclin et vrai prince de paix.

## Ode 6, t. 2

« **E**ncerclé par l'abîme de mes péchés, \* j'invoque l'abîme insondable « de ta compassion: \* de la fosse, mon Dieu, relève-moi.

Te connaissant comme le havre de salut \* et naviguant sur cette vie toute pleine de soucis, \* je t'invoque, ô notre Dame: \* prends le gouvernail de ma vie.

Pour mon malheur j'ai revêtu l'habit de ma folie: \* Mère toujours-vierge qui mis au monde notre Dieu, \* donne-moi plutôt la tunique de joie.

Pour ma paresse je suis banni de la cité des saints; \* mais toi, Vierge bénie, ramène-moi là-haut, \* suivant les prescriptions de ton Fils.

Rends-moi digne de ta divine compassion, \* toi qui enfantas le Seigneur compatissant \* dont le sang nous a sauvés de la mort.



« L'abîme sans fond de mes péchés \* m'encercler, mais toi, Seigneur, \*  
« comme le prophète Jonas, \* à la fosse arrache ma vie.

Formant une triade \* en la Trinité ensemble vous avez affirmé \* que le Verbe est né du Père inengendré \* et que de lui seul procède l'Esprit saint.

En ce jour brille le salut pour cette maison, \* puisque par honneur pour les deux ou trois \* réunis en son nom \* au milieu d'eux le Christ est présent.

Infini est l'abîme séparant \* la terre et la hauteur du ciel, \* mais de terre le céleste amour \* éleva les Saints bien au-delà des cieux.

Comme source nouvelle des mystères et leur commencement \* te retenant, ô Vierge, les trois Théologiens \* sur de nouvelles bases \* ont merveilleusement harmonisé leurs discours.

t. 8

« Sauveur, accorde-moi ton pardon, \* malgré le nombre de mes pé-  
« chés; \* de l'abîme du mal retire-moi, je t'en supplie; \* c'est vers toi  
« que je crie; \* Dieu de mon salut, Seigneur, exauce-moi.

Nous avons appris à proclamer divine et à chanter \* en la Triade l'Unité, \* en la Monade la Trinité, \* et les Pères nous ont enseigné l'adoration \* d'une seule nature en trois personnes.

Auprès du Père, au commencement, \* était le Verbe coéternel, \* avec le Verbe, l'Esprit divin de même éternité, \* unique, consubstantielle, connaturelle Divinité, \* comme l'ont dit les divins Prédicateurs.

J'assemble et je distingue \* ce qui peut être en son ensemble distingué; \* je conçois l'indivisible unité \* et contemple les trois personnes, recevant \* des trois saints Docteurs ma conviction de croire ainsi.

Sans mère avant la chair, \* sans père après l'incarnation \* est le Fils du Père et de la Mère, qu'on appelle ainsi; \* deux filiations qui

dépassent l'entendement, \* car à Dieu conviennent les merveilles dépassant l'ordre commun.

« **L**e Vieillard, contemplant de ses yeux \* le salut que pour les peuples  
« tu préparais, \* s'écria: O Christ, tu es mon Dieu.

#### Kondakion, t. 2

**S**eigneur, tu as offert le repos, la jouissance de tes biens \* aux prédicateurs sacrés du message divin, l'élite des Docteurs; \* à tout holocauste, en effet, \* c'est leurs peines et leurs épreuves que tu as préférées, \* toi qui seul procures la gloire à tes Saints.

#### Ikos

**Q**ui donc serait capable dignement \* d'ouvrir la bouche et de remuer ses lèvres en l'honneur \* de ceux dont la bouche souffla le feu \* par la puissance du Verbe et de l'Esprit? \* Cependant j'ose entreprendre un tel discours, \* car les trois Hiérarques ont surpassé \* l'entière nature humaine par la grandeur \* et le nombre de leurs dons, \* devant dans l'action et la divine contemplation \* ceux qui en l'une et l'autre ont excellé; \* aussi des plus grandes récompenses tu les comblas \* comme fidèles serviteurs, \* toi qui seul procures la gloire à tes Saints.

#### Synaxaire

Le 30 Janvier, mémoire de nos Pères dans les Saints, les Docteurs universels et Hiérarques Basile le Grand, Grégoire le Théologien et Jean Chrysostome.

Trois astres: il était juste qu'on les assemblât:  
leur vie a fait briller lumière au triple éclat.  
Commun sera l'éloge qu'il faut que je fasse  
pour ceux qui ont offert à tous la même grâce.  
Une seule hirondelle ne fait le printemps;  
le printemps de nos âmes: trois saints concertants.  
La Trinité rayonne sur l'intelligible,  
ce trio respandit sur le monde visible.  
Le culte du vrai Dieu, les anciens l'ont détruit:  
leur Lune et leur Soleil n'ont engendré que nuit.  
Admirant leur splendeur avec trop grande hâte,  
ils leur ont décerné leur flamme renégate.  
Mais par ces trois flambeaux leur brasier fut éteint,  
ils nous ont ramenés au vrai culte divin.  
La beauté de leur vie et leur sainte éloquence  
nous ont fait adorer l'unique Providence.  
Le feu ainsi que l'eau, la terre comme l'air  
constituent le créé devant nos yeux de chair;  
mais eux, réunissant le grand et vaste monde  
et notre foi en Dieu, pour qu'en tous deux se fonde  
la création nouvelle, ont par contre imité  
en leurs trois éléments l'unique Trinité.

Des choses de la terre ils n'ont eu nulle cure,  
 et nul esprit terrestre en leur littérature.  
 Le verbe de Grégoire est un souffle de feu:  
 nous faire tous courir vers le haut, c'est son vœu.  
 A ceux que décourage une passion malsaine  
 le verbe de Basile fait reprendre haleine.  
 Imitant le débit des eaux d'un fleuve, encor,  
 le seul qui eut le coeur comme la bouche d'or  
 rafraîchit qui reçoit des passions la brûlure.  
 Ainsi par leurs paroles l'humaine nature  
 des bas-fonds est portée au sommet nonpareil.  
 Le trente, respandisse leur triple soleil!

Ce même jour, Passion du saint hiéromartyr Hippolyte, pape de Rome et de ses compagnons Censurin, Sabain, Chrysè et les autres.

Vaillamment Hippolyte plonge dans le flot  
 comme frappe la plaine un cheval au galop.  
 Censurin présenta sous le glaive sa tête  
 comme pierre aiguisante pour ses co-athlètes.  
 Les enfants des ténèbres, ces bourreaux sans coeur,  
 ont brûlé les entrailles de Sabin vainqueur.  
 Chrysè, jetée à l'eau, va, fraîchement baignée,  
 vers la chambre du ciel en nouvelle mariée.  
 Hippolyte rejoint le céleste vivier,  
 plongé dans l'onde amère, le trente janvier.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

#### Ode 7, t. 2

« Les Jeunes Gens, méprisant le culte impie \* de la statue d'or éle-  
 « vée \* dans la plaine de Doura, \* au milieu des flammes psalmodiaient, \*  
 « couverts d'une fraîche rosée: \* Béni sois-tu, Dieu de nos Pères.

Mis en croix, celui qui a pris chair de toi, \* Génitrice de Dieu, \*  
 déchire la cédule du péché; \* Vierge sainte, implore-le, \* pour qu'il  
 sauve de tout mal ceux qui lui clament dans la foi: \* Béni sois-tu, Dieu  
 de nos Pères.

Souveraine, tu es notre espérance et protection \* et maintenant  
 nous te prions \* d'accorder ta riche compassion \* à ceux qui mettent  
 leur espoir en toi \* et clament à l'adresse de ton Fils: \* Béni sois-tu,  
 Dieu de nos Pères.

Angoissé par la ténèbre obscure de ma vie, \* je n'ai trouvé per-  
 sonne \* pour compatir à ma douleur; \* dissipe donc la sombre nuit de  
 mes péchés, \* ô Vierge, et fais briller ton jour sur ceux qui psalmo-  
 dient: \* Béni sois-tu, Dieu de nos Pères.

Hélas! j'ai souillé dans ma légèreté \* le bel habit de salut \* qu'au  
 Baptême j'ai reçu; \* accourant vers toi, ô Vierge immaculée, \* je de-  
 mande de pouvoir encor \* revêtir la robe de sagesse, grâce à toi.

Adam, jadis déchu de l'immortelle vie, \* retrouve le salut \* grâce à ton Enfancement: \* Vierge sainte, donne force à ma faiblesse, \* sauve-moi et rends-moi digne de chanter: \* Bénie sois-tu qui dans la chair as enfanté notre Dieu.



« Sur l'ordre impie d'un injuste tyran \* la flamme s'éleva très haut, \*  
« mais le Christ a répandu sur les Jeunes Gens \* la rosée de l'Esprit  
« saint: \* à lui bénédiction et haute gloire!

Voici qu'est vaincue et que s'enfuit \* l'insoutenable audace des hérésies; \* comme cire fondant en face du feu, \* ainsi toute fausse doctrine, Bienheureux, \* s'approchant de vos paroles au souffle brûlant.

Des païens ils écartèrent les bavardages mensongers \* et pour seul maître parmi les hommes choisirent l'éloquente persuasion; \* sous sa conduite ayant affermi la vérité, \* de la sorte c'est tout l'ensemble des croyants \* qu'ils soumettent et persuadent par leurs discours.

En toi toute prophétie s'est arrêtée \* et fut réalisée à l'étonnement de leurs auteurs; \* de toi jaillissent des miracles plus brillants \* que les prophéties elles-mêmes, ô Vierge, et révélant \* la sagesse de ceux qui les ont expliquées.

t. 8

« La condescendance de Dieu \* troubla le feu à Babylone autrefois; \*  
« c'est pourquoi les Jeunes Gens \* dans la fournaise dansaient d'un pas  
« joyeux, \* comme en un pré fleuri, et ils chantaient: \* Dieu de nos  
« Pères, béni sois-tu.

Par leur parole et leurs oeuvres \* les saints Docteurs sont devenus \* des colonnes de sagesse et de vertu \* silencieuses ou s'exprimant, visibles et entendues, \* invitant à s'écrier: \* Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Saints Hiérarques, recevant \* votre message comme éclairs jaillissants \* et le merveilleux écho faisant retentir \* du haut du ciel pour nous la voix de Dieu, \* avec vous nous chantons et psalmodions: \* Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

De vos langues, ces lance-pierres, partira \* la grêle pour briser tout à fait \* le vase fêlé des hérésies, \* si jamais au milieu de vains discours \* quelqu'un se hasarde à ne pas dire correctement: \* Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Celui qui transmue les éléments, \* t'ayant prise comme virginale maison, \* te laissa vierge même après l'enfantement, \* toute-pure Marie, Génitrice de Dieu; \* avec toi, l'Immaculée, nous lui disons: \* Dieu de nos Pères, béni sois-tu.



« **T**oi qui dans la fournaise couvris de rosée \* les Jeunes Gens bénis-  
 « sant le Seigneur \* et choisis pour demeure la Vierge immaculée, \* nous  
 « te louons comme Verbe et chantons: \* Dieu de nos Pères, Seigneur,  
 « tu es béni.

Ode 8, t. 2

« **L**e Dieu qui dans la fournaise descendit \* pour venir en aide \* aux  
 « enfants du peuple hébreu \* et changer la flamme en une fraîche ro-  
 « sée, \* toutes ses oeuvres, chantez-le comme Seigneur, \* exaltez-le dans  
 « tous les siècles.

Hélas! sans force est mon esprit: \* j'ai déjà rejoint \* le fond du  
 désespoir \* et je suis la proie de tant de maux, \* mais toi, ô Vierge,  
 guéris-moi, \* entoure-moi de salutaire clarté.

En toi possédant la tour de garde et le rempart, \* le solide donjon, \*  
 la très sûre protection, \* Vierge sainte, nous voilà sauvés, \* nous tous  
 qui célébrons ton Fils \* et l'exaltons dans tous les siècles.

Mère de Dieu, nous le savons, tu es pour nous \* la limpide source  
 d'immortalité, \* toi qui as conçu le Verbe \* du Père saint, céleste et  
 immortel, \* car il sauve de la mort \* ceux qui l'exaltent dans tous les  
 siècles.

Pour nous fidèles tu fis jaillir \* intarissablement \* le flot des gué-  
 risons; \* puisant à la source l'immortelle grâce, \* Vierge immaculée,  
 nous célébrons ton Fils \* et l'exaltons dans tous les siècles.



« **M**éprisant la statue d'or, les Jeunes Gens \* trois fois heureux con-  
 « templaient \* l'icône immuable et vivante de Dieu; \* au milieu des  
 « flammes ils entonnaient ce chant: \* L'entière création bénisse le Sei-  
 « gneur \* et l'exalte dans tous les siècles!

Selon la foi nous concevons et glorifions \* l'unique nature où les  
 personnes ont même rang, \* l'infinie puissance de l'unique Trinité, \* qui  
 par sa transcendance gouverne l'univers; \* ainsi les trois Docteurs nous  
 ont prescrit de la glorifier; \* avec eux nous l'adorons dans les siècles.

Voici réunis les trois hérauts \* ayant prêché l'unité divine de la  
 Trinité; \* ayant conservé en tout à la nature divine son indivision, \*  
 indivise est l'unique gloire que d'elle ils ont reçue \* et qui invite à  
 l'unique louange tous ceux \* qui l'exaltent dans les siècles.

Assumant notre nature, ô Vierge, et en retour \* nous donnant la  
 sienne, notre Bienfaiteur \* a non pas subi mais seulement agi; \* car il  
 nous divinise, sans prendre notre corruption; \* bien plus, souffrant  
 volontairement, \* par ses souffrances il fait disparaître les passions, \*  
 comme nous l'ont enseigné les trois Docteurs.

## t. 8

« Sept fois plus que de coutume, \* dans sa fureur le tyran des Chal-  
« déens \* fit chauffer la fournaise pour les fidèles du Seigneur; \* mais,  
« lorsqu'il les vit sauvés \* par une force plus puissante, il s'écria: \*  
« Jeunes gens, bénissez votre créateur et votre rédempteur \* et vous,  
« prêtres, louez-le, \* peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Ceux que Dieu a unis dans les mêmes honneurs, \* que l'homme,  
en faisant leur éloge, ne les sépare pas! \* mais, les considérant comme  
égaux \* en leurs charismes divins, \* qu'il les juge dignes également \*  
des mêmes hymnes, en psalmodiant: \* Jeunes gens, bénissez, et vous,  
prêtres, célébrez, \* peuple, exalte le Christ dans les siècles.

Ces invincibles et vigoureux combattants \* qui défendirent ensemble  
la Divinité, \* ces avocats sans feinte de la vérité, \* ayant exploré les  
profondeurs de l'Esprit, \* en ont tiré leur pensée remarquable sur Dieu \*  
et nous ont appris à chanter: \* Peuple, exalte le Christ dans les siècles.

Deux grands luminaires dans le ciel \* se succèdent l'un à l'autre  
pour éclairer \* tout ce qui se trouve au-dessous d'eux; \* mais depuis  
la terre, avec plus de splendeur \* et dans le même temps, trois astres  
supergéants \* brillent ensemble sur l'univers, \* s'éclairant l'un l'autre  
et chantant d'un même choeur: \* Peuple, exalte le Christ dans les siècles.

C'est pour nous qu'eurent lieu \* l'incarnation et la vénérable Pas-  
sion, \* pour nous que se trouva parmi les morts \* le Dieu ignorant la  
mort, puisque libre des passions, \* mais dont il est dit que pour com-  
munier \* à notre chair mortelle il prit sa part \* de nos souffrances et  
de la mort; \* exaltons-le dans tous les siècles.

« Jetés dans le feu ardent sans que la flamme leur fît aucun mal, \*  
« fermes dans leur piété, les Jeunes Gens \* chantaient un cantique divin: \*  
« Bénissez le Seigneur, toutes les oeuvres du Seigneur, \* exaltez-le dans  
« tous les siècles.

## Ode 9, t. 2

Magnifie, ô mon âme, \* la Vierge plus vénérable \* que tous les Anges  
des cieus, \* la toute-pure Mère de Dieu.

« Le Dieu et Verbe en sa sagesse inégalée \* est venu du ciel \* renou-  
« veler Adam déchu \* pour avoir mangé le fruit de perdition; \* d'une  
« Vierge sainte il a pris chair pour nous; \* et nous fidèles, à l'unisson \*  
« dans nos hymnes nous le magnifions.

O Vierge bienheureuse en Dieu, \* je place avec ardeur \* en toi  
tout mon espoir; \* sauve-moi, ô Mère de la Vie, \* comble-moi de  
l'éternel bonheur, \* Vierge pure qu'avec amour et foi \* par des hymnes  
je magnifie.

Montre-toi, ô Vierge, et fais briller \* sur mon âme enténébrée \* les rayons immatériels de ta clarté, \* toi qui es la porte du divin Soleil; \* comble-moi de l'éternel bonheur, \* Vierge pure qu'avec amour et foi \* par des hymnes je magnifie.

Observe de quelle maladie \* sont atteints nos âmes et nos corps \* ravagés par les passions; \* en ta miséricorde guéris-nous, \* notre Dame, affranchis-nous des noirs chagrins, \* afin que tous ensemble et sans répit \* par des hymnes nous te magnifions.

Dans ton sein il est venu pour y loger, \* celui qu'avant les siècles \* de son sein le Père a engendré, \* le Fils qui s'est fait homme comme nous \* et te révéla, ô Mère de Dieu, \* comme source de miracles pour tous ceux \* qui glorifient ton ineffable enfantement.



« **L**e Fils du Père sans commencement, notre Seigneur et notre Dieu, \* « ayant pris chair de la Vierge, \* nous est apparu \* pour illuminer les « ténèbres \* et rassembler ce qui était dispersé: \* ô Mère de Dieu toute-« digne de louange, nous te magnifions.

Magnifie, ô mon âme, \* parmi les saints Hiérarques \* ces trois lumineux géants.

Voici, votre verger, votre troupeau, \* pour lequel vous avez tant peiné, \* est rassemblé dans l'unité; \* ensemble vous mettant tous les trois, \* il exalte par une commune célébration \* votre douce réunion.

Magnifie, ô mon âme, \* le chandelier aux trois lampes \* qui éclaire l'Eglise du Christ.

Ce n'est pas une épée à deux tranchants \* que brandit la grâce, mais à trois, \* contre ses ennemis: un seul glaive forgé au ciel, \* bien aiguisé sur ses trois fils \* et sans cesse combattant \* pour l'unique divinité au triple éclat.

Magnifie, ô mon âme, \* ces purs bijoux qui ont servi \* de parure à l'Eglise du Christ.

C'est dans les cieux qu'était votre cité, \* illustres Saints, bien que porteurs de la chair, \* et ce, en toute pureté; \* maintenant que vous y demeurez tout à fait, \* intercédez pour nous qui sur terre vous couronnons: \* puissions-nous méditer et mettre en pratique les choses d'en-haut!

Magnifie, ô mon âme, \* la Vierge plus vénérable, \* plus glorieuse que les Puissances d'en-haut.

L'ampleur de tes merveilles m'enserme et me restreint, \* étouffant en moi \* toute parole sous leur densité; \* et paradoxalement \* leur abondance me prive de moyens; \* aussi je glorifie celui qui t'a magnifiée à ce point.

## t. 8

« **L**e ciel fut saisi de stupeur \* et les confins de la terre furent frappés  
« d'étonnement, \* lorsqu'aux hommes Dieu s'est montré revêtu de notre  
« chair; \* et ton sein est devenu plus vaste que les cieux: \* ô Mère de  
« Dieu, l'assemblée des Anges et des hommes te magnifie.

Magnifie, ô mon âme, \* les trois suprêmes Pasteurs \* de la divine et  
toute-sainte Trinité.

L'excellence de la Trinité s'est imposée, \* de sa gloire elle a rempli  
l'univers \* en allumant pour nous une autre lampe au triple feu, \* les  
célestes initiateurs, comme son propre reflet; \* par eux nous les fidèles,  
nous sommes guidés vers sa divine contemplation.

Magnifie, ô mon âme, \* les trois grands luminaires \* recevant la lumière  
du triple Soleil.

Parmi ces trois, point de second: \* chacun reçoit la préséance, \*  
comme s'il était le premier pour l'avoir emporté sur ses pairs, \* bien  
mieux, faisant sienne la victoire des autres joyeusement, \* car là, point  
de place pour l'envie gâtant l'accord des esprits.

*A la place de:* Gloire au Père ..

Magnifie, ô mon âme, \* le Dieu en trois personnes, \* l'indivisible majesté.

La Foi, ayant fait des Pères ses fils premiers-nés, \* fait naître par  
eux des enfants de bon aloi \* que rend parfaits l'Esprit de vie qui par  
eux s'est exprimé; \* en outre elle réclame la perpétuelle sauvegarde de  
la paix, \* cet héritage que les Pères lui ont légué.

*A la place de:* Maintenant ..

Magnifie, ô mon âme, \* la Toute-vénérable, \* la Reine des Anges.

L'élite des sages Docteurs a proclamé \* comme Fils du Dieu vivant  
ton propre Fils, \* Mère de Dieu, l'ayant appris non de la chair ni du  
sang, \* mais par révélation du Père; c'est pourquoi, \* enseignant que  
tu es Vierge et Mère, elle magnifia ta divine maternité.

Sainte Mère de Dieu, \* espérance de tous les chrétiens, \* garde sous  
ta constante protection \* ceux qui placent en toi leur espérance.

« **D**ans l'ombre et l'écriture de la Loi, \* fidèles, nous voyons le mys-  
« tère préfiguré: \* Tout enfant mâle qui ouvre le sein \* doit être con-  
« sacré au Seigneur! \* Fils premier-né, Verbe du Père éternel, \* et pre-  
« mier-né d'une Mère vierge, nous te magnifions.

## Exapostilaire (t. 3)

**C**es porteurs de lumière, ces éclairs rayonnants, \* les trois Hiérarques,  
Basile le Grand, \* Grégoire le Théologien et la Bouche d'or que fut  
Jean, \* tous ensemble par nos hymnes acclamons-les.

Divinité dont les personnes sont unies, \* Père, Fils et saint Esprit, \* de ta gloire puissé-je ne pas être sevré, \* grâce à l'intercession de tes Saints, \* Basile, Grégoire et Jean, \* et par les prières de la pure Mère de Dieu.

Citadelle couverte d'or, \* ville aux douze remparts, \* trône baigné par le Soleil \* et siège du grand Roi, \* merveille impossible à saisir, \* comment tu allaites le Seigneur?

Laudes, t. 2

De quels éloges couronner les saints Docteurs? \* Bien que séparés par leurs corps, \* ils ne firent qu'un en l'Esprit; \* en eux les Pères théophores ont leurs chefs, \* la Trinité, des serviteurs en nombre égal, \* l'univers, des flambeaux resplendissants, \* l'Eglise, ses piliers \* auxquels décerne la glorieuse couronne des vainqueurs \* le Christ notre Dieu, qui nous accorde la grâce du salut.

De quelles fleurs d'hymnographie \* couronner les Pères porteurs-de-Dieu? \* Ils sont les célestes initiés, \* les hérauts de la vraie foi, \* les théologiens les plus purs: \* ce sont le pontife Basile le Grand, \* Grégoire le divin Théologien \* et l'illustre saint Jean, \* l'orateur aux lèvres d'or; \* dignement les glorifia \* la Trinité, le Seigneur, \* qui nous accorde la grâce du salut.

De quels éloges louer \* les Pontifes sacrés? \* Aux Apôtres par la grâce ils furent égaux \* et pour leurs charismes ont reçu même honneur; \* ils sont les destructeurs de l'impiété, \* par leurs oeuvres et leurs discours \* ils sont nos guides, nos sauveurs, \* Pasteurs ayant imité le Christ en leur foi, \* Anges terrestres, hommes du ciel; \* aussi, de grands honneurs les a comblés \* le Seigneur de gloire, le Christ, \* qui nous accorde la grâce du salut.

De quels éloges couronner, \* avec Basile, Grégoire et Jean? \* Ce sont les purs instruments de l'Esprit, \* les fermes défenseurs de la foi, \* les colonnes de l'Eglise, le soutien des croyants, \* pour tout pécheur la consolation, \* les sources faisant jaillir les ondes où nous puisons \* pour réjouir nos âmes, en demandant \* le pardon de nos fautes et la grâce du salut.

Gloire au Père...

En ce jour les âmes des mortels \* s'élèvent au-dessus des terrestres pensées; \* en ce jour ils deviennent célestes en mémoire des Saints; \* les portes du ciel en effet \* s'ouvrent et nous font connaître ce qui concerne le Seigneur; \* les paroles en rendent compte, et par les langues ses merveilles sont chantées; \* et nous, pour le Sauveur nous crions: \* Gloire à toi, ô Christ notre Dieu, \* car aux fidèles par eux la paix fut accordée.

Maintenant ...

En ce jour le Christ est porté au Temple comme un enfant, \* en ce jour vient en sujet de la Loi \* celui qui l'a donnée à Moïse jadis; \* les chœurs des Anges sont stupéfaits \* de voir porté dans les bras d'un Vieillard \* celui qui embrasse l'univers; \* quant à Siméon, il s'écrie \* plein de joie et de respect: \* Maintenant, Sauveur, laisse-moi \* m'en aller de cette vie, qui passe et disparaît, \* à l'éternelle condition; \* car je t'ai vu et me suis réjoui.

*Ou bien:* Gloire au Père, t. 6: Serviteurs bons et fidèles, c'est bien ... Maintenant ... Mère de Dieu, tu es la Vigne, en vérité ... Voir plus haut, aux Petites Vêpres.

*Grande Doxologie Tropaire. Litanies et Congé.*

**Si ce jour tombe le dimanche du Publicain, du Prodiges ou de Carnaval:**

*Le samedi soir à Vêpres, Lucernaire: 3 stichères dominicaux du ton, 3 du Triode et 4 des Saints (Carnaval: 3 du ton, 4 du Tr., 3 des Sts). Gloire: du Triode. Maintenant: Dogmatique du ton. Prokimenon du jour et les 3 lectures des Saints. Apostiches du dimanche, Gloire: des Saints, Maintenant: du Triode. Tropaire du dimanche, des Saints et le théotokion de même ton (s'il y a artoclasie, Réjouis-toi 2 fois, et le tropaïre des Saints).*

*A Matines: tropaïre du dimanche (2 fois), tropaïre des Saints et théotokion de même ton. Cathismes du dimanche. Après les psaumes du Polyéléos (les dimanches du Prodiges et de Carnaval, on ajoute le Ps. 136 Près des fleuves de Babylone, qui est cependant omis dans certaines églises à cause du) Mégalynaire des Saints. Evloghitaria de la Résurrection. Anavathmi et prokimenon du ton. Evangile de la Résurrection. Canons du ton (4), de la Mère de Dieu (2), du Triode (4) et des Saints (4) (Carnaval: ton: 4, Tr: 6, Sts: 4). Catavasies de l'Hypapante. Après la 3<sup>e</sup> ode: Kondakion et Ikos des Saints, Cathismes des Saints et du Triode. Après la 6<sup>e</sup> ode, Kondakion et Ikos du Triode. A la 9<sup>e</sup> ode on chante Plus vénérable. Exapostilaires du dimanche, des Saints et du Triode. A Laudes, 4 stichères dominicaux du ton et 4 des Saints. Gloire: du Triode. Maintenant: Tu es toute-bénie. Grande Doxologie. Tropaïre dominical. Litanies et Congé.*

**Si ce jour tombe le samedi des Défunts:**

*L'office des Trois Hiérarques est anticipé le vendredi.*

**Si ce jour tombe le mercredi ou le vendredi de la Tyrophagie:**

*L'office est anticipé, le mardi ou le jeudi.*

## 31 JANVIER

## Mémoire des saints thaumaturges anargyres Cyr et Jean.

## VÊPRES

## Lucernaire, t. 4

**G**énéreux Athlètes, guérisseurs divins, \* Cyr et Jean au grand renom, \* de même que vous avez brisé l'audace impie des tyrans, \* incisez les tyranniques circonvolutions de mon esprit, \* guérissez en mon âme toute passion, \* et veuillez me délivrer \* de la future condamnation \* en implorant pour moi le Rédempteur.

De la houle m'enserrant, \* de la tempête d'afflictions m'assaillant, \* des souffrances corporelles délivrez-moi, \* saints Anargyres qui allégez \* toute peine de l'âme qui lui survient \* visiblement ou d'invisible façon, \* afin qu'avec amour et foi je vous dise bienheureux, \* vous qui avez combattu à deux pour la sainte Trinité.

Vous, les splendides temples de Dieu, \* de votre temple, Cyr et Jean, \* faites pour nous une source de guérisons; \* et moi qui accours en ce lieu, \* épargnez-moi toute maladie, \* saints Anargyres, en pacifiant \* ma pauvre âme troublée par les menaces de l'ennemi, \* et de l'esclavage du mal délivrez-moi.

## Gloire au Père, t. 8

**E**n ce jour comme deux astres se lèvent sur nous \* les thaumaturges Cyr et Jean, \* ces Martyrs qui guérissent en nos âmes les douleurs; \* l'un, à l'imitation des Anges ayant mené \* le combat d'une vie solitaire où il brilla jusqu'à la fin, \* est uni au Christ par son sang de martyr; \* l'autre, enrôlé sur terre comme soldat, \* est inscrit sur les rôles des célestes armées. \* Au jour de leur mémoire ils accordent les guérisons \* à ceux qui la célèbrent fidèlement, \* et pour nos âmes ils intercèdent auprès du Christ.

Maintenant ... *Théotokion*

L'arbre stérile dont parle notre Dieu, \* Vierge pure, c'est bien moi \* qui ne porte en aucune manière le fruit du salut; \* aussi je crains d'être coupé \* et jeté au feu qui ne s'éteint; \* c'est pourquoi je te prie: délivre-m'en \* et fais que je porte du fruit, \* par ta médiation auprès de ton Fils, ô Vierge immaculée.

*Stavrothéotokion*

**O** mon Fils, combien je souffre de te voir, \* toi qui donnes à tous la résurrection, \* t'endormir à présent sur la croix \* pour accorder le



réveil salutaire et divin \* aux mortels jadis endormis d'un funeste sommeil \* à cause du fruit défendu, \* disait en pleurant la Vierge immaculée \* que dans nos hymnes pieusement nous magnifions.

*Après les Apostiches de l'Octoëque:*

#### Gloire au Père, t. 2

Venez, tous les fidèles, en ce jour \* de nos hymnes couronnons Cyr et Jean, \* car ils cultivent la grâce et la distribuent largement; \* en de multiples occasions \* à tous ils ont paru de brillants médecins \* et pour nos âmes ils intercèdent auprès du Christ.

*Maintenant ... Théotokion*

La protectrice des chrétiens, \* leur refuge, c'est toi, \* Mère de Dieu, leur sûr abri; \* maintenant comme toujours \* en ta prière vigilante ne cesse pas \* d'intercéder pour que de tout danger \* soient sauvés tes serviteurs; \* car après Dieu, nous tous, les chrétiens, \* nous possédons en toi notre refuge et notre abri.

*Stavrothéotokion*

Lorsque tu vis suspendu à la croix \* le raisin mûr que tu avais produit sans labours, \* ô Vierge, tu t'écrias en pleurant: \* O mon Fils, laisse couler le doux nectar \* qui fera cesser l'ivresse des passions, \* lorsque j'intercéderai maternellement auprès de toi, \* Dieu de tendresse et divin Bienfaiteur.

#### Tropaire, t. 5

Tu nous as donné comme invincible rempart \* les miracles de tes saints Martyrs: \* par leurs prières, ô Christ notre Dieu, \* ruine les complots des païens, \* affermis le règne de la foi, \* dans ton unique bonté et ton amour pour les hommes.

### MATINES

*Après la lecture du Psautier et les cathismes du ton occurrent, deux canons de l'Octoëque, puis le canon des Saints, oeuvre du moine Jean l'Hagiopolite.*

#### Ode 1, t. 4

«Lorsqu'il eut franchi à pied sec \* l'abîme de la mer Rouge, \* l'antique Israël mit en fuite \* au désert la puissance d'Amalec \* grâce \* aux mains de Moïse étendues en forme de croix.

Bienheureux Cyr, tu as reçu \* tout pouvoir contre l'erreur \* avec le compagnon de tes efforts, \* Jean l'illustre Martyr; \* aussi vous jouissez des suprêmes délices dans les cieus.

Cyr, ayant revêtu la spirituelle panoplie, \* et Jean, sur terre abandonné l'armée, \* illustres et vénérés Martyrs, \* sur les démons vous avez remporté \* les trophées de victoire décernés par le Christ.

De Thècle voulant imiter la vertu, \* les saintes femmes ont revêtu \* l'angélique habit des vierges pieusement \* et dans leur désir de témoigner \* elles s'avancèrent vers les combats.

Pleine de grâce, de toi s'est levé sur nous \* le Soleil de justice, le Christ, \* pour illuminer de sa clarté \* ceux qui jadis étaient assis \* dans les ténébreuses prisons.

### Ode 3

« **T**on Eglise, ô Christ, \* en toi se réjouit et te crie: \* Seigneur, tu es ma force, mon refuge et mon soutien.

En la faiblesse de leur chair \* fortifiée par les souffrances du Christ, \* les illustres Martyrs \* ont terrassé l'homicide Satan.

Pour leurs tourments corporels \* ayant reçu les délices sans fin, \* les Martyrs du Christ \* se réjouissent en esprit.

Par la Croix fut affermi \* ce qu'il y a de faible en la féminité; \* et les Vierges virilement \* ont mis en fuite l'hostile dragon.

Toi seule, ô Mère de mon Dieu, \* pour les hommes tu es devenue \* l'intendante des trésors surnaturels; \* aussi nous te chantons: Réjouis-toi.

### Cathisme, t. 4

**F**oulant aux pieds les terrestres plaisirs, \* vers le divin sommet du témoignage, saints Martyrs, \* dans la grâce vous êtes montés brillamment, \* flambeaux de l'univers, Cyr et Jean; \* c'est pourquoi nous vous prions de nous sauver \* des ténèbres du péché et de guérir nos maladies \* en suppliant le Maître universel, notre Dieu.

Gloire au Père ... Maintenant ... *Théotokion*

Après Dieu, c'est ta divine protection \* que j'invoque, ô Mère de Dieu; \* m'y réfugiant, malheureux que je suis, \* j'implore, Vierge pure, ta pitié, \* car mes fautes me dépassent la tête et je crains, \* notre Dame, les terribles châtiments; \* pour qu'il m'en délivre, lève tes mains suppliantes vers ton Fils.

*Stavrothéotokion*

Celle qui t'a mis au monde à la fin des temps, \* Verbe né du Père intemporel, \* te voyant suspendu sur la croix, \* ô Christ, gémissait en disant: \* Hélas, ô mon Fils bien-aimé, \* pourquoi te laisses-tu crucifier \* par des hommes impies, \* toi, le Dieu que chantent les Anges dans le ciel? \* Longanime Seigneur, gloire à toi.

## Ode 4

« **T**e voyant suspendu à la croix, \* toi, le Soleil de justice, \* l'Eglise  
« depuis sa place \* en toute vérité s'écria: \* Gloire à ta puissance,  
« Seigneur.

La clarté sans soir de la grâce a dissipé \* l'égarément crépusculaire  
de l'Ennemi \* en lui opposant \* comme adversaires Cyr et Jean, \* ces  
flambeaux resplendissants.

Fascinés par l'amour de la Trinité \* et par elle puissamment forti-  
fiés, \* les martyrs Cyr et Jean, \* en s'unissant au bien supérieur, \*  
sont devenus les instruments de Dieu.

Comme un sanctuaire des guérisons \* votre saint temple chasse le  
fléau \* des esprits mauvais, \* invincibles Martyrs, et donne à tout pa-  
tient \* la grâce qui écarte les maux.

Sans épousailles, ô Vierge, tu conçois \* et te montres vierge même  
après l'enfantement; \* c'est pourquoi nos incessantes voix \* dans une  
foi que rien n'ébranlera \* te chantent, ô notre Dame: Réjouis-toi.

## Ode 5

« **S**eigneur, tu es venu comme la lumière en ce monde, \* lumière  
« sainte qui retire de la sombre ignorance \* ceux qui te chantent avec foi.

C'est toi, Sauveur, qu'ont chéri les deux Martyrs; \* et toi, Dieu  
Saint, tu reposes dignement \* parmi les Saints: Cyr et Jean.

Ton oeuvre, Seigneur, fut la destruction de l'ennemi; \* par ta Croix  
tu mis à l'oeuvre les Témoins de la foi \* et de gloire tu les as couronnés.

Entraînant les Vierges à te chérir, \* toi seul, d'un intrépide coeur, \*  
Cyr et Jean les incitèrent à combattre virilement.

Tu es l'armure nous gardant de l'ennemi, \* en toi nous possédons,  
sainte Epouse de Dieu, \* notre espérance et notre ancre de salut.

## Ode 6

« **T**on Eglise te crie à pleine voix: \* Je t'offrirai le sacrifice de louange,  
« Seigneur; \* dans ta compassion tu l'as purifiée \* du sang offert aux  
« démons \* par le sang qui coule de ton côté.

Les Martyrs préférèrent s'immoler pour le Christ \* plutôt que de  
sacrifier au Mauvais \* et de faire prévaloir le cruel tyran \* sur celui  
qui par amour pour nous \* fut immolé comme brebis.

C'est eux qui eurent à souffrir, \* les cruels bourreaux des Mar-  
tyrs: \* comme flèche leur furent en effet \* les plaies des innocents \*  
merveilleusement fortifiés par l'Esprit saint.

Unanimes, les deux Martyrs \* te confessèrent comme Roi \* et Sei-  
gneur de l'entière création; \* et, menant leur bon combat, \* ils résistè-  
rent aux impies jusqu'au sang.

La martyre Athanasie, \* éponyme d'immortalité, \* et ses trois filles, Eudoxie, \* Théodote et Théocliste, par leur mort \* ont remporté l'immortel renom.

Par ton enfantement nous fûmes délivrés \* de la malédiction que mérita la mère des vivants; \* Vierge Mère, en enfantant le Christ, \* à sa place tu fis jaillir \* l'universelle bénédiction.

#### Kondakion, t. 3

De la divine grâce ayant reçu \* le don des miracles, saints Martyrs, \* sans cesse vous faites merveille en retranchant nos passions \* par votre invisible opération, \* Cyr et Jean, vous les thaumaturges, les célestes médecins.

#### Ikos

Vous étant vous-mêmes offerts à votre Dieu, \* généreux et saints Martyrs, \* vous avez souffert toute l'épreuve des tourments \* et pour lui subi la mort de tout coeur; \* après votre fin vous faites jaillir \* les divines grâces pour tous ceux \* qu'atteignent les diverses maladies \* et qu'affligent de nombreux maux; \* hélas! je suis l'un de ceux-là, \* le premier, malheureux que je suis! \* en mon âme et mon corps je souffre de cruelles plaies \* et dans ma foi je vous crie: \* guérissez-moi, vous les thaumaturges, les célestes médecins.

#### Synaxaire

Le 31 Janvier, mémoire des saints thaumaturges anargyres Cyr et Jean; de la sainte martyre Athanasie et de ses trois filles, les vierges Théodote, Théocliste et Eudoxie.

Ensemble ils ont du glaive connu le tranchant,  
ensemble font miracles, depuis, Cyr et Jean.  
Sous le glaive, de même, une excellente mère  
meurt avec ses trois filles pour le Dieu et Père.  
Dans la main des bourreaux le fer dut raccourcir,  
le trente et un janvier, les martyrs Jean et Cyr.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

#### Ode 7

« Dans la fournaise de Perse les enfants d'Abraham, \* plus que par « l'ardeur des flammes embrasés par leur piété, \* s'écriaient: Seigneur, « tu es béni \* dans le temple de ta gloire.

Comme sur la balance, ayant pesé leurs nobles sentiments, \* grâce au poids de leur pure gloire les Martyrs \* s'élevèrent pour crier au Seigneur: \* Tu es béni dans le temple de ta gloire.

Loin d'ignorer les pensées de l'Ennemi, \* les saints Martyrs ont fait fi \* de toutes sortes de supplices ou de flatteries \* pour s'écrier: Seigneur de gloire, tu es béni.

Couronné pour leur résistance à la douleur, \* Cyr et Jean, ces véritables serviteurs \* de la Trinité, crièrent au Seigneur: \* Tu es béni dans le temple de ta gloire.

Réjouis-toi, demeure sanctifiée, \* divin tabernacle du Très-Haut; \* Mère de Dieu, c'est par toi \* que nous est donnée la joie, et nous crions: \* Tu es bénie entre les femmes, Souveraine immaculée.

#### Ode 8

« **D**aniel, étendant les mains, \* dans la fosse ferma la gueule des lions; \* « les Jeunes Gens, pleins de zèle pour leur foi, \* ceints de vertu, éteignirent la puissance du feu, \* tandis qu'ils s'écriaient: Bénissez le Seigneur, \* toutes les oeuvres du Seigneur.

Les impies les incitaient cruellement \* à renier celui qui par nature est le vrai Dieu; \* mais les invincibles Martyrs à travers la création \* leur montrèrent qu'il est le Créateur de l'univers \* en s'écriant: Bénissez le Seigneur, \* toutes les oeuvres du Seigneur.

Avec la rage furieuse de l'erreur \* les tyrans aux terrestres pensées \* à travers la mort poussèrent vers la vie \* ceux qui avaient indissolublement \* leur cité dans le ciel et s'écriaient: \* Toutes ses oeuvres, bénissez le Seigneur.

**O** Christ, les reliques de tes Martyrs ont éclairé \* de leurs miracles le monde entier, \* en triomphant de l'égarement \* causé par les prodiges des esprits mauvais \* et distribuant les guérisons à ceux qui chantent comme il faut: \* Toutes ses oeuvres, bénissez le Seigneur.

Le Verbe qui sans mère est issu du Père en premier lieu \* secondement sans père, Vierge pure, est né de toi, \* s'incarnant, lui qui d'abord était incorporel, \* par miséricorde, car il a voulu \* sauver ceux qui chantent: Bénissez le Seigneur, \* toutes les oeuvres du Seigneur.

#### Ode 9

« **L**e Christ, pierre angulaire que nulle main n'a taillée, \* fut taillé « de toi, ô Vierge, montagne inviolée; \* c'est lui qui réunit les natures « séparées: \* aussi, pleins d'allégresse et de joie, \* Mère de Dieu, nous « te magnifions.

Jusqu'à la mort ces deux martyrs, \* les invincibles Cyr et Jean, \* se montrèrent obéissants \* aux divins préceptes du Seigneur \* et remirent leur âme entre les mains du Créateur.

Ces deux flambeaux resplendissants \* puisent pour ceux qu'afflige la maladie \* leurs miracles éblouissants \* à l'unique source lumineuse de la grâce immaculée: \* comme il est juste, nous les magnifions.

Tous deux, les invincibles Martyrs \* avec courage ont confessé comme Dieu \* l'être divin dont l'Unité \* en ses personnes est Trinité \* et l'Un en deux natures, le Christ, comme Verbe incarné.

O Christ, fais-moi grâce, lorsque tu viendras \* dans ta gloire juger le monde entier; \* dissipe les ténèbres de mes passions, \* par les prières de ta Mère et de tes saints Martyrs, \* dans ta bonté et ta miséricorde infinie.

#### Exapostilaire (t. 2)

Elite des Anagyres, divins astres de l'univers, \* en champions de la vérité vous avez paru, saints Martyrs; \* de Dieu ayant reçu la compassion, \* mystérieusement vous traitez ceux qui souffrent en leur âme et leur corps; \* aussi nous glorifions votre mémoire porteuse de clarté, \* illustres théophores et thaumaturges Cyr et Jean.

#### (t. 3)

Thaumaturges resplendissants, \* guérissez les maladies de nos âmes et de nos corps, \* vous qui avez reçu du Seigneur, \* Cyr et Jean, la grâce d'opérer des guérisons.

C'est toi que nous avons pour protectrice, nous tous, les pécheurs, \* Mère de Dieu toute-digne de nos chants; \* Vierge comblée de grâce par Dieu, \* implore l'indulgence de ton Fils envers nous tous.

#### Laudes, t. 4

Honorons tous de nos chants \* les deux Martyrs éclairés \* par la lumière de la sainte Trinité: \* ils sont les bases de la foi, \* les fleurs d'où s'exhale le vrai parfum \* de la connaissance de Dieu, \* Cyr et Jean, qui pour nous \* sans cesse intercèdent auprès du Christ notre Dieu. (2 fois).

Pour les malades, Bienheureux, \* vous vous êtes montrés des médecins, \* par la foi vous avez lui comme astres sans déclin, \* compagnons des Martyrs ayant reçu \* en vérité la couronne des victorieux; \* Cyr et Jean, thaumaturges renommés, \* sans cesse intercédez \* pour nous tous en présence du Sauveur.

En ce jour les Vierges sages du Christ \* exultent en compagnie des saints Martyrs; \* prenant part à leur gloire et leur splendeur, \* elles magnifient avec eux \* celui qui les doua d'un si grand pouvoir \* et le prie de sauver \* des périls et de la mort \* les fidèles célébrant leur mémoire vénérée.

*Après les Apostiches de l'Octoèque:*

**Gloire au Père, t. 4**

**F**idèles, magnifions \* par des cantiques de louange Cyr et Jean, \* ces frères consanguins en esprit \* qui eurent des pensées jumelles en ce qui concerne la chair, \* et faisons l'éloge, en leur compagnie, \* de la généreuse Athanasie \* et de ses filles Théodote, Théoctiste et Eudoxie, \* martyres victorieuses ayant gardé la virginité; \* auprès du Christ désormais \* ils intercèdent pour nos âmes.

*Maintenant ... Théotokion*

Misérable que je suis, \* je ne cache pas mon malheur: \* je possède tout ce que déteste notre Dieu, \* puisque j'ai souillé ma chair, mon esprit, \* mon intelligence par des pensées, \* des paroles et des actes vils et honteux; \* si ma langue condamne les pécheurs, \* moi-même je fais pire en réalité. \* Donne-moi de m'en corriger, ô Mère de Dieu, \* afin que, m'abstenant de mes habitudes dépravées, \* je me prosterne et pleure mes fautes passées tout le reste de ma vie.

*Stavrotbéotokion*

Ne me pleure pas, ô Mère, \* bien que voyant suspendu sur la croix \* le Fils et le Dieu qui suspendit la terre sur les eaux \* et fut l'auteur de toute création; \* car je ressusciterai et serai glorifié \* et dans ma force divine je briserai les royaumes de l'Enfer, \* je ferai disparaître la puissance de l'Hadès \* et de sa malice délivrerai tous les enchaînés \* pour les mener vers mon Père, en ma tendresse pour eux.

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le Congé.*



## THÉOTOKIA DOMINICAUX DES HUIT TONS

### Ton 1

*Au Lucernaire, Dogmatique.*

Chantons celle qui est la gloire de l'univers \* éclore en notre humanité, \* la Mère du Seigneur, la porte du ciel, \* la Vierge Marie, \* celle que chantent les célestes esprits, \* la parure et l'ornement des fidèles, \* car elle est devenue le ciel, \* le temple de la divinité; \* elle a renversé la barrière d'inimitié \* et nous a ramené la paix en nous ouvrant les portes du royaume; \* tenant en elle l'ancre de la foi, \* nous avons pour défenseur le Seigneur qu'elle enfanta; \* prends courage désormais, \* prends courage, peuple de Dieu, \* car le Seigneur combat tes ennemis, \* le Seigneur tout-puissant.

*Aux Apostiches, Théotokion.*

Voici que s'accomplit la parole d'Isaïe: \* Vierge, tu as conçu, demeurant vierge après l'enfement; \* et puisque Dieu lui-même est enfanté, \* les lois de la nature sont aussi renouvelées; \* Mère de Dieu, ne méprise pas \* les prières qu'en ton sanctuaire t'adressent tes serviteurs; \* toi qui as porté dans tes bras le Seigneur compatissant, \* montre ta miséricorde envers les gens de ta maison, \* intercède pour le salut de nos âmes.

### Ton 2

*Au Lucernaire, Dogmatique.*

L'ombre de la Loi s'évanouit devant la grâce \* et comme brûlait le buisson ardent sans être consumé, \* ô Vierge, tu as enfanté \* et vierge tu es demeurée; \* le Soleil de justice s'est levé \* au lieu de la colonne de feu; \* à la place de Moïse \* voici le Christ, le Sauveur de nos âmes.

*Aux Apostiches, Théotokion.*

Merveille inouïe surpassant toutes les merveilles de jadis: \* nul n'avait vu jusqu'alors une mère enfanter virginalement \* et porter dans ses bras celui qui embrasse toute la création; \* cet enfement est voulu par Dieu, \* et puisque tu l'as porté dans tes bras comme un enfant \* et que devant lui tu possèdes l'assurance d'une mère, \* ô Vierge pure, intercède en notre faveur \* pour le salut de nos âmes.

## Ton 3

*Au Lucernaire, Dogmatique.*

Comment n'admirerions-nous pas, ô Toute-digne d'honneur, \* ton enfantement qui unit la divinité à notre humanité? \* Car sans connaître d'homme, ô Vierge immaculée, \* tu as enfanté un Fils qui n'a point de père selon la chair; \* né du Père avant les siècles \* sans le concours d'une mère. \* En naissant de toi, il n'a subi aucun changement ni mélange ni division, \* mais il conserve intactes les propriétés de ses deux natures. \* Et toi, souveraine Vierge et Mère, implore-le, \* pour qu'il sauve les âmes \* de ceux qui professent la vraie foi \* en te reconnaissant pour la Mère de Dieu.

*Aux Apostiches, Théotokion.*

Selon la volonté du Père \* tu as conçu du saint Esprit le Fils de Dieu, \* sans le concours d'une mère \* né du Père avant les siècles; \* pour nous tu l'as enfanté sans père selon la chair, \* tu l'as allaité comme un enfant nouveau-né; \* sans cesse intercède auprès de lui, \* pour qu'à nos âmes il épargne tout danger.

## Ton 4

*Au Lucernaire, Dogmatique.*

L'ancêtre de Dieu, le prophète David, \* parlant de toi et s'adressant à Celui \* qui fit pour toi des merveilles, \* a chanté mélodieusement: \* A ta droite se tient la Reine. \* Car il fit de toi la mère qui nous donne la Vie, \* le Christ notre Dieu, \* qui a voulu virginalement s'incarner en toi \* afin de restaurer sa propre image \* corrompue par le péché \* et de prendre sur ses épaules \* la brebis perdue retrouvée sur la montagne \* pour la ramener vers le Père \* et selon sa volonté la réunir aux puissances des cieux \* pour sauver le monde, ô Mère de Dieu, \* en lui accordant en abondance la grâce du salut.

*Aux Apostiches, Théotokion.*

O Vierge immaculée, \* exauce les prières de tes serviteurs, \* délivre-nous de tout mal, écarte de nous toute affliction: \* tu es notre ancre de salut, notre infaillible protection, \* ne déçois pas notre attente lorsque nous t'invoquons, \* hâte-toi de secourir les fidèles qui te crient: \* O Souveraine, réjouis-toi, \* secours de tous, joie, refuge et salut de nos âmes.

## Ton 5

*Au Lucernaire, Dogmatique.*

Dans la mer Rouge s'inscrivit autrefois \* l'image de l'Épouse inépousée: \* jadis Moïse fut celui qui divisa les eaux; \* dans ce nouveau mystère c'est Gabriel \* qui du miracle devient le serviteur; \* autrefois pour traverser l'abîme Israël passa à pied sec \* et maintenant, pour enfanter le Christ, la Vierge sans semence a conçu; \* la mer est demeurée infranchissable après le passage d'Israël, \* comme la Vierge est demeurée intacte après l'enfantement de l'Emmanuel. \* O Dieu vivant qui es et qui étais \* et qui as revêtu notre humanité, \* Seigneur, aie pitié de nous.

*Aux Apostiches, Théotokion.*

O Vierge toute-sainte, tu es le Temple, \* la porte, le palais et le trône du Roi: \* par toi le Christ, mon libérateur et Seigneur, \* sur ceux qui dormaient dans les ténèbres s'est levé, \* Soleil de justice pour illuminer \* ceux qu'à son image il avait créés de sa main; \* ô Toute-vénérable, \* forte de l'assurance dont tu jouis devant ton Fils, \* intercède auprès de lui pour le salut de nos âmes.

## Ton 6

*Au Lucernaire, Dogmatique.*

Qui donc refusera de te dire bienheureuse, ô Vierge toute-sainte? \* qui donc ne voudra chanter la louange \* de ton enfantement virginal? \* Car le Fils unique, le reflet du Père intemporel, \* celui qui est sorti de toi, ô Vierge immaculée, \* ineffablement s'est incarné: \* il est Dieu par nature, et par nature s'est fait homme pour nous sauver; \* sans être divisé en deux personnes, il s'est fait connaître en deux natures sans confusion; \* ô Vierge sainte et toute-bienheureuse, \* intercède auprès de lui pour qu'il ait pitié de nous.

*Aux Apostiches, Théotokion.*

Mon créateur et mon libérateur, le Seigneur Jésus Christ, \* Vierge pure, en sortant de ton sein, \* de tout mon être s'est revêtu \* pour délivrer Adam de l'antique malédiction; \* c'est pourquoi, Vierge Mère de Dieu, \* nous ne cessons de t'adresser l'angélique salutation: \* Souveraine, réjouis-toi \* qui nous protèges et nous défends pour que nos âmes soient sauvées.

## Ton 7

*Au Lucernaire, Dogmatique.*

**C**omme les lois de la nature sont dépassées \* en ta maternité, ô Mère de Dieu, \* en ta virginité tu dépasses l'entendement, \* nulle langue ne peut expliquer la merveille de ton enfantement; \* étonnante est la façon dont tu conçus, ô Vierge immaculée, \* impénétrable la manière dont tu enfantas; \* car, lorsque Dieu le veut ainsi, \* les lois de la nature doivent se plier; \* et nous qui savons tous que tu es la Mère de Dieu, \* nous te prions ardemment d'intercéder auprès de lui \* pour le salut de nos âmes.

*Aux Apostiches, Théotokion.*

Vierge souveraine, nous trouvons refuge sous ta protection, \* nous tous, les habitants de la terre, et nous te crions: \* Mère de Dieu, notre espérance, \* délivre-nous de la multitude de nos péchés, \* pour le salut de nos âmes.

## Ton 8

*Au Lucernaire, Dogmatique.*

**L**e Roi des cieux, dans son amour pour les hommes, \* sur la terre s'est manifesté, \* il a conversé avec les hommes; \* ayant pris chair d'une Vierge pure \* et sorti d'elle par l'enfantement, \* il est le Fils unique, une seule personne en deux natures. \* Et nous qui proclamons en toute vérité \* la perfection de sa divinité et de son humanité, \* nous confessons le Christ notre Dieu. \* Mère inépousée, intercède auprès de lui, \* pour qu'il accorde à nos âmes sa miséricorde.

*Aux Apostiches, Théotokion.*

**O** Vierge inépousée dont Dieu prit chair ineffablement, \* Mère du Dieu très-haut, \* ô Tout-immaculée, reçois notre supplication; \* toi qui obtiens pour les hommes la rémission de leurs péchés, \* exauce-nous maintenant et intercède pour notre salut.

## THÉOTOKIA APOLYTIKIA DES DIMANCHES

### t. 1

**O** Vierge, lorsque Gabriel te disait: Réjouis-toi, \* à sa voix s'incarnait le Maître de l'univers \* en toi, l'arche sainte, \* selon la parole du juste David, \* et tu as paru plus vaste que les cieus, \* puisqu'en ton sein tu portas le Créateur. \* Gloire à celui qui fit sa demeure en toi, \* gloire à celui qui est sorti de toi, \* gloire à celui qui est né de toi pour nous sauver.

### t. 2

**T**es mystères dépassent tous l'entendement \* et tous, ils sont glorieux, ô Mère de Dieu: \* vierge et sainte, tu l'es sans faille demeurée, \* et mère, tu le fus véritablement lorsque tu mis au monde le vrai Dieu. \* Intercède auprès de lui, pour qu'il sauve nos âmes.

### t. 3

**V**ierge Mère de Dieu, nous te chantons, \* Médiatrice du salut pour le genre humain; \* dans la chair qu'il a reçue de toi \* ton Fils, notre Dieu, \* a daigné souffrir sur la croix \* pour nous racheter de la mort, \* dans son amour pour les hommes.

### t. 4

**L**e mystère caché de toute éternité \* et que les Anges mêmes ne connaissaient \* grâce à toi, ô Mère de Dieu, \* sur la terre nous fut révélé: \* Dieu s'incarne sans confondre les deux natures en cette union \* et librement il a voulu souffrir pour nous sur la croix \* pour ressusciter Adam et sauver nos âmes de la mort.

### t. 5

**R**éjouis-toi, infranchissable porte du Seigneur, \* réjouis-toi, rempart et protection de ceux qui accourent près de toi, \* réjouis-toi, havre qui nous offres un sûr abri, \* Vierge inépousée qui as enfanté dans la chair \* ton Créateur et ton Dieu, \* sans cesse intercède pour ceux \* qui chantent ton Fils et se prosternent devant lui.

## t. 6

**T**oi qui as appelé ta Mère « bienheureuse » \* et marchas vers ta Passion selon ton bon vouloir, \* sur la Croix resplendit ta lumière, \* car tu désirais partir à la recherche d'Adam; \* aux Anges tu annonces: Réjouissez-vous avec moi, \* car elle est retrouvée, la drachme perdue. \* Toi qui fis tout avec sagesse, \* gloire à toi, Seigneur notre Dieu.

## t. 7

**T**oi qui renfermas le trésor de notre résurrection, ô Toute-vénérable, \* sauve de l'abîme des péchés ceux dont l'espoir repose en toi: \* en enfantant notre salut tu nous sauvas de l'emprise du péché, \* toi qui, étant vierge avant l'enfantement, demeuras vierge dans l'enfantement \* et vierge encore après l'enfantement.

## t. 8

**T**oi qui es né de la Vierge et pour nous souffris la croix, \* qui par ta mort vainquis la mort et nous montras la Résurrection, \* ne dédaigne pas ceux que ta main a façonnés; \* montre-nous ton amour, ô Dieu de miséricorde, \* exauce les prières de celle qui t'enfanta \* et sauve, Sauveur, le peuple qui espère en toi.

## THÉOTOKIA APOLYTIKIA

à chanter toute l'année après les tropaires des Saints.

### PREMIER TON

*Le Dimanche à Vêpres et le Lundi au début de l'Orthros.*

**M**erveille des merveilles, ô Pleine-de-grâce, \* la création te voyant exulte de joie; \* sans semence tu as conçu et tu enfantes ineffablement \* celui que les Anges mêmes ne peuvent contempler; \* ô Vierge Mère de Dieu, \* intercède auprès de lui pour le salut de nos âmes.

*Le Lundi à la fin de l'Orthros.*

Vierge pure, bénie dans les cieux \* et sur terre glorifiée, \* réjouis-toi, Epouse inépousée.

*Le Lundi à Vêpres et le Mardi au début de l'Orthros.*

**A**yant conçu, sans être consumée, le feu de la divinité \* et sans semence ayant fait jaillir le Seigneur source-de-vie, \* ô Vierge pleine de grâce et Mère de Dieu, \* sauve-nous qui sans cesse te magnifions.

*Le Mardi à la fin de l'Orthros.*

Ineffablement tu as enfanté sans père ici-bas \* celui qui est sans mère dans les cieux; \* auprès de lui, ô Mère de Dieu, \* intercède pour le salut de nos âmes.

*Le Mardi à Vêpres et le Mercredi au début de l'Orthros.*

**O** Vierge, nous sommes assurés de ta protection \* et par tes prières délivrés de tout danger; \* gardés en tout temps par la Croix de ton Fils, \* nous tes fidèles, nous te magnifions.

*Le Mercredi à la fin de l'Orthros.*

Vierge pure bénie dans les cieux \* et sur terre glorifiée, \* réjouis-toi, Epouse inépousée.

*Le Mercredi à Vêpres et le Jeudi au début de l'Orthros.*

**A**yant conçu, sans être consumée, le feu de la divinité \* et sans semence ayant fait jaillir le Seigneur source-de-vie, \* ô Vierge pleine de grâce et Mère de Dieu, \* sauve-nous qui sans cesse te magnifions.



*Le Jeudi à la fin de l'Orthros.*

Ineffablement tu as enfanté sans père ici-bas \* celui qui est sans mère dans les cieus; \* auprès de lui, ô Mère de Dieu, \* intercède pour le salut de nos âmes.

*Le Jeudi à Vêpres et le Vendredi au début de l'Orthros.*

**O** Vierge, nous sommes assurés de ta protection \* et par tes prières délivrés de tout danger; \* gardés en tout temps par la Croix de ton Fils, \* nous tes fidèles, nous te magnifions.

*Le Vendredi à la fin de l'Orthros.*

Vierge pure bénie dans les cieus \* et sur terre glorifiée, \* réjouis-toi, Epouse inépousée.

*Le Vendredi à Vêpres et le Samedi au début de l'Orthros.*

**O** Vierge, lorsque Gabriel te disait: Réjouis-toi, \* à sa voix s'incar-  
nait le Maître de l'univers \* en toi, l'arche sainte, \* selon la parole du  
juste David, \* et tu as paru plus vaste que les cieus, \* puisqu'en ton  
sein tu portas le Créateur. \* Gloire à celui qui fit sa demeure en toi, \*  
gloire à celui qui est sorti de toi, \* gloire à celui qui est né de toi  
pour nous sauver.

*Le Samedi à la fin de l'Orthros.*

Ineffablement tu as enfanté sans père ici-bas \* celui qui est sans mère dans les cieus, \* auprès de lui, ô Mère de Dieu, \* intercède pour le salut de nos âmes.

## DEUXIÈME TON

*Le Dimanche à Vêpres et le Lundi au début de l'Orthros.*

**S**ource de miséricorde, ô Mère de Dieu, \* rends-nous dignes de ta compassion; \* regarde vers le peuple pécheur, \* manifeste ta puissance de toujours; \* en toi nous mettons notre espoir \* et te crions: Réjouis-toi! \* comme le fit jadis l'archange Gabriel.

*Le Lundi à la fin de l'Orthros.*

Mère de l'ineffable Clarté, \* comme les Anges dans les cieus \* nous te chantons pour te magnifier.

*Le Lundi à Vêpres et le Mardi au début de l'Orthros.*

**G**âce à toi, Mère de Dieu et toujours-vierge Marie, \* nous avons pu participer à la nature de Dieu; \* pour nous, en effet, tu as enfanté \* le Dieu qui a revêtu notre chair; \* aussi, comme il est juste, nous tous, \* pieusement nous te magnifions.

*Le Mardi à la fin de l'Orthros.*

Mère de Dieu, nous te magnifions en chantant: \* Réjouis-toi, Nuée de la Lumière sans déclin, \* le Seigneur de gloire que tu as porté dans ton sein.

*Le Mardi à Vêpres et le Mercredi au début de l'Orthros.*

Plus que toutes de gloire comblée, \* nous te chantons, ô Mère de Dieu; \* la mort fut mise à mort et l'Enfer terrassé \* par la Croix de ton Fils; \* de la mort il nous a fait ressusciter, \* nous accordant l'éternelle vie; \* le Paradis nous est offert de nouveau \* pour y jouir comme autrefois; \* aussi dans l'action de grâce nous glorifions \* l'amour et la puissance du Christ notre Dieu.

*Le Mercredi à la fin de l'Orthros.*

Mère de Dieu, nous te magnifions en chantant: \* Réjouis-toi, fertile rameau \* sur lequel sans semence a fleuri \* le Dieu qui sur le bois triompha de la mort.

*Le Mercredi à Vêpres et le Jeudi au début de l'Orthros.*

Grâce à toi, Mère de Dieu et toujours-vierge Marie, \* nous avons pu participer à la nature de Dieu; \* pour nous, en effet, tu as enfanté \* le Dieu qui a revêtu notre chair; \* aussi, comme il est juste, nous tous, \* pieusement nous te magnifions.

*Le Jeudi à la fin de l'Orthros.*

Mère de Dieu, nous te magnifions en chantant: \* Réjouis-toi, Nuée de la Lumière sans déclin, \* le Seigneur de gloire que tu as porté dans ton sein.

*Le Jeudi à Vêpres et le Vendredi au début de l'Orthros.*

Plus que toutes de gloire comblée, \* nous te chantons, ô Mère de Dieu; \* la mort fut mise à mort et l'Enfer terrassé \* par la Croix de ton Fils; \* de la mort il nous a fait ressusciter, \* nous accordant l'éternelle vie; \* le Paradis nous est offert de nouveau \* pour y jouir comme autrefois; \* aussi dans l'action de grâce nous glorifions \* l'amour et la puissance du Christ notre Dieu.

*Le Vendredi à la fin de l'Orthros.*

Mère de Dieu, nous te magnifions en chantant: \* Réjouis-toi, fertile rameau \* sur lequel sans semence a fleuri, \* le Dieu qui sur le bois triompha de la mort.

*Le Vendredi à Vêpres et le Samedi au début de l'Orthros.*

Tes mystères dépassent tous l'entendement \* et tous, ils sont glorieux, ô Mère de Dieu: \* vierge et sainte, tu l'es sans faille demeurée, \*

et mère, tu le fus véritablement lorsque tu mis au monde le vrai Dieu. \* Intercède auprès de lui pour qu'il sauve nos âmes.

*Le Samedi à la fin de l'Orthros.*

Mère de l'ineffable Clarté, \* comme les Anges dans les cieux \* nous te chantons pour te magnifier.

*Le Vendredi à Vêpres et le Samedi à l'Orthros, s'il y a Alleluia, quel que soit le ton occurrent: tropaires et théotokion du ton 2.*

**A**pôtres, Prophètes et Martyrs, \* Pontifes saints et tous les Justes, \* vous qui avez mené le bon combat \* et veillé à la sauvegarde de la foi, \* par le crédit que vous avez auprès du Sauveur \* obtenez-nous de sa bonté \* pour nos âmes la grâce du salut.

Gloire au Père...

Seigneur, souviens-toi de tes serviteurs en ta bonté, \* pardonne-leur tous les péchés commis en cette vie: \* personne n'est exempt de péché \* hormis toi seul qui peux donner aux défunts le repos.

Maintenant ...

Mère de l'ineffable Clarté, \* comme les Anges dans les cieux \* nous te chantons pour te magnifier.

### TROISIÈME TON

*Le Dimanche à Vêpres et le Lundi au début de l'Orthros.*

**D**evant la grâce incomparable de ta virginité, \* devant le charme et le divin éclat rayonnant de ta sainteté, \* frappé de crainte, Gabriel s'écria, ô Mère de Dieu: \* Quel éloge digne de ta sainteté pourrai-je te présenter? \* de quel nom sublime te nommerai-je? \* je ne sais, et demeure interdit. \* Aussi me conformant à l'ordre reçu, \* je te chante: Réjouis-toi, ô Pleine de grâce.

*Le Lundi à la fin de l'Orthros.*

Tout homme se réfugie \* là où il trouve le salut: \* en toi seule nous trouvons un abri, \* Mère de Dieu, protectrice de nos âmes.

*Le Lundi à Vêpres et le Mardi au début de l'Orthros.*

**M**ère de Dieu, notre force et notre rempart, \* puissante auxiliairice de l'univers, \* ô Vierge entre toutes bénie, \* par tes prières sauve de tout danger tes serviteurs.

*Le Mardi à la fin de l'Orthros.*

Tout homme se réfugie \* là où il trouve le salut: \* en toi seule nous trouvons un abri, \* Mère de Dieu, protectrice de nos âmes.

*Le Mardi à Vêpres et le Mercredi au début de l'Orthros.*

Comme sceptre de puissance nous avons \* la Croix de ton Fils, ô Mère de Dieu; \* par lui nous abaissons l'orgueil de l'Ennemi, \* nous qui te magnifions sans cesse de tout coeur.

*Le Mercredi à la fin de l'Orthros.*

Mère de Dieu, notre force et notre rempart, \* puissante auxiliaresse de l'univers, \* ô Vierge entre toutes bénie, \* par tes prières sauve de tout danger tes serviteurs.

*Le Mercredi à Vêpres et le Jeudi au début de l'Orthros.*

Les Prophètes ont annoncé, \* les Apôtres ont enseigné, \* les Martyrs ont confessé \* et nous-mêmes, nous croyons \* que tu es vraiment la Mère de Dieu \* et nous magnifions ton ineffable enfantement.

*Le Jeudi à la fin de l'Orthros.*

Tout homme se réfugie \* là où il trouve le salut: \* en toi seule nous trouvons un abri, \* Mère de Dieu, protectrice de nos âmes.

*Le Jeudi à Vêpres et le Vendredi au début de l'Orthros.*

Comme sceptre de puissance nous avons \* la Croix de ton Fils, ô Mère de Dieu; \* par lui nous abaissons l'orgueil de l'Ennemi, \* nous qui te magnifions sans cesse de tout coeur.

*Le Vendredi à la fin de l'Orthros.*

Mère de Dieu, notre force et notre rempart, \* puissante auxiliaresse de l'univers, \* ô Vierge entre toutes bénie, \* par tes prières sauve de tout danger tes serviteurs.

*Le Vendredi à Vêpres et le Samedi au début de l'Orthros.*

Vierge Mère de Dieu, nous te chantons, \* Médiatrice du salut pour le genre humain; \* dans la chair qu'il a reçue de toi \* ton Fils, notre Dieu, \* a daigné souffrir sur la croix \* pour nous racheter de la mort, \* dans son amour pour les hommes.

*Le Samedi à la fin de l'Orthros.*

Les Prophètes ont annoncé, \* les Apôtres ont enseigné, \* les Martyrs ont confessé \* et nous-mêmes, nous croyons \* que tu es vraiment la Mère de Dieu \* et nous magnifions ton ineffable enfantement.

## QUATRIÈME TON

*Le Dimanche à Vêpres et le Lundi au début de l'Orthros.*

A celle qui dans le temple fut nourrie, \* dans le Saint des saints, \* parée de sagesse et de foi \* et d'irréprochable virginité, \* l'archange

Gabriel \* apporta le message des cieux: \* Réjouis-toi, Vierge bénie \* et de gloire comblée, \* le Seigneur est avec toi.

*Le Lundi à la fin de l'Orthros.*

Puisque de toute la création tu occupes le sommet, \* nous ne pouvons te chanter comme il se doit: \* c'est pourquoi, ô Mère de Dieu, \* fais-nous ce don, nous t'en prions, \* de nous prendre en pitié.

*Le Lundi à Vêpres et le Mardi au début de l'Orthros.*

**A**uprès de la Mère de Dieu, \* nous les pécheurs, accourons humblement \* et, pleins de repentir, devant elle nous prosternant, \* crions-lui du fond de notre coeur: \* Vierge de tendresse, viens à notre secours, \* hâte-toi, car nous sommes perdus, \* vois la multitude de nos péchés, \* ne laisse pas sans aide tes serviteurs, \* notre unique espérance repose en toi.

*Le Mardi à la fin de l'Orthros.*

Mère de Dieu, nous te magnifions en chantant: \* Tu es le buisson non consumé dans lequel Moïse contempla \* comme une flamme le feu de la Divinité.

*Le Mardi à Vêpres et le Mercredi au début de l'Orthros.*

**V**ierge immaculée et Mère du Christ notre Dieu, \* un glaive a transpercé ton âme quand tu vis \* sur la croix ton Fils et ton Dieu: \* sans cesse intercède auprès de lui \* pour le pardon de nos péchés.

*Le Mercredi à la fin de l'Orthros.*

Mère de Dieu, nous te magnifions en chantant: \* Tu es la montagne inviolée \* dont une pierre ineffablement se détacha et brisa les portes de l'Enfer.

*Le Mercredi à Vêpres et le Jeudi au début de l'Orthros.*

**L**e Verbe du Père, le Christ notre Dieu, \* nous savons qu'il a pris chair de ton sein, \* Mère de Dieu et Vierge immaculée, \* entre toutes bénie, \* et sans cesse nous te chantons pour te magnifier.

*Le Jeudi à la fin de l'Orthros.*

Puisque de toute la création tu occupes le sommet, \* nous ne pouvons te chanter comme il se doit: \* c'est pourquoi, ô Mère de Dieu, \* fais-nous ce don, nous t'en prions, \* de nous prendre en pitié.

*Le Jeudi à Vêpres et le Vendredi au début de l'Orthros.*

**V**ierge immaculée et Mère du Christ notre Dieu, \* un glaive a transpercé ton âme quand tu vis \* sur la croix ton Fils et ton Dieu: \* sans cesse intercède auprès de lui \* pour le pardon de nos péchés.

*Le Vendredi à la fin de l'Orthros.*

Mère de Dieu, nous te magnifions en chantant: \* Tu es la montagne inviolée \* dont une pierre ineffablement se détacha et brisa les portes de l'Enfer.

*Le Vendredi à Vêpres et le Samedi au début de l'Orthros.*

Le mystère caché de toute éternité \* et que les Anges mêmes ne connaissaient, \* grâce à toi, ô Mère de Dieu, \* sur la terre nous fut révélé: \* Dieu s'incarne sans confondre les deux natures en cette union, \* et librement il a voulu souffrir pour nous sur la croix, \* pour ressusciter Adam et sauver nos âmes de la mort.

*Le Samedi à la fin de l'Orthros.*

Mère de Dieu, nous te magnifions en chantant: \* Tu es le buisson non consumé dans lequel Moïse contempla, \* comme une flamme, le feu de la Divinité.

### CINQUIÈME TON

*Le Dimanche à Vêpres et le Lundi au début de l'Orthros.*

Avec les Anges dans le ciel, \* avec les hommes ici-bas, \* nous te chantons dans l'allégresse, ô Mère de Dieu: \* Réjouis-toi, porte plus vaste que les cieus, \* réjouis-toi, unique secours des mortels, \* réjouis-toi, Pleine de grâce qui dans la chair enfantes Dieu.

*Le Lundi à la fin de l'Orthros.*

O Christ notre Dieu \* qui de la Vierge es sorti pour illuminer l'univers, \* fais de nous des fils de lumière par son intercession; \* Seigneur, aie pitié de nous.

*Le Lundi à Vêpres et le Mardi au début de l'Orthros.*

Hâte-toi de nous porter secours et protection, \* montre ta miséricorde envers tes serviteurs, \* Vierge sainte, apaise la houle de nos folles pensées, \* Mère de Dieu, relève mon âme déchuë; \* ô Vierge, je sais en effet \* que tu peux faire tout ce que tu veux.

*Le Mardi à la fin de l'Orthros.*

Très-sainte Mère de Dieu, \* protectrice des chrétiens, \* sauve ton peuple qui t'appelle avec confiance et ardeur: \* repousse la honte de nos vagabondes pensées, \* afin que nous te criions: Mère toujours-vierge, réjouis-toi.

*Le Mardi à Vêpres et le Mercredi au début de l'Orthros.*

Pleine de grâce, par la croix de ton Fils \* fut aboli le mensonge des faux-dieux \* et la force des Démons fut terrassée; \* c'est pourquoi

nous les fidèles, comme il se doit, \* sans cesse te chantons et bénissons \* et te magnifions à juste titre comme la Mère de Dieu.

*Le Mercredi à la fin de l'Orthros.*

O Christ notre Dieu \* qui de la Vierge es sorti pour illuminer l'univers, \* fais de nous des fils de lumière par son intercession; \* Seigneur, aie pitié de nous.

*Le Mercredi à Vêpres et le Jeudi au début de l'Orthros.*

De la Vierge le mystère étonnant \* au monde s'est révélé porteur de salut: \* sans semence fut enfantée de son sein \* et chastement s'est montrée dans la chair \* la Joie de tous. Seigneur, gloire à toi.

*Le Jeudi à la fin de l'Orthros.*

Très-sainte Mère de Dieu, \* protectrice des chrétiens, \* sauve ton peuple qui t'appelle avec confiance et ardeur: \* repousse la honte de nos vagabondes pensées, \* afin que nous te criions: Mère toujours-vierge, réjouis-toi.

*Le Jeudi à Vêpres et le Vendredi au début de l'Orthros.*

Plaine de grâce, par la croix de ton Fils \* fut aboli le mensonge des faux-dieux \* et la force des Démons fut terrassée; \* c'est pourquoi nous les fidèles, comme il se doit, \* sans cesse te chantons et bénissons \* et te magnifions à juste titre comme la Mère de Dieu.

*Le Vendredi à la fin de l'Orthros.*

O Christ notre Dieu \* qui de la Vierge es sorti pour illuminer l'univers, \* fais de nous des fils de lumière par son intercession; \* Seigneur, aie pitié de nous.

*Le Vendredi à Vêpres et le Samedi au début de l'Orthros.*

Réjouis-toi, infranchissable porte du Seigneur, \* réjouis-toi, rempart et protection de ceux qui accourent près de toi, \* réjouis-toi, havre qui nous offres un sûr abri. \* Vierge inépousée qui as enfanté dans la chair \* ton Créateur et ton Dieu, \* sans cesse intercède pour ceux \* qui chantent ton Fils et se prosternent devant lui.

*Le Samedi à la fin de l'Orthros.*

O Christ notre Dieu \* qui de la Vierge es sorti pour illuminer l'univers, \* fais de nous des fils de lumière par son intercession; \* Seigneur, aie pitié de nous.



## SIXIÈME TON

*Le Dimanche à Vêpres et le Lundi au début de l'Orthros.*

**L**e début de notre salut \* fut l'annonce de Gabriel à Marie; \* lorsque l'Ange se présenta, elle n'a pas refusé la salutation; \* elle n'a pas douté comme sous la tente le fit Sara, \* mais elle a dit: Voici la servante du Seigneur, \* qu'il me soit fait selon ta parole!

*Le Lundi à la fin de l'Orthros.*

**A** la parole de l'Archange que tu reçus, \* tu devins le trône des Chérubins \* et tu as porté dans tes bras, \* Mère de Dieu, l'espérance de nos âmes.

*Le Lundi à Vêpres et le Mardi au début de l'Orthros.*

**E**spérance du monde, Vierge Mère de Dieu, \* je réclame ta protection qui seule inspire le respect; \* aie pitié du peuple qui se presse à tes côtés, \* implore Dieu pour qu'il nous montre son amour \* en délivrant nos âmes de tout châtement, \* ô Vierge entre toutes bénie.

*Le Mardi à la fin de l'Orthros.*

**N**ul de ceux qui ont recours à toi ne s'en revient confondu, \* Vierge pure et Mère de Dieu, \* mais qui implore ta grâce reçoit \* selon sa prière le don qui lui convient.

*Le Mardi à Vêpres et le Mercredi au début de l'Orthros.*

**M**ère de Dieu et Vierge bénie, \* prie ton Fils, le Christ notre Dieu, \* qui s'est laissé fixer à la croix pour délivrer le monde de l'erreur, \* d'avoir pitié de nos âmes.

*Le Mercredi à la fin de l'Orthros.*

**L**e Fils et Verbe de Dieu né du Père avant les siècles \* sans le concours d'une mère, \* en ces derniers temps fut enfanté dans la chair \* de tes entrailles virginales, ô Mère de Dieu: \* prie-le de nous accorder avant la fin \* le pardon de nos péchés.

*Le Mercredi à Vêpres et le Jeudi au début de l'Orthros.*

**S**ainte Dame et pure Mère de notre Dieu \* qui mis au monde ineffablement le Créateur de l'univers, \* avec les saints Apôtres implore chaque jour de sa bonté \* qu'il nous délivre des passions et nous accorde la rémission de nos péchés.

*Le Jeudi à la fin de l'Orthros.*

**D**e charismes divins tu es pourvue, \* Vierge pure et Mère de Dieu, \* car c'est l'Un de la sainte Trinité, \* le Christ, la source de vie, \* que dans la chair tu enfantas \* pour le salut de nos âmes.

*Le Jeudi à Vêpres et le Vendredi au début de l'Orthros.*

**M**ère de Dieu et Vierge bénie, \* prie ton Fils, le Christ notre Dieu, \* qui s'est laissé fixer à la croix pour délivrer le monde de l'erreur, \* d'avoir pitié de nos âmes.

*Le Vendredi à la fin de l'Orthros.*

Le Fils et Verbe de Dieu né du Père avant les siècles \* sans le concours d'une mère, \* en ces derniers temps fut enfanté dans la chair \* de tes entrailles virginales, ô Mère de Dieu: \* prie-le de nous accorder avant la fin \* le pardon de nos péchés.

*Le Vendredi à Vêpres et le Samedi au début de l'Orthros.*

**G**édéon préfigure ta conception, \* David éclaire ton enfantement, \* car il est descendu comme la pluie sur la toison, \* Mère de Dieu, le Verbe dans ton sein \* et sans semence, Terre sainte, tu fis germer, \* Pleine de grâce, le salut du monde, le Christ notre Dieu.

*Le Samedi à la fin de l'Orthros.*

Le Fils et Verbe de Dieu né du Père avant les siècles \* sans le concours d'une mère, \* en ces derniers temps fut enfanté dans la chair \* de tes entrailles virginales, ô Mère de Dieu: \* prie-le de nous accorder avant la fin \* le pardon de nos péchés.

## SEPTIÈME TON

*Le Dimanche à Vêpres et le Lundi au début de l'Orthros.*

**M**ère de Dieu et Vierge sans défaut, \* prie ton Fils avec les Puissances d'en-haut, \* pour qu'il accorde le pardon de leurs péchés \* avant la mort aux fidèles qui te glorifient.

*Le Lundi à la fin de l'Orthros.*

Plus glorieuse que les Puissances des cieux, \* tu es devenue le temple divin, \* ô Mère de Dieu et Vierge bénie, \* car tu as enfanté le Christ, le Sauveur de nos âmes.

*Le Lundi à Vêpres et le Mardi au début de l'Orthros.*

**M**ère de Dieu, nous t'offrons le salut de Gabriel, \* car tu surpassas les Anges en enfantant notre Dieu.

*Le Mardi à la fin de l'Orthros.*

Par les prières de la Mère de Dieu \* pacifie notre vie \* lorsque nous te crions: \* Seigneur de tendresse, gloire à toi.

*Le Mardi à Vêpres et le Mercredi au début de l'Orthros.*

**L**e Christ notre Dieu qui fut crucifié pour nous \* et qui a détruit la force de la mort, \* sans cesse implore-le, \* ô Mère de Dieu, pour qu'il sauve nos âmes.

*Le Mercredi à la fin de l'Orthros.*

De nos péchés délivre-nous, \* Mère de Dieu, car nous fidèles, nous n'avons \* d'autre espérance que toi, \* après le Dieu que dans la chair tu enfantas.

*Le Mercredi à Vêpres et le Jeudi au début de l'Orthros.*

**L**e Fruit de tes entrailles, ô Vierge immaculée, \* c'est l'accomplissement des Prophètes et de la Loi: \* aussi, te glorifiant comme la Mère de Dieu, \* nous les fidèles, nous te magnifions.

*Le Jeudi à la fin de l'Orthros.*

Le Fruit de tes entrailles, divine Fiancée, \* pour les hommes se montre source de salut: \* aussi, Mère de Dieu, te glorifiant de bouche et de coeur, \* nous les fidèles, nous te magnifions.

*Le Jeudi à Vêpres et le Vendredi au début de l'Orthros.*

**L**e Christ notre Dieu qui fut crucifié pour nous \* et qui a détruit la force de la mort, \* sans cesse implore-le, \* ô Mère de Dieu, pour qu'il sauve nos âmes.

*Le Vendredi à la fin de l'Orthros.*

De nos péchés délivre-nous, \* Mère de Dieu, car nous fidèles, nous n'avons \* d'autre espérance que toi, \* après le Dieu que dans la chair tu enfantas.

*Le Vendredi à Vêpres et le Samedi au début de l'Orthros.*

**T**oi qui renfermas le trésor de notre résurrection, \* ô Toute-vénérable, \* sauve de l'abîme des péchés ceux dont l'espoir repose en toi: \* en enfantant notre salut tu nous sauvas de l'emprise du péché, \* toi qui, étant vierge avant l'enfantement, demeuras vierge dans l'enfantement \* et vierge encore après l'enfantement.

*Le Samedi à la fin de l'Orthros.*

Réjouis-toi, qui trouvas place dans ton sein \* pour celui que les cieux mêmes ne sauraient contenir; \* réjouis-toi, l'Objet des prophétiques enseignements, \* Vierge dont naquit l'Emmanuel, ô Mère du Christ notre Dieu.

## HUITIÈME TON

*Le Dimanche à Vêpres et le Lundi au début de l'Orthros.*

**R**éjouis-toi, qui par la voix de l'Ange as reçu la Joie de l'univers, \* réjouis-toi, qui as enfanté ton Créateur et Seigneur, \* réjouis-toi, qui fus digne de devenir la Mère du Christ notre Dieu.

*Le Lundi à la fin de l'Orthros.*

**R**éjouis-toi, porte sainte du Roi de gloire \* qui demeure scellée après le passage du Seigneur, \* car seul y est passé le Très-Haut \* pour le salut de nos âmes.

*Le Lundi à Vêpres et le Mardi au début de l'Orthros.*

**R**empart inébranlable de la foi, \* et de nos âmes le trésor précieux, \* nous te magnifions par nos hymnes, ô Mère de Dieu; \* réjouis-toi, car tu as porté dans ton sein la Source de vie, \* réjouis-toi, espoir des confins de l'univers et protectrice des affligés, \* réjouis-toi, Epouse inépousée.

*Le Mardi à la fin de l'Orthros.*

**V**ierge immaculée, par tes prières sauve-nous, \* grâce au pouvoir maternel que tu as sur ton Fils et notre Dieu.

*Le Mardi à Vêpres et le Mercredi au début de l'Orthros.*

**V**oyant sur la croix l'Agneau, le Pasteur et du monde le Sauveur, \* celle qui t'enfanta, dans ses larmes disait: \* Le monde se réjouit de recevoir la Rédemption \* et mes entrailles se consomment à la vue de la crucifixion \* que pour nous tu subis, ô mon Fils et mon Dieu.

*Le Mercredi à la fin de l'Orthros.*

**L**e Fruit de tes entrailles, ô Vierge immaculée, \* c'est l'accomplissement des Prophètes et de la Loi: \* aussi, te glorifiant comme la Mère de Dieu, \* nous les fidèles, nous te magnifions.

*Le Mercredi à Vêpres et le Jeudi au début de l'Orthros.*

**M**ystique porte de notre vie, \* Mère de Dieu et Vierge immaculée, \* délivre de tout danger les fidèles qui accourent vers toi, \* afin que nous glorifions ton enfantement très-saint \* pour le salut de nos âmes.

*Le Jeudi à la fin de l'Orthros.*

**V**ierge immaculée, par tes prières sauve-nous, \* grâce au pouvoir maternel que tu as sur ton Fils et notre Dieu.

*Le Jeudi à Vêpres et le Vendredi au début de l'Orthros.*

Voyant sur la croix l'Agneau, le Pasteur et du monde le Sauveur, \* celle qui t'enfanta, dans ses larmes disait: \* Le monde se réjouit de recevoir la Rédemption \* et mes entrailles se consomment à la vue de la crucifixion \* que pour nous tu subis, ô mon Fils et mon Dieu.

*Le Vendredi à la fin de l'Orthros.*

Le Fruit de tes entrailles, ô Vierge immaculée, \* c'est l'accomplissement des Prophètes et de la Loi: \* aussi, te glorifiant comme la Mère de Dieu, \* nous les fidèles, nous te magnifions.

*Le Vendredi à Vêpres et le Samedi au début de l'Orthros.*

Toi qui es né de la Vierge et pour nous souffris la croix, \* qui par ta mort vainquis la mort et nous montras la Résurrection, \* ne dédaigne pas ceux que ta main a façonnés; \* montre-nous ton amour, ô Dieu de miséricorde, \* exauce les prières de celle qui t'enfanta \* et sauve, Sauveur, le peuple qui espère en toi.

*Le Samedi à la fin de l'Orthros.*

Vierge immaculée, par tes prières sauve-nous, \* grâce au pouvoir maternel que tu as sur ton Fils et notre Dieu.